

# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS IV.

FASCICULUS 1-2.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
BUDAPEST 1954

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY-U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendőek :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-48), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla : 45-790-057-50-032) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA”, Венгрия, Будапешт 62, п/я 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы в стране принимает Akadémiai Kiadó (Alkotmány-u. 21. Текущий счет № 04-878-111-48), а для заграницы, предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest) VI., Sztálin-út 21. Текущий счет № 45-790-057-50-032), или его заграничные представительства и уполномоченные.



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS IV.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
BUDAPEST 1954

ACTA LINGUIST. HUNG.



# INDEX

<i>Beke, Ö.</i> : Neuere finnisch-ugrische morphologische Untersuchungen	<i>Беке, Э.</i> : Новые исследования в области финно-угорской морфологии	95
<i>Fónagy, I.</i> : Über die Schallfülle der ungarischen Vokale —	<i>Фонадь, И.</i> : О звучности венгерских гласных	383
<i>Georgiev, B.</i> : Болгарское языкознание на новом пути —	<i>Georgiev, V.</i> : Les nouvelles voies de la linguistique bulgare	1
<i>Hajdú, P.</i> : Die sekundären anlautenden Nasale (η-, ŋ-) im Samojedischen —	<i>Хайду, П.</i> : История носовых согласных (η-, ŋ-) вторичного происхождения в начале самоедских слов	17
<i>Harmatta, J.</i> : Elamica (I.) —	<i>Гарматта, Я.</i> : Elamica (I.)	287
<i>Herczeg, Gy.</i> : Stile nominale nella prosa italiana contemporanea —	<i>Херцег, Д.</i> : Номинальные конструкции в современной итальянской прозе	171
<i>Herman, J.</i> : Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose (I—II.) —	<i>Херман, Й.</i> : К вопросу о порядке слов в древнейших текстах французской прозы (I—II.)	69, 351
<i>Lipták, P.</i> : An Anthropological Survey of Magyar Prehistory —	<i>Липтак, П.</i> : Антропологический очерк этногенеза венгерского народа	133
<i>Pais, D.</i> : Survivances slavo-hongroises du castellum romain —	<i>Пайж, Д.</i> : Славяно-венгерские продолжения римского castellum	269
<i>Tarnóczy, T.</i> : Die akustische Struktur der stimmlosen Engelaute —	<i>Тарноци, Т.</i> : Акустическая структура глухих щелинных	313
<i>Vértes, E.</i> : Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ungarischen Sprache (III.) —	<i>Вертеш, Э.</i> : Статистические сведения о фонетическом составе венгерского языка (III.)	193
<i>Vértes, E.</i> : Randbemerkungen zu den neuesten Forschungen auf dem Gebiete der ungarischen Vorgeschichte —	<i>Вертеш, Э.</i> : Заметки к новейшим исследованиям в области древнейшей истории венгерского народа	427

## COMPTES-RENDUS

Marcel Cohen : Le langage. Évolution et structure. Paris, 1950 ( <i>Bakos, F.</i> : - <i>Бакош, Ф.</i> ) .....	252
Kniezsa István : Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Budapest, 1952. ( <i>Benkő, L.</i> ) И. Книежа : История венгерской орфографии до вре- мени появления книгопечатания. Будапешт, 1952. ( <i>Бенкё, Л.</i> ) .....	463
В. И. Лыткин : Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. Ака- демия Наук СССР. Институт Языкознания. Москва, 1952. ( <i>Fokos-Fuchs, D.</i> <i>Фокош-Фукс, Д.</i> ) .....	225
Е. И. Ромбандеева : Русско-мансийский словарь для мансийской школы. Под редакцией, с грамматическими приложениями и послесловием А. Н. Баландина. Ленинград, 1954. ( <i>Cs.-Faludi, A.</i> — <i>Ч.-Фалуди, А.</i> ) .....	479
INDEX ALPHABÉTIQUE .....	487





# БОЛГАРСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ НА НОВОМ ПУТИ

Акад. ВЛАДИМИР ГЕОРГИЕВ (София)

## I.

Первой задачей, вставшей перед болгарскими лингвистами непосредственно после девятого сентября 1944 года — даты освобождения болгарского народа от фашистского ига — была реформа орфографии.

Как известно, проблема орфографии являлась всегда проблемой политической. Прогрессивные люди — сторонники легкой фонетической орфографии, доступной для широких народных масс. Реакция же всегда является защитником трудной традиционно-исторической орфографии.

Характерен в этом отношении следующий случай. В конце XIX в. болгарская буржуазия еще переживала период прогрессивного развития. Поэтому некоторые из ее представителей сами поддерживали идею упрощения орфографии. Так, например, покойный проф. Л. Милетич, один из самых выдающихся болгарских лингвистов, в конце прошлого столетия писал статьи, доказывающие необходимость в радикальной реформе орфографии. Однако, после Первой мировой войны, когда болгарская буржуазия оставила за собой начальную прогрессивную стадию своего развития, предчувствуя свою гибель, она стала проявлять страх перед какими бы то ни было изменениями старых форм. В каждом из них ей мерещился революционный переворот. И тот же самый Л. Милетич, ставший к тому времени вице-президентом Болгарской Академии наук, оставаясь верным сыном своего класса, руководил митингом за сохранение старой этимологической орфографии, созванном в порядке демонстрации против опыта прогрессивного правительства А. Стамболийского демократизировать орфографию. После фашистского переворота в 1923 году господствующая реакционная верхушка преследовала всяческие попытки упрощения орфографии, являющиеся по ее мнению плодом коммунистической пропаганды.

Используемая нами орфография до 9 IX 1944-го года была трудной, этимологической. Как во всех подобных орфографиях, и в ней имелось по две буквы для одной фонемы; буквы, которые могли означать по две фо-

немы; буквы, которые писались, но не читались и тому подобные. Ценное время терялось в школах для запоминания ненужных правил.

Еще в конце 1944 года была составлена комиссия из языковедов, писателей и представителей Министерства народного просвещения для разрешения проблемы орфографии.

Основные принципы, соблюдаемые при изменении орфографии, были следующие:

1. Орфография должна быть легкодоступной, т. е. фонетической.
2. Она должна быть практически удобной для использования.
3. Не следует создавать пропасти между прежней и новой орфографией, чтобы младшему поколению было бы возможно понимать прежнюю письменность.

4. Не следует создавать существенного различия между использованием буквенных систем в болгарском и русском языках, чтобы не затуманить близости, существующей между этими двумя языками.

За сравнительно краткий срок комиссии удалось успешно справиться со своей задачей. Реакция сделала слабые попытки защитить старую орфографию, проявившиеся, главным образом, в анонимных угрожающих письмах, адресованных самым активным из членов комиссии. В начале 1945 года новая орфография была узаконена и утверждена.

Новая орфография была изложена первоначально в кратком руководстве «Упътване за правописа на българския книжовен език», вышедшем из печати в начале 1945 года. В том же году вышла и официальная публикация «Правописен речник на българския книжовен език» (II изд. 1948 года), а позднее появилось еще несколько орфографических словарей, среди которых самым подробным является «Правописен и правоговорен нарѣчник», составленный группой болгарских языковедов (в 1945 г.) и «Правописен речник» акад. Ст. Романского (в 1951 году).

## II.

До 9-го сентября 1944 г. у болгарских языковедов не было ясного представления о необходимости в правильной методологической основе при языковедческих исследованиях. Языковые исследования ограничивались почти исключительно накоплением и систематизацией фактов. Под влиянием Запада преобладали эмпиризм и эклектизм.

Вопрос об учении Н. Я. Марра стал злободневным в Болгарии в 1945 году, в связи с опубликованием первого тома Истории Болгарии акад. Н. С. Державина. Значительная часть этого тома уделена проблемам в области языка, рассмотренным на основе «учения» Марра. В связи с этой книгой возникло множество споров. Одним из самых важных был спор



относительно генезиса болгарского народа и болгарского языка. Основываясь на «стадиальном учении», марристы утверждали, что болгары и болгарский язык являются новым качеством, новой стадией развития фракийцев и фракийского языка. Такой взгляд, однако, противоречит фактам. В связи с этой проблемой возник и вопрос о правоте теории Марра.

Итак, девятое сентября 1944 г. выдвинуло перед болгарскими языковедами острую необходимость в усвоении марксистско-ленинской методологии, марксистско-ленинской теории. Большинство наших передовых языковедов идентифицировало ее с «учением» Марра, которое и начали популяризировать, особенно с 1948 года.

С 1946 года начал издаваться журнал «Язык и литература», имеющий целью излагать в научно-популярной форме языковедческие вопросы, связанные преимущественно с преподаванием языка в школе. В этом журнале были опубликованы весьма ценные статьи по языковедческим вопросам, но, к сожалению, он стал главным органом популяризации марризма.

За время с 1944 по 1950 год включительно не было издано ни одного значительного труда в области болгарского и славянского языкознания. Исключением является только «Основна българска граматика» (1944 года) профессора Л. Андрейчина. Несомненно — это лучшая грамматика болгарского языка в смысле накопления систематизированных фактов, однако она была напечатана до 9 IX 1944 года и страдает традиционностью методологии. Солидно исследование «Език и стил на Л. Каравелов» (Год. Соф. Унив., Ист.-фил. фак. XLVI, кн. 4, 1949—50 г. стр. 1—140) того же автора. Следует упомянуть также и работы профессора К. Мирчева «Употреба на възвратно притежателно местоимение с в о й в старобългарски и новобългарски» (Год. Соф. унив., Ист.-фил. фак. XLII, 1945—6 г., стр. 1—59) и профессора Ст. Стойкова «Ятовият въпрос в новобългарския книжовен език» (Год. Соф. унив., Ист.-фил. фак., XLIV, кн. 4, 1948 г., стр. 1—145). Эти исследования представляют собой несомненный вклад в дело исследования нашего языка, однако, они написаны в традиционном духе накопления и систематизации фактов.

Старые способы работы не были удовлетворительными и вполне основательно подвергались критике. Попытки внедрить «учение» Марра в работу болгарских языковедов оставались бесплодными. Идеологическая подготовка наших языковедов была отнюдь не удовлетворительна. Болгарское языкознание оказалось в тупике. Конец этому положил сталинский труд по вопросам языкознания.

20-ое июня 1950 года, день, в который И. В. Сталин принял непосредственное участие в дискуссии по вопросам языкознания, развившейся на страницах газеты «Правда», останется памятным для всех языковедов. То

освещение, которое Сталин пролил на основные проблемы языкознания, ярко озарило всю несостоятельность вульгаризаторского и упрощенского «учения» Марра и его «учеников». Верно, что и до выступления Сталина некоторые языковеды относились скептически или отрицательно к «новому учению о языке». Однако, Сталин один смог не только показать полную несостоятельность этого замысловатого «учения», но и с гениальной простотой разрешить проблему развития и общественной функции языка. Защищая науку о языке против покушений «талмудистов», Сталин указал на ее объем, задачи и место в системе наук и подчеркнул ее огромное значение в процессе развития общего человеческого познания.

До опубликования труда «Марксизм и вопросы языкознания» почти все активные болгарские языковеды были опутаны лжемарксизмом Марра. Старшая генерация языковедов оставалась верной буржуазному традиционализму. Она не шла дальше собирания материалов или систематизации фактов; она не пыталась сделать установку основных вопросов языкознания: а поскольку она их ставила, не будучи в состоянии найти разрешения, только затуманивала их туманом своих идеалистических концепций. Конечно, я не имею намерения приуменьшать ее заслуги в области языковедческой науки. Правильно оценивая эти заслуги, наше Правительство, во главе с болгарской Коммунистической партией, вполне справедливо наградило академиков А. Балана, Ст. Младенова и Ст. Романского высшим отличием — Димитровской наградой. Но отдавая им должное, мы также видим и решительно критикуем недостатки в их работе, причина которых кроется, прежде всего, в отсутствии методологически правильного подхода к проблемам языка.

Поэтому, как в Советском Союзе, так и у нас, в Болгарии, труд Сталина вызвал искренний энтузиазм среди языковедов. Зачастили научные сессии, доклады, лекции, беседы, отпечатаны были многочисленные статьи в газетах и журналах, как и отдельные брошюры и книги.

Особенно важное значение для переустройства болгарского языкознания имели две научные сессии Филологического факультета Софийского университета и Болгарской Академии наук, состоявшиеся в конце 1950 года. На этих сессиях, в которых приняли участие философы, языковеды, историки, литераторы, археологи, этнографы и пр., были раскрыты недостатки нашего языкознания, были намечены общие линии его будущего развития и было выявлено огромное теоретико-методологическое значение труда Сталина. Сессия Филологического факультета в первую очередь имела задачей по линии критики и самокритики преодолеть недостатки в работе болгарских языковедов и расчистить путь для внедрения марксизма в языкознание. Сессия Академии наук имела целью определить проблемы болгарского языкознания в свете сталинского учения о языке и предначертать программу будущей работы болгарских языковедов.

## III.

Одной из первых задач была коренная реорганизация языковедческого института Болгарской Академии наук. Он был разделен на семь секций: секция современного болгарского языка, секция истории болгарского языка, секция болгарского словаря, секция диалектологии и лингвистического атласа, секция славянского языкознания, секция балканского языкознания и секция общего языкознания.

В новой структуре Института отражены основные задачи, ожидающие разрешения болгарскими языковедами.

В первую очередь стоят проблемы современного болгарского языка и его истории, неразрывно связанной с историей болгарского народа.

Далее следует задача исследования словарного состава нашего языка, составления «Полного словаря болгарского языка», «Словаря болгарского литературного языка» и ряда других словарей. В данный момент наибольшее внимание уделяется составлению двухтомного словаря болгарского языка, который будет содержать около 60 000 слов на 2 000 страницах. Определить богатство современного болгарского языка и дать его правильную оценку имеет огромное значение для повышения языковой и общей культуры и поэтому является одной из важнейших задач нашего социалистического и культурного строительства. Уже началось печатание первого выпуска словаря, который будет полностью закончен через 4 года.

Другой важной задачей Института болгарского языка является исследование болгарских диалектов и подготовка лингвистического атласа болгарского языка. Приступили также и к подготовке этимологического словаря болгарского языка. К сожалению, нам еще не удалось сделать ничего существенного в этом отношении.

Однако, проблемы болгарского языка нельзя рассматривать в отрыве от других родственных языков — славянских, а также и соседних языков — балканских, классических — греческого и латинского, как и фракийского тесно связанных с историей нашей земли и нашего языка.

Одним из важных вопросов, над которыми мы работаем в данный момент, является вопрос о взаимодействии между болгарским и русским языками и огромном благотворном влиянии, которое оказал русский язык на образование болгарского национального языка.

Ввиду того, что теория неделима от практики, Институт разрешает и различные практические задачи.

Не случайно И. В. Сталин уделяет языку первое место среди признаков, характеризующих нацию. В эпоху социалистического строительства, когда нация и национальная культура переживают необычайный расцвет, вопросы языковой культуры приобретают огромное значение. Язык, как орудие борьбы и развития, является важнейшим элементом национальной



формы социалистической культуры. Поэтому сам председатель Совета Министров и генеральный секретарь Болгарской Коммунистической партии тов. В. Червенков в специальной статье, опубликованной в газете «Работническо дело» от 28 II 1953 г. лично проявил большую заботу о правильном и всестороннем развитии болгарского языка, ставя перед болгарским языкознанием основную задачу сохранения чистоты и благозвучия болгарского языка, его обогащения и усовершенствования. С призывом к выполнению этой важнейшей задачи тов. В. Червенков обратился к нашей широкой общественности. Одной из первых задач, поставленных членам Института в связи с этой статьей тов. Червенкова, было основательно изучить язык ведущих болгарских газет, с тем чтобы дать конкретные указания для его улучшения.

Перед Институтom болгарского языка стоит также задача исследовать развитие и состояние болгарской орфографии и орфоэпии, наметить необходимые меры для их усовершенствования и уточнения, с целью облегчить их усвоение народными массами.

В Институте организована специальная служба для устных и письменных консультаций по вопросам орфографии и стиля. В этом отношении Институт оказывает помощь различным редакциям, издательствам, Министерству народного просвещения, и так далее.

Институт находится в тесной связи с Министерством народного просвещения, оказывая ему помощь при составлении учебников по языкам и по методике обучения языкам. Кроме того, Институт самостоятельно или совместно с другими институтами организывает дискуссии на современные языковедческие темы, например, по вопросам болгарской орфографии, обучения языкам в высших учебных заведениях и школах, и так далее. Одной из задач членов Института является также популяризация вопросов науки о языке.

В Институте готовятся несколько словарей, которые придут на помощь в деле нашего культурного сближения с рядом соседних народов. Идет работа по составлению большого русско-болгарского словаря, а также и польско-болгарского, болгарско-чешского, венгерско-болгарского, болгарско-венгерского, греческо-болгарского, болгарско-албанского, румынско-болгарского и других.

В духе новой ленинско-сталинской политики в отношении к национальным меньшинствам был подготовлен и отпечатан первый в Болгарии большой турецко-болгарский словарь.

Установлены были две периодические публикации Института:

Научный орган Института «Известия на Института за български език». До сих пор вышло из печати два тома; третий печатается теперь и выйдет до конца года.

Научно-популярный орган Института, журнал «Български език», имеющий целью трактовать языковедческие вопросы в научно-популярной форме, и то, вопросы главным образом связанные с современным болгарским языком.

В связи с трудом И. В. Сталина, Филологический факультет Софийского университета издал сборник «Проблемите на българското езикознание в светлината на сталинското учение за езика» (1951 г.), Болгарская Академия наук издала также сборник статей (1951 г.), посвященный этому труду, а Институт болгарского языка Академии наук опубликовал третий сборник статей под заглавием «Въпроси на езикознанието в сталинско осветление» (1951—2 года).

Для разрешения важных теоретических или теоретико-практических вопросов Институт болгарского языка организует ежегодно научные сессии. Так, в 1951 году состоялась Национальная конференция по вопросам нашей орфографии, в 1952 году состоялась научная сессия, имевшая целью осветить сталинскую установку в связи с историей болгарского языка: история языка — в теснейшей связи с историей народа, говорящего на нем. На 1953 год запланирована научная сессия по вопросам лексикологии и лексикографии.

#### IV.

Несмотря на несомненные достижения, в нашей работе, однако, имеются еще серьезные слабости. Главная из них состоит в том, что мы все еще не овладели в достаточной мере марксистско-ленинской методологией. Кроме того, мы не сумели дать значительных синтетических трудов, как например, марксистской истории болгарского языка, полного толкового словаря нашего языка. Слабость представляет тоже и то, что нам не удалось еще подготовить достаточно молодых кадров для выполнения этих работ.

Основными задачами, которые Институту предстоит разрешить в настоящем и следующем годах, являются: издание нормативного орфографического словаря и научной грамматики болгарского языка; издание словаря болгарского языка; исследование болгарских диалектов; подготовка этимологического словаря болгарского языка: разработка некоторых теоретических вопросов и т. д.

Более важные проблемы, рассмотренные напоследок в духе сталинского учения о языке, следующие:

1. Национальная самобытность языка стоит в тесной связи как со внутренними законами развития языка, так и с историей народа, говорящего на нем. Нужно учитывать национальную самобытность каждого конкретного языка. Так, например, неправильно говорить о падежных

отношениях имен в современном болгарском языке, так как, таким образом, в современный язык вносятся категории, ему не присущие.

2. Славянские языки могут служить типичным примером языковой устойчивости. В своем многовековом развитии они обнаруживают единство, сохраняют свой грамматический строй и основной словарный фонд, допуская незначительные влияния, главным образом в своем лексическом составе.

Процесс проникновения и позднейшего отмирания турецких элементов в болгарском языке — крайне интересное языковое явление — представляет собой характерный пример огромной сопротивительной силы языка против всяческих попыток насильственной ассимиляции.

3. Мы можем разграничить, по крайней мере, три этапа в развитии каждого языка: племенные диалекты, язык народности и национальный язык. Несомненно, становление народности и государства, и, в особенности образование нации, оказывают значительное влияние на язык. Однако, тот, кто счел бы эти этапы основными периодами развития данного конкретного языка, впал бы в ту же ошибку, которую делали Марр и его ученики при определении развития языка. При таком явлении игнорируется специфика языка в его качестве особого общественного явления, игнорируются внутренние законы развития языка. Подобное деление можно провести почти во всех языках, потому что оно не принимает во внимание особенностей развития данного конкретного языка, а зиждется на развитии народности и нации. Основные периоды развития данного языка нужно определять на основании особых изменений, происходящих в данном конкретном языке, а не в связи с развитием исторических категорий — народности и нации.

4. Единство языка племени проистекает из кровной связи между родами, образующими его. В памяти этих родов кроется чувство единства общности происхождения, воспоминание о котором со временем бледнеет. При расселении родов чувство взаимной принадлежности ослабевает не только по причине их распространения на большем пространстве; оно ослабевает прежде всего из-за того, что замкнутый характер примитивного хозяйства не способствовал какому-либо экономическому обмену. Отсюда возникает на этой ранней ступени развития тенденция ко все большему ослаблению родовых связей и, вместе с тем, к усилению языковых различий.

При народности имеется обратная тенденция, так как народность возникает с распадом первобытно-общинного строя, с возникновением племенных союзов, с появлением классового расслоения и, наконец, государства, как необходимого результата этого классового расслоения. Родовая связь ослабевает быстрее или медленнее и на ее месте появляется территориальная связь. Племена, населяющие государство, в своей большей части родственные по происхождению и языку, связываются все более тесными связями общей государственной и экономической жизни, что выражается в сближении между диалектами.



Итак, язык народности характеризуется не только близостью диалектов, но в особенности тенденцией к их дальнейшему сближению, известными характерными общими признаками языкового развития и сравнительно однородного словарного состава, не только унаследованными, но и новоприобретенными. При особо благоприятных условиях конечный процесс развития языка народности может завершиться установлением общенародного языка, более или менее однородного, который даже может вытеснить диалекты, напр. так называемый «общий язык» рабовладельческой Греции. В эпоху рабовладельческого строя существуют более благоприятные условия для появления и развития общенародных языков, чем при феодальном строе, потому что особенности рабовладельческой экономики дают возможность для образования более тесно сплоченных этнических общностей, в то время как феодальная раздробленность является помехой для образования больших языковых единиц. Однако единый (общенародный) язык может образоваться при благоприятных к тому условиях даже при феодальном обществе. Так, например, голландский язык становится общенародным еще до возникновения голландского национального языка.

Прогрессивное сближение диалектов осуществляется с помощью нивелирующего влияния единого руководящего центра на все остальные диалекты. Роль такого центра играет диалект ведущей в политическом, административном и культурном отношении области. Так, например, в истории рабовладельческой Греции создается единый общий язык, в основе которого лежит аттический диалект.

Но, с ослаблением связей между отдельными частями народности, общий язык снова может распасться на диалекты, и то — на диалекты новые, различающиеся от прежних; таков случай с распадом того же самого общего греческого языка, после нескольковекового существования. Вообще при неблагоприятных условиях развития народности дело может дойти до ослабления взаимодействия между отдельными диалектами языка народности.

В течение IX/X веков, по причине начавшегося феодального дробления, в Болгарии не имелось необходимых условий для создания единого общего языка народности. Территориальные диалекты находились в полном расцвете. Однако, население, несмотря на существующие среди него различные территориальные диалекты, чувствовало свою принадлежность к единой народности — болгарской, а свои территориальные диалекты считало разновидностями единого языка. Итак, чувство общности выражалось прежде всего в близости диалектов. С другой стороны, сближение диалектов не может происходить при отсутствии единого объединяющего центра. Языковые изменения не происходят одновременно во всех диалектах, несмотря на существующую между ними близость. Новые элементы появляются в одном центре, откуда они распространяются в различной

мере и на другие диалекты. Администрация, церковь, школы, частые военные походы, объединявшие большие группы людей из разных краев государства, частые размещения населения в связи с войнами содействовали внедрению многих общих элементов в разнообразие диалектов.

Кроме того, появление и развитие письменности, письменного литературного языка, является существенным фактором в развитии языка народности. Установление письменного болгарского языка во второй половине IX в., несомненно, представляет важный фактор для утверждения болгарской народности, при оформлении болгарского народностного языка.

Национальный язык представляет новый, высший этап, в сравнении с языком народности. Отличаясь от языка народности, национальный язык характеризуется однородным грамматическим строем и словарным составом. Притом разговорный и письменный языки одинаковы: между ними имеются только стилистические различия, в то время, как разговорный язык народности обычно отличается от существующего письменного языка.

Национальный язык создается на основе диалектов, но в своем развитии достигает независимого существования. Диалектизмы (слова и формы) нельзя вносить без разбора в литературный язык. Литературный язык отличается обязательным характером своих норм.

5. Правильная периодизация истории данного конкретного языка должна исходить из следующих основных положений:

Раскрытие основных «качеств» в развитии данного языка, с учетом того, что переход языка от старого качества к новому происходит путем постепенного отмирания элементов старого качества.

Раскрытие специфики развития данного конкретного языка, т. е. раскрытие основных внутренних законов, обуславливающих его развитие.

Учет того, что язык и законы его развития находятся в неразрывной связи с историей общества, с историей народа, которому принадлежит данный язык.

Разграничить периоды в развитии языка — значит указать на самые характерные признаки нового периода, отличающие его от старого.

Основная периодизация болгарского языка должна исходить из наиболее характерных особенностей, присущих болгарскому языку. Она должна считаться с цельным, всеобщим развитием языка. Она не может быть построена только на одном или даже на нескольких фонетических явлениях, а должна охватить все стороны языка, самые характерные внутренние законы развития языка.

«Грамматический строй языка и его основной словарный фонд составляют основу языка, сущность его специфики». Грамматический строй языка и его основной словарный фонд — это самые устойчивые стороны языка, но грамматический строй более устойчив, изменяется более мед-

ленно, чем основной словарный фонд. Поэтому, при периодизации данного языка внутренние законы, вызывающие изменения в морфологическом строе языка, имеют особенно важное значение. Переход от синтетизма к аналитизму — это глубокое, значительное изменение в грамматическом строе болгарского языка — определяет ясно его периодизацию: в историческом развитии болгарского языка резко разграничиваются два качества, т. е. два основных периода — древнеболгарский и новоболгарский, синтетический язык и аналитический язык. Язык XIII и XIV веков, т. е. в период, определяемый как среднеболгарский, не имеет собственного особого облика, на основе которого можно было бы говорить о третьем качестве, равноценном по значению другим двум. В XIII и XIV веках в нашем языке сохраняются характерные черты древнеболгарского, но наряду с ними появляются и известные элементы, присущие новоболгарскому. Это типичный пример начального процесса постепенного накопления нового качества. В развитии языка этого периода нельзя отметить качественно новый период. В свете сталинского труда по вопросам языкознания этот период может быть обозначен только как начало перехода от одного качества к другому.

6. В своем последнем труде «Экономические проблемы социализма СССР» И. В. Сталин указал, что одна общественно-экономическая формация не может иметь несколько основных экономических законов, что она может иметь только один основной экономический закон. Наряду с основным законом могут действовать и действуют, конечно, и другие законы, но основной закон только один. Сталинский тезис об основном законе, действующем в продолжение определенного периода общественного развития, раскрывает нам, насколько важно для исследователя в любой научной области уловить в бесконечном множестве связей и взаимозависимостей основную, определяющую закономерность. Этот тезис имеет для нас, языковедов, важное методологическое значение. Не ставя знака равенства между основным законом в политической экономии и основным законом в языкознании, нужно подчеркнуть, что подобные законы действуют и в определенные периоды развития языка.

Как известно, закон является выражением существенной, необходимой связи между явлениями. Одно из основных положений диалектики, в противовес метафизике, гласит, что всё в окружающей нас природе и общественной действительности, также как и в отражающем их человеческом сознании, находится в процессе движения, изменения и развития. Следовательно, закон, как отражение существенного в явлениях, есть отражение существенных особенностей их движения, изменения, развития. Так, например, в основном законе социализма, сформулированном Сталиным, нашли выражение основные процессы поступательного движения советского общества к коммунизму. Так же, раскрыть основную закономерность в развитии языка, это значит раскрыть именно основную закономерность

его развития, т. е. определить направление, по которому происходит это развитие, этапы, через которые проходит, результаты, к которым приводит, и факторы, которые его вызывают. Самым характерным для нашего языка в продолжение большой исторической эпохи, является его качественное преобразование из синтетического в аналитический. Формулировка «движение от синтетизма к аналитизму» точнее всего обозначает закономерность этого преобразования, дающего за несколько веков новый облик нашему языку. Итак, в определенный период времени действует один основной закон, в данном случае — движение от синтетизма к аналитизму. Наряду с этим основным законом действует, несомненно, и множество других законов, но они не являются определяющими для развития языка.

Следовательно, основной внутренний закон, характеризующий развитие болгарского языка, это — движение от синтетического строя к аналитическому. Этот закон является самым важным внутренним законом развития нашего языка, так как он вызывает большие, существенные изменения во всем его грамматическом строе. Он затрагивает как имена, так и глаголы, и даже другие грамматические категории.

Вот почему результаты действия этого закона должны представлять основной критерий периодизации истории болгарского языка. А раскрытие причин действия этого закона, как и исследование хода изменений, происходящих под его воздействием, является основной проблемой болгарского языкознания.

7. Среди буржуазных идеологов, в особенности американских и английских, находит широкое распространение концепция, что аналитический строй вообще представляет более высокую стадию развития языков. Некоторые буржуазные языковеды (как, напр. О. Есперсен), пытаются даже установить какой-то универсальный языковой закон: переход от синтетического строя к аналитическому. Это мнение нашло отражение среди некоторых языковедов в Болгарии.

За этими концепциями скрываются грубые шовинистические и расистские тенденции, и в первую очередь, опыт возвеличить английский язык. Это превозношение английского языка, усилившееся особенно в последнее время, вдохновляет притязания американских империалистов на мировое господство. Отсюда проистекает стремление представить английский язык совершенным и противопоставить его, например, русскому, как языку, находящемуся на более низкой ступени развития. Несмотря на свои погонянные уверения в том, что они служат «чистой науке», современные буржуазные ученые больше сознательно, чем несознательно, искажают научную истину в угоду предвзятых шовинистических концепций.

Аналитическое болгарское сочетание *с т р а ж н а м и р а* и его синтетическое соответствие в русском языке *с т р а ж м и р а* являются двумя

равноценными способами грамматического выражения. Синтетический способ выражения имеет свои преимущества: он придает особую сжатость и точность выражения. Так, например, обыкновенное русское выражение «выступление министра иностранных дел Советского Союза на заседании Общества Объединенных Наций», переданное на болгарском или на английском языке при многократном повторении одного и того же предлога, приобретает громоздкую форму. Из этого, конечно, не следует заключать, что синтетический строй русского языка совершеннее болгарского и английского. Это просто два равноценных способа грамматического выражения одинаковых отношений слов в предложении.

Те буржуазные ученые, которые утверждают, что аналитический строй совершеннее синтетического, забывают, что сообразно с этой же «логикой» они принуждены, несмотря на свое высокомерное отношение к китайскому народу, объявить китайский язык совершеннейшим, более совершенным чем английский, в котором наряду с аналитическими встречается и множество синтетических форм, тогда как строй китайского языка почти исключительно аналитический.

Никакого универсального закона о переходе от синтетизма к аналитизму не существует. Даже более того. У нас имеются основания утверждать, что синтетические формы древних индоевропейских языков развились из более старинных аналитических способов выражения. Переход от преимущественно синтетического строя к преимущественно аналитическому, или наоборот — я говорю преимущественно, так как понятия синтетический и аналитический язык довольно относительны — есть явление частное для некоторых языков, и то только для известных периодов их развития.

8. Среди проблем, живо интересующих болгарских лингвистов, стоит тоже вопрос о македонском языке. Несомненно, македонские диалекты являются диалектами болгарскими, но это вовсе не означает того, что в наше время в Македонии не может возникнуть особый, самостоятельный македонский национальный язык. И. В. Сталин определенно говорит: «...некоторые местные диалекты в процессе образования наций могут лечь в основу национальных языков и развиваться как самостоятельные языки». Большая часть македонцев уже многие годы живет оторванно от болгарской национальной общности. Известное время они подлежали ассимиляторским стремлениям со стороны сербов. Македонцы могут и имеют право, если они этого хотят, выделиться в особую нацию и создать свой национальный язык.

Вот некоторые из главных проблем, которые теперь занимают болгарских лингвистов.

Сегодня мы, болгарские языковеды, имеем ясное понятие об огромном значении внедрения марксизма-ленинизма в языкознание. Мы видим, что основные слабости нашей работы коренятся в недостаточном владении марксистско-ленинской теорией и поэтому мы прилагаем максимальные усилия для усвоения марксизма-ленинизма и его применения в нашей научно-исследовательской работе.

Труд И. В. Сталина «Марксизм и вопросы языкознания» вызвал перелом в области болгарского языкознания. Никогда ранее в нашей стране не было отмечено такой усиленной работы в области языкознания, никогда прежде не было опубликовано столько статей и зачитано столько лекций и докладов на языковедческие темы, никогда широкая публика не проявляла такого огромного интереса к вопросам языка и языкознания. Несомненно, в наших публикациях имеются недостатки. Все-таки проведенная работа значительна, и болгарские языковеды имеют основания с оптимизмом глядеть на блестящие перспективы, открывающиеся в области языкознания.

(19 XII 1953)

#### LES NOUVELLES VOIES DE LA LINGUISTIQUE BULGARE

Le peuple bulgare, à peine libéré du joug fasciste (9 septembre 1944), eut à effectuer, entre tant d'autres, une importante réforme : celle de l'orthographe. Depuis des dizaines d'années la réaction avait accordé son appui à une orthographe étymologique particulièrement difficile à apprendre. Dès la fin de 1944 un comité composé de linguistes et d'écrivains établit, en étroite collaboration avec les délégués du Ministère de l'Instruction Publique, les principes de la nouvelle orthographe phonétique qui, sans produire une rupture brusque, facilite l'accès des masses populaires aux sources de la civilisation et met en évidence la parenté des langues russe et bulgare. La nouvelle orthographe fut introduite au début de 1945.

Jusqu'à la libération les linguistes bulgares, sans attacher trop d'importance aux questions méthodologiques, avaient poursuivi leurs recherches d'une manière empirique et éclectique ; leur travail consistait à collectionner et à classer des faits linguistiques. En 1945 la Bulgarie connut le marrisme (N. S. Deržavin : Histoire de Bulgarie ; réflexions, conçues dans l'esprit de la «stadialité», sur le peuple et la langue bulgares en tant que nouvelle étape de l'évolution des Thraces et de la langue thrace) ; dès 1946 la revue «Langue et littérature» devint l'organe principal de la «nouvelle théorie de la langue». Seule l'intervention personnelle de I. V. Staline dans la discussion sur le marrisme (20 juillet 1950) aida la linguistique bulgare à sortir de l'impasse. L'Académie Bulgare des Sciences et la Faculté de Philosophie de Sofia organisèrent bientôt des discussions, au cours desquelles on apprécia vivement l'apport de I. V. Staline au triomphe du marxisme dans le domaine de la linguistique ; en même temps la critique et l'autocritique permirent aux linguistes bulgares de dévoiler les erreurs du passé et de s'engager dans une nouvelle voie.

Tout d'abord il fallait réorganiser l'Institut de Linguistique. Sa structure actuelle et ses sept sections (Langue bulgare contemporaine, Histoire de la langue bulgare, Lexicographie bulgare, Dialectologie et Atlas linguistique, Langues slaves, Langues balkaniques, Linguistique générale) reflètent les tâches les plus urgentes de la linguis-

tique bulgare. On y prépare plusieurs dictionnaires ; pour le moment on travaille à un dictionnaire en deux tomes (2000 pages, env. 65 000 mots-titres) dont les premières feuilles sont déjà sous presse. La section de dialectologie travaille à l'Atlas des patois bulgares. On projette aussi la publication d'un dictionnaire étymologique. On s'occupe beaucoup, dans le cadre de l'histoire générale des Bulgares, de l'histoire de la langue bulgare qui, à son tour, ne peut être séparée de l'histoire des langues balkaniques et des langues classiques. On s'occupe aussi des relations linguistiques bulgaro-russes, notamment de l'influence bienfaisante de russe sur la formation de la langue nationale bulgare. En même temps, conformément aux suggestions de V. Červenkov, président du Conseil des Ministres et secrétaire général du Parti Communiste Bulgare, l'Institut déploie aussi une activité de caractère pratique (étude de la langue de la presse, service d'information en matière d'orthographe et de stylistique, enquêtes, collaboration aux manuels d'école, etc.). La rédaction des dictionnaires bilingues a également fait un progrès notable ; le grand dictionnaire ture-bulgare — le premier qui ait paru en Bulgarie — témoigne de l'application de la politique stalinienne des nationalités.

Grâce à l'enseignement de I. V. Staline, les linguistes bulgares ont déjà des vue en commun sur une série de questions théoriques. On reconnaît, par exemple, que le caractère spécifique d'une langue trouve son explication dans l'histoire du peuple qui la parle. Chaque langue a un caractère national qui doit toujours être pris en considération. Si l'on essaie d'opérer une certaine distinction entre les langues des tribus (phase initiale de l'évolution) et la langue d'un peuple, on est amené à dire que celle-ci est caractérisée non seulement par la proche parenté des dialectes, mais aussi par un puissant processus d'intégration qui, dans des conditions sociales bien déterminées, peut agir sur les dialectes comme un facteur de nivellement. Quant à la langue nationale, elle représente une phase encore plus évoluée, une phase plus homogène, dans le cadre de laquelle même les différences de la langue écrite et de la langue parlée tendent à se réduire à des nuances stylistiques. Il est à remarquer que, dans certaines conditions, même un groupe de dialectes, détaché du gros d'un peuple, peut donner naissance à une langue nationale (cf. le macédonien).

En outre, l'évolution des langues comporte aussi des changements d'ordre qualitatif. Dans l'histoire du bulgare on peut bien observer, comment une qualité ancienne (caractère synthétique) cède la place à une qualité nouvelle (caractère analytique). A ce propos l'auteur combat l'opinion de certains linguistes bourgeois qui essaient de défendre la supériorité de la structure analytique. En réalité, il s'agit de deux manières d'expression parfaitement équivalentes de la pensée humaine.





# DIE SEKUNDÄREN ANLAUTENDEN NASALE ( $\eta$ -, $\acute{n}$ -) IM SAMOJEDISCHEN

Von  
PÉTER HAJDÚ

Es ist bekannt, dass Budenz im Jahre 1879 die finnisch-ugrischen Sprachen auf Grund der anlautenden Nasale, je nachdem sie in den einzelnen verwandten Sprachen durch  $\acute{n}$ - oder  $n$ - vertreten sind, in zwei grosse Gruppen einzuteilen versuchte: in einen nördlichen und in einen südlichen Zweig (Ueber die Verzweigung der ugrischen Sprachen 12 ff.). Er stellte ausserdem noch fest, dass es in der finnischugrischen Grundsprache, vor ihrer Verzweigung, einen anlautenden gutturalen Nasallaut ( $\eta$ -) gab, der im Samojedischen noch nachweisbar ist, aber in den finnischugrischen Sprachen sich zu einem  $n$ - (im Süden), bzw.  $\acute{n}$ - Laut (im Norden) entwickelt hatte. Aus diesem anlautenden  $*\eta$ - Laut konnte sich nach Budenz auch ein Explosivlaut ( $g$ -,  $k$ -) entwickeln. Er unterstützte diese Meinung durch einige — heute nicht mehr stichhaltige — Zusammenstellungen, wies aber auch darauf hin, dass dieser ursprüngliche  $*\eta$ - Laut auch verloren gehen konnte (a. a. O. 67—8).

Bernát Munkácsi versuchte später diese Hypothese von Budenz zu bekräftigen. Auch er erklärte den  $n$ -,  $\acute{n}$ - Anlaut der finnischugrischen Wörter — in erster Reihe auf Grund der Zeugenschaft der samojedischen Sprachen — aus einem ursprünglicheren  $*\eta$ - Laut (Nyr. XII, 485 ff.; NyK. XVI, 142).

Nach diesen ersten Versuchen lenkte die Geschichte der finnischugrischen anlautenden Nasale Ignác Halász in seiner richtungsgebenden Abhandlung „Az ugor-szamojéd nyelvrokonság kérdése“ („Die Frage der ugrisch-samojedischen Sprachverwandtschaft“ NyK. XXIII—XXIV) auf den richtigen Weg. Halász lehnte die Theorie von Budenz und Munkácsi über die  $n$ - Laute ab und wies durch Heranziehung eines reichen finnischugrisch-samojedischen etymologischen Beweismaterials nach, dass die uralische Grundsprache drei anlautende Nasallaute besass, namentlich ein gutturales  $\eta$ -, ein palatales  $\acute{n}$ - und ein dentales  $n$ - (NyK. XXIV, 448).

Zur Rekonstruktion eines finnischugrisch-samojedischen  $*\eta$ - Lautes führten Halász hauptsächlich die anlautenden  $\eta$ - Laute der samojedischen Nenez- und Nganassan-Sprachen. Dieser Laut existiert zwar weder in den übrigen samojedischen noch in den finnischugrischen Sprachen, seine Spuren meint jedoch Halász in beiden Sprachgruppen entdecken zu können. Auf

Grund seines samojedischen Beispielmaterials mit anlautendem  $\eta$ - stellte er fest, dass dem  $\eta$ - Anlaut der Nenez- und Nganassan-Wörter in den finnisch-ugrischen Sprachen überwiegend ein vokalischer Anlaut entspricht. Er fand aber auch Etymologien, in denen dem nenezischen  $\eta$ - nganassanisch  $j$ -, selkupisch  $\phi$ , fgr.  $*j$ - (ung.  $j > \phi$ ) entspricht. Diese Fälle erklärte er ebenfalls aus einem  $*\eta$ -.

Auf Grund eines Beispielen meint er jedoch, dass sich aus dem uralischen  $*\eta$ - in den finnischugrischen Sprachen auch ein  $v$ - entwickeln konnte (NyK. XXIV, 449—450).

Die erste Feststellung von Halász, dass nämlich dem samojedischen  $\eta$ - in den finnischugrischen Sprachen meistens ein vokalischer Wortanlaut entspricht, ist zutreffend. Seine Meinung jedoch, dass einem samojedischen  $\eta$ - gegenüber in den finnischugrischen Sprachen ein damit unmittelbar zusammenhängendes  $j$ - oder  $v$ - auftreten könne, ist — wie aus den später folgenden Ausführungen hervorgeht — unrichtig.

Aus der Tatsache, dass dem samojedischen anlautenden  $\eta$ - in den finnischugrischen Sprachen ausser den erwähnten kein anderer Anlaut (also weder  $n$ -, noch  $\acute{n}$ -) entspricht, zieht Ignác Halász die wichtige und richtige Folgerung, dass die Ansicht sowohl von Budenz wie auch von Munkácsi, wonach das ugrische  $\acute{n}$ -, bzw.  $n$ - sich aus einem ursprünglicheren  $\eta$ - entwickelt hätte, ein sehr apriorisches Urteil war, das durch keine Tatsache, am wenigsten aber durch samojedische Wortübereinstimmungen gerechtfertigt werden kann (a. a. O. 450).

Der von Halász im J. 1894 nachgewiesene uralische  $*\eta$ - Laut erfuhr seitdem eine ziemlich stiefmütterliche Behandlung. Bis zur Meinungsäusserung von Sauvageot befasste sich damit niemand eingehender. Einzelne Forscher, sich auf Halász berufend, berücksichtigten das  $*\eta$ -, andere betrachteten seine Existenz zweifelnd.

Das anlautende finnischugrisch-uralische  $*\eta$ - berücksichtigt auch Szinnyi in seinen finnischugrischen vergleichenden Handbüchern (z.B. NyH<sup>4</sup>, 29; NyH<sup>7</sup>, 33; FgrSprw. 28; FgrSprw<sup>2</sup>, 27), und seine Meinung machte sich auch Gombocz zu eigen (NyK. XVII, 125).

Paasonen behandelt den finnischugrischen  $*\eta$ - Laut schon vorsichtiger. In einigen der für den Nachweis des  $*\eta$ - früher angeführten Beispiele rekonstruiert Paasonen diesen Laut — wenn in den finnischugrischen Sprachen als seine Vertretung ein ursprüngliches  $\phi$ , bzw.  $*v$ - im Anlaut anzusetzen ist — nur für das Ursamojedische (Beitr. 137). In folgenden Wörtern haben wir es — nach Paasonen — mit einem unter der Einwirkung des anlautenden Nasals ( $n$ ) entstandenen sekundärer ursamojedischen  $*\eta$ - Laut zu tun (Beitr. 133, 137): nenezisch  $\acute{n}\bar{a}n$  'Tiermagen' (Nr. 78),  $\acute{n}e\bar{b}ea$  'Mutter' (Nr. 77),  $\eta\bar{a}meadm$  'säugen' (Nr. 58),  $\acute{n}\bar{u}bea$  'Nadel' (Nr. 79),  $\acute{n}a$  'Mund' (Nr. 65). Hier führt er auch noch das Wort selkupisch (Castr.) K.  $\acute{n}uz$ , OO.  $n\bar{u}\acute{z}e$ , NP.  $\acute{n}\bar{u}\acute{z}e$ , N., Jel., B.,

Tas *nuž*, Kar. *nūt* 'Gras' | ngan. *nota*, *not* | kam. *no'd*, *no'n*; (Klapr.) *notn* id. an, zu welchem er aus den finnischugrischen Sprachen folgende Entsprechungen erwähnt (Beitr. 136—7): mans. N. (Hunf.) *vanži* 'pázsit'; (Munk.—Szil.) *vānsiη*, *vānsèη* 'mit Gras bewachsen' | chant. (Karj.) DN *uān.pẓ̌ə*; (Paas.) K. *wān.tšə* 'grünes Gras, Rasen' | komi (Wichm.) *ež* 'Rasen, junges Gras' | udmurt *o.džo* 'Rasen' | lpS. *vuotse* 'humus virens'. Toivonen weist jedoch nach (FUF. XIX, 56, 118), dass die Komi- und Udmurt-Wörter wegen des Anlautes nicht in diese finnischugrische Wortsippe gehören können, sie sind vielmehr Entsprechungen des finnischen *aho* 'verlassenes Schwedenland' (s. noch Uotila: Kons. Perm. 163). Mit dem lappischen Wort verbindet er gleichzeitig das finnische *vataja* 'sumpfiger Boden' und er stellt mit diesem Wort die obugrischen Belege wegen Ungeklärtheit der Vokalentsprechungen nur mit Vorbehalt zusammen. Was aber die samojedischen Belege betrifft, so weisen diese allein gar nicht darauf hin, dass das Wort je einen vokalischen, bzw.  $\ast\eta$ - Anlaut gehabt hätte, und so können wir uns der Etymologie von Toivonen anschliessen, der hier im Anlaut ein ursprüngliches  $\ast\acute{n}$ - annimmt und die samojedischen Wörter mit lpL. *nūəəcu* 'Seegrass', komi *natš* 'weiches Gras' zusammenstellt (FUF. XIX, 76—77).

Als aber Paasonen jene Fälle behandelt, wo dem samojedischen  $\eta$ - im Finnischugrischen *j*- gegenübersteht (z.B. nenez. *ηjn* ~ mordw. *jorjks*, fi. *jousi* usw.; nenez. *ηyl'u* ~ fi. *jälsi*, komi *jöl*; nenez. *ηəsu* ~ fi. *jäsen* usw.), meint er, dass man hier im Finnischugrischen mit einem  $\ast\eta$ - Laut rechnen muss.<sup>1</sup>

Mit Berufung auf Halász, Paasonen und Szinnyei, berücksichtigt K. B. Wiklund ebenfalls einen uralischen  $\ast\eta$ - oder  $\ast\acute{\eta}$ - Laut, der aus den finnischugrischen Sprachen verschwunden sei (MSFOu. LXVII, 407).

Auch in der neuesten einheimischen linguistischen Literatur lebt die Theorie von Halász über ein uralisches, bzw. finnischugrisches  $\ast\eta$ - weiter fort: Dezső Pais (MNY. XLVIII, 63) und Elemér Moór (Acta Lingu. Hung. II, 394) nehmen die uralische, bzw. finnischugrische Existenz dieses Lautes im Anlaut als bewiesen an.

Gegen das  $\ast\eta$ - nahmen ebenso wenige Stellung, wie dafür. Miklós Zsirai führte — wie J. Györke erwähnt (MNY. XL, 14) — im 2. Semester 1941—42 in seiner Vorlesung „Finnischugrische vergleichende Lautlehre“ aus, dass die herrschende Auffassung über ein uralisches  $\ast\eta$ - kaum richtig sein kann. Dieser Ansicht von Zsirai schliesst sich auch Györke an. Als letzter befasste sich Sauvageot mit diesem Problem. Er stellt fest, dass in der finnisch-

<sup>1</sup> „In Anbetracht dessen, dass das Wort im Jur. mit  $\eta$ - . . . und dementsprechend in Jen., K. und Koib. mit einem Vokal anlautet, in Motor. und Taigi wiederum mit einem durch Assimilation entstandenen sekundären *m*- . . ., ist hier trotz dem fugr. *j*- wohl kein ural. *j*-, sondern ein präpalataler Nasal, etwa  $\ast\acute{\eta}$ - anzunehmen.“ (Beiträge 274). Ebenso äussert er sich auch über das unrichtig zusammengestellte Wort *ηəwa* 'Kopf' (a. a. O. 282).

ugrischen Epoche ein anlautendes \* $\eta$ - unbekannt war, und stellt die Frage, ob es in der uralischen Epoche existierte? Die Antwort von Sauvageot lautet verneinend, da das anlautende  $\eta$ - selbst im Samojedischen nicht allgemein ist.<sup>1</sup> Ferner stellt er noch fest, dass das  $\eta$ - ein prothetisches Phonem ist, das sich in gewissen Fällen aus dem individuellen Sprachgebrauch verallgemeinert hat, und dass diese Entwicklung eine neuere zu sein scheint, weil der  $\eta$ - Laut in Lehnwörtern und auch in solchen Wörtern vorkommt, in denen man keinen Anlass hat, ihn für ursprünglich zu halten (a. a. O. 128). Und da sich seine Untersuchungen auch auf die altaischen Sprachen erstrecken, stellt er fest: „... nous croyons devoir affirmer que la langue ouralo-altaïque commune n'a pas possédé de gutturale nasale au commencement du mot. Nous concevons le  $\eta$ - comme un *phonème prothétique*, né dans certains parlers sam. et tong. au cours du développement individuel de ces parlers. Ce développement semble même assez récent puisqu'il affecte des mots qui ont sans doute été empruntés à des parlers où nous n'avons aucune raison de supposer que  $\eta$ - ait jamais existé“ (a. a. O. 128). Ausserdem macht uns Sauvageot noch darauf aufmerksam, dass dem  $\eta$ - einzelner samojedischen Sprachen in anderen samojedischen Sprachen  $\acute{n}$ -,  $w$ - entspricht. Diese Laute sind in einigen lappischen Dialekten durch  $\acute{n}$ -, in den permischen Sprachen hie und da durch  $j$ - vertreten. Sauvageot erklärt diese Erscheinung damit, dass der vokalische Anlaut der uralischen Grundsprache einen besonderen Charakter besass. „La langue initiale aurait eu une tendance à fermer la glotte au moment d'attaquer une voyelle. Dans ces conditions, les sujets parlants auraient été tout naturellement amenés à faire précéder la voyelle par une occlusion, d'où naissance de consonnes prothétiques. Cette tendance a dû dominer dès l'origine le traitement de l'initiale en ouralo-altaïque, puisqu'elle subsiste encore si vive de nos jours dans certains parlers. C'est ainsi par exemple que le lapon a fait précéder d'une consonne prothétique les mots qu'il a empruntés au nordique“ (a. a. O.).

Bei seinen Folgerungen zieht Sauvageot auch die Zeugenschaft der altaischen Sprachen in Betracht. Er beruft sich auf einen Artikel von Ramstedt (NyK. XLII, 230), wo der Verfasser zum Ergebnis kommt, dass ein anlautendes  $\eta$ - weder im Türkischen, noch im Mongolischen existierte und auch in der altaischen Grundsprache nicht vorkam. Die Einbeziehung der türkischen Sprache und darüber hinaus der mongolischen, mandschuischen, tungusischen Sprachen in diese spezifische samojedische lautgeschichtliche Frage macht die Forschungsarbeit eher noch verwickelter, als klarer. Eben deshalb werden

<sup>1</sup> „Si l'on examine de plus près les faits sam., on constate que le phonème  $\eta$ - est loin d'être généralisé à l'initiale. Ni le samO. ni le samK. ne le connaissent. En samJe., il apparaît moins fréquemment qu'en samT. et en samJur. Certains mots qui comportent  $\eta$ - dans un de ces parlers ne le comportent pas dans les autres. Ainsi l'on trouve: samJur. *ηatebea*, *ηatzwea* „schuld“ ~ T. *atea* | Je. *oteo* ou encore: samJur. Leht. O. *ηamts* „essen“ | T. *ηamu'ama* | Je. *omabo* „id.“, etc.“ (Sauvageot: Recherches 123).

wir im Folgenden auf die Verhältnisse der sog. altaischen Sprachen keine Rücksicht nehmen.

Von den Untersuchungen, die sich auf das angebliche uralische \* $\eta$ - beziehen, sind also, wie aus dem Gesagten hervorgeht, zwei von Bedeutung: die Abhandlung von Ignác Halász und der diesbezügliche Teil der Recherches von Sauvageot. Unter den Ergebnissen von Halász gibt es zwar viel Annehmbares, seine Etymologien bewähren sich jedoch nicht alle. Sauvageot teilt in seinem Buch ein geringes Beweismaterial mit und klärt die Entwicklungsgeschichte des  $\eta$ - Lautes — obwohl er den richtigen Weg einschlägt — nur wenig, von samojedischem Standpunkt aus kaum auf.

Es ist also notwendig, die mit dem  $\eta$ - Laut zusammenhängenden Etymologien zu sichten und die Frage von neuem zu untersuchen.

\*

Die Etymologien, in denen im Samojedischen ein anlautendes  $\eta$ - auftritt, sind die folgenden:

1. Nenez. (Castr.)  $\eta\acute{o}ka$  'viel'; (Bud.) Kan.  $\acute{o}ka$ ,  $oka$ ; (Reg.)  $\etauka$ ,  $\etaoka$  'sok'; (Leht.) O.  $\eta\acute{o}\acute{k}k\eta$ , Maik.  $\eta\acute{o}\acute{k}k\eta$ , U.  $\acute{o}\acute{k}k\eta$  'viel', Nj.  $p\acute{a}tnap\acute{s}j\acute{e}tt\eta$   $\eta\acute{o}\acute{k}k\acute{o}\beta!$  'er hat viel Federn'; (Witsen)  $Oko\acute{o}$  'veel' | ngan. (Castr.)  $\eta\acute{o}ka$  'viel' | enez.  $\acute{o}ka$  id. | kam.  $\acute{i}g\acute{o}$ ; (Donn.)  $\acute{i}\acute{k}\acute{a}$ , A.  $\acute{i}\acute{g}\acute{a}$ , F.  $\acute{i}\acute{g}\acute{a}$ ,  $\acute{i}\acute{a}\acute{a}$ ,  $\acute{i}\acute{k}\acute{a}$  id.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 113, 155, 260, 281; Jur.Vd. 15, 102; Setälä: Stuf. 50. — S. noch NyK. XXXII, 202.]

2. Nenez. (Castr.)  $\eta\acute{y}l$  'unter, Boden, Grund', Loc.  $\eta\acute{y}lna$ , Abl.  $\eta\acute{y}ld$ , Pros.  $\eta\acute{y}lmna$ ; (Bud.) Kan.  $\acute{i}l$  'al'; (Reg.)  $\eta\acute{i}lna\acute{n}a$  'unten am Fluss',  $\eta\acute{i}lnade$  'von unten'; (Leht.) O., T., S.  $\eta\acute{i}l'$ , Sjo.  $\acute{i}l'$  'hinunter', Lj., Nj.  $\eta\acute{i}r'$  'hinunter'; O.  $\eta\acute{i}l'\acute{i}\acute{z}$  'unten, unten befindlich',  $\eta\acute{i}l'\acute{t}\acute{s}\acute{u}i$  '(etwas) weiter unten befindlich', OP.  $\eta\acute{i}l'\acute{t}\acute{s}\acute{u}i$ , Nj.  $\eta\acute{i}r'B.\acute{t}\acute{s}\acute{u}i$ , P.  $\eta\acute{i}r'B.\acute{t}\acute{s}\acute{u}i$  id.; O., T., Sj.  $\eta\acute{i}lna$  'unter', Sjo.  $\acute{i}lna$ , Lj., Nj.  $\eta\acute{i}rn\acute{a}$  id. | ngan. (Castr.)  $\eta\acute{i}lea$  'das Untere',  $\eta\acute{i}leanu$  'unter',  $\eta\acute{i}leada$  'von unten her' usw. | enez. Ch.  $\acute{i}\acute{o}$ , B.  $\acute{i}ro$  'Boden',  $\acute{i}\acute{d}one$  'unter',  $\acute{i}\acute{d}oro$  'von unten her' | selk. N., B., Jel., Kar.  $\acute{y}l$ , Tas  $\acute{y}l$  'Boden', B.  $\acute{y}lgal$ , Kar.  $\acute{y}lgal$ , Tas  $\acute{y}lgail$  'unterer' usw. | kam.  $\acute{i}lde$  'unten hin',  $\acute{i}lg\acute{a}n$  'unten'; (Donn.)  $\acute{i}i\acute{l}$  'unten (?)',  $\acute{i}i\acute{l}\acute{d}\acute{a}$  'untenhin',  $\acute{i}i\acute{lg}\acute{a}n$  'unten' usw.

~ ung.  $al$ - | mans. P.  $j\acute{e}l$ , K.  $j\acute{a}l$ , LM.  $j\acute{o}l$ , N.  $j\acute{o}l$  'unten' | chant. DN.  $\acute{i}\acute{t}$ , V.  $\acute{i}\acute{l}$ , O.  $\acute{i}l$  id. | komi-udm.  $ul$ - | mar.  $\acute{u}l$ - | md.  $al$ - | fi.  $ala$ - | lpN.  $vu\acute{o}lle$ -, S.  $vu\acute{o}lle$ -.

[Sauvageot: Recherches 124; Setälä: Stuf. 31; Verw. 30; Paasonen: Beiträge 38; Collinder: Jukag. u. Ural. 75; Lehtisalo: Abl. Suff. 213, 249; Vok. Jur. 80; Halász: NyK. XXIV, 453; Németh Gy.: NyK. XLVII, 82; Wichmann: FUF. XV, 39; Steinitz: Fgr. Vok. 35, 58, 135.]

3. Nenez. (Castr.)  $\eta\acute{y}deau$ ,  $\eta\acute{i}deau$ ,  $\eta\acute{y}dambiu$ ,  $\eta\acute{y}debiu$ ,  $\acute{i}debiu$  'aufhängen'; (Bud.) Kan.  $\acute{i}d\acute{i}$ -,  $\acute{i}di$ - 'akasztani, fölakasztani'; (Reg.)  $\eta\acute{i}d\acute{o}da$

'hängen', *ḡitan* 'hängen'; (Leht.) O., T., Sj., U. *ḡidā*, Sjo. *idā*- 'hängen, anhängen'; Lj. *ḡittit*<sup>N</sup> 2. P. Sg. Imp., Kis. *ḡittijjir*<sup>r</sup> 2. P. Sg. Fut., Nj. *ḡittṣuṣṣep* 'Topfbogen', P. *ḡittṣuṣṣep* id. | ngan. (Castr.) *ḡidi'ema* 'aufhängen (Kessel, Kleid)' | enez. Ch. *iri'abo*, B. *idi'abo* id. | selk. N. *èdap*, MO. *ètau*, K. *ḡttau*, *ḡdembau*, NP. *ḡttam*, OO. *ḡčam*, B., Tas., Kar. *itam* id. | kam. *ādelim*, *ādlim*; (Donn.) *edəlem* id., F. *edūlem*, A. *edēmem*, *edēlēm* 'hängen'

~ md. M. *i'ə*- 'aufhängen (z. B. eine Wiege)'.

[Paasonen: Beiträge 75; Setälä: Stuf. 47; Lehtisalo: Vok. Jur. 26, 95.]

4. Nenez. (Castr.) *ḡesu*; (Bud.) Kan. *əso*; (Leht.) O. *ḡḡṣṣū*, *ḡḡṣṣū*, OP. *ḡḡṣṣū*<sup>α</sup>, T. *ḡḡṣṣō*, Sj. *ḡḡṣṣō*, *ḡḡṣṣō*, K. *ḡḡṣṣō*, U-Ts. *ḡḡṣṣō*, Nj. *ḡḡṣṣū*, S. *ḡḡṣṣū*, P. *ḡḡṣṣū*, *ḡḡṣṣū* 'Gelenk, Glied' | ngan. (Castr.) *ḡajui*, Plur. *ḡasua* | enez. *usu* 'Fingerglied' | mot. (Pall.) *ызынь* 'Schulter' | karag. *usjyn-dy* 'Schienbein', *узюнди* 'Knie'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 122; Vok. Jur. 97; Renntierzucht 30, 32.]

Die samojedische Wortfamilie wird gewöhnlich mit folgenden finnisch-ugrischen Wörtern zusammengestellt:

~ ung. *íz* 'Gelenk' | udm. *joz* id. | komi *jöz* id. | mordw. M. *āznā*, E. *ežne* | mar. *ježen* | fi. *jäsen* (> lp. *jäsan*) id. (Paasonen: Beiträge 92, 230, 270; Setälä: Stuf. 54; Verw. 55; Halász: NyK. XXIV, 455; Szinnye: NyH.<sup>7</sup> 33; Donner: JSFOu. XL/1, 5). Uotila weist aber darauf hin, dass die Zusammenstellung in dieser Form nicht annehmbar sei (Kons. Perm. 331). Die Wörter komi P. (Wied.) *jözna* 'Muskel, Gelenk' und udm. *joznal*- usw. 'zergliedern' zeigen, dass in der permischen Sprachen die Spur einer urpermischen inlautenden Konsonantenverbindung überliefert ist, die nur mit den finnischen, mordwinischen und Mari-Belegen vergleichbar ist, aber nicht mit der inlautenden Vertretung der ungarischen und samojedischen Wörter. Zum ung. *íz* 'Gelenk' passt übrigens das chant. *izt* id. (Paasonen: Beitr. 230) viel besser als die oben angeführten. Wir können ausserdem noch darauf hinweisen, dass Paasonen als Anlaut der in Rede stehenden finnischugrisch-samojedischen Etymologie ein *j*- annimmt. Dieser Laut hätte aber in den samojedischen Sprachen eine ganz andere Vertretung.

5. Nenez. (Castr.) *üöbta*, *ēabt*, *ēābt*, *ḡōbt*; (Bud.) Kan. *uöpte*; (Reg.) *ḡäpt* 'Haar'; (Leht.) O. *ḡḡḡpt*, T. *ḡḡḡpt*, Sj. *ḡḡpt*, K., MB. *ḡḡpt*, U-Ts. *ḡḡpt*, U., N. *ḡḡpt*, S., Nj. *ḡḡḡpt* 'Kopfhaar, Haarflechte'; (Witsen) *Giebt* 'het haar van het Hoofd'; (Schlöz.) *ipt* 'capillus' | ngan. (Castr.) *ḡābta*, *ḡabta*; (Strahl.) *Opta* | enez. (Castr.) *ito*; (Strahl.) „Manzela“ *Itta*; (Klapr.) „Mangaseja“ *ütto*, „Turuchansk“ *üto*; (Donn.) Waj *ī'ttq* 'Haar' | selk. (Castr.) N. *opt* 'Haar, Pferdehaar', K. *optte*, OO., Tsch., B., Jel., Tas. *ópte*, Kar. *upte* 'Pferdehaar' | kam. *ābde* 'Haar'; (Donn.) *ē'bdṣ*, *ē'btṣ*, *ē'bte* 'Haar, Zopf' | koib. (Klapr.) *abde* | mot. *ipti*; (Pall.) *ибе* | taig. (Klapr.) *ōbde-tā*; (Pall.) *обдегя* | karag. *obdita* 'Haar'

~ mans. TJ. *q̄et* 'Haarflechte', Tj, *q̄atə* ɲ, VN., VS., LU. *q̄etɲ* 'Pfaffe', LO., So. *āv* 'Haar' | chant. DN. *ūbāt*, V., Vj. *āwāt*, Ni. *ūpāt* 'Kopfhaar' | mar. KB., U. *ūp* | lpL. *vūəpta-*, I. *vuopta*, K. *vīpt*, *vūpt*, N. *vuok'tá* | fi. *hapsi* (< \**apti*).

[Lehtisalo: FUF. XXI, 12; Vok.Jur. 60, 98, 116; Abl. Suff. 26; Setälä: Verw. 57; Stuf. 57—8; FUF. XII, 169; Paasonen: Beiträge 107; Steinitz: Fgr. Vok. 135; Kannisto: MSFOu. LII, 102.]

6. Nenez. (Castr.) *ɲatieu*, *ɲateu*, *ɲatienādm* 'warten'; (Bud.) Kan. *ate-*, *atena-*; (Reg.) *ɲettie*-id.; (Leht.) O. *ɲāt'f'ēdū* 'sie warten' (Jur.Vd. 14), T. *ɲāββēdɲ ɲāt'f'ēn?* 'auf was wartest du?' (uo. 54—55); > (Castr.) *ɲatibea*, BZ. *ɲatebea*, Kan. *ɲatewea* 'Schuld'; *ɲateulieu*, *ɲateleu* 'leihen'; Knd. *acemea* 'schuldig'; (Leht.) O. *ɲāt'f'ēb'è* 'Schuld', *ɲāt'f'ēw'ēt's* 'schulden', *ɲāt'f'ēw'ulē*, U. *āt'tēw'ulē* 'zum Schuldner machen, auf Borg geben', Sj. *ɲāt'f'ēb'è*, N. *āt'tiβ'əz*, Lj. *ɲāt'f'ēim'məp* 'Schuld' | ngan. (Castr.) *ɲatatum*, *ɲat'atm* 'warten', *atea* 'Schuld', *atealea*, *ateafantea* 'schuldig', *atitaki'em* 'schuldig werden', *atiliebt'ama* 'leihen', *atitandem* 'schuldig sein' usw. | enez. Ch. *otibo*, B. *oðebo* 'warten'; *oteo* 'Schuld', *oteoreggo* 'schuldig', *oteitábo* 'leihen', Ch. *oteitakáro*, B. *oteitakádo* 'schuldig werden' | selk. N. *adap*, MO., B., Jel., Tas *étau*, K., NP. *èttam*, OO. *ādam*, Tschl. *áčam* 'warten'; (Donn.) Ta. *ādəldžac* 'erwarten' | kam. (Castr.) *āde'blām* 'abwarten, aufpassen'; (Donn.) *eds'lem*, *edə'lem* 'warten, abwarten'

~ ? udm. *ut-* 'schauen, besichtigen; Acht geben; urteilen; hüten, bewahren, schützen usw.'

[Lehtisalo: Abl. Suff. 5, 164, 236, 383; Uotila: Kons. Perm. 122; Paasonen: Beiträge 74, 114—5; Setälä: Stuf. 65.]

7. Nenez. (Castr.) *ɲābta*, *ɲābt*, *ɲabta* 'Geruch'; (Bud.) Kan. *apte*, *aptie* 'szag'; (Leht.) O., T., S. *ɲapt*, Sjo. *q̄at* 'Geruch' | ngan. (Castr.) *ɲobta* | enez. *óbto* | selk. N., NP., Kar. *apt*, *apta*, OO., Tschl., B., Tas *apte*, *aptä*; (Donn.) Ty. *ābn<sup>E</sup>*, N. *aptə*, Vj. *āpt<sup>ə</sup>*, TaU. *āpt<sup>ə</sup>*, KeO. *apté*, KeM. *āpēt*, Tscha., OO. *abt<sup>ə</sup>* | kam. *p'u'btu*, *p'u'Btu*; (Castr.) *phuptu* id.

~ ung. *iz* 'goût' | mans. (Kann.) So. *ad*, TJ. *eit*; (Munk.) N. *at*, LM., P. *āt* 'Geruch' | chant. DN. *əbat* id. | komi *is* id. | mar. KB. *ūp<sup>ə</sup>š* id. | md. *opāš* id. | lpN. *afse* (gen. *avse*), *hakse* (gen. *havse*) 'odor', lpK. *aps*, *ohps* 'Geruch'; lpL. *hakse-*, *hāpsa-* 'riechen'.

[Paasonen: Beiträge 245—6; Setälä: Stuf. 62; Verw. 60; Sauvageot: Recherches 125; Donner: Anl. Lab. 118; Lehtisalo: Vok. Jur. 87—88; Uotila: Kons. Perm. 412; MSFOu. LXVII, 398; Kannisto: MSFOu. LII, 102. — Über ung. *iz* 'Geschmack' sieh noch teilweise anders Bárczi: Szófsz.; Szinnyei: NyK. XXXIII, 477.]

Das kamassische *p'*- ist sekundär, es entstand unter der assimilierenden Wirkung des inlautenden *-pt-* (< \**-ps-*) (Donner a. a. O., Paasonen a. a. O.).

8. Nenez. (Castr.) *ḡano*; (Bud.) Kan. *ano*; (Reg.) *ḡanno*; (Klapr.) „Jurazen“ *ḡáddu*, „Pustoserk“ *ano*; (Leht.) O. *ḡaḡḡnū*, Sj., K. *ḡannō*, U-Ts. *āḡnō*, U. *āḡnō*; Lj., S., Nj. *ḡannū*, Kis. *ḡannū*; (Mundy) *Ano*; (Witsen) *Anno* | ngan. (Castr.) *ḡandui*; (Klapr.) *andui* | enez. (Castr.) *óddu*; (Klapr.) „Mangaseja“ *Oddu*, „Turuchansk“ *oddú* | selk. (Castr.) N. *and*, K. *anddu*, NP. *andu*, OO., Jel., B., Tas, Kar. *ande*, Tschl. *anže* | kam. *āḡi*; (Donn.) *ēḡi* | mot. (Klapr.) *ondoi* | taig. (Ad.) *ándai*; (Klapr) *andai* 'Boot'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 55; Vok. Jur. 86, 17; Donner: Anl. Lab. 184.]

Die empfohlenen finnischugrischen Entsprechungen: chant. DN. *u'ntš-* 'überschreiten (ein Wasser)'; mans. *ūnsi* 'waten'; komi *vudžni*; udm. *viđž-* 'überfahren'; mar. *wonžem* 'über ein Wasser gehen'; IpN. *wazget* 'gehen' (vgl. Setälä: Verw. 76; Stuf. 90) sind unannehmbar, denn die aus den finnischugrischen Sprachen angeführten Wörter weisen im Anlaut auf \*v- (\*β-) und im Inlaut auf \*-ntš- hin und somit müssten wir im Samojedischen eine andere Lautvertretung vorfinden. Die Zusammenstellung ist auch wegen der Abweichungen in der Bedeutung unwahrscheinlich. Setälä selbst traut seiner Zusammenstellung nicht und als eventuelle Entsprechung zieht er selkupisch B., Tas. *kuenžan* 'gehen, fahren' (Stuf. 90, Anm.) in Betracht, welches aber wegen seines ursprünglichen k- ebenfalls nicht hierher gehört (Donner: Anl. Lab. 184).

9. Nenez. (Castr.) *ḡāmdym*, *ḡāmdydm* 'sitzen', *ḡābtāu*, *ḡāmtāu*, *ḡāmdatāu*, *ḡāmdtāu* 'setzen'; (Bud.) Kan. *āmdī-* 'ülñi', *ḡāmdī* 'leül'; (Reg.) *ḡamtada-* 'sitzen'; (Leht.) O. *ḡāmtā* 'sich setzen', Sj. *ḡāmḡḡḡḡ*, *ḡāmtō*, U. *ḡāmḡḡō* 'sitzen'; Lj. *ḡāmḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ*, *ḡḡmtḡḡ* 'er sitzt', *ḡāmtḡḡ* 'er setzte sich', Nj. *ḡāmḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'er sitzt'. Vgl.: U-Ts. *āmtḡḡ* 'Sitzfell in der Narte' (~O. *ḡāmḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ*, Nj. *ḡāmḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ*) | ngan. (Castr.) *ḡomtḡḡam* 'sich setzen', *ḡomtḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ* 'sitzen' | enez. *addeo* 'sich setzen', Ch. *adduáro* 'ich sass', B. *adido*, *addodei* 'sitzen' | selk. N. *āmdak*, MO., K., NP., B., Jel. *āmdan*, Tas, Kar. *āmtan*, OO. *ēamdan* 'sitzen', N., MO., OO., Tsch., NP., Tas, Kar. *omtan*, *omdan*, B. *umtan* 'sich setzen' | kam. *amḡḡlam* 'sich setzen', *amḡḡam* 'sitzen'; (Donn.) *amḡḡlām*, *āmnḡlām* 'sich setzen, wohnen, leben', *amḡḡām* 'sitzen', *amḡḡḡlām*, *amḡḡḡlām* 'stellen, setzen, посадить, pflanzen'.

[Lehtisalo: Vok. Jur. 91; Abl. Suff. 280, 285; Renntierzucht 59; Paasonen: Beiträge 88.]

Einzelne Forscher (Setälä: Stuf. 78; Verw. 64; Munkácsi: NyK. XXIII, 87; Patkanov: NyK. XXXI, 176; Halász: NyK. XXIV, 455) verknüpfen die samojedische Wortfamilie mit den Wörtern mans. *unl-*, *ūnl-*, *ḡn-* 'sitzen', *unt-* 'setzen', bzw. chant. DN. *ōmās-* 'sitzen', die man im allgemeinen (wenigstens die Mansi-Belege) als die Entsprechungen des ung. *ül* 'sitzen' betrachtet (s. Szinnyi: NyH.<sup>7</sup> 62; Losonczy: NyK. XLIV, 392; Pápay: Nyr. XLI, 240—1; Bárczi: SzófSz. — MUSz. 873). Da man auf Grund der samojedischen Belege im Inlaut eine ursprüngliche Konsonantenverbindung \*-ms- ansetzen muss



und da das ungarische und das Mansi-Wort auch eine andere Erklärung haben (s. Uotila: Syrj. Chr. 143—4), können wir weder im Mansi- noch im ungarischen sprachlichen Beleg eine Entsprechung für die samojedischen Wörter erblicken. Nur das chant. ND. *ōmās-* 'setzen' usw. ist hier heranzuziehen (Steinitz: FgrVok. 135).

10. Nenez. (Castr.) *ηamadm*; (Leht.) O. *ηamtš*, U. *ηam.pzə*, Sjo. *amže* 'essen', T. *ηāmmādu* 'sie assen es', MI. *ηām.tšə*, P. *ηamš* 'essen' usw.; O. *ηoβbo'ltā* 'zu essen anfangen', Sjo. *ōltqjñiβ* 'ich fing an zu essen' usw.; (Castr.) *ηawarηādm* 'ich esse'; (Leht.) O. *ηoββōrtš* augm. 'essen, speisen', Lj. *ηammōr* 'iss!', O. *ηoββōrtā.ōm*, M., Sjo. *ōrttām* 'ich gehe essen' usw.;

O., Sj. *ηaββar*, S. *ηamm.pər*, Nj. *ηammar* 'Essen, Speise', U-Ts. *aβborāš' šī* 'ist ohne Speise' usw.;

O. *ηamtšv*, T. *ηamššv*, U. *am.pzv*, Sj. *ηamnšv*, Oks., N. *amzv*, Sjo. *amzv*; Lj., S., Nj. *ηamššvā*, Kis. *ηamtšv*; (Castr.) *ηamsa*; (Bud.) Kan. *omsa, amsa*; (Reg.) *ηomsa* 'Fleisch' usw.; (R. James) *Amptsa*; (Mundy) *Amza*; (Witsen) *Amfa*; (Schlöz.) *amza* id. | *ngan*. (Castr.) *ηamu'ama, ηamurum, ηamurm* 'essen'; *ηamsu* 'Nahrung' | enez. *ō-* : *ōηaro, omabo* 'essen'; ? Ch. *uā*, B. *oza* 'Fleisch, Speise' | selk. (Prok.) Tas. *am-*, *amir-*; (Castr.) NP. *awurnan*, OO. *auornan*, N. *amnak*, Jel., B., Tas, Kar. *amarnan* 'essen' usw.; K., Tsch., NP., B., Jel., Tas *aps*, N. *af* 'Essen, Nahrung' | kam. *amnam, amorlam*; (Donn.) *amnam, amnəm* 'wohnen, sein; essen', *am.ōr'lam* stb. 'essen, fressen, nagen' | koib. (Klapr.) *amlam* 'essen' | mot., taig. *apsa* 'Essen, Nahrung'.

Die samojedischen Belege mit der Bedeutung 'Fleisch' stellt man in der Regel mit IpN. *oažže*, L. *ōžze*, K. *vionče, uoiñč* | südestn. *oza* | liv. *uozā* 'Fleisch' zusammen. Betrachten wir aber das nenezische Wort *ηamsa* 'Fleisch' und die gleichbedeutenden Formen der anderen samojedischen Sprachen als Ableitungen vom Verb *ηam-*, was sehr auf der Hand liegt, so können wir das Verhältnis der finnischugrischen sprachlichen Belege zu den samojedischen nicht klar sehen.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 13, 198, 200, 285, 177, 167—8, 144, 190—1, 42—3; Vok. Jur. 17, 70; Renntierzucht 32; Setälä: Stuf. 24, 29, 96; Verw. 57, 60; Paasonen: Beitr. 171—2; Halász: NyK. XXIV, 454.]

11. Nenez. (Castr.) *ηadi* 'sichtbar, offenbar', *ηadidm* 'ich bin sichtbar', *ηadimdeu*, *ηadimdieu* 'ich zeigte', *ηadimeadm* 'ich bin sichtbar geworden' usw.; *ηodarnau* 'sehen, betrachten', (?) Knd. *ηāči, ηateā* 'видно', *ačimeā, adimeā* 'видно стало' usw.<sup>1</sup>; (Bud.) Kan. *adime-*, *ādime-* 'látszani, láthatónak lenni', *adimde-* 'mutatni, jelölni'; (Leht.) O. *ηadā*, *ηad'ā*, T., Sj., U. *ηad'ā* 'sichtbar sein', Sjo. *ad'ā*, N. *ad'ā* 'ist sichtbar'; O., Sj., U-Ts. *ηad'imts*, OP. *ηad'īm.pš*, U. *ηadimš'ē*, Kis. *ηit'šimš* 'sichtbar werden', Sjo. *adiməv*,

<sup>1</sup> Zur Vertretung des Knd. -č-, -t- s. Paasonen: Beiträge 229—230.

*ad'im̄mæp*, Lj., Nj. *ni̇t' t' šiv̄mme* 'er wurde sichtbar, kam hervor, zeigte sich' usw. | ngan. (Castr.) *ṇadi'ema* 'sehen, finden', *ṇadaki'ema*, *ṇatajuama* usw. inch., *ṇatumē'am*, *ṇatumseam* 'sichtbar werden' | enez. B. *odi*, Ch. *ori* 'sichtbar' | selk. N. *adak*, K., NP. *attuan*, B., Tas, Kar. *atan*, Jel. *ačan* 'ich bin sichtbar', N. *adelžap*, K. *adulžau*, NP. *adulžam* Tschl. *ðanžam*, OO. *èandam* 'zeigen' usw.

[Setälä: Verw. 62; Stuf. 92; Lehtisalo: Vok. Jur. 30, 45; Abl. Suff. 117, 383, 66. — Anders Patkanov: NyK. XXX, 423.]

Die von Setälä herangezogenen finnischugrischen Entsprechungen gehören nicht hierher.

12. Nenez. (Castr.) *ṇa-*; (Leht.) O., OP. *ṇāē-* 'sein', T. *ṇāē-*, Lj. *ṇaš-* id. | ngan. (Castr.) *ei-*: *ei'tum* 'ich bin' | enez. (Castr.) *aro'* | selk. *èak*, *ean*, *iegan* 'ich bin'; (Prok.) *ē-* 'sein': *ēti'l* 'seiend'; (Donn.) Ty. *ekkac'* 'sich aufhalten' <: *ēac'* 'sein'

~ ung. *val-*, *vol-* | mans. *ōli*, TJ. *āl-* | chant. *uo' A-*, Ni. *ut-* | komi *velni* | udm. *viḷini* | ma. KB., U. *ulš* | md. *ulems* id. | lpK. *oalle* 'hinreichen' | fi. *ole-* 'sein'.

[Setälä: Verw. 33, Stuf. 33; Lehtisalo: Abl. Suff. 106—7, 109, 144, 385; Jur. Vd. 3, 52, 591; Steinitz: Fgr. Vok. 48.]

13. Nenez. (Castr.) *ṇaedarau* 'schicken'; (Leht.) O. *ṇāēδā* 'frei lassen', *ṇāēδ<sub>α</sub>ptā* 'schickte', *šimi ṇāēδgrā*<sup>7a</sup> 'lass mich los' (Jur. Vd. 5), *ṇāēδq̄ptan̄kūβ* 'ich sende' (a. a. O. 6), *ṇāēδgrāmpi* 'schickt' (a. a. O. 17) usw. | enez. (Castr.) Ch. *ai'abo*, B. *ei'abo* 'schicken' | selk. N. *ūdap*, MO. *ūtau*, OO., Tsch., B., Tas, Kar. *ūtam*, *ūdam*, NP. *ūttam*, Tas. *ūtetam*, *ūtendam*, *ūtembam* id.

[Sauvageot: Recherches 126; Lehtisalo: Abl. Suff. 7.]

14. Nenez. (Castr.) *ṇalbaei*, *ṇablaei*, mscr. *ṇaluaei*, *albaray* 'getötet, erwürgt (von Renntieren, die der Wolf tötet)'; (Leht.) *ṇamlūw̄m̄āī*, Sj. *ṇābl'w̄m̄āēi* 'von einem Raubtier zerrissenes Aas' | ngan. (Castr.) *ṇamlabā* 'erwürgt, getötet', *ṇamlā'am* 'erwürgt, getötet werden' | enez. *ole'ei*, *olesei* 'getötet (vom Renntier)', Ch. *olero'*, B. *oledo'* 'getötet werden'

?? ~ ung. *öl-* | mans. T. *el-*, So. *āl-* | chant. DN. *uē't-*, V. *uē'l-* | komi, udm. *viḷ-* 'töten'. Mit der Annahme eines Lautwandels *-l-* < *\*ml-*. Es ist aber möglich, dass die samojedischen Wörter mit der Wortfamilie des nenezischen *ṇamt'š* 'essen' zusammengehören (Lehtisalo: Abl. Suff. 177).

[Paasonen: Beiträge 12 (Anm.); Setälä: Stuf. 104; Verw. 70; Szinnyei: NyH.<sup>7</sup> 30, 49; Losonczy: NyK. XLIV, 388; Halász: NyK. XXIV, 455; Lehtisalo: Abl. Suff. 107, 177.]

15. Nenez. (Castr.) *ṇamde* 'Weidenblatt, junges Gras'; (Leht.) O. *ṇamd'ē*, OP. *ṇamntē*, M. *gmd'ē*, N. *gmetē* 'Blümchen', Nj. *ṇamtāēt*, P. *ṇamtāēi*, Gen., Acc. Sg. *ṇamtāēt* 'eine Pflanze' | ngan. (Castr.) *ṇamti* 'Weidenblatt'; (Klapr.) *ṇūmti*; (Pall.) *грымти* 'Blatt' | enez. *oddi'*: Gen. Ch. *oddiro'*, B. *oddido* 'Blatt, Gras'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 269—270; Paasonen: Beiträge 136; Setälä: Stuf. 78. — Anders — unrichtig — Halász: NyK. XXIV, 452.]

16. Nenez. (Castr.) *ŋynab*, *ŋinab* 'Mann der älteren Schwester; Schwiegervater', Knd. mscr. *ŋənpam*, *nənpa* 'шуринъ'; (Leht.) O., T., Sj. *ŋiŋŋaB*, OP. *ŋiŋŋaB*, K. *ŋiŋŋeB*, U-Ts. *iŋŋaB*†, N. *iŋŋaB*, Lj., P. *ŋiŋnap* 'Vater der Frau, älterer Bruder der Frau', O. *ŋe* *ŋiŋŋaB* 'Schwiegermutter' | ngan. *ŋinaba* 'Schwiegervater; älterer Bruder der Frau' | enez. *inobo* id.

~ ung. *nap* | mans. N. *ānip* | fi. *anoppi* | lp. *vuōne* 'Schwiegermutter'.

[Paasonen: Beiträge 19; Setälä: Stuf. 18; Verw. 89; Halász: NyK. XXIV, 453; Lehtisalo: Abl. Suff. 244; Vok. Jur. 26; Szinnyi: NyH<sup>7</sup>. 140; Bárczi: SzófSz.]

17. Nenez. (Castr.) *iera*, *jiera*, *yera* 'kleine Ohreule'; (Leht.) O. *ŋiŋjerā*, OP. *ŋiŋjerə*, Sj. *ŋiŋjerā*, K. *ŋiŋjerā*, Oks. *iŋjerā* 'archibuteo lagopus' | ngan. (Castr.) *ŋeru* 'kleine Ohreule' | enez. Ch. *iŋoda*, B. *iŋora* id.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 182—3; Hajdú: JSFOu. LIV/1, 56; Paasonen: Beiträge 270.]

18. Nenez. (Castr.) *ŋodea* 'Wasserbeere (Empetrum nigrum)', Knd. mscr. *oča*, *oda*: *wyng oča*, *wyng oča* 'морозика (Rubus chamaemorus)', *jingoč*, *jingoč* 'Preisselbeere'; (Reg.) *ŋude* 'bogyó', *lie-ŋudi* 'черемуха (Faulbeere, Elsebeere)'; (Leht.) O., T., Sj. *ŋōd'e*, MI. *ŋōd'e*, U. *ōd'e*, N. *ōd'e*, Lj., S., Nj., P. *ŋōttšep* 'Beere' | ngan. (Castr.) *ŋuta* 'Beere', *ŋudabala* 'beerenreich' | enez. B. *óde*, Ch. *óre* 'Beere'.

~ chant. DN. *uo't*, V., Vj. *u'f*, Ni. *ut*, Kaz. *u'p'a* 'Beere' | komi oz | udm. *uzi* 'Preisselbeere'.

[Paasonen: Beiträge 227—8; Lehtisalo: Vok. Jur. 32, 93; Setälä: Verw. 43; Stuf. 39; Patkanov: NyK. XXXI, 449; Gombocz: NyK. XXXII, 211. — Anders — unrichtig — Irene N. Sebestyén: NyK. LII, 317.]

Die von Setälä und mit Fragezeichen auch von Lehtisalo hier angeführten Wörter: selk. N. *kod*, MO. *kot*, NP. *kotte*, B., Tas, Kar. *kote* 'Sumpfhaidelbeere' — wie darauf nach Paasonen auch Toivonen mit Bestimmtheit hinweist (FUF. XXVIII, 95) — gehören nicht hierher.

19. Nenez. (Castr.) *üörm*, *ěärm*, *ňörm*, *ňěrm* 'Nord'; (Reg.) *ňärm* id.; (Bud.) Kan. *örm* 'hideg, холодно'; (Leht.) O., Sj. *ňěrm*, T. *ňěrm*, *ňěrm*, K., I. *ňěrm*, U-Ts., U., N. *ěrm*, S., Nj. *ňěrm* 'Nord' | ngan. (Castr.) *ňarmuŋ* | ? enez. *úmu* 'Norden'.

[Setälä: Stuf. 115; Lehtisalo: Vok. Jur. 24.]

20. Nenez. (Castr.) *ŋateky*, *ŋaceky* 'jung, Kind', Knd. *asky*. Kan. *acea* 'jung', mscr. *ŋatsekih*, *ŋatseky*, *ŋateki* 'jung, Kind', Knd. *ašky*; (Reg.) *ŋačiki* 'Kind'; (Bud.) Kan. *aciki*, *aceki*, *atiki* 'fiatal gyermek'; (Leht.) O., Sj. *ŋač'šekkī*, OP. *ŋač'šekkī*, T. *ŋač'šekkī*, K. *ŋač'šekkī*, U. *ŋač'šekkī*, U-Ts. *ŋač'šekkī*, *ŋač'šekkī*, N. *ŋač'šekkī*, Sjo. *ŋač'šekkī*, Lj. *ŋač'šekkī*, Kis. *ŋač'šekkī*, Nj. *ŋač'šekkī*, *ŋač'šekkī*, P. *ŋač'šekkī* 'Kind'; (Mundy) *Achequee*; (Witsen)

*Atfckis*; (Schlöz.) *acziki* id. | enez. (Castr.) Ch. *eti*, B. *ete* 'jung' | kam. *eši* 'Kind'; (Ad.) *utšgà-aiši* id.; (Donn.) *εšī*, *εšə*, *ešī* id. | taig. (Pall.) иши | koib. (Klapr.) *ese*, *esse* 'Knabe', *ase*, *asse* 'Kinder'

~ md. (Räs.) *Penza ača* 'Kind' | mar. (Wichm.) KB., J. *ā-zā* 'Kind'.

[Toivonen: FUF. XIX, 136; Lehtisalo: Abl. Suff. 368; Vok. Jur. 110—111. Teilweise anders Paasonen: Beiträge, 160—1; Setälä: Stuf 70.]

21. Nenez. (Castr.) *namge*, *namgē* 'was'; (Leht.) Sjo. *gm* 'was': > O. *qββē* 'was', U. *qββo*: *qββoβΓäërťś* 'warum, weswegen'; Lj., Kis., Nj., Ni., P. *nammī* 'was', O. *gmΓē*, OP. *gmΓpē*, Sj., K. *ngmΓē*, U-Ts., U., Oks. *gmΓē*, N., Sjo. *gmgē* 'was, warum' usw. | ngan. (Castr.) *naman* 'dieser dort', *namanie* 'dieser da', *namte* ('in attrib. Verhältniss'), *namlaje* 'solcher, gleich diesem hier', *nama nōka* 'soviel', *nama jalen* 'heute' *naman* 'hierher' | enez. *awuo* 'was'

~ urg. *a-*, *o-*, *ama-*: *az*, *amaz*, *ott* | udm. *o-*: *otjn* 'dort' | mar. *u-*: *umbal* 'jene Seite' | md. *o-*: *ombo* 'ein anderer'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 388—9, 393; Setälä: Verw. 33; Szinnyei: NyH.<sup>7</sup> 58.; EtSz.]

22. Nenez. (Leht.) O. *nij* 'zahm, kirre, zu sich lassend (ein Tier), demütig (ein Mensch)', Nj. *nij* 'sanftmütig, angenehm (Renntier, Mensch)', *nij tī* 'sehr zahmes Renntier. Lieblingsrenntier', *nij niēššəv* 'liebenswürdiger Mensch', Sjo. *ijjumdāmbaś* 'kirre machen, z. B. einen Steinfuchs durch Verfolgen', *nohòm' nōrgkku'àdov* *ijjumdāmbāś* 'er verfolgt den Steinfuchs, bis dieser ihn nahe an sich heranlässt' | selk. (Castr.) B., Tas, Kar. *yneka* 'ruhig', Tas, Kar. *yne* id., B. *ynemžam* 'kirre machen'

~ lpN. *vuonjās* 'tame, not shy' | chant. Trj. *‘ā-nī* 'nicht scheu' (vielleicht < sam.?).

[Lehtisalo: MSFOu. LVIII, 135; Renntierzucht 19; Toivonen: Sitz.-Ber. Fi. Ak. 1949, 176; T. I. Itkonen: MSFOu. XCVIII, 133.]

23. Nenez. (Castr.) *nāi*, *nai* 'Schlackwetter, Schnee und Regen', *naju-mea*, *nāimea* 'es ist Schlackwetter geworden'; (Leht.) O. *nāj* 'Tauwetter, mildes Wetter'; O. *nājjūmťś*, Sj. *nājjūmťś*, Kis. *nijjumťś* 'Tauwetter werden', Sjo. *nājjummməv*, Lj. *nājdummməv*, Nj. *nājjummməv* 'es wurde Tauwetter' (MSFOu. LXXII, 38, 112—3) | enez. (Castr.) Ch. *aiju* 'Schlackwetter (Schnee und Regen)'.

24. Ngan. (Cartr.) *nufou* 'Zeigefinger' | enez. Ch. *úboe* id.

25. Nenez. (Castr.) *nutu* 'unreiner Schlitten, Schlitten für die Zeltstangen'; (Bud.) Kan. *utto* 'sátorszallító szán'; (Reg.) *nuttu* 'Zeltschlitten'; (Leht.) O. *nüttü*, OP. *nu'ittü*<sup>21</sup>, Sj. *nüttö*, U. *üttü*, U-Ts. *üttö*, Sjo. *üttö*, S., P. *nu'ttü*, Nj. *nū'itu*, Kis. *nū'ttüş* 'langer Schlitten ohne Bodenbretter und mit 3 Ständern an beiden Seiten, worin Zeltstangen, Zeltdecken u. a. befördert werden', O. *pōiñnüttü*, Sj. *pōiñnüttö*, Sjo. *pōiñnüttö* 'Schlitten dieser Art, den man an das Zelt gelehnt stellt, damit der Wind die Zeltdecken nicht losreisst'

(> russ. утица 'легкая оленья самоедская нарта, для езды летом по тундрам'  
> komi *uŋi tša* 'pitkä poron kuormareki', s. Kalima: Vir. 1934, 254) | selk. *utu*, *uto* 'Lastschlitten'

~ chant. DN. *ōγāṭ*, Trj. *ḡuγāṭ*, Ni. *ūγāṭ*, Kaz. *ōγāṭ*, O. *ōγāṭ* 'Schlitten, Narte' | fi. *ahkio* 'Schlitten der Lappen.'

[Toivonen: FUF. XXI, 99; SM. 1920—1921, 56; Lehtisalo: Renntierzucht 58.]

26. Ngan. (Castr.) *ηusejeam*, *ηujetem* 'arbeiten' | selk. N. *ūžak*, *ūžeš-pak*, MO., OO., Tsch. *ūtaŋ*, Tas *ūtaŋ*, K., NP. *uttaŋ*, B. Jel. *ūčaŋ*, Kar. *ūtenaŋ* 'arbeiten'

~ komi *u džał-* | udm. *užal-* id.

[Setälä: Verw. 67; Stuf. 69.]

27. Nenez. (Leht.) Nj. *ηūš* (tō: *ηū-*) | selk. N. *ūrnak*, K., OO., NP., Jel., B., Tas *ūrnaŋ*, Kar. *urnaŋ*, Tas *ūrnaŋ* 'schwimmen'

~ ung. *úszik* | chant. DN. *u't tā*, V. *ō'ttā*, O. *ō'stā* | mans. N. *uj-*: (Ahlqv.) *ujam*, *vujam* | komi *uŋi* | udm. G. *užan̄i* | md. E. *ujems*, M. *ujems* | mar. KB. *i-*, U. *ij-*: KB. *iām*, U. *iḡm*, *iḡm* | lpN. *vuoggjāt* | fi. *uida* id.

[Setälä: Verw. 66; Lehtisalo: FUF. XXI, 18—19; Steinitz: Fgr. Vok. 55, 136. — S. noch Halász: NyK. XXIV, 469.]

Castréns nenezischer Belege *ōūlim*, *ōlym*, *hūlydm* mit der Bedeutung 'schwimmen' (vgl. Leht. O. *χūtlā* 'begab sich... zu schwimmen' Jur. Vd. 106) gehören nicht hierher. Das Wort *hūlydm* kann man mit ung. *halad*, fi. *kulkea* und ihren lappischen, mordwinischen Entsprechungen zusammenstellen (Paasonen: Beiträge, 64; Joki: Vir. 1947, 385), aber dies erklärt die vokalisches anlautenden Formen nicht.

28. Ngan. (Castr.) *ηna-* Stamm des Reflexivpronomens: 1. P. Sg. *ηonana*, 2. P. Sg. *ηonanta*, 3. P. Sg. *ηonantu* usw. | selk. *one-* (s. Gramm. § 452); (Prok.) Tas *onāŋ*, *onāk* 'ich selbst, mein Eigenes', *onāndi* 'du selbst', *onvi* 'er selbst'

~ chant. Vj. *ōṇāṭ* 'Zeichen des Bären usw.', V. *ōṇ'ṭ* 'Zeichen, Merkmal usw.' (Karj.—Toiv. 62/a).

[Lehtisalo: NyK. L, 227—8.]

29. Nenez. (Castr.) *ūoroī*, *ηōroī*, *ηēroī* 'Herbst'; (Bud.) Kan. *ōrej* 'ósž'; (Sprog.) Kan. *ηāro* 'Herbst'; (Reg.) *ηēru*; (Leht.) O. *ηāē'ū*, Sj. *ηē'ō*, Lj. *ηē'ū* 'Herbst'; O. *ηāē'ō*, U., Oks., N. *ē'ō* 'herbstlich'; T. *ηē'ū*, Kis. *ηē'ū'whovonna* 'im Herbst' | selk. (Castr.) Jel., B., Tas, Kar. *ara*, K., OO. *ärä*, NP. *erra* | kam. *ere*; (Donn.) *ēre*, F. *ere*, *ēre*, *ēre* | koib. (Klapr.) *ire* | mot. *iriu* | kar. (Pall.) *ypbō* 'Herbst'

? ~ Uotila knüpft mit Fragezeichen folgende Wörter der verwandten Sprachen hierher: komi *ar* 'Herbst, Jahr, Zeit' | udm. *ar* (Stamm: *arm-*) 'Jahr' | mans. *ārēm*, *ārēm* 'Zeit'. Wegen der Ungeklärtheit der Entsprechung \*-*rm* ~ sam. -*r*- ist die Etymologie unsicher.

[Uotila: Kons. Perm. 354; Lehtisalo: Vok. Jur. 60—61, 95; Paasonen: Beiträge 219.]

30. Nenez. (Leht.) O. *ṇǎērts*, T. *ṇǎērtš*, Sj. *ṇērts* 'trinken', U. *ē.ṛṇṇṇṇ* 'er trinkt', N. *ē.ṛṇāβ* 'ich trank', Lj. *ṇǎērt* 'trinke!', Kis. *ṇǎē.ṛš* 'trinken' | selk. (Castr.) MO., K., OO., Tsch. *yrāṇ*, NP. *yrāṇ* 'trinken (Branntwein, Bier etc.)'; K. *yrcau*, OO., Tsch. *yrttam*, NP. *yrpčam* 'tränken' | mot. (Klapr.) *urniam* | taig. *örsu*; (Pall.) эрсу | karag. уршимь 'trinken'

~ komi V., S., Реч. *ṇṛēš*, I. *ṇṛēš*, P. *ṇṛēš* 'Dünnbier, Kwass' | md. *iredems* 'betrunken werden'.

[Lehtisalo: Vok. Jur. 97; Setälä: Verw. 75; Stuf. 45.]

31. Nenez. (Leht.) P. *āntū* 'dünnhaariger steifohriger Hund' | ngan. (Pall.) *hgandúe* 'Hund'.

[Lehtisalo: Renntierzucht 48.]

32. Nenez. (Leht.) O., Sj., Nj., P. *ṇǎēβ*, *ṇǎēβ*, U-Ts. *ǎēβ*, *ǎēβ* 'Freiwerber'; T. *ṇǎēβṣmbṛā*, Sjo. *ǎēβṣmbṛāš* 'Freiwerber sein', Lj. *ṇǎēβṛto'ortš*, Kis. *ṇǎēβṛto'orš* 'werben'; vgl. O., T., Sj., U. *ṇǎēβṛā*, Sjo. *ǎēβṛāš*; Lj. *ṇǎēβṛāš*, Nj. *ṇǎēβṛāš*, Kis. *ṇǎēβṛāš* 'betteln' usw. | ngan. (Castr.) *ṇoibi* 'Freiwerber'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 36. — S. noch a. a. O. 65—6, 81—2, 200; Vok. Jur. 42.]

33. Nenez. (Leht.) O. *ṇǎēlīkkṛ* 'böser Geist; der Teufel, der Böse' | ngan. (Castr.) *ṇulada* 'Wolf'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 268; Jur. Vd. 15. Anders Sauvageot: Recherches 126—7.]

34. Nenez. (Leht.) Nj. *ṇǎēri* 'fremd' | selk. (Castr.) N. *ark*, MO. *āraṇ*, *āreṇ*, K. *araṇ*, *arṇ*, NP. *arāṇ* 'ein anderer' (selk. > chant. Vj. *vrāṇ*, VK. *ṛrāṇ* 'fremd, nicht eigen (Vj., VK); ein anderer, neuer (Vj.)' s. Karj.-Toiv. 77 ab)

~ chant. V., Vj. *ārəχ*, Trj. *ṛṛṛṛ*, Ni. *ā.ṛā*, Kaz. *ṛṛṛ*, O. *ārī* 'getrennt, auseinander'.<sup>1</sup>

[Lehtisalo: Abl. Suff. 141. — Siehe noch Toivonen: JSFOu. LII/6, 7: chant. < türk. *ar* 'gegenüber'.]

35. Nenez. (Castr.) *ṇaeniu*, *ṇaniu* 'wahr' | selk. (Donn.) Ty. *āni* 'wahr, wirklich', *ānəl-džab* 'Zeichen, ein Zeichen an etw. anbringen (an einem Baum, an einem Gegenstand, den man besitzt)' (s. Lehtisalo: Abl. Suff. 164).

36. Ngan. (Castr.) *ṇaja*, *ṇaija* 'jüngerer Bruder od. Schwester' | selk. K. *awjá* 'jüngerer Bruder'.

37. Nenez (Castr.) *ṇaecea*, Kan. *ṇaecea*, mscr. *äetseä*, *aetsea*, *äetsah*, *ṇäetseä* 'Väterchen'; (Leht.) O. *ṇǎ.ṛš* (Voc.) 'Vater, (Kinderwort)', T.

<sup>1</sup> Auf das Chanti-Wort machte mich Dávid Fokos-Fuchs aufmerksam.

ŋā<sub>č</sub>tšē, ā<sub>č</sub>d'zēi, Sj. ŋā<sub>č</sub>tse, U-Ts. ā<sub>č</sub>tšā id., N. ā<sub>č</sub>tšāβ 'mein Vater', Lj. ā<sub>č</sub>l'tšāām id.

~ mans. TJ., TČ. ā<sub>č</sub>tšī, KU. ā<sub>č</sub>ś, LO. āś 'Grossvater; Vater des Vaters, Vater der Mutter (S.), Vater des Vaters (Ö. W.), Vater (N.)' | chant. Trj. 'ātī, O. āži 'Vater' | lpN. ačče, S. attje 'pater'.

[Toivonen: FUF. XIX, 136; Sitz. Ber. Fi. Akad. 1949, 183; Liimola: MSFOu. XCVIII, 137; Lehtisalo: Vok. Jur. 49—50; Paasonen: Beiträge 161—2. — Anders Halász: NyK. XXIV, 455.]

38. Nenez. (Castr.) ŋawad 'Kreuz (am Körper)'; (Leht.) O. ŋāββād, OP. ŋāββād, K. ŋāββād, U-Ts. āββād, Nj. ŋāmmāt, P. ŋāmmāt 'Taille, Leibesmitte', vgl. N. āββη 'Streifen, Keil (an der Malitza)'

~ ? fi. uuma 'Taille, Leibesmitte'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 267.]

39. Nenez. (Castr.) Knd. mscr. ŋān | ngan. omtuŋ, ŋomtūŋ, ŋomtuuŋ | enez. addu | selk. N. unž, K. undže, OO., B., Tas unže, Tschl. unžō, NP. unžū; (Prok.) Tas unvi 'Laus', unpal- 'lausen' | kam. (Castr.) ünü, unü; (Donn.) ūnuu | koib. une | mot. indži 'Laus'

~ ? md. E. (Wied.) unža 'Käfer'; (Reg.) unža 'Spinne'; M. (Ahlqv.) inžā; (Reg.) inža 'Spinne'.

[Paasonen: Beiträge 131; Setälä: Verw. 50; Stuf. 96; Lehtisalo: Abl. Suff. 164.]

40. Ngan. (Castr.) ani'e 'gross', anija 'der grössere', ŋanija 'mehr' | ? mot. ini 'gut'

? ~ mans. TJ. iinü, So. iāniy 'gross' | chant. DN. enz id. | komi una 'viel' | udm. uno id. | md. E. iñe 'gross' | lpN. aedne, lpL. āna, ātna 'viel', ānap 'mehr' | fi. enä 'Menge, Mehrheit'.

[Paasonen: Beiträge 19; Setälä: Stuf. 18; Verw. 34; Lehtisalo: Abl. Suff. 60; FUF. XXI, 39; Steinitz: Fgr. Vok. 50—51; Uotila: Syrj. Chr. 170.]

41. Nenez. (Castr.) ŋu 'Stange, Leiste (am Zelt)'; (Bud.) Kan. ū 'sátorpózna'; (Reg.) ŋu 'Dachstange'; (Leht.) O., OP., T., Sj., K., Kis. ŋū, U-Ts. ū 'Zeltstange'; OP. ŋū<sub>č</sub>śś, Kis. ŋūnta<sub>č</sub>ś 'im Wald Holz zu Zeltstangen suchen' | ngan. (Castr.) ŋui 'Stange' | enez. Ch. ŋū, B. ŋudo id. | selk. ū 'Querholz zwischen Schlittenkorb u. Schlittenkufe'

~ mans. (Ahlqv.) vola, vula 'Stangen, worauf Fische an der Luft getrocknet werden'; (Munk.) T. ulā 'Stange', N. ulā 'Zaun'; (Kann.) TJ. φ<sub>1</sub>ā, KU. φ<sub>1</sub>ā, KM. βφ<sub>1</sub>ā, KO. vφ<sub>1</sub>lā, P. βu<sub>1</sub>ā, VN. u<sub>1</sub>ā, LO. ūlā, So. βū<sub>1</sub>la 'Zaunholz' | chant. (Karj.) Kaz. uōl, O. φ<sub>1</sub>l 'Stange im Rindenzelt' | komi (Leht.) I. i (< il) 'Zeltstange' | fi. vuoli 'Dachsparren'.

[Toivonen: FUF. XX, 60; Vir. 1921, 21; Lehtisalo: Renntierzucht 41; Abl. Suff. 131.]

42. Nenez. (Castr.) ŋob, ŋopoi 'eins'; (Bud.) Kan. āpte; (Reg.) ŋobte 'zusammen'; (Leht.) O., Sj., K., I. ŋōB, Oks. ōB, U. āB<sup>Γ</sup>, N. āB<sup>Γ</sup>, Lj.,

Nj., P. *ηōp*, Kis. *ηōp*; O., Sj. *ηοῖ*, U-Ts., Oks. *οῖ*, U., N. *αῖ* 'eins'; (Mundy) *Voo op* | ngan. (Castr.) *ηο'ai* | enez. *ηō*; (Strahl.) *Noye* | kam. (Castr.) *o'b*, *o'm*; (Donn.) *o'β*, *o'm*, *o'β* | koib. (Pall.) *ohp* | mot. (Klapr.) *om* id.; (Pall.) *dshjun ob* 'elf' | taig. (Ad.) *dschūnopn* id. | kar. (Pall.) *schud-ob* id.

[Lehtisalo: Vok. Jur. 55, 86; Renntierzucht 27. — S. noch teilweise anders Setälä: Verw. 93—4; Stuf. 58—60; unrichtig O. Donner: MSFOu. LXXI, 61.]

43. Nenez. (Castr.) *ηae* 'Fuss'; (Bud.) Kan. *ae*, *ä*; (Reg.) *ηē*; (Leht.) O., Sj., K. *ηḗ*, OP. *ηḗ*, T. *ηḗ*, U-Ts. *ḗ*, Nj., P. *ηḗ* 'Bein, Fuss'; (Donn.: Anl. Lab. 41) D. *ηḗ*, wald-nenezisch *ηḗ*, wald-nenezisch am Flusse *Soñāy* *ηḗ* 'Fuss'; (Adel.) „mesenisch“ *ηḗ*, „pustoserisch“ *ei*; (Schlöz.) „Mezenisch“ *ηḗ*, „Jugorisch“ *aj*; (Klapr.) *ηḗ*, *ηḗ*, *ηḗ* id. | ngan. (Castr.) *ηoi* | enez. Ch. *ηā*, B. *ηo* | kam. *ūjū*, *ujū*; (Donn.) *ūjū*, *ujū* 'Fuss', *ūdi* 'zu Fuss'; (Klapr.) *ujū* 'Fuss' | mot. *hoi*; (Pall.) *roñ* 'Fuss' | taigi *a-šta* 'Fuss'

~ ? chant. (Karj.) DN. *ḡv'3*, Trj. *ḡ'3*, Ni. *ḡ*, Kaz. *ḡ'3* 'Schlittenkufe'.

[Toivonen: FUF. XX, 66. — Lehtisalo: Abl. Suff. 90; Renntierzucht 15, 24, 29, 32; Vok. Jur. 43; Donner: Anl. Lab. 41; Paasonen: Beiträge 194. — Setälä: Stuf. 40; Verw. 56.]

44. Nenez. (Castr.) *ηum* 'Gras'; (Bud.) Kan. *um*, *um* 'fü'; (Leht.) O. *ηum*, Sjo. *um* 'Heu'; O., Sj. *ηumtḡ*, OP. *ηumtḡ*, U. *umtḡ*, Sjo. *umtḡ* 'Heu in den Stiefel stecken'; M. *umB'ḡηḡ*, OP. *ηumb'ḡηḡ*, K. *ηumbḡḡηḡ* 'Matte aus Heu unter dem Bettfell' (vgl. O. *B'ḡηḡ*, OP. *p'ḡḡηḡ* stb. 'Bettfell') | enez. (Castr.) *ηūo* 'Gras' | koib. (Klapr.) *nom* id.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 292; Renntierzucht 43; Setälä: Stuf. 16; Paasonen: Beiträge 136—7. — Unrichtig: Halász: NyK. XXIV, 452.]

45. Nenez. (Castr.) *ηōba* 'Handschuh'; (Bud.) Kan. *ōba*, *ḡba* 'kezyű'; (Leht.) O., Sj., U-Ts., MI. *ηōB'v*, T. *ηōb'v*, U. *ōB'v*, Sjo. *ōb'v*, Lj. *ηōḡḡv*, P., Kis. *ηōḡḡv* 'Handschuh'; U-Ts. *ōB'ḡḡ* 'hat Fausthandschuhe an'; (Witsen) *oboetse* | ngan. (Castr.) *ηufu*, dem. *ηuba'ku* 'Handschuh' | enez. *ōbe* id. | selk. N. *nob*, MO. *nop*, B., Tas *nopè*, K., NP. *noppa*, *noppe*, Kar. *nup*, Tsch., OO. *lobá* id. | kam. *uba*, *uwa*; (Donn.) *ùba*, *ubá* id.

[Lehtisalo: Vok. Jur. 19, 93; Abl. Suff. 292, 370; Paasonen: Beiträge 102; Setälä: Stuf. 44.]

46. Nenez. (Castr.) *ηo* 'Insel'; (Bud.) Kan. *o* 'sziget'; (Leht.) Maik. *ηḡḡje'ḡj* 'Inselchen' (Jur. Vd. 84) | ngan. (Castr.) *ηuai* | enez. *ñue* 'Insel'.

[Halász: NyK. XXIV, 452: das hier behandelte selk. *ku*, *ko* gehört nicht hierher.]

47. Nenez. (Castr.) *ηānu*, Kan. *ānu*; (Bud.) *āgu*, *ā'u*; (Leht.) O. *ηāḡḡ*, Sj. *ηā'ḡḡ*, Nj. *ηāḡḡ* 'eine Entenart (anas hiemalis)' | koib. (Pall.) *angal* 'anas rutila' | karag. *onhò* 'tetrao lagopus'



~ IpN. (Qvigst.) *aŋa*, *haŋa*; (Niels.) *hān'ŋa* 'harelda glacialis'.

[Toivonen: Sitz.Ber. Fi. Akad. 1949, 176; Lehtisalo: Vok. Jur. 44. — Anders Setälä: Verw. 48; Stuf. 85; Kalima: MSFOu. LII, 94.]

48. Nenez. (Castr.) *ŋuda* 'Hand'; (Bud.) Kan. *uda* 'kéz'; (Reg.) *ŋuda* 'Hand'; (Leht.) O. *ŋùðp*, *ŋudp*, T. *ŋùðe*, Sj. *ŋùðp*, U-Ts. *ùðe*, U. *ùðe*, M. *ŋùðəp* 'Hand', N. *udāβ* 'meine Hand', *ūdandə* 'seine Hand', Lj., S., Nj. *ŋuttpə*, Kis. *ŋuttp*, P., Ni. *ŋuttp*, Lj.<sub>2</sub> *ŋūttpə* 'Hand' | ngan. (Castr.) *ŋutty*, Gen. *ŋudy* | enez. Ch. *úra*, B. *úda* | selk. N. *ud*, B., Jel., Tas, Kar. *ut*, K., NP. *utte*, Tschl. *utō*, OO. *ude* | kam. *uda*; (Donn.) *uda*, *upa* 'Arm, Hand' | koib. (Klapr.) *oda* | mot. *uda-m* | taig. *hutte* id.

? ~ mans. P. *još*, N. *jgs* 'Fuss' | chant. Ni. *ĩṣ*, Kaz. *ĩṣ*, O. *ĩṣ* 'Hand, Vorderfuss, -pfote'.

[Toivonen: FUF. XIX, 60; XXI, 100; Paasonen: Beiträge 73; Setälä: Stuf. 45; Lehtisalo: Vok. Jur. 23, 78; Abl. Suff. 13. Anders Lehtisalo: FUF. XX, 124.]

49. Nenez. (Castr.) *ŋyn*, *ŋen*, *ŋin* 'Bogen'; (Bud.) Kan. *in* 'ij'; (Reg.) *ŋin* id.; (Leht.) O., T., Sj., K., I. *ŋin*, Lj., Nj., P. *ŋin*, Maik. *ŋin* (Vd. 103) 'Bogen' | ngan. (Castr.) *jinta* | enez. *iddo* | selk. N. *ènd*, K. *èndde*, NP., OO., Jel., Tas, Kar., B. *ynde* 'Bogen', NP. *yndi* 'Selbstschuss', Tschl. *ynže* 'Bogen', *ynžéa* 'Selbstschuss' | kam. *ini*; (Donn.) *inə*, *ĩnə*, *ĩnə* 'Bogen' | koib. (Klapr.) *yne* | mot. *myndi* | taig. *mінде* id.

~ ung. *ij* | mans. *ĩęyt*, *ĩḡβd*; (Munk.) N. *jăut*, L., P. *jăit*, T. *jăot* | chant. DN. *ĩḡḡḡt*, V. *ĩḡḡḡl* | md. *jonks* | mar. *joŋež*, *joŋož* | fi. *jousi* | IpK. *jūxs*, *jiks*, L. *juəksa* id.

[Lehtisalo: Vok. Jur. 80, 26—7; Paasonen: Beiträge 238, 270, 274; Setälä: Stuf. 95; Verw. 72; Halász: NyK. XXIV, 454.]

50. Nenez. (Sprogis) Kan. *ŋāmtas* 'ernennen, bestimmen' | ngan. (Castr.) *ŋamita'ama* 'sagen', frequ.: *ŋamitugutuma* | enez. Ch. *eitabo*, *eitad-dabo*, B. *naitabo* 'sagen'.

51. Nenez. (Castr.) *ŋāja*, *ŋaija*; (Bud.) Kan. *āje*; (Reg.) *ŋaja* 'Körper'; (Castr.) *ŋajeta*, *ŋaita* 'fett'; (Leht.) O., OP., K. *ŋājje* 'Körper'; O. *ŋājjemjāβ* 'ich wurde fett' usw., *ŋājjeβ'ḡi*, N. *ājjeβāgi*, Lj. *ŋājjeβrj*, P. *ŋājjeβpāgi* 'roh' usw.; (Mundy) Ageeua 'raro' | ngan. (Castr.) *ŋōbua* 'roh' | enez. *aija* 'Körper', Ch. *aijobā*, B. *aijiba*, *aijibe* 'roh' | selk. (Castr.) N. *wač*, MO. *wat*, NP., K. *watte*, OO. *wate*, Tsch. *wateä*, Tas, Kar. *wuet*, B. *muet*; (Donn.) Ty. *uad*, TaU. *uēdžə*, KeO., KeM. *uātə*, OO. *βad'* 'Fleisch'; Ty. *uadəb*, Ku. *uādžəb* 'roh' | kam. (Donn.) A. *uā*, F. *uā* 'Fleisch, Körper, Leib' | koib. (Klapr.) *uja* 'Fleisch'.

Für die Entsprechung des anlautenden selkupischen *w-* und *m-* ~ nenezisch *η-*, *ϕ* ~ enezisch, nganassanisch, kamassisch *ϕ* erwähnt Donner noch drei Beispiele (Anl. Lab. Spir. 78—9). Das B. *m-* ist nach seiner Feststellung eine sekundäre Entwicklung aus *u-*. Donner hält den selkupischen anlautenden

*ɥ*-Laut — sehr richtig — nicht für ursprünglich, weil dieser Laut ausschliesslich vor einem *a* vorkommt, und weil die Vertretung eines ursprünglichen *ɥ*- von der obigen abweicht. Eine genaue Erklärung gibt Donner für diese Erscheinung nicht, aber er schlägt zwei Möglichkeiten vor: entweder haben wir es hier mit einem anlautenden \**ɥ*- zu tun (dies hält er für weniger wahrscheinlich), oder mit einem ursprünglich vokalisch anlautenden Wort. Dies wird durch Klaproths Beleg: Kar. *hueq* 'Fleisch' unterstützt, dessen *h*- heute in keinem selkupischen Dialekt mehr vorkommt und wohl irgendeine anlautende Aspiration bezeichnet. (Dieses *h*- ist bei Klaproth in mehreren solchen selkupischen Wörtern anzutreffen, wo heute der Anlaut vokalisch ist.)

Die samojedische Wortfamilie pflegt man mit komi (Wied.) *jai* 'Fleisch, Leib, Körper' zusammenzustellen. Das anlautende *j*- ist nach Paasonen sekundär. Da aber nach den Forschungsergebnissen von Uotila in der Komi-Sprache ein sekundäres *j*- nur vor *e* vorkommt, ist diese Zusammenstellung unseres Erachtens unsicher.

[Donner: Anl. Lab. Spir. 78—9; Paasonen: Beiträge 46, 172, 275—6, 299; Uotila: Kons. Perm. 75—6; Lehtisalo: Abl. Suff. 113, 179—80, 74—5. — Anders und teilweise anders: Sauvageot: Recherches 127; Setälä: Stuf. 96; Verw. 57; Halász: NyK. XXIV, 454.]

52. Nenez. (Castr.) *ɳār, ɳar, ɳārka, ɳarka* 'gross', *ɳārda* 'Grösse', *ɳārmādm* 'gross werden, wachsen'; (Bud.) Kan. *ārka, arka* 'nagy', *ārma-* 'emelkedni, nőni'; (Reg.) *ɳarka* 'gross' usw.; (Leht.) O., OP., T., Sj. *ɳār* 'Grösse, Ausmass'; O., T., Sj. *ɳārkkə, OP. ɳārkkə, U. ārkə, Sjo. ārkə, Lj., S., Nj. ɳārkkəə, P. ɳāḍəkkə* 'gross'; O. *ɳārmə* 'wurde gross', Sjo. *ɳī ārəβ* 'er wurde nicht gross' | enez. (Castr.) Ch. *adike'o, B. arieko* | selk. N., Kar. *warg, K., Tsch., OO., NP. warga, Tas wuerg, B. muerge*; (Donn.) Ty. *ɳarɣ, ɳarɣ, N., Vj. ɳarɣ, TaM. ɳārɣə, TaU. ɳārɣr, TaO. mārɣə, KeO. ɳārɣ, KeM. ɳārɣə, Tsch. ɳārɣə, OO. βarɣ* 'gross' | kam. (Castr.) *urgo*; (Donn.) *urɣə, ɳrɣu* 'gross' | koib. (Klapr.) *urga* | taig. *argə, orgo* | mot. *orga* | karag. (Pall.) *oprə id.*

[Lehtisalo: Vok. Jur. 91; Abl. Suff. 60, 113, 234; Renntierzucht 9, 38; Donner: Anl. Lab. Spir. 78—9; Setälä: Stuf. 107; Paasonen: Beiträge 50. — Unrichtige fgr. Zusammenstellung: Halász: NyK. XXIV, 454.]

53. Nenez. (Castr.) *ɳu'* (Gen. *ɳud*) 'Weg, Spur', *ɳuda-, ɳudə-, ɳudə-, ɳudə-* 'folgen', *ɳudunda-* 'einen Weg machen'; (? Knd. *ɳatɳam* 'schreiten'); (Bud.) Kan. *u'* 'Weg'; (Reg.) *ɳun: jalinun* 'Tagereise'; (Dun.—Gork.) удь 'слѣдъ'; (Leht.) O. *ɳu'*, Kis., Nj., S. *ɳu', P. ɳu'* 'Spur, Weg', O. *ɳūduntā, T. ɳūdundā, Sjo. ɳūdondā, Lj. ɳuttuttā, Kis. ɳuttūtā* 'vor den Karawanen zur Orientierung und zum Bahnen des Weges fahren' | ngan. (Castr.) *ɳoajā* | enez. B. *u'*, Ch. *urī* | selk. Jel., Tas, Kar. *wuette, B. muette, N. watt, watte*; (Schlöz.) Tom *wotta*; (Donn.) Ty. *ɳadɣ, TyM. ɳadɣ, TaM. ɳāttə, TaU. ɳəttə*,

N. *uat̃ə*, Vj. *uat*, TaO. *m̃ũt̃ə* 'Weg' | kam. (Castr.) *āde* 'Weg, Heerstrasse'; (Donn.) *ā'd̃zi*, *a'd̃e*, *ā't̃si*, *a't̃ə*, *a't̃i*, *ā'd̃zə*, *a't̃si* 'Weg, Spur, Fusspur, Runzel'; (Schlöz.) *addé* 'Weg'.

[Donner: Anl. Lab. 78; Halász: NyK. XXIV, 455; Toivonen: Vir. XXII, 82—3; Györke: MNy. XL, 13—16; I. N. Sebestyén: NyK. LIII, 267—270; Lehtisalo: Vok. Jur. 23; Renntierzucht 40. — Unrichtig Setälä: Stuf. 46, 106; Verw. 78.]

Eine anfechtbare Entsprechung wäre dafür das ung. Wort *út* 'Weg'. Lajos Meskó und Dezső Pais leiten es aus dem Stamm *ú-* des Verbs *úszik* 'schwimmen' ab (MNy. XXXVII, 193—194). Die Zusammenstellung des ungarischen Wortes und der samojedischen Wörter rührt von Ignác Halász her. Zu dieser Etymologie zählte früher Toivonen auch lpN. *vuottet* 'se spor, finde spor efter dyr' (> fi. *vuottaa*), später (Sitz. Ber. Fi. Akad. 1949, 196—7) hiess er jedoch für das lappische Wort eine andere Erklärung gut. (Für das lappische Wort s. Lehtisalo: MSFOu. LVIII, 135; Uotila: FUF. XXVI, 190.) József Györke weist darauf hin, dass einerseits am nganassanischen Beleg ein Ableitungssuffix *-ja* zu erkennen ist, anderseits die Etymologie weder mit Annahme eines uralischen *\*-t-*, noch eines uralischen *\*-tt-* verständlich sei, und folgert hieraus, dass wir sowohl im *t* des ungarischen Wortes, wie auch in den *t*, *tt*, *d*, *r* Lauten, bzw. in dem als deren Folge auftretenden Kehlkopfverschluss der samojedischen Belege, das uralische Ableitungssuffix *\*-ts* erblicken müssen. Die regelmässigen Entsprechungen des uralischen *\*-t-* im Samojedischen sind: nenezisch *-d-*, bzw. im Auslaut (*'*); nganassanisch *-t-*, *-d-*, bzw. im Auslaut (*'*); enezisch B. *-d-*, Ch. *-r-*, bzw. im Auslaut in beiden Dialekten (*'*); selkupisch *-t-*, *-tt-*, *-d-*; kamassisch *-d̃-*, *-d-*, bzw. im Auslaut *ø*. Die samojedischen Belege könnten demnach aus einem uralischen *\*t* erklärt werden, aber nicht das ungarische Wort *út* 'Weg', denn als entsprechende Fortsetzung des uralischen *\*t* würden wir im Ungarischen ein *z* erwarten (vgl. *víz*, *vezet*, *fazék*). Deshalb meint Toivonen (Vir. XXII, 82—83), dass sich die in- und auslautenden Konsonanten der ungarischen, lappischen und samojedischen Wörter aus einem uralischen *\*-tt-* entwickelten. Obwohl die Vertretung des *\*-tt-* im Samojedischen die folgende ist: nenezisch: *-t-*, *-d-*, *-t*; nganassanisch *-t-*, *-t*; enezisch *-t-*; selkupisch *-d-*, *-t-*, *-tt-*, Tschl. *-č-*; kamassisch *-d-*, gibt es trotzdem einige Beispiele, wo die Vertretungen des *\*-tt-* in den samojedischen Sprachen dieselben sind, wie die des finnischugrischen, bzw. uralischen *\*-t-* (Paasonen: Beiträge 75). Unter diesen Beispielen führt Paasonen — mit Fragezeichen — auch die samojedischen Entsprechungen des ungarischen *út* 'Weg' an (a. a. O. Fussnote). Gehört das ungarische Wort tatsächlich hierher, so ist die Annahme eines inlautenden *\*-tt-* viel wahrscheinlicher, als mit Györke an ein Ableitungssuffix zu denken. Neulich gab Irene N. Sebestyén der Meinung Ausdruck (NyK. LIII, 267—270), dass die samojedischen Wörter — mit Ausnahme der nganassanischen Form *ŋoajā* — ausser

dem ungarischen *út* auch mit chant. DN. *ōγāt* 'Landenge' zusammengehören,<sup>1</sup> und dass man im Inlaut mit einer ursprünglichen Konsonantenverbindung \*-tk- rechnen muss. Für die samojedischen Entsprechungen der Lautgruppe \*-tk- haben wir kaum einige Beispiele und aus diesen erhalten wir nur für die Vertretung in den selkupischen Belegen eine eindeutige Auskunft (Paasonen: Beiträge 66—67). In der nenezischen Entsprechung des chant. *ōγāt* möchte man eher eine Vertretung erwarten, wie im chant. DN. *nīyāt* 'Pfad' ~ nenezisch (Castr.) *nēda*, (Leht.) O. *nēd̥n* 'Karawanenweg, zufälliger Winterweg' (Lehtisalo: MSFOu. LVIII, 120). Ich sehe auch die semantische Seite der von Irene N. Sebestyén vorgeschlagenen Zusammenstellung nicht geklärt und halte deshalb die Heranziehung des chant. *ōγāt* und des ungarischen *út* für zweifelhaft.

54. Ngan. (Castr.) *jintu* 'Njelma' | enez. Ch. *jiddu*, B. *adde* | selk. NP., Tsch. *wan̄že*, Tas. Kar. *wuen̄ž*, B. *muen̄ž*; (Donn.) Ty., TyM. *uāñd̄ž*, TaU. *uāñd̄ž*, Tscha. *uāñd̄žž*, OO. *βāñd̄žž*; (Klapr.) „Laak“ *gonš* id.; (Pall.) „ad Narym“ *uēntsche* 'salmō leucichthys'

~ mans. TJ. *o-š(k̄ōl)*, KU. *ùš*, So. *ūz* 'нелма' | chant. DN. *ūnt̄š*, O. *ūš*, *us*; (Pall.) „Ber.“ *unsch*, *utschku* | komi I. *ūd̄ž* id. | Ip. Kld. *vāit̄sé'k* 'kleiner Lachs'.

[N. Sebestyén I.: NyK. XLIX, 19; Acta Lingu. Hung. I, 310; Donner: Anl. Lab. 78; Toivonen: FUF. XIX, 119; Paasonen: Beiträge 127; Setälä: Stuf. 90—1; Verw. 49.]

55. Nenez. (Castr.) *nēsi*, *nesy*, *n̄ysi*, *nysi* 'Zeltdorf', *nesydm* 'stehen bleiben und sein Zelt aufschlagen'; (Leht.) O., OP., T. *n̄īš̄s̄ī*, U-Ts. *ē̄ō̄s̄s̄ī*, Lj. *n̄īz'z'ī*, Nj., P. *n̄īs̄s̄ī* 'Zeltdorf'; O. *n̄ā̄š̄s̄s̄ō̄*, T. *n̄īz̄ī*, *n̄ā̄š̄s̄s̄ī* (3. P. Sg. Aor.), *n̄īz̄ō̄* (Inf.), Sj. *n̄ē̄š̄s̄s̄ō̄*, U. *ē̄ō̄š̄s̄s̄ō̄*, N. *ē̄š̄s̄s̄im'* (1. P. Sg. Aor.), Kis. *n̄īz'ūš* (Inf.), S. *n̄ē̄š̄s̄s̄ūm'* (1. P. Sg. Aor.) 'haltmachen und Zelte aufschlagen': > O. *n̄ā̄ē̄š̄s̄s̄ō̄p̄t̄'š̄*, Sj. *n̄ē̄š̄s̄s̄ō̄p̄t̄'š̄*, U-Ts. *ē̄ō̄š̄s̄s̄ō̄p̄t̄'š̄* 'Zeltdorf'

~ md. E. *ežem*, *ižim*, M. *ežom*, *ježom* 'Platz, Stelle; wandfeste Bank' | fi. *asu-* 'wohnen' | lp. *assá-* (< fi.) 'id., sich ansiedeln' | ? mans. (Ahlqv.) *assim* 'Kissen' | ? chant. DN. *ā̄š̄š̄m* 'Kopfkissen; Ort, worauf der Kopf beim Liegen ruht'.

[Toivonen: FUF. XVIII, 191 f.; Collinder: Indo-uralisches Sprachgut 59; Lehtisalo: Abl. Suff. 64, 259; Vok. Jur. 49, 60.]

56. Nenez. (Castr.) *na* 'der Gott der Unterwelt, der Tod und Krankheiten sendet'; (Leht.) O. *nā* 'Todesgeist' (Vd. 15) | ngan. (Castr.) *na* 'Gott' | enez. *na* 'Gott', B. *nā-faddi*, *ā-padde* 'klarer Rand am Horizont (Gottes Saum)'.

<sup>1</sup> Dem Chanti-Wort entspricht im Mansischen: (Kann.) KU. *āxt*, KM. *ēkt*, KO. *ēkt*, P. *ēkt* 'Wasserstrasse zwischen zwei Seen, von einem See zu einem Fluss führender Abfluss (Bach oder Fluss)'. Vgl. Kannisto: FUF. XVIII, 83; Munkácsi: NyK. XXVI, 16; Kálmán: NyK. LIII, 155.

[Unrichtig Sauvageot: MNy. XXIII, 468.]

In den obigen Beispielen finden wir im Nenezischen eine Vertretung  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$ . Der Wechsel  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$  ist eine ziemlich regelmässige inter-dialektische Erscheinung. In allen Fällen erscheint das anlautende  $\eta$ - unter den Tundra-Nenez-Mundarten in folgenden: O. (Obdorsk), Sj. (Sjoida-Fluss), K. (Kolva), I. (Ižma), MB., MI. (Ižma-Mezen); unter den Wald-Nenez-Mundarten in folgenden: Kis. (Kiseljovskaja-Fluss), Ni. (*ñi'ťse'ej*-Fluss), Lj. (Ljamin-Fluss), S. (Sahalinskaja-Fluss), Nj. (Njalina), OP. (Purre-Fluss), Maik. (Maikovskaja).<sup>1</sup> Ebenfalls in allen Fällen ist das  $\eta$ - in der Mundart an der Tas-Bucht (T.) des Tundra-Nenezischen vorhanden und nur in einem Fall (*η̄q̄.ťšē̄ ~ q̄d̄žē̄*, Nr. 37) wechselt es mit  $\phi$ . Ähnliches sehen wir in der Mundart am Pur (P.), wo unter 29 Belegen nur einmal eine  $\phi$  Vertretung vorkommt (Nr. 31).

Das Fehlen des Konsonanten ist charakteristisch unter den Tundra-Nenez-Mundarten für folgende: Sjo. (Sjomža), N. (Nes), Oks. (Oksino). Im Ust-Tsylvjaer (U-Ts.) Tundra-Dialekt können wir ebenfalls in allen Fällen eine  $\phi$  Vertretung beobachten, aber in einem Fall (U-Ts. *η̄φ<sup>B</sup>v* 'Handschuh'  $\sim$  *oB<sup>Γ</sup>q̄d̄ž̄* 'hat Fausthandschuhe an', Nr. 45) sehen wir den Wechsel  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$  und einmal die Vertretung  $\eta$ - (*η̄q̄d̄'ims*, Nr. 11). Unter den Belegen des Ustjeer-Dialekts (U.) treffen wir in 15 Fällen  $\phi$ , in 5 Fällen  $\eta$ -. Der Mezener-Dialekt (M.) spiegelt ebenfalls zweierlei Vertretungen: in 3 Fällen  $\phi$ , in einem Fall  $\eta$ - (Nr. 48). Das aus den nenezischen Dialekten sich ergebende Bild können wir auf Grund der von Lehtisalo angeführten Belege in der folgenden Tabelle<sup>2</sup> gut überblicken.

Tundra-Nenez														Wald-Nenez							
	O.	OP.	T.	Sj.	K.	I.	MB.	MI.	U.	Oks.	U-Ts.	M.	Sjo.	N.	Kis.	Ni.	Lj.	S.	Maik.	Nj.	P.
$\eta$	43	15	23	32	15	2	4	5	—	1	1	—	—	—	18	2	22	12	3	28	20
$\theta$	—	—	—	—	—	—	—	—	16	7	18	3	14	17	—	—	1	—	—	—	1
$\eta \sim \theta$	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

<sup>1</sup> Im Beispiel Nr. 21 sehen wir in den Dialekten O. und OP. den Wechsel  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$  in der Dublette O. *amcΓ̄ ~ ηq̄β̄β̄ē̄*.

<sup>2</sup> Unsere Tabelle wurde auf Grund des etymologischen Materials dieses Aufsatzes zusammengestellt und so kann sie natürlich kein vollkommen treues Bild über die Vertretung des  $\eta$ - in den nenezischen Dialekten bieten. So käme z. B. im Dialekt Oks. nach der Tabelle kein  $\eta$ - im Anlaut vor. Aus den Oks. nenezischen Texten von Lehtisalo (MSFOu. XC) stellt sich aber heraus, dass im Satz hie und da auch Formen mit  $\eta$ - vorkommen: *ārkkq̄jjum* 'der ältere' (a. a. O. 75), aber: *ñār* 'ñēñne.ť'ā-ñārkk̄q̄do' 'von drei Männern der ältere' (a. a. O. 77); *ñēñēηcΓ̄ āēβ̄β̄ē̄* 'es gab Mücken' (a. a. O. 75), aber: *šid'e p̄ādaη k̄āsq̄β̄ō tōη c̄r̄āēβ̄χ̄āñn̄ ηā* 'zwei Waldjuraken sind am Ufer des Sees' (a. a. O. 74); *ññnamt'p̄ āēβ̄β̄ontp̄ ðl'* *m̄zēd̄v* 'er legte seinen Bogen unter seinen Kopf' (a. a. O. 75), aber: *ton šād̄q̄-ñ̄ñl'* 'an den Fuss des Uferberges vom See' (ebenda).

Was verrät nun die Tabelle? Sie verrät, dass das  $\eta$ - im grössten Teil des nenezischen Sprachgebietes allgemein verbreitet ist und der vokalische Anlaut in grosser Anzahl nur am Rande des tundra-nenezischen Gebietes vorkommt, hauptsächlich an der Grenze des Komi- und des russischen Sprachgebietes, in der Umgebung von Mezen, Pustozersk, Ust-Tsylvja, Nes. Berücksichtigen wir auch die Angaben anderer Forscher, so sehen wir, dass die kaninischen Angaben von Castrén und Budenz ebenfalls vokalisches anlautend sind, also unsere obige Bemerkung bekräftigen. In den „kaninischen“ Angaben von Sprogis sehen wir dagegen einen Wechsel  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$ , der sich damit erklären lässt, dass Sprogis wahrscheinlich aus einem solchen „kaninischen“ Dialekt sammelte, der mit dem von Castrén und Budenz aufgezeichneten nicht identisch ist und eine Zwischenstelle zwischen den Dialekten mit  $\eta$ - und  $\phi$  Vertretung einnimmt. Auch die zwei Mezener Belege von Adelung (Nr. 43), in denen  $\eta$ - mit  $\phi$  wechselt, scheinen diese Annahme zu unterstützen. (In seinen „jugor“-schen und Pustozersker Angaben kommt dagegen im allgemeinen  $\phi$  vor.)

In der Nenez-Sprache kommt nur eine, von den obigen abweichende Vertretung vor. In Nr. 17 können wir das Wort Leht. *ñjñjerä* 'Archibuteo lagopus' von Castréns Beleg *iera*, *jiera*, *jera* 'kleine Ohreule' nicht trennen. Den Lautwert des *j*- sehe ich hier nicht klar. (Ist es vielleicht unter Einwirkung des inlautenden *-j*- entstanden durch Stimmhaftwerden und Palatalisierung einer eventuellen Aspiration?)

Im Nganassanischen finden wir in den Wörtern Nr. 1—5, 7, 9, 11, 14—19, 21, 24, 26, 32—33, 36, 41—43, 45—46, 51, 53, 56  $\eta$ -, in Nr. 6, 8, 10, 39, 40 wechselnde  $\eta$ -  $\sim$   $\phi$ , in den Wörtern Nr. 48—49, 54 aber eine *j*- Vertretung in jeweils verschiedener phonetischer Lage. Die mit *hg*- anlautende Form in der Etymologie Nr. 31 (Pallas) ist offensichtlich mit den  $\eta$ - Formen als identisch zu betrachten. Das  $\eta$ - ist also im Nganassanischen in gut  $\frac{5}{6}$  Teil der Fälle vorhanden und wir müssen sie ohne Zweifel mit den  $\eta$ - Lauten der entsprechenden nenezischen Beispiele verbinden.

Viel weniger verbreitet ist das anlautende  $\eta$ - im Enezischen: es kommt nur in fünf Beispielen, in einem neunten Teil sämtlicher enezischer Belege vor (Nr. 41, 42, 43, 44, 56 — alle velare Wörter; Lage: vor *u*, *o*). In der Etymologie Nr. 46 finden wir *n*-, in Nr. 54 Ch. *j*-  $\sim$  B.  $\phi$ , in Nr. 50 B. *n*- ( $\sim$  Ch.  $\phi$ ) im Anlaut, in den übrigen Fällen (Nr. 1—21, 23—24, 39, 45, 48, 49, 51—53) ist der Anlaut vokalisches, unabhängig davon, ob es sich um ein velares oder ein palatales Wort handelt.

In der Selkup-Sprache finden wir fast in sämtlichen Fällen keine Spur von einem anlautenden Konsonanten. In den Beispielen Nr. 51—54 erscheint jedoch als Vertreter des nenezischen  $\eta$ - ( $\sim$   $\phi$ ) | nganassanischen  $\eta$ - | enezischen  $\phi$  ein *w*- ( $\sim$  *m*-) Laut. Das *w*- ( $\psi$ -,  $\beta$ -) tritt vor *-a*- in allen Dialekten auf, mit Ausnahme des Baichaer, wo ein sekundäres, aus *w*- entstandenes

$m$ - vorkommt. In unseren Beispielen kommt im Selkupischen einmal  $n$ - im Anlaut vor (Nr. 45).

In den *s a j a n - s a m o j e d i s c h e n* Sprachen lauten die behandelten Wörter im allgemeinen vokalisches an, manchmal kann aber ein Nasal ( $n$ -,  $m$ -),  $p$ - oder auch  $h$ - im Anlaut vorkommen. Es weisen: das Wort Nr. 7 im Kamassischen  $p^{\epsilon}$ -<sup>1</sup>, das Wort Nr. 44 im Koibalischen  $n$ -, das Wort Nr. 48 im Taigi, Nr. 43 im Motorischen  $h$ -, Nr. 49 im Taigi und im Motorischen  $m$ -, Nr. 2 und 49 im Kamassischen ( $\phi \sim$ )  $\dot{\eta}$ - als anlautenden Konsonanten auf.

Der überwiegende Teil der angeführten verwandtsprachlichen Entsprechungen hat einen vokalischen Anlaut, bzw. sind die anlautenden Konsonanten, die in den Etymologien vorkommen, sekundär.

Solche sekundäre Laute sind in der Mansi-Sprache:  $j$ - (Nr. 2, 40, ?48),  $v$ - (?41), der erste vorwiegend vor palatalen, der letztere vor velaren Vokalen; in der Chanti-Sprache:  $\dot{\eta}$ - (Nr. ?48),  $\eta$ - (Nr. 18, ?41, 54); im Udmurtischen und Mordwinischen  $j$ - (Nr. 4, bzw. 55); im Lappischen  $v$ - (Nr. 2, 5, 16, 22, 27, 54),  $h$ - (Nr. 7, 47); im Finnischen  $h$ - (Nr. 5).

Auf Grund der finnischugrischen Formen dürfen wir annehmen, dass diese Wörter auch in der finnischugrischen Grundsprache vorwiegend vokalisches Anlaut hatten. In vier Beispielen sehen wir aber, dass den angeführten samojedischen Wörtern solche finnischugrische Wörter entsprechen, in denen man den anlautenden Konsonanten als Fortsetzer eines ursprünglichen finnischugrischen  $*j$ -, bzw.  $*\beta$ - ansehen muss. Ein fgr.  $*j$ - muss man annehmen in der Etymologie Nr. 49 und vielleicht auch in der Etymologie Nr. 48 (nenezisch  $\etauda \sim ?$  mans.  $jo\delta$  'Fuss' usw. und nenezisch  $\eta\dot{\eta}n \sim$  fi.  $jousi$ , ung.  $\acute{i}j$ ).<sup>2</sup> Ein fgr.  $*\beta$ - zeigt sich in den Etymologien Nr. 12 (nenezisch  $\eta\dot{\eta}\dot{\eta} \sim$  ung.  $vol$ -, udm.  $\dot{v}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}$ ) und Nr. 14 (nenezisch  $\eta bla\dot{e}i \sim ?$  ung.  $\acute{o}l$ -, udm.  $\dot{v}\dot{\eta}$ - 'töten'). Aber die Etymologie Nr. 14 ist unsicher und fraglich.

Mit anderen Worten: die finnischugrischen Sprachen zeugen mit Ausnahme von vier — darunter zwei unsicheren — Etymologien dafür, dass die Urformen der angeführten Etymologien in der finnischugrischen Grundsprache vokalisches anlautend waren. Die samojedischen Sprachen bewahrten dagegen die Spuren eines anlautenden Konsonanten. Dieser anlautende Konsonant ist — meistens in der Form eines  $\eta$ - — in erster Reihe in den nördlichen samojedischen Sprachen vorhanden, hauptsächlich in den von fremden Einflüssen entfernter liegenden nenezischen und nganassanischen Dialekten, aber seine spärlichen Spuren sind auch im Selkupischen ( $w$ -) und im Sajan-Samojedischen ( $m$ -,  $n$ -,  $h$ -) nachweisbar.

<sup>1</sup> Auf dessen sekundären Charakter wiesen schon Paasonen (Beiträge 246) und Donner (Anl. Lab. 118) hin.

<sup>2</sup> Paasonen rekonstruiert in diesem Falle für die uralische Grundsprache einen  $*\dot{\eta}$ -Laut (Beiträge 274).

Bevor wir aber in unseren Folgerungen weiterfahren, müssen wir noch zwei weitere Gruppen der Etymologien untersuchen, in denen in den samo-jedischen Sprachen ein anlautender Konsonant auftritt, in den finnisch-ugrischen Sprachen aber nicht.

In die erste Gruppe (57—61) gehören jene Etymologien, in welchen die mit *η*- anlautenden nenezischen Wörter auch eine Variante mit *ń*- Anlaut haben:

57. Nenez. (Castr.) *ηαewa*; (Bud.) Kan. *aeva*; (Reg.) *ηewua*; (Pall.) *ηāwau*, *ηaiwa*; (Witsen) *najewa*; (Leht.) O., Sj., I., MB., U. *ηāēββv*, *ηāēββv*, T. *ηāēββv*, *ηāēββv*, *ηāēββv*, K. *ηvēββv*, U-Ts., Oks., M., N. *āēββv*, *āēββv* 'Kopf', Sjo. *āēββgδδv* 'sein Kopf', Lj., N. *ηāēββvā*, Ni. *ηāēββvā*, P. *ηāēββv*, Kis. *ηāēββaōkku* (demin.) 'Kopf'; :> (Castr.) *ηαewaei*; (Leht.) O. *ηāēββāi*, OP. *ηvēββāei*, Sj. *ηāēββāi*, Nj. *ηvēββi*, P. *ηāēββi* 'Gehirn'; irod. нгэвэй 'мозг (головной)' ~ (Castr.) *ηemaei*, *ńemaei* 'Gehirn'; (Bud.) Kan. *ηemaj* 'agyvelő'; lit. немэй 'мозг (головной)' | ngan. (Castr.) *ηaiwāa*, *ηαewāa* | enez. Ch. *ae*, B. *ebē* 'Gehirn', Ch. *abuđi*, B. *éba*; (Donn.) K. *ēββv* 'Kopf' | taig. (?) (Messerschm.) *aiba* | kar. (Pall.) *aibada* 'Kopf' | mot. (Schlöz.) *Nhamba*; (Klapr.) *nambam* 'Kopf' ~ mans. So. *āβā* (ᾱsᾱχᾱβᾱ 'Bärenkopf') | chant. (Páp.) *āyā* 'a medve ajka' (ÉOM. 129) | mar. KB. *βui* 'Kopf; oberes Ende, Wipfel' | fi. *oiva* 'egregius', *oivaltaa* 'intelligere' | lpN. *oaivve* 'caput; ingenium'.

[Kannisto: MSFOu. LII, 103—4; Lehtisalo: Abl. Suff. 12; FUF. XXI, 19; Vok. Jur. 42, 109; Renntierzucht 25 usw.; Collinder: Jukag. u. Ural. 9. — Anders Patkanov: NyK. XXXI, 444, und teilweise anders Toivonen: Vir. 1938, 338; Setälä: Stuf. 36, 119; Paasonen: Beiträge 282—283; Liimola: FUF. XXXI, 112. — Über die nenezischen Wörter mit der Bedeutung 'Gehirn' s. unrichtig: Paasonen: Beiträge 31, 282; Setälä: Stuf. 21, 23; Verw. 58.]

58. Nenez. (Castr.) *ηameadm* 'saugen', *ηametāu* 'säugen', *ηamieibteu* 'ein wenig säugen'; (Bud.) Kan. *āmea* 'szopni', *āmetāla* 'szoptatni'; (Reg.) *ηameptaru* 'saugen'; (Leht.) O. *ηāmīmē* 'saugen', *ηāmīmēβntē* 'um zu saugen' (Abl. Suff. 106), *ηāmīmē jī*, OP. *ηāmīmē jī*, Nj. *ηammvā' t' sīēr* 'Zitzenmilch' (Renntierz. 63) ~ O. *ńimńē*, *ńumńē*, T. *ńimńē*, Sj. *ńimńē*, Kis. *ńimńēš* 'saugen', Sjo. *ńimńēβ* 'ich sog', Lj. *ńimńēāt<sup>N</sup>* 'sauge!' | ngan. (Castr.) *ńimirim* 'saugen' | selk.N. *ńemnap*, MO., K. *ńemnau*, OO., Tsch., NP., Jel., B. *ńemnam*, Kar. *ńiman*, Tas. *ńyman*, *ńymelčam* 'saugen'; N. *ńeurap*, MO., K. *ńeurau*, NP. *ńewaram* 'säugen' usw.; N. *ńej*, MO., Jel., B. *ńeps*, K., NP., Tsch., Tas. *ńepse*, OO. *ńepsä*, Kar. *ńips* 'Brustwarze' | kam. *ńimerlim*; (Donn.) *ńimērlem*, *ńimərlem* 'saugen'

~ ung. *em-ik* | chant. DN. *e'mpā*, Trj. *āmt' āvā* 'saugen' | fi. *imeä* id. | ? lpN. *ńāmmāt* id.

Hier reiht man gewöhnlich auch das Verb *ńim*- 'saugen' der Komi-Sprache ein. Das anlautende *ń*- dieses Wortes kann jedoch nicht sekundär



sein und deshalb ist es aus der obigen Etymologie zu streichen. Dies ist umsomehr begründet, weil das Komi-Wort *ńim-* samt dem Wort *ńam-*, *ńamnĩ* 'essen (Kind)' — nach Meinung und liebenswürdiger Mitteilung von Dávid Fokos-Fuchs — lautmalenden, onomatopoetischen Ursprungs sein dürfte.

[EtSz; Halász: NyK. XXIV, 461—2; Paasonen: Beiträge 13, 250; Lehtisalo: FUF. XXI, 42; Setälä: Stuf. 13; Verw. 60; Munkácsi: Nyr. XII, 487; NyK. XXIII, 87; Collinder: Jukag. u. Ural. 77; Sauvageot: Recherches 125; Steinitz: Fgr. Vok. 31.]

59. Nenez. (Castr.) *ŋāñi*, *ŋañi*, *ŋāni* 'ein anderer', *ŋāñi'*, *ŋani'* 'aufs Neue, wiederum'; (Bud.) Kan. *āñi* 'ein anderer'; (Reg.) *ŋañi* 'mancher, und'; (Leht.) O. *ŋāñi* 'andrer', *ŋāñi'* 'wieder, abermals'; vgl. Nj., P. *ŋāj* 'wieder, anderer', Nj. *ŋijji*, S., Kis., Maik. *ŋijji* 'andrer' ~ (Castr.) *ñābi*, *ñabi*, *ñāwi*, *ñibi*; (Leht.) O. *ñāb̃i*, Oks. *ñāβi*, Nj., Maik. *ñiññi* 'ein anderer' | ngan. (Castr.) *ŋameai* 'ein anderer' | enez. Ch. *ēŋau*, *ēŋa* 'ein anderer, der Zweite', B. *neke* 'der Andere' | selk. N., K., B., Tas *ai*, NP. *ak* 'wiederum, noch'; (Páp. K.) *ai* 'még, és'; (Castr.) B., Tas. *ame*, N., MO., K. *āu*, Tschl. *oau*, OO. *eau* | kam. *ami*; (Donn.) *āmi*, *ām̃i* 'anderer'.

[Sauvageot: Recherches 127—8; Setälä: Stuf. 16, 24; Lehtisalo: Vok. Jur. 43; Patkanov: NyK. XXX, 422.]

60. Nenez. (Castr.) *ŋydea* ~ *nydea* 'Baumkrümmung, Biegung der Schlittenkufe', *ńidea* 'Krümmung an der Schlittenkufe' | enez. Ch. *edua* 'Schlittenkufe', *eduiŋaro*, B. *esuiŋado* 'hinabgleiten'.

61. Nenez. (Castr.) *ŋyl̃y*: *hō-ŋyl̃y* 'Birkensaft', *ŋyl̃u* 'Saft', mscr. *ŋyl̃u* 'Baumsaft' ~ *nyl̃u* 'Saft': *ho-nyl̃u* 'Birkensaft', mscr. *ñl̃u*, *ñl̃ju* 'Baumsaft' | selk. B. *ūle*, Jel. *ūl*, Tas, Kar. *ūl*, NP. *ūllu* 'Baumsaft'

~ mans. TJ. *ql̃*, LM. *il̃* 'Splint (der Birke)' | chant. DN. *əł̃ə*, Kaz. *ǰl̃'* 'Baumsplint' | komi I. *jē*, S., L. *jel̃* 'Milch' | udm. *jel̃* id. | fi. *jāls̃i*, *jālt̃ä*, *jālt̃tä* 'Baumsplint'.

[Toivonen: FUF. XX, 53; Paasonen: Beiträge 91—2; Setälä: Verw. 45; Stuf. 104—5; Beke: NyK. XLV, 346.]

In die zweite Gruppe (62—81) gehören jene Etymologien, die im Nenezischen einen palatalen nasalen Anlaut (ñ-) haben.<sup>1</sup>

62. Nenez. (Castr.) *ñeka*, *ñieka*, *nieka* 'älterer Bruder; Oheim'; (Reg.) *ñeka* 'älterer Bruder'; (Leht.) O., U-Ts. *ñēkkv*, Sj. *ñākkv*, U., Oks. *ñākkv* 'älterer Bruder, jüngerer Bruder des Vaters' | selk. (Castr.) N., K., OO. *agá*, Tschl. *aká*; (Páp. K.) *aga* 'idősebb fivér'

~ chant. Ni. *āk̃z*, O. *āgi* 'Vater des Grossvaters' | mans. *aki* 'дед; старший брат отца; муж старшей сестры' | lpN. *ække* 'father's brother, paternal uncle'.

<sup>1</sup> Auf den sekundären Ursprung der anlautenden Konsonanten der Wörter *ñēkk*, *ñiēre*, *ñiēse*, *ñihoku*, *ñimñē* weist auch Lehtisalo (MSFOu. LVIII, 125; LXVII, 235—236), und auf die sekundäre Entstehung des anlautenden ñ- des Wortes *ñān* Setälä (FUF. XII, Anz. 91) hin, jedoch beide ohne Erklärung dieser Erscheinung.

[Toivonen: Sitz. Ber. Fi. Akad. 1949, 183; Lehtisalo: Vok. Jur. 64, 100.]

63. Nenez. (Castr.) *ñāmd*, *ñamd*, Knd. mscr. *ñamt*; (Bud.) Kan. *ñāmta*; (Reg.) *ñāmta-ta* 'Horn'; (Leht.) O., Sj., N. *ñāmt*, T. *ñāmt<sup>2</sup>*, U-Ts. *ñāmt<sup>A</sup>*; Lj., Kis., Nj., S., P. *ñāmt* 'Geweih, Horn' | ngan. (Castr.) *ñamta* | enez. Ch. *eddo*, B. *naddo* | selk. N. *āmd*, Jel., B., Tas, Kar. *āmdē*, K., NP. *āmdde*, Tsch. *oamdä*, OO. *ēamde* | kam. *amnu*; (Donn.) *amno*, F. *āmno*, *āmnu* | koib. (Klapr.) *amna* | mot. *amde* 'Horn'

~ ? mans. So. *āhnd*, LO. *āht*, TJ. *ānt* | chant. DN. *āṇat*, Kaz. *āṇat* 'Horn'.

[Paasonen: Beiträge 86; Setälä: Stuf. 78; Verw. 56—7; Lehtisalo: Abl. Suff. 28; Vok. Jur. 71. — Halász: NyK. XXIV, 453.]

64. Nenez. (Castr.) *ñaba* 'Mutterschwester, Stiefmutter, Frau des ältern Bruders', *ñabako*, *ñabaku*, *ñabuko* 'ältere Schwester'; (Bud.) Kan. *ñāba* 'mostoha anya'; *ñabuko* 'néne'; (Reg.) *ñabko* 'ältere Schwester'; (Leht.) O. *ñāb<sup>r</sup>p* 'Stiefmutter, Frau des älteren Bruders'; O. *ñāb<sup>r</sup>qkku*, K. *ñāb<sup>r</sup>qkko*, U., U-Ts. *ñāb<sup>r</sup>qkko*, Lj. *ñāb<sup>r</sup>qkku* 'ältere Schwester' | ngan. (Castr.) *ñaba*, *ñafu*, Gen. Sg. *ñabu* | enez. *oba* | selk. N. *apa*, K. *appa*, NP. *oppe*; (Páp. K.) *abà* id.

~ lp. Härj. *oab'ba* 'Schwester'.

[Halász: NyK. XXIV, 456; Setälä: Stuf. 44; Lehtisalo: Abl. Suff. 369.]

65. Nenez. (Castr.) *ña*, Knd. *ñan* 'Mund'; (Bud.) Kan. *ña* 'száj'; (Reg.) *ñam* 'szám'; (Klapr.) *Njach* 'Mund'; (Leht.) O., Sj., K. *ñā*, S., Nj., P. *ñāñ* | ngan. (Castr.) *ñāñ*, mscr. *aang*; (Strahl.) *Nang* | enez. (Castr.) Ch. *ē*, Gen. Sg. *eo*, Dat. Sg. *eddo*, B. *na*, Gen. Sg. *nā*; (Leht.) Waj *nā-ši* (*ši* = 'Öffnung'); (Strahl.) *Āhka* | selk. (Castr.) N., Jel., Kar. *ak*, *āk*, MO., K., NP., B., Tas *āñ*, Tschl. *oan*, OO. *ēan* 'Mund'; (Páp. K.) *āk*, *ak* 'száj, torkolat'; (Strahl.) Nar. *Aak* | kam. (Castr.) *an* 'Mund'; (Donn.) *āñ*, *añ*, *āñ* 'Mund, Maul, das Innere' | koib. (Klapr.) *an* | mot. *ag-ma* | taig. *āñ-de* | karag. (Pall.) *en-de* id.

~ chant. DN. *ññ*, O. *ññ* 'Öffnung der Flasche' | komi P., PK. *gm*, U. *vgm*, I. *vqm* | udm. U., G., B. *im*, J., M., S. *im* 'Mund, Öffnung, Mündung' | md. *\*on-*, *\*oj-*, *\*ov-*: *onkst*, *ojkst*, *ovks* 'Gebiss am Zaum' | mar. (Ramst.) KB. *āñ* 'Mündung'; (Gen.) *añ* 'Öffnung der Türe, des Sackes; Riss am Kleide' | lpN. *vuonas*, L. *vūenas* 'capistrum'; halter or band on the muzzle of a dog' (<: *\*vuognā*).

[Toivonen: FUF. XVII, 281—2; Uotila: Kons. Perm. 57; Lehtisalo: Abl. Suff. 17; Vok. Jur. 51, 71, 117 Anm.; FUF. XXI, 8—9. Noch weitere fgr. Wörter erwähnt hier Collinder: Juk. u. Ural. 84; Paasonen: Beiträge 27—8, 137; Setälä: Verw. 53; Stuf. 20; Halász: NyK. XXIV, 453.]

66. Nenez. (Castr.) *ñar*, *ña'u*, *ñarpoi* 'in die Quer', *ñar-pea* 'Querholz' | ngan. *ñarū'āñ* 'in die Quer', *ñarūbta'ama* 'in die Quer legen', *ñarūb-*

*tatua* 'in die Quer liegend' | enez. Ch. *eđu*, *eđuḡađu*, B. *naru*', *narutēde* 'in die Quer, querüber', Ch. *eđutabo*, B. *narutabo* 'in die Quer legen', Ch. *eđutere*, B. *narutede* 'querliegend' | selk. *āren*, *ārt* 'in die Quer' | kam. *āru* id.; (Donn.) *āru*', A. *āro* in die Quere, quer vor'.

67. Nenez. (Castr.) *ḡānd*, *ḡand*; (Leht.) O., Sj. *ḡānt*, T. *niānt*; Lj., S., Kis. *ḡānt* 'Schneide' | ngan. (Castr.) *ḡaita* 'Schneide an Axt, Messer' | enez. Ch. *eddo*, B. *naddo*; Waj (Leht.) *nāḡ* 'Messerschneide' | selk. (Castr.) N., Kar. *āḡd*, K. *āḡdde*, NP., Jel., Tas *āḡde*, Tschl. *oāḡde*, OO. *ēāḡde* 'Schneide'

~ mans. LM. *intəm* 'schärfere, stählerne Kante des Beils oder Messers'<sup>1</sup> (Munkácsi: KSz. I, 44) | chant. DN. *i'ḡt* (3. P. Sg. *i'ḡttət*), V. *i'ḡt*, Vj. *i'ḡll*, Trj. *i'ḡt*, Ni. *i'ḡtll*, Kaz. *i'ḡtll*, O. *i'ḡll* 'Schneide (eines Werkzeuges)'.

[Paasonen: Beiträge 31, 281; Setälä: Stuf. 84; Lehtisalo: Vok. Jur. 51, 71—2; Abl. Suff. 186.]

68. Nenez. (Castr.) *ḡo* 'Tür' | ngan. *ḡoa* | enez. Ch. *ḡia*, B. *no*, *nu* id. | selk. -a: N. *māddá*, K., NP. *māttá*, Tsch., OO. *muaddá*, Jel. B., Tas, Kar. *māta* 'Tür' (vgl. *māt* 'Zelt') | kam. *āje*; (Donn.) *āḡe*, *āḡə*, *āḡp* 'Tür' | koib. *ai* | mot. *no* | taig. *nja-da* id.

~ mans. TJ. *εḡḡβ*, TČ. *αḡḡβ*, KU. *âβ*, KM. *ēβ*, KO. *ēβ* usw. 'Tür' | chant. ay: DN. *ḡḡḡa'u* (vgl. *ḡòt* 'Haus'), Ni. *ḡḡ* stb. 'Tür, Tor' | ? mar. KB., J. *ama'sa*, T. *omsa*, *opsa* (falls -sa ein Ableitungssuffix ist) | fi. *ovi* id.

[Toivonen: FUF. XVII, 281; Setälä: Stuf. 46. Anders Paasonen: Beiträge 278—9; Halász: NyK. XXIV, 453.]

69. Nenez. (Castr., Bud.) *ḡema*; (Leht.) O. *ḡēḡme*, *ḡēḡmḡ*, T., Sj. *ḡēḡmḡ*, N. *ḡēḡmḡ*, Nj. *ḡēḡβḡ*, P. *ḡēḡβḡ* 'Schlaf'; Lj. *ḡēḡβḡtḡēs*, Kis. *ḡēḡβḡtḡēs* 'etwas schlafen'; Lj. *ḡēḡβḡ'ḡāḡōḡḡannḡḡ* 'um die Zeit des tiefsten Schlafes' | ngan. (Castr.) *ḡambu* | enez. Ch. *ema*, B. *noma* | selk. ? N. *āḡ*, K., MO., NP. *āḡu*, B. *āḡe*, Tas *āḡke*, Kar. *anke*, Tsch. *oāḡa*, OO. *ēāḡu* 'Schlaf' | ? kam. (Donn.) *nēḡmərlem*, *nēḡmərleḡlem* 'einschlafen' — (vgl. nenez. *ḡaḡeu* 'gähnen'?).

[Lehtisalo: Vir. 1950, 162; Abl. Suff. 85—6; Vok. Jur. 100. Setälä bringt es mit der Familie des Wortes ung. *álom* 'Schlaf, Traum' in Verbindung: Verw. 61; Stuf. 28, 38, 113—4. S. noch Paasonen: Beiträge 43; Halász: NyK. XXIV, 452.]

70. Nenez. (Castr.) *ḡaḡeu* 'gähnen', *ḡaḡerḡadm*, *ḡaḡerḡādm*, *ḡaḡer-tādm* 'angähnen'; (Bud.) Kan. *ḡagerta-*, *ḡagirda-* 'nyitni, kinyitni', *ḡagirga-* 'ásitani, ásitozni' | selk. (Castr.) N. *āmak*, *āmbak*, *āmambak*, K., MO. *āmmaḡ*, Tschl. *oamaḡ*, OO. *ēammaḡ*, NP. *āmmuanḡ*, Jel., B., Tas, Kar. *āḡaḡ*, Tas *āḡambaḡ* 'gähnen' | kam. *āmoilam* id.; (Donn.) *a'ḡōḡlām*, *a'ḡōḡlām*, F. *a'ḡḡḡlām* 'gähnen' (vgl. nenez. *ḡema* 'Schlaf'?).

[Setälä: Verw. 61; Stuf. 23.]

<sup>1</sup> Gefällige Mitteilung von Dávid Fokos-Fuchs.

71. Nenez. (Castr.) *nene* 'sehr'; (Leht.) O. *ñènnā* 'recht, sehr': > (Castr.) *nienaei*, *ñenaei*; (Leht.) O. *ñènnāi*, OP. *ñèññēi* 'richtig, wirklich'; (Prok.) *nenəj* 'настоящий'; (Castr.) *nienasea*; (Leht.) O. *ñèñnašē* 'Wahrheit'; (Castr.) *ñensa*; (Leht.) Nj. *ñiēnšpā*, O. *ñentšp* 'gerade' usw.; (Castr.) *ñenete*, *nienece*; (Leht.) O., Sj. *ñèñnēts*, K. *ñēñēts*, U-Ts. *ñèñnōts* usw. 'Mensch, Samojede'; (Mundy) *Nee aneeche* | ngan. (Castr.) *ηano* 'recht': > *ηanasan* 'Samojede' | enez. (Prok.) *enej* 'настоящий': > (Castr.) *ennete*; (Prok.) *enet*; (Leht.) Waj *ēñp̣zi* 'Mensch, Samojede'.

[Hajdú: JSFOu. LIV/1, 36—45, 69—70, 78—79. Anders Paasonen: Beiträge 169—171, 164—5; Toivonen: FUF. XIX, 174.]

72. Nenez. (Castr.) *ñejea*, *ñiejea*, *niejea* 'Mutterschwester', *ñejeke*, *ñejeke*, *ñiejeaku* demin. | selk. NP. *oije*, B. *ōne*, Tas *ōña*, *oña*, Kar. *ōne*, *ōñ* 'Tante'

~ ung. *ányi* | mans. N. *āñi*, K. *ōñ(i)*, T. *āñi* 'Tante, Frau des Mutterbruders' | chant. DN. *āñāz*, Trj. *āñāk̄i* 'Frau des älteren Bruders, Stiefmutter' usw. | komi U. *oña* 'Schwiegertochter (Frau des Sohnes)' | lpN. *vuone*, K. *viōñne* 'Frau des älteren Bruders'.

[EtSz.; Karjalainen: FUF. XIII, 215; Szinnyei: NyH<sup>7</sup>. 40; Paasonen: Beiträge 23. Teilweise anders Setälä: Stuf. 19—20; Verw. 89.]

73. Nenez. (Castr.) *ñi* 'auf' (Lat.), *ñine* (Loc.), *ñid* (Abl.), *ñimne* (Pros.); (Leht.) O., Oks. *ñi''*, Sj. *ñi''* 'auf, darauf (wohin)', O., K., U. *ñiñ'ne*, Sj. *niñ'ne* 'auf, darauf (wo)'; O. *ñiðp*, Nj. *nið* 'von-herab, herab', Kis. *ñiñ'f̣'əp*, Lj. *ñiñ'f̣'əp* 'auf sich' | enez. (Castr.) *ñi* 'auf' (Lat.), *ñine* (Loc.) 'oben' <: *ni* 'das Obere'; (Donn.) *ñi*, *nɪ*, *nə*, *ān* *ñi(t)* 'Bergspitze, Berggipfel' | selk. (Castr.) *i-*, *i-*, *ie-*: *iegan* 'päällä', *inne*, *inneä* 'auf', *innei*, *innī*, *ennel* 'oben befindlich'; (Prok.) Taz *innä* 'ylös'

~ mans. N. *alä*, K., LM., P. *äl* 'Deckel, Dach, die obere Seite des Stromes' | chant. Kaz. *ɛ'Al̄*, O. *ɛ'ṭi* 'ylitse, päällitse; päällä usw.' | udm. *vil* 'Oberraum' | komi *vil* id. | mar. *βal-*: *βalne* 'auf' | md. *velks* 'Deckel' | lpN. *álá* 'on, onto, upon, over' | fi. *yli*, *ylä* 'Hoch-, Ober-'.

[Lehtisalo: Vir. 1950, 163; Steinitz: Fgr. Vok. 30; Uotila: Syrj. Chr. 180; FUF. XXVI, 183; Toivonen: FUF. XXIX, 165.]

74. Nenez. (Castr.) *ñanu* 'Kinn, Kinnlade'; (Bud.) Kan. *ñanu* 'orca'; (Leht.) O. *ñāññi*, S., P. *ñēññu*, Nj. *ñiññu* 'Kinn', Lj. *ñiñburri* 'Kinnlade' (*rī* 'Knochen') (MSFOu. LVI, 52): > (Castr.) *ñanui*; (Leht.) O., K. *ñāññi* 'Kinn' (Abl. Suff. 178) | enez. (Castr.) B. *ñanu*, Ch. *eu* 'Kinn', *ewuo* 'Backenknochen' | selk. K., B., Jel. *āka*, Tsch., OO. *ākai*, NP. *ākku*, Tas. Kar. *ākal-li* 'Kinnlade' | kam. *oñai*; (Donn.) *oññi* 'Kinnlade' | taig. (Klapr.) *ūñüšta* 'Kinn'

~ mans. N. *ēñn*, S. *in* 'Kinn' | chant. DN. *āññn*, Trj. *āñññ* 'Kinn, Vorderteil des Schlittens' | komi *an* 'Kinnlade, Backenknochen' | udm. *an* 'Backenbein, Kinnbacken'.

[Paasonen: Beiträge 27, 298, 194; Steinitz: Fgr. Vok. 41, 135—6. Anders Lehtisalo: Abl. Suff. 178; Halász: NyK. XXIV, 453; Karjalainen: JSFOu. XXX/24, 12—13; Setälä: Stuf. 21; Verw. 53.]

75. Nenez. (Castr.) *nisea*, *nisea*, Knd. mscr. *niešēä* 'Vater'; (Reg.) *nižau* id.; (Bud.) Kan. *nisea*, *nisie* 'atya', *nisen-nisie* 'nagyatya'; (Leht.) O. *niš'šē*, *niš'šē*, T. *niš'šā*, Sj. *niš'šē*, U. *niš'šəp* 'Vater', *nišā* (Vocat.), U-Ts., Sjo. *niš'šāβ* 'mein Vater', Lj., Nj. *niš'šəp* 'Vater'; (Witsen) *Niefēe* | ngan. (Castr.) *jase*, Gən. *jaje* 'Vater', *ija* (Vocat.) | enez. *ese* 'Vater', *ija'a* 'Vater (in der Anrede)'; (Klapr.) *essä*, *esse*; (Leht.) Waj *äšše-da* 'sein Vater' | selk. (Castr.) N. mscr. *ehe*, OO., Tschl., Kar. *es*, MO., B., Tas *ēs*, NP. *ässe*, K. *as*; (Adel.) N. *éche*, TyM. *éss-m*, Tom *esè-l*, Kar. *hese-b* 'Vater' ~ ung. *ős* | mans. KU. *āš*, KM. *āž*, KO. *āž*, P. *ēšš*, LU. *ēš* 'Vater der Mutter' | md. M. *otše* 'Vatersbruder' | mar. KB. *əzā*, M. *iža* 'älterer Bruder, jüngerer Bruder des Vaters' | fi. *isä* 'Vater' | lpN. *æččē*, *æč* 'Vater'.

[Liimola: MSFOu. XCVIII, 137; Toivonen: FUF. XIX, 137. Teilweise anders Lehtisalo: MSFOu. LXVII, 235; Abl. Suff. 19; Vok. Jur. 65, 101; Paasonen: Beiträge 161, 237; Setälä: Stuf. 55; Verw. 88; Halász: NyK. XXIV, 455.]

76. Nenez. (Castr.) *niñeka* 'Oheim, älterer Bruder'; (Leht.) O. *niñ'nekkā*, Sj. *niñ'nekkā* 'älterer Bruder, jüngerer Bruder des Vaters', U-Ts. *niñnikkāβ*, N. *niñ'nekkāβ*, Lj. *niñkām* id. Poss. 1. P., Ni. *niñkōjjju* 'älterer Bruder (von zweien)'; O. *niñ'edē*, Sj. *niñ'tē*, *niñ'edē*, K. *niñ'edē*, U-Ts. *niñ'tē*, U. *niñ'dē*, Lj. *niñ'dē* 'Mann der älteren Schwester', P. *niñ'tēm*, N. *niñ'nedēβ* id. Poss. 1. P. | ngan. (Castr.) *nenne* 'Bruder' | enez. *inna'a* 'Bruder', *ina* 'älterer Bruder' | selk. NP. *innē* 'älterer Bruder'.

Die nenezischen, nganassanischen, enezischen Wörter stellt Lehtisalo unrichtig mit dem udmurtischen *nuñ* 'älterer Bruder' zusammen und erklärt das anlautende *ñ*- sämtlicher Belege für sekundär. Mit der samojedischen Wortsippe pflegt man noch mit Fragezeichen auch fS. *eno*, estn. *onu* 'Mutterbruder' zusammenzustellen.

[Lehtisalo: MSFOu. LXVII, 235—6; Abl. Suff. 267, 268; Setälä: Verw. 89.]

77. Nenez. (Castr.) *nebea*, *niebea*, *niebea*; (Bud.) Kan. *nevea*; (Reg.) *nebe-u*; (Leht.) O. *neβ're*, T. *nieβ're*, Sj. *neβ're*, K. *neβ'rep*, U-Ts. *neβ'ep* 'Mutter', Sjo. *neβ'āβ*, N. *nieβ'āβ* 'meine Mutter', Lj., S., Nj. *niēm'mep* 'Mutter' | ngan. (Castr.) *name*; (Adel.) *njemū-mmu* | enez. (Castr.) *e'* 'Mutter'; (Leht.) Waj *āēdā* 'seine Mutter' | selk. (Castr.) N. *au*, B. *āmā*, NP. *āwue*, Tas *ēme*, Jel., Kar. *ēm*, MO. *ēu*, OO. *eu* | koib. (Pall.) *има-да* | mot. (Klapr.) *ima-m* | taig. *imā-m*, *emme* 'Mutter'

~ ung. *eme* 'femella' | fi. *emä* 'mater, genetrix'.

[EtSz.; Paasonen: Beiträge 12—13, 137; Setälä: Stuf. 16; Verw. 88; Halász: NyK. XXIV, 455; Lehtisalo: Vok. Jur. 101; Collinder: Jukag. u. Ural. 76.]

78. Nenez. (Castr.) *nān*, *nan* 'Tiermagen, Blase (am Tiere)', demin. *nanku*, *nānko*; (Bud.) Kan. *nanko* 'hashártya, gyomor'; (Leht.) O., Sj., K. *nān*, O. *nāñnqkky*, Sj., U-Ts. *nāñnqkko*, S. *nāñnqkku*, Nj., P. *nāñnqku* 'Magen' | selk. (Castr.) N. *nanž*, K., Tsch., OO. *nanžē*, B., Tas *nānž*, Kar. *nand* id.; (Páp. K.) *nandzsē* 'has' | kam. (Castr.) *nāna*; (Donn.) F. *nānə*, *nānə*, A. *nānv* 'Bauch', *nāñnp* 'Dickdarm' | koib. (Pall.) *nana* | mot. (Klapr.) *ende*; (Pall.) *aehnde*, энде | taig. (Klapr.) *énde* 'Magen'

~ lpN. *occa* 'sinus', L. *occo* 'die Öffnung vorn in dem Lappenrocke'.

[Toivonen: FUF. XIX, 104; Paasonen: Beiträge 133; Setälä: Stuf. 91; Verw. 59; Lehtisalo: Vok. Jur. 72.]

79. Nenez. (Castr.) *nībea*, *nībea*; (Leht.) O. *nībē*, Sj. *nībē*, K. *nībē*, U-Ts. *nīβ'β'e* 'Nadel', Sjo. *nīβ'āβ* 'meine Nadel' | ngan. (Castr.) mscr. *nīdime* | kam. *nīmi*; (Donn.) *nīmi* | koib. (Klapra.) *neme* | mot. *ime* 'Nadel, Nähnnadel'

~ komi *jem*, KP. *im* | mar. KB. *im*, U. *imē* | lpN. *aibme* | fi. *äimä* 'Nadel'.

[Lehtisalo: Abl. Suff. 18; Vok. Jur. 110; Vok.Ur. 51; Paasonen: Beiträge 16, 137, 281; Setälä: Stuf. 17, 118; Verw. 85—6; Uotila: Kons. Perm. 75; Zsirai: NyK. XLVIII, 40.]

80. Selk. (Castr.) N., B., Jel., Tas, Kar. *ima*, MO. *ema* 'Frau, altes Weib' | koib. *nemy-ka* 'altes Weib'

~ chant. DN. *imə* 'alte Frau' | ? lpN. *ibme*, L. *ipme* 'Frau des Oheims'.

[Toivonen: Sitz. Ber. Fi. Akad. 1949, 183; Paasonen: Beiträge 13; Karjalainen: FUF. XIII, 19.]

81. Nenez. (Castr.) *nūdea*, Knd. mscr. *nūčēā*, *nyteā*; (Leht.) O *nūde*, *nūde* id. (Jur. Vd. 5, 52, 70, 149) | enez. (Castr.) B. *judea*, Ch. *urea* | kam. *ūdūgā* 'klein'; (Donn.) *ūdžuge*, *ūdūya*, *ūdžugā*, *ūduge* 'kleiner Grashüpfer; der Kleinste, der Jüngste' (< ? mong *ūcūken* 'klein, wenig')

[Paasonen: Beiträge 230 Anm.; Donner—Joki: Kam. Wb.: kam. < mong.]

In den Beispielen Nr. 57—61 finden wir im Nenezischen in der velaren Variante der angeführten Wörter *η*-, in der palatalen Variante *ń*- im Anlaut.<sup>1</sup> Über Verbreitung des *η*- in den Nenez-Dialekten können wir dasselbe feststellen, wie in den Fällen der Etymologien Nr. 1—56. Das *ń*- (~ *n*-) erscheint aber in allen Dialekten und zwar vor palatalen Vokalen. Im Nganassanischen zeigt sich *η*- und *ń*- (Nr. 58), im Enezischen *ø*, *n*- (~ *ø*: Nr. 59), im Selkupischen *ø*, *ń*- (Nr. 58), im Sajan-Samojedischen: kam. *ø* (Nr. 59), *n*- (Nr. 58), mot. *nh*-, *n*- (Nr. 57), taig. *ø* (Nr. 57), karag. *ø* (Nr. 57).

<sup>1</sup> Vgl. nenezisch (Leht.) O. *ńāññlī*, Lj. *ńāññl'i*, (Sjo. *āññl'i*) ~ Kis. *ńāññl'i* 'fremd, ungewöhnlich' (Vok. Jur. 61).

Die finnischugrischen Entsprechungen dieser fünf Beispiele weisen — mit Ausnahme der Nr. 61 — auf einen vokalischen Anlaut in der Grundsprache hin. Die Etymologie Nr. 61 lässt ebenso auf ein fgr. \* $j$ - schliessen, wie die finnischugrischen Entsprechungen des Beispiels Nr. 49:  $\eta\acute{n}$  ( $\sim$  fi. *jousi*).

In den Etymologien Nr. 62—81 erscheint im Nenezischen — den auf einen vokalischen Anlaut hinweisenden verwandtsprachlichen Belegen entsprechend — überall  $\acute{n}$ - ( $n$ -). Das Nganassanische zeigt eine dreifache Vertretung:  $\eta$ - (Nr. 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70)<sup>1</sup>;  $\acute{n}$ - (Nr. 76, 77, 79);  $j$ - (Nr. 75)<sup>2</sup>;  $\eta$ - tritt in den velaren,  $\acute{n}$ - in den palatalen Wörtern auf. Der Anlaut des nganassanischen *jase* (Beispiel Nr. 75) ist möglicherweise unter der Einwirkung des  $-j$ - entstanden, das in gewissen Formen des Paradigmas auftritt (Gen. *jaje*, Vok. *ija*).

Im Enezischen entspricht dem Ch.  $\phi$ -Anlaut im B. und Waj sehr häufig ein  $n$ - ( $\acute{n}$ -) im Anlaut (Nr. 63, 65, 66, 67, 69, 74). Fast ebenso häufig ist aber auch die allgemeine  $\phi$ -Vertretung (Nr. 64, 71, 75, 76, 77). In dem unter Nr. 81 angeführten Worte erscheint im Dialekt Ch. eine  $\phi$ -, im B. eine  $j$ -Vertretung, in Nr. 73 begegnet uns ausschliesslich ein  $n$ - ( $\acute{n}$ -) Anlaut und in Nr. 68 beobachten wir im Ch. eine  $\eta$ -  $\sim$  B.  $n$ -Vertretung. Beachtenswert ist, dass jene Wörter, die einen vokalischen Anlaut aufweisen, alle palatal sind, bzw. ihre erste Silbe enthält einen palatalen Vokal. In jenen B. Belegen hingegen, wo ein  $n$ - auftritt, ist das Wort velar: dem  $n$ -Laut folgt meistens  $a$ , in einem Fall  $o$ .

Im Selkupischen ist der Anlaut — bis auf einen Fall — immer vokalisches. Neben den vokalisches anlautenden Formen in Nr. 75 verrät aber Adelungs karassinischer Beleg *heseb*, dass das Wort in diesem Dialekt einst mit starker Aspiration angelautet haben muss. In Nr. 78 erscheint in sämtlichen selkupischen Dialekten ein anlautendes  $n$ -.

In den sajan-samojedischen Sprachen verteilt sich die Vertretung wie folgt.: kam.:  $\phi$  (Nr. 63, 65, 66, 68, 70, 74, 81),  $n$ - (Nr. 69, 78),  $\acute{n}$ - (Nr. 79); mot.:  $\phi$  (Nr. 63, 65, 77—79),  $n$ - (Nr. 68); koib.:  $\phi$  (Nr. 65, 68, 77),  $n$ - (Nr. 78—80); taigi.:  $\phi$  (Nr. 65, 74, 77, 78),  $\acute{n}$ - (Nr. 68); karag.:  $\phi$  (Nr. 65). In der Verteilung der Anlaute  $\phi$  und  $n$ - ( $\acute{n}$ -) kann ich keine Regelmässigkeit entdecken, abgesehen vielleicht davon, dass in den kamassischen und koibalischen Belegen der Anlaut  $n$ - immer in solchen Wörtern erscheint, die auch im Inlaut einen Nasal enthalten. Man kann aber in den sajan-samojedischen Sprachen auch zahlreiche Wörter mit inlautendem Nasal beobachten, die trotz dieses Nasals im Inlaut, vokalisches anlauten (z. B. Nr. 63, 65, 70, 74).

<sup>1</sup> Das  $\eta$ - im Beispiel Nr. 65 wechselt in Castréns handschriftlichem Beleg mit  $\theta$ .

<sup>2</sup> Im Beispiel Nr. 75 wechselt das  $j$ - ebenfalls mit  $\theta$ .

Die Entsprechungen in den finnischugrischen Sprachen weisen auf einen ursprünglichen vokalischen Anlaut hin, ausgenommen Nr. 73 (nenezisch *ni* ~ udm. *vıl*, fi. *yli*), wo die Anlaute aus einem fgr. \**β*- zu erklären sind.

Die Vertretungen der finnischugrischen und samojedischen Sprachen widersprechen einander. Während wir auf Grund der samojedischen sprachlichen Formen auf einen anlautenden Konsonanten schliessen können, weist der grosse Teil der aus den finnischugrischen Sprachen angeführten Beispiele auf eine ursprüngliche vokalische Vertretung hin.

Welche Sprachgruppe hat nun den ursprünglicheren Zustand bewahrt? Eine sich auf das häufige Vorkommen des konsonantischen Anlautes in den samojedischen Sprachen stützende Annahme, wonach diese Wörter auch in der uralischen Grundsprache konsonantisch anlautend gewesen sein sollten, scheint unwahrscheinlich zu sein. Unrichtig wäre auch zu meinen, dass es in der uralischen Grundsprache keinen vokalischen Anlaut gab, weil wir in den samojedischen Entsprechungen aller vokalisches anlautenden Wörter der finnischugrischen Sprachen uralischen Ursprungs die behandelten konsonantischen Anlaute vorfinden. Die Wahrheit ist, dass diese Wörter sowohl in der uralischen, wie auch in der finnischugrischen Grundsprache vokalisches anlautend waren, und die samojedischen anlautenden Konsonanten als sekundär entstandene Laute betrachtet werden müssen.

Das anlautende *η*- — bemerkt Castrén — „... scheint nur die Bedeutung einer vielleicht aus *h* entstandenen Aspiration gehabt zu haben.“ (Gramm. 10.)

Wir müssen nun untersuchen, welchen Umständen diese sekundären anlautenden Konsonanten ihre Entstehung verdanken. Wir können davon ausgehen, dass in den meisten Nenez-Dialekten (ausgenommen die U., Oks., U-Ts., M., Sjo., N. Tundra-Dialekte) der vokalisches Anlaut unbekannt ist und in den meisten Nenez-Dialekten (und auch in der Literatursprache) jedes ursprünglich vokalisches anlautende Wort einen *η*- Anlaut erhält.

Castrén schreibt darüber: „Bemerkwerth ist im Jurakischen und in der Tawgy-Sprache die Eigenthümlichkeit, dass jeder Anlautsvocal in den reineren Dialekten vor sich den Laut *η* annehmen kann...“ (Gramm. d. Sam. Spr. 10). Diese Regelmässigkeit erstreckt sich auch auf die Lehnwörter: (Leht.) Sj. *ηōtse* (~ U-Ts. *ōβtse*, MI. *ōβttše*) 'Schaf' < russ. *овца* id.; (Castr.) *ηōlepea* (~ Bud. Kan. *olipe*) 'Farbe (zum Malen)' < russ. *олифа* 'Firnis'; Lit. Spr. *hзapмель* < russ. *apмель*; Lit. Spr. *hзолaвa* < russ. *олово* 'Zinn'; Lit. Spr. *hзad* < russ. *ад* 'Hölle'; (Leht.) Nj. *ηō<sup>nm</sup>p*, S. *ηōm<sup>p</sup>*, P. *ηō<sup>nm</sup>pI* 'Schöpfkelle' < chant. Trj. *ōmp<sup>i</sup>*, Kaz. *om<sup>bi</sup>* id.; (Leht.) S., Lj., Nj. *ηāžnī* 'Schaf, russischer Pelz' < chanti *ātšnī* 'Pelz' usw. Diese Eigenart der Nenez-Sprache ist nach den uns zur Verfügung stehenden Angaben auch im Nganassanischen vorhanden, wenn auch nicht in so entwickeltem Masse wie im Nenezischen. Es scheint aber, dass diese charakteristische lautliche Eigenschaft in der neueren Zeit an Intensität auch im Nenezischen verliert.



In den Tundra-Dialekten der Randgebiete (U., Oks., U-Ts., M., Sjo., N.) erscheint dem  $\eta$ - der anderen Mundarten gegenüber Konsonantenmangel, und der vokalische Anlaut beginnt allmählich auch in die Dialekte mit  $\eta$ - einzudringen. Der vokalische Anlaut begann zuerst sicher durch Vermittlung der Lehnwörter sich zu verbreiten (z.B. O., S.  $\bar{a}kk\bar{a}r$ , OP.  $\bar{a}kk\bar{a}r^R$  'Jagdhund' < chant.  $\acute{a}k\acute{a}r$  id., vgl. ferner, dass in der Literatursprache neben den angeführten Formen  $\eta\epsilon\alpha\pi\tau\epsilon\lambda$ ,  $\eta\epsilon\omicron\lambda\alpha\upsilon\alpha$ ,  $\eta\epsilon\alpha\delta$  auch die Varianten  $\alpha\pi\tau\epsilon\lambda$ ,  $\omicron\lambda\omicron\upsilon\omicron$  und  $\alpha\delta$  bekannt sind<sup>1</sup>), aber allmählich erstreckt sich die vokalische Aussprache im Anlaut auch auf die einheimischen Wörter. Wir finden z. B. in dem  $\eta$ - sprechenden T-Dialekt neben  $\eta\acute{a}t\acute{s}\acute{e}$  auch  $\acute{a}b\acute{z}ei$ , und im ebenfalls  $\eta$ - sprechenden P.-Dialekt die Form  $\bar{a}nt\bar{u}$ . Diese Beispiele beweisen alle, dass wir es hier nicht mit einer sich erst entfaltenden, sondern einer im Rückgang befindlichen Erscheinung zu tun haben. Dies beweisen auch die enezischen Formen, in denen das anlautende  $\eta$ - nunmehr bloss sporadisch vorkommt. In den südsamojedischen Sprachen (in den Selkup- und sajan-samojedischen Sprachen) ist der Anlaut in den meisten Fällen vokalisch; die hie und da in unseren Beispielen vorkommenden  $n$ -,  $\acute{n}$ -,  $w$ -,  $h$ - Laute weisen darauf hin, dass es auch in diesen Sprachen einst einen sekundären anlautenden Konsonanten ähnlichen Ursprungs gab, wie in den nordsamojedischen Sprachen.

Wollen wir den samojedischen Sprachdenkmälern ein Geständnis abgewinnen, so dürfen wir nicht vergessen, dass die Lautbezeichnung der Quellen nicht genau ist und man deshalb vom Lautwert der verwendeten Zeichen kein ganz klares Bild erhalten kann. Die einzelnen Belege verraten aber jedenfalls soviel, dass die anlautenden Konsonanten in den samojedischen Sprachen ihre Tradition besitzen. Die Spur eines anlautenden Konsonanten finden wir in einem der ältesten nenezischen Denkmäler, im Vokabular von Peter Mundy (1640) in dem Beleg (MSFOu. LXIV, 4) *Voo op* (= nenezisch  $\eta\acute{o}p$ , Nr. 42). Hier dürfen wir das Zeichen *v*- nicht in seinem heutigen Lautwert auffassen. Wir sehen darin vielmehr einen Beweis dafür, dass Mundy im Anlaut vor dem Vokal irgend etwas (Aspiration?, oder einen Konsonanten?) hörte.<sup>2</sup> Ein anlautendes  $\eta$ - kommt u. W. in anderen Sprachen im allgemeinen nicht vor (ausgenommen die Indianer- und einzelne sibirische Sprachen), so dass es uns nicht wundernehmen kann, wenn dieser anlautende Nasal im allgemeinen nicht bezeichnet wurde. Sein Klang im Anlaut ist so eigenartig, dass der ungeschulte Sammler seine Bildungsart kaum erkennen, noch weniger bezeichnen konnte. (Über die Schwierigkeiten der Bezeichnung des anlautenden  $\eta$ -

<sup>1</sup> S. P. Hajdú: NyK. LII, 267.

<sup>2</sup> Dies wird auch durch jene von B. O. Dolgich aufgezeichnete Beobachtung bekräftigt (Происхождение нганасанов. Труды Института Этнографии XVIII, 44, Anmerkung), dass der nganassanische Geschlechtsname *Нгомде* im Westen, in der Nachbarschaft der Enez *Уамде*, *Уамзе* lautet. Interessant ist in diesem Zusammenhang auch, dass Dolgich diesen Geschlechtsnamen mit dem im Jahre 1667 erwähnten samojedischen Geschlechtsnamen *Уамэна* identifiziert.

äussert sich sowohl Castrén — Gramm. 10 — wie auch Donner — Anl. Lab. 41). Damit ist es zu erklären (wenn nicht mit mundartlicher Eigenart), dass bei Mundy und bei Richard James (1618—1620) im allgemeinen solche Formen vorkommen, wie: (James) *Amptsa*, (Mundy) *Amza* (= *ηamsa* Nr. 10); (Mundy) *Ano* (= *ηano* Nr. 8); *Achequee* (= *ηaceky* Nr. 20); *Ageeua* (= *ηajjebai* Nr. 51).<sup>1</sup> In den Belegen von Witsen (1705), Strahlenberg (1730), Schlözer (1771) treffen wir vorwiegend vokalischen Anlaut an, aber manchmal kommt die Ungenauigkeit der Bezeichnung auch hier zum Vorschein. So sieht man z. B. aus den Belegen: Witsen *Giebt* = (*ηēpt* Nr. 5), Schlözer (Mezen-Dial.) *najev* (= *ηae* Nr. 43), Messerschmidt (1723) *Ŋa* 'Teufel' ganz klar, dass diese Wörter mit *η*-angelautet haben mussten. Die Bezeichnung des anlautenden *η*- ist in den Belegen von Pallas und Klaproth schon konsequenter. Hauptsächlich die Belege von Pallas und Klaproth aus dem Sajan-Samojedischen überliefern uns das Andenken des anlautenden *n*-, *nj*-, *h*- ( $\sim \emptyset$ ) der Sajan-Dialekte. Der Sprachatlas von Klaproth hat ausserdem eine Eigenart der Selkup-Sprache bewahrt, die wir bei der Behandlung der samojedischen anlautenden *η*- und *h*-Laute sehr gut verwerten können. Wenn wir in Klaproths Sprachatlas jene samojedischen Wörter nachschlagen, die in den von uns angeführten Etymologien vorkommen, sehen wir, dass sie im allgemeinen dasselbe Bild zeigen, wie die in den Etymologien mitgeteilten neueren Belege. Einen Unterschied gibt es aber doch zwischen den neueren Aufzeichnungen und den Klaproth'schen Belegen: in den Entsprechungen der vokalisches anlautenden Wörter tritt nämlich in der karassinischen Mundart vor dem Vokal konsequent ein *h*- auf (s. Tabelle 1).

Der Klaproth'sche Sprachatlas weist im Kar.-Dialekt auch in jenen Fällen ein *h*- auf, wo die vokalisches anlautenden selkupischen Wörter ursprünglich einen *\*β*- oder *\*j*- Anlaut hatten: Kar. *Hyt*  $\sim$  Tas, Tym, Ket, Narym *Yt*, Tomsk *Yd* usw. 'Wasser'; Kar. *Hilla*  $\sim$  Tym, Ket, Narym *Illek*, Tomsk *Ilep*, Tas *Ilgät* 'lebendig'.

Das Kar. *h*- — darauf weist auch Donner hin (Anl. Lab. Spir. 79—80) — bezeichnet eine Aspiration und dies zeigt auch der Beleg „Laak“ (= selkupisch am Tas) *gonš* (*Gonu*) 'Njelma' (Nr. 54).<sup>2</sup> Donner schreibt die Aspiration dem Einfluss der Nenez-Sprache zu (a. a. O. 80). Ich glaube jedoch, dass es richtiger sei, die Erklärung der selkupisch-karassinischen Aspiration ebendort zu suchen, wo wir die Erklärung der sekundären anlautenden Konso-

<sup>1</sup> MSFOu. LXIV, 1—3.

<sup>2</sup> Als Donner diejenigen Wörter behandelt, wo in den Belegen von Pallas und Klaproth dem ursprünglichen *\*β*-, bzw. *\*j*-, an Stelle des zu erwartenden nenezischen *j*-, ein nenezisches *g*-, *h*- entspricht (z. B. Klapr. Pust. *gidengu* 'trinken', nenez. *gine* 'Strich', Pall. *гидъ* 'паръ', *хидъ* 'воздухъ', Klapr. Pust. *gui* 'Wasser' usw.), kommt er zum Ergebnis, dass das ursprüngliche *\*β*- > nenez. *j*- und *\*j*- > nenez. *j*- vor einem *i* verschwand ( $\emptyset$ ) „... und nachher durch eine Aspiration oder *η*- ersetzt worden ist.“ (Anl. Lab. 39—40). Nach Donner kann also das *g*, *h* von Pallas und Klaproth auch das Zeichen eines *η*- sein.

TABELLE 1.

Nummer der Etymologie	N e n e z i s c h			E n e z i s c h		Ngan.	S e l k u p i s c h						
	Pustoz.	Obd.	Jur.	Mang.	Turuch.	Tawgy	Tas	Tomsk	Narym	Ket	Tym	Karasin.	Laak
49.	<i>Im</i>	<i>Gyn</i>	<i>Ngidde</i>	<i>Üddo</i>	<i>Uddo</i>	<i>Djinta</i>	—	<i>Ünde</i>	<i>Ünde</i>	<i>Ünde</i>	<i>Ünde</i>	<i>Hünde</i>	—
5.	<i>Ipt</i>	<i>Néépta<sub>g</sub></i>	<i>Nöbt<sub>g</sub></i>	<i>Ütto</i>	<i>Üto</i>	<i>Napta<sub>g</sub></i>	<i>Obt</i>	<i>Apt</i>	<i>Apte</i>	—	<i>Apté</i>	<i>Hopt</i>	<i>Oppt</i>
51.	—	—	—	—	—	—	<i>Woti</i>	<i>Wódže</i>	<i>Ueč</i>	<i>Ueč</i>	<i>Ueč</i>	<i>Hueč</i>	—
48.	<i>Uda</i>	<i>Udà</i>	—	—	—	—	<i>Utol</i>	<i>Udòl</i>	<i>Utenol</i>	<i>Utenol</i>	<i>Utenol</i>	<i>Huitte</i>	—
63.	<i>Nal</i>	<i>Njän</i>	<i>Njän<sub>g</sub></i>	<i>Námo</i>	—	<i>Nan<sub>g</sub> g</i>	<i>Akt</i>	<i>Anda<sub>g</sub></i>	<i>Ak</i>	<i>An<sub>g</sub></i>	<i>Ak</i>	<i>Hâk</i>	<i>Aagen</i>
8.	<i>Ano</i>	<i>Anú</i>	<i>Náddu<sub>g</sub></i>	<i>Oddu</i>	<i>Oddú</i>	<i>Nandiü<sub>g</sub></i>	—	<i>Ande</i>	<i>Antu</i>	<i>Antu</i>	<i>Antu</i>	<i>Hände</i>	<i>Andai</i>

nanten der anderen samojedischen Sprachen gesucht haben. Wir müssen das anlautende  $\eta$ - im Nenezischen und auch in den anderen samojedischen Sprachen als eine Art „Aspiration“ auffassen. Castrén schreibt in seiner samojedischen Grammatik: „Von den flüssigen Consonanten kommt  $\eta$ - nur dialektweise als eine Art Aspiration ( $\sim$ ) im Anlaut vor . . .“ (Gramm. 68). Ausser der Aspiration ist auch der Kehlkopfverschluss eine charakteristische Eigenart der samojedischen Sprachen.<sup>1</sup> Der Kehlkopfverschluss im Inlaut und im Auslaut und die Anlaut-Aspiration sind — obwohl zwei verschiedene Erscheinungen<sup>2</sup> — im wesentlichen auf die gleiche Ursache zurückzuführen: auf die Betonungsverhältnisse der samojedischen Sprachen. In den samojedischen Sprachen herrscht ein starkgeschnittener Silbenakzent.<sup>3</sup> Diese Art der Betonung kann im Lautbestand der einzelnen Sprachen wesentliche Veränderungen hervorrufen. Diese durch energische Exspiration charakterisierbare Art der Betonung verursacht in den betreffenden Sprachen, dass die stimmlosen Verschlusslaute zu Spiranten und Affrikaten werden, dass energische  $h$ -Laute und Kehlkopfverschlusslaute entstehen, dass im Auslaut ein unbetonter (bzw. stimmloser) Vokal ( $e$ ) auftritt.<sup>4</sup> Diese Erscheinungen sind auch für die samojedischen Sprachen charakteristisch. Die Fortsetzung des uralisch-finnischugrischen  $*k$  ist im Nenezischen  $h$ , in mehreren Dialekten des Selkupischen  $k'$ . Dem fgr.  $*p$  entspricht in den samojedischen Sprachen (Nganass.)  $f$ , (Kamass. und Selk.)  $p'$  und manchmal auch  $p' \sim h$  (Kam.). Die Zahl der stimmhaften Konsonanten ist im Samojedischen sehr gering, und auch in der Aussprache dieser Laute zeigt sich die stimmlos-machende Wirkung der energischen Exspiration.<sup>5</sup> Auch die anlautende Aspiration kann die Folge dieser Betonungsart sein, ähnlich wie im Deutschen, wo auch in den vokalischem anlautenden Wörtern ein Kehlkopfverschluss auftritt. Die Wortverbindung *und immer* lautet z. B. in der Aussprache: *'unt 'imər*, wobei der vokalanlautende Kehlkopfverschluss die Stimmhaftigkeit des vorangehenden Konsonanten „abschneidet“, und so der Konsonant — der starken Aspiration zufolge — stimmlos wird.<sup>6</sup>

Ähnliche Erscheinungen wie im Samojedischen gibt es auch in den verschiedensten Indianer-Sprachen. In der kalifornischen Yokuts-Sprache ist der Kehlkopfverschluss sehr häufig. In dieser Sprache gibt es überhaupt keinen vokalischem Anlaut. Es sind zwar auch stimmhafte Laute ( $b, d, g$ ) vorhanden,

<sup>1</sup> Castrén a. a. O. 17.

<sup>2</sup> Ausser der Art der Lautbildung ist der grundlegende Unterschied zwischen den beiden der, dass der erste etymologischen Ursprungs, der zweite aber prothetisch ist.

<sup>3</sup> Auch aus Castréns Worten können wir hierauf schliessen. Er schreibt, dass „... die Silbe mit grosser Schärfe und Anstrengung ausgesprochen wird . . .“ (Gramm. 17). Klaproths Beschreibung über die Sprachweise der Samojeden erschliesst uns die Tatsache einer energischen Betonung: „Die Worte werden schnell und hart, grösstentheils durch die Kehle ausgesprochen“ (Asia Polyglotta 140).

<sup>4</sup> Viëtor: Elemente der Phonetik<sup>3</sup>, 277—278.

<sup>5</sup> Siehe darüber noch Moór: Nyr. 1948, 107, und Acta Lingu. Hung. II, 19—21.

<sup>6</sup> S. Viëtor a. a. O.

die entsprechenden stimmlosen sind jedoch viel reicher vertreten (die aspirierten  $p'$ ,  $t'$ ,  $t'$ ,  $k'$ , die glottalisierten  $p'$ ,  $t'$ ,  $t'$ ,  $k'$ ; die  $s$ ,  $\$$  Laute, die keine stimmhaften Entsprechungen haben usw<sup>1</sup>). In der Tunica-Indianer-Sprache kommen Vokale im Wort-(Silben-)Anlaut ebenfalls nicht vor und die Zahl der stimmhaften Verschlusslaute ist beschränkt.<sup>2</sup> Das gleiche Bild zeigen im grossen und ganzen die Hopi-, Taos-, Yawelmani-, Yuma-, Tonkawa-, Chitimacha-Sprachen.<sup>3</sup> Im südostjakischen Vokabular von Károly Pápai (NyK. XXVI) geht in den Belegen des Surgut-Dialekts dem vokalischen Anlaut oft ein Kehlkopfhauhlaut (leiser gehauchter Einsatz) voraus (*'amtu* 'Wiege', *'ej* 'eins', *'ut* 'eine Art Beere', *'emp* 'Hund', *'amèsvol* 'sitzen' usw.), und diese Aussprache wird auch durch die Trj.-Angaben von Karjalainen (OL. X V) bestätigt.

Es ist also keine seltene Erscheinung, dass infolge einer energischen expiratorischen Betonung in einzelnen Sprachen vor dem vokalischen Anlaut Aspiration, Hauhlaut, Kehlkopfverschluss entsteht, deren Intensität naturgemäss verschieden sein kann. Mit der starken expiratorischen Betonung ist auch im Samojedischen zu erklären, dass vor dem vokalischen Anlaut ein starker Kehlkopfverschluss oder Kehlkopffenge entstand, der in den meisten Fällen einen nasalen Charakter annahm und heute in der Form eines  $\eta$ -, bzw.  $\acute{n}$ -,  $n$ - erscheint. Die Nasalisation der Anlaut-Aspiration vollzog sich zuerst wahrscheinlich in solchen Wörtern, die einen inlautenden Nasal enthielten. Diese Aussprache wurde später immer verbreiteter und in den meisten Dialekten der Nenez-Sprache erlangte sie schliesslich eine allgemeine Geltung.

In Bezug auf die Verteilung der sekundären  $\eta$ - und  $\acute{n}$ - Laute ist im Nenezischen eine Gesetzmässigkeit zu beobachten. Aus dem angeführten Beispielmaterial ist zu erkennen, dass im Nenezischen das sekundäre  $\eta$ - vor einem velaren, während das sekundäre  $\acute{n}$ - vor einem palatalen Vokal erscheint. Auf Grund der angeführten Beispiele scheint das sekundäre anlautende  $\eta$ - am häufigsten vor einem  $-a$  ( $-a$ ,  $\underline{a}$ ,  $-a$ ) vorzukommen (Nr. 6—11, 14—15, 20—21, 23, 31, 35, 37—39, 47, 50—52, 56), aber häufig ist es auch vor  $-\ddot{a}\ddot{e} \sim -e$  (Nr. 4—5, 12—13, 19, 29—30, 32, 43, 55), vor  $-i$  (Nr. 2—3, 11, 16—17, 22, 29, 33—34, 45, 55), vor  $-o$  (Nr. 1, 10, 18, 28, 42, 45—46) und vor  $-u$  (Nr. 25, 27, 41, 44, 48, 53). Vor Vokalen palataler Artikulation, bzw. in palatalen Wörtern kommt ein anlautendes  $\eta$ - nicht vor. Am auffallendsten ist dies in den Fällen, wo im Anlaut ein Wechsel  $\eta \sim \acute{n}$ - zu beobachten ist. In den Beispielen Nr. 57—61 enthält die mit  $\eta$ - anlautende Variante velare, die mit  $\acute{n}$ - anlautende

<sup>1</sup> S. St. Newman: *Yokuts Language of California* (Viking Fund Publ. II), New-York 1944, 13, 16—17, 27.

<sup>2</sup> M. R. Haas: *A Grammatical Sketch of Tunica*. Linguistic Structures of Native America, redigiert von O. Osgood (Viking Fund Publ. VI, 338—9, New-York 1944).

<sup>3</sup> Siehe folgende Aufsätze im obenerwähnten Band (Linguistic Structures...): B. L. Whorf: *The Hopi Language Toreva Dialect* (158 ff.); G. H. Trager: *An Outline of Taos Grammar* (184 ff., 197); St. Newman: *The Yawelmani Dialect of Yokuts* (222 ff., 225); A. M. Halpern: *Yuma* (249 ff.); H. Hoiyer: *Tonkawa* (289 ff.); M. Swadesh: *Chitimacha* (312 ff.).

Variante palatale Vokale. Die Tatsache, dass das *ñ*- als sekundärer anlautender Konsonant nur in Wörtern mit palatalem Vokalismus, bzw. nur vor einem palatalen Vokal vorkommt, wird auch durch die weiteren Beispiele bestätigt. In Nr. 69, 71—72, 77 folgt dem anlautenden *ñ*- ein *-e*, in Nr. 73, 75—76, 79 ein *-i*. In einem grossen Teil der behandelten Etymologien steht jedoch nach dem *ñ*- ein *-á* ( $\sim$  *-eá*) (Nr. 63—67, 70, 78), bzw. *-ä* ( $\sim$  *-ē*) (Nr. 62, 74). Dies widerspricht scheinbar unseren bisherigen Feststellungen, aber nur dann, wenn wir nur Castréns Belege in Betracht ziehen, in denen in den obigen Beispielen nach dem *ñ*- ebenso ein *-a* Vokal steht, wie so oft nach *η*-. Aber schon Castrén macht darauf aufmerksam, dass wir es im Nenezischen mit zweierlei *a* Lauten zu tun haben: „Oft nimmt jedoch dieser Vocal [nämlich: *a* — P. H.], besonders wenn er kurz ist, eine Nuancierung des Lauts an, die entweder an *ä*, *e* oder an *o* gränzt“ (Gramm. d. sam. Sprachen 3). Lehtisalo unterscheidet schon die zwei Arten des *a* Lautes und bezeichnet die velare Variante mit *a*, *ǣ*, *ǣ̃*, *ǣ̄*, die palatale Variante mit *ä*-Zeichen und er bemerkt dazu, dass der Gebrauch der zwei Aussprache-Arten davon abhängt, was für Laute das *a* umgeben: vor und nach einem palatalen Konsonanten oder *j*, *ǵ*, *i* steht das palatalisierte *ä* (Vok. Jur. 29—29).

In einem Teil der Wörter hält Lehtisalo das nenezische *ä* für die Fortsetzung eines ursamojedischen *\*ā* > urnenezisch *\*ä* (Vok. Jur. 71 ff.). Das *ä* anderer nenezischen Wörter erklärt er aber aus urspr. *\*e*-Lauten, die durch den Wechsel *\*ä̃*  $\sim$  *\*e* in die Entsprechungsreihe des *\*ā* hinübergeraten sind (a. a. O. 98 ff.). Lehtisalo rechnet zwar mit einem uralischen *\*ä̃* (FUF. XXI, 28), aber es fiel nach seiner Meinung im Ursamojedischen als Folge einer Entwicklung *\*ä̃* > *\*ā* mit der Fortsetzung des uralischen *\*ā* zusammen (Vok. Jur. 73). Die heutigen palatalen und velaren *a* Laute wären demnach neuere, je nach der phonetischen Lage entstandene Varianten.

Die zwei lautgeschichtlichen Abhandlungen von Lehtisalo können nur als Versuche gelten. Wegen der Ungeklärtheit der lautlichen Verhältnisse der samojedischen Sprachen kann man die Probleme des Vokalismus der ursamojedischen oder der uralischen Grundsprache in ernster Form vorläufig noch nicht behandeln. Die diesbezüglichen Arbeiten von Lehtisalo unterzieht auch Steinitz einer Kritik (FgrVok. 131—132) und zugleich versucht er selbst einige Fragen des ursamojedischen Vokalismus zu klären. Indem er darauf hinweist, dass wir es hier mit kombinatorischen Varianten zu tun haben, lehnt er — nach meiner Meinung mit Recht — die Berechtigung der Annahme eines urnenezischen *\*ä̃* Lautes ab. Die Eigenart der heutigen Nenez-Sprache, dass nämlich in der Umgebung von palatalen Konsonanten die velaren Vokale palatal ausgesprochen werden,<sup>1</sup> führt er nur bis zum Urnenezischen zurück (FgrVok. 132). Steinitz nimmt nebst dem ursam. *\*ā* (= fgr. *\*a*) auch einen ursam. *\*ā̃*

<sup>1</sup> Diese Erscheinung erstreckt sich nämlich auch auf die Laute *o* und *u* (Lehtisalo: Vok. Jur. 28—29).

(= fgr.  $*\bar{a}$ ) Laut an, der in einzelnen samojedischen Sprachen mit der Vertretung des  $*\bar{a}$  zusammenfiel. In der Nenez- und Enez-Sprache zeigen beide ursamojedischen Laute eine  $\bar{a}$  (=  $a$  und  $\acute{a}$ ) Vertretung. In den südsamojedischen Sprachen setzte sich das  $\bar{a}$ , sowie auch das  $*\bar{a}$  — nach Steinitz — in der Stellung nach palatalen Konsonanten und nach  $j$  in  $\bar{a}$ , sonst in  $\bar{o}$  fort (FgrVok. 134—136). Freilich kann man auch die Ergebnisse von Steinitz nicht als vollkommen befriedigend betrachten. In der Rekonstruktion der ursamojedischen Laute dürften ihn wohl seine auf die finnischugrischen Entsprechungen bezüglichen Folgerungen beeinflusst haben. Sowohl Lehtisalo wie auch Steinitz gehen von zwei ursamojedischen Lauten aus und es ist wohl möglich, dass die weitere Entwicklung dieser Laute auch von der Qualität des ihnen vorangehenden Konsonanten abhing.

Wir dürfen aber nicht vergessen, dass es im Samojedischen in vielen Fällen der Charakter des Vokals ist, der die Qualität des vorangehenden Konsonanten bestimmt. In der samojedischen Lautgeschichte finden wir dafür mehrere Beispiele. Die Vertretung der fgr.  $*n$ - und  $*\acute{n}$ - Laute hat sich z. B. im Samojedischen ziemlich vermischt. Dies hängt, wie es auch Paasonen auf Grund der Forschungen von Castrén und Halász feststellt, — hauptsächlich im Nordsamojedischen — eng mit jener Erscheinung zusammen, dass das  $n$  vor palatalen Vokalen sehr häufig palatalisiert, und das  $\acute{n}$  vor velaren Vokalen depalatalisiert wird<sup>1</sup> (Beiträge 18). Paasonen weist auch darauf hin, dass der ursprüngliche Verschlusslaut ( $*t$ ,  $*k$ ) vor palatalen Vokalen zur Affrikata, bzw. in einzelnen Fällen zum Zischlaut geworden ist (a. a. O. 178—195). Die Erscheinung, dass an Stelle eines nenezischen  $t$ - (uralisch  $*s$ -) vor palatalen Vokalen ein  $t$ - erscheint (z. B.  $t\acute{e}ri$  'Netznadel', Toivonen: FUF. XXVIII, 95) gehört ebenfalls hierher.

Vergleichen wir in den Etymologien die nenezischen Belege, die in der ersten Silbe ein  $\acute{a}$  (im Anlaut  $\acute{n}$ -) enthalten, mit den Belegen der übrigen samojedischen Sprachen, so erweist sich ein Teil dieser Etymologien als ursprünglich velar. Wir finden jedoch in dem Ch.- (und manchmal auch im B.-) Dialekt der Enez-Sprache und in einigen sajan-samojedischen-Sprachen auch eine  $e$ ,  $\bar{a}$  Vertretung (Nr. 63: enez. Ch. *eddo*; Nr. 65: enez. Ch.  $\bar{e}'$ , taigi  $\bar{a}\eta$ -, karag.  $eH$ -, Nr. 66: enez. Ch.  $e\acute{d}u$ ; Nr. 67: enez. Ch. *eddo*; Nr. 74: enez. Ch. *eu*; Nr. 78: mot. *ende*, taigi *énde*; Nr. 57: enez. K.  $\acute{e}\beta\beta v$ ; Nr. 59: enez. Ch.  $\bar{e}\eta au$ , B.  $\bar{n}\acute{e}ke$ ). Müssen wir nun daraus schliessen, dass die nenezischen  $\acute{a}$  Laute unter Einfluss des anlautenden  $\acute{n}$ - entstanden wären? Ich glaube nicht, dass wir auf diese Frage eine bejahende Antwort geben müssten, denn damit wären die enezischen  $e$  Laute nicht erklärt. Nach meiner Meinung kann uns in dieser Frage das Enezische als Wegweiser dienen. In der überwiegenden Mehrzahl unserer

<sup>1</sup> Z.B. nenez. Lj.  $n\acute{r} \sim S. \acute{n}r'$  'Sommerspeicher'; U.  $n\acute{r}\bar{a} \sim Sjo. \acute{n}i\acute{r}\acute{a}\acute{s}$  'nagen' (Lehtisalo: FUF. XXIX, 118).

Beispiele (Nr. 63, 65, 66, 67, 74)<sup>1</sup> sehen wir, dass dem nenezischen Wortanfang *ńá-* entsprechend im Dialekt Ch. der Enez-Sprache ein *e-*, im Dialekt B. ein *na-* am Anfang des Wortes steht. In der Mehrheit des nenezischen Worttypus mit *ŋa-* ist dagegen dieser Wortanfang in beiden Enez-Dialekten (B. und Ch.) durch *o-* (Nr. 6, 7, 8, 10, 11, 14, 15, 45), bzw. *a-* (Nr. 9, 12, 21, 23, 39, 51, 52, 54), bzw. Ch. *ŋā-* ~ B. *ŋo-* (Nr. 43, 56) und *u-* (Nr. 48, 53) vertreten und nur in zwei Fällen (Nr. 20, Ch.: Nr. 50) steht ein *e-* am Wortanfang. Dem einzigen nenezischen Beispiel des Typus mit Wechsel *ŋa-* ~ *ńá-* (Nr. 59) entspricht im Enezischen Ch. *ē-* ~ B. *nē-*. Dies weist darauf hin, dass es in der Lautform dieser Wörter zur Zeit der sprachlichen Einheit der nordsamojedischen Völker dialektische Abweichungen gab, die den Vokalismus betrafen. Die Nenez- und die Enez-Sprache haben diese dialektischen Abweichungen bewahrt. Ohne die Qualität der Vokale bestimmen zu müssen, könnten wir annehmen, dass der Vokalismus des Typus nenez. *ńá-* von dem des Typus nenez. *ŋa-* schon im Ursamojedischen verschieden war und die dialektischen Abweichungen im Ur-Nordsamojedischen auf diesen ursamojedischen Zustand zurückzuführen wären. Die Zeichen weisen aber eher darauf hin, dass die palatale Bildungsart im Vokalismus der ersten Silbe beim Worttyp *ńá-* sich erst im Ur-Nordsamojedischen entwickelte. In Verbindung damit entstand dann der heutige Zustand, dass wir bei diesen Wörtern im heutigen Nenezischen *ń-* und im Enez. B. *n-*, Ch. *ø-* Vertretung vorfinden, während dem Worttyp nenez. *ŋa-* im Enezischen nahezu immer eine *ø-* Vertretung entspricht.<sup>2</sup>

Ein sekundäres *ń-* erscheint im Nenezischen in einem Fall auch vor *o*: nenez. *ńo* 'Tür' (Nr. 68) und in einem Fall vor *u* (~ *ü*, d. h. palatalem *u*): nenez. *ńudea*, *ńučēā* 'klein' (Nr. 81).

Im ersten Beispiel müssen wir auch ohne Belege von Lehtisalo annehmen, dass das nenez. *o* palataler Bildungsart ist (*ö*). Die enez. Ch. Form. *ŋia* macht uns ausserdem darauf aufmerksam, dass das Wort auch im Ur-Nordsamojedischen palatal gewesen sein dürfte. Das nenez. *ńudea* (Nr. 81) wird ursprünglich ebenfalls palatal gewesen sein, wie es auch im Kamassischen palatal ist (dafür spricht auch der *j*-Laut des enez. B. *judea*).

Die Entwicklung der sekundären anlautenden Nasale stellen wir uns demnach so vor, dass sie aus der anlautenden Aspiration — hervorgerufen durch die energische, starkgeschnittene Silbenbetonung — entstanden sind und zwar zuerst wahrscheinlich in Wörtern, die auch im Inlaut einen Nasal enthielten. Als Ergebnis dieses Vorgangs erscheint heute im Nenezischen vor velaren Vokalen *ŋ-* (~ *ø*). Diesem entsprechen in den samojedischen Sprachen: ngan. *ŋ-*, *ø* (sporadisch *j-*); selkup. *ø* (in den alten Kar.-Belegen *h-*),

<sup>1</sup> In einem Beispiel (Nr. 70) ist das Wort im Enezischen nicht belegt, und in dem Beispiel Nr. 64 erscheint *ó-*.

<sup>2</sup> Bei diesem Typus erscheint in der Enez-Sprache nur vor einem *u*, *o* ein anlautendes *ŋ-*.



sporadisch  $w$ - (in Stellung vor  $a$ ) und in den sajan-samojedischen-Sprachen  $\emptyset$ , bzw. in gewissen Fällen  $n$ -,  $m$ -,  $h$ -.

In nenezischen Wörtern, in deren erster Silbe der Vokal palatal ist, ist die Aspiration im heutigen Nenezischen in allen Fällen durch  $\acute{n}$ - vertreten. Die Vertretungen in den übrigen samojedischen Sprachen sind: ngan.  $\eta$ - (Nr. 63—69, 71), manchmal  $\acute{n}$ - (Nr. 76—77, 79) und einmal  $j$ - (Nr. 75); enez. Ch.  $\emptyset$ , B.  $n$ - (Nr. 63, 65—69, 74), Ch. und B.  $\emptyset$  (Nr. 64 und vor Vokalen, die einem nenezischen  $i$  oder  $e$  entsprechen: Nr. 71, 75—77), Ch.  $\emptyset$ , B.  $j$ - (Nr. 81) und (vor  $i$ )  $\acute{n}$ - ( $n$ -) (Nr. 73); selkup.  $\emptyset$  (Nr. 62—70, 72, 77, 80); kamass.  $\emptyset$  (Nr. 63, 65, 66, 68, 70, 74), bzw.  $n$ - (Nr. 69, 78, 79); koibal.  $\emptyset$  (Nr. 63, 65, 68, 77), bzw.  $n$ - (Nr. 78—80); motor.  $\emptyset$  (Nr. 63, 65, 77—79); taigi  $\emptyset$  (Nr. 65, 74, 77, 78), bzw.  $\acute{n}$ - (Nr. 68); karag.  $\emptyset$  (Nr. 65). S. Tabelle 2.

TABELLE 2<sup>1</sup>.Der Typus nenez.  $\eta a$ -:

Ngan.	Enez.	Selk.	Kam.	Koib.	Mot.	Taigi	Karag.
$\eta$ - (29)	$\emptyset$ (30)	$\emptyset$ (24)	$\emptyset$ (17)	$\emptyset$ (11)	$\emptyset$ (11)	$\emptyset$ (18)	$\emptyset$ (7)
$\eta$ - $\sim$ $\emptyset$ (5)	$\eta$ - (4)	$w$ - (4)	$p'$ - (1)	$m$ - (1)	$m$ - (1)	$m$ - (1)	
$j$ - (3)	$\eta$ - $\sim$ $\emptyset$ (1) B. $n$ - $\sim$ Ch. $\emptyset$ (1)	$n$ - (1)	$\emptyset \sim \acute{i}$ - (2) <sup>2</sup>		$h$ - (1)	$h$ - (1)	

Der Typus nenez.  $\acute{n}a$ -,  $\acute{n}e$ - usw.:

Ngan.	Enez.	Selk.	Kam.	Koib.	Mot.	Taigi	Karag.
$\eta$ - (8)	Ch. $\emptyset \sim$ B. $n$ -(7)	$\emptyset$ (16)	$\emptyset$ (7)	$\emptyset$ (4)	$\emptyset$ (4)	$\emptyset$ (5)	$\emptyset$ (1)
$\acute{n}$ - (3)		$n$ - (1)	$n$ - (3)	$n$ - (3)		$\acute{n}$ - (1)	
$j$ - (1)	Ch., B. $\emptyset$ (5) <sup>3</sup> Ch. $\emptyset \sim$ B. $j$ -(1) $\acute{n}$ - (1) <sup>4</sup>						

Der Typus nenez.  $\eta a$ -  $\sim$   $\acute{n}a$ -,  $\acute{n}e$ - usw.:

Ngan.	Enez.	Selk.	Kam.	Koib.	Mot.	Taigi	Karag.
$\eta$ - (3)	$\emptyset$ (3)	$\emptyset$ (2)	$\emptyset$ (2)	—	$n$ - (1)	$\emptyset$ (1)	$\emptyset$ (1)
$\acute{n}$ - (1)	Ch. $\emptyset \sim$ B. $n$ -(1)	$\acute{n}$ - (1) $w$ - (1)	$\acute{n}$ - (1)				

<sup>1</sup> Die Zahlen in Klammern geben die Häufigkeit des Vorkommens an.<sup>2</sup> In Stellung vor  $i$  (Beispiele Nr. 2 und 49).<sup>3</sup> In vier Fällen vor einem, dem nenezischen  $i$  und  $e$  entsprechenden Vokal.<sup>4</sup> In Stellung vor  $i$  (Nr. 73).

Die samojedischen Sprachen — mit Ausnahme der Nenez- und Enez-Sprache — weisen nach der palatalen oder velaren Beschaffenheit des Anlautvokals keine Unterscheidung in der Vertretung auf. Soviel beweisen aber die Vertretungen jedenfalls, dass der starkgeschnittene Silbenakzent und dessen Begleiterscheinung, die energische Exspiration, schon im Ursamojedischen die anlautende Aspiration und den nasalen (in gewissen Fällen  $p^c$ -,  $w$ -,  $j$ -) Anlaut hervorgerufen haben muss, denn sonst könnten wir das in den südsamojedischen Sprachen sporadisch auftretende  $n$ -,  $n'$ -,  $m$ -,  $j$ -,  $h$ -,  $w$ -,  $p^c$ -im Anlaut nicht erklären.<sup>1</sup> Diese sporadischen Konsonanten im Anlaut sind von zeitbestimmendem Wert und sie zeugen dafür, dass die Tendenz zur Entwicklung: anlautende Aspiration → anlautender Konsonant schon in der ursamojedischen Epoche auftrat. Die Neigung den Wortanlaut zu aspirieren war aber in den Vorgängern der südsamojedischen Sprachen viel schwächer und sie ging auch allmählich ganz verloren, denn eine  $\phi$ -Vertretung ist ja in diesen Sprachen viel allgemeiner als eine konsonantische Vertretung. In den nordsamojedischen Sprachen, bzw. in ihren Vorgängern blieb dagegen die Tendenz, den vokalischen Anlaut auszumerzen, erhalten, sie wurde sogar immer stärker. In der Grundsprache der nordsamojedischen Sprachen, im Ur-Nordsamojedischen entwickelte sich in einem gewissen Gebiet, je nach der palatalen oder velaren Beschaffenheit des nachstehenden Vokals, die unterschiedliche Vertretung des sekundären Anlauts und sie blieb im Nenezischen bis heute erhalten, während sie im Enezischen nunmehr höchstens in ihren Überbleibseln nachzuweisen ist. Im Nganassanischen ist diese Unterschiedlichkeit nicht zu beobachten.

Am klarsten tritt diese Erscheinung in jenen nenezischen Beispielen zum Vorschein, wo dasselbe Wort im allgemeinen mit Bedeutungsdifferenzierung eine mit  $\eta$ - anlautende velare, und auch eine mit  $n'$ - anlautende palatale Variante hat. Diese alte charakteristische Eigenart der samojedischen Sprachen trifft man heute als noch wirksame Tendenz nur in der Sprache der am isoliertesten lebenden Nenezen. In den Randdialekten des Nenezischen ging der gutturale Nasallaut jedoch schon verloren und das gleiche Schicksal wird bald auch die noch vorhandenen  $\eta$ - Laute erreichen. Das  $n'$ - wird aber erhalten bleiben, es ist ja in sämtlichen Nenez-Dialekten vorhanden, sein prothetischer Ursprung kann für das Sprachgefühl nicht klar sein und deshalb fällt es in die gleiche Kategorie, wie die Wörter mit ursprünglichem  $n'$ - ( $n$ )- Anlaut.

Bezüglich der finnischugrischen Entsprechungen der behandelten samojedischen Wörter haben wir schon festgestellt, dass die finnischugrischen Entsprechungen des Typus  $\eta$ - vorwiegend einen ursprünglichen vokalischen Anlaut aufweisen. Diese Feststellung bezieht sich auch auf die Verwandtschaft

<sup>1</sup> Das in zwei Beispielen vorkommende kamass.  $\dot{x}$ - (Nr. 2 und 49) zähle ich nicht hierher, da es in der Stellung vor einem  $i$  auch Ergebnis einer neuen Entwicklung sein kann.

der mit  $\acute{n}$ - anlautenden nenezischen Wörter. Einzelne finnischugrische sprachliche Belege lauten zwar konsonantisch an, aber der konsonantische Anlaut entwickelte sich bei diesen Wörtern nur gelegentlich, von der phonetischen Lage abhängig, im Sonderleben der einzelnen Sprachen, so z. B. das lappische *v-* (Nr. 2, 5, 16, 22, 27, 54, 65, 72), das im Anlaut, meistens vor *uo*, nach der allgemein vertretenen Auffassung als sekundär betrachtet wird.<sup>1</sup> Das im Lappischen vorkommende anlautende *h-* (Nr. 7, 47) ist ebenfalls sekundär. Dies folgt teils aus den lappischen Belegen ohne *h-*, teils aus der Analogie der übrigen sekundären anlautenden *h-* im Lappischen.<sup>2</sup>

Es fragt sich jedoch, ob das lp.  $\acute{n}$ - in dem Wort *ñámmát* 'saugen', dem in den anderen finnischugrischen Sprachen ein vokalischer Anlaut entspricht ( $\sim$  fi. *imeä* id.), nicht der einstigen Wirkung des — in den samojedischen Sprachen wohlbekannten — starkgeschnittenen Silbenakzentes zuzuschreiben wäre.<sup>3</sup> Dies wäre ein Beweis dafür, dass für das Ausmerzen des vokalischen Anlautes auch im Lappischen eine Tendenz vorhanden war. Um in dieser Frage Stellung nehmen zu können, müssen wir untersuchen, ob es im Lappischen noch andere Beispiele für diese Erscheinung gibt. In der etymologischen Literatur finden wir folgende, hierhergehörende Zusammenstellungen: (1) lpT. (Gen.) *ñollane-* 'ilahtua'  $\sim$  fi. *ilo*, und dies wird mit dem nganassan. *ñaltatem* 'sich freuen' zusammengestellt (T. I. Itkonen: JSFOu. XXXII/3 27, 107); (2) lpN. *nida* 'contumacia, trod', L. *nidded* 'härnätä'  $\sim$  fi. *inttää* (a. a. O. 24, 107, 117); (3) lpN. *nirvot* 'ringi, os foede distorquere', L. *nirevu-* 'grinsen', I. *nirvið* 'irvistää'  $\sim$  fi. *irvi*, *irvistää* (a. a. O. 25, 107, 124). Hier erwähnen wir ferner jene Fälle, wo dem lp.  $\acute{n}$ - im Finnischen ein *j-* gegenübersteht: (4) lpN. *njuottat*, *njuodam* 'allinere, oblinere'  $\sim$  fi. *juutua* (T. I. Itkonen: MSFOu. LVIII, 54); (5) lpN. *njukča*, *njučča*, L. *ñukča-* 'cygnus, olor'  $\sim$  fi. *joutsen*, *jouhten*, *joeksen*  $\sim$  ? mordw. E. *lokšij*, *lokštīm*, M. *lokšti*  $\sim$  mar. KB. *jü-kʷš*  $\sim$  komi *juš*  $\sim$  udm. *juš*  $\sim$  mans. (Pall.) *joschwoi* 'Schwan' (T. I. Itkonen: MSFOu. LVIII, 38, 54; Toivonen: FUF. XIX, 170, 234, 247; Wiklund: UL. 275; Paasonen: Beiträge 181; Setälä: Verw. 48).

Überblicken wir diese Beispiele, so sehen wir, dass dem lappischen *n-*,  $\acute{n}$ - im Finnischen *i-* oder *j-* Anlaut gegenübersteht. Im ersten Beispiel ist die Zusammenstellung des nganassanischen Belegs mit dem finnischen, bzw.

<sup>1</sup> S. Paasonen: Beiträge 137; Wiklund: UL. 232. Ebenso noch z. B.: lpN. *vuola* 'Bier'  $\sim$  fi. *olut* (< lit. *alus*); lpN. *vuōgga* 'Angel'  $\sim$  fi. *onki*; lpN. *vuosko* 'Barsch'  $\sim$  fi. *ahven*; lpN. *vuovdda* 'cavum'  $\sim$  fi. *uudus*; lpN. *vuobärs* 'rangifer'  $\sim$  fi. *uve* usw., usw. Ähnliche Beispiele s. noch Wiklund: UL. 44, 66, 131, 208—9, 212, 232; T. I. Itkonen: JSFOu. XXXII/3, 62, 64.

<sup>2</sup> Z.B. lpN. *vuokk*  $\sim$  V., F., O., U., H. *hökke*  $\sim$  fi. *onki*; lpN. *hækkad* 'plötzlich'  $\sim$  fi. *äkkiö* (Wiklund: UL. 180); lpN. *husta* < fi. *\*uuste*, vgl. *uustin* 'uistin' (Äimä: Vir. 1921, 65). Das sekundäre *h-* ist auch in Lehnwörtern häufig (Qvigstad: FUF. XXIX, 42—46, 50).

<sup>3</sup> Unrichtig ist die Auffassung von Halász, wonach das  $\eta$ - in der nenez. Entsprechung des lp. Wortes aus  $\acute{n}$ - entstanden wäre (NyK. XXIV, 450).

lappischen Wort anfechtbar. Gehören sie aber dennoch zusammen, so müssen wir das anlautende *ń-* des nganassanischen Wortes als sekundär betrachten. Das letzte Beispiel weist entschieden auf ein fgr. *\*j-* hin. Es kann sich hier also darum handeln, dass diese Wörter ursprünglich einen *\*j-* Anlaut hatten und das *ń-* im Lappischen dieses *\*j-* vertritt. Diese noch gemeinfinnischen *\*j-* Laute sind im Finnischen in der Stellung vor *i* — vielleicht in Zusammenhang mit dem Lautwandel, bzw. Lautwechsel *jo- > e<sup>-1</sup>* — abgefallen. Auch das *ń-* des lp. *ńámmát* können wir ähnlich auffassen.

Das im Finnischen auftretende *h-* (Nr. 5) ist ebenfalls sekundär, es ist im Sonderleben der finnischen Sprache entstanden.<sup>2</sup>

In der Mansi-Sprache kann sich ebenfalls ein anlautendes *j-* (Nr. 2, 40, ? 48) und *v-* (Nr. 11) vor palatalen, bzw. vor velaren Vokalen entwickeln, so auch in der Chanti-Sprache (chant. *ǰ:* Nr. 67, ? 48; *ǰ:* Nr. 18, 41, 54).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> E. N. Setälä erwähnt in *Yhteissuomalainen äännehistoria*, dass die Dublette *jo- ~ e-* (z. B. in fi. *jotta ~ että*, *jollei ~ ellei*, *jos ~ es* usw.) infolge einer Entwicklung *jo- > e-* in gemeinfinnischer Zeit entstanden sei (YSÄH. 437 ff.). Demgegenüber ist aber H. Paasonen der Meinung, es seien die verschiedenen Formen dieser Pronominalstämme nicht als Ergebnis eines Lautwandels, sondern als Erbe älterer Zeiten aufzufassen. Er beruft sich darauf, dass die Entsprechungen des fi. *jo-* in einzelnen finng. Sprachen deutlich von den Entsprechungen des fi. *e-* abgesondert werden können (FUF. VI, 114—117). Es soll aber in diesem Zusammenhang bemerkt werden, dass es im Finnischen, bzw. Ostseefinnischen einige Wörter gibt, in denen dennoch ein Wechsel *j ~ ø* erscheint: z. B. fi. *uho*, lüd. *uho* 'Zugluft' ~ südweps. *ǰuho* 'бура' ~ mari KB. *jož* 'kalter Wind'; fi. *ulku ~ julku* 'Stange'; fi. *uoma ~ estn. joom* 'Strom'; fi. *juttelen* 'plaudern' ~ estn. *üttelema*. In diesen Fällen sind die Formen mit anlautendem *j-* als ursprünglich zu betrachten (s. J. Kalima: Vir. 1932, 228—9; vgl. ferner ders.: Vir. 1912, 118 und M. Rapola: Vir. 1939, 447; 1942, 310—311).

<sup>2</sup> Paasonen: Beiträge 107; Setälä: FUF. XII, 169. Setälä erklärt das *h-* in fi. *hapsi* mit der analogischen Wirkung des fi. *haven* 'Bart'. In den Wörtern fi. *hiha*, *hija*, *hia* (~ estn. *iha*, mordw. *oža*) 'Ärmel' (Wiklund: UL. 116; Paasonen: S-Laute 70; FUF. VI, 120; Äimä: MSFOu. XLV, 145; Ravila: FUF. XX, 107; Hakulinen: SKRK. I, 51) und fi. *haahka*, *ahka* (~ estn. *ahka*, karel. *hoahka*) 'Eiderente' (Kalima: MSFOu. XLIV, 88—89; Hakulinen: SKRK. I, 51) finden wir aber ebenfalls ein sekundäres, sonder-sprachliches *h-*. S. noch Ojansuu: Vir. 1908, 33—35.

<sup>3</sup> Vgl. mans. KU. *elt*, P. *ǰelt*, VN., VS. *ilt*, LU. *ilt*, LO. *eli't* 'vorne, früher' ~ chant. *ǰet*, *et*, *i't* usw.; ung. *elő*; komi *il̄in*; fi. *ete-* (Kannisto: Wog. Vok. 41—42); mans. TJ., TČ. *is*, KU. *es*, KM. *ě's*, P. *ies*, VN. *ies*, VS. *ies*, LU. *ies* 'Vernunft' < türk. vgl. *kaz.*, bar., tob. *is* id. (a. a. O. 44 und FUF. XVII, 68); mans. TJ. *ilä'χ*, KU. *elχ*, KM. *elχ*, P. *jelχ*, VN. *jelχ*, *ilχ* 'Sieb' < türk. vgl. *kaz.*, tob., bar. *iläk* id. (Wog. Vok. 47); mans. KO. *ǰska*, P. *beška*, VN., VS. *βǰškā*, LU. *ǰškā*, LO. *ǰškā* 'Ochs' < komi *ǰška* (Wog. Vok. 67); mans. TJ. *ǰǰā*, KU. *ǰ'ǰā*, KM. *βǰǰā*, KO. *ǰǰā*, P. *βǰǰā*, VN. *ǰǰā*, VS. *ǰǰā*, LU. *ǰǰā*, LO. *ǰǰā*, So. *βǰǰā* 'Zaunholz' ~ fi. *ulku*, lp. *olk*, md. *olga* (a. a. O. 119); mans. TJ., TČ. *ǰnš-*, KU. *ǰnš-*, KM. *βǰnš-*, KO. *ǰnš-*, P. *βnš-*, VN., LU., LM. *unš-*, LO., So. *uns-* 'übersetzen, -fahren' ~ chant. *ǰnš-*, komi *vudžni*, mar. *wonjem*, lp. *vāince-*, estn. *vantsima* (a. a. O. 119); mans. TJ. *ǰǰāχ*, KU. *ǰ'ǰāχ*, KM. *βǰǰāχ*, KO. *ǰǰāχ*, P. *βǰǰāχ*, VN., VS., LU. *urχ* 'Siebel' < türk., vgl. tob., kaz., bašk., kir., bar., kom., dž. osm., kar. *orak* (a. a. O. 124); mans. TJ. *ǰǰā-kāā*, KU. *ǰǰāχǰā*, KM. *βǰǰāχǰā*, KO. *βǰǰāχǰā* 'langsam' < türk., vgl. tob. *uzak* (FUF. XVII, 69) usw. Für das sekundäre *β-* in der Mansi-Sprache vgl. noch Toivonen: FUF. XXIX, 160.

Für die Entwicklung eines sekundären *j-* in der Chanti-Sprache kann ich wenig sichere Beispiele anführen und deshalb können wir das anlautende *j-* des mans. und

Das *v-* des *k o m i vom* (Nr. 63) ist nach Zeugenschaft der udm. Entsprechung nicht die Fortsetzung eines ursprünglichen \*β- (Uotila: Kons. Perm. 57, 63 ff.), wie auch der anlautende Vokal des Komi-Wortes *jem* (Nr. 79) zu den seltenen Fällen gehört, wo das *j-* inetymologisch ist (Uotila: a. a. O. 75 ff.).

Das *m a r. β-* (Nr. 57) ist auf Grund der Belege der verwandten Sprachen auch als ein im Sonderleben der Mari-Sprache entstandener Laut zu betrachten.<sup>1</sup>

Diese Beispiele geben also keinen zwingenden Anlass, die ursamojedische anlautende Aspiration und deren Fortsetzung bis zur uralischen oder zur finnischugrischen Zeit zurückzuführen. Sie überzeugen uns höchstens nur davon, dass die vokalisch anlautenden Wörter des Ursamojedischen an dem Entwicklungsvorgang der anlautenden Aspiration teilgenommen haben.

Es gibt aber auch Zeichen, die dafür zeugen, dass diesen Entwicklungsgang auch solche Wörter mitgemacht haben, für deren finnischugrische grundsprachliche Form in der Regel ein anlautendes \*j- bzw. \*β- angenommen wird. Ein fgr. \*j- haben im Anlaut die Etymologien Nr. 49, 61 (und ?48), ein fgr. \*β- die Etymologien 12, 14(?) und 73. Die Vertretungen eines fgr. und uralischen \*j- im Samojedischen sind — wie bekannt — in der Regel: nenez. *j-*; ngan. *j-*; enez. *j-* (*ǰ-*); selkup. *ǰ-* (*č-*), *k-*; kam. *ǰ-* (*ǰ-*); koib., mot., taig. *dž-*. In der Etymologie Nr. 49 finden wir dagegen den Belegen gegenüber, die auf ein fgr. \*j- hinweisen (fi. *jousi*, *jälsi*) im Samojedischen folgende Vertretungen: nenez. *ŋ-*, ngan. *j-*, enez. *ø*, selkup. *ø*, kam. *ø* ~ *ǰ-*, koib. *ø*, mot., taig. *m-*, und in der Etymologie Nr. 61: nenez. *ŋ-* ~ *n-* selkup. *ø*. Paasonen zieht hier noch die Sippe des Wortes nenez. *ŋěsu* 'Glieder' und *ŋaewaei* 'Gehirn' heran. Das erstere stellt er mit fi. *jäsen*, ung. *iz*, udm. *joz*, mar. *ǰəžen*, mord. *ježnie* 'articulus, artus' zusammen. Diese finnischugrische Wortsippe gehört aber

des chant. Wortes im Beispiel Nr. 48 auch für ursprünglich halten. Der Zusammenhang dieses Wortes mit dem Samojedischen ist auch sonst nicht ganz geklärt. [Sekundär kann das *j-* in der Chanti-Sprache nach Uotila im folgenden Wort sein: *jilem*: *j-tut* 'Nordlicht (Himmelslicht)', vgl. *itəm*: *num-i*, *iləm*: *num-i*. 'Himmel, Himmelsgott' ~ mans. *ilem*, *ilem*, *jelem* 'Wetter'; komi I. *jēn* 'Gott'; udm. *in* 'Himmel'; fi. *ilma*; lpN. *albme* (Uotila: Kons. Perm. 75). Vgl. noch chant. V. *ǰǰ*, VK. *ǰǰ*, Vart. *ǰǰ* ~ Vj. *ǰǰ* 'Nacht' ~ m. *éj*, fi. *yö*; chant. Trj. *ǰǰua'ŋ'* ~ V. *ǰǰān*, Vj. *ǰǰā'ŋ'* 'Iwan' < russ. Иван (s. Karj.-Toiv. 133/b, bzw. 17/b); s. noch Nr. 67.]

Auch das sekundäre anlautende *u-* kommt in der Chanti-Sprache selten vor. Im allgemeinen schwindet eher dieser Laut, als dass er sich entwickelte. In Kaz., O. (und nach Zeugenschaft des Beispiels Nr. 18 in DN.) kommt es aber hie und da dennoch vor, dass am Anfang des ursprünglich vokalisch anlautenden Wortes sich ein inetymologisches *u-* bildet: DN. *ōDēm*, Trj. *'ūāām'*, V., Vj. *ūlām'*, Ni. *ūtām'* ~ Kaz. *uōāām'*, O. *uōlām* 'Traum'; DN. *o'tmēs*, Trj. *'u'āmǰ'*, V., Vj. *u'lmǰ'*, Ni. *uṭmǰǰ'* ~ Kaz. *uō'āmǰ'*, O. *u'lmǰ'* 'träumen' (Karj.: OL. 100).

<sup>1</sup> Für ein sekundäres β- in der Mari-Sprache gibt es nur einige Beispiele. Z. B. *woǰ'am* < russ. *о́з мб* (Lewy: Tschergamm. 16); B. *βūrās*, KB. *urās* 'Stahl' < tschuw. *χorǰā*, *χurǰās* (Räsänen: MSFOu. XLVIII, 124). Für Räsänen ist es nicht klar, ob das anlautende β- sich in der Mari-Sprache oder im Tschuwassischen entwickelt hat (a. a. O. 23), aber die Beispiele sprechen eher für die erstere Möglichkeit. Vgl. noch *uryem* ~ *βurgem* (a. a. O.); O. *βu.ǰēm*, B. *βā.ǰšaš* ~ mordE. *utšo*, fi. *odottaa* 'warten' ~ selkupisch N. *ācap*, K., NP. *ācau* usw. 'wachen' (Paasonen: Beitrage 114; s. noch Irene N. Sebestyén: NyK. XLIX, 65).

— wie Uotila darauf hinweist (Kons. Perm. 331) — mit den samojedischen Wörtern nicht zusammen, das ung. *íz* ist sogar auch von den finnischugrischen Wörtern zu trennen. Das zweite Wort nenez. *ŋaewaei* ~ *ŋemaei* 'Gehirn' stellt Paasonen mit folgenden Wörtern zusammen: enez. Ch. *ae*, B. *ebē*; ngan. *đia*; selkup. N. *kōu*, *kūu*, K. *kūu*, Tsch., OO. *kūuŋ*; kam. *huju* id. ~ lpN. *vuoiŋamaš*; fi. *aivo* 'Gehirn'; ? mord. M. *uj* 'Mark' (Beiträge 31, 282). Das nenezische Wort ist aber eine Ableitung vom Worte *ŋaewa* 'Kopf' (Nr. 55) und so gehört es mit den von Paasonen (und Setälä) erwähnten Wörtern nicht zusammen.

Insgesamt haben wir also im Samojedischen zwei sichere und eine unsichere Etymologie für die von der üblichen abweichende Vertretung des fgr. *\*j*- und Paasonen erklärt dies, indem er für die uralische Grundsprache ein *\*ŋ*-ansetzt (Beiträge 270—274). — Ausser diesen führt Paasonen noch einige samojedische Beispiele ohne finnischugrische Entsprechungen an, in denen ein *\*j*- angesetzt werden sollte, im Selkupischen jedoch ein  $\emptyset$  Anlaut auftritt: 1. nenez. *ŋiera*, *iera*; enez. *uŋora*; ngan. *ŋēru* 'Eule' (Nr. 17); 2. nenez. *jur* 'Fett, Butter'; ngan. *ŋir*; selkup. *ūr*, *ōr* ~ lpN. *ŋoreve* id.; 3. nenez. *ŋiry* 'Mond'; enez. B. *ŋirie*, Ch. *id̄io*; selkup. *äre*, *ire* usw.; 4. nenez. *ŋindi-leadm*, *ŋinzi-leadm* 'hören'; ngan. *ŋils̄i-tindim*; enez. B. *juze-redo*, B. *uđe-diro*; selkup. *ūŋal-žak* usw.; 5. nenez. *ju* 'Stromwehre'; selkup. *ūŋ*, *ōŋ* 'Damm im Flusse' (a. a. O. 270—271). Diese Wörter weisen im Selkupischen dieselbe  $\emptyset$  Vertretung auf, wie in den obigen Etymologien Nr. 49 und 61. Paasonen kann sich nicht recht entscheiden, was für einen anlautenden Konsonanten er in den fünf samojedischen Wörtern ansetzen sollte. Er wäre bereit, im Selkupischen einen Lautwandel *\*j* >  $\emptyset$  anzunehmen, doch weist das lappische Wort *ŋoreve* nach seiner Meinung eher auf *\*ŋ*- (oder *\*n̄*-) hin. Nach unserer Meinung stellt das lappische Wort eine sehr zweifelhafte Entsprechung für nenez. *jur* 'Fett' dar. Von den fünf samojedischen Belegen hatte der erste (*ŋiera*) ursprünglich auf keinen Fall *\*j*- Anlaut. Castrén's *ŋ*- Zeichen wird nämlich durch Lehtisalo's Belege nicht bestätigt (Nr. 17). Was die übrigen Wörter betrifft, bin ich der Ansicht — wie es schon Paasonen bereit war anzunehmen —, dass das fgr. *\*j*- im Selkupischen in gewissen Fällen tatsächlich auch durch  $\emptyset$  vertreten sein kann. Unter diesen Umständen ist die Rekonstruktion eines fgr. *\*ŋ*- auf Grund der fgr. und samojedischen Entsprechungen der Wörter fi. *ŋälsi* und *ŋousi* unbegründet. Wie ist es aber dann möglich, dass wir der fgr. *\*j*- Vertretung gegenüber im Samojedischen solche Formen finden, in denen der sekundäre anlautende Konsonant auf einen ursprünglichen vokalischen Anlaut hinweist? Wir können annehmen, dass das uralische *\*j*- in diesen zwei Beispielen in der ursamojedischen Grundsprache aus irgendeinem, uns unbekannten Grund verloren ging und die hierhergehörenden zwei (bzw. durch Heranziehung des Beispiels Nr. 48, drei) Wörter auf diese Weise in die Entsprechungsreihe der auch ursprünglich vokalisch anlautenden Wörter gerückt sind. Oder geschah es vielleicht gerade umgekehrt, und es wurde den ursprünglich vokalis-

anlautenden zwei Wörtern im Finnischugrischen ein anlautender Spirant  $*j$ - vorangesetzt?

In den Etymologien Nr. 12, 14 (?) und 73 treffen wir im Finnischugrischen einen Anlaut  $*\beta$ - an. Dass in den finnischugrischen Sprachen in diesen Wörtern das anlautende  $\beta$ -,  $\eta$ -,  $v$ - kein sekundärer Laut ist, sondern auf fgr.  $*\beta$ - zurückgeht, wird durch die udmurtischen Belege bewiesen. Das Problem können wir endgültig nicht lösen, da die Vertretungen eines fgr.  $*\beta$ - im Samojedischen die folgenden sein können: nenez.  $j$ -  $\sim \beta$ -; enez.  $b$ -; ngan.  $b$ -; selk.  $k$ -,  $\phi$ ; kam.  $b$ - ( $\beta$ -),  $m$ -; koib.  $b$ -,  $m$ -; mot., taig., kar.  $b$ - (Donner: Anl. Lab. 124—139).

Eine  $\phi$ - Vertretung erscheint im Selkupischen in zwei uralischen (Donn. a. a. O. Nr. 17 und 19, p. 134—136) und in fünf samojedischen Etymologien (a. a. O. p. 51—53). In diesen Fällen weisen die übrigen samojedischen Sprachen die normale  $*\beta$ - Entsprechung auf. Halten wir also in den von uns angeführten Etymologien Nr. 12, 14 und 73 die Zusammenstellung der finnischugrischen und der samojedischen Belege für richtig, so können wir für die uralische Grundsprache auf Grund der finnischugrischen und selkupischen Belege einen  $*\beta$ -, auf Grund der übrigen samojedischen (nordsamojedischen)<sup>1</sup> Belege hingegen einen  $\phi$ - Anlaut rekonstruieren. Deshalb sind wir gezwungen anzunehmen, dass in diesen Etymologien — im Gegensatz zu den von Donner angeführten selkupischen Beispielen — der  $\phi$ - Anlaut nicht erst in der selkupischen Grundsprache, sondern viel früher, im Ursamojedischen entstanden ist. Wie im Falle der zwei auf  $*j$ - hinweisenden Beispiele, können wir auch hier daran denken, dass unsere Beispiele Nr. 12, 14 und 73 in der uralischen Grundsprache einen vokalischen Anlaut hatten und das  $*\beta$ - im Anlaut sich erst in der finnischugrischen Grundsprache entwickelte.

\* \* \*

Nach obigen Ausführungen wird also die Behauptung von Halász, wonach es in der uralischen Grundsprache einen anlautenden  $*\eta$ - Laut gab (NyK. XXIV, 449), und dass dieser in den finnischugrischen Sprachen in  $\phi$  Form, in den samojedischen Sprachen in der Form von  $\eta$ -,  $\acute{\eta}$ -,  $k$ -,  $j$ -,  $v$ - usw. fortlebt (a. a. O. 443, 452), hinfällig, und als unrichtig erweisen sich auch seine Feststellungen über die vokalisches anlautenden Wörter der uralischen Grundsprache (a. a. O. 468—469). Demgegenüber — glaube ich — gelang es mir den Entstehungsgrund und Entwicklungsgang der anlautenden  $\eta$ - und  $\acute{\eta}$ - Laute in den samojedischen Entsprechungen der im Uralischen vokalisches (in wenigen Fällen mit  $*j$ -,  $*\beta$ -) anlautenden Wörter zu erläutern und zu beweisen, dass die Entwicklung dieser sekundären anlautenden Laute schon im Ursamojedi-

<sup>1</sup> In diesen Beispielen haben die sajan-samojedischen Sprachen keine Entsprechungen.

schen ihren Anfang nahm und im Ur-Nordsamojedischen den Höhepunkt ihrer Verbreitung erreichte.

(1. I. 1954.)

## ИСТОРИЯ НОСОВЫХ СОГЛАСНЫХ ( $\eta$ -, $\acute{\eta}$ -) ВТОРИЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НАЧАЛЕ САМОЕДСКИХ СЛОВ

(Резюме)

В 1879 году Й. Буденц классифицировал финно-угорские языки, исходя из соответствий начальных носовых согласных  $n$ - и  $\acute{n}$ - отдельных языках. При этом он принял во внимание и самоедские соответствия и установил, что существовавший в финно-угорском праязыке гуттуральный носовой звук  $*\eta$ - сохранился в самоедщине, а в финноугорских языках превратился в  $n$ - или  $\acute{n}$ - (иногда и в  $g$ - или  $k$ -). К этому предположению присоединился и Б. Мункачи но И. Халас в своем знаменитом труде [NyK (= Лингвистические Известия) XXIII—XXIV (1894)], отклонив гипотезу Буденца и не признавая правильности предположения, согласно которому из уральского  $*\eta$ - развились  $n$ - и  $\acute{n}$ - в финно-угорских языках, на основании обильного материала установил, что уральский праязык имел три вида носовых согласных в начале слов, а именно гуттуральный  $*\eta$ -, палатальный  $*\acute{\eta}$ - и дентальный  $*n$ -. При реконструкции уральского  $*\eta$ - Халас руководился фактом, что этот звук часто встречается в ненецком и нганасанском языках. Хотя он и отсутствует в других самоедских и финно-угорских языках, но его следы все-таки проявляются и в них. В примерах, приведенных Халасом, ненецким и нганасанским словам, начинающимся звуком  $\eta$ -, соответствуют в общем финно-угорские слова с начальными гласными, но в некоторых языках наблюдаются и соответствия, содержащие начальное  $j$ -.

В отношении гипотезы Халаса лингвисты до последнего времени расходились мнениями. В разных изданиях своих трудов „Magyar nyelvhasonlítás“ (= Сравнительное изучение венгерского языка) и „Finnischugrische Sprachwissenschaft“ Й. Синней считался с наличием уральского  $*\eta$ -. У Паасонена (см. его „Beiträge zur finnischugrisch-samojedischen Lautgeschichte“) уже выражена мысль о вторичности самоедского  $\eta$ -, но в некоторых случаях (в финно-угорских примерах, содержащих  $j$ - в противоположность самоедскому  $\eta$ -) он считался с наличием уральского  $*\acute{\eta}$ -. Правильность предположения о существовании уральских  $*\eta$ - и  $*\acute{\eta}$ - была признана и К. Б. Викаландом (см. MSFOu. LXVII, 407). В последнее время положительно отозвались о вопросе и Д. Пайж [MNy (= Венгерский Язык) XLVIII, 63] и Э. Моор (Acta Lingu. Hung. II, 354).

Против правильности гипотезы о существовании уральского  $*\eta$ - возразил — впрочем без мотивировки — М. Жиран в своих университетских лекциях и вслед за ним подобным же образом высказался Й. Дьёрке (MNy. XL, 14).

В своем труде „Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques“ А. Соважо, уделив большое внимание вопросу о наличии уральского  $*\eta$ -, пришел к выводу, что этот звук в начале слов не существовал ни в уральскую, ни в финно-угорскую эпоху, так как он не встречается во всех самоедских языках. Он возник, повидимому, путем протеза в индивидуальном употреблении и распространился в некоторых языках, но его возникновение является не слишком древним.

В сущности только Халас и Соважо занимались подробно данным вопросом. Но из установлений Халаса не все оказалось обоснованным и большинство его этимологий не выдержало критики, а Соважо — несмотря на то, что он правильно подошел к вопросу, не осветил его с желательной ясностью, особенно со стороны самоедских языков. По-



этому автор счел необходимым проверить весь вопрос, подвергая критике этимологии, связанные с  $\eta$ -.

Этимологии №№ 1—56 дают вкратце следующую картину: соответствующие слова в большинстве ненецких говоров (в обдорском, сёйдском, кольвийском, ижемском, ижемско-мезенском тундровых говорах, равно как и в киселевском, ниче'ейском, ляминском, сахалинском, нялинском и майковском лесных говорах и в долине р. Пурре) имеют  $\eta$ -, но есть и некоторые случаи, когда соответствующие слова начинаются гласными, особенно в тундровых районах, прилегающих к областям русского и коми-зырянского языков (в Мезени, Усть-Цильме, Несе, в окрестностях Пустозерска и на Каньинском полуострове). Относительно подробностей см. таблицу на стр. 37.

В нганасанском языке встречаются главным образом слова, начинающиеся на  $\eta$ -, но иногда наблюдается и чередование  $\eta \sim \varnothing$  в начале слов.

Начальное  $\eta$ - в энецком языке является уже более редким явлением. Оно встречается всего только в 1/9 части этимологий.

В селькупском языке в большинстве случаев отсутствует начальный  $\eta$ -, а вместо него в некоторых случаях (см. этимологии №№ 51—54) появляется  $w$ - ( $\sim m$ -).

В самоедских языках Саянской области преобладают слова с начальными гласными, но в некоторых параллелях встречаются и  $n$ - или  $p$ - или же  $h$ - в начале слов.

Финно-угорские соответствия приведенных самоедских этимологий начинаются в общем гласными, а если начальный элемент представляет собой согласный ( $j$ -,  $v$ - или  $h$ -), то вряд ли подлежит сомнению, что он вторичного происхождения.

Таким образом, из финно-угорских данных можно заключить, что финно-угорские слова, фигурирующие в указанных этимологиях, начинались гласными в эпоху финно-угорского языка-основы, а самоедские данные, в первую очередь данные северных самоедских языков, показывают следы какого-то согласного в начале приведенных слов.

Прежде чем сделать из этого соответствующие выводы, автор рассматривает еще две дальнейшие группы этимологий.

В этимологиях №№ 57—61 даются слова, ненецкие соответствия которых представляют чередование  $\eta \sim \acute{n}$ -, причем  $\eta$ - наблюдается только в словах с веллярным вокализмом, а  $\acute{n}$ - в соответствующих вариантах этих же слов с палатальным вокализмом.

Ненецкие данные, приведенные в этимологиях №№ 62—81, содержат  $\acute{n}$ -, в то время как их финно-угорские параллели имеют гласные в начале.

Все эти примеры указывают на то, что финно-угорские слова, имеющие соответствия в самоедских языках, начинались и в старину гласными, в противоположность самоедским словам, которые по всей вероятности и раньше имели какой-нибудь начальный согласный. При виде их сейчас же возникает вопрос, что является более подлинным, гласный или согласный в начале этих слов?

Предполагать, что эти слова начинались согласными и в уральскую эпоху, недопустимо, потому что в этом случае необходимо было бы объяснить, почему отпали эти согласные в финно-угорских языках. Более вероятным является, что эти слова, вернее их предшественники, имели гласные в начале как в уральском, так и в финноугорском праязыках, а начальные согласные самоедских слов возникли вследствие вторичного развития, происшедшего в особой жизни самоедских языков.

Как же возникли эти начальные носовые согласные вторичного происхождения?

Чтобы дать ответ на этот вопрос, необходимо учесть, что гласный звук в начале слов является нетерпимым в большинстве ненецких говоров: к каждому слову, начинавшемуся исконно гласным, приставляется  $\eta$ -. Этой закономерности подчинены и заимствования из чужих языков (напр. русск. овца > нен.  $\eta\acute{o}\acute{t}se$ ). Однако это свойство в последнее время уже несколько потеряло свою силу и последовательность, (так напр. в ненецком литературном языке параллельно встречаются формы *нголава* и *олово*, *нгад*

и *ад* и т. п.). Этот факт, равно как и обстоятельство, что подобная тенденция к устранению вокальных начал в нганасанском и энецком языках сказывается в менее развитой форме, а в южных самоедских диалектах замечается только в спорадических случаях, свидетельствуют о том, что это явление находится не в процессе развития, а наоборот, упадка.

Рассматривая древнейшие памятники самоедских языков, автор устанавливает, что уже в них наблюдаются следы начального согласного. Так, например, в ненецком словнике Петра Мунди (1640 г.) встречается слово, написанное следующим образом: *воо ор* = (= *ηор*, см. этимологию № 42). В нем *в*- вряд ли представляет собой губной щелинный звук *в*-, а какую-нибудь особенность начала слова (придыхание или взрыв, образующийся при размыкании голосовых связей). Для передачи этой особенности применялись различные способы обозначения и в словниках XVIII столетия.

Весьма важным доказательством в этом отношении является особенность селькупского языка, засвидетельствованная в записи Клапрота (см. его „Sprachatlas“). Селькупские слова, записанные Клапротом начинаются также гласными, за исключением слов карасинского говора, в которых перед начальным гласным последовательно пишется *h*-. (см. таблицу № 1, стр. 51). Доннер (см. MSFOu. XLIX, 8) приписал наблюдаемое здесь придыхание влиянию ненецкого языка. Более правдоподобным однако является предположение, что так же как и в случае ненецкого *η*-, мы имеем здесь дело с тенденцией, направленной к устранению гласных в начале слов. Кастрен считает самоедские *η*- звуки одной из разновидностей «аспирации», так же как и весьма частые в самоедском случаи гортанной смычки. Эти два явления фонетического порядка хотя и не могут считаться тождественными, тем не менее может сложиться мнение, что оба явления находят свое объяснение в условиях ударения в самоедских языках. Ибо в самоедском действует принцип энергичного экспираторного удара, которое, по мнению Виетора, может привести к спирализации и аффрикатизации глухих взрывных, к образованию гортанной смычки и т. д., и т. д. Возможно, что и в самоедских языках энергичная экспирация привела к образованию вторичных явлений в начале слов. Исходя из исторических данных языка можно прийти к мысли, что *η*- звуки в начале слов произошли путем назализации гортанного взрыва или аспирации первоначально в словах, содержащих носовой согласный в середине слова.

В результате развития вторичных носовых в начале слов, перед исконными начальными велярными гласными встречаются следующие звуки

в ненецком языке :	<i>η</i> - ( <i>~θ</i> )
в нганасанском языке :	<i>η</i> -, <i>θ</i> (изредка <i>j</i> -)
в энецком языке :	<i>θ</i> (изредка <i>η</i> -, <i>h</i> -, <i>j</i> -)
в селькупском языке :	<i>θ</i> ; <i>w</i> - в позиции перед <i>a</i> ; (в древних памятниках карасинского говора <i>h</i> -)

в саянских самоедских языках : *θ* (иногда *n*-, *m*-, *h*-).

Перед начальными первоначально палатальными гласными наблюдаются

в ненецком языке :	<i>h</i> - (без исключения)
в нганасанском языке :	<i>η</i> - (иногда <i>h</i> - или <i>j</i> -)
в энецком языке :	<i>θ</i> (в одном из говоров изредка и <i>n</i> - или <i>j</i> -)
в селькупском языке :	<i>θ</i> (в одном случае <i>n</i> -)
в саянских самоедских языках :	<i>θ</i> , <i>n</i> -, <i>h</i> -

см. табл. 2 на стр. 57.

Согласные *n*-, *h*-, *m*-, *j*-, *h*-, *w*-, иногда встречающиеся в начале слов южносамоедских языков, имеют большое значение с точки зрения хронологии : они свидетельствуют о том, что тенденция к устранению вокальных начал в словах возникла еще в древне-

самоедскую эпоху. Однако, склонность к придыханию на юге была весьма слабой и вскоре совершенно исчезла, а на севере она была более сильной, как вообще и вышеназванная тенденция. Кроме того, в северосамоедском праязыке произошло обособление слов в отношении начального вокализма, так как устранение вокального начала совершилось иным способом в словах, начинающихся велярными гласными, нежели в словах с начальными палатальными гласными. Эта двойственность сохранилась в ненецком языке вплоть до наших дней, а следы ее наблюдаются и в энецком. В нганасанском она отсутствует, по всей вероятности, потому что большинство велярных и палатальных гласных в нем совпало.

Это древнее свойство самоедских языков сохраняется теперь только в наиболее изолированных говорах ненецкого языка как действующая и ныне тенденция. В некоторых из периферийных говоров  $\eta$ - иногда исчезает, а  $\acute{n}$ - твердо держится: его протетический характер не чувствуется больше, вследствие чего слова, содержащие такой звук, относятся к категории слов с исконным  $\acute{n}$ .

В отношении финноугорских соответствий проведенных самоедских данных автор указывает на то, что среди них имеется несколько слов, содержащих  $j$ -,  $v$ -,  $h$ -, или  $\acute{n}$ - в начале. В большинстве случаев эти начальные гласные, как выясняет автор, тоже вторичного происхождения. Но есть и случаи, которые восходят к финно-угорскому  $*j$ - или  $*\beta$ -. Можно предполагать, что уральские  $*j$ - и  $*\beta$ - сохранились в финно-угорском языке-основе, в то время как в самоедском праязыке они отпали. Но не исключена и возможность, что эти щелинные возникли тоже в вторичном порядке и в финно-угорском праязыке.

П. Х а й д у



# RECHERCHES SUR L'ORDRE DES MOTS DANS LES PLUS ANCIENS TEXTES FRANÇAIS EN PROSE

Par  
JÓZSEF HERMAN

(Première partie)

1. Le but de la présente étude<sup>1</sup> est de remonter aux origines du type de construction *sujet-verbe-compléments*, de rechercher les facteurs qui sont à l'origine de son extension et qui ont favorisé sa généralisation dans la phrase affirmative française. Nous avons choisi, en vue de cette recherche, les premiers textes en prose de quelque étendue que nous offre la littérature française : le Fragment de Valenciennes, les traductions des Psaumes du XII<sup>e</sup> siècle et la traduction des Quatre Livres des Rois, également du XII<sup>e</sup> siècle. Nous avons essayé d'adapter nos méthodes aux particularités propres de ces textes, qui, à première vue, se prêtent fort peu à des recherches de cet ordre.

Nous ne sommes pas le premier, on le sait, à nous attaquer à ce problème ; nous réserverons une partie de notre conclusion à la confrontation de nos vues avec les résultats que d'autres ont obtenus avant nous.<sup>2</sup>

Nous estimons que tout travail qui a pour objet un problème — et ne fût-ce qu'un problème de détail — de la grammaire historique, doit s'orienter vers la recherche des lois objectives, intérieures du développement du langage ; aussi nous sommes-nous efforcé de nous en tenir strictement à l'analyse de faits linguistiques qui se dégagent des textes étudiés, sans chercher à appliquer aux données linguistiques des schémas théoriques préconçus, d'ordre psychologique ou logique.

## Le Fragment de Valenciennes

2. Il est inutile d'insister sur les difficultés qu'oppose le Fragment à toute recherche d'ordre syntaxique. A propos de chaque proposition, on est en

<sup>1</sup> Cet article constitue la variante abrégée et — en partie — refondue d'une thèse de doctorat d'Université que j'ai soutenue à Paris en 1949 et qui est restée manuscrite. Qu'il me soit permis d'exprimer, ici encore, ma gratitude envers mon ancien directeur de thèse, M. R.-L. Wagner, qui, par ses suggestions et ses encouragements, m'a apporté, à l'époque, une aide précieuse.

<sup>2</sup> Indiquons qu'il existe un ouvrage consacré expressément à l'ordre des mots dans les premiers textes français : B. Völcker : *Die Wortstellung in den ältesten französischen Sprachdenkmälern*, Heilbronn, 1882 (Franz. Stud. III, 7). Ce travail, d'ailleurs largement vieilli, ne touche qu'en passant aux problèmes dont nous nous occupons.

effet obligé de se poser la question : est-ce là une proposition latine parsemée de mots français ou, au contraire, une proposition française avec des mots latins intercalés ?

Pour trouver la réponse, on pourra chercher une première indication dans le contenu même du passage examiné. On sait que le texte contient des citations plus ou moins abrégées de la Bible, et chacune de ces citations est suivie d'un passage où l'auteur la traduit, la commente ou la paraphrase. On pourrait affirmer en gros que les citations sont en latin, les paraphrases en français. On peut s'appuyer également sur des indices de caractère grammatical : les propositions qui contiennent un verbe à un temps composé peuvent être considérées comme françaises, tout comme celles dont le verbe est français et qui sont introduites par une conjonction française.

On pourrait objecter, naturellement, que les propositions qu'on devrait qualifier ainsi de françaises contiennent toutes des mots latins, et parfois même une majorité de mots latins. A regarder de près une transcription diplomatique ou une reproduction de l'original, on s'aperçoit cependant que les mots latins intercalés dans les phrases françaises sont écrits en notes tironiennes. Ainsi, le problème s'éclaire. Lorsque le rédacteur de la feuille voulait employer des abréviations dans l'aide-mémoire hâtif que constitue le Fragment, il n'avait à sa disposition que les signes employés pour la notation du latin. Ainsi, lorsqu'il y avait une ressemblance extérieure ou une équivalence de sens bien établie entre le mot français auquel il pensait et son correspondant latin, il utilisait tout simplement le signe tironien, sûr de pouvoir le retransposer automatiquement au moment de faire son discours.<sup>3</sup> Voici un exemple :

(v° 1) ... *si cum il semper solt haueir de peccatore*<sup>4</sup>.

La structure de la phrase est indubitablement française, mais des mots comme *semper* ou *peccatore* sont notés en latin, ou plutôt en notes tironiennes basées sur le latin.

Ou encore (v° 14) *dunc co dicit si rogat deus ad un uerme* : le *co dicit* indique clairement qu'il s'agit d'une proposition qui était française dans l'esprit du rédacteur ; ce n'est en effet que la traduction libre de la citation qui se trouve à la ligne 12 : *Et precepit dominus (uermi . . .)*. Les mots *si rogat deus* sont la transcription de notes tironiennes qui, cependant, devaient servir dans ce cas précis à évoquer des mots français.

Ailleurs, au lieu de mots latins isolés, on trouve des groupes de mots latins entiers dans des propositions dont la structure n'en paraît pas moins rester française : (v° 25) *cum co uidit quet il se erent conuers de uia sua mala*.

<sup>3</sup> On trouve déjà chez Lücking une explication semblable, cf. *Die ältesten französischen Mundarten*, Berlin 1877, pp. 14—16.

<sup>4</sup> Nous citons le texte selon la transcription parue dans W. Foerster—E. Koschwitz : *Altfranzösisches Übungsbuch*<sup>2</sup>, Leipzig 1932.

Voici la phrase correspondante dans la Vulgate: (Jon. III. 10) *et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt de via sua mala.*

Il arrive aussi que l'auteur insère des mots outils français dans des phrases qui paraissent plutôt latines, cf. p. e. v° 33: *Poscite li que resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos (prebere dignetur . . .)*. Le manuscrit présente ainsi quelques propositions hybrides dont il est à peu près impossible de préciser l'appartenance.

3. Afin de permettre au lecteur de contrôler nos analyses, nous reproduisons le texte<sup>5</sup> et nous imprimons en italiques les propositions qui — tout en contenant des mots ou des groupes de mots latins — sort, à notre avis, françaises. Nous imprimons en caractères ordinaires les passages en latin, les passages d'appartenance incertaine ainsi que les propositions qui, en raison de leur caractère trop fragmentaire, ne sont pas susceptibles d'être analysées.

- 1 . . . habuit misericordiam *si cum il semper solt haueir de peccatore. e sic liberat de ce . . . . e de cel peril*
- 2 *que super els metreiet.* Et afflictus est Ionas afflictione magna. et iratus est et orauit ad dominum et dixit
- 3 quia melior est mihi mors quam uita. *dunc co dixit si fut Ionas profeta mult correccious e mult iretst.*
- 4 misericordiam habuit *e lor peccatum lor dimisit. saueiet co que li celor sub co astreiet eis ruina Iudeorum.* e ne doceiet . . .
- 5 [l]or salut. cum il faciebat de perditione Iudeorum ne si cum legimus e le euangelio que dominus noster fleuit super Hierusalem et noluit tollere
- 6 can]ibus. Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Ionas de ciuitate et sedit
- 7 uideret quid accideret ciuitati. *dunc co dicit cum Ionas profeta cel populum habuit pretiet e conuers.* et en cele . . .
- 8 iet. *si escit foers de la ciuitate e si sist contra orientem ciuitatis e si auardeuet cum deus per seren . . .*
- 9 [a]streiet u ne fereiet. Et preparauit dominus ederam super caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat
- 10 *co dicit Ionas profeta habebat mult laboret e mult penet a cel populum e faciebat grant iholt. et eret mult las . . .*
- 11 un edre sore sen cheue *quet umbre li fesist. e repauser si podist.* Et letatus est Ionas super ederam
- 12 [m]ult letatus *co dicit porque deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat.* Et precepit dominus

<sup>5</sup> Nous donnons le texte de l'édition Foerster—Koschwitz, sans reproduire les conjectures ajoutées au texte par les divers critiques et sans faire la distinction entre les passages écrits en notes tironiennes et ceux écrits en toutes lettres. Pour ces indications, on pourra se reporter à l'édition elle-même. Nous ne faisons pas état du *recto*, trop détérioré pour être analysé de notre point de vue.

- 13 et exaruit. et parauit deus uentum calidum super caput Ione et dixit.  
melius est mihi mori quam uiuere
- 14 *dunc co dicit si rogat deus ad un uerme. que percussist cel edre sost que cil sedebat e c . . .*
- 15 *cilg eedre fu seche. si uint grancesmes iholt ure super caput Ione et dixit.*  
melius est mihi mori quam uiuere. Et dixit dominus
- 16 [i]rasceris tu super ederam? et dixit bene irascor ego usque ad mortem.  
Postea per cel edre dunt cil tel
- 17 iet. si debetis intelligere per Iudeos. chi sicci et aridi permanent. negantes  
filium dei . . . e e por els
- 18 es doliantis. car co uidebant per spiritum profete que cum gentes uenirent  
ad fidem . . . *si astreient li Iudei perdut si cum il ore sunt.* Et
- 19 doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret. et ego  
non parcam niniue ciuitati magne in qua sunt plus quam
- 20 sit inter dexteram et sinistram? *dunc si dicit deus ad Ionam profetam.*  
*tu doulz mult . . . ad [ ] si por*
- 21 st . . . dixit. in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret dixit. *e io ne dolreie de tanta milia hominum si perdut erent dixit?*
- 22 . . . dixit. Postea en ceste causa ore potestis uidere quanta est  
misericordia et pietas dei super peccatores homines: Cil homines de cele  
ciuitate
- 23 fendut. *que tost le uolebat . . . delir. e ro la ciuitate uolebat comburir et ad*  
nihilum redigere. Postea per cel terriculum
- 24 on fisient. *e si contenement fisient. si achederent ueniam et resolutionem*  
peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est  
et qui
- 25 mereantur et uiuent. *cum co uidit quet il se erent conuers de uia sua mala.*  
*e sis penteiet de cel mel que fait habebant . . .*
- 26 liberi de cel peril. *quet il habebat discretum que super els mettreiet.* Cum potes-  
tis ore uidere et entelgir
- 27 sit . . . *chi sil feent cum faire lo deent. e cum cil lo fisient dunt ore auelist odit.*  
e poro si uos auient
- 28 n faciest cest terriculum . . . *quet oi comenciest. ne uiet niuls male uolun-*  
*tatem contra sem peer.* ne habeatis
- 29 aiest cherte inter uos. quia caritas operit multitudinem peccatorum. *seietst*  
*unanimis in dei seruicio et en tot*
- 30 sire remunerati. *faites uost alsmosnes. ne si cum faire debetis e faites*  
*uost eleemosynas. cert co sapietis*
- 31 acheder co que li preirets. *preiest li que de cest periculo nos liberat* chi  
tanta mala nos habeamus fait
- 32 de paganis e de mals christianis. *Poscite li que cest fructum que mostret nos*  
*habet gel nos conseruet et ad maturi[tatem]*



- 33 cond]uire lo posciomes e tels *eleemosynas ent possumus facere que lui ent possumus placere. Poscite li que resolutionem omnium peccatorum nostrorum nos*
- 34 faciat nos ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum quod ipsi inuisere dignemur qui uiuit
- 35 sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.
- 36 per Iudeos. *por quet il en cele duretie. et en cele. encredulitet permessient. et etiam plora . . . si cum dist e le euangelio*
- 37 heum de auant dist.

4. Nous tiendrons compte de 68 propositions, dont 36 principales et 32 subordonnées. Nous examinerons le place respective du sujet, du verbe, des compléments (compléments d'objet directs, indirects, compléments circonstanciels) et de l'attribut.

## Propositions principales

### Place du verbe

5. Dans 11 exemples sur 36, le verbe constitue le premier terme de la proposition. La raison en est claire dans 8 cas; le verbe est à l'impératif ou au subjonctif à valeur impérative, il est donc chargé d'un fort accent emphatique, cf. p. e. 29 *aiest cherte inter uos*, 30 *faites uost alsmosnes* etc. Voici les trois autres cas: 4 *saueiet co*, 10 *e faciebat grant iholt*, 10 *et eret mult las*.

Dans tous les autres cas, le verbe est précédé d'un terme accentué. Le plus souvent, c'est l'adverbe *si* qui précède le verbe; nous avons notamment 11 exemples de ce genre (dont un où on trouve *dunc si*). Voici une phrase caractéristique: 8 *si escit foers de la ciuitate e si sist contra orientem ciuitatis e si auardeuet*. De même: 14 (*dunc co dicit*) *si rogat deus ad un uerme*. Dans tous ces cas, il est difficile sinon impossible de préciser le sens de *si*; *si* ne peut même pas être considéré comme une sorte de conjonction remplaçant *e*, puisque l'on trouve à plusieurs reprises *e si*.

Le verbe n'est précédé du sujet que dans 4 propositions (cf. 10, 15, 20, 21).

Dans les 10 autres propositions, c'est un complément que l'on trouve devant le verbe; sauf peut-être le *contenement* (?) de la ligne 24, c'est toujours un complément d'objet direct; v. p. e. 10 *co dicit*, 4 *e lor peccatum lor dimisit*.

Les propositions impératives mises à part, le verbe n'est donc qu'exceptionnellement le premier membre accentué de la proposition; on le fait précéder de l'adverbe *si* ou d'un complément d'objet, plus rarement du sujet.

## Place du sujet

Nous avons 10 propositions principales avec sujet exprimé; dans quatre exemples, le sujet, comme nous venons de le dire, précède le verbe; il le suit immédiatement dans tous les autres.

Il est à noter que sur les 6 propositions qui présentent un sujet postposé, 5 commencent par l'adverbe *si*: 3 *si fut Ionas profeta mult correccious e mult iretst.*

Le sujet est un pronom personnel dans deux exemples sur dix; dans les deux cas, il précède le verbe (cf. 10, 21).

## Propositions subordonnées

6. Le verbe ne suit immédiatement la conjonction ou le pronom relatif que dans 2 cas sur 32; dans deux autres cas, il est précédé d'un élément atone (particule de négation *ne*, pronom personnel *li*).

Dans tous les autres cas, un terme accentué s'intercale entre la conjonction et le verbe et occupe ainsi la première place dans la subordonnée. Il y a cependant sur ce point des différences sensibles entre les subordonnées et les principales:

a) lorsqu'il y a un sujet dans la proposition, celui-ci précède toujours le verbe<sup>6</sup> (dans les principales, comme nous venons de le voir, 6 sujets sur 10 suivent le verbe). Sur 9 sujets, il y a 5 pronoms personnels sujets.

b) le verbe n'est précédé que deux fois de l'adverbe *si*; dans un de ces deux cas, *si* a cependant son sens adverbial plein: (27) *chi sil feent cum faire lo deent.*

c) à l'encontre de ce que l'on trouve dans les principales, il arrive assez souvent que le verbe soit précédé de plusieurs termes syntaxiques à la fois. 6 fois sur 9, le sujet précédant le verbe se trouve doublé d'un adverbe ou d'un complément: 7 *cum Ionas profeta cel populum habuit pretiet e conuers*; 36 *por quet li en cele durentie. et en cele. encredulitet permessient.*

7. Voici, pour résumer, les constatations qui se dégagent de l'examen du Fragment:

a) le schéma habituel, dans les principales, est *mot accentué + verbe + reste de la proposition*. Le mot qui précède le verbe est un adverbe (*si*) ou un complément, plus rarement le sujet. Dans 6 cas sur 8, le sujet nominal suit le verbe;

<sup>6</sup> J'avoue ne pas comprendre la phrase qui se trouve à la ligne 4: (*saueiet co*) *que li celor sub co astreiet eis ruina Iudeorum*. La conjecture de Suchier qui, à la place de *que li celor* lit *qued icel'ore* (Literarisches Centralblatt 1875, p. 1587) ne facilite pas non plus sensiblement l'interprétation. Si *ruina Iudeorum* est un sujet, c'est — en proposition subordonnée — le seul sujet postposé.

b) les verbes qui constituent le premier terme accentué de la proposition sont, pour la plupart, des verbes à valeur impérative;

c) dans les subordonnées, le verbe est normalement séparé de la conjonction par un terme accentué; la place qui suit la conjonction équivaut ainsi à la première place des principales; les conjonctions de subordination ne semblent donc pas influencer sur la structure de la proposition;

d) à la différence des principales, la place normale du sujet, dans les subordonnées, est avant le verbe.

### Les versions des Psaumes

8. Les versions dites d'Oxford et de Cambridge, aussi bien que le fragment de version contenu dans le Manuscrit Arundel<sup>7</sup> reproduisent avec une fidélité minutieuse l'original latin. Cette fidélité — on pourrait même dire cette servilité se manifeste dans le vocabulaire aussi bien que dans la syntaxe; dans l'ordre des mots, elle est évidente à première vue. Il faut remarquer cependant que la version d'Oxford tout comme celle de Cambridge présentent plus de 400 cas de dérogations à l'ordre des termes dans l'original, et cela sans compter l'antéposition de l'adjectif possessif postposé en latin.

Comment ces dérogations, se dégageant sur un fond de servilité presque absolue, se sont-elles produites? La traduction de Cambridge est interlinéaire, celle d'Oxford a également dû l'être à l'origine; elles n'étaient vraisemblablement pas destinées à être lues couramment, elles devaient surtout servir à facili-

<sup>7</sup> Nous avons utilisé les seules éditions existantes; pour le manuscrit d'Oxford: Fr. Michel: *Libri Psalmorum Versio antiqua Gallica*, e cod. ms. in bibl. Bodleiana asservato... edidit Fr. Michel, Oxford 1860. Pour la version de Cambridge: Fr. Michel: *Le livre des Psaumes, ancienne traduction française*, publiée... d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris, Paris, Imprimerie Nationale, 1876. Pour le manuscrit Arundel: A. Beyer: *Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230*, ZRPh XI (1887) pp. 513—534 et XII (1888) pp. 1—54.

S. Berger, entre autres, affirme (cf. *La Bible française au Moyen Age*, Paris 1884, p. 11) que les lectures de Michel sont souvent inexactes; faute d'avoir pu consulter le manuscrit, nous reproduisons néanmoins toujours le texte conforme à l'édition de Michel, d'éventuelles fautes de lecture étant sans importance pratique dans une étude portant sur l'ordre des termes.

Le texte français présenté par le manuscrit de Cambridge (C) est la traduction interlinéaire de la version latine dite Hébraïque de saint Jérôme.

La traduction d'Oxford (O) n'est pas interlinéaire (Berger o. c. pp. 30—34 affirme qu'il remonte à un archétype interlinéaire; Suchier ZRPh VIII p. 416 le conteste). Elle traduit la version latine dite Gallicane, incluse dans la Vulgate. On ne connaît pas le manuscrit latin sur lequel la traduction d'Oxford a été faite, nous nous sommes donc reporté à une édition courante de la Vulgate lorsqu'il s'agissait de comparer le texte français avec son original. Les différences qui existent entre les diverses familles des manuscrits bibliques ne sont pas assez profondes pour altérer sensiblement les résultats d'un relevé de caractère syntaxique fait sur la totalité du texte. Il est à noter que la numération des versets, telle que nous la reproduisons d'après O, n'est pas toujours conforme à celle des éditions de la Vulgate. Si on veut se reporter au texte latin il faut compter avec un décalage de 2 à 4 versets suivant l'endroit.

ter la compréhension du latin biblique. Aussi les traducteurs ne traduisaient-ils pas proposition par proposition, phrase par phrase, mais mot par mot, ou, dans la plupart des cas, par groupes de mots plus ou moins arbitrairement détachés.<sup>8</sup> Cette façon absolument mécanique de traduire explique la servilité syntaxique qui est un trait dominant de ces traductions. Lorsque, toutefois, le traducteur — exceptionnellement — transposait non pas un mot isolé, mais un groupe de plusieurs mots, il lui arrivait d'altérer, conformément à ses habitudes linguistiques, l'ordre des termes que présentait l'original. Tout cela fait que les textes en question, dans leur ensemble, sont impropres à être examinés du point de vue de l'ordre des termes dans la proposition; les différences qui les séparent de l'original, isolées qu'elles soient, représentent, par contre, des habitudes linguistiques assez fortement enracinées pour pouvoir s'imposer à des gens qui traduisaient un texte avec l'unique souci de donner une réplique fidèle de l'original: elles méritent donc un examen attentif.

Il s'ensuit aussi qu'il ne se dégagera pas, de l'examen de ces dérogations, un tableau complet des lois qui régissaient l'ordre des termes à l'époque des versions; on est en droit de supposer, cependant, que cet examen nous permettra de mettre en lumière certaines habitudes syntaxiques particulièrement tenaces et instinctives, capables de prévaloir jusque dans des textes qui ne font que calquer, avec une fidélité servile, des textes bibliques latins.

Là où les traducteurs étaient obligés de traduire un seul terme latin par plusieurs mots (c'était le cas notamment des formes passives synthétiques du latin), ils étaient amenés à employer un ordre correspondant à leurs propres habitudes linguistiques, indépendant de l'original. L'analyse de cas de ce genre pourra également servir l'examen que nous entreprenons.

9. Abstraction faite de l'antéposition, automatique à une exception près, de l'adjectif possessif postposé en latin, chacun des deux grands manuscrits contient 430 à 460 cas de dérogations par rapport à l'ordre des termes dans l'original<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Voici un exemple qui illustre bien la méthode employée par les traducteurs: (C. XXXIV, 16) Hebr.: *collecti sunt adversum me percutientes*.

Trad.: *cueilleit sunt envers feranz mei*.

Dans le texte de la Hébraïque, *adversum me*, complément de *collecti sunt*, se sépare nettement du sujet *percutientes*. Le traducteur, cependant, a pris machinalement et sans se soucier du sens de la proposition, le «morceau» *collecti sunt adversum*, pour passer ensuite à *me percutientes*.

T. Franzén arrive à la même conclusion à propos du manuscrit Arundel (Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français, Uppsala 1939, p. 32): «Le traducteur a traduit chaque mot isolément sans trop faire attention aux exigences de la syntaxe...»

<sup>9</sup> Nous ne donnons pas de chiffres précis pour deux raisons: 1° un certain nombre d'exemples contenant des changements complexes peuvent être interprétés comme présentant une ou plusieurs divergences par rapport à l'original; il est impossible de préciser s'il s'agit de changements qui se conditionnent ou bien de divergences survenues indépendamment l'une de l'autre; 2° nous n'avons fait qu'un relevé sommaire, tout juste afin de pouvoir indiquer un ordre de grandeur, concernant la place de l'adjectif qualificatif.

Dans chacun des deux manuscrits, le groupe le plus important est celui des divergences qui affectent le verbe *être* et le participe qu'il accompagne. Nous commencerons notre examen par cette catégorie.

10. *Lat.: participe + esse (PV) — fr.: être + participe (VP).*

Dans le manuscrit C, nous avons 106 exemples de ce type; nous en avons 67 dans le manuscrit O. Voici quelques exemples:

(C. XIX, 8) Hebr.: *Ipsi incurvati sunt et ceciderunt; nos autem surreximus, et erecti sumus.*

Trad.: *Il sunt encurvet e chaïrent; nus acertes levames, e sumes esdrecié.*

(C. LXXXVII, 5) Hebr.: *... et qui a manu tua abscissi sunt.*

Trad.: *... e ki de la tue main sunt trenchié.*

(O. I, 3) Vulg.: *... tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, ...*

Trad.: *... cume le fust qued est plantet dejuste les decurs des ewes, ...*

(O. XXI, 5) Vulg.: *Ad te clamaverunt et salvi facti sunt.*

Trad.: *A tei crierent e salf sunt fait.*

Il est à remarquer, avant tout, que la différence va toujours dans un sens unique: lat. PV ~ fr. VP. Le contraire ne se produit jamais, bien qu'il y ait un petit nombre de constructions VP dans les textes latins.

Soulignons que l'altération lat. PV ~ fr. VP ne se rencontre pas dans tous les cas où elle serait possible. Au contraire, les traducteurs transcrivent, dans la majorité des cas, l'ordre latin PV sans intervertir l'ordre des termes. Dans les psaumes 51—100 du ms. O, 17% de cas présentent fr. VP en face de l'ordre PV latin, partout ailleurs, l'ordre PV est transposé tel quel en français. Dans le passage correspondant du ms. C, le nombre des divergences n'atteint pas la moitié du total des constructions PV dans le texte latin.

10. Ce flottement, ce traitement divergent de constructions latines d'un type identique doit-il être imputé à un simple hasard? Nous croyons que ce serait là une solution trop facile au problème: il y a lieu, en effet, de supposer que ces caprices de traducteurs reposent sur des lois inhérentes à la langue de l'époque. Voici des exemples qui le prouvent:

(C. LXXVII, 57) Hebr.: *Et aversi sunt et praevaricati sunt, et patres eorum incurvati sunt quasi arcus inutilis.*

Trad.: *E tresturné sunt e prevarié sunt, e lur perres sunt encurvé sicume arcs nient profitables.*

(C. XCII, 1) Hebr.: *Dominus regnavit, gloria indutus est, indutus est fortitudine ...*

Trad.: *Li Sires regnad, de glorie est vestud, vestud est de force ...*

(O. XLVIII, 12) Vulg.: *Comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est illis.*

Trad.: *Cumparez est as jumenz nunsavanz, et semblanz est faiz a els.*

Nous voyons donc qu'à l'intérieur d'un seul et même verset, d'une seule et même phrase, dans des propositions avoisinantes, le traducteur traite différemment des groupes latins identiques.

A n'examiner que les exemples que nous venons de citer, on entrevoit un rapport certain entre les différences de traitement, d'une part, et la place, d'autre part, qu'occupe le syntagme *verbe + participe* à l'intérieur de la proposition. Toutes les fois, dans les trois exemples cités, qu'il y a divergence entre le texte français et le texte latin, c'est-à-dire toutes les fois que le français emploie un ordre VP en face de lat. PV, la construction se trouve précédée, dans la proposition, d'un mot à accent propre. Là où le français maintient tel quel l'ordre latin, le verbe *être* tomberait, en cas d'interversion des termes, à la première place de la proposition.

11. Cette impression est corroborée par la répartition des exemples.

Parmi les 106 exemples du ms. C, il n'y en a que deux où le verbe se trouve en tête de proposition; dans 4 autres cas, le syntagme VP constitue la proposition à lui seul. Par contre, ce même syntagme VP (s'opposant à un syntagme PV latin) se trouve encadré dans la proposition, précédé et suivi de mots à accent propre, 62 fois; dans 38 cas, le syntagme VP se place à la fin de la proposition, précédé de mots à accent propre.

Même répartition dans le ms. O. Dans 32 exemples sur 67, le syntagme français se trouve encadré dans la proposition; il est en position finale dans 32 cas; le verbe n'est en tête de proposition que dans trois cas.

Or, il apparaît, d'après un relevé fait sur les psaumes 51—100 de la Vulgate et sur le passage correspondant de la version Hébraïque, que 45 à 50% des syntagmes *participe + esse* se trouvent, dans les textes latins, en tête de proposition. On devrait donc s'attendre à trouver, parmi les exemples qui présentent VP en français à la place du syntagme *participe + esse*, une proportion à peu près identique de cas présentant la construction VP en tête de proposition. Mais, comme nous l'avons vu, il en est tout autrement: la proportion des exemples français VP en tête de phrase atteint à peine 6%.

12. On peut donc constater que les traducteurs des psaumes ont une tendance<sup>10</sup> à traduire un syntagme latin PV par un syntagme français VP lorsque

<sup>10</sup> Nous parlons de tendance, parce qu'il arrive, évidemment, que les traducteurs transcrivent tel quel le syntagme latin même à l'intérieur de la proposition. Les lignes générales sont claires, mais les cas isolés semblent être régis par le caprice du traducteur qui emploie les deux constructions différentes dans des conditions syntaxiques pourtant parallèles:

(C. XXI, 10) Hebr.: *In te projectus sum ex vulva...*  
 Trad.: *En tei sui dejetez del leu d'engendreüre...*  
 (C. LXX, 6) Hebr.: *A te sustentatus sum ex utero...*  
 Trad.: *De tei sustenut sui del ventre...*

ce syntagme se trouve précédé d'un mot à accent propre; par contre ils conservent l'ordre PV — pourtant moins usité en français — lorsque le verbe se placerait, en cas d'interversion des termes, en tête de proposition.<sup>11</sup>

Pour empêcher que le verbe copule ne se place en tête, le moyen le plus commode était donc de transcrire le syntagme latin PV sans changer l'ordre des éléments. Les traducteurs disposent cependant d'un autre moyen également: tout en remplaçant l'ordre PV par l'ordre VP, plus familier pour eux, ils font précéder le syntagme d'un pronom personnel sujet. Il arrive en effet qu'à un syntagme latin initial PV corresponde un syntagme VP en français, mais la construction française est déjà introduite, parce que précédée d'un pronom sujet:

(C. XI, 8) Hebr.: ... *cum exaltati fuerint vilissimi filiorum hominum.*

Trad.: ... *cum il serunt eshalciet li très vil des filz des umes*

(C. VI, 7) Hebr.: *Caligavit prae amaritudine oculus meus, consumptus sum ab universis hostibus meis.*

Trad.: *Oscurit pur amertet mis oilz, jo sui deguasté de tuz mes enemis.*

13. Il nous reste à évoquer, pour compléter ce que nous venons de dire, le témoignage du manuscrit Arundel.

Dans la tranche de 46 Psaumes que contient ce fragment, le nombre des divergences lat. PV ~ fr. VP est assez considérable: on en trouve 31 exemples. Leur répartition ne nous apprend rien de neuf par rapport aux deux autres manuscrits: dans 17 cas, le syntagme fr. VP se trouve à la fin de la proposition, précédé de termes accentués (dans 2 cas, il est précédé d'un pronom personnel sujet ne se trouvant pas dans l'original latin); dans 12 cas, le syntagme est encadré de termes accentués (dans deux cas, il est précédé d'un pronom sujet surajouté en fr.), dans 3 cas, le syntagme VP se trouve en tête.

14. *Forme synthétique en latin ~ construction analytique en français.*

Il arrive qu'un syntagme comprenant le verbe *être* et un participe, corresponde à une forme synthétique du passif latin. On peut supposer que les traducteurs, n'étant pas hypnotisés comme ils l'étaient ailleurs par l'original, employaient dans ce cas la construction qui leur était habituelle, et se conformaient sans entrave aucune à leurs habitudes linguistiques.

Dans les psaumes 51—100 du ms. C, nous avons compté 93 cas de ce genre. Dans 11 cas, la forme synthétique latine est représentée en français par une construction PV, dans tous les autres exemples, on trouve l'ordre VP. Les 11 cas du type PV se situent sans exception en tête de proposition. On est d'ailleurs loin de trouver un traitement uniforme: sur les 93 exemples, 46 se

<sup>11</sup> H. Morf a déjà remarqué (*Die Wortstellung im afr. Rolandsliede, Romanische Studien III*, 1878, p. 236) que la construction VP est en règle générale *introduite*, c'est-à-dire précédée d'un autre membre de la proposition. Cf. aussi Suchier, dans le *Grundriss* de Gröber, I. p. 822 (2<sup>e</sup> éd.).

trouvent au début de la proposition. On peut donc constater que le traducteur emploie l'ordre PV exclusivement en tête de proposition; cependant, même là, il n'emploie ce type de construction qu'une fois sur quatre.

Ici encore, les cas isolés semblent être soumis au hasard. On voit mal ce qui a pu imposer des traitements divergents dans des cas comme les suivants:

(C. LXIV, 12) Hebr.: *Volvetur annus in bonitate tua.*

Trad.: *Serad turned li anz en ta buntet.*

(C. LXXXI, 5) Hebr.: *Movebantur omnia fundamenta terrae.*

Trad.: *Mou serunt tuit li fundemenz de terre.*

Nous avons fait un relevé du même genre sur le ms. O. Le résultat est parallèle: sur 98 exemples que nous avons relevés, 26 se trouvent au début de la proposition; 7 sur les 26 présentent l'ordre PV.

15. *être + attribut; être + compl. prépositionnel.*

L'examen de ces exemples complète utilement ce que nous avons exposé à propos du groupe *être + participe*. Dans le ms. C, nous avons compté 30 cas où le verbe copule, postposé au complément en latin, lui est antéposé en français. Sur ces 30 exemples, 6 se trouvent encadrés dans la proposition en français (c'est-à-dire précédés et suivis de mots à accent propre), 24 occupent une position finale, précédés dans la proposition française d'un mot accentué. Dans aucun cas, le syntagme *copule + attribut (ou complément)* ne se trouve au début de la proposition.

Sur les 24 cas où l'ordre fr. VP se trouve à la fin de la proposition, 19 représentent le schéma français *mot accentué + être + attribut (ou complément)* qui remplace un type latin *mot accentué + attribut (ou compl.) + esse*:

(C. XXX, 4) Hebr.: ... *quia tu fortitudo mea es.*

Trad.: ... *car tu es la meie force.*

Dans les 5 autres cas, un schéma latin *attribut + esse* est remplacé en français par *mot accentué surajouté + être + attribut (ou complément)*. Ce mot surajouté est l'adverbe *si* ou un pronom personnel:

(C. LXXIX, 3) Hebr.: ... *ostende faciem tuam, et salvi erimus.*

Trad.: ... *demustre la tue face, e si seruns salſ.*

La répartition des exemples est sensiblement la même dans le ms. O et dans le ms. Arundel.

On peut remarquer que la plupart des changements consistent à éloigner le verbe copule de la dernière place et à le faire avancer à la deuxième, immédiatement après le premier terme accentué.

16. *La structure rythmique de la proposition à la lumière de la divergence lat. mot accentué (participe, attribut, complément) + esse ~ fr. être + mot accentué.*

Les groupes que nous avons examinés jusqu'ici se composent d'un mot normalement accentué et porteur de sens et d'un mot faiblement accentué ou atone et qui n'a qu'un rôle d'«outil». Le schéma du groupe était, en latin,



*mot accentué + mot atone*. Or, nous avons vu que les traducteurs, serviles qu'ils fussent, ont souvent préféré remplacer ce schéma par l'ordre inverse, *mot atone + mot accentué*. Ils employaient presque toujours ce dernier schéma lorsqu'ils remplaçaient une forme synthétique du latin par un syntagme français, c'est-à-dire lorsqu'ils ne se sentaient pas liés par l'original. Cela prouve que l'ordre *mot atone + mot accentué* était déjà assez profondément ancré dans leurs habitudes linguistiques. Néanmoins, au début de la proposition, cette habitude devait être contrariée par d'autres facteurs, plus puissants, puisque là, ils conservaient pratiquement toujours l'ordre latin ou, lorsqu'ils le remplaçaient par l'ordre *mot atone + mot accentué*, ils faisaient le plus souvent précéder le mot atone par un terme accentué surajouté (pronom personnel ou adverbe *si*). On est donc amené à supposer que la première place de la proposition exigeait un terme accentué, et cette nécessité était assez forte pour imposer l'abandon d'un schéma déjà plus ou moins fixe dans les autres cas. La première place devait donc être une place «forte».

17. Certaines précisions s'imposent ici. Nous savons notamment que des mots atones par excellence, comme l'article ou les prépositions, restent invariablement devant le mot qu'ils accompagnent, qu'ils tombent ou non en première position. Des conjonctions atones comme *et* ou *que* sont toujours et nécessairement termes initiaux et ne semblent pas influencer sur l'ordre des mots dans la proposition.<sup>12</sup> Ces faits semblent contredire ce que nous venons d'avancer concernant le caractère «fort» de la première place. La contradiction ne subsiste cependant que tant qu'on s'en tient à des considérations purement rythmiques, tant qu'on considère les données de phonétique syntaxique comme indépendantes du sens et de la valeur syntaxique des termes. Des mots comme les articles, comme les prépositions ou comme certaines conjonctions ne peuvent pas avoir d'accent propre parce qu'ils sont incapables d'assumer un contenu sémantique indépendant du mot qu'ils accompagnent ou de la proposition qu'ils introduisent. Par conséquent, au lieu d'être relevés par l'accent qui caractérise le début de la proposition, ils déplacent cet accent sur le mot suivant, avec lequel ils forment d'ailleurs un groupe syntaxique étroitement uni. Il n'en est pas de même des formes du verbe copule : en dépit du fait que leur contenu sémantique est maigre, ces formes sont susceptibles — en tant qu'expressions autonomes du temps, de la modalité, de la personne etc. — d'être considérées isolément, séparément du reste du syntagme.

Le caractère «fort» de la première place de la proposition signifiait donc que la première unité sémantique pouvant être isolée, pouvant être considérée en elle-même, assumait, du fait même qu'elle était la première, un accent d'intensité.

<sup>12</sup> R. Thurneysen, dans son article *Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen*, ZRPh, XVI (1892), pp. 289 sqq. fait remarquer que des conjonctions atones de ce genre ne sont en règle générale pas immédiatement suivies du verbe. Cf. aussi plus haut, p. 75.

De là la répugnance à placer le verbe *être* en tête de proposition: les formes de ce verbe, en général peu accentuées ou atones, n'en avaient pas moins une certaine signification propre, susceptible d'être relevée par l'accent et de donner, une fois mise en relief, un sens spécial, inaccoutumé à tout le syntagme.<sup>13</sup>

Nous aurons naturellement à revenir à plusieurs reprises sur ce que nous venons de dire concernant le caractère fort de la première place et la structure rythmique du début de la proposition. Nous avons vu notamment, en examinant le Fragment de Valenciennes, que la tendance à éloigner le verbe de la première place ne joue pas dans le cas du verbe *être* seulement, mais dans le cas de n'importe quel verbe, même ayant, à la différence du verbe copule, un accent propre. La régularité que nous avons observée en parlant du verbe copule demande donc à être exprimée d'une façon plus précise et plus nuancée.<sup>14</sup>

18. Si l'on considère la fréquence relativement grande des changements du type lat. *mot accentué* + *esse* ~ fr. *être* + *mot accentué* en fin de proposition, on peut supposer que la place finale de la proposition était aussi une place naturellement forte. En effet, la ligne rythmique des groupes phonétiques étant très régulièrement ascendante, on devait avoir l'habitude de trouver, en cas normal, un terme accentué à la fin de la proposition.

#### 19. *La place du sujet nominal.*

Nous avons, dans le ms. C, 45 cas où le traducteur assigne, dans le texte français, une autre place au sujet nominal que celle que le mot correspondant occupe dans le texte latin.

a) Dans 42 cas sur 45, le traducteur place avant le verbe un sujet nominal, postposé dans l'original. La plupart des exemples (35 sur 42) ont une structure

<sup>13</sup> Un curieux parallèle peut être établi ici avec le latin. Rappelons qu'en latin on emploie l'ordre *copule* + *attribut* lorsque, au lieu de définir l'attribution, de souligner l'attribut, on veut *affirmer*, l'attribut lui-même étant déjà présent à l'esprit; *bonus est* répond à la question *quid est?* tandis que *est bonus* à *estne bonus?* (cf. J. Marouzeau: La phrase à verbe «être» en latin, Paris 1910, pp. 44, 53, 70 et passim). En effet, le *esse* postposé à l'attribut est enclitique — par contre, lorsqu'il précède, il a un accent propre, ce qui fait ressortir sa signification particulière et donne un sens d'affirmation renforcée à tout le syntagme. En français, par contre, l'ordre *copule* + *attribut* est déjà plus ou moins figé, la copule fait partie du même groupe phonétique que l'attribut et n'a aucun poids spécial. Elle n'acquiert un accent indépendant du reste du syntagme que lorsqu'elle est en tête de phrase. Par conséquent, à *factus est* latin correspond *est faiz* placé à l'intérieur de la proposition, à *est factus* également *est faiz*, mais placé en tête de proposition. La valeur du syntagme latin dépend de la place respective de ses termes; celle du syntagme français dépend de la place qu'il occupe dans la proposition.

<sup>14</sup> Le fait que la première place de la proposition demande un terme accentué a déjà été relevé bien avant nous. Sans parler de l'article de Thurneysen auquel nous reviendrons encore, nous citerons à titre d'exemple L. Foulet qui semble considérer le caractère fort de la première place comme un fait admis d'emblée; il écrit par exemple (cf. Petite syntaxe de l'ancien français, §. 162): «Il peut arriver que, par suite de l'ellipse ou de l'inversion du sujet, la forme faible du pronom . . . doive se trouver en tête de la phrase . . . Or, la langue a longtemps répugné à accepter cette conséquence. Pour éviter de faire tomber sur le pronom un accent trop marqué, on préférerait le transposer après le verbe.» Remarquons d'ailleurs que E. Richter (Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen, Halle 1903, passim) n'accepte pas l'hypothèse selon laquelle la proposition avait un schéma rythmique constant; elle soutient que le premier terme n'était pas nécessairement accentué. Nous aurons l'occasion de revenir encore à ce problème.

presque uniforme: on remplace une proposition latine dont le schéma est *verbe + sujet + complément* par une proposition fr. *sujet + verbe + complément*. Dans deux autres cas, l'ordre respectif du sujet et du complément est renversé en latin (c'est-à-dire que le complément précède); le résultat, en français, sera le même: S(ujet) + V(erbe) + C(omplément). Quelques-unes des propositions examinées sont précédées par des conjonctions: *kar, ke, se*. Voici des exemples:

- (C. LXXIII, 4) Hebr.: *Fremuerunt hostes tui in medio pacti tui.*  
Trad.: *Ti anemi tremblerent el milliu de tun covenant.*
- (C. CXXXI, 12) Hebr.: *Si custodierint filii tui pactum meum, . . .*  
Trad.: *Se li tuen fil garderunt mun covenant . . .*
- (C. CXLVI, 2) Hebr.: *Aedificabit Jerusalem Dominus, . . .*  
Trad.: *Li Sires edifierad Jerusalem, . . .*

b) Dans 3 cas sur 45, un sujet nominal antéposé en latin sera postposé en français. Voici les propositions en question:

- (C. XXV, 10) Hebr.: *In quorum manibus scelus est.*  
Trad.: *Es mains desquels est felonie.*
- (C. XLIII, 21) Hebr.: *Numquid non deus investigabit istud?*  
Trad.: *Dunne enquerrat Deus ico?*
- (C. CXXXIX, 12) Hebr.: *. . . virum iniquum mala capient in interitum.*  
Trad.: *. . . hume torcenier prendrunt li mal en la mort.*

Dans le ms. O, nous avons compté 15 cas de divergences, concernant la place du sujet nominal, entre le texte latin et texte français. Dans 14 cas sur 15, un sujet nominal postposé en latin se trouve avant le verbe en français. Ici encore, la majorité est constituée par le type lat. VSC (ou VCS) ~ fr. SVC. Quelques propositions sont introduites par des conjonctions: *kar, ke, cume*. Voici des exemples:

- (O. I, 7) Vulg.: *Quoniam novit Dominus viam iustorum . . .*  
Trad.: *Kar nostre Sire cunuist la veie des justes . . .*
- (O. CXLV, 9) Vulg.: *Regnabit Dominus in saecula.*  
Trad.: *Li Sire regnerad en siecles.*

Dans 1 cas sur 15, le sujet, antéposé en latin, est postposé en français:

- (O. XXV, 33) Vulg.: *In quorum manibus iniquitates sunt, . . .*  
Trad.: *Es mains desquels sunt felonies, . . .*

Nous pouvons constater, en considérant les exemples que nous fournissent les deux grands manuscrits, qu'un groupe latin VSC ou VCS, s'il est altéré dans le texte français, ne donne jamais autre chose que SVC. Il n'arrive jamais qu'un complément, postposé en latin en même temps que le sujet, soit antéposé en français; il n'y a pas, dans nos textes, de groupe CVS français correspondant à VSC ou à VCS latins.

20. Ce fait est d'une grande importance pour l'analyse des exemples que nous venons de passer en revue. Il faut noter, en effet, que le groupe le plus important des changements se caractérise par deux traits inséparables et

interdépendants dans la réalité, mais que nous essayerons d'interpréter séparément pour la plus grande clarté de l'exposé:

a) le verbe est éloigné de la première place de la proposition,

b) on éloigne le verbe de la première place en le faisant précéder par le sujet et non pas par un autre membre de la proposition.

Nous essayerons d'examiner successivement ces deux points.

a) On éloigne de préférence le verbe de la première place de la proposition; on semble préférer que le verbe ne soit pas le premier terme accentué. Dans son article, capital pour l'histoire des études sur l'ordre des mots en français, Thurneysen (cf. o. c. passim) donne une interprétation différente concernant ce même phénomène: la règle veut, d'après lui, que le *verbum finitum* suive le premier terme accentué de la proposition. Nous croyons néanmoins qu'il est plus utile, provisoirement du moins, d'examiner le problème sous l'aspect de la tendance négative que nous avons constatée et qui consistait à ne pas laisser le verbe en tête de proposition.<sup>15</sup>

Comment interpréter cette tendance? Nous avons cru pouvoir constater, en parlant de la place du verbe *être*, que la première place de la proposition était une place forte, dans ce sens qu'elle demandait un terme pleinement accentué. Ici, nous pouvons aller plus loin: ce premier terme accentué — par le fait même qu'il était le premier de la proposition — devait être plus fortement mis en relief que les autres termes accentués de la proposition. L'accent du premier terme n'était pas seulement un accent d'intensité — c'était aussi un accent d'insistance, du moins virtuel. Cela expliquerait qu'on ait évité, en cas normal, de placer le verbe en tête: un verbe trop fortement souligné pouvait donner à la proposition un sens particulier, emphatique, un sens d'affirmation renforcée, c'est-à-dire un sens qui n'était pas de mise dans un simple énoncé à contenu narratif. Nous avons vu, en examinant le Fragment de Valenciennes, que la plupart des verbes en tête de proposition étaient des

<sup>15</sup> La règle de Thurneysen, en effet, est, pour l'essentiel, une application à l'ancien français de la loi de Wackernagel (cf. IF, I, p. 333 sqq.), selon laquelle des mots faiblement accentués ont une tendance à se joindre au premier mot accentué de la proposition; la règle de Thurneysen part donc de considérations d'ordre phonétique. Formulée ainsi, elle présente néanmoins des difficultés: elle explique la position des verbes auxiliaires ou du verbe copule, c'est-à-dire des verbes qui étaient, normalement, faiblement accentués — mais elle laisse ouverte la question des verbes pleinement accentués. Thurneysen, qui entrevoit cette difficulté, suppose que la position des verbes accentués s'est fixée par analogie avec celle du verbe copule; ce n'est pourtant qu'une hypothèse et qui n'est nullement confirmée par les textes; nous avons vu que, dès le Fragment de Valenciennes, la position des verbes les plus différents semble être régie par des règles identiques; il est d'ailleurs en soi peu vraisemblable que les règles de position valables pour le seul verbe copule aient pu s'étendre à des verbes accentués et à sémantisme plein. Il faut dire aussi que le premier terme de la proposition (Thurneysen, en effet, parle de „Satzglied“ et non pas de mots) peut être composé lui-même de plusieurs mots accentués; dans ces cas, le verbe suit le groupe tout entier et non pas le premier mot accentué du groupe: il est clair que la phonétique syntaxique n'explique pas en elle-même sa position. Pour toutes ces raisons nous préférons provisoirement notre formule (le verbe est écarté de la première position) à la formule de Thurneysen.

verbes à valeur impérative; cela prouve aussi à quel point la première place était apte à recevoir des mots chargés d'une certaine emphase.

21. On éloigne le verbe de la première place en le faisant précéder de préférence par le sujet.

Nous venons de préciser que le premier terme accentué de la proposition assumait une sorte d'accent de phrase, qu'il constituait un sommet prosodique de la proposition. Dans des énoncés de caractère narratif, dans lesquels il n'était pas nécessaire de mettre en valeur plus particulièrement un des termes de la proposition, force était donc de mettre en tête de proposition des mots qui, même sous l'accent de phrase, étaient susceptibles de s'insérer sans heurt dans le contexte. Les mots qui s'y prêtaient le mieux devaient être ceux qui résumaient ce qui avait été dit avant, qui enchaînaient l'énoncé à des données déjà connues par les interlocuteurs. Des mots de ce genre ne renfermaient pas d'éléments sémantiques nouveaux; la «force» de la première place les mettait suffisamment en valeur pour qu'ils puissent relier d'une façon énergique et claire la proposition au contexte, sans toutefois subir des décalages sémantiques et affectifs. De là, croyons-nous, l'emploi fréquent de l'adverbe *si*, qui, tout en étant superflu d'un point de vue strictement logique, «remplissait» la première place et constituait un rappel nu et brutal de ce qui avait été énoncé. De là, à un degré ultérieur du développement, la préférence pour le sujet en première place: celui-ci, en effet, rappelait le plus souvent un élément connu, un élément déjà donné dans le contexte ou dans la situation.<sup>16</sup>

Ce que nous venons de dire implique que nous considérons la préférence pour le sujet en tête de phrase comme le résultat d'un développement intérieur du français. C'est là une hypothèse que nous proposons sous toutes réserves, mais que semble corroborer la comparaison des Psaumes avec l'état de langue que laisse entrevoir le Fragment. Dans ce dernier, les phrases commençant par *si* ou par un complément quelconque sont nettement plus nombreuses que celles ayant à leur tête le sujet, et le sujet exprimé se trouve, le plus souvent, postposé au verbe. On pourrait donc supposer que l'ordre SVC remplaçait, graduellement, un ancien schéma, propre à la langue parlée *si (ou autre élément adverbial) + verbe + reste de la phrase*. S'il en est ainsi, il faudrait remonter aux phrases plus ou moins emphatiques, d'un style plus ou moins mouvementé, du latin vulgaire, vraisemblablement beaucoup plus fréquentes dans la langue parlée que dans la langue écrite, et commençant par le verbe: (Petronius Sat. 36,3—8) *notavimus etiam circa angulos reposi-*

<sup>16</sup> D'autres ont dit avant moi que la position du sujet en tête de proposition doit s'expliquer par le fait qu'il constitue un rappel d'éléments connus des interlocuteurs. Qu'il suffise de citer ici E. Richter (cf. op. c. p. 47); dans le cadre d'une théorie très différente de celle que nous adoptons, cet auteur souligne que le sujet, servant à rappeler des éléments déjà connus, se trouve, pour cette raison même, généralement en tête de la proposition. A. Blinkenberg (L'ordre des mots en français moderne I., Kopenhague 1928, p. 11) voit la cause primitive — sinon la cause unique — de l'antéposition du sujet dans l'enchaînement naturel, le «rattachement du premier mot de la phrase à la phrase précédente».

*torii Marsyas quattuor, ...damus omnes plausum a familia inceptum... processit statim scissor... ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima voce... vides illum, inquit, qui obsonium carpit.* Dans un article fort intéressant (Glotta XII. 1923, pp. 166—7), Linde fait remarquer que, des textes classiques aux textes tardifs, la proportion des verbes initiaux s'accroît graduellement. L'habitude pouvait en effet s'implanter, dans la langue parlée familière, de faire précéder ces verbes initiaux par un élément adverbial indiquant l'enchaînement, la succession des faits (cf., dans la langue moderne, *puis, et puis, et puis alors* en tête de phrase). De là, le type *si + verbe + reste de la phrase* dans le Fragment, l'accent qui avait reposé sur le verbe étant assumé ainsi par l'adverbe.

Remarquons qu'une autre hypothèse, déjà plus ou moins admise, et apparemment plus simple, consiste à expliquer la préférence, déjà nette en ancien français, pour le sujet en tête de phrase, par le fait que l'ordre SCV était le schéma le plus fréquent en latin. Il ne resterait dès lors qu'à expliquer pourquoi le verbe, de dernier terme, est devenu le second ; et nous croyons justement que c'est là que cette hypothèse échoue. Nous avons dit plus haut pourquoi l'explication — très ingénieuse — proposée par Thurneysen ne nous paraît par satisfaisante.

## 22. La place du sujet pronominal.

Les divergences entre le texte français et l'original nous donnent ici peu de renseignements. Dans les originaux, l'emploi des pronoms sujets est à peu près conforme à leur emploi classique; si les pronoms sujets sont légèrement plus fréquents que chez les classiques latins, cela s'explique non pas par une différence dans la conception syntaxique des pronoms, mais par l'emphase continuelle du style des psaumes.

Les divergences, peu nombreuses (9 dans le ms. C, 9 dans le ms. O) sont toutes d'une seule et même espèce: un pronom postposé en latin précède le verbe en français; voici des exemples:

(O. XV, 6) Vulg.: *Dixi Domino: Deus meus es tu.*

Trad.: *Je dis al Segnur: Li miens Deus tu es.*

(C. XLIV, 1) Hebr.: *Dico ego opera mea regi.*

Trad.: *Je dis les miens ovres al rei.*

Si les données que nous apportent les divergences entre les deux textes sont plutôt maigres, les cas où les traducteurs ajoutent des pronoms sujets là où l'original n'en a pas sont beaucoup plus significatifs.

Nous avons fait un relevé sur les psaumes 1—50 du ms. C. Il y a dans ce passage 355 cas où un pronom sujet apparaît dans le texte français sans avoir son correspondant dans l'original. Sur ces 355 cas, le pronom sujet précède son verbe dans 332.

Dans 308 exemples sur les 332, le pronom sujet se trouve immédiatement au début de la proposition, précédé tout au plus de *e* ou de *kar* dans le

cas des principales, de *ke* ou de *se* dans le cas des subordonnées. Le pronom sujet n'est donc précédé d'un mot accentué que dans 24 cas alors qu'on relève

308 cas de pronoms initiaux.

Si on ne tient compte que des verbes n'ayant pas de sujet nominal, on trouve que, dans le texte latin, la proportion des verbes initiaux et des verbes précédés d'un mot accentué est de 2:1. Dans le texte français, la proportion des sujets pronominaux initiaux et de ceux précédés d'un mot accentué est de 308:24, c'est-à-dire de 13:1 en chiffres ronds. Cela prouve que la place par excellence des pronoms sujets était la place initiale de la proposition.

23. Des exemples qu'on pourrait multiplier prouvent nettement que l'emploi des pronoms sujets n'était pas imposé par un besoin de clarté.

(C. XV, 10—11) Hebr.: *Non enim derelinques animam meam in inferno, nec dabis misericordem tuum videre corruptionem.*

*Ostendis mihi semitam vitae . . .*

Trad.: *Kar nient ne degeurpiras la meie aneme en enfern, ne ne durras le tuen merçiable vedeir corruption.*

*Tu mustres a mei la sente de vie, . . .*

Il est clair que la personne du sujet ne pouvait faire ici l'objet d'un doute, même si l'on admettait que le -s de la désinence verbale se fût amui dans la prononciation dès le XII<sup>e</sup> siècle — ce qui n'était d'ailleurs, croyons-nous, pas le cas. S'il pouvait y avoir doute, ce serait à propos du premier verbe (*deguerpiras*) précédé dans le texte d'une série de verbes à la 3<sup>e</sup> personne, Or, c'est justement là que le pronom sujet n'apparaît pas. Voici un autre exemple:

(C. XVII, 39) Hebr.: *Caedam eos, et non poterunt surgere; cadent sub pedibus meis.*

Trad.: *Je trencherai eals, e nient ne purrunt lever; il charrunt suz mes piez.*

Il est évident que le pronom sujet n'a rien à faire ici avec le besoin de distinguer les personnes; le sens de la phrase est claire, les désinences verbales vivantes. Le premier verbe (*trencherai*) est d'ailleurs précédé dans le texte d'une série de verbes à la première personne du singulier.

L'emploi presque régulier des pronoms sujets dans certaines positions, — d'une régularité rare dans nos textes — ne doit donc pas être attribué à un besoin accru de clarté dans la distinction des personnes. A plus forte raison serait-il exagéré d'attribuer l'extension de leur emploi à la décomposition des désinences verbales — bien vivantes, à notre avis, au XII<sup>e</sup> siècle.<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Que la perte des désinences personnelles n'est pas la cause principale de l'extension des pronoms sujets, M. Franzén l'a démontré d'une façon convaincante (cf. T. Franzén: *Etude sur la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français*, Uppsala, 1939). Il résume son point de vue en ces termes: «Tout au plus la désorganisation des terminaisons du verbe a-t-elle donné, à une certaine époque, une poussée nouvelle aux forces qui tendaient, depuis longtemps, à généraliser l'emploi des pronoms sujets . . . L'influence due à la désorganisation des désinences verbales se réduirait donc au fait

24. Le fait que la place normale du pronom sujet paraît être en tête de proposition, le fait que son emploi ne semble pas être régi par un besoin de clarté dans la distinction des personnes, le fait enfin qu'on ne le trouve qu'exceptionnellement précédé d'un mot à accent propre — tout cela nous semble démontrer que la fonction primordiale du pronom sujet consistait à «remplir» la première place de la proposition, à servir d'une sorte d'«introduceur» accentué à la proposition et à éloigner, par là même, le verbe de la première place. Puisque le pronom sujet, par sa nature même, renvoyait à des choses ou à des personnes connues, déterminées d'avance, il était susceptible de figurer en tête de proposition sans assumer un accent d'insistance emphatique, sans être mis en valeur outre mesure par la force virtuelle de la première place.

A plusieurs endroits de sa thèse, M. Franzén aboutit à des résultats parallèles aux nôtres. Après avoir examiné l'emploi du pronom sujet dans le fragment du manuscrit Arundel, il constate (op. c. p. 31): «dans les principales, le traducteur ajoute un pronom sujet devant le verbe lorsque celui-ci, sinon, commencerait la phrase. Il ajoute également un pronom sujet, lorsque la phrase française commence par une conjonction de coordination, surtout *car*, à moins que le verbe ne soit précédé d'un membre de phrase accentué». Il constate la même régularité en parlant des subordonnées: «Le pronom sujet s'exprimait très régulièrement, quand aucun membre de phrase à accent propre ne précédait le verbe de la subordonnée; quand le verbe de la subordonnée était précédé d'un membre de phrase à accent propre, le pronom sujet était à l'ordinaire omis» (ibid. p. 27).<sup>18</sup>

25. Quels sont les rapports entre les règles qui régissent le traitement du sujet nominal et celles qui commandent l'emploi du pronom sujet?

Nous avons constaté une tendance nette à faire précéder le verbe par le sujet nominal toutes les fois que cela empêchait le verbe de se placer en tête

d'avoir hâté et achevé un développement déjà en marche, et qui a abouti à l'emploi obligatoire des pronoms sujets» (op. c. pp. 129—130). On sait que c'est M. L. Foulet qui, dans un important article (*Romania* LXI, 1935 pp. 302 sqq.) avait développé la thèse, d'ailleurs ancienne, que combat M. Franzén. Nous reviendrons encore à cette discussion dans la deuxième partie de cet article.

<sup>18</sup> En supposant que la fonction primordiale des pronoms sujets était d'introduire la proposition, de «remplir» la première place qui exigeait une unité sémantique accentuée, nous partons de l'hypothèse que les pronoms sujets étaient, à l'époque de nos textes, des mots accentués; en cela nous tombons d'accord avec, entre autres, M. L. Foulet (cf. *Romania* L, 1924, p. 58). M. Franzén — bien qu'il constate lui-même, comme nous venons de le voir, une équivalence prosodique complète entre un pronom sujet et un membre de phrase accentué — soutient que les pronoms sujets étaient atones. Il est fort possible qu'en raison de la fréquence et du caractère de plus en plus automatique de leur emploi, les pronoms sujets aient perdu d'assez bonne heure leur accent; les données que nous venons de présenter et qui coïncident avec les observations de M. Franzén, semblent néanmoins prouver que les modalités de leur emploi étaient régies, au XII<sup>e</sup> siècle encore, par le fait qu'ils étaient accentués. A en juger d'après les brèves indications que donne A. Kuhn (*Romanische Philologie* I., Berne 1951, p. 309), notre opinion se rapproche sur certains points de celle développée par W. von Wartburg dans un article qui ne nous a pas été accessible (W. v. Wartburg: Les pronoms sujets en français, *Revista de Filología española* XXV, pp. 465—477).



de proposition. Par contre, lorsque l'original latin présentait un verbe suivi du sujet, mais précédé d'un membre de phrase accentué, la traduction ne changeait que très rarement l'ordre des termes trouvé dans l'original. Il en résulte que la tendance à faire commencer la phrase par le sujet nominal n'était qu'une sorte de variante d'une règle plus générale : celle de faire commencer la proposition par un mot accentué autre que le verbe; ce devait être la variante préférée parce que le sujet, par son contenu sémantique et par sa fonction même, était le terme le plus propre à devenir un terme initial peu «saillant», sans valeur emphatique particulière. Ajoutons néanmoins que le sujet nominal, dont l'expression était logiquement nécessaire pour la compréhension de la proposition, n'avait pas pour fonction primordiale celle d'introduire la proposition.

Les circonstances ne sont pas exactement les mêmes pour le sujet pronominal. Dans nos textes, le sujet pronominal n'est généralement pas un terme logiquement nécessaire de la proposition; sa fonction première est de servir d'«introduceur» accentué. Ce rôle est souvent donné à d'autres mots de «remplissage» que le pronom; nous pensons surtout à l'adverbe *si* dont nous avons vu la fréquence, en tête de proposition, dans le Fragment de Valenciennes. Il existe parfois une parfaite identité de fonctions entre *si* et le pronom sujet; voici un exemple bien caractéristique:

(C. XXXVI, 40) Hebr.: *Et auxiliabitur eis Dominus et salvabit eos; eripiet eos ab impiis, et salvabit eos, quia speraverunt in eo.*

Trad.: *E si aiderat a els li Sires, e si salverat eals; il forstrerrat eals de feluns, e il salverat eals, kar il espererent en lui.*

Peu à peu, le pronom sujet a dû être préféré à tout autre mot introduceur et particulièrement à *si*; en effet, le pronom sujet, mot accentué mais en même temps mot incolore, peu propre à l'emphase, impliquant un simple rappel à un élément voulu du contexte ou de la situation, était le mot introduceur «idéal», typique des propositions sans sujet nominal.

26. Comme nous l'avons indiqué, il y a dans le passage examiné un petit nombre d'exemples où le sujet pronominal apparaît après un terme accentué.

Ce phénomène peut être la première manifestation, très timide, de la généralisation du pronom sujet, généralisation qui partait de son emploi initial. La fréquence des exemples *pronom sujet initial* + *verbe* était telle, précisément à cause du rôle d'introduceur du pronom sujet, qu'on pouvait commencer à considérer le pronom sujet comme un élément plus ou moins lié au verbe sans sujet nominal, en quel endroit de la proposition que ce verbe fût placé.

Il y a, dans le passage examiné, 23 cas où le pronom sujet surajouté en français est postposé; 14 de ces exemples font partie de propositions interrogatives.

(C. XLIII, 23) Hebr.: *Expergiscere; quare dormitas, Domine?*

Trad.: *Esbruce tei; purquei dors tu, Sire?*

Dans d'autres cas, le verbe est précédé d'un complément. Il est peut-être significatif, sans que le petit nombre des exemples permette de tirer une conclusion sûre, que, dans la plupart des cas, sans l'addition du pronom sujet, le verbe se trouverait à la fin de la phrase.

27. *La place du complément d'objet direct.*

Pour ce qui est de la position du complément d'objet direct, nous trouvons dans le ms. C 25 divergences entre le texte français et le texte latin. Dans tous les cas sauf 3, c'est un complément précédant le verbe dans le texte latin qui est postposé dans la traduction.

Abstraction faite d'un cas isolé, les exemples se répartissent assez nettement, du point de vue de leur structure, en deux grands groupes. Le premier groupe (8 exemples) est représenté par le schéma suivant: lat. *mot accentué* (sujet, complément circonstanciel, mot interrogatif, adverbe) + *complément d'objet dir.* + *verbe* ~ fr. *mot accentué* + *verbe* + *complément d'objet direct*.

(C. LXXXI, 1) Hebr.: *in medio Deos dijudicat.*

Trad.: *en milliu dejuded les Deus.*

Le deuxième groupe (13 exemples) reproduit le schéma lat. *complément d'objet direct* + *verbe* ~ fr. *mot accentué surajouté* + *verbe* + *complément d'objet direct*.

(C. XCVII, 1) Hebr.: *... quia mirabilia fecit.*

Trad.: *... kar il fist merveilles.*

Le ms. O présente 9 exemples; 8 sur les 9 se laissent insérer dans le premier groupe, 1 dans le deuxième.

28. *La place des compléments prépositionnels.*

Nous relevons, dans le ms. C, 17 cas où le complément prépositionnel occupe, dans le texte français, une place différente de celle qu'il occupe dans l'original latin. Dans tous les cas, un complément prépositionnel précédant le verbe en latin se trouve postposé en français. Le schéma habituel est le suivant: lat. *mot accentué* (sujet, complément direct, complément prépositionnel) + *complément prépositionnel* + *verbe* ~ fr. *mot accentué* + *verbe* + *complément prépositionnel*. Voici des exemples:

(C. CXXXIV, 7) Hebr.: *... fulgura in pluviam fecit, ...*

Trad.: *... fuildres fist en pluie, ...*

(C. XCVI, 3) Hebr.: *Ignis ante faciem ejus ibit.*

Trad.: *Fus irad devant la face de lui.*

Les données, moins nombreuses et plus compliquées, qu'on peut tirer du ms. O, n'apportent aucune indication essentiellement nouvelle.

L'analyse des exemples ayant trait à la place du complément d'objet direct et du complément prépositionnel montre que la tendance à éloigner le verbe de la première place se combine — comme l'a bien vu Thurneysen —

avec une autre, moins impérieuse peut-être,<sup>19</sup> et qui consistait à assurer au verbe la place du deuxième membre de phrase dans la proposition.

29. *La place des compléments pronominaux.*

Les divergences entre les deux textes, en ce qui concerne la place du complément d'objet direct pronominal, abondent dans le ms.O. Sur 60 cas, 59 présentent un complément pronominal précédant le verbe en français et qui correspond à un pronom postposé en latin. Les cas, assez uniformes, ne laissent entrevoir que des règles bien connues pour l'ensemble de l'ancien français. (O. III, 5)

Vulg.: *quia Dominus suscepit me.*

Trad.: *kar nostre Sire me receut.*

Dans 53 cas sur les 59 le groupe *pronom complément + verbe* est précédé d'un mot à accent propre: sujet, complément, conjonction accentuée ou adverbe. Dans 5 autres cas, le groupe est précédé de la particule *ne*.<sup>20</sup>

Il n'y a qu'un seul exemple où un pronom, antéposé en latin, se trouve postposé en français: il s'agit d'un impératif.

Le traducteur n'a d'ailleurs pas changé partout l'ordre des mots que présentait le texte latin; les pronoms compléments laissés après le verbe sont en très grand nombre et témoignent de la méthode mécanique et servile dont fut exécutée la traduction:

(O. XII, 5) Vulg.: *Qui tribulant me exultabunt...*

Trad.: *Chi tribulent mei s'esleeceront.*

(O. XXI, 12) Vulg.: *... tauri pingues obsederunt me.*

Trad.: *... cras tor persistrent mei.*

Le témoignage de l'autre grand manuscrit, du ms.C, est analogue à celui du ms. O. Sur 39 exemples, 36 donnent le schéma *mot accentué + pronom + verbe*, correspondant à une proposition avec pronom postposé en latin.

Le manque de connexion entre les lois qui régissent la place du complément d'objet direct nominal et celles qui commandent la position du complé-

<sup>19</sup> On trouve beaucoup d'exemples où l'ordre latin est conservé et le verbe laissé à la troisième place; on trouve également des exemples où le verbe est laissé à la troisième place bien que, sur d'autres points, l'ordre des termes de la proposition latine fût bouleversé — ce qui prouve que la conservation n'était pas due à une simple servilité de la part du traducteur:

(C. LIV, 12) Hebr.: *Non enim inimicus exprobravit mihi,...*

Trad.: *Kar mes enemis nient ne reprovat a mei...*

Remarquons aussi que le verbe ne tend pas à être tout simplement le deuxième terme accentué de la proposition, comme le laisse entendre Thurneysen; il est le deuxième terme *syntactique*, le deuxième membre de phrase, et cela même lorsque le membre de phrase qui le précède est composé d'une suite de mots à accent propre:

(C. LI, 1) Hebr.: *Misericordia Domini tota die est.*

Trad.: *La misericorde del Seignur est tute jurn.*

<sup>20</sup> Il est à noter que la particule *ne*, considérée en général comme un mot atone, exerce souvent sur son entourage la même influence qu'un mot accentué. M. Franzén dit à ce propos (op. c. p. 66): „*ne* (sous la forme *non*) était à l'origine un mot à accent propre... Mais par suite de la fréquence de l'usage, *ne* (*non*) a fini par devenir un mot atone... Les propositions débutant par *ne* n'en continuent pas moins à se construire comme si la négation était un mot à accent propre.“

ment d'objet pronominal est évident. L'objet nominal tend à être postposé au verbe, tandis qu'on place devant le verbe le pronom atone qui fait fonction de complément d'objet. L'identité de la fonction syntaxique n'entraîne donc pas un traitement identique du point de vue de l'ordre des termes, lorsque le caractère prosodique des mots en question est différent.

\*

30. Voici, en bref, les résultats — provisoires — auxquels nous croyons avoir abouti grâce à l'examen des versions :

1. Nous avons constaté que les traducteurs préféraient ne pas laisser le verbe en tête de proposition. Nous en avons conclu que la première unité sémantique de la proposition comportait un accent qui était aussi une sorte d'accent d'insistance, d'accent de phrase et qui constituait le premier sommet rythmique de la proposition (le deuxième sommet étant dès cette époque-là, l'accent d'intensité final de la proposition).

2. Nous avons constaté que là où la proposition contenait un sujet nominal, les traducteurs préféraient «remplir» la première place par le sujet; là où il n'y avait pas de sujet nominal dans la proposition, ils surajoutaient, dans la plupart des cas, un sujet pronominal, dont la présence, d'ailleurs, était le plus souvent superflue du point de vue de la clarté de l'exposé. En effet, le sujet, mis en relief par le sommet rythmique du début, établissait un lien clair et bien souligné avec le contexte, sans toutefois donner à la proposition un caractère emphatique, comme l'aurait inévitablement fait, une fois mis en valeur par la force de la première place, un mot à contenu sémantique nouveau. A l'époque des versions, le sujet était donc ce qu'on pourrait appeler l'introducteur accentué typique, préféré — sinon obligatoire — de la proposition. Il ne l'a pas toujours été: témoin le Fragment de Valenciennes.

3. Nous avons constaté dès le Fragment une tendance à faire du verbe le deuxième membre de la proposition. Ce n'était pas là, à notre avis, une habitude régie par des nécessités prosodiques, comme le pense Thurneysen: en effet, le terme syntaxique précédant le verbe pouvait lui-même être composé de plusieurs mots accentués, la plupart des verbes étaient également des mots à accent propre — il est donc peu vraisemblable qu'une «faiblesse» rythmique particulière à la deuxième place ait jamais imposé, au cours de l'histoire du français, le choix de verbe, plutôt que d'un autre mot, comme deuxième terme de la proposition. Nous croyons plutôt — et ceci n'est évidemment qu'une hypothèse — que le verbe, devenu habituellement deuxième terme par suite de l'antéposition d'un élément adverbial et plus tard du sujet, établissait, pour le sens linguistique des sujets parlants, une sorte de lien entre le premier terme — mis en valeur par un sommet rythmique et senti comme particulièrement important — et le reste de la

proposition: de là l'habitude de plus en plus impérieuse de le placer après le premier terme syntaxique.<sup>21</sup>

Nous savons naturellement que toutes ces constatations ne font qu'une série d'hypothèses, nous savons également que beaucoup de faits de détail semblent les contredire. Nous nous efforcerons donc de les nuancer, de les préciser, en nous fondant sur l'analyse d'un texte plus riche et plus libre que celui des Psaumes. Ce sera là la tâche de la deuxième partie de cet article.

(6. II. 1954.)

## К ВОПРОСУ О ПОРЯДКЕ СЛОВ В ДРЕВНЕЙШИХ ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЫ. I.

### (Р е з ю м е)

Статья имеет целью установить факторы, которые с течением времени привели к распространению почти обязательного теперь порядка слов (подлежащее + сказуемое + остальные члены предложения) во французских повествовательных предложениях. Исследования автора относились к трём наиболее объёмистым памятникам древней французской прозы: к валансьенскому фрагменту, двум переводам псалмов XII столетия и переводу Книги Царств, сделанному также в XII столетии.

На основании валансьенского фрагмента можно установить следующее: спрягаемая часть сказуемого в главных предложениях занимает обычно второе место, следуя за членом предложения, (нередко выраженным наречием *si*), на который падает ударение; подлежащее, выраженное именем существительным, следует, как правило, за сказуемым; предложение начинается со сказуемого только в том случае, если последнее выражает действие в повелительном наклонении. Спрягаемая часть глагола не занимает первого места и в придаточных предложениях, а подлежащее в них обычно предшествует сказуемому. Союзы без ударения не оказывают никакого влияния на порядок слов.

При изучении переводов псалтыря были приняты во внимание только места, содержащие некоторые отступления от рабленно переведенного латинского подлинника. На основании этих мест можно было установить, что а) переводчики стремились удалить спрягаемую часть глагола с первого места предложения, предоставляя ей второе; б) это достигалось во многих случаях тем, что подлежащее, выраженное именем существительным, стоявшее в латинском подлиннике после глагола, ставилось перед глаголом, но если такого подлежащего не было, то перед глаголом ставилось местоимение, даже в том

<sup>21</sup> Analysant ce même phénomène, certains linguistes attribuent au verbe, en ancien français, un rôle exceptionnel, dominant. Leurs vues sont bien résumées par M. von Wartburg, qui dit (*Évolution et structure de la langue française*,<sup>2</sup> Berne, s. d. pp. 104—105): «... on réserve au verbe la deuxième place dans la phrase... Il en résulte une position exceptionnelle du verbe. Les autres éléments sont comme ses vassaux. La notion verbale domine la phrase, elle en est le point fixe, le pivot, et les autres éléments tournent autour d'elle». Il est sans doute vrai que le verbe, par le fait même qu'il était habituellement le deuxième terme, établissait un lien entre les termes essentiels de la phrase, entre ce qui avait été dit et ce qui devait être dit; mais de là à lui attribuer un rôle exceptionnel, dominant, il y a un grand pas à faire. De pareilles exagérations ne sont bonnes qu'à servir de prétexte à des généralisations hâtives, chères à l'école de Vossler, foncièrement étrangères à la véritable interprétation historique et scientifique — donc matérialiste — des faits, et nous conduisant tout droit jusqu'aux régions nébuleuses du «Volksgeist». On s'en convaincra si on lit la suite de la citation que nous venons de donner.

случае, если оно было совершенно излишним в семантическом отношении ; в) если сказуемому в латинском подлиннике предшествовало не один какой-нибудь член предложения, а несколько членов, то один из них (прямое или косвенное дополнение) часто ставился в переводе за сказуемым; г) прямое дополнение — если оно имеет ударение — в переводах следует, как правило, за сказуемым, но если оно выражено безударным местоимением, то оно — в отличие от обычного латинского порядка слов — опережает его. Таким образом, место, занимаемое словами в предложениях могло быть различным, в зависимости от их ударности, даже в том случае, если они имели тождественные синтаксические функции.

На основании этих наблюдений можно предполагать, что первое место в предложении в древнефранцузском языке должно считаться «ударным» в том смысле, что первый по очереди член предложения автоматически выделялся логическим или аффективным ударением. Этим объясняется, что сказуемое, выраженное глаголом — за исключением случаев, когда глагол стоял в повелительном наклонении — не могло остаться в начале предложения, так как оно придавало бы фразе особый смысловой оттенок. Первое место в предложениях было занято в большинстве случаев подлежащим, так как оно имело наиболее тесные связи с предметами, известными из предыдущих сообщений, вследствие чего начальное ударение у него теряло свой сильно аффективный характер. Важностью первого места объясняется и стремление ставить на второе место глагол-сказуемое, чтобы оно соединило остальные члены с первым членом предложения.

Во второй части своей статьи автор намерен подробнее разработать и подкрепить свои тезисы на основании текста, содержащего обильный материал по данному вопросу.

Й. Х е р м а н

# NEUERE FINNISCH-UGRISCHE MORPHOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN

Von  
Ö. BEKE

Vortrag, gehalten in der Sprach- und Literaturwissenschaftlichen Abteilung der  
Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 16. Februar 1953.

Gegenstand meines heutigen Vortrages bilden Erklärungen von fünf morphologischen Erscheinungen der finnisch-ugrischen Sprachen, zum Teil als Fortsetzung meines am 17. März vorigen Jahres in der Akademie gehaltenen Vortrages.

In meiner heutigen Ausführung wollte ich besonders in zwei Fragen Klärung schaffen. Erstens: gibt es in der Sprache der Komi ein Pluralsuffix *-jan*? Zweitens: Feststellung der ursprünglichen Funktion des deverbalen Nominalbildungssuffixes komi *-an*, udmurt. *-on*, und Darlegung, mit welchen Suffixen der verwandten Sprachen diese Suffixe zusammengestellt werden können. Die Lösung dieser Fragen hielt ich für das Primäre, und so fand ich es auch für zweckmässig, etwa noch auftauchende Probleme vorläufig unberücksichtigt zu lassen.

Anfangs möchte ich auf einige Fragen, die seinerzeit ungelöst blieben, mit einer prinzipiellen Erklärung zurückkommen. Der Akademiker György Lakó wollte meine Auffassung, wonach das komi *pian*, *piĵan*, *piĵan* 'Söhne, Knaben, Jungen, Kinder; Junge von Tieren' ursprünglich nicht Plural, sondern Singular, die Endung *-an* hinwiederum ursprünglich ein Deminutivsuffix war und lediglich als Sammelnamensuffix zum Pluralsuffix wurde, mit zwei analogen Erscheinungen bekräftigen. Er wies darauf hin, dass das ungarische Pluralsuffix *-k* gleichfalls Fortsetzung eines finnisch-ugrischen Sammelnamensuffixes sei, weiter, dass das im Dialekt der Berg-Mari gebräuchliche Pluralsuffix *-β<sup>2</sup>lä* mit finnisch-ugrischen Wörtern, die 'Dorf, Land, Quartier, Gemeinde, Bienenschwarm, Wolfsschar, Haufe, Rudel (von Wölfen)' bedeuten, zusammengestellt werden kann. Indessen sind dies nur Hypothesen, und ich bin der Ansicht, dass Hypothesen nicht zum Beweis anderer Erscheinungen aufgeführt werden können.

Ich halte es für angebracht, dies zu bemerken, weil es in unserer sprachwissenschaftlichen Literatur, aber auch unter den Sprachforschern des Auslandes zu einer sehr verbreiteten Methode wurde, einen Einfall, eine Hypothese für eine bereits bewiesene Tatsache gelten zu lassen, und sodann zur Bekräftigung einer anderen Hypothese zu gebrauchen. In gleicher Weise verwenden sie

auch die Hypothesen anderer, wenn sie anzunehmen glauben, damit die eigene Hypothese bekräftigen zu können.

Selbstverständlich bin ich mir im klaren darüber, dass jede Wissenschaft auch Hypothesen benützt, dass Hypothesen notwendige Arbeitsmittel sind. Doch darf nicht vergessen werden, dass Annahmen eben nur Annahmen sind und nicht bewiesene Tatsachen. Sie bleiben Hypothesen, solange ihre Richtigkeit nicht bewiesen wird.

Die inneren Gesetze der Sprachentwicklung können nur auf Grund sprachlichen Materials klargelegt werden, ansonsten verlieren wir uns auch auf diesem Gebiete in den Irrwegen des Idealismus.

\* \* \*

Nunmehr möchte ich auf die Besprechung der angeführten morphologischen Probleme übergehen, selbstverständlich auf Grund strengen sprachlichen Tatsachenmaterials.

## I.

### Ein angebliches Pluralsuffix der Komi-Sprache

V. Lytkin, der Komi-Sprachforscher, behauptet, Nyr. LIX, 76, dass auch in den Possessivpronomina *mijan* 'unser, noster', *tijan* 'euer, vester' dasselbe Pluralsuffix *-jan* vorkomme, welches im Worte *pijan*, *pijan*, *pian* 'Söhne, Knaben, Jungen, Kinder; Junge von Tieren' (Nom. Sing.: *pi*) vorzufinden ist. Weiter würde in dem Dialekt VU durch dieses Pluralsuffix *-jan* in Verwandtschaftsverhältnis bezeichnenden Wörtern der Umstand ausgedrückt, dass ausser der betreffenden Person noch von einer zweiten Person (oder mehreren Personen) die Rede sei, die mit der ersten Person in näherer Verbindung stehen. Jedoch kämen sie in diesem Falle nur mit Personalendungen vor: z. B. *batejan* 'mein Vater und jemand von den Familienmitgliedern' (*bat* 'Vater') *tsojjĭdjan* 'deine Schwester und jemand von den Familienmitgliedern, das Haus, worin deine Schwester wohnt'. Wie ich in meinem Aufsatz: „Zur Geschichte einiger permischen Nominalbildungssuffixe“ nachgewiesen habe, war das Endelement des komi *pian*, *pijan*, *pijan* ursprünglich keine Pluralendung, sondern ein Diminutivsuffix (Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, II, 317—325). Die Formen *mijan*, *tijan* sind nach Uotila (NyK. L, 467) eig. Genitiv-, bzw. Adessivformen. In den permischen Sprachen ging nämlich die ursprüngliche Genitivendung verloren und an ihre Stelle trat die Adessivendung. So erkläre ich auch die Formen *batejan*, *tsojjĭdjan*. Ich möchte aber noch einige neuere Beispiele für die identische Anwendung der Pluralendung anführen, da die bisher veröffentlichten Abhandlungen nicht nur aus der Spra-



che der Komi nur wenige Beispiele zitierten, sondern die aus dem Udmurtischen und aus der Mari-Sprache angeführten Angaben die behandelte Erscheinung nur ungenügend beleuchten (Fuchs: JSFOu. XXX, 14: 1, Beke: KSz. XV, 3.)

k o m i : V *mamışjas ıştırni međ nıvse sıęs vidlini* 'die Eltern (eig. seine od. die Mütter) schickten ihre zweite Tochter, um nach ihr zu sehen (Wichmann: Syrj. Volksdichtung 83); V *međ lun mamışjas bara viškoę munisni* 'am folgenden Tage gingen die Eltern wieder in die Kirche' (101); S *taje abu menam batjas* 'diese sind nicht mein Vater und seine Angehörigen' (Fokos, UF. XIX, 141); Prup *Ivanlıs keđ a.ı injas jualeni* 'die Hausleute (eig. die des Hausherrn) fragten Iwan' (Fokos-Fuchs: Volksdichtung der Komi (Syrjänen) 124); VO *munasni popjas* 'der Geistliche und der Kutscher (eig. die Geistlichen; der Geistliche und sein Angehöriger) gehen fort' (335); Le *nidaęs korisni ebed vılad, ruttsaste* 'man lud sie, den Fuchs [und die Katze] zum Mittagessen ein' (NyK. XLV, 462).

u d m u r t . : J *ataıjosız tişkaskısa-ik kosıllam no tşup-karem so kişnoę* 'die Eltern (eig. die Väter; der Vater und die Mutter) zankten ihn aus und hiessen ihn [küssen] und [schliesslich] küsste er die Frau' (Wichmann: Wotj. Sprachproben II, 94); J *anaıjosız ataıjosız jualo* 'seine Mutter und sein Vater (eig. die Mütter, die Väter) fragen' (Munkácsi — Fuchs: Volksbräuche u. Volksdicht. der Wotjaken 71); G *kużojos ső-berä vił korka pıron nergä, juyon-dır karıllam* 'die Hausleute (eig. die Hausbesitzer's) machten darauf die beim Hineingehen ins neue Haus [üblichen] Zeremonien, ein Fest' (78); G *so kużojosız verallam* 'die Leute des Besitzers sagten' (79); Sam. *ta gonderjos, dıtijos punę-utämles keşkaza* 'diese Bären und Füchse (d. h. der Bär, Fuchs und ihre Gefährten) fürchten sich vor dem Hundegebell und ...' (166); *gonderjosez tefenänez majänez so mur gopä kęmaza leziz* 'er liess seine Bären (d. h. den Bären mit dessen Gesellschaft) samt seinem Mistkorb und sonst was in jene tiefe Grube fallen' (166); *ta gonderjoslä n potämze ta mur gopıš u-g-pä bega-ni* 'diesen Bären (d. h. dem Bären und den anderen Tieren) war es nicht möglich aus der tiefen Grube herauszukommen' (166). S. Beke: KSz. XV, 3, Fuchs: JSFOu. XXX, 14.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Fuchs schreibt noch JSFOu. XXX, 14: 2: „Vergleichen lässt sich noch in gewisser Hinsicht mit dem jetzt erwähnten Sprachgebrauch im Wotjakischen die Anwendung des Pluralsuffixes bei Ortsnamen, um die zum betreffenden Orte Gehörigen, die Einwohner des betreffenden Ortes zu bezeichnen: G *nıroşurjos* 'die Einwohner des Dorfes *Nıroşur* (Wichmann, WotjSpr. II, 149, 150, WChr. Nr. 603); B *şed jıżgurtjos lıktıl'lam* 'die schmutzigen *Jıżgurtier* sind gekommen' (181); K *Şaberdijoslä n şor-şukazi* 'in der mittleren Schlucht der Einwohner von *Şaberdi*' (Munkácsi, WotjNépk-Hagy. 24).“

Auch bei Lytkin: *Jumjaas* 'a jumjaiak', 'die [Bewohner des Dorfes] *Jumja*', *Možgaas* 'a možgaiak', 'die Bewohner des [Dorfes] *Možga*'; vgl. noch: *şuanjos* 'Hochzeitsfolge, Hochzeitsleute' (*şuan* 'Hochzeitsfest, Hochzeitsfeierlichkeit; Hochzeitsfolge, Hochzeitsleute') Nyr. LIX, 76.

Meiner Meinung nach sind diese in der Funktion von Adjektiven angewandten Ortsnamen mit denjenigen Fällen zu vergleichen, wo den Ort oder die Zeit bedeutende

Ausser den permischen Sprachen besteht die derartige Verwendung des Plurals auch in der Sprache der Mari; Z. B. UJ *a β a m - š à m à t š β u, t š a - t m à - j à m m à n g ò* 'meine Mutter und die anderen Familienmitglieder erwarten mich zu Hause'; *a, t š a - t - š à m à t š β u, t š a - t t à - j à m* 'dein Vater und die Familie erwarten dich'; *i z a - t - š à m à t š β u, t š a - t* 'dein älterer Bruder und seine Angehörigen erwarten dich'; UP *k u γ u ž a l a k t ò - l à t o l a - š k à* 'der

Substantiva ohne Bildungssuffix als Attribut eines anderen Hauptwortes benützt werden, Z. B.:

ungarisch: *Buda-utca* 'Budaer-Gasse' (in Esztergom), *Cegléd-utca* 'Cepléder-Gasse', *Hatvan-utca* 'Hatvaner-Gasse', *Váradi-utca* 'Várader-Gasse' (in Debrecen); *Tiszafüred* 'Füred an der Theisz', *Donaföldvár* 'Földvár an der Donau'; — *hópénz* 'Monatsgeld', *hajnalcsillag* 'Morgenstern', *tavaszbúza* (1529) 'Sommerweizen' (eig. Frühlingsw.), *tavaszevés* (1638) 'Frühlingsaat'.

man s.: So *Põl m t r u m n i k ä* 'der Gott von Pelym' (Kannisto—Liimola: Wogulische Volksdichtung I, 65); LO *Pol m k x u m* 'ein Mann von der Pelymka' (132); So *S r a x t n i c ä* 'der Alte am Sörsacht' (343); So *I o b t i m s o s n i r p i y* 'der Fürstensohn am Jovtimsos' (323); LO *T ä y t m ä k x u m*, *L ü š s m m ä k x u m* 'das Volk von der Soswa, von der Lozwa' (198); So *t e p n A s t a l ' a x x u m* 'Mann vom Oberlauf des speisenreichen Ob' (269); So *N ' ä y s t i o l ' a x e c b* 'die Älten am Oberlauf des Njäs's' (331); So *I ä l p ü s n i c ä* 'der Alte der Heiligen Stadt' (349); So *ü a y ü d e i*, *β o a y ü d e i* 'Hügelrückengeist, Waldgeist' (360); So *β i x u l* 'Wasserfisch' (67).

chant.: K *ä s - x a n i t* 'die am Ob wohnenden Ostjaken', J *ä s - m o r i* 'Обская Волость'; J *ä s - p ä i* 'Pappel' (Paasonen—Donner: Ostj. Wb.); Kaz. *a - s x o*, Ni *a - s x u*; Kr. *ä s x u i* 'Anwohner des Obs (Ostjake)'; O *ä s i a x*, Trj *ä s i ä x*, V *ä s i ä x*, Vj. *ä s i ä x*, Kr. *ä s i ä x*, Ts. *ä s i ä x* 'die Ob-Ostjaken' (Karjalainen—Toivonen 85); DN *ü a - t j o y ä n y o i* 'Vasjugan-Ostjake' (252); V *i o y ä n m a y i a x* 'die an den Nebenflüssen des Obs in der Gegend von Surgut wohnenden Ostjaken' (149); J *ä w n - m o r i* 'Amtsbezirk Jugan' (Paasonen—Donner); Kaz. *i n ' u o r ' t*, Ni. *i n k u r n ' t* 'Wassergeist' (Karj. 83); V *i n l u n ' k*, Vj. *i n ' i u n ' k* id. (164); Trj. *i n ' u ä s a x*, Vj. *i n ' u ä s a x*, V *i n u ä s a x* 'Tauchente' (162); Kaz. *i n ' u o i*, DN *i n k u o i* 'Biber' (163); Vj. *t a - l a y l ä n k ' i* 'Wintereichhorn' (1036).

komi: S *I z - v a - t s e r i* 'Fisch aus der Ižma'; I U *I z - v a - t s* 'die Anwohner der Ižma'; U *j e m - v a - t a s* 'die Anwohner des Vym'; I *P e t s e r a - t a s* 'die Anwohner der Pečora' (*tas* 'Stock zum Verschliessen der Tür (von aussen) (V P); Leiste, Querholz (z. B. am Stuhl) (S P); Latten am Schlitten (I); Wehr im See (zwei Pfahlreihen mit Torf dazwischen, in der Öffnung eine Reuse) (V); I U *v a - t a r* 'Trauerente (I), eine schwarze grosse Taucherart (U) (*tar* 'Birkhahn', *va* 'Wasser, Fluss'), P *m u - š i r* 'Hamster (*Cricetus frumentarius*)' (*mu* 'Erde; Acker, Feld', *š i r* 'Maus'); S L *a s i l - t e l*, V *a s i v - t e v*, U *a s u v - t e v*, P *a s i v - t e v* 'Ostwind' (*a s i l* usw. 'Morgen'); U *o j - b o b u v* 'schwarzer Schmetterling' (U P *o j*, V S *P e c L L e I v o i* 'Nacht'; V S *b o b u l*, V L *b o b i l*, U *b o b u v*, P *b a b i y* 'Schmetterling') (Wichmann—Uotila: Syrj. Wortschatz).

udmurtisch: M (Munkácsi 205) *S a r a p u l k u d ' i o j o s* 'die Herren von Sarapul', MU *v u - k u z o*, G M *v u - m u r t* 'Wassergeist' (Wichmann: WotjChr. 1257), *v u - o š* 'Wasserstier (mythische Gestalt)' (Munkácsi: VotjSz. 689), *v u - u ž* 'Wasserhengst (myth. Gestalt)' (ibid.); *t o l - s u r* 'Winterfest' (ibid. 364), (*sur* 'Bier').

mar.: B (Paasonen—Siro) *O z a n - s i j a s* 'die Benennung für die Käsanischen (tatarischen) Fuhrleute im Amtsbezirk von Tschurajewa' (die allgemeine Benennung für die Tataren ist *t o t a r*; *s i j a s* 'an der Kama wohnhafte Tscheremissen'; Tatar (im westlichen Teile des Kreises Birs'k'; *β i ü t - β o d ä ž* 'Wassergeist', *k u d o - β* 'ein Hausgeist', *m ä l a n d e - β* 'Schutzgeist der Erde', *β i ü t - i j a* 'ein Wassergeist (weiblich)', *š o š ä m - β i ü t* 'Lenzwasser', *š - k u l a p* 'Frühlingspel', *t e l e - p ö r t - k a j ä k* 'Schneeammer' (*t e l e* 'Winter', *p ö r t - k a j ä k* 'Sperling', *p ö r t* 'Stube, Zimmer', *k a j ä k* 'Wildvogel'), *k a s - š u k t š o* 'Abendengel'; *e r - j u l* 'Morgenkühle', *e r - k e t š e* 'Morgensonne', *e r - t ü t r a* 'Morgennebel', *e r - t š o l p a n* 'Morgenstern'; *j i ü t - u m ä r* 'Nachtwärme'.

finnisch: *vesi-hiisi* 'ein entsetzliches Meerungetüm'; *vesi-lintu* 'Wasservogel'; *vesi-myyrä* 'Wasserratte' (*myyrä* 'Maulwurf'); *vesi-paju* 'Korbweide (*Salix viminalis*), die graue Weide (S. cinerea); *maa-muura(i)n* 'Ackerbeere (*Rubus arcticus*)'; *ilta-perhonen* 'Schwärmer (Sphinx)'; *ilta* 'Abend', *perhonen* 'Schmetterling, Falter'; *ilta-tähti* 'Abendstern, Venus'; *talvi-päivä* 'Wintertag'; *talvi-sää* 'Winterwetter'; *talvi-yö* 'Winternacht' (Erwast, Katara). S. Simonyi, Nyr. XLVIII, 49; Szilasi, NyK. XXVI, 163.

König kommt mit seinem Gefolge in die Stadt'; JT *š a - š à m š t s k o - t s k š t* 'mein älterer Bruder und seine Familie essen'; KŠ *p o š k u š e m - b ə l ä t ə - l ə n š t* 'mein Nachbar kam mit seinen Angehörigen'.

Diese Funktion des Plurals ist keine originale Eigenart der erwähnten finnisch-ugrischen Sprachen, denn sie findet sich ebenfalls in mehreren türkisch-tatarischen Sprachen. Zweifellos ist sie in der Sprache der Mari, Komi und Udmurt unter türkischem Einfluss entstanden (vgl. Beke: KSz. XV, 3—6).<sup>1</sup>

In meinem Aufsatz: „Zur Geschichte einiger permischen Nominalbildungssuffixe“ (Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, II, 318) habe ich bereits darauf hingewiesen, dass in den obigen Fällen die Endung *-jan* eigentlich das Genitivsuffix ist, das mit dem Adessivsuffix identisch ist, und das neben dem Ablativsuffix das verlorengegangene finnisch-ugrische Genitivsuffix vertritt. Akademiker Gy. Lakó erklärte jedoch im Anschluss an meinen Vortrag: „Davon, dass Formen wie *batejan* und *tšojdjan* gewöhnliche Adessivformen mit Personalsuffix wären, kann, so weit meine Kenntnisse reichen, keine Rede sein. Die Endung *-jan* dieser Formen harrt, meiner Ansicht nach, auch weiterhin der Klärung.“ (A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei, III, 90—91.)

Dass wir auch in diesem Falle mit einem Adessiv zu tun haben, beweisen folgende Belege aus der Sprache der Komi: V *s a r l ə n v i t š i š ə n i ž ě n i k ə s v a - d o r š a n i* 'der Zar aber erwartet mit seinem Gefolge den Bräutigam am Strande' (eig. 'die Zar's'; Wichmann: Syrj. Volksdicht. 73); V *s a r l ə n z e v m i . t š a p a š - k ə m v e . t š a s n i* 'die Leute des Zaren machen [ihm] einen sehr schönen Anzug' (ibid.); VM *s a r l ə n u š k ə d t š i s n i l e p t i n i P o m j a s ə s* 'die Leute des Zaren sind hingerannt, Thomas und den Fuchs (eig. 'die Thomas') zu retten (eig. herauszuheben)' (Fokos, UF. XIX, 21); *g ə s u d a r l ə n d i v u i t š ə n i* 'die Leute des Kaisers wundern sich' (23); *g ə s u d a r l ə n t š ə t t š i s n i , p o v z i s n i* 'der Zar und seine Angehörigen standen auf [und] erschranken' (27).

In diesen Fällen entspricht der Adessiv dem ungarischen Possessivsuffix *-é*, dessen Plural das ungarische Suffix *-ék* bildet. Auch in diesem Falle verwendet das Komi (und auch das Udmurtische) den Adessiv; z. B. V *t a j ə a b u t i ĵ a n ?* 'gehört das nicht euch?' (Fokos: ZürjNépkMutatv. 102); OP *m é n a m g i d ə n y ž l ə o ž j ə s k ə t* 'die Meinige pflegt mit den Schafen im Stalle zu schlafen'

<sup>1</sup> Dank der liebenswürdigen Mitteilung des Romanisten Julius Herczeg, konnte ich feststellen, dass ähnliche Erscheinungen auch auf dem Gebiet der romanischen Sprachen zu finden sind. Es ist wohl bekannt, dass viele italienische Personennamen, die heute als Nominativ des Singulars gebraucht werden, auf ein *-i* ausgehen. Man soll an Wörter, wie *Marchetti*, *Chiavacci*, *Martini*, *Clementi*, usw. denken. All diese Wörter, die heute ohne weiteres als Nominativ des Singulars aufgefasst werden, sind auf einen Nominativ des Plurals zurückzuführen. Der Plural hatte in diesem Falle die Rolle eines Pluraletantum und man wollte ausdrücken, dass es sich um eine ganze Familie handelt. Ähnlicherweise sagt man *padres* in der spanischen Sprache für 'Eltern', das heisst, man gebraucht die Mehrzahl von *padre* 'Vater', als ein Pluraletantum, um Vater und Mutter gleich zu bezeichnen.

(Genetz, JSFOu. XV, 1 : 38); *V berjĵ, kodi n a l ě n!* 'wähle aus, welches ihnen gehört' (Fokos 101); *V taję-pe P o m a l ě n* 'dies gehört dem Thomas' (111); *V taję vot bĵdsen bi k o r ĳ ś j a s l ě n* 'sieh, dies alles gehört den Feuer Bittenden' (101); *Le j ě z l ě n v ě l i s n ĳ* 'sie gehörten anderen' (Fokos-Fuchs: Volksdichtung 70); *Prup bĵdsen ĳ ĳ ě n l ě n, l ě š ě ĳ l ě n ě t i k a b u* 'und alle gehören *Jen*, dem Teufel gehört kein einziges' (222); *Peč s ĳ l ě n v ě l i ĳ ĳ m I v a n, a b a b a ĳ s l ě n K a t e r i n a* 'er hiess Ivan, seine Frau aber Kätchen' (Wichmann 122).

Dass in der Bedeutung des ungarischen Suffixes *-ék* der Adessiv als Genitiv in den permischen Sprachen auftritt, bezeugt die Sprache der Mari, die das finnisch-ugrische Genitivsuffix *-n* bewahrte: *UP n ĳ m n a · n k a j a · t o l a · š k ā* 'die Unsrigen gehen in die Stadt'; *ĳ ā · n š o · r t ā t* 'mein älterer Bruder und seine Angehörigen (seine Familie) weinen'; *ā k a · n k o · t š k ā t* 'meine ältere Schwester und ihre Angehörigen essen'; *p o · š k ā d d n b u · t š a · t o l ā γ ā t š t o · l m ā m* 'die Leute des Nachbarn erwarten meine Ankunft aus der Stadt'; *p o · š k ā d d n u n a · m b u · t š a · t* 'die Leute des Nachbarn erwarten einen Gast'; *k u γ u ž a · n ĳ ų t* 'der König und seine Angehörigen trinken'; *k u γ u ž a · n o ų d ž a · t t ų r ā γ ā t š k ā · l ā k ā m* 'der König und seine Angehörigen schauen aus dem Fenster das Volk an'.

In den aus der Mari-Sprache angeführten Angaben muss die Tatsache hervorgehoben werden, dass das Subjekt des Satzes im Genitiv Sg. steht, da es den Besitzer bezeichnet. Zu gleicher Zeit drückt es jedoch auch den Besitz aus, denn die Wörter *ĳ ā · n*, *ā k a · n*, *p o · š k ā d d n*, *k u γ u ž a · n* bedeuten: 'mein Bruder, meine Schwester, der Nachbar, der König und die Angehörigen'. Jedoch kann die Mehrzahl des Besitzes nicht durch den Genitiv ausgedrückt werden und darauf weist das in der Mehrzahl stehende Prädikat. Auf diese Weise bezeichnet das morphologisch formell in der Einzahl stehende Subjekt eine Mehrheit, und dem im Singular stehenden Subjekt steht ein in Mehrzahl gesetztes Prädikat gegenüber.

## II.

### Nochmals über das Partizipsuffix *komi -an*, *udmurt. -on*

In meinem im Vorjahre in der Akademie gehaltenen Vortrag beschränkte ich mich darauf, den Beweis zu erbringen, dass die erwähnten permischen Suffixe mit dem mar. Partizipsuffix *-en*, *-m*, *-ān* identisch sind.<sup>1</sup> Bisher war es nicht gelungen, den Zusammenhang dieser Suffixe zu beweisen, da das zur Verfügung stehende Material zur Beweisführung nicht genügte. Dass dies endlich doch gelang, verdanken wir in erster Reihe den neu erschienenen Texten, Wörterbüchern und Grammatiken der Komi-Sprache. Aus besagtem

<sup>1</sup> Acta Linguistica II, 325.

Grunde habe ich von der Identität der angeführten Partizipsuffixe mit dem mordwinischen deverbale Nominalsuffix *-ń* nichts erwähnt, obgleich ich bereits in meiner im Jahre 1911 erschienenen *Cseremiszy nyelvtan* (Grammatik der Mari Sprache) darauf hinwies (S. 163.), desgleichen auch darauf, dass das Partizipsuffix *mans. -nə* usw. mit den erwähnten Partizipsuffixen der mari und mordwinischen Sprachen zusammengestellt wurde; schliesslich unterblieb auch die Zusammenstellung mit den ungarischen und permischen Infinitivsuffixen, die gleichfalls herangezogen wurden. Da die Vokale der Suffixe *komi -an*, *udmurt. -on* keine bedeutungstragenden Elemente sind, ist es klar, dass das Infinitivsuffix der erwähnten Sprachen die Lativform desselben *-n* Suffixes ist.

Das Wesentlichste ist indessen die Identifizierung des permischen Suffixes mit dem mansischen Partizipsuffix. Dies war bisher deshalb mit Schwierigkeiten verbunden, weil lange Zeit hindurch nur Material der Udmurt-Sprache in genügender Menge zur Verfügung stand, dieses allein jedoch nicht zum Beweis dessen genügen konnte, dass auch das permische Suffix ursprünglich ein Partizipsuffix war. Das neue Material der Komi-Sprache bewies aber auf evidente Weise, dass das mit dem Suffix *komi -an* gebildete Partizipsuffix aktive und passive Bedeutung hatte, und dass ein mit Partizip als Attribut versehenes Wort das Mittel, den Ort, die Zeit der Handlung bezeichnen konnte. Das Partizip bezeichnete sogar die Handlung selbst oder das Ergebnis derselben. Substantiviert können die Partizipia selbst Mittel, Ort und Zeit ausdrückende Wörter sein. Das unlängst erschienene Material aus dem Komi bietet hierfür reichlich Belege (s. *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, II. 327—335). Ergänzend möchte ich einige wichtige Beispiele anführen.

a) mit aktiver Bedeutung: *Prup kurit, tśan jěz* 'rauchende Leute' (Fokos-Fuchs: Volksdicht. der Komi 230); *VM śiled-tśan preńik* 'die für die Sängerinnen bestimmten Honigkuchen' (ibid. 446);

b) mit passiver Bedeutung: *Prup kurt, tśalan-śir* 'Kauharz' (ibid. 213; *kurt, tśalni* 'beissen' 216, Wichmann—Uotila: S *kurtśalni*, L *kurtśalni*, V *kurtśavni*, U *kurtśa-vni*, P *kurtśa-vni*, I *kurtśōni* id.).

Das Wichtigste ist indessen, dass, während sich in den älteren udmurtischen Texten kein einziges Beispiel für die Verwendung des Partizipsuffixes *-on* in aktiver Bedeutung findet, die jüngst erschienenen Texte von Munkácsi auch hierfür mit Belegen dienen: *K ta pilān keśnojezlān vetlon pijež lektām* 'der Geliebte (eig. Spazierkamerad) der Frau dieses Burschen kam hin' (Munkácsi—Fuchs: Volksbräuche u. Volksdichtung der Wotjaken 295); *ta pilān keśnojez vetlon ġrom-pizā ġteša ležām* 'die Frau dieses Burschen hatte ihren Geliebten rufen lassen' (ibid., *ġrom* 'Freund'); *vetlon ġromā buęśal-kā, alam puktęsa voęśal* 'wenn ich ein [mit mir] herumspazierendes Liebchen hätte, würde ich es auf meinen Schoss (auf meine Schenkel) setzend halten' (322); S *vetlon val* 'das trabende (eig. gehende) Pferd' (158);

S *vorttĩlon-val* 'das galoppierende Pferd' (162); S *inmin Illa pĩroloklān vorttĩlon urobœz van* 'im Himmel hat der Prophet Elias einen rennenden Wagen' (Munkácsi: Votják Népköltészeti Hagyományok 177); — U *đužĩt, đužĩt tubatā tubon ħosmĩ yañ ali; žuasa kĩlĩš tĩl puškĩ pĩron ħosĩ yañ vĩlām* 'auf eine hohe, hohe Leiter Steigende haben wir jetzt; in ein brennendes (eig. brennend bleibendes) Feuer Kommende sind es wohl' (457); —

mit passiver Bedeutung: J *mĩlam kĩtkon valjosmĩ* 'die Pferde, die wir einspannen' (ibid. 400); K *saldatjoslān śĩjon śedze* 'die Suppe, die die Soldaten zu essen bekamen' (332); S *jĩrad ponon ĳĩ* 'die Mütze, die du dir auf den Kopf setzen kannst' (156); U *teber šuon nĩllosĩn mi um śĩdā, kin śĩdoz?* 'mit den schön genannten Mädchen spielen nicht wir, wer spielt mit ihnen?' (456); K *veran keļe so luoz* 'die Rede, die ich sprechen will, ist diese da' (187); K *vera škon keļe tuž uno val* 'zu sprechende Worte hatte ich sehr viel' (325); J *veran josĩ van* 'ich habe [etwas] zu sprechen' (379); S *pĩdad kuttšān pĩd-kut* 'Bastschuhe, die du auf deine Füße anziehen kannst' (157).

In den erwähnten neuen udmurtischen Texten von Munkácsi fand ich auch dafür einen Beleg, wonach das Deverbalsuffix *-on* auch Gerundivbedeutung hat: U *pĩtmā žuti, kašmā žuti „ta-ńi“ šuon nĩllosĩ* 'ich hob meine Füße, hob die Augenbrauen auf die Mädchen, indem ich zu ihnen „Sehet!“ sagte' (460).

Nach all dem liegt die Identität der permischen (und mar.) Partizip-suffixe mit dem *ma ns*. Suffix des participii praesentis imperfecti klar zu Tage, dessen Verwendung die folgende ist:

1. mit aktiver Bedeutung: So *χā ĳtnē tul* 'die laufende Wolke' (Kannisto—Liimola: Wogulische Volksdichtung I, 334); So *minnē tul* 'wandernde Wolke' (336); So *χā ĳtnē lyβ* 'ein laufendes Pferd' (350); So *māχar ĳālnē sāγγ t̃r̃um* 'ein über die Erdoberfläche wandernder zöpfe-tragender Gott' (351); So *ō-šēsn tōtnē χumim* 'mein wenig [Opfer] bringender Mann' (341); So *nyml patnē rāgsām* 'von oben fallender Regentropfen' (269); LO *As talķχant ūnl nē kχōn* 'König, der du an deiner Quelle des . . . Ob sitztest' (374); So *ĳeγāyĩnš ālnē nē* 'eine mit ihrer Schwester lebende Frau' (254); So *āpāt χy ĳnē nāβyam* 'ein in der Wiege liegendes Kind' (219); So *pilnē lyβ* 'ein furchtsames Pferd' (384); —

2. mit passiver Bedeutung: So *kitpis ĳ ūnχnē kēēndum* 'meine doppelt genähte Mütze' (338); So *nānān βār nē kātōndqs* 'die euch zu leistende Armhilfe' (325); LO *tērn sūpnā minē āγi at ōñšēym* 'eine Tochter, die in den Mund des Krankheitsgeistes gegeben wird, habe ich nicht' (275); So *ūrnē sa'ri* 'ein zu schonender Pelz' (272); So *mān pin nē ĳōχs-pōĩkyβ* 'das von uns hingelegte Zobelgebet' (268); So *pā·βl tēnē ūs tēnē ĳā'nĩγ-pŷ·ai* 'ein von dem Dorf zu verzehrendes, von der Stadt zu verzehrendes grosses Speiseopfermahl' (249); So *āń nā·n pilnē tānβārRpē.βa.ñn ōl.ln ānāte ti·ĩ*

'dies hier ist der Silbernapf der von euch gefürchteten Sehnengarnspinnerin' (206); K *āl̥mē.lnl t̥ā't̥ə n ālpu'pi* 'der vom Oberland gebrachte Ober[lands]-schutzgeist' (94); K *pu'tnə p̥ē't̥n ə m̥ätsər n̥erkp̥ul s̥ər-p̥ul* 'irgendeinen in den Kessel zu legenden Fischjungenbissen, Kleinfischbissen' (284); P *t̥rβ.ŋ p̥äst̥ər li'n̥ ā t̥ō.r̥iit̥rβ.ŋp̥ n̥ə.s̥ŋ n̥ē.ŋm̥ā t̥r̥t̥m̥.t̥ax̥t̥ēn* 'durch den vom geflügelten Paster abgeschossenen mit Adlerfedern besetzten spitzigen (?) Pfeil kommst du um' (24); —

3. das mit Attribut versehene Wort ist ein Mittel der Handlung, z. B. So *l̥y̥.p̥ n̥ s̥ n̥ ε χ̥ñm̥šil ti β̥ōš̥k̥ā.s̥əβ̥es̥y̥* 'dann schlug er sie mit der Pferdetreibpeitsche' (219); K. *t̥ē n̥ ə.γ-ñ̥ā. n̥ə* 'der Speisenapf' (172); —

4. das mit Attribut versehene Wort bezeichnet den Ort der Handlung; z. B. So *χ̥y̥ i̥ n̥ ε i̥ōl* 'der Schlafplatz' (471); LO *βit t̥ō't̥ n̥ ε l̥ōŋñ̥χ̥i̥ās* 'der Wasserholpfad' (192); So *s̥ā.ŋ am t̥ā'βe t̥ē n̥ ε' ma χ̥ñn̥v̥ēym* 'ich finde schon einen Ort, wo es gegessen wird' (229); So *ūim i̥ ñ m̥ n̥ ε χ̥ñt̥ y̥r* 'die von meinem Tier begangenen sechs Hügelrücken' (332); So *s̥āt i̥y̥r ū n̥ l̥ə n̥ t̥āyl̥ŋ i̥β̥* 'von sieben Jür-(Tieren) besetztes volles Holz' (343); K *β̥i̥š̥χ̥m̥ t̥āk̥u i̥ ā l̥ n̥ ə l̥ŋk̥āt̥ān β̥ār̥eti* 'der kleine Knabe strebt dem Wege zu, welchen er [vorher] selbst gewandert war' (50); K *s̥q̥'t̥β̥ ō ā r̥ n̥ ə k̥β̥āl* 'Gefängnis' (eig. 'Gerichtmach-Haus') (99, 404); K *t̥ū n̥ ə m̥ā* 'Stelle, wo er hineindringen könnte' (100); K *t̥ā.β̥ k̥q̥i̥n̥ə β̥ŋk̥āsunt̥t̥ā'n t̥r̥β̥i i̥ō'm̥z̥t* 'sie gingen denn auch hin zur Öffnung des Grabes, in welchem er lag' (114); K *i̥āy̥ o l̥ n̥ ə m̥ēn i̥χ̥ts* 'er kam zum Wohnort des Vaters' (127); P *t̥u s̥ t̥ p̥ ε n m̥ēy̥ē't̥ē* 'auf dem Schlagweg' (25); P *t̥rβ.ŋ p̥ast̥ər m̥ i̥ n̥ n̥ ā m̥ēy̥ē't̥ē* 'der geflügelte Paster auf seinem Wanderweg' (25); P *s̥us t̥u l̥ n̥ ā s̥ūi̥ŋ m̥ē* 'ein vom Elch beweidetes Heideland' (25); P *am k̥u i̥ I t̥ n̥ ā m̥ē'm̥t* 'auf dem von mir durchlaufenen Land' (25); —

5. das mit Attribut versehene Wort bezeichnet die Zeit der Handlung; z. B. So *āñ sa.β̥ŋk̥ā.ñn̥ m̥ i̥ . n̥ n̥ ε p̥ō.ŋā i̥ō.χ̥ts* 'jetzt kam die Zeit, auf den Friedhof zu gehen' (230); So *χ̥ōli'p̥ β̥ōñrn̥ t̥ō't̥ n̥ ε p̥ō'r̥ā ta i̥ōχ̥ts* 'am folgenden Tag kam dann die Zeit, [den Leichnam] in den Wald zu fahren' (227); LO *ān̥um i̥ ō m̥ n̥ ε p̥ō.s̥ŋ k̥χ̥ōtal̥ β̥o.s̥ k̥χ̥ōll̥ān̥y̥β̥!* 'es breche für mich ein lichter Tag an, um umherzuwandeln!' (275); K *man t̥ēt̥ā.l̥ m̥ a s̥ n̥ ə χ̥ŋt̥r̥β̥* 'an dem Tage, wo wir ohne Speise leiden' (282); K *ām χ̥ārm̥ā k̥ə s̥ n̥ ə χ̥ot̥lem* 'an dem Tage, wo ich im Wald jage' (288); K *āñ β̥ō't̥ n̥ əp̥o's̥ ōāt̥i* 'jetzt ist nicht die Zeit zum Wehen' (100); —

6. Das Partizip bezeichnet die Handlung oder das Ergebnis derselben; z. B. So *t̥āβ̥ p̥ōrn̥ē i̥ē k̥u n̥ ē v̥ sy̥i̥di* 'das Tanzen der Por-Frau ist zu hören' (211); So *l̥ ū s̥ n̥ ē t̥ sy̥i̥ti* 'man hört, wie es weint' (252); So *ma't̥r̥ ta. s̥ a k̥ β̥ a t̥ a n̥ ē v̥ sy̥i̥di* 'man hört, wie er nun etwas abbricht' (243); K *i̥ a l̥ k̥ ò l̥ n̥ ā i̥ m̥ ā's̥l̥et̥ām nan p̥q̥alt̥ānt̥* 'ich arbeite bei euch bis zu (meinem) Tode' (118).

Mit dem mans. Partizip befasste sich Dezső Szabó, der spätere Romanschriftsteller, in seiner Dissertation „A vogul szóképzés“ (Die wogulische Wortbildung, NyK. XXXIV und Sonderabdruck). Er stellt das mansische Partizipsuffix nicht mit anderen finnisch-ugrischen deverbale Nominalsuffixen zusammen, vielmehr identifiziert er es mit dem Lativsuffix der Mansi-Sprache, von Beispielen ausgehend wie: *N ānēm t ē n ē matēr totèn!* 'bringe mir etwas essen od. zum Essen!' (Munkácsi: Vogul Népkölt. Gyűjt. I, 11); *T nī v un i pāsè joxts* 'es kam die Zeit, eine Frau zu nehmen' (ibid. IV, 369).

Abgesehen davon, dass die Ableitung eines Partizipsuffixes, also eines deverbale Nominalbildungssuffixes aus einer Adverbialendung an und für sich problematisch erscheint, ist es für den, der den verschiedenartigen Gebrauch der Partizipien der finnisch-ugrischen Sprachen kennt, klar, dass ein und dasselbe Suffix zugleich aktive und passive Bedeutung haben, dass es die Handlung selbst bedeuten kann, ebenso Ort, Zeit, Mittel der Handlung, sogar, die Funktion des Substantivs annehmend, selbst zum Ort, Zeit, Mittel ausdrückenden Nomen werden kann. Der Beweis hierfür kann gerade aus der ungarischen Sprache, aber auch aus anderen verwandten Sprachen leicht erbracht werden, so insbesondere aus den der ungarischen am nächsten stehenden finnisch-ugrischen Sprachen.

In der alten ungarischen Sprache war der Gebrauch des Participium praesentis imperfecti in passiver Bedeutung wesentlich häufiger als dies jetzt der Fall ist, immerhin ist in gewissen Ausdrücken manches davon noch vorhanden; z. B. *eladó leány* 'heiratsfähiges Mädchen' (eig. 'ein Mädchen zum Verkaufen, eig. „verkaufendes Mädchen“); *ivóvíz* 'Trinkwasser' ('Wasser zum Trinken, eig. „trinkendes Wasser“); *szántó föld* 'Ackerfeld' ('Feld zum Ackern', eig. „ackerndes, pflügendes Feld“); *szerető* 'der Geliebte' und 'die Geliebte' (eig. „liebender und liebende“); *vágómarha* 'Schlachtvieh' ('Vieh zum Schlachten', eig. „schlagendes Vieh“); *vetőmag* 'Saatkorn' (eig. „säendes Korn“); *viselőruha* 'Alltagskleid' (eig. „tragendes Kleid“); *vonóháló* 'Zugnetz' (eig. „ziehendes Netz“).

Bei den Moldauer Csángós (in Rumänien) ist die Verwendung des Participium praesentis noch immer lebendig; z. B. *elvégezte a szövőjít* 'er machte das zu Webende fertig', *van egy temetőm* 'ich habe Einen zum Beerdigen'; *vagyon aratónk* 'wir haben zu ernten', *vagyon márfám áruló* 'ich habe verkaufbare Ware'; *van-e kapálótok?* 'habt ihr [noch] zum Hacken?' (Rubinyi: Nyr. XXX, 115); — *ez e loyom eláruló* 'dieses mein Pferd ist zu verkaufen'; *nekem holnapra isz vagya szok dültöm* (d. h. *gyűjtöm*) 'ich habe auch für den morgigen Tag vieles zu sammeln'; *hizd a ló-disznó* 'Mastschwein', *hizdaló-ökör* 'Mastvieh' (*hizdál* 'mästen'); *ióssz* 'gut zu trinken, gut trinkbar', *az e bór ióssz* 'jener Wein ist sehr trinkbar'; *kapdó* 'zu behackend, zu häufelnd, was behackt od. gehäufelt werden soll'; *kötő-kötél* 'Bindestrick'; *nyomtotó* 'was zu treten, zu dreschen ist'; *igy*



*öltő ronygyo* 'ein vollständiger Anzug' (*ronygyo* 'Kleid, Kleidungsstück, Gewand, Weisszeug, Bettzeug'); *órló* 'was gemahlen werden soll'; *repitő* 'der schon fliegen kann [von Nestlingen]' (*repit* 'fliegen lassen, fliegen lehren'; *ér-repit* 'die Nestlinge aus dem Nest ausfliegen lassen (von den Vögeln)'); *szántó* 'was zu pflügen ist'; *szövő* 'was zu weben ist', *vagya nekem szövőm* 'ich habe Webarbeit, ich muss weben'; *terítő* 'was auszubreiten ist, was ausgebreitet werden muss'; *tevé* 'was zu setzen, zu pflanzen ist'; *tyiloló* (d. h. *tiloló*) 'was zu brechen ist (vom Hanf, Lein)'; *utálóssz* 'abscheulich'; *váltó-pénz* 'eine Geldsumme, die gewechselt werden muss'; *varró* 'Näharbeit, Näherei'; *verő* 'Einschlag (im Gewebe)'; *viszélő* od. *viszélő ronygyo* 'Alltagskleid' (Wichmann: Wörterbuch des ungarischen Moldauer Nordcsángó- u. des Hétfaluer Csángódialektes).

In der Volkssprache ist das Participium praesentis in passiver Bedeutung häufiger als in der Umgangssprache anzutreffen (vgl. Beke: „Az -ó, -ő képzős igenévről“ == Über das mit -ó, -ő Suffix gebildete Partizip, Nyr. XLII, 340). Hier führe ich nur einige Beispiele aus dem soeben erschienenen Wörterbuch des Ormányságer Dialekts (Géza Kiss: Ormánysági Szótár) an: *fejőcske* 'Melkkuh' (Diminutivum zu *fejő* id., *fej* 'melken'); *fonósás* 'Binse zum Flechten' (*sás* 'Riedgras, Segge'); *füstölő* 'gelbes Pulver aus Pflanzenwurzeln und Laub, mit dem die Kräuterfrauen den Kranken räuchern', *főző* 'was für eine Speise (eig. Kochen) reicht'; *itató* 'Medikament zum Trinken' (*itat* 'tränken'); *járója valakinek* 'der Weg, auf dem man zu gehen hat'; *látószál, látószár* 'das Stück oder die 2—3 Stücke, die man aus der eigeweichten Hanfgarbe herauszieht, um zu prüfen, ob das ganze genügenderweise durchgeweicht ist'; *megölő* (selten vorkommend) 'Mastschwein' (eig. 'das[Schwein], das geschlachtet wird', *öl, megöl* 'schlachten'); *öltöző, öltöző* 'ein Anzug'; *öntő-víz* 'das vom Wahrsager verfertigte Medikament' (*önt* 'giessen', *víz* 'Wasser'); *sütőfa* 'Reisig, das im Backofen verbrannt wird' (*süt* 'brennen', *fa* 'Holz'); *sütő-tök* 'Kürbis zum Backen' (*sütő* 'Kürbis' Slavonien); *tüzelő* 'Brennholz' (*tüzel* 'heizen, feuern'); *varró, vāró* 'Näharbeit, Näherei'.

ch a n t.: *N la η ə s i d i svχ* 'Kleid zum Anziehen' (Pápay J. UF. XV. 30); *s ö m ə t t i svχ-nir* id. (18); *ḡ è ḡ t i ḡ η k* 'Trinkwasser, Wasser zum Trinken' (148); *u è l d i u a i* 'Wild zum Umbringen' (42); *k à t χ u ḡ l i d i ḡ a l-put* 'Topf für Wegzehrung für zwei Menschen' (138); *m à p o n d i n è m ə n* 'dein von mir gegebener Name' (8); *l i d i pul* 'Bissen zum Essen' (148); *l ē t i l a n t* 'Speise zum Essen' (Pápay J.: ÉONGy. 110). S. Sarkadi Nagy János: Az északi-osztják nyelv igeneves szerkezetei (Die Partizipialkonstruktionen der nord-ostjakischen Sprache) 30; Schütz József: Az északi-osztják szóképzés (Die nordostjakische Wortbildung) 56.

In der Sprache der Mari hat das Participium praesens nur aktive Bedeutung, indessen hat das Partizipsuffix -*šaš*, -*šäš*, das die Zusammensetzung des Partizipsuffixes -*šə*, -*šê* und des Nomensuffixes -*aš*, -*äš* ist, passive

Bedeutung. Aber auch das Participium praesens musste ehemals passive Bedeutung haben. Dies beweist das Wort U *kotššā-đüşā* 'Speise [und] Trank' (Wichmann: Tscheremissische Texte Nr. 284, 327, zu *kotškam* 'essen', *đ'üam* 'trinken', da *kotššā* ursprünglich die Bedeutung 'Essware, was zum Essen ist' (eig. 'essend') und *đüşā* 'trinkbar, etw. was zum Trinken ist' (eig. 'trinkend') hatte (s. Beke: Zur Geschichte eines tscheremissischen Nominalbildungssuffixes, FUF. XXVI, 70).

### III.

#### Ein deverbales Nominalsuffix in den permischen Sprachen

In den permischen Sprachen gibt es ein Suffix udmurt. *-os*, komi *-as*. Anscheinend wird in der udmurtischen Sprache das Suffix *-os* seltener verwendet, als das Suffix *-as* in der Sprache der Komi: um dieses Verhältnis darzustellen, führe ich womöglich vollzählig die udmurtischen Angaben aus Munkácsis, die Angaben aus der Komi-Sprache aus Wichmann—Uotilas Wörterbuch an.

a) udmurt.: J *merttos* 'Pflanzung, Garten' (Munkácsi: VotjSz. 711. *mertti-* 'pflanzen' 710); S *nirkos* 'Geleise, Radgeleise' (516, *nirk-* 'drücken, zusammenpressen, kneten'); S *piktos* 'Geschwulst, Beule' (552, S G *pikt-* 'schwellen (intr.), anschwellen, sich aufblasen, aufdunsen'); S K *potos* 'Ausschlag, Geschwür, Beule, Auswuchs (am Körper)' (574, *pot-* 'ausgehen, hinausgehen, weggehen, herauskommen, sich entfernen, wegreisen, wegziehen; hervorspringen, hervorwachsen, herauskriechen (z. B. vom Ei); ausschlagen (z. B. eine Hautkrankheit), hervorquellen, hervorbrechen (z. B. Tränen); entstehen, werden, sein, u. s. w.' (571); J *puktos* 'Getreidehocke' (G U *puktinî*, M J MU *puktinî* 'setzen, legen; aufstellen, errichten' Wichmann: Chrest. 758.); S *puldos* 'Geschwür, Geschwulst, Beule' (Munkácsi 601, *pul'd-* 'sich abblähen, anschwellen'); *todmos* 'Zeichen, Kennzeichen', Učebn.: *todmîs* id. (364), *tod-* 'wissen, verstehen etw.; kennen etw., bekannt sein, sich bekannt machen mit etw.' (362), *todmo* 'bekannt; Zeichen, Kennzeichen' (364), *todmal-* 'erkennen etw.; verstehen, etw. auslegen, sich auskennen in etw., die Bedeutung erraten' (363); *tšapkos* 'Ohrfeige' (*tšapkî-* 'schlagen, zuschlagen, hinschlagen; in die Hände klatschen' Munkácsi 308, G *tšapkînî*, M *tšapkînî* 'mit den Händen klatschen' Wichmann: Wotj. Chr. 1051); S *ki-valtos* 'Handgewehr, Handwaffe, was man als Wehrmittel, in der Hand hält' (649, *ki* 'Hand', *valt-* Munkácsi 649, G *valtînî* 'führen, leiten' Wichmann: Wotj. Chr. 1164); S *vatos* 'Verborgenes, Verstecktes, Verhehltes; Geheimnis' (*vat-*, U G *wat-* 'verbergen, verhehlen, verstecken; begraben, vergraben' (643), G U *uatînî*, M *uatnî* 'verstecken; begraben' (Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 1155.); *voštos* 'Tausch, Wechsel; Tauschgegenstand' (Munkácsi: VotjSz. 678, *vošt-* 'tauschen, umtau-

schen, wechseln, umwechseln, auslösen' 677); *tšonari-votos* (Wichmann—Uotila 325a), K *čonari-botos* 'Spinnengewebe' (s. unten).

b) komi: V *biđtas*, S L P *biđtas* 'Zögling' (V Peč *biđtinj*, S L Le I P *biđtinj* 'aufziehen, erziehen'); V S *bigertas*, I *bigertas* 'Gebräme, Verbrämung, Einfassung, Vorstoss' (V S L *bigertnj*, U *bigertnjis*, I *bigertnj* '(mit Band) einfassen, verbrämen'); V VU S L I U *deṃas*, P *deṃa-s* 'Flicken, Flicklappen' (V S L I *deṃnj*, U *deṃnjis* 'flicken, ausbessern'); P *kira-s* 'vom Wasser unterspülte Stelle' (V S L *kîrnj*, I *kîrnj*, U *kîrnjis* 'umgraben, ringsum graben' (V S L I U), 'einen Graben ziehen' (L), 'wegspülen, unterwaschen' (V U)); S *kolas*, I *kôlas* 'Überbleibsel, Reste, Überreste' (V S L Le P *kolnj*, I *kôlnj*, U *kolnjis* 'bleiben, zurückbleiben, nachbleiben, übrigbleiben; zurücklassen') (Wichmann—Uotila: Syrjänischer Wortschatz); V *kuras-karas* 'zusammengescharrtes Überbleibsel' (Fokos: ZürjNépkMutatv. 63, vgl. Wichmann V S L *kuran*, P *kura-n* 'Rechen, Harke', S L *kuralnj*, V *kuravnj*, U *kura-vnjis*, P *kura-vnj*, I *kurônj* 'zusammenharken; wegharken, wegscharren, ausharken, ausscharren' (P: Schnee, Getreide, Erde)); I *malas* 'Berührung, Tasten, Spur', V I *ki-m*. 'Befühlen, Betasten, Griff mit der Hand' (S L *malalnj*, V *malavnj*, U *mala-vnjis*, I *malônj*, P *mava-vnj* 'befühlen, betasten, fühlen, tasten, (tastend) suchen' (L V U I P), 'streicheln' (S V), 'glätten' (U)); S *malas*, P *mavta-s*, I *maĩtas* 'Salbe, Schmiere' (S Peč L Le *maltnj*, V P *mavtnj*, I *maĩtnj* 'schmieren, beschmieren, bestreichen'); L U *olas* 'Vermögen, Habe' (S Peč L *olnj*, V VU P *ovnj*, U *ovnjis*, I *ônj* 'leben; sein; wohnen'); V S L *panas* 'Aufzug, Zettel (beim Weben)' (V S L I P *pannj*, U *pannjis* 'anscheren, anzetteln' (V S L U P), 'das Weben, Stricken, Flechten [auch eines Bandes, eines Bastschuhes] anfangen' (P), 'flechten' (V S L U), '[Strümpfe, Handschuhe] stricken' (S), 'haspeln, aufwinden' (I P)); I *piras* 'Eingang, [enge] Mündung' (V S Peč L I P *pirnj*, U *pirnjis* 'hineingehen, ein-, hineintreten', (V S L I P U auch) 'eindringen'); I U *potas* 'Riss, Ritze, Spalte, (V S L I P *potnj*, U *potnjis* 'sich spalten, platzen, bersten, springen, zerspringen', U *pot tšegnjs*, U *pot vartnjis* 'entzweibrechen, durchbrechen, spalten (z. B. einen Stock, Stein)', V *šinmad pot pot lija* 'die Augen werde ich dir durchschieszen, udmurt. *put koškijnj* 'zerspringen, bersten', *putet* 'Ritze, Riss, Spalte' (Munkácsi: VotjSz. 593) *put karnj* 'spalten, zerspalten, sprengen'); U *pukas padęs* 'sitzende Säule', *pukas* od. *puka-liš mort* 'sitzender Mensch' (Fokos: UF. XIX, 218, 233, vgl. udmurt. M *puknj*, J MU *pukijnj*, G *pukijnj* 'sitzen' Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 758); S *puktas* 'Satz, Gesetztes (z. B. v. Pflanzen)', udmurt. J *puktos* 'Getreidehocke' Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 758), (komi V S L I P *puktijnj*, U *puktijnjs* 'legen, stellen, setzen' (V S L I P U), 'stecken' (VU), 'legen, aufstellen, zurechtstellen' (Peč), udmurt. G U *puktînj*, M J MU *puktijnj* 'setzen, legen; aufstellen, errichten'); komi U *repas* 'Stelle im Schnee, wo sich die Vögel eingegraben haben' (U *repnjis* 'sich in den Schnee eingraben (Waldvögel, Birkhühner u. a., welche dies bei kaltem Wetter tun)'); I *sodas* 'Zuwachs, Zunahme' (V S L P *sodnj*, U *sodnjis* 'sich vermehren, zunehmen'); I *sprôtas*

'Mischung, Gemisch' (I *sꞑrotņi*, P *soro·vtni* 'vermischen, durcheinandermischen'); L *sulas-mēs* 'Kuh, die lange gelt „steht“' (vgl. *sulats-mēs* id., S L *sulalni*, V *sulavni*, U *sula·vnis*, I *sulōni*, P *suva·vni* 'stehen', udmurt. M *sīlni*, G *sīlīni* id.); komi U *suvttsas padēs* 'stehende Säule' (Fokos, UF. XIX, 218), *suvttsas* od. *sula-liš mort* 'stehender Mensch' (ibid. 223) (vgl. U *svutan-kad* 'Zeit um ugf. sechs Uhr am Morgen', S L *sultni*, V P *svutni*, U *svutniš*, I *sutni* 'stehenbleiben, haltmachen; aufstehen; (U auch) erwachen, aufwachen'; S L *sultsēn*, V U P *svutsēn* (Adv.) 'stehend' Wichmann—Uotila); V S Peč L Le I U *šebbras*, P *šebra·s* 'Bettdecke, Decke' (V S Peč I U), 'Decke (überh.)' (L Le P) (S Peč L *šebraalni*, Le *šebra·lni*, V *šebra·vni*, U *šebra·vnis*, P *šebra·vni*, I *sebrōni* '[mit der Bettdecke, Decke] bedecken' (S Peč L Le V U P)'); VO (Ust'nem) *te,tsas* 'Getreideschober' (V S L P *tetšni*, I *tetšni*, U *tetšniš* 'zusammenlegen, auf einen Haufen legen, schichten, aufschichten, stapeln, aufstapeln, legen'); I *tupkas* 'Pfahlwehr' (S I P *tupkini*, U *tupki·niš* 'eine Stopfe hineinlegen' (S), 'mit einem Stöpsel verstopfen od. zustopfen' (P U), 'zudecken, bedecken, verdecken' (U)); S *tšuztas* 'das Getreide, welches man versuchsweise keimen lässt' (V S L P *tšuztini*, I *tšuzštini*, U *tšuztiniš* 'gebären' (V S P U), 'keimen lassen [versuchsweise]' (L I), 'mälzen [durch Keimen], das Getreide keimen lassen' (P); U *verdas* 'gemästet, gefüttert, Masttier [Pferd, Ochs]' (V S Peč L P *verdni*, I *verdni*, U *verdniš* 'ernähren, speisen, füttern (Leute, Tiere)' (V S L P I U), 'speisen, bewirten' (Peč), 'aufziehen' (I), 'gebären' (I); udmurt. J *v o r d o s-pi* 'Adoptivsohn' (Munkácsi: VotjSz. 682), K *važ v o r d o s nuniyed söl-kä luoz* 'wenn das erstgeborene Kind gesund ist' (Munkácsi—Fuchs: Volksbräuche und Volksdicht. der Wotjaken 367; MU *vordini*, G *vordini* 'aufziehen, schützen; wachsen lassen, erziehen' (Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 1235), 'aufziehen, erziehen, ernähren; gebären' (Munkácsi: VotjSz. 682); komi S L *vesas* 'gerodete Wiese' (S *vesalem-in* id.; S *vesalni*, L *vesa·lni*, V *vesavni* 'reinigen, rein machen' (S L V, S z. B. Beeren), 'jäten [ein Kohlbeet]', 'roden [eine Wiese]' (S); P *vi,đža·s* 'Stroh' (vgl. V S Peč L I P *viđžni*, U *viđžniš* 'halten, bewahren, hüten, beschützen' (V S U), 'bewahren' (I), 'hüten' (z. B. Kühe, Pferde)' (Peč), 'nachsehen, pflegen (z. B. ein Kind)' (S), 'sehen, schauen, besichtigen, (L), 'fasten' (I), '(Geld) verwenden, verschwenden' (L P)'; S *viziltas* 'Stromstelle' (S *vizilti*, L *vizi·ltni*, V *vizvtni*, U *vizu·vtnis*, P *vizi·vtni*, I *viziđni* 'strömen, fließen (P: schnell)', (I auch) durch-, ab-, ausfließen'); S *vundas* 'Einschnitt, Schnitt' (V S Peč L Le I P *vundini*, U *vundiniš* 'schneiden, abschneiden' (V S Peč L Le I U), '[Getreide] schneiden, ernten' (V S Peč L Le I U P).

Von ausserordentlicher Wichtigkeit sind zwei Ableitungen im komi welche nicht nur mit dem Suffix *-as*, sondern auch mit *-ēs* und *-is* vorkommen:<sup>1</sup>

S UM *votas* 'Menge von Beeren u. a., die gesammelt od. gepflückt worden ist' (S); 'Beere' (UM) ~ V *voťēs*, I *voťis* 'Beere', (V auch) 'Beerenfrucht' (V S L

<sup>1</sup> Hinsichtlich der Lautentsprechungen der Vokale *-a* und *-ē*, in der nichtersten Silbe s. Beke, Nyr. LV, 48—49, 78—79.

*votni*, I *votni*, U *votniš* 'pflücken' (V S L I U, V S L U: Beeren, S L auch: Pilze), 'sammeln' (I), 'wickeln, knäueln' (I), '[einen Strick, eine Leine] aufwickeln'; V S U P *vot*, I *vot* 'Steuer, Abgabe', udmurt. (Wichmann) G *vīt* 'Steuer, Abgabe', *vītīnī: tuīnī vītīnī* 'stellen und sammeln', (Munkácsi: VotjSz. 660) *vīt*, K *vēt* 'Steuer, Abgabe, Zoll', S *vītal-* 'die Steuer einnehmen, Steuer sammeln', *vītan* 'die eingesammelte Steuer', (374) \**tutni-vītni: kaban urdsi kaban med tutoz-vītoz* [gebe Gott, dass] neben Getreideschober Getreideschober stehe und sich ausbreite' (Perv. III, 8)).

S *v u z a s*, *abu?* 'verkäuflich oder nicht?'; *taję meam v u z a s* 'ich habe dies zum Verkauf' ~ V U *vuzęs* 'zu verkaufende Ware', (U auch) 'Handel', V *vuzęs abu*, U. *vuzęs ali abu?* 'verkäuflich oder nicht?' (Wichmann—Uotila); V *taję pę abu vuzęs* 'es ist nicht zu verkaufen'; udmurt. (Munkácsi: VotjSz. 697) K *vuzäs* 'Ware zum Verkaufen' (*vuz* 'Ware, Handelsartikel', *vuzal-* 'verkaufen', (Wichmann: Votj. Chrest. Nr. 1264) G J U *vuz* 'Ware; Handel' (G U), M J *vuzànī*, G *vuzànī* 'verkaufen', komi (Wichmann—Uotila) V *vuz-vot* 'Steuer, Abgabe', S Peč *vuzalni*, L *vuzal-ni*, V *vuzavni*, U *vuzi-vniš*, P *vuzi-vni*, I *vuzōni* 'verkaufen').

Wahrscheinlich gehört das folgende Wort ebenfalls hierher: V *pes-t ś i p a s* ~ S L *tsipęs*, S L U *pes-tsipęs* 'Holzstoss'. „Die Formen *tsipęs* und *tsipas* können identisch sein“, sagt Wichmann—Uotila. Ihr Grundwort ist wahrscheinlich: L *tsipni* 'werfen, niederwerfen'.

Auch im Udmurtischen wechselt das Suffix *-os* mit dem Suffix *-äs (-es)*, im Komi ist das entsprechende Suffix *-es (-ęs)*: komi I *piktes* 'Geschwulst' (V S L I P *piktini*, U *piktiniš* '(intr.) schwellen, anschwellen, aufschwellen', (I auch) 'aufgedunsen werden, weich anschwellen', V S L U *pikęs*, I *pikes*, P *pikęs* 'Geschwulst, Geschwür', V I *pikmini* 'quellen (Gefäß im Wasser)', udmurt. (Munkácsi: VotjSz. 552) S *piktos* 'Geschwulst, Beule' ~ K *pěktäs* 'Verrenkung und die dadurch entstandene Geschwulst' (S G *pikt-* 'schwellen (intr.), anschwellen, sich aufblasen, aufdunsen', K *pěkt-* 'verrenken').

In den permischen Sprachen fehlt das Grundwort des folgenden abgeleiteten Wortes, doch kann es erschlossen werden: komi U *vetęs* 'Netz zum Fangen von Enten', S L *tšerañ-v.* 'Spinnewebe' (vgl. OP *čerañ-vótan, -vótan* 'Spinnewebe' Genetz, JSFOu. XV, 1:30), udmurt. S U *votäs* 'Jänergarn, Jagdnetz', *čonari-votäs*, U *čongri-v.* ~ K *čonari-botos* (Munkácsi: VotjSz. 675, 324), K *tšonari-votos* (Munkácsi—Fuchs: Volksbräuche u. Volksdichtung der Votjaken 34), *tšonari-votos* 'Spinnewebe' (Wichmann—Uotila 325a)). Das Wort ist identisch mit dem folgenden mar. Wort: Bjp PGen. *βà-ktšš*, M *βà-ptšš*, UP USj US *βò-ptšš* 'Netz (zum Fangen von Hasen und Fischen)'. Im Mari findet sich auch das verbale Grundwort: B M ČN *βapte-m* 'Netz zum Fangen (von Hasen od. Fischen) ausspannen' (Beke: NyK. XLV, 340).

In mehreren abgeleiteten Worten wechselt die Form komi *-ęs* nicht mit dem Suffix komi *-as*, udmurt. *-os*; z. B. komi U *gardęs* 'fest gedrehte Stelle (im

Netz, Strick)' (U *gardniš*, *gerdniš*, P *gardiniš* 'drehen, zusammendrehen, winden, zusammenwickeln, umwickeln'); V S L U *viris*, I *vures* 'Naht, (I auch) Saum' (V S L I P *vurniš*, U *vurniš* 'nähen'), udmurt. MU *viris* (Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 1262), *viris*, K *virės* 'Naht' (Munkácsi: VotjSz. 698) (MU *viriniš*, G *viriniš* 'nähen' Wichmann: Wotj. Chrest. Nr. 1262).

Budenz bemerkte bereits, dass das Suffix komi *-as* mit *-ös* (o : -*es*) wechselt, und auch das Suffix udmurt. *-os* mit *-es* und *-is* wechselt. Er zog daraus jedoch nicht die Folgerung, dass das eigentliche Bildungssuffix nur der Konsonant *-s* sei, und der vorangehende Vokal einen anorganischen Laut darstellt, vielmehr suchte er darin das finnisch-ugrische Partizipialsuffix *\*-p*, analog dem deverbalen Nominalsuffix komi *-an*, udmurt. *-on*.

Wichmann verglich die Suffixe komi *-es*, (*-os*), *-is*, udmurt. *-es* (*-äs*), *-is* mit mordwinischen, lappischen und mari. Suffixen, und behauptete, dass die ursprüngliche Form des Suffixes *\*-ks* wäre (Beitr. zur tscher. Nominalbildungslehre, JSFOu. XXX, 6:37). Er erwähnte gar nicht des Suffix komi *-as*, udmurt. *-os*, doch das oben Gesagte macht es offenbar, dass das Suffix komi *-as*, udmurt. *-os* nur eine Variante jener Formen darstellt, also deren ursprüngliche Form gleichfalls *\*-ks* war. Wichmann vergleicht mit diesem Suffix noch die Suffixe mans. *-t* und ungar. *-j*, indessen erfordert diese Frage weitere Untersuchungen.

#### IV.

##### Die Endung des ungarischen Präteritums

Jedem ungarischen Sprachforscher ist bekannt, dass die Endung des ungarischen Präteritums *-t*, *-tt* mit dem Suffix des Partizips des Präteritums identisch ist. Die 3. Person der Einzahl hat kein Personalsuffix, die 3. Person der Mehrzahl hat noch die Pluralendung *-k*, die 1. und 2. Person des Singulars und Plurals haben die Verbalpersonalendungen. Indessen stellte man sich die Gestaltung des Präteritums nicht immer so einfach vor. Budenz hielt z. B. — unter Berufung auf gewisse zusammengesetzte Formen der Mari-Sprache — die Annahme für möglich, dass auch das ungarische Präteritum ursprünglich eine zusammengesetzte Form darstellte, in welcher das Verb *van* 'ist' aufging (NyK. IV, 76 und UA. 357).

Szinnyei stellte demgegenüber fest, dass die Form *jártam* 'ich ging, ich bin gegangen' ursprünglich *járt* 'gegangen' + *-m* war, und dieses *-m* war der Vertreter der ursprünglichen Form der 1. Person des persönlichen Fürwortes, also ung. *jártam* bedeutete ursprünglich: *járt én* 'gegangen ich' (Hunfalvy-Album 40). Obwohl man heutzutage an der Richtigkeit der Auffassung Szinnyeis im allgemeinen keinen Zweifel hegt, kehrte Simonyi doch zur Annahme Budenz' zurück (Tüzetes Magyar Nyelvtan I, 624).

Trotzdem unsere Sprachforscher einstimmig der Meinung sind, dass die Präteritum-Formen der Verba finita in den finnisch-ugrischen Sprachen einst Partizipien gewesen sind<sup>1</sup> (s. Setälä JSFOu. II, 170, Budenz: UA. 354), beriefen sich weder Setälä und Budenz, noch Szinnyi und Simonyi auf die in allen finnisch-ugrischen Sprachen vorhandene Verwendung des Partizipium perfectums mit dem Suffix *-m* als Verbum finitum. Diese Erscheinung ist in den dem Ungarischen nächsten stehenden verwandten Sprachen sozusagen allgemein, kommt aber auch im Lappischen, ja im Nenezischen (Jurak-Samojedischen) vor. Dagegen konnte ich in dem Finnischen, Mordwinischen und Marischen (in den bisher veröffentlichten Texten, Grammatiken und Wörterbüchern) kein einziges Beispiel finden. E. Itkonen zitiert ein west-marisches Beispiel: *pandä-šem u-ke, n ə ž m ə* 'ich habe keinen Bart, [er ist] rasiert' (Jatykovo, MSFOu. XCVIII, 303), dies ist aber kein vollwertiger Beweis, denn in diesem Satz ist *nažmə* vielleicht eher eine Apposition.

Dezső Szabó war der einzige Sprachwissenschaftler, der in seiner Dissertation („A vogul szóképzés“ = Die wogulische Wortbildung) darauf hinweist, dass das mansische Partizip mit dem Suffix *-m* ebenso als Verbum finitum verwendet wird, wie das ungarische Partizip mit dem Suffix *-t, -tt*. Nach Lehtisalo (MSFOu. LXXII, 99, 100, 107) wird das Participium perfectum mit dem Suffix *-m* in den Mansi- und Nenez-Sprachen, nach E. Itkonen (MSFOu. XCVIII, 208, 303) im Lappischen und in den permischen Sprachen als Verbum finitum verwendet. Lehtisalo macht jedoch die Bemerkung, dass diese Erscheinung im Nenezischen verhältnismässig selten ist. Dagegen kommt die Anwendung des Partizips mit dem Suffix *-m* als Verbum finitum in den ob-ugrischen und permischen Sprachen häufig vor. Demgemäss führe ich hier ausgiebige Beispiele an. Zu gleicher Zeit war mein Ziel an die sprachwissenschaftliche Bearbeitung der neu veröffentlichten Texte der Mansi-, der Chanti-, der Udmurt- und der Komi-Sprache heranzugehen. Auf ähnliche Weise verfare ich auch in den anderen Abschnitten meines Vortrages.

Betrachten wir also des näheren die bezüglichen Belege:

m a n s.: *tāl tēlimēm* 'es wurde Winter', 'der Winter trat ein' (Munkácsi: VNGy. II, 189); So *tālka nn iōχts: χum χu' i ā m, tāβ āmpe χu' i ā m, āz m i' n ā m* 'er gelangte zu einem Reisigbett: der Mann hat geschlafen, sein Hund hat geschlafen, der hat sich wieder aufgemacht' (Kannisto—Liimola 62); So *sā.l iōχt u m* 'sie ist wirklich gekommen' (226); LO *sūr k χō . t. k β ā. l m* 'der Wurm war herausgestiegen' (107); *ma'tər sir pu·m ti·χ ā n p a m* 'eine Art Gras hat sie nun gefunden' (216); LO *Pētryχ āš k ē t u m sāt ol.ln iārmakāssin* 'der Petrucha-Alte hatte sieben Silbermünzen [und] ein Seidentuch geschickt' (103); LO *a.kβ āyi ariýt u m, ôiām, k χāp²n t ā l m ā t a m, lōηk χaļ t ô y. y m* 'ein Mädchen blieb übrig, sie entfloh, sie setzte

<sup>1</sup> Das Präsens interessiert uns momentan nicht.

sich in ein Boot [und] ruderte den Strom hinunter' (102); LO *synsi: sōrp š a l t ũ m, ta. s ũ l i n t ũ m* 'er schaut hin: ein Elentier ist hineingeraten, dann davongelaufen' (132); P *kβšš ku' t šunšū: iεγpūβēēt ēl'm* 'als er hinsieht, [da] ist sein Bruder getötet' (28).

Das Prädikat steht im Dual: N *an ēkwāi' qjkaī' kwol ũ n t t ē m i'* 'die alte Frau und der alte Mann haben ein Haus gebaut' (Munkácsi: VNGy. I, 67); *kit xum akw' tujt t ā l m i'* 'zwei Männer sind in einen Schlitten gestiegen' (IV, 328).

Das Prädikat steht im Plural: So *mirmēn βāytāl patm ā d* 'unsere Leute sind ermüdet' (eig. 'kraftlos geworden') (Kann.—Liim. 71); So *xūrum iilpi sōβ āryēn t ē l m ā t* 'drei neue Sterne sind hinzu entstanden' (263); So *tōsamīiūβ βōāiy t ē l m ā d* 'sie sind zu einem Wald von trockenen Bäumen geworden' (203); So *xotāl ālne tōβēl qj pūšsn a t x a t a m d* 'die überall befindlichen Tiere mit Flügeln, die Tiere mit Beinen haben sich alle versammelt' (237).

Mit Personalsuffixen: N *jelpiñ sirejim ti x q n t m ē m, at tulāp tulāñ kātnē toxa p ũ m ē m* 'ich habe mein heiliges Schwert gefunden, ich habe es mit meiner Hand mit fünf Fingern gefangen' (Munkácsi: VNGy. II, 164); — LO *nān taχ ti lāpa iñaku pa' t m ā n, am urmōiI kβē iεγpam-nal a't pileyn?* '[da] du nun nahe herbeizukommen begannst, fürchtest du dich nicht vor meinem Bruder, dem Magermännchen?' (199); — LO *aššn m i n ā m ε* 'dein Vater ist weggegangen' (193); So *ū.sq ātēr āš piγxū'mim piγxišagēd sāšsn ū n N t t ũ m ε* (od. *ū n N t t ũ m d ε*) 'der Sohn des Stadtfürsten, mein Mann, hat sein Söhnchen auf das Knie gesetzt' (225); So *āβāam ā l m ũ ' m ε āpāsō.βētāyl* 'der hat das Kind mit der kleinen Wiege [in seine Arme] genommen' (247); So *lōβtχatimēd olēln.tul'ā'd xōt mū'z sūppn m ā γ m ε, tūr xō'sit i ũ m i' n ā m, l ā p t a' t a m* 'während sie sich wusch, hatte sie ihren Silber-ring irgendwie in den Mund gesteckt, er war durch die Gurgel hineingegangen [und] steckengeblieben' (227); So *kūtuβ siptān olēln āna kīβern pinm-ta m t ε* 'sie hatte Halssehnen eines Hundes in eine silberne Schale gelegt' (205); LO *olēln.šimsākayε pālayēnl k xōt le γ m a t m a γ ε, kχāp kitpal mūs βi'tētn š ē l t a m t a γ ε* 'sie löste von ihren Ohren die silbernen Ohringe [und] warf sie beiderseits des Bootes ins Wasser' (102).

Die folgenden Belege zeigen, dass ein Wechsel des Präteritums, das mit dem Partizip des Präteritums gebildet wird, und dem mit dem Suffix -s gebildeten regelmässigen Präteritum stattfinden kann: LO *tūpe tarm kχōmi kχūiγrṣm, kχō'ital ta. tō't. q s* (od. *tō't i m ε*) 'sie legte sich mit dem Gesicht auf das Ruder, irgendwohin fuhr sie dann' (102); LO *iβtil alyal mākχūm ol m ā t* (od. *olēl š. s t*), *kχōnēnā iō x t i' m ε't* (od. *iō x t ũ β ē z t*), *pūšsn ā l i m ε't* 'am Oberland des Ivdel lebten Menschen, ein Heer fiel über sie her, [und] sie wurden alle erschlagen' (102).



Aus dem Chant. zitiere ich weniger Beispiele, da diese bereits in der Dissertation von Josef Schütz: „Az északi-osztják szóképzés“ (Die nordostjakische Wortbildung) und der von János Sarkadi: „Az északi-osztják nyelv igeneves szerkezetei“ (Die Partizipialkonstruktionen der nordostjakischen Sprache) eingehend zusammengestellt wurden. Z. B. N *mà i žāzēn žorēmāmēm* 'ich habe ein Wort vergessen' (Pápay J. Észak-északi-osztják nyelv tanulmányok = Nordostjakische Sprachstudien I, 15); *mà tutān nēnχōñi i u y m ə m* 'ich wurde [schon] zu einem bärtigen Mann' (176); *tām yas nōn l i y m ə n* 'diese Stadt hast du gefressen' (54); *vbal kim-ē t m a l* 'seine ältere Schwester ist ausgegangen' (34); *lōn'dat à k m ə s m e l* 'die Gänse haben sich versammelt' (44).

k o m i : a)<sup>1</sup> V *kosti vajēm* 'sie gebar zu früh' (Wichmann—Uotila 317); P *boštēm* 'hat genommen'; *siija l a k e · s t e m* od. *l a k e · s t e m a asšis paš-kēmse* 'er hat seine Kleider beschmutzt' (ibid. 408); P *iñka i g n a · v e m guē kañ* 'die Frau sperrte eine Katze in den Keller' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 141); P *siija tujeť rotš mort si-pēra t'seri-dodēn m u n e m* 'den Weg daher zog zu der Zeit ein Russe mit einer Fuhre Fische' (142); P *kañ š o j e m gos i j e v i j q i , b i d e s m i j v e v e m* 'die Katze frass den Talg und die Milch und das Fleisch auf, alles was da war' (141); P *pondas juva-vñi, kiš siija t'seri b o s t e m* 'er begann zu fragen, wo er die Fische hergenommen habe' (142); P *bēžis k i n - m e m jukmēs berdas* 'der Schwanz war an den Rand der Wuhne angefroren' (143); P *et-pir mižī-k k e , d'ž e m añ-k i t š* 'einmal säte ein Mann Erbsen' (143); P *š o g m e m bura añ-k i t š* 'die Erbsen wuchsen gut' (143); P *d u m a · i t e m d u m a · i t e m da k e r e m v i n a · i n e b e · t e m i b v e* 'er überlegte, überlegte und brannte Branntwein und trug ihn auf das Feld' (144); P *setšsin k i s t e m v i n a · e r j e , a t š i s g o r t e v o k t e m* 'da goss er den Branntwein in einen Trog, [aber] er selbst ging nach Hause' (144); P *mižī-k v o k t e m setšse i p o n d e m t u r i - j e z e s d o m a - v v i n ( i ) g o l q i e z e t kuša-kēn* 'der Mann kam dahin und fing an, die Kraniche an den Hälsen mit [seinem] Gurt zusammen zu binden' (144); P *b i d e s d o m a · v v e m m u n d a v e v e m a š n i j a* 'er band sie alle, soviel sie [da] waren' (144); P *nebīta o l s a · v e m , da t s o r i t u z n i* 'weich hat er gebettet, aber man schläft [dennoch] hart' (189); P *etse a j i s g e r d'ž e m* 'den einen [Strumpf] hat der Vater gestrickt' (255); P *š e d kañ u s k e · t e m , š e d p o n i s š o j e m* 'die schwarze Katze hat [es] niedergeworfen, der schwarze Hund hat [es] aufgefressen' (337); P *j o g e v o d e m* 'er legte sich auf den Kehrthaußen' (337); *v u d v e k a j e m* 'auf das Feld ist er gegangen,' *š i r p i r e · t v e m* 'die Maus hat's zerfressen'; L *biēn s o t t š e m* 'im Feuer ist er verbrannt', *vaēn k u s e m* 'im Wasser ist's verloschen', *e š j u e m* 'der Ochse trank's', *i b e k a j e m* 'auf die Höhe ist er geklettert', *š i r p i r e d e m*

<sup>1</sup> Das Präteritum mit dem Suffix *-m* kommt am häufigsten in dem permischen Dialekt vor, in den anderen Dialekten seltener, meistens in Kinderliedern. Also ist der Gebrauch des Partizips mit *-m* als Präteritum altertümlicher als mit dem Suffix *-ma*.

'die Maus hat sie durchgebohrt', *nałkə šedəm* 'in die Falle ist sie geraten', *ize n alšəm* 'am Stein ist sie stumpf geworden', *pe.tšer pię bi.gi.l'šəm* 'in die Nesseln ist er gerollt' (332—3); S *širīs k i r e d e m* 'die Maus hat sie zerstreut', *tšerən k e r a l e m* 'mit der Axt hat man [sie] zerhackt', *saridž m e d - p e l š i b i t e m* 'auf die andere Seite des Meeres hat man [ihn] geworfen' (328—9); U *bijs s o t e m* 'das Feuer hat's verbrannt', *vaiš k u s e . d e m* 'das Wasser hat's gelöscht', *šed eškīs d u ŋ g e m* 'der schwarze Ochs hat's getrunken', *kuž-nu-re v e j e m* 'in dem Kuž-N'ur (dem langen Sumpf) ist er versunken', *ka.tša raka k o k a . l e m d a i j e n - p i - v j e l e b e m* 'die Elstern, die Krähen haben ihn aufgepickt und sind in die Wolken geflogen' (291—2); Le *gavēlīs p a s j a l l e m p e l l a s e*: *šedən m a l t e m* 'der Teufel bezeichnete ihre Ohren: strich diese schwarz' (Fokos-Fuchs: Volksdicht. der Komi 46); VM *Iva-nlən babaiš kažalas terkaę p i r e m* 'Iwans Frau bemerkt, dass er in ein [anderes] Haus hineingegangen war' (428); *džin-tužas mijeŋ voišis, siļi paŋid v o e m i v i d t š i š e n i n s e n i s i l e n J e m e l* 'sobald er die Hälfte des Weges getan hat, ist ihm sein Jemel entgegengekommen und wartet ihn dort' (Fokos, UF. XIX, 120); S *pa.tšis v a i m e m, abu?* 'ist der Backofen durchwärmt [oder] nicht?' (102); S *i.džas-stog abi s o t t š e m* 'die Strohrüste ist nicht verbrannt' (99).

Mit Personalsuffixen: V *kis-kę taļ i t e t a t š e v o e m i d ?* 'wie bist denn auch du hierhergekommen?' (Wichmann 15); V *eziš-ki.tša pelnad v o d e m i d* 'mit deinen Silberblatt-Ohren hast du dich zur Ruhe gelegt' (278); V *peste e.tša k e r a l e m i d* 'du hast zu wenig Holz gehackt' (312); Le *muļ v e . t š e m i d, k a z a k ?* 'was hast du gemacht, Bursche?' (Fokos-Fuchs 57); Vym *komijn v o d e k o d a b u m i n t e m i d* 'schon 30 Jahre hindurch habet ihr keine Gebühren gezahlt' (144); Prup *dir u ž e . m i d !* 'du hast lange geschlafen!' (119); jona *i . l e d e m i d !* 'du hast ihn wahrlich betrogen!' (109); S *t i š e r e d ž i s p i r e m i d* 'du bist zur Mitte des Sees gegangen' (UF. XIX, 118); U *te me-veļtšim gušēn š o j e . m i d i d ž u g a r t e . d ž i d* 'du assest vor mir verborgen ganz bis zum Ersticken' (184); — Le *bi.tšeja:ste l e d ž e m n i d d a b i t s e n v e l j a s t e l u k a l e m n i* 'ihr habt die Ochsen hingelassen und sie haben alle Pferde totgestossen' (Fokos-Fuchs 59); Prup *ti a b u s u . d ž e m n i d* 'ihr habt [den Ring] nicht erreicht' (144); U *l o k t e . m n i d p r e m i š l e n n i k j e s i š p i t š k a n i . d e a b u b o š t e . m n i d !* 'ihr Jäger seid gekommen und habt die Zündhölzchen nicht mitgebracht' (UF. XIX, 176); — S *važen v e l l e m n i e t i k g o z j a i n i j e m e d a m e d s e z e l j o n a l u b i t l e m n i* 'es waren einmal ein Mann und eine Frau und die liebten einander gar sehr' (Wichmann 132); Le *užni v o d e m n i k o z - u l t e* 'diese haben sich unter eine Fichte schlafen gelegt' (Fokos-Fuchs 67); Le *stav nānše g u e m n i* 'alles Getreide hat man gestohlen' (61); V *taje vot v o š t e m n i g i ž e d* 'sie haben die Matrikel verloren' (Fokos: ZürjNépkMut. 124); U *taje paš-kęmtę n i n v a s a j a s i d n u y e m n i* 'dieses dein Kleid haben bereits die Wassergeister weggetragen' (UF. XIX,

118); S *ještšę aštę abu ver mę m n i kiskinš* 'dich haben sie noch nicht hinunterziehen können' (119).

b) L *bęžis k i n m ę m(a) ęšmes dinas* 'der Schwanz war an den Rand der Wuhne angefroren' (Wichmann 138); L *mędas juva-sni, kitis sija tšerig bo st ę m(a)* 'er beginnt zu fragen, wo er die Fische hergenommen habe' (137); I *vaas tolko kik vęš i k u t e m a* 'im Wasser behielt er [für sich] nur zwei Spannen [von dem Netz]' (2); V *menam stav šuvęj pet ę m a!* 'mir sind alle Därme [aus dem Leibe] gekommen!' (94); S *pukalę vursę b i a š ę m a d a* 'und nachdem sie Licht angezündet haben, sitzt sie [und] näht' (133); Peč *bięn s o t ę m a* 'im Feuer verbrannt' (326); Peč *vąęn k u s ę d ę m a* 'mit Wasser gelöscht' (327); Le *šidid p u s ę m a i k o s m ę m a* 'die Suppe ist fertig gekocht und ist verdampft (ausgekocht)' (Fokos-Fuchs 44); U *sija sije-zdę ver d ę m a jijs sivtedž* 'der hat ihnen zum Essen gegeben bis zum Zerschmelzen des Eises' (UF. XIX, 198); U *jijs si-berin siļema* 'das Eis ist sodann geschmolzen' (198); S *taję miānla-dorsān m u n ę m a* 'der ist aus unserer Gegend aufgebrochen' (128); S *siję v u n ę d i s* od. *v u n ę d ę m a nāņsę bošņi* 'er vergass, Brot zu nehmen' (Wichmann—Uotila 381).

Im Plural: VM *sek kosti i g u s a l ę m a ę s mentšim* 'währenddessen hat man von mir [das Schwert und die Keule] gestohlen' (UF. XIX, 33); U *oš-kusę dž e b ę m a ę s lijmę* 'das Fell des Bären versteckte man im Schnee' (198); S *nije v ę l ę m ā s kik tšert* 'jene waren Teufel' (eig. 'zwei Teufel' 141); P *tiņę l a k ę ę s t ę m a s assiniņ paš-kęmniņę* 'ihr habt eure Kleider beschmutzt', *niņa l a k ę ę s t ę m a s assiniņ paš-kęmniņę* 'sie haben ihre Kleider beschmutzt', *boštęmas* 'haben genommen' (Wichmann—Uotila 408).

Plusquamperfekt: V Sg. 3. *siję sek m u n ę m a nin v ę l i, kor me lokti* 'er war schon gegangen, als ich kam'; — Pl. 3. *naja sek m u n ę m a ę s nin v ę l i, kor me lokti* 'sie waren schon gegangen, als ich kam'; *selfšę jęz t s u k ę r t t s ę m a ę s v ę l i* 'dort hatten sich die Leute versammelt' (Wichmann—Uotila: Syrj. Wortschatz 373); S Sg. 1. *me m u n ę m a v ę l i* 'ich war schon gegangen', 2. *te m u n ę m i d v ę l i n*, 3. *siję m u n ę m* od. *m u n ę m a v ę l i*, Pl. 1. *mi m u n ę m a ę s v ę l i m* od. *v ę l i m ę*, 2. *ti m u n ę m n i d v ę l i d*, *nije m u n ę m a ę s v ę l i n i* od. *v ę l i* od. *nije m u n ę m n i v ę l i* (380); L (s. S-Dialekt 391); P Sg. 1. *me m u n ę m(a) v ę v i* 'ich war schon gegangen', 2. *te m u n ę m a t v ę v i*, 3. *siņa m u n ę m(a) v ę v i*, Pl. 1. *miņe m u n ę m a s v ę v i m*, 2. *tiņe m u n ę m a s v ę v i t* od. *v ę v i*, 3. *niņa m u n ę m a s v ę v i s e* od. *v ę v i* (unsicher, 409).<sup>1</sup>

udmurt.: K *korkaz bertā-m-no veram* 'er kehrte nach Hause und sprach' (Munkácsi—Fuchs 180); K *kęęž budām kiš-pe luām* 'es war eine krumm gewachsene Birke' (177); K *sojoslān šijāmze potām* 'sie wurden hungrig' (183); K *so-no vištām taz v ę l ā m* 'aber dieser war ein dummer

<sup>1</sup> Vgl. ungarisch *irt vala* 'scripserat' (Szarvas Gábor: A magyar igeidők 276, Simonyi: Tüzetes magyar nyelvtan 636).

Kahlkopf' (187); K *š u ä m Aldartaz* 'sagte Aldartaz' (176); J *m i n ä m Sarapulä* 'er ging nach Sarapul' (272); G *odig mort kik taga v o r d ä m* 'ein Mann zog zwei Böcke auf' (173); G *kyadž d ž i t m ä m* 'es wurde Abend' (173); G *kin kittš i š u r ä m, (ottš i) p e g d ž ä m* 'ein jeder floh, wohin er konnte' (174) Sam. *iklanza k u l ä m* 'krank seiend starb er' (168); Sam. *se-berä ta d i t e k i j o n ä z š i j ä m-no v e d z a i ž ä m* 'sodann frass der Fuchs den Wolf auf, legte sich nieder und schlief ein' (168); S *so adamiž u z i r m i t ä m* 'diesen Menschen machte er reich' (171); S *odig kišno-murt vu-dor i m i n ä m-no so k i j o n ä z k a r n a n ä n i z ž u g s a v i j ä m* 'ein Weib kam zum Wasser und tötete den Wolf, indem sie ihn mit ihrem Schulterjoch schlug' (172); S *k i j o n p u k ä m, p u k ä m-no b i ž i z k i n m ä m* 'der Wolf sass [und] sass und sein Schweif fror ein' (172).

Mit Personalsuffixen: Sam. *so-betta gonderaz p u k t ä m e d* 'einen so grossen Bären hast du aufsitzen lassen' (166); U *töt persatka p o n ä m e t, k i j i t k i z i u k p o š a?* 'du legst weisse Handschuhe an, wie würden (d. h. sollten) deine Hände nicht schwitzen?' (472); K *meņiškem-no ötken v e l ä m e t* 'du aber warst dreister als ich' (284); — G *iž-takajän-no keš-takajän dor i k ö l n i k a r i š k ä m m i v a l* 'wir waren im Begriffe, bei einem Widder und einem Ziegenbock zu übernachten' (174); — K *anaimä v i j i l l a m d e* 'meine Mutter habt ihr getötet' (191); K *o i, anaimä karab k a r i l l a m d e* 'ach, ihr habt meine Mutter umgebracht' (190).

In verneinender Form: K *adami le ž i m t ä* 'der Mensch liess ihn nicht' (203); K *solän anajež korkaz v e l e m t ä* 'seine Mutter war nicht zu Hause' (205); K *so vuaz töl-perile potämez l u e m t ä* 'über dieses Wasser hinüberzukommen war dem Windteufel unmöglich' (218); S *užani j a r a t i m t ä* 'er arbeitete nicht gern' (259); S *pijež v a l a m t ä* 'der Sohn verstand nicht' (251); J *so kišnoez kartez-dor i no-ku-no m i n i m t ä-ni* 'diese Frau ging nie mehr zu ihrem Mann' (263); G *a so utšasa ne-no-kiš š e t t i m t ä* 'er suchte sie, fand sie aber nirgends' (269); Sam. *ta-berä d i t e t ä t l e z a p o t e n e k u š k ä m v e l ä m-no p o t e n e b e g a t e m t ä* 'hierauf bemühte sich (eig. begann) der Fuchs, durch Springen herauszukommen, er konnte es aber nicht' (168); UB *kühmo i tozä-berä-no b e r t i m t ä* 'er kehrte nicht einmal nach Verlauf von drei Tagen und Nächten zurück' (220); UB *pinal gimir tagir šaska orttoz, š u u m t ä · m i v a l* 'die Jugendzeit vergeht wie eine aufrecht stehende Blume, daran dachten (eig. das sagten) wir nicht' (467); UB *o ž i k a r i m t ä · m i v a l* 'wir taten nicht auf jene Weise' (466; s. Medvezky: A votják nyelv szókép-zése = Dei Wortbildung der wotjakischen Sprache 32, 55).

Plusquamperfekt: a) K *ta vor gorodiš b e r t ä v e l ä m* 'dieser Dieb kehrte eben aus der Stadt zurück' (283); S *podämo pužimaz so t o d ä v i l ä m* 'er kannte die Fichte mit dem Bienenstock' (48); UB *kum agajini ya n v i l ä m* 'es waren [einmal] drei [ältere und jüngere] Brüder' (228); S *amedžzi, šabalazi p u l u u o z v i l ä m* 'ihre Pflugschar und Sterze (Pflug-

deichsel) waren aus Holz' (226); S *kortāz ug valalo-na vīlām sojos-no duriš-no õ v õ l vīlām* 'das Eisen kannten sie noch nicht und auch Schmiede gab es noch nicht' (226); S *vađžān pu-gārijān-kā-no girillam, ju-pōlazī odig-no turīm uz pot vīlām* 'früher, wenn [die Leute] auch mit hölzernen Pflügen pflügten, wuchs [dennoch] gar kein Unkraut zwischen ihrem Getreide' (226); J *saldailān izāmez uk lu-ni vīlām* 'der Soldat konnte nun nicht schlafen' (224); — S *vašškala dīrja ud-murtjos tāl-šorin ulozī vīlām* 'in früheren Zeiten lebten die Wotjaken im Wald (in Wäldern)' (226); — K *sojoslē kazēr pu kulā luām* 'sie brauchten alsbald Holz' (185); — S *ta.tšā ta.tšā tumošōāz-no õ ī - val-na alī adđžām* 'ein solches wunderbares Ding habe ich noch nicht gesehen' (253).

b) Sam. *so uksozā pudokka-puškā ponām vīlām* 'dieses Geld legte er in ein Pudovka-Mass' (164); G *soleš kišnozā gondīr lu tškam vīlām* 'seine Frau hatte ein Bär geraubt' (269); J *saldalī so puījā inmar-kiltšīn šotām vīlām* 'diesen Beutel hatte dem Soldaten ein Gottesengel gegeben' (225); K *anaī mīlemēz vordām vėlām* 'die Mutter hat uns geboren' (368); K *soke T'šibiñ batēr-no kuštām luām* 'da hatte auch Held T'šibiñ [den Balken] heruntergeworfen' (290).

lappisch: N *gaw|dnam* '[hat] gefunden', *gaw|dnum ~ gew|dnu-juwum* '[ist] gefunden' (MSFOu. XCVIII, 270).

nenez. (jurak-samojed.): OP *ḡäēßām*<sup>2</sup> 'ich bin gewesen, war' (*ḡäē-* 'sein'), Sjo. *mæßām* 'ich habe genommen, nahm' (*mæē-* 'nehmen'), Sjo. *mīßām* 'ich habe gemacht, machte' (*mīßā* 3. Sg., *mīš-* 'machen'), Nj. *mānnum*<sup>3</sup> *mättvā* 'er hat [es] gesagt, sagte [es]' (MSFOu. LXXII, 107).

## V.

### Die unbestimmten Fürwörter in den permischen Sprachen

Nach dem Tode von Josef Budenz übernahm Siegmund Simonyi die Redaktion der Nyelvtudományi Közlemények (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen), und eben in den Jahrgängen dieser Periode erschien die Arbeit Bernhard Munkácsis: A vogul nyelvjárások szóragozásukban ismertette (Die wogulischen Dialekte, in ihrer Wortbiegung behandelt). Simonyi befasste sich schon früher gründlich mit den finnisch-ugrischen Sprachen, nahm er doch auch das Thema seiner Dissertation aus diesem Gebiet. Natürlich las er mit grossem Interesse Munkácsis grundlegendes Werk.

Das erste Glied der ung. unbestimmten Fürwörter *vala-ki* 'jemand', *valami* 'etwas' stammt nach der Auffassung Gábor Szarvas' aus dem Stamm *vala-* des Verbums *van, vagon* 'ist' (Nyr. XXI, 147). Szarvas brachte diese seine Auffassung auch im Magyar Nyelvtörténeti Szótár (Ungarisches Sprach-

geschichtliches Wörterbuch) zum Ausdruck, indem er die unbestimmten Fürwörter unter das Schlagwort *vagyon, van* einreichte.

Im Gegensatz zu Szarvas hat nun Simonyi das erste Glied der ungarischen unbestimmten Fürwörter mit dem ersten Teil unbestimmter Fürwörter des Mansischen und des Marischen zusammengestellt.

Die unbestimmten Fürwörter des M a n s i s c h e n lauten nach den Aufzeichnungen von Munkácsi:

LM *äl-khänkhä* 'jemand', *äl-mär* 'etwas' (Vog. Nyelvj. 111), *äl-män-maχpā* 'irgendein' (112); LU *al-khanghwa* 'jemand' (159); K *ql-khon-när*, KO *glè-khuān-när* 'jemand', K *ql-när*, KO *ogl-när* 'etwas', K *glè-nè-sèr* 'irgendein', *oglè-nè-sèr-när* id., (198), KO *ogl-nè-sou-när* 'irgendwieviel' (199), P *ql-khān* 'jemand', *al-män* (attr.), *al-mänèr*, *al-mär* (abs.) 'etwas' (237); T *ql-khān* 'jemand', *älä-ñoχor* 'etwas', *älä-nèr* 'irgendein' (269); K *ql-khot* 'irgendwo', *ql-khotäl* 'irgendwohin', *ql-khotèl* 'irgendwoher' (200); P *al-khwqtè* 'irgendwohin' (238); *al-khuñ* 'irgendwann' (244); *älè-khum* 'irgendwie' (246); T *älä-khāt*, TU *qlq-khāt* 'irgendwo', T *älä-khōt*, *älä-khōtäl*, TU *qlq-khōtäl* 'irgendwohin', T *älä-khōtèl*, TU *qlq-khōtèl* 'irgendwoher' (270); T *älä-khuñuñ* 'irgendwie' (238), K *ogl-khun* 'einst, irgendwann'; *glè-khwqtè* 'irgendwie' (Szilasi: Vogul Szójegyzék = Wogulisches Wörterverzeichnis 83).

Nach den Aufzeichnungen von Kannisto: TJ *alà-kan*, TČ *ālā-čan*, KU *älχon*, KM *ālķān*, KO *ōālēķān*, P *alkān*, VNK *ālkan*, VNZ *alkan*, VS *ālkan*, LU *ālķankā* 'jemand' (Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen 22).

TJ *ele-nēr*, TČ *alā-ñāer*, KU *älnār*, KM *ōalnār* 'irgendein' (ibid.).

P *al-men*, VNK *ālmän*, VNZ *ālmän*, VS *ālmän*; VNK *ālmār*, VNZ *ālmār*, VS *ālmār*, LU *almēr* 'irgendein' (ibid. 23).

K *ōālχūn* 'schon längst' (eig. 'irgendwann') (Kannisto—Liimola: Wog. Volksdicht. 40), *ālku'n* (41); K *ōlχōmle* 'irgendwie' (172, 420).

Auch im Ch a n t.: Kr *ātšχōīz* 'irgendeiner', *ātšmētā*, Kam. *ātšmētā* 'was, welcher' Kr *ātš mētsir atā-mā* 'irgend ein Mensch', *ūχēm ātš χōtš kē.tšētāt* 'голова чего-то болит', 'der Kopf schmerzt wegen irgend-etwas', 'ich habe Kopfschmerzen' (Karjalainen—Toivonen: Ostj. Wbuch 101, 361), Ts *āpēmāpōīz* 'etwas', Kr *ātšmētōīz*, *ātš-* 'irgendein, etwas' (ibid. 102).

K *ātš χōītē-n* 'ich weiss nicht wer', *ātš χōītē-n mā-γ tēwō-t* 'jemand hat Honig gegessen (v. meinem Tisch)!'; *ātš-χōtā-* 'irgendwohin, ich weiss nicht wohin'; *ī-mā mēyrtā atš-χōtā- iānχī-tāt* 'die Alte ging immer noch irgendwo'; *sōχ wō-lpāñ ūχē-n sōχ atš χōtā-n χōrī-mētāi* 'deine Kopfhaut wird, Gott weiss wo, abgezogen werden' (Paasonen—Donner: Ostj. Wbuch 4), *ātš χōtā-n* 'he знай где', 'ich weiss nicht wo, irgendwo', *mān kītē-m atš χōtš iō.wō-t* 'mikä lienee tullut vaimoni nuoremalle sisarelle' (61).

*ada-* (*at-*)*metta* 'etwas', *ada-* (*at-*)*metta xoi* 'irgend ein Mann', *ada* (KK *ata-*)*xotan* 'irgendwo' (Patkanov: Irtisi-osztják szójegyzék = Vocabularium dialecti Ostjakorum regionis fluvii Irtysch 3).

Munkácsi brachte zum Artikel Simonyis auch aus dem Udmurtischen einschlägige Belege: *olo-kin*, K *olo-kiñ* 'jemand, irgendein' (VotjSz. 71), *olo-ma*, *olo-mar* 'irgend etwas, irgendein' (72), *olo-kəña*, K *olo-kŭña* 'etliche' (72), *olo-kəčä*, K *olo-kěčä* 'irgendein', *olo-kilñ*, K *olo-kětñ* 'irgendwo', *olo-kitis*, K *olo-kětis* 'von irgendwo, irgendwoher', *olo-kitčŭ*, K *olo-kětsě* 'irgendwohin' (71).

Nach Wichmann: G *o-lo kin* 'jemand', *o-lo kŭ-tsŭ*, MU *o-yo kŭ-tsŭ* 'irgendwohin' (Wotj. Chrest. Nr. 640).

Mar. : B M *älä-γö-kajä* 'jemand geht', *älä-γön imhe šoyä* 'jemandes Pferd steht [dort]', *älä-mom štat* 'sie machen etwas', *älä-γušto šoyä dər* 'er steht irgendwo'; UP *ala-ye*, UJ *ala-γö*, JT *ala-γü* 'jemand', UP UJ *ala-mo* 'etwas', UP *ala-γušto*, JT *ala-γušto* 'irgendwo'; JO *ä lä - γ ü to-leš* 'jemand kommt'.

Nach Genetz: P *ala-kušo* 'irgendeiner, einer von ihnen' (Ost-tscheremissische Sprachstudien 22), *ala-kušto* 'irgendwo' (14).

Nach Paasonen: B *ala-kö* 'jemand'; *kön küzö?* — *ala kön* 'wessen Messer [ist das]? — ich weiss nicht, wessen [es sein könnte]' (eig. 'von irgend jemandem'); *Almakaj kušto?* — *ala kušto* 'wo ist Almakaj? — ich weiss nicht, wo er sein könnte' (eig. 'irgendwo'); *məñ q l q k u n a m s e k βu.ʈʂəmq unam toləñ* 'mein schon seit langer Zeit (ich weiss nicht wie lange) erwarteter Gast ist gekommen' (Paasonen—Siro: Ost-tscheremissisches Wörterbuch).

Simonyi nahm für das erste Glied dieser unbestimmten Pronomina finnisch-ugrischen Ursprung an, bemerkte jedoch: „Es ist bemerkenswert, dass wir im Kasan-tatarischen ähnliche Pronomina finden: *ällä kem* 'irgend einer, jemand', *ällä nej* 'irgendwas' (bei Bálint noch: *ällä ničä* 'etliche', *ällä kaja* 'irgendwohin'; Kazáni-tatár Szótár = Kasan-tatarisches Wbuch 17). Die Frage ist nur, ob die tatarische Sprache das Fürwort dem Tscheremissischen entlehnte, oder ob die Entlehnung den umgekehrten Weg nahm; so viel scheint allerdings sicher zu sein, dass das ungarische *vala-* mit allen diesen Formen gleichen Ursprungs ist“.

Dagegen äussert sich Munkácsi in seinem oben erwähnten Artikel wie folgt: „Mit Rücksicht darauf, dass die Formen des Zeitwortes 'esse' im Udmurt. *vŭl-* (inf. *vŭlnŭ*, part. perf. *vŭlām* u. s. w.), *vañ* 'ist; seiend', *val* 'war' (nach Wichmann: G *vŭlŭni*, J MU *vŭlŭni*, *vŭmŭni* 'sein, vorhanden sein'; G J U *val*, J MU *văy* 'war' Wotj. Chrest. Nr. 1219) lauten, ist es nicht wahrscheinlich, dass *olo*, *oloj* zu ihnen gehören. Dies wirft auch darauf ein Licht, dass das ungarische *vala-ki* 'jemand' und das Zeitwort *val-* lediglich ein zufälliges lautliches Zusammenklingen darstellen. Dagegen stehen das udmurt. *olo* und seine Entsprechungen in den finnisch-ugrischen Sprachen in etymologischer Verbindung mit dem ungarischen Bindewort *vagy* 'oder', das Simonyi für eine Ableitung des Verbuns

*val-* 'esse' erklärt (Magyar Kötőszók I, 120).<sup>1</sup> Das tatarische *ällä* 'ob, vielleicht, etwa' steht isoliert im Türkischen, wahrscheinlich ist es die Übernahme des russischen *ali, äli* (russ. *ули*) 'oder, oder vielleicht' aus der russischen Volkssprache." (NyK. XXV, 56.)

Kannisto hält das mans. Wort gewiss gleichfalls für ein finnisch-ugrisches Element, da er es in seinem erwähnten Werk unter den Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs behandelt und in seiner Arbeit „Die tatarischen Lehnwörter im Wogulischen“ nicht anführt.

In Paasonens Aufsatz „Über die türkischen Lehnwörter im Ostjakischen“ (FUF. II, 81—137) bleibt das Wort ebenfalls ohne Erwähnung, in seinem von Kai Donner herausgegebenen „Ostjakischen Wörterbuch nach den Dialekten an der Konda und am Jugan“ hinwiederum geschieht Berufung auf mans. Entsprechungen.

Indessen ist das erste Glied der unbestimmten Pronomina auch als selbständiges Wort gebräuchlich, wie dies schon Simonyi in seinem erwähnten Aufsatz feststellte. Besonders oft wird es als Bindewort in Wahlsätzen verwendet. Z. B.:

m a n s.: K *ô â l x̣βâš mənəs ô â l βāt mənəs* 'entweder wanderte er lange oder wanderte er kurze Zeit' (Kannisto—Liimola: Wog. Volksdicht. I, 40); *ô â l x̣βâš βɔnl̥s ô â l βɔnl̥s* 'entweder sass er lange, oder sass kurze Zeit' (42); *n̄ŋ-n βɔjənt̬n̄ n̄ k̄omt̬, ô â l k̄uâ t̬ŋ ô â l t̬ōrəm?* 'was ist sein Beschützer, [ist es] ein Schwan oder ein Gott' (99); *â̌l x̣βâš̌ mənəs, â̌l βāť mənəs* 'entweder ging er lange, oder ging er kurze Zeit' (170).

c h a n t.: Ts *âpâ — âpâ* 'entweder — oder' (Karjalainen—Toivonen 101); K *at̬ā* 'vielleicht' *t̬ôw̄ a t̬ā x̣ow̄ at̬ô-t, a t̬ā w̄ân at̬ô-t* 'liekkö maannut kauvan vai lyhyen aikaa'; *t̬ôw̄ a t̬ā x̣ow̄ at̬ô-t, t̬ôw̄ a t̬ā w̄ân at̬ô-t, a t̬ā t̬i-l̄əš x̣atm̄n̄ at̬ô-t* 'liekkö maannut kauvan vai vähän, liekkö maannut kuukauden päivät' (Paasonen—Donner 4, verglichen mit udmurt. *olo* 'vielleicht; oder', mari *ql̄a* 'vielleicht, wohl; oder').

u d m u r t.: *olo, S oloj, M alaj* 'vielleicht, etwa, möglich'; oder'; *olo — olo, oloj — oloj* 'vielleicht — vielleicht; entweder — oder' (Munkácsi: VotjSz. 71, z. B. K *o l o tenat korkat, anaJet, ataJet van* 'hast du vielleicht ein Haus, Mutter, Vater?' (Munkácsi—Fuchs 209); G *o-lo*, MU *o-uo*, U *o-llo* 'wohl, vielleicht; wer weiss . . .' (Wichmann: VotjChrest. Nr. 640).

m a r.: P *ala* 'vielleicht, möglich' (Genetz), B *ala, ql̄a* 'vielleicht, wohl; oder'; z. B. *a l a toleš* 'vielleicht kommt er'; *olaške kajet? — a l a liješ* 'gehst du in die Stadt? — vielleicht'; *payât šuân a l̄a puraš?* 'dürfte es schon Zeit sein hineinzugehen?'; *a l̄a ta,t̬še a l̄a erl̄a toleš* 'er kommt entweder heute oder morgen' (Paasonen—Siro); B (Beke) *jodeš: šind̄že-t?* — *ä l̄ä (om šind̄že)* 'er fragt: „weisst du es?“ — „vielleicht (ich weiss nicht)“'; JO *ä · l̄ä mam*

<sup>1</sup> Anders Beke, NyK. XLIV, 31.



*læštäš?* (*am šändza mam læ-štäš*) 'was soll ich nun tun? (ich weiss nicht, was ich machen soll)'; UP UJ *ala · miie-m, ala · ð·γäm* 'entweder gehe ich, oder nicht'; B M *älä · toleš, älä · uke* 'entweder kommt er, oder nicht'; JT *a · la miie-m, a · la ð·γäm* 'entweder gehe ich, oder nicht'; JU *eḵ dḵsməž-a-t, ala · ku.tse · tḡä·ñä ələ·šəškə šu'n əlna:* 'oh mein Gott, wie ist es möglich, dass wir in ein solches Leben geraten sind!' (Wichmann 252); *a · la pür·mq·š tə-ḡä·ñä əlna·š? a · la sù·lzkəš p·rə·mə m·bä · tsən tə-ḡä·ñäš šu'n əlna: ? a · la kuyura · k t·rkə·ðəmə m·bä · ts tə-ḡä·ñä ələ·šəškə tò·lən?* 'War vielleicht Gottes Schickung eine solche? Vielleicht sind wir in diesen (Zustand) wegen des Sündenfalls geraten? Vielleicht ist man in ein solches Leben wegen der Unstätigkeit der Vorfahren gelangt?' (252).

Ebenso im Kasan-tatarischen: *ällä* 'ob, vielleicht, etwa'. Das tschuwassische *elle* 'ob, oder vielleicht' (Paasonen: *Vocabularium linguae Čuvašicae*) ist wahrscheinlich auch ein tatarisches Lehnwort.

Es kann also nicht von einer finnisch-ugrischen Erbschaft die Rede sein: in den obugrischen Sprachen, im Udmurt. und im Mari haben wir es zweifellos mit einem tatarischen Lehnwort zu tun. Wichmann weist lediglich auf die Übereinstimmung der udmurtischen Formen mit dem Tatarischen hin (Wotj-Chr. Nr. 640), dagegen reiht Räsänen das Mari-Wort unter die tatarischen Lehnwörter (Die tatarischen Lehnwörter im Tscheremissischen 20). Das hier erwähnte, aus dem Berg-Dialekte stammende Wort *ä·li* ist, wie bereits Ramstedt bemerkte, die Übernahme des russischen Dialektwortes *anu* (Ramstedt: Bergtscheremissische Sprachstudien 6). Paasonen—Siro leiten das mar. Wort gleichfalls aus dem Tatarischen ab.

Hiernach war das tatarische *ällä* 'ob, vielleicht, etwa' ursprünglich ein Fragewort, und das entsprechende Wort war daher auch in den übernehmenden finnisch-ugrischen Sprachen gleichfalls ein Fragewort. Die unbestimmten Pronomina waren also ursprünglich fragende Fürwörter.

Munkácsi betrachtet es im folgenden Satz gleichfalls als fragendes Fürwort: *ténad mēded o l o - k ē č ä : mon kēlčīñ üvül todēñē* 'welcher Art (irgendeiner Art) ist dein Gedanke, ich bin kein Engel, wie soll ich es wissen?' (Gavr. Lied Nr. 35. Munkácsi: VotjSz. 71). Das mans. TJ *alä·kan* usw. bedeutete daher ursprünglich 'wer also, ich weiss es nicht, wer'.

Die Wahlsätze waren ursprünglich auch Fragesätze, wie ich dies in einem früheren Aufsatz nachgewiesen habe (NyK. XLIV, 11).

Es liegt auch ein negativer Beweis dafür vor, dass das in Rede stehende Fragewort und das erste Glied der unbestimmten Fürwörter der ob-ugrischen und Wolga-finnisch-ugrischen Sprachen tatarischen Ursprungs seien. Dieser Beweis besteht darin, dass die nördlichen Dialekte der obugrischen Sprachen, ferner das Komi, die weniger tatarischem Einfluss ausgesetzt waren, das tatarische Fragewort nicht übernahmen, demnach auch mit ihm keine unbestimmten Fürwörter entstanden sind. Selbstverständlich kann nach all

dem das erste Glied des ungarischen unbestimmten Fürwortes *vala-ki* 'jemand', *vala-mi* 'etwas' usw. nicht mit dem ersten Glied des Mansischen, Chant., Udmurt., Mar. und des Tatarischen identifiziert werden. Ob das erste Glied *vala-* der ungarischen unbestimmten Fürwörter mit dem Stamm *val-* des Zeitwortes *van* 'ist' zusammenhängt, bleibt auch weiterhin eine offene Frage.

Auch die tschuwassische Sprache war von Einfluss auf die unbestimmten Fürwörter der Berg-Mari-Sprache; z. B. *tä-γü* 'irgend einer', *ta-ma* 'irgend etwas', *ta-γ<sup>δ</sup>nam* 'irgendwann', *ta-γ<sup>δ</sup>tse* 'irgendwie, ich weiss nicht wie', *ta-malan* 'aus unbekannter Ursache', *ta-maxan* 'einigermassen' (*ta, tä* 'irgend; vielleicht' (Ramstedt: Bergtscher. Sprachstudien 141).

Es wird auch als Bindewort in Wahlsätzen gebraucht: Z. B. K „*šim δälä-päm ə-štem!*“ *t ä ə-štä t ä a-γeš — tə-δəm βə-tšaš šü-kä li-ēš* „Einen schwarzen Pelzrock mache ich (dir)!“ Mager (einen) machen oder nicht — darauf kann man lange warten' (Wichmann: Volksd. u. Volksbr. d. Tscher. 218); *šäžä-rem „ka-pkam pä-tšän go-ltem!*“ *mä-nä, t ä βä-tšeš t ä ä-γeš — ti-δəm βə-tšaš šü-kä li-ēš* 'Meine jüngere Schwester sagte: „ich öffne (dir) das Tor!“, mag sie es öffnen oder nicht — zu lange dauert es [mir] darauf zu warten' (231); *kändäkxš tängäš karmohe-tšäm t ä ä-tät ta-škal šuš t ä ä-βät ta-škal šuš?* 'Deine Achtrubel-Harmonika mag wohl dein Vater entzweigetreten oder deine Mutter zerbrochen haben?' (234); JT *ta-tse t a to-leš, t a o-γeš* 'entweder kommt er heute, oder nicht'; *t a ka-jem, t a o-γäm, om pale* 'ich weiss es nicht, gehe ich, oder nicht'; *tä-tse t ä ü-δem, t ä o-γäm* 'entweder säe ich heute, oder nicht'; vgl. tschuw. *ta — ta* '(unbekannt) ob — oder'; *ta-kam (tagam)* 'irgend wer, jemand', *ta-mən* 'irgend was, etwas', *taχsan* 'irgend einmal, irgend wann', *taχsanax* 'lange (her), vorzeiten' etc.; alt. etc. R. *tā* 'ein Ausruf des Zweifels' *tā — tā* 'entweder — oder' (Paasonen: Vocabularium linguae Čuvašicae).

Es ist nicht unmöglich, dass dieses *ta* in den Wörtern UP *ikta*, JT *i-kta*, KN *i-ktä* 'etwa, etwas, jemand'; UP *iktä-žə*, JT *ikta-že*, K *iktäže* id., mit den fragenden Fürwörtern: UP *iktaž-γe*, US *ikta-γe* 'jemand', K *iktä-ma* 'etwas', MK *iktaž-mo* id.; UP *iktaž-mo-γanə*, JT *iktaž-mo-γaňe* 'irgendein' dasselbe Element ist.

Das erste Glied dieser Komposita ist natürlich das Zahlwort *ik* 'ein' (vgl. Ramstedt: Bergtscher. Sprachstud. 25).

Auch mit dem Zahlwort *ik* 'ein' entstanden unbestimmte Fürwörter, z. B. USj *ik-mo* 'etwas', JT *ik-när-ok*, K *ik-närək* 'ebensoviel'. Das *ikta-mo* z. B. konnte demnach aus der Kontamination von *ik-mo* und \**ta-mo* entstanden sein.

Auch im Erza-mordwinischen finden wir unbestimmte Fürwörter mit *ta* gebildet, z. B. *ta-ki (tavo-ki)* 'jemand', *ta-kodamo (ta-koda)*, *ta-kona* 'irgend einer, einer von ihnen, jemand', *ta-meze (tavo-meje)* 'etwas' (Budenz: Moksas és erza-mordvin nyelvtan = Mokscha- und erza-mordwinische Grammatik 58).

Es fragt sich, ob nun diese Element mit dem erwähnten tschuwassischen Wort identisch ist.

Nach Munkácsi ist das unbestimmte Fürwort des Udmurtischen nicht nur *olo-kin*, K *olo-kiñ* 'jemand', sondern auch *olo-kiñ-kä* (VotjSz. 71). Also ergänzt sich das mit *olo* zusammengesetzte unbestimmte Fürwort noch mit dem Element *-kä*. Dieses enklitische *-kä* kann selbst das fragende Fürwort schon in ein unbestimmtes Fürwort umgestalten. Z. B.:

*kin-kä*, *kiñ-kä* 'jemand', *ma-kä*, *mar-kä* 'etwas' (VotjSz. 137), *kitčl-kä*, *kčtsč-kä* 'irgendwohin' (137, 152), *kčžl-kä* 'irgendwie, auf irgend eine Weise' (151); K *kud-kä* 'manche, etliche', S *kudiz-kä* 'welcher immer' (211); S *kčña-kä* 'einige, etliche' (197); *ku-kä* 'irgendwann' (201); J *kud-mčnda-kä no ar ulčsa* 'nach einigen Jahren' (Munkácsi—Fuchs 262).

G *kin-kč*, MU *kiñ-kč* 'jemand' (Wichmann: WotjChrest. Nr. 365), G MU *make*, MU *mar-kč* 'was immer, was nur; etwas, irgend etwas' (Nr. 539), MU *kudi-z-kč* 'irgend einer, irgend welcher', J *kč-ña-kč* ... *so-mčnda* 'so viel ... so viel', G *kč-tšl-kč* 'irgendwohin', G *kuke*, U *ku-kč* 'jemals, einmal' (Nr. 446).

Sehr interessant ist die doppelte Verwendung der unbestimmten Fürwörter, z. B. J *so-berä monä isanč kuškizč ašmä ešjos kiñ-kä kiñ-kä šajin* 'später begannen mich meine Kameraden zu necken, jeder nach seiner Art' (Munkácsi—Fuchs 269). Diese Verwendung der unbestimmten Fürwörter findet sich in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen (s. KSz. XIV, Nyr. XLII, 78).

Das Udmurtische verwendet auch andere Wörter zum Ausdruck der unbestimmten Fürwörter, z. B. das Zahlwort 'eins', doch kann es ausserdem enklitisch mit *-kä* ergänzt werden, z. B. M *og-kiñ* und *og-kiñ-kä* 'jemand' (Munkácsi VotjSz. 174, *og* 'eins'); S J *kin-kä-so*, *kin-kä-no-so* 'jemand' (175, *so* 'jener', *-no* 'auch'), *mar-kä-so* 'irgend etwas' (137); *og-kčtsč-kä*, K *kčtsč-kä-no* 'irgendwohin' (152), *kčžl-kä-no* 'wie immer, aber ...' (151), *og-kčña-kä* 'etliche' (197); J *kiñ-kä-no* 'jemand' (Munkácsi—Fuchs 72); S *ku-kä-no* 'manchmal' (247, eig. 'irgendwann'); MU *og-ki-ñke-no* 'irgend ein' (Wichmann: WotjChr. Nr. 365), G *kčtšnke-no* 'irgendwo' (Nr. 446).

Im Komi entspricht dem udmurt. *-kä* (bei Wichmann: *-kč*) *-kč*, I *-kč*, und nur mit diesem enklitischen Element werden in dieser Sprache aus den fragenden Fürwörtern unbestimmte Fürwörter gebildet. Z. B. V S Peč L U *kod-kč*, S *kot-kč*, I *kod-kč*, *kòd-kč* 'jemand, einer von beiden', S *kodi-kč* 'jemand'; V S *mč-kč*, L *mč-kč*, I *mč-kč*, U *mu-kč* 'irgendetwas, irgendwas'; V S L U *kčn-kč* 'irgendwo', Peč *kčn-kč*, P *kčn-kč* 'irgendwo', V S *kčtš-kč* 'irgendwohin', V *kč-kč*, I *kč-kč* 'irgendwoher', S *ko-dčr-kč*, V S Peč L U *kor-kč*, I *kor-kč*, *kòr-kč*, P *kčr-kč*, *kčr-kčn* 'irgendwann, einst, einmal', V S L U *ku-tščm-kč*, S U *ku-tščm-kč*, I *ku-tščm-kč*, P *kč-tščm-kč* 'irgendein, irgendwelcher', V S P *kčdž-kč*, L P *kčtš-kč*, I *kudž-kč*, U *kudž-kč* 'irgendwie; zufälligerweise' (Wichmann—Uotila: Syrjänischer Wortschatz); VM *kčmčn-kč tščkčvč*

'eine gewisse Summe von Rubeln' (Fokos-Fuchs: Volksdicht. der Komi 444); S *mijta-ke*, V *mijdtem-ke*, S *mijtem-ke*, U *mujtem-ke* (Wichmann—Uotila), VM *mijdem-ke* (Fokos-Fuchs 445, 446, 447) 'irgend wieviel, etwas'.

Zwischen den fragenden Fürwörtern und dem enklitischen *-kä* können im Udmurtischen mehrere Wörter stehen. Z. B. K *ku t neled zundäs-polti saptatäk kižaz-k ä*, *sojizä batško* 'welche von deinen Töchtern durch einen Ring harnt, ohne diesen zu beschmutzen, die heirate ich' (Munkácsi—Fuchs 181); K *ma r luoz-k ä - n o luoz!* 'was geschehen soll, geschehe!' (206).

Das bezügliche Fürwort war ursprünglich mit dem fragenden Fürwort identisch, im Udmurt. wird indessen auch das unbestimmte Fürwort als bezügliches Fürwort verwendet; z. B. U *ma r - kä kuriškot*, *soj ä šotiško* 'worum du mich bittest, das gebe ich dir' (ibid. 453); U *rezlikm i k i t i n - k ä*, *mi o t i n* 'wo es uns wohl ergeht, dort sind wir'; J *k i t i n - k ä t i l - p u luä*, *o t i n pä mi t i l pellasa*, *lobasa vetliškom* 'wo immer eine Feuerbrunst ausbricht, dort gehen wir fliegend herum und fachen das Feuer an' (74); J *k i ž i - k ä - n o šotid ug-no*, *o ž i bašt i, ešjos i!* 'wie du [uns] gegeben hast, so nimm auch, Freund!' (387); J *k i ž i - k ä [pijez] kosäm*, *o ž i - i k karäm* 'wie es sein Sohn ihm aufgetragen hatte, so tat er' (72); K *k i ž i - k ä monä kuno karid i*, *o ž i - i k mon-no tonä kuno karo* 'so wie ihr mich zu Gaste hattet (bewirtet habet), ebenso will ich auch dich zu Gaste haben' (203); K *k i ž i - k ä liktid*; *o ž i bert!* 'so, wie du gekommen bist, kehre zurück!' (Munkácsi: VotjNépHagy. 279).

In der altungarischen Sprache konnte das unbestimmte Fürwort ebenfalls als Bindewort des Relativsatzes fungieren (s. NySz. unter dem Schlagwort *vagyon*, *van* 'ist' die unbestimmten Fürwörter *valaki* 'jemand', *valami* 'etwas', *valahány* 'irgendwieviel', *valahol* 'irgendwo' etc.).

Dieses zweite Element der permischen unbestimmten Fürwörter ist offenbar nichts anderes, als das konditionale Bindewort.

Auch im Mari sind auf gleiche Weise unbestimmte Pronomina entstanden, z. B. K *kü-γñät*, U *kò-γñat* 'jemand', K *kñna-m-γñät*, U *kunam-γñat* 'irgendwann' (Wichmann: Tscheremissische Texte Nr. 367); MK *mò-γññäm* (Acc.) 'etwas', UP *mom-giñ-a-t* id., *kuštā-γiñ-a-t* 'wo immer (auch), irgendwo, wo nur', *kunam-giñ-a-t* 'wann immer, zu jeder beliebigen Zeit', UJ *kuzè-γñn-a-t* 'wie immer, auf welche Art immer' (K *kññä*, *kññ*, *γññä*, *γññ*, *gññä*, *gññ*, U *kññ*, *γññ* 'wenn'; K *kññät*, U *kñna-t*, *γñna-t* 'wenn auch, wenn also; sogar, auch'; K *-at*, *-ät*, U *-at* 'auch' (Wichmann Nr. 40).

In anderen finnisch-ugrischen Sprachen befinden sich keine unbestimmten Fürwörter, die aus der Zusammensetzung der fragenden Fürwörter und des Bindewortes des konditionalen Satzes entstanden sind, nur im Mari und in den permischen Sprachen. Diese Erscheinung ist ein weiterer Beweis für meine Auffassung, laut welcher das Mari näher den permischen Sprachen, als dem Mordwinischen steht. Dies bedeutet zugleich, wie ich in meinem vorjährigen akademischen Vortrag gezeigt habe, dass die permischen Sprachen und

das Mari noch eine sprachliche Einheit bildeten zu einer Zeit, wo sich die mordwinische Sprache von ihnen schon abgesondert hatte, und erst in einer späteren Periode löste sich auch das Mari von dieser Gemeinschaft los.

Wir müssen aber nunmehr Antwort geben auf die Frage: auf welche Weise entstanden derart zusammengesetzte unbestimmte Fürwörter? Des ferneren: wie entsteht ein unbestimmtes Fürwort aus der Verbindung des fragenden Fürwortes und des konditionalen Bindewortes? Schon das muss als auffallend bezeichnet werden, dass ein unterordnendes Bindewort nicht am Anfang des Nebensatzes steht, sondern im Inneren oder am Ende des Nebensatzes, und auch dort nicht als ein selbständiges Wort, sondern als enklitisches Element. Wir müssen daher untersuchen, ob das Bindewort des konditionalen Satzes nicht auch eine andere Verwendung aufweisen kann. Nun, diese andere Verwendung finden wir eben in den in Rede stehenden Sprachen, im Mari und im Komi, wo das konditionale Bindewort auch als Fragewort verwendet werden kann, und ebenfalls als enklitisches Element. Z. B.:

a) M a r. : C (heute: Joškar-ola) *kok tor alašam kurkalem, kelšaleš γən, oyeš γən? teat medečna kuyu ulöda, meat tedečda izi ulöna. melannažə muralaš kelšaleš γən, oyeš γən?* 'Meine zwei braunen Wallache lenk' ich; ziemt's sich, oder nicht? Ihr seid älter als wir, wir sind jünger als ihr; ziemt's uns zu singen oder nicht?' (Porkka: Tsch. Texte 38, Lied Nr. 26); C *tšäške-r jüma-l mera-ηžə ošə-mən γən uke-γən? nemnə-n nalša-s ü-däržə tüzlanen γən uke-γən? nemnə-n purša-s kap-kä-žə pò-tšälðən γən uke-γən?* 'Ist der unter dem Gebüsch befindliche Hase (schon) weiss geworden oder nicht? Hat das Mädchen, das wir nehmen wollen, sich schon geschmückt oder nicht? Hat die Pforte, durch welche wir hineinfahren sollen, sich schon geöffnet oder nicht?' (Wichmann 330—331).

UJ *kue-βujet šindžəret šəñdžəryà-lən-gən, ukè-γən? arama-βujet šī oksa-t o jə blà-lən-gən, ukè-γən? ... šo-ptār šindžə-n tanem əle, šonale-s-kən, ukè-γən?* 'Hat das Blatt oben in der Weide [schon] seine Silberfarbe bekommen, oder (noch) nicht? ... Ich habe eine Geliebte [mit schwarzen] Johannisbeeraugen gehabt, denkt sie wohl an mich oder nicht?' (Lach—Beke: Gesänge russischer Kriegsgefangener, S. 89, Lieder Nr. 17—18); *tšondaj-βundaj šü-pšəksəm šüškalte-m-gən, ò-γəm-gən? korməž-γöryöləštə-šəžəm šüškalte-m-gən, ò-γəm-gən? Po-tšinga-βätə-šämə-tšəštəm tarβalte-m-gən, ò-γəm-gən? Po-tšinga(n) üdär-šämə-tšəštəm səβəre-m-gən, oγəm-gən?* 'tšondaj-βundaj mit der Pfeife pfeife ich oder nicht? Mit einer Hand voll Blätter pfeife ich oder nicht? Bewege ich die Herzen der Frauen aus Potšinga oder nicht? Wende ich die Herzen der Mädchen aus Potšinga mir zu oder nicht?' (ibid. S. 102. Lied Nr. 53).

B *menma-n γəna-i kuzə- iləməna-m šin-džə-lət kən mündü-r šotšəna?* 'ob unsere fernen Verwandten wissen, wie wir [hier] leben?' (Wichmann 412);

*jōška-r γāna-ī jolan-a-t, oš kövertše-n ulslδà-γān ukè-γān i:δām serššē? menma-n γāne poro ikšūβo ulslδà-γān ukè-γān èlššē? 'Rotfüssige weisse Tauben gibt es wohl neben dem Dreschboden oder nicht? Gute Kinder wie wir gibt es wohl [in der Welt] oder nicht?' (400).*

Wie wir gesehen haben, kann ich für die Verwendung des konditionalen Bindewortes als Fragewort nur aus drei Mari-Dialekten Belege anführen, diese auch lediglich aus Liedern. Die gebundene Rede weist also nicht nur auf das Alter der Lieder, sondern auch auf die Verwendung des konditionalen Bindewortes als Fragewort hin.

Für die Verwendung des Bindewortes als Fragewort in der Umgangssprache habe ich nur folgende Belege aufgezeichnet: UJ *jān paza-rš miē-n-gān, ala · miē · n ò γāl-γān?* 'ist der Mensch auf den Markt gegangen oder ist er nicht gegangen?'; *mēlane-m kalā · tšām nā · l(ā)n-gān, ala · ukè-γān?* 'hat er für mich Weizenbrot gekauft, oder nicht?'; *jān šīa-š ala · ka · j(ā)n-gān, ala · ka · j(ā)n ò · γāl-gān?* 'ist der Mensch gegangen um zu dreschen, oder ist er nicht gegangen?'; *ta · tšē u · pšām nā · le · š-kān, ala · o · γāl-γān?* 'kauft er heute eine Mütze oder nicht?'

Die Verwendung des konditionalen Bindewortes als Fragewort kommt auch im Komi vor, z. B.: Le *muī, šīa durne-ī-kē?* 'was, ist er verrückt?' (NyK. XLV, 420); V *ta jē-kē jēja?* 'ist er närrisch?' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 74); Le *ko knīdīk-lī-kē jur-bežanejīd?* 'sind vielleicht die Kopftuchzipfel [einer verheirateten Frau] leicht?' (ibid. 287). Interessant ist in dem letzten Satz, dass das russische Fragewort *ли* und das Komi-Fragewort *-kē* zusammen angewendet werden.

Die Bedeutung des enklitischen *-kē* im Komi ist 'etwa, vielleicht', z. B. Le *lē šīd-kē tšē · tšīd tušanejēn, šīstē-m-kē vištē-m lī-šēmanejēn abī ne tenad lī-tīr nēmanēj, abī ne tenad ku · tšīk-tīr jajanēj!?* 'mit deinem schönen, schlanken Rumpf, mit deinem kräftigen gesunden Leib sind deine Knochen etwa nicht voll Mark, ist deine Haut etwa nicht voll Fleisch!?' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 287); V *baba vi · džēdis, vi · džēdis, ētiēs šuūē: „ta jē-kē“, mēdēs šuūē: „ta jē-kē“* 'die Frau schaute, schaute, von einem (eig. den einen) sagte sie: „Vielleicht ist es dieser“, vom anderen sagte sie: „Vielleicht ist es dieser“, (Fokos: ZürjNépkMut. 49); V *baba bara šuūē ē · lī džō · džēgēs: „ta jē-kē-a“, mēdēs šuūē: „ta jē-kē-a“* 'die Frau sagt wieder von einer Gans: „Vielleicht ist es diese“, von einer anderen sagt sie: „Vielleicht ist es diese“ (49); Le *si · džī pē · gī-kē kulisnī* 'so sind sie auch vielleicht gestorben' (Fokos-Fuchs: Volksdicht. der Komi 41); VM *kittšē-ne te veltšan arestan bērsīd? jē · ī · mē · mīd-kē-a?* 'wohin läufst du einem Arrestanten nach? Bist du vielleicht verrückt geworden?' (409).

Sicherlich hat auch in folgenden Sätzen das *-kē* die Bedeutung 'vielleicht': VM *babaš zurgas. „mī · tītē · mīd tai · nē vol-paš vīlas“. baba i šuas: a · t · šīd-kē sitalēmīd ulad“* 'er stösst seine Frau. „Du hast ja Durchfall

gehabt [und hast dich] ins Bett [entleert]“. Die Frau erwidert: „Du selbst hast dich [vielleicht] eingemacht!“ (430); *Le onmššema-ke-a?* 'ist er wohl eingeschlafen?' (60).

In Verbindung mit einzelnen Wörtern:

VM *ε d v a · - k ε n n tenid šurε* 'du wirst es wohl kaum mehr finden' (405; russ. *edša* 'sobald', *e-nu* 'kaum, schwerlich').

VM *Pederid b u r a · - k ε gušalema* 'das hat wohl der Peter gestohlen' (431); Prup *atte-pe, zonme, ta-tšem gel mort saje louε b u r a · - k ε n i l šetni kekdumnik-pi saje* 'schau nur, ach du mein Lieber, einem solchen armen Mann muss ich am Ende (eig. vielleicht) meine Tochter geben, dem Sohn der Zauberin' (104); V *ez-pe b u r a - k ε n bara paš-ke m i d šelēm v i l a s v o ?* 'vielleicht sagt ihm dein Kleid wieder nicht zu?' (Fokos: ZürjNépkMut. 111; *bura* 'gut (Adv.)').

Prup *d a š k ε - p ε n ā n i d menam mužiklen abu?* 'hat mein Mann vielleicht sogar kein Brot?' (113); VM *i x ė n i o l e n i - v i l e n i g a š k ε* 'und sie leben vielleicht noch heute' (408); VM *g a š k ε k u - t š e m - k ε d e r e - v n a ε v o a m* 'vielleicht gelangen wir in irgendein Dorf' (412); S *me p ε d a š k ε r e g i d n i n k u l a* 'ich sterbe vielleicht schon bald' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 132); V *g a š k ε m e n i m t e d i n ε l o k n i l o v ε* 'vielleicht muss ich noch einmal zu dir zurückkehren' (267); L *sen k o l d Ź a s g a š - k ε u Ź n i* 'da musst du vielleicht über Nacht bleiben' (186); (V S Peč U *gaž*, I *gāž* 'Freude, Fröhlichkeit', V L U *gaš-ke*, I *gaš-ke*, V S U M *daš-ke* 'vielleicht' Wichmann—Uotila).

V S L Le U *veš-ke*, VU *veš-ke*, I *veš-ke*, V L *veš-ken*, V S Peč U *eš-ke*, V Peč *eš-ken* 'Partikel zur Bildung des Konditionals u. a.', V S Peč L U P *-ke*, VU *ke*, *-ke*, I *ke* 'wenn (kond. und temp.), als'; das *-n* des *-ken* ist vielleicht identisch mit V S Peč *-ne* 'denn (gew. in Fragesätzen)' (Wichmann—Uotila; über die Herkunft des Elements *veš*, *eš* äussern sie sich nicht<sup>1</sup>). Z. B. V *baťε v e š k ε g e t r a l ε* 'mein Vater würde mich wohl verheiraten' (Wichmann: Syrj. Volksdichtung 234); V *volis e š k ε* 'er war wohl hier' (102); VU *jugdi p ε v e š k ε* 'er wurde wohl gefunden' (203); L *baťε v e š k ε g e t r a l ε* 'mein Vater würde [mich] wohl verheiraten' (251); Prup *ε š k ε - p ε t e p i x e n o l i n d a !* 'sonst hättest du wohl [nicht] mit deinem Sohn gelebt!' (Fokos-Fuchs 82); *kor-ke p' ε š k ε š i r l i b u r v e š l i !* 'einst habe ich wohl dem Hecht eine Wohltat erwiesen' (88); — V *pi n a i d e š k ε k i p e d e , r i n i š i d d a i z - k i i d v e i l ε* 'wenn ihn die Egge trüge, die Riege und der Mühlstein bringen ihn zum Sinken' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 13; eigentlich: 'die Egge hält ihn vielleicht aufrecht, die Riege und der Mühlstein ziehen ihn hinunter').

<sup>1</sup> Wichmann in seinem Werke: Die tschuwassischen Lehnwörter in den permischen Sprachen, MSFOu. XXI, 1903, vergleicht das komi Wort mit Fragezeichen mit dem udmurtischen *J iške*, MU *ške*, *ške* 'in diesem Falle, wenn es so ist,' G *šike* (<\* *iške*) 'es scheint, wohl', das ein tschuw. Lehnwort ist (59). In dem Syrjänischen Wortschatz ist davon keine Rede.

V S U *taĭ-kę* 'beinahe' (*taĭ* 'ja, doch, nämlich'), z. B.: S *ta ĭ - k ę eg uš* 'ich war nahe daran zu fallen' (Wichmann—Uotila); *menę ta ĭ - k ę vętlas* 'sie trieb mich beinahe weg' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 237); — V *me ta ĭ ę š k ę kerali — da ponid me vĭle lavte* 'gewiss, ich hätte [besser] gehackt — aber dein Hund bellt mich an' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 312).

Das unbestimmte Fürwort war daher identisch mit dem fragenden Fürwort, und ich kann es auch aus dem Komi mit Sätzen belegen, in welchen die der Form nach unbestimmten Fürwörter als fragende Fürwörter auftreten: U *menam m u ĭ - k ę jur-vežęę oz velli* 'ich weiss nicht, warum meine Gedanken nicht laufen wollen' (Wichmann—Uotila 157); V *me dumai, tši tatĭš k ĭ d ž - k ę pišjini* 'ich habe herausgefunden, wie man von hier wegkommen kann' (Wichmann: Syrj. Volksdicht. 65); U *te k ĭ š - k ę tattšę ušin?* 'von wo bist du hierhergekommen?' (Fokos: UF. XIX, 154); U *k ĭ š - k ę te vajin ašsid lešid vir-jaitę?* 'von wo hast du wohl deinen schönen Körper (eig. dein Blut-Fleisch) hergebracht?' (156); VM *k ĭ š - k ę, zev bur jęz, loktad?* 'woher kommet ihr, sehr gute Leute?' (Fokos-Fuchs: Volksdicht. der Komi 414).

Im folgenden Satz dagegen fehlt im unbestimmten Fürwort die Partikel *-kę*: VM *dumaitę: kiđđza-mijja babališ drugę vinĭ* 'er denkt, irgendwie müsste man den Geliebten der Frau töten' (398).

In einem schon vor längerer Zeit erschienenen Aufsatz stellte ich bereits fest, dass die finnisch-ugrischen unbestimmten Fürwörter ursprünglich fragende Fürwörter waren (Das finnisch-ugrische Indefinitum, KSz. XIV, 130), aber auf die gleiche Weise entwickelten sich auch in den indoeuropäischen Sprachen die unbestimmten Fürwörter aus den fragenden Fürwörtern (s. Brugmann: Grundr. d. vergl. Gramm. d. idg. Sprachen, I, 511, II, 772; Delbrück: Vergl. Syntax d. idg. Sprachen, I. 511).

Die Partikel *udmurt. -kä, komi -kę* mit welcher die unbestimmten Fürwörter gebildet sind und welche zugleich als konditionales Bindewort fungiert, ist zweifellos identisch mit dem konditionalen Bindewort *chant. O -ki*, *Kaz. -kę*, *Ni. -ke* (Karjalainen—Toivonen 383), *mans. -ke*. Nun: Wichmann stellte das permische Bindewort, wenn auch mit Fragezeichen, mit dem finnischen Fragewörtchen *-ko, -kö* 'ob' zusammen.

Ich wies oben bereits darauf hin, dass im Mari und im Komi das konditionale Bindewort auch als Fragewörtchen fungieren kann. Aber auch aus dem Mansischen kann ich es belegen: So *ni'·lq xymn, xü·xum xymn ā·lnvāne pū·t kī·βār taχ a·t k ē e pā·itaχts?* 'sollte er denn nicht in dem von vier Männern, von drei Männern zu tragenden Kessel kochen?' (Kannisto—Liimola: Wog. Volksd. I, 144).

Die Verbindung des konditionalen Bindewortes und Fragewortes *mar. kēn* mit dem der permischen und obugrischen Sprachen erfordert weitere Untersuchungen, obwohl wir gesehen haben, dass im Komi neben der Partikel *-kę* auch die Form *-kęn* besteht.



Zum wiederholten Male möchte ich darauf hinweisen, dass das konditionale Bindewort sowohl im Mari als auch im Komi zugleich als Fragewort fungiert. Ursprünglich diene es sogar lediglich als Fragewort, wodurch auch offenkundig wird, dass der Konditionalsatz ursprünglich ein Fragesatz war. Dieser Umstand ist hinwiederum auch ein Beweis dafür, dass einst eine engere Verbindung zwischen dem Mari und den permischen Sprachen bestanden hat.

Bereits Simonyi wies darauf hin, dass auch das ungarische Fragewörtchen *-ë, -é 'ob'*; 'an, anne, necne, num, utrum, -ne' in der altungarischen Sprache als konditionales Bindewort hat dienen können: Z. B. *H i s z t e k - ë i s t e n b e n , é n b e n n e m i s h i g g y e t e k*: creditis in deum, et in me credite (MünchK.). *H a a z t a k a r o d , s o k á i g h o g y n e n e v e s s e n e k , é s u d v a r b ó l a z u r a i m k i n e v e z e s s e n e k , n e v e t n e k - e , n e v e s d t e i s , á m h a d d i g e s s e n e k* 'Wenn du wünschest, dass man lange nicht lachen soll, und meine Herren dich nicht aus dem Hof hinausführen, wenn sie lachen, lache du auch, mögen sie trotten' (Pesti, Fabel Nr. 95). *A z é r t , h a s z i v e d b e n s z o m o r ú v a g y - é , l e l k e d b e n e l k e s e r e d t é l - é , i z e t l e n é s á h i t a t l a n v a g y - é , g o n d o l j a d a z u r n a k n a g y s z o m o r ú - s á g á t* 'wenn du also in deinem Herzen traurig bist, wenn du in deiner Seele erbittert bist, wenn du unmutig und andachtlos bist, gedenke der grossen Traurigkeit des Herrn' (Érsekújvárer Kodex). *A z é r t h a k e v é l y v a g y - é , é s a l á z a t o s s á g o t k i v á n s z - é , t e h á t g o n d o l j a d a z á r t a t l a n K r i s z t u s n a k k i n j á t* 'also, wenn du hoffärtig bist und wenn du Unterwürfigkeit wünschest, also gedenke der Leiden des unschuldigen Christus (ibid.). *T á v u l v a n n a k - é a j ó k , ó h a j t j a a z o k a t* 'wenn die Guten fern sind, wünscht er dieselben' (Comenius). S. Simonyi: Magyar Kötőszók III, 182; Klemm: Magyar Történeti Mondattan 17.

Noch häufiger — wie wir gesehen haben — findet sich das Fragewort *-ë, -é* in einem Satz mit dem konditionellen Bindewort *ha* 'wenn', andererseits kann das Bindewort *ha* auch als Bindewort des indirekten Fragesatzes fungieren (s. Simonyi: A magyar kötőszók = Die ungarischen Bindewörter II, 182—183, III, 133). Konditionalsätze, die aus Fragesätzen entstanden sind, finden wir auch in den indoeuropäischen Sprachen. Besonders häufig sind sie in den slavischen Sprachen<sup>1</sup> (s. Vondrák: Vergl. slav. Gramm. 454, 511, 546), aber auch im Deutschen, Englischen und Französischen (H. Paul: Prinzipien<sup>5</sup> 150).

Es war bereits davon die Rede, dass auch die Wahlsätze ursprünglich Fragesätze waren. Es versteht sich daher von selbst, dass in den finnisch-ugrischen Sprachen auch das konditionale Bindewort in Wahlsätzen verwendet werden kann. Z. B.:

m a r. : K *jä-lžə pò·pat, mä·mnäm pò·pat, pò·pat kə́n-ä·t à·rep kə́n-ä·t : šanà-βəl yà·nš pa·rsən ə·štəm š-lš* 'die Leute schwatzen über

<sup>1</sup> Das russ. konditionale Bindewort *если* 'wenn' ist aus *есю* 'ist' und *ли* 'ob' Fragewort zusammengesetzt, die eigentliche Bedeutung des Bindewortes war also 'gibt es?'.

uns; mögen sie schwatzen oder nicht: [ich weiss selber wohl] wie ein Regenbogen [so schön] war mein seidener Gürtel' (Wichmann 210).

u d m u r t. : K *tšęn-kä, õz-kä lu, utškęsa ulę!* 'ob es wahr ist, oder nicht, schau her!' (Munkácsi—Fuchs 178); K *sultim-kä, űm-kä, mar užalom?!'* 'ob wir aufgestanden sind, ob auch nicht, was sollen wir machen!' (Munkácsi: VotjNépkHagy. 276); S *vera j-kä-no, ę j-kä-no, vera tēñd, puřez uz lu* 'ob ich es dir sage, ob ich es dir nicht sage, es wird keinen Nutzen haben' (121).

ch a n t. : N *tam xvtl-gi, xalęyet-ki xpłđm-lamba* 'wenn nicht heute, also morgen (eig. 'ob heute, ob morgen') sicherlich sterbe ich (Pápay, UF. XV, 82).

ungarisch: *Mindig gubába jár, ha sūt, ha esik* 'er geht immer im Pelz herum, ob die Sonne scheint, ob es regnet' (Nyr. XLIV, 11). *Egyék, mert ha eszik is, ha nem is, megbánja* 'er soll essen, denn wenn er isst, wenn er nicht isst, es wird ihn reuen' (Kriza: Vadrózsák 479). *Neki, ha él, ha hal, tánc kell* 'er braucht den Tanz, ob er lebt, ob er stirbt'. *De ha gondolkozik is, ha nem is, már a polcon vagyon* 'ob er nachdenkt, ob nicht, es ist bereits auf dem Gestell' (Mikes: Lev. 13). *Másod jegy, hogy ha tiszta és szeplőtelen életet él az ő állapotja szerint, tudniaillik ha sziz, ha házas, ha őz vegy, semmiben által nem hágván az igaz törvényt* 'das zweite Merkmal, wenn er ein reines Leben führt, entsprechend seinem Zustand, nämlich ob sie eine Jungfrau ist, ob verheiratet, ob Witwe(r), das wahre Gesetz in keinem Belang verletzend' (ÉrdyK. 622b).

Simonyi, Magyar Kötdszók III, 128, bezeichnet diese Sätze als gepaarte Konzessivsätze, doch ist es klar, dass es sich hier um Wahlsätze handelt (vgl. deutsch: *ob schön, ob Regen*).

(28. III. 1953.)

## НОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ФИННО-УГОРСКОЙ МОРФОЛОГИИ

(Резюме)

I. В языке коми, по мнению советского (коми-зырянского) языковеда Лыткина наряду с суффиксом множественного числа *-jas* имеется и суффикс *-jan*, выступающий в слове *pijan* 'Söhne, Knaben, Jungen, Kinder' (*pi* 'Sohn, Knabe'), а также и I. в притяжательных местоимениях *mijan* 'наш' *tijan* 'ваш'; в вытегодском диалекте в словах родства, напр. *batejan* 'отец мой со своими', *tsojđdjan* 'сестра твоя со своими'. Этот суффикс означает, таким образом, не множественность данного лица, а его самого с относящимися к нему лицами вместе взято. Формант *-jan* — это не есть окончание множественного исла, а он является суффиксом генетива, первоначально адессива, в котором звук *j* является соединительным согласным. Это подтверждается тем, что суффикс адессива — *-len*, присоединяющийся к именам существительным и заменяющий потерявшийся первоначальный финно-угорский суффикс генетива, тоже употребляется в таком значении. Напр. *sarlen* 'царь со своими, царь и его свита', *gesudarlen* 'царь со своими, царь и его вита'.

II. В суффиксе *-an* языка коми и в удмуртском суффиксе *-on*, т. е. в суффиксах, образующих отглагольные имена, гласные представляют собой соединительные гласные, значит, элементы, не являющиеся носителями значения, поэтому суффиксом здесь может считаться собственно только *-n*. Суффикс пермского инфинитива произошел из формы латива этого суффикса. В собранных раньше материалах данный суффикс в роли инфинитивного форманта встречается очень редко, в подавляющем большинстве случаев мы имеем примеры для образования отвлеченных имен существительных. Однако на основании новых исследований можно установить, что как в языке коми, так и в удмуртском первоначально он был суффиксом причастия, таким образом становится возможным и семантическое сопоставление его с соответствующими по своей форме причастными суффиксами мордовского, марийского и маньсийского языков. Особый интерес представляет многообразие в употреблении финно-угорских причастных суффиксов, так как они могут выражать действующее лицо, объект, время, предмет действия.

III. В удмуртском суффиксе *-os*, а также в суффиксе *-as* языка коми только элемент *-s* является в собственном смысле слова суффиксом отглагольных имен, поскольку удм. *-as* может чередоваться с *-es* и *-is*, суффикс же языка коми *-os* чередуется с *-äs* (*-es*). Таким образом этот суффикс восходит к финно-угорскому суффиксу *\*-ks*.

IV. Суффикс формы прошедшего времени глаголов в венгерском языке *-t*, *-tt* совпадает с суффиксом причастия прошедшего времени. Этот суффикс в финно-угорском не имеет точно установленных соответствий, однако подобное явление имеет место в некоторых финно-угорских языках, в которых суффикс причастия может выступить и в роли форманта прошедшего времени глагола.

V. В удмуртском языке неопределенное местоимение формировалось из вопросительного местоимения при помощи препозитивного члена *olo* или постпозитивного члена *-kä* (*-ke*). *Olo* является заимствованием слова *ällä* 'разве' из казанского татарского языка, так же как и соответствующие элементы в маньсийском, хантыйском и марийском языках, а что касается элемента *-kä* (*-ke*), он равен сходному звучанию условному союзу, выступающему в позиции энклитики, который был первоначально вопросительным словом, так же как и марийский условный союз. В языке коми неопределенное местоимение формировалось уже путем сложения вопросительного местоимения и условного союза. Неопределенные местоимения, таким образом, первоначально были вопросительными местоимениями, придаточные же условия были вопросительными предложениями. Такое явление имеет место не только в финно-угорских языках, но и в языках индоевропейских, в их числе и в славянских.

Э. Беке



# AN ANTHROPOLOGICAL SURVEY OF MAGYAR PREHISTORY

By  
PÁL LIPTÁK

## **I. A brief summary of palaeoanthropological research concerning ancient Magyars**

When studying Magyar prehistory, we cannot dispense with the data of palaeoanthropological research. In the following we will, therefore, attempt to give a brief summary of the results hitherto obtained and concerning mainly the early period of Magyar ethnogeny. This object may be approached as follows:

a) by sifting the authentic Magyar anthropological material found in the Carpathian basin and dating from the Magyar Conquest (10th century of our era);

b) by comparing the results of a racial analysis of the Conquest Age material with groups, which owing to their geographical localization or ethnical origin are referable to the Magyars;

c) by analyzing the ethnogenic processes of the regions closely connected with Magyar prehistory (chiefly the Central Volga region, the Kama valley and later the steppe area of Southern Russia).

The history of Hungarian palaeoanthropological research concerning Magyar prehistory can be divided into three phases. The physical anthropologists of the *first phase* began by investigating the peoples linguistically most akin to the Magyars, the Ugrians. We must, in the first place, mention Károly Pápai, whose results fail to be sufficiently known even in our country, mainly because his scientific activity was unable to assert itself properly owing to his untimely death. A disciple of Aurél Török, he pursued his anthropological studies and researches on Vogul and Ostiak territory in 1888—1889 after joining the linguist Bernát Munkácsi. The results of his work were presented for publication to the Hungarian Academy of Sciences in 1892. Aurél Török, who was mainly interested in general anthropology and methodology, failed to recognize the importance of the paper and suggested that the manuscript should be returned to the author for recasting. Illness prevented Pápai from bringing this work to an end; he died in 1893. However, his posthumous

paper,<sup>1</sup> fortunately, enables us nevertheless to form an idea of his results thanks to its data concerning the stature, cranial index, complexion, nose and face-form of the Ugrian peoples. Pápai gives a good description of the basic type of the Ugrians; in the following we quote the data which may be turned to account also from the standpoint of palaeoanthropology. The stature of the characteristic Ugrian type is of approximately 155 cm, the skull is mesocephalic (index on the living: 79.0), the face oval, of medium length, the zygomatic arch large. The nose is small and concave; alveolar prognathism is frequent and the face is rather flat. Pápai believes the Ugrian type to have resulted from the interbreeding of two races: a light-complexioned dolichocranial Euroid element and a brachycranial Mongolid element of dark complexion and short stature. As we shall see later on, this characterization tallies entirely with that of the *Uralian* (Europeo-Siberian, Ugrian) *type* and Pápai has correctly discerned even its genesis and intermediate Europeo-Mongolid character.

The Magyars — to give a summary of his results — formed the southwestern group of the Ugrians; they were probably the least penetrated by the Mongolid element, but as the most southern branch had best merged into the stream of the Turks, which transformed the physical type of the Magyars. To quote him literally: „The original, or perhaps already slightly modified Ugrian type was, in the Volga home of the Magyars, superseded by a brachycephalic, dark-skinned type with dark or very dark hair. In the course of this transformation caused by interbreeding they preserved their traditional language, like the Southern Voguls.”<sup>2</sup> He refers to the Slav influence which manifested itself following the westward migration of the Magyars and the Conquest. We may state in all conscience that he has, strictly speaking, indicated the outlines of Magyar ethnogeny in this pithy sentence: „Accordingly, the Magyars are — as regards both their language and their type — Ugrians first modified by a Turkish-Tatar trend and then Slavified.”<sup>3</sup> He has most clearly discerned also the goal of Hungarian anthropological prehistoriology, as indicated by the concluding lines of his treatise.<sup>4</sup>

A similar course was followed also by János Jankó, who has performed valuable work both in the fields of ethnography, physical anthropology and geography. He set off on the road of Hungarian prehistoriology when Jenő

<sup>1</sup> Pápai, K.: Typus der Ugrier. Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn. III. (1894), 257—276.

<sup>2</sup> Pápai, K.: l. c. 274: „An die Stelle des ursprünglichen oder vielleicht schon früher einigermaßen modifizierten ugrischen Typus trat in der Wolga-Heimat der Magyaren ein brachycephaler Typus mit dunklerer Haut, dunklen oder sehr dunklen Haaren. Bei dieser durch Kreuzung bewerkstelligten Umwandlung bewahrten sie aber, wie die Südwogulen, ihre ererbte Sprache“.

<sup>3</sup> Pápai, K.: l. c. 275: „Demgemäss sind die Magyaren sowohl in Bezug auf Sprache als auf Typus erst türkisch-tatarisch modifizierte, dann slavisierte Ugrier“.

<sup>4</sup> Pápai, K.: l. c. 276.

Zichy entrusted him with the description of the ethnographic collection Zichy had brought back from his voyage to the Caucasus and Central Asia. To come up to this assignment Jankó applied himself with great zeal to the study of the Russian language and the special ethnographic literature. Having performed this task, he took part, at the request of Jenő Zichy, in the subsequent expedition of the latter with a view of examining the peoples akin to the Magyars. Having left Budapest in the summer of 1897, he spent almost a year studying the Russian ethnographic collections and it was only in July 1898 that he began his voyage among the Ostiaks. His exploration took him along the rivers Irtysh, Demyanka, Ob, Salym and Yugan. He secured not only an ethnographic material, but carried out also anthropological researches (measurements and photographing of living subjects) and furthermore collected crania. The fragments of his manuscript diary show what a difficult and dangerous pursuit the opening of the graves was: he always worked at night and had great difficulty in securing assistance.

Already in the autumn of 1898 János Jankó returned to Budapest with a rich harvest. He immediately began to write up the ethnographic material but was, unfortunately, already unable to publish the result of his anthropological researches and had no chance to treat the collected crania either. His untimely death frustrated this plan and at the same time it put a premature end to the career of this highly cultured, untiring scientist who had taken an important initiative also in following up examination on the living in Hungary. The fragment of his diary relating his expedition to Western Siberia is to be found in the Ethnological Collection of the Hungarian Ethnographic Museum, together with his very significant photographic material.

The *second phase* of Hungarian anthropological prehistoriology is characterized by the treatment of the Conquest Age skeletal remains and on this basis by an analysis of the racial elements of the Conquest Age Magyars. The leading figure of this epoch is Lajos Bartucz, who filled the gap left by the death of János Jankó. He generally worked in close co-operation with the archaeologists. His papers usually bear upon archaeological studies,<sup>5</sup> his first summary<sup>6</sup> is even today the basis of our views of the anthropological components of the Magyar Conquerors. It was in this paper that he characterized the Turanid type which according to our present knowledge is the most essential

<sup>5</sup> Bartucz, L.: Adatok a honfoglaló magyarok anthropológiájához. *Archaeologiai Értesítő*. XLV. (1931), 113—119.

Bartucz, L., in Fettich, N.: A honfoglaló magyarság fémművessége. (*Die Metallkunst der landnehmenden Ungarn.*) *Archaeologia Hungarica*. XXI. (1937), 134—137 and 294—297.

Bartucz, L.: A hevesi honfoglaló magyar csontváz. (*Das Skelett von Heves.*) *Folia Archaeologica*. I—II. (1939), 204—206 and 208.

<sup>6</sup> Bartucz, 1931, l. c.

component of the Magyars. The activity displayed in this field by Bartucz was complemented by the papers of Malán<sup>7</sup> and Nemeskéri.<sup>8</sup>

The *third phase* of Hungarian anthropological prehistoriology may perhaps be described as an amalgamation of the two trends hitherto followed; in addition to a regular publication of the Hungarian Conquest Age cranial finds it endeavours more and more to utilize the East European and South Siberian palaeoanthropologic material referable to the ethnogeny of the Magyars. In this respect the first steps were taken by Nemeskéri.<sup>9</sup> Also the present writer has endeavoured to furnish further data in this field, partly by papers already published,<sup>10</sup> partly by works now at press.<sup>11</sup>

## II. A survey of the Magyar skeletal material dating from the Conquest Age

The valuation of the Magyar anthropological skeletal remains dating from the Conquest Age and brought to light in Hungary confronts us with several difficulties. The first of these is *the insufficiency of the material* at our disposal. This fact is due to numerous reasons, the best-known — upon which it is perhaps superfluous to expatiate — being that though in the course of the excavation rush at the end of the last century valuable archaeological Conquest Age finds turned up, *no thought was given to the salvaging of the skeletal remains.*

A further reason is that a considerable portion of the rescued material has been described only in more or less *sketchy publications* (lacking measurements!) which are thus unsuitable for further comparison and confrontation with other materials. To this group belong such highly important finds like

<sup>7</sup> Malán, M.: X. századbeli magyarok csontmaradványainak embertani vizsgálata. (Daten zur Anthropologie des Ungartums im X. Jahrhundert.) Folia Archaeologica. III—IV. (1941), 193—213.

<sup>8</sup> Nemeskéri, J.: Érsekújvár—Naszvad határában előkerült honfoglaláskori csontvázak embertani vizsgálata. (Anthropologische Untersuchungen an im Gebiete von Érsekújvár gefundenen Skeletten aus der Zeit der Landesnahme.) Folia Archaeologica. III—IV. (1941), 225—230.

Nemeskéri, J.: Újabb adatok a X. századi magyarság embertani ismeretéhez. (Contributions nouvelles à la connaissance anthropologique de la population Hongroise du X<sup>e</sup> siècle.) Archaeologiai Értesítő, ser. III. vol. VII—IX. (1948), 382—393.

<sup>9</sup> Nemeskéri, J.: Az embertan és a magyar őstörténet, in Ligeti L.: A magyarság őstörténete. Budapest, 1943. 223—239.

Nemeskéri, J.: Honfoglaláskori magyarság — árpádkori magyarság. Antiquitas Hungarica. I. (1947), 64—80.

<sup>10</sup> Lipták, P.: Материалы по краниологии хантов. (Étude anthropologique des crânes Ostiaqs.) Acta Ethn. Hung. I. (1950), 197—230.

Lipták, P.: Anthropologische Beiträge zum Problem der Ethnogenesis der Altungarn. Acta Arch. Hung. I. (1951), 231—249.

Lipták, P.: New Hungarian Skeletal Remains of the 10<sup>th</sup> Century from the Danube-Tisza Plain. Annales Hist.-Nat. Musei Nationalis Hungarici. III. (1952), 277—287.

<sup>11</sup> Lipták, P.: La population de la région de Nógrád au moyen âge. Essai d'anthropologie historique. Acta Ethn. Hung. III., (1953) 289—338.



the cemeteries, or rather sporadic finds from the environs of Benepusztá, Bodrogvécs, Hencida, Karos (excavation of 1900), Kenézlő, Kunágota, Ókéske, Tiszabura, Törtel and Vereb. The particularly regrettable loss of the Benepusztá find is due to the fact that Lenhossék's measurements<sup>12</sup> are not numerous and not taken with our present techniques, and on the other hand Bartucz<sup>13</sup> gives only its description without indicating any metric data.<sup>14</sup>

In addition to what has already been said we must take into account the fact that some of the craniological material dates from the Conquest Age without being *ethnically Magyar*. In view of this it seems advisable to set apart, for instance, the material of Szob-Kiserdő — which has been given a full anthropological treatment (Nemeskéri 1948) — as a cemetery of probably non-Magyar ethnical composition. How appropriate this procedure is will be demonstrated only by the treatment and valuation of the archaeological finds not yet published. To this group belong also the 11th century cemeteries in the environs of Székesfehérvár (Rádiótelep, etc.).

We must finally exclude the material of Szeged-Öthalom: Lenhossék<sup>15</sup> has given a good morphological description of it with metric data, but lacking photographs, and at that stage of our knowledge of physical anthropology, he was, of course, unable to establish its taxonomic place either. Owing to the fact that the whereabouts of the crania is not known, its valuation was not possible.

Gáspár's<sup>16</sup> paper cannot be utilized either; Bartucz<sup>17</sup> has definitely pointed out that some of the crania described in it belong to the Migration Age and some are of unknown origin, so that it cannot be considered an authentic Conquest Age material. This must be stressed all the more as the foreign literature frequently refers to this paper because of its easy accessibility. — The above circumstances lead to a further decrease of the usable data.

The skeletal material fully treated and eligible for further comparison is indicated by Table 1. The latter goes to show that of the 31 crania published in detail only 22 are suitable for a racial analysis, the rest being fragmentary or juvenile. This number is very small. That certain inferences may nevertheless be drawn as to the somatical composition of the Conquerors is due to the

<sup>12</sup> Lenhossék, J.: Az emberi koponyaisme. Cranioscopia. Budapest 1875, 140.

<sup>13</sup> Bartucz, 1937. I. c. 70—71.

<sup>14</sup> It must be emphasized here that Bartucz has given a racial analysis of the material found in the aforementioned cemeteries, drawing — with reference chiefly to the morphological characterization and significance of the Turanid type — important conclusions substantially correct even today. All this, however, does not affect the circumstance that the material in question — lacking as it does the metric data — cannot be utilized for further comparisons of full value.

<sup>15</sup> Lenhossék, J.: Die Ausgrabungen zu Szeged—Öthalom. Budapest 1884, 14—19, 60—68 and 77—78.

<sup>16</sup> Gáspár, J.: Schädel aus der Zeit der Landnahme Ungarns. Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien. LVIII. (1928), 129—140.

<sup>17</sup> Bartucz, 1931. I. c. 114.

1. Survey of the Magyar Conquest Age (10<sup>th</sup> century) skeletal material published with full data

Serial number	Place of excavation	Number of crania	Number of skeletons	Number of crania suitable for analysis of type	Author
1.	Heves .....	1	1	1	Bartucz 1936
2.	Szentes—Derekegyháza side ...	1	1	1	Malán 1941
3.	Mindszent .....	1	—	1	« 1941
4.	Tömörkény .....	2	1	2	« 1941
5.	Naszvad .....	3	2	2	Nemeskéri 1941
6.	Csongrád Vendelhalom, grave 17	1	1	1	« 1947
7.	Nyáregyháza-Pótharaszti puszta	1	1	1	« 1948
8.	Kunszentmárton .....	1	1	1	« 1948
9.	Abony .....	1	—	1	Lipták 1951
10.	Gyömöre .....	1	—	1	« 1951
11.	Jánoshalma .....	1	1	1	« 1951
12.	Pestszenterzsébet .....	1	—	1	« 1951
13.	Pestszentlőrinc .....	1	1	—	« 1951
14.	Soroksár .....	1	—	1	« 1951
15.	Tiszaaderzs .....	1	1	1	« 1951
16.	Tiszaeszlár Bashalom .....	1	—	1	« 1951
17.	Tiszaeszlár Újtelep .....	1	—	1	« 1951
18.	Karos (1936) .....	11	6	4	« 1951
Total: .....		31	17	22	

circumstance that the different finds are sufficiently unambiguous and that the results of the racial analysis of the crudely published material may be utilized.

We must mention also a third group of skeletal materials dating from the Conquest Age, the already *unearthed*, but as yet entirely *unpublished* cranial finds. Their number, according to a kind verbal communication received from Nemeskéri, comes to approximately 40 graves. To these belong first of all the cemetery of Üllő composed of over 20 graves, besides different sporadic finds mainly from the eastern part of our country.

It ensues that in this field the most urgent tasks confronting Hungarian historical anthropology are:

a) the detailed anthropological treatment of the unearthed, but not published Conquest Age material;

b) the supplementing by detailed communications of the material published in the rough;

c) the pursuance of systematic excavations with a view of completing the palaeoanthropological material insignificant as compared with the archaeological finds of the Conquest Age.

### III. The anthropological components of the Conquering Magyars

Regarding the racial composition of the Conquering Magyars we employ, in the first place, the fully published material already mentioned. The analysis of types made by the authors shows the predominance of two components, viz. the Turanid type and the Uralian (Europeo-Siberian, Ugrian) type. Let us consider them in detail.

*Turanid type.* The Turanid type (Figures 1, 2 and 3) is referred by the majority of the authors to the *Europid* racial group, but they stress also its Mongoloid traits. Even as regards its geographical localization it borders on the sphere of the Europid (White, Caucasoid) great race, so it is comprehensible that we are confronted here with a mixomorphic type resulting from a racial interbreeding. It is characterized by brachycephaly, a face of medium breadth and a scanty or moderately protruding, generally straight nose; the horizontal profiling of the face is slight, whereas the alveolar part of the maxilla is generally low and pronounced alveolar prognathism occurs frequently. It is these last traits to give it its Mongoloid character. The mandible is generally gracile, the stature medium, 163—166 cm. For a more detailed characterization we refer to the most plastic morphological description made by Bartucz.<sup>18</sup> In the hitherto metrically published material the predominance of this type is shown by 5 male and 6 female crania (Tables 2 and 3). Their means — based chiefly on the males — indicate that this morphological group is characterized by brachy- or rather hyperbrachycrany, a skull hypsicranial in the norma temporalis, but tapeinocranial in the norma occipitalis, by metriometopy, mesoprosopy and meseny, mesoconchy and leptorrhinism. Unfortunately the stature could be calculated only in one case, when it turned out to be medium.

This complex of metrical criteria corresponds entirely to the traits of the Turanid type. The means of the absolute measures are in the case of the females correspondingly lower, the difference being particularly notable in the facial height. The indices enable us to make a direct comparison. Fundamentally we are confronted with the same situation; in the case of females the brachycephaly is more pronounced and thus also the forehead is narrower; owing to the mandible the face is broader, but the upper face is of medium breadth also with females. The osseous nose, too, is broader, as in the case of females in general.

<sup>18</sup> Bartucz, 1931. I. c. 116—117.



Figure 1 — *Turanid type, male*  
Conquering Magyar; Homokmégy-Halom, 10th century cemetery, grave 3

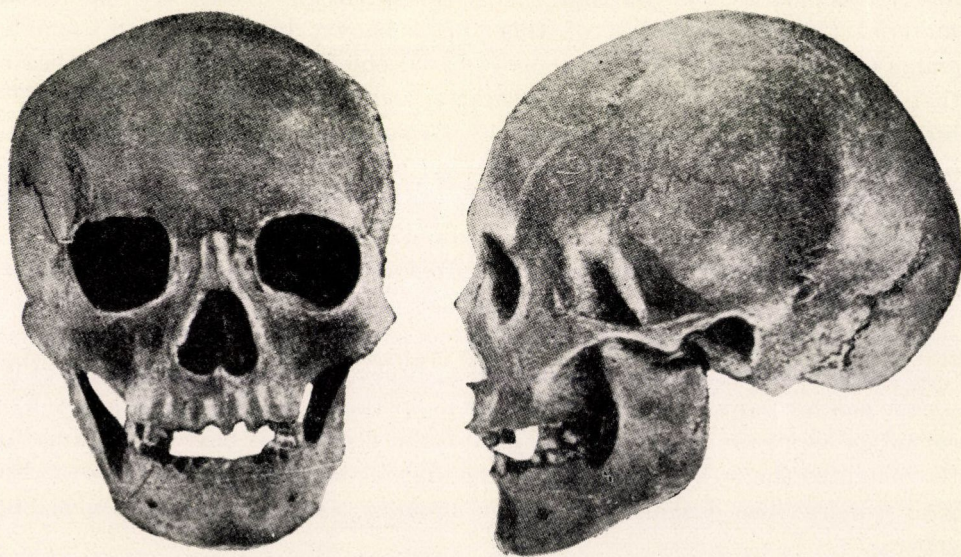


Figure 2 — *Turanid type, male* (following Ginzburg)  
Khazar; Sarkel, 10th century, small kurgan, grave 1



To what an extent is it possible to prove with the help of foreign material that the aforesaid combination of characters is really identical with the Turanid type? Here we turn, first of all, to the data of the Soviet scientists, who on the basis of their examinations carried out both on the living (Jarkho) and on palaeoanthropological material (Debetz, Ginzburg) give us a defined illustration of this type. From the craniological material excavated in the huge steppe zone extending from the Carpathians to the Selenga basin we find here — following

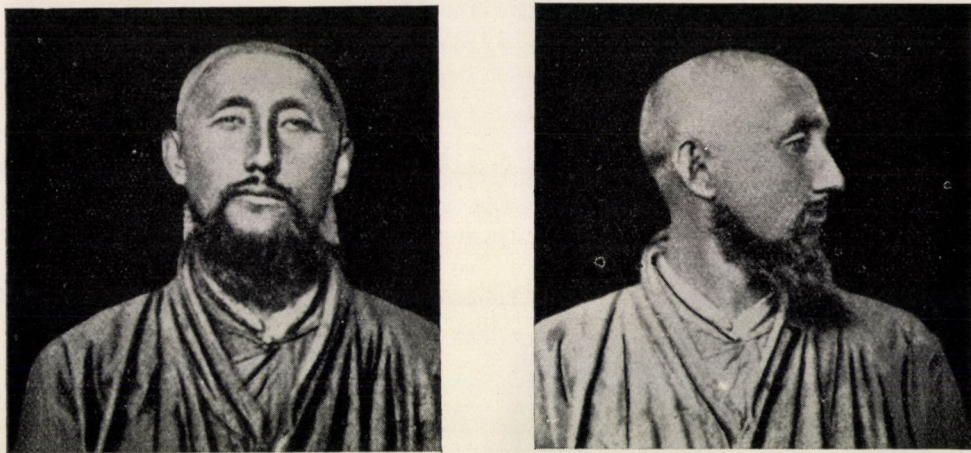


Figure 3 — *Male of Turanid type* (following v. Eickstedt)

the data of Debetz — for comparison (Table 4) 3 series from the Minusinsk basin, the Altai region and the territory of contemporary Ukraine. Of these it is the Ukrainian data which are most closely related to the Turanid type of the Conquerors. A significant difference is found only in the fact that with the Conquerors the cranial vault is shorter, the forehead broader and the osseous nose narrower. Data concerning females were available only from the Minusinsk region and the Altai mountains (Table 5), the difference bearing again chiefly on the cranial index. In spite of this it can be laid down as a fact that the South Siberian and the Ukrainian Turanid type can be fundamentally identified with the Turanid element of the Conquering Magyars. The differences may be mainly attributed to the following two causes:

a) in the case of the Conquerors we have compared the means of a group segregated by racial analysis with an entire South Siberian or Ukrainian series, which could after all not be as homogeneous, even if the Turanid element was predominant in it;

b) the Turanid type of the Conquering Magyars shows also specific traits. Very frequent are those of the Armenoid type, blended with the charac-

## 2. The Turanid type of the Conquering Magyars. — Males

Provenience, grave		Mind-szent grave 2	Tömörkény		Nasz- vad- grave 2	Nyáregy- háza- Pótharaszti puszta	Mean
Name of excavator, date of excavation		Gábor Csallány 1936—1937		Szőke 1941		Horváth 1935	
Name of author, date of publication		Malán 1941		Nemes- kéri 1941		Nemeskéri 1948	
1.	Glabello-occipital length	173	176	174	185	176	176,8 (5)
8.	Maximum breadth of cranium .....	147	153	154	152	146	150,4 (5)
9.	Minimum frontal diameter	98	100	98	106	102	100,8 (5)
17.	Basion-bregma height ...	133	135	137	138	133	135,2 (5)
45.	Bizygomatic breadth ...	(131)	140	(137)	144	138	138,0 (5)
47.	Total facial height .....	118	128	—	122	116	121,0 (4)
48.	Upper facial height ....	70	78	—	73	71	73,0 (4)
8:1	Cranial index .....	84,9	86,9	88,5	82,2	82,9	85,1 (5)
17:1	Length-height index ....	76,9	76,7	78,7	73,0	75,6	76,2 (5)
17:8	Breadth-height index ...	89,7	88,2	88,9	90,8	91,1	89,7 (5)
9:8	Fronto-parietal index ...	66,7	65,4	63,6	69,7	69,9	67,1 (5)
47:45	Facial index .....	90,1	91,4	—	84,7	84,1	87,5 (4)
48:45	Upper facial index ....	53,4	55,7	—	50,7	51,4	52,8 (4)
52:51	Orbital index .....	90,0	77,8	80,9	81,4	82,5	82,5 (5)
54:55	Nasal index .....	43,1	44,1	—	45,6	49,1	45,4 (4)
72.	Total facial angle .....	81°	89°	—	—	—	85° (2)
—	Calculated stature .....	—	—	165	—	—	165

teristics of the Turanid race, particularly in the case of females, as, for instance, at Jánoshalma and Tiszaeszlár-Újtelep (Figure 4); in the latter we may take into consideration eventually also the influence of the Pamirian type. An Armenoid influence brings about the pronounced brachycephaly and even hyperbrachycephaly of the Conquerors; at the same the nose is more protruding than generally in the Turanid type. This harmonized Turano-Armenoid type is one of the most characteristic elements of the Conquering Magyars.

All the comparative material of Turanid character enumerated above (Minusinsk, Altai, Ukraine) and dating from the 7<sup>th</sup> to the 12<sup>th</sup> centuries is, no doubt, related to Turks, as shown also by the archaeological finds, but a more precise ethnic classification is not yet possible. We may thus most definitely emphasize the opinion of long standing in Hungarian anthropological literature that the Turanid type is related to the Turkish ethnic component of the Magyars.

*Uralian (Europeo-Siberian) type.* The second important component is the Uralian type. Physical Anthropologists unanimously classify it as belonging

## 3. The Turanid type of the Conquering Magyars. — Females

Provenience, grave		Kun-szent-márton	Gyö-möre	János-halma grave 1	Pest-szent-erzsébet	Tisza-eszlár Bas-halom	Tisza-eszlár Újtelep grave 4	Mean
Name of excavator, date of excavation		Sági 1942	— 1912	László 1936	— 1936	Párdus 1948		
Name of author, date of publication		Nemes-kéri 1948	L i p t á k 1951					
1.	Glabello-occipital length	177	172	162	172	175	161	169,5 (6)
8.	Maximum breadth of cranium .....	149	144	150	144	144	145	146,0 (6)
9.	Minimum frontal diameter	90	91	96	95	96	95	93,8 (6)
17.	Basion-bregma height ...	131	128	131	127	133	131	130,1 (6)
45.	Bizygomatic breadth ...	134	(131)	126	131	133	132	131,1 (6)
47.	Total facial height .....	114	105	101	—	—	115	108,7 (4)
48.	Upper facial height ....	67	64	58	73	69	68	66,5 (6)
8:1	Cranial index .....	84,2	83,7	92,6	83,7	82,3	90,1	86,1 (6)
17:1	Length-height index ....	74,6	74,9	81,4	73,8	76,0	81,9	77,1 (6)
17:8	Breadth-height index ...	87,9	88,9	87,3	88,2	92,4	90,3	89,1 (6)
9:8	Fronto-parietal index ...	60,4	63,2	64,0	66,0	66,7	65,6	64,3 (6)
47:45	Facial index .....	85,1	80,6	80,2	—	—	87,1	83,2 (4)
48:45	Upper facial index .....	50,0	48,9	46,0	55,7	51,9	51,5	50,8 (6)
52:51	Orbital index .....	75,0	77,3	84,6	89,5	76,2	84,6	81,2 (6)
54:55	Nasal index .....	48,0	50,0	52,3	48,1	40,9	51,0	49,7 (6)
72.	Total facial angle .....	—	88°	89°	84°	90°	88°	87,8°(5)
—	Calculated stature .....	—	—	154	—	151	156	153,7 (3)

to the Mongolid racial group, but they emphasize also its *Europid* traits. With the different authors it has different names and accordingly also the criteria of the concept are somewhat varying, but essentially there is no doubt as to the existence of this type. Deniker's *Ugrian type*, Montandon's *Europeo-Siberian variant* (sous-race européido-sibérienne), the *West Siberian* variant of v. Eickstedt's *Palaeosibirid* or shortly *Sibirid* race and the *Uralo-Altaic*, or shortly *Uralian*, or rather *Ugrian* race of the Soviet authors are substantially identical concepts. As the assignment of ethnic names to human races may give rise to misunderstandings, we will use in the following the terms *Uralian* or the equally expressive *Europeo-Siberian* respectively.

The morphological description of the *Uralian type* chiefly applicable to the living has been given by Montandon and Jarkho. For its craniological characterization I further utilize the results of my own investigations carried out on the Ostiak crania of the Anthropological Collection of the Museum





Figure 4 — *Turanid type, female*  
Conquering Magyar; Tiszaeszlár-Újtelep,  
10th century cemetery, grave 4

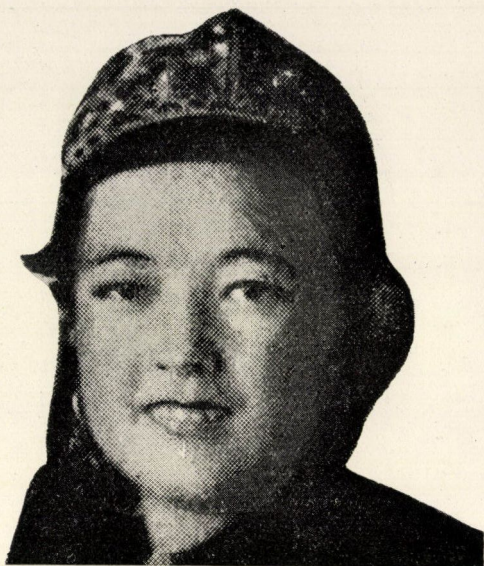


Figure 5 — *Female of Turanid type*  
(following v. Eickstedt)

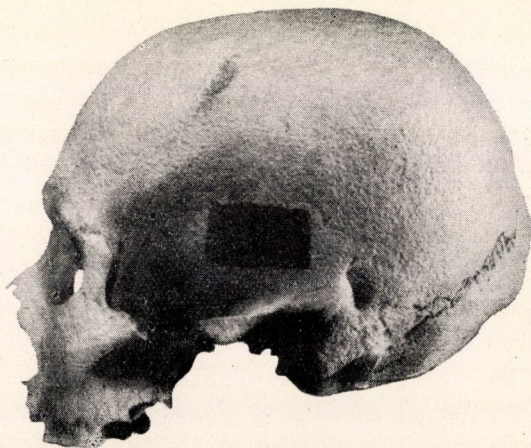


Figure 6 — *Uralian (Europeo-Siberian) type, male*  
Conquering Magyar; Karos, 10th century cemetery, grave 3



## 4. Comparative table of the Turanid type. — Males

Provenience		Minusinsk basin	Altai mountains	Dniepropetrovsk and Kharkov district	Conquering Magyars of Turanid type
Period		7th—13th century	7th—10th century	10th—12th century	10th—11th century
Name of author, date of publication		Debetz, 1948	Debetz, Komarova 1948	Debetz, 1930	Following Malán and Nemeskéri
1.	Glabello-occipital length	182,1 (20)	182,1 (16)	181,3 (35)	176,8 (5)
8.	Maximum breadth of cranium .....	150,9 (20)	150,1 (16)	150,3 (35)	150,4 (5)
9.	Minimum frontal diameter	97,0 (20)	92,6 (18)	97,4 (37)	100,8 (5)
17	Basion-bregma height ...	131,8 (20)	131,2 (13)	134,2 (20)	135,2 (5)
45	Bizygomatic breadth ...	143,3 (20)	141,4 (15)	141,1 (29)	138,0 (5)
48.	Upper facial height ....	75,2 (19)	75,1 (16)	73,8 (32)	73,0 (4)
8:1	Cranial index .....	83,0 (20)	82,5 (16)	83,2 (35)	85,1 (5)
17:1	Length-height index ....	72,4 (20)	72,5 (13)	73,2 (20)	76,2 (5)
17:8	Breadth-height index ...	87,4 (20)	87,5 (13)	89,7 (20)	89,7 (5)
9:8	Fronto-parietal index ...	64,1 (20)	64,7 (16)	64,8 (35)	67,1 (5)
48:45	Upper facial index ....	52,6 (19)	53,1 (14)	53,1 (25)	52,8 (4)
52:51	Orbital index .....	85,9 (20)	85,2 (17)	84,4 (33)	82,5 (5)
54:55	Nasal index .....	47,5 (19)	46,8 (17)	47,9 (32)	45,4 (4)
72.	Total facial angle .....	88,1 (18)	87,0 (14)	86,3 (25)	85° (2)
—	Calculated stature .....	164,6 (13)	163,2 (15)	—	165

of Natural History, Budapest.<sup>19</sup> This series proved sufficiently homogeneous, and it was the combination of characters of the *Uralian type* to be predominant in it. Its chief metrical and morphological traits may be indicated as follows: in the vertical norma the cranium, which shows nearly always an ovoid contour is mesocranial, in the lateral norma it is rather low, but in most cases orthocranial and in the occipital norma it is similarly characterized by the lower values of metriocrany. The glabella and the brow ridge are as a rule moderately developed. The forehead is in general somewhat sloping. The protuberantia occipitalis externa is in most cases moderately pronounced and sometimes also a weak torus occipitalis is present. The upper face is mesenic and — as compared with the means characteristic for the Mongolids — low. The malars are moderately or strongly projecting and the zygomatic arches in the majority of cases strong (phaenozygous). The osseous nose is chamaerrhine, the nasal root moderately high, the nasal bridge short and moderately protruding and most often convex. The frontal end of the nasal bones is generally narrow, broadening

<sup>19</sup> Lipták, 1950, l. c.

## 5. Comparative table of the Turanid type. — Females

Provenience		Minusinsk basin	Altai mountains	Conquering Magyars of Turanid type
Period		7th—13th century	7th—10th century	10th—11th century
Name of author, date of publication		Debetz, 1948	Debetz, Komarova 1948	Following Nemeskéri and Lipták
1.	Glabello occipital length ...	173,0 (10)	174,6 (11)	169,5 (6)
8.	Maximum breadth of cranium	144,3 (10)	143,9 (11)	146,0 (6)
9.	Minimum frontal diameter .	93,9 (10)	92,4 (10)	93,8 (6)
17.	Basion-bregma height .....	125,5 (10)	127,3 (7)	130,1 (6)
45.	Bizygomatic breadth .....	133,2 (10)	136,1 (9)	131,1 (6)
48.	Upper facial height .....	70,9 (9)	69,8 (8)	66,5 (6)
8:1	Cranial index .....	83,5 (10)	82,5 (11)	86,1 (6)
17:1	Length-height index .....	72,7 (10)	73,0 (7)	77,1 (6)
17:8	Breadth-height index .....	87,3 (10)	87,0 (7)	89,1 (6)
9:8	Fronto-parietal index .....	65,3 (10)	64,2 (10)	64,3 (6)
48:45	Upper facial index .....	53,4 (9)	51,7 (7)	50,8 (6)
52:51	Orbital index .....	84,3 (10)	87,5 (9)	81,2 (6)
54:55	Nasal index .....	50,2 (10)	52,4 (7)	49,7 (6)
72.	Total facial angle .....	87,2 (8)	88,0 (7)	87,8 (5)
—	Calculated stature .....	152,3 (8)	—	153,7 (3)

downwards and frequently showing the characteristic „sandglass“ form; this too contributes to the „bloated“ character of the bony nose. The facial profile is generally mesognathous, frequently with a strong alveolar prognathism. The stature is low: 156—160 cm.

Of the racial components of the Conquering Magyars this type was first recognized by Bartucz<sup>20</sup> in connection with a study of the Heves find; later it is Nemeskéri<sup>21</sup> to furnish further data and stress the importance of this type, and lastly I, myself, have contributed ulterior results to our knowledge of the *Uralian* (Europeo-Siberian) element of the Ostiaks and the Conquering Magyars.<sup>22</sup> The data concerning the Uralian type of the Conquerors (Figure 6) are summarized in Table 6; I have added here the recently published measurements and indices of the cranium of the 2<sup>nd</sup> Nagykőrös grave. Their calculated means indicate that the Uralian typological component of the Conquerors is characterized by the following traits: a mesocranial vault of medium height

<sup>20</sup> Bartucz, 1939. l. c.

<sup>21</sup> Nemeskéri, 1947. l. c. 79—80.

<sup>22</sup> Lipták, 1951, l. c. and 1952. l. c.

in the lateral norma, likewise moderately high (metriocranial) in the norma occipitalis; the upper face is medium-broad (mesenic), the nose being, however, narrower (mesorrhine) than generally in the Uralian type. There is a definite proneness to mesognathism. Only one rather essential deviation from this characterization of the Uralian type can be observed and that is the medium (165.6 cm) stature. Also a preciser morphological analysis detects certain divergencies, which may be summed up by saying that in the Uralian component of the Magyars the Europid character is stronger. I have already mentioned

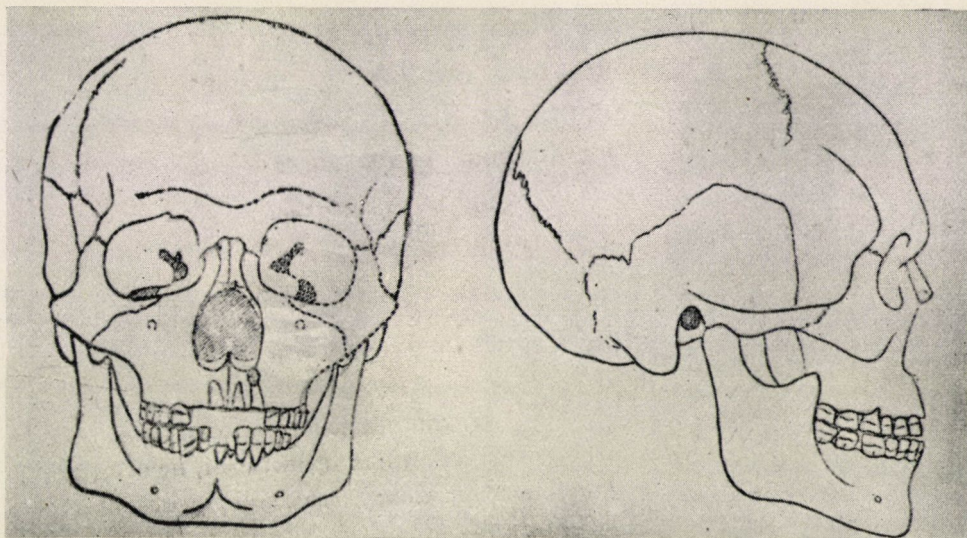


Figure 7 — *Europeo-Mongolid* (Uralian?) type, male (following Debetz)  
Lugovoi cemetery, Ananyino culture, grave 33

that the Uralian type itself is made up of at least two components, viz. that it is mixomorphic; the complicated question of its genesis will be dealt with later. In relation to the Magyars it is probably the tall meso-dolichocranial *Cro-Magnonoid* type (called by Debetz — following Bogdanov — Protoeuropean) to be more predominant in the Uralian combination of characters.

As regards females, we have at our disposal only two Conquest Age crania, hardly permitting of any further conclusions; their data are given only for the sake of completeness (Table 7).

If we look for a comparative material which we could confront with the Europeo-Siberian type of the Conquering Magyars, we find suitable data chiefly among the Ugrian peoples. The relation of the aforesaid type with the Ugrians was already pointed out by Deniker, and Soviet anthropologists, like

6. *The Europeo-Siberian (Uralian) type of the Conquering Magyars. — Males*

Provenience, grave		Csongrád Vendel- halom grave 17	K a r o s			Sorok- sár	Nagy- körös grave 2	Mean
			grave 2	grave 3	grave 13			
Name of excavator, date of excavation		Tary 1939	Horváth Tibor 1936			— 1935	Balanyi 1950	
Name of author, date of publication		Nemes- kéri 1947	Lipták 1951			Lipták 1951	Lipták 1951	
1.	Glabello occipital length.	178	186	179	182	181	195	183,5 (6)
8.	Maximum breadth of cranium .....	145	142	139	138	143	151	143,0 (6)
9.	Minimum frontal diameter	96	90	95	100	105	93	96,5 (6)
17.	Basion-bregma height ...	138	144	130	135	—	141	137,6 (5)
45.	Bizygomatic breadth ...	140	(135)	(136)	—	133	142	137,2 (5)
47.	Total facial height .....	123	120	—	121	117	128	121,8 (5)
48.	Upper facial height ....	73	75	72	76	70	76	73,7 (6)
8:1	Cranial index .....	81,5	76,3	77,7	75,8	79,0	77,4	78,1 (6)
17:1	Length-height index ....	77,5	77,4	72,6	74,2	—	72,3	74,8 (6)
17:8	Breadth-height index ...	95,2	101,4	93,5	97,8	—	93,4	96,3 (5)
9:8	Fronto-parietal index ...	66,2	63,4	68,4	72,5	73,4	61,6	67,6 (6)
48:45	Upper facial index .....	52,1	55,6	52,9	—	52,6	53,5	53,3 (5)
52:51	Orbital index .....	80,0	77,3	82,1	74,4	90,0	81,4	85,5 (6)
54:55	Nasal index .....	53,6	50,0	46,6	—	50,0	44,2	48,9 (5)
72.	Total facial angle .....	84°	84°	88°	—	86°	87°	85,8° (5)
—	Calculated stature .....	—	169	167	161	—	165	165,5 (4)

Debetz<sup>23</sup>, Trofimova<sup>24</sup> and Cheboksarov<sup>25</sup> have corroborated with numerous concrete particulars the correctness of this conception. In Table 8 I give — besides the means found in contemporary Ostiaks — also the data of Levin<sup>26</sup> and Hrdlička<sup>27</sup> concerning the Voguls, as well as Trofimova's results relative to the

<sup>23</sup> Дебец, Г. Ф.: Турко-финские взаимоотношение в Поволжье по данным палеоантропологии. АЖ (1932) № 1.

<sup>24</sup> Трофимова, Т. А.: Черепа из Луговского могильника ананьинской культуры. Уч. записки МГУ (1941) в. 63 ТАИ, в. 6.

Трофимова, Т. А.: Антропологический тип населения ананьинской культуры в Приуралье. КСИИМК (1941) IX.

<sup>25</sup> Чебоксаров, Н. Н.: К вопросу о происхождении народов угрофинской языковой группы. СЭ (1952) 1. 36—50.

<sup>26</sup> Левин, М. Г.: Краниологический тип хантэ и манси. Краткие сообщения о научных работах Научно-иссл. инст. и Музея антропологии МГУ за 1938—39. г. Москва.

<sup>27</sup> Hrdlička, A.: Catalog of Human Crania in the United States National Museum Collections. Proceedings of the United States National Museum. (1944), No. 3171. vo. 94, 92—103.

## 7. The Europeo-Siberian (Uralian) type of the Conquering Magyars. — Females

Provenience, inventory number		Heves	Karos 3285
Name of excavator, date of excavation		— 1936	Horváth 1936
Name of author, date of publication		Bartucz 1939	Lipták 1951
1.	Glabello-occipital length .....	168	173
8.	Maximum breadth of cranium .....	137	133
9.	Minimum frontal diameter .....	91	89
17.	Basion-bregma height .....	—	122
45.	Bizygomatic breadth .....	129	—
47.	Total facial height .....	—	(102)
48.	Upper facial height .....	66	(62)
8:1	Cranial index .....	81,5	76,9
17:8	Length-height index .....	—	70,5
17:8	Breadth-height index .....	—	91,7
9:8	Fronto-parietal index .....	66,4	66,9
48:45	Upper facial index .....	51,2	—
52:51	Orbital index .....	85,0	86.1
54:55	Nasal index .....	52,0	47,9
—	Calculated stature .....	149—150	—

Lugovoi cemetery of Ananyino culture (Figure 7). I will deal with the importance of the latter further on.

To avoid any misunderstandings I must observe that the Uralian type is found also with other Palaeo-Siberian peoples. On the strength of the above we may nevertheless take it as verified that the Uralian (Europeo-Siberian) type of the Conquering Magyars may *first of all* be brought in connection with the Ugrian component (Figures 8 and 9) of the Magyars.

\*

Of the 22 crania published with fairly detailed metric data 18 were of a Turanid and Uralian type. How are the remaining four crania distributed?

The female cranium of the 4<sup>th</sup> grave of the cemetery excavated in the confines of the Szentes—Derekegyháza side is characterized besides its brachycrany also by the *hyperleptoprosopic face* and the *very narrow upper face*, with a value standing at the upper limit of the lepten category (facial index 97,6, upper facial index 59,5), as well as by its tall stature (163,6 cm!). As for its taxonomic place, even Malán<sup>28</sup> takes no definite stand; he compares it

<sup>28</sup> Malán. l. c. 206.

## 8. Comparative table of the Uralian (Europeo-Siberian) type. — Males

Provenience, ethnical origin		Lugovoi	Conquering Magyars of Uralian type	Yugan region Ostiaks	Voguls	Voguls
Period		Ananyino culture	10th—11th century	19th century	—	—
Name of author, date of excavation		Trofimova 1941	Following Nemeskéri and Lipták	Lipták 1950	Levin 1941	Hrdlička 1944
1.	Glabello-occipital length ..	186,0 (8)	183,5 (6)	185,8 (15)	183,4	188,2 (15)
8.	Maximum breadth of cranium .....	148,2 (9)	143,0 (6)	142,5 (15)	139,2	140,3 (15)
9.	Minimum frontal diameter	97,2 (7)	96,5 (6)	97,1 (15)	—	—
17.	Basion-bregma height ....	136,0 (4)	137,6 (5)	133,0 (15)	125,9	127,1 (15)
45.	Bizygomatic breadth ....	141,0 (2)	137,2 (5)	138,3 (15)	134,1	137,1 (14)
48.	Upper facial height .....	71,0 (7)	73,7 (6)	70,4 (15)	70,3	72,5 (14)
8:1	Cranial index .....	79,7 (8)	78,1 (6)	77,0 (15)	76,3	74,5 (15)
17:1	Length-height index .....	73,5 (4)	74,8 (6)	71,7 (15)	68,6	67,5
17:8	Breadth-height index ...	93,2 (4)	96,3 (5)	93,4 (15)	90,5	90,6
9:8	Fronto-parietal index ....	64,2 (4)	67,6 (6)	68,2 (15)	—	—
48:45	Upper facial index .....	50,5 (2)	53,3 (5)	51,0 (14)	52,4	52,8 (13)
52:51	Orbital index .....	80,4 (7)	85,5 (6)	82,7 (14)	87,2	90,6 (12)
54:55	Nasal index .....	49,5 (7)	48,9 (5)	52,9 (14)	—	—
72.	Total facial angle .....	86,6° (5)	85,8° (5)	83° (13)	87°	—

with the rest of the crania of Turanid type found in the environs of Szentes, but adds: „Its narrow, long face, developed fossa canina, higher orbit and narrower gonion, however, differ from the remaining crania“. Finally he too observes that „for a definite judgment of this question we nevertheless need a greater comparative material“.

The male cranium of the 3<sup>rd</sup> Érsekújvár (Nové Zámky)-Naszvad grave is characterized by mesocrany and a narrow upper face. According to Nemeskéri<sup>29</sup> it proved an *East Euroid* (East Baltic) type with a slight Mongolid character.

The characteristics of the male cranium found in Abony are brachy-crany, a narrow face and a protruding, convex nose. Predominant in it are the traits of the *Armenoid type*<sup>30</sup>; as we have already seen, the Armenoid traits give one of the components of the Magyars. Finally the male cranium of Tiszaderzs is characterized by mesocrany, a very strong glabella and brow ridge,

<sup>29</sup> Nemeskéri, 1941. l. c.

<sup>30</sup> Lipták, 1951. l. c. 241.



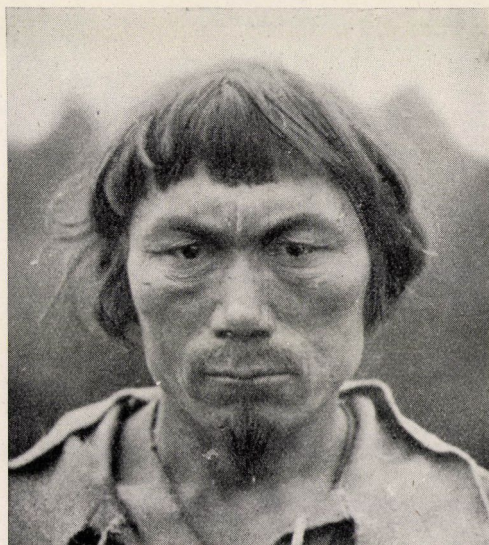


Figure 8 — *Male of Uralian type* (photo Jankó)  
Ostiak ; Kolsamovy, Yugan valley



Figure — 9 *Hungarian woman* featuring *Uralian* (Europeo-Siberian) traits  
(photo Nemeskéri). Szamosardó (Transylvania)

as well as by a strongly protruding nose. Predominant in it were the *Nordic* traits.<sup>31</sup>

\*

<sup>31</sup> Lipták, 1951. l. c. 241.

9. *The brachycranial Europid type of the Conquering Magyars*

Provenience, grave		Hencida		Kenézlő grave 33	Mean
		grave 3	grave 10		
Name of excavator, date of excavation		Fettich 1933		Fettich 1927	
1.	Glabello-occipital length . . . . .	184	183	184	183,7 (3)
8	Maximum breadth of cranium . . . . .	155	156	154	155,0 (3)
9.	Minimum frontal diameter . . . . .	97	94	97	96,0 (3)
17.	Basion-bregma height . . . . .	143	129	—	136,0 (2)
45.	Bizygomatic breadth . . . . .	137	128	(136)	133,7 (3)
47.	Total facial height . . . . .	—	115	122	118,5 (2)
48.	Upper facial height . . . . .	68	67	76	70,3 (3)
8:1	Cranial index . . . . .	84,2	85,3	83,7	84,4 (3)
17:1	Length-height index . . . . .	77,7	70,5	—	74,1 (2)
17:8	Breadth-height index . . . . .	92,3	82,7	—	87,5 (2)
9:8	Fronto-parietal index . . . . .	62,6	60,3	63,0	61,9 (3)
47:45	Facial index . . . . .	—	89,8	89,7	89,7 (2)
48:45	Upper facial index . . . . .	49,5	52,3	55,8	52,5 (3)
52:51	Orbital index . . . . .	81,6	75,7	80,5	79,3 (3)
54:55	Nasal index . . . . .	56,0	52,1	48,2	52,1 (3)
—	Calculated stature . . . . .	—	165,5	—	165,5

Of the compendiously published material we must mention the Benepusztá cranium (Bartucz 1937), which is one of the best representatives of the Turanid type. We intend to utilize also the results of a study of the two greatest Conquest Age cemeteries, those of Hencida and Kenézlő. In the cemetery of Hencida Gyula László<sup>32</sup> has definitely separated a Magyar group undoubtedly dating from the Conquest Age, but unfortunately containing only 3 crania suitable for a typological analysis. The mesocranial female skull of the 5<sup>th</sup> grave is considered by Bartucz<sup>33</sup> to be Mongoloid and he believes that the brachycranial skulls of the 3<sup>rd</sup> (female) and 16<sup>th</sup> (male) graves are Europid. The non-Conquest Age part of the cemetery, taken by Gyula László to show a subjugated people, is characterized by dolichocrany, and Mongoloid traits could be found only in one instance. Thus the anthropological material supports the separation arrived at on an archaeological basis.

After the war damages only 5 crania of the Kenézlő cemetery are suitable for a typological determination. According to Bartucz<sup>34</sup> the mesocranial

<sup>32</sup> László, Gy.: A honfoglaló magyar nép élete. Budapest 1944, 158—161.

<sup>33</sup> Bartucz, 1937. l. c. 99—100.

<sup>34</sup> Bartucz, in Fettich, N.: Adatok a honfoglaláskor archaeológiájához. Arch. Ért. XLV. (1931), 78—102.



10. *Sorting criteria of brachycranial Euroid types*

Characters	Dinaric	Pamirian (Pamiro-Ferghanic)	Armenoid
Horizontal profiling	strong	strong	medium
Nasal bridge	convex, strongly protruding	straight, moder- ately protruding	convex, very strongly protruding
Forehead	moderately sloping	straight, steep	sloping
Glabella, brow ridges	medium	slight	large
Occipital region	planoccipital	curvioccipital (occasionally lambdoid flatten- ing)	planoccipital
Stature	tall (168—173)	middle-tall (165—167)	medium (164—166)

male skull of the 29<sup>th</sup> grave is East Euroid-Mediterranean, in the rest (33<sup>rd</sup>, 35<sup>th</sup>, 39<sup>th</sup> and 50<sup>th</sup> graves) the Turanid traits are predominant. It must be pointed out, however, that the skull of the 39<sup>th</sup> (male) grave is mesocranial. The cemetery of Kenézlő is a further evidence of the importance of the Turanid type in the composition of the Conquering Magyars.

*A further brachycranial-Euroid type.* As we have already mentioned, besides a mesocranial Mongoloid skull (the taxonomic place of which is not exactly indicated by Bartucz) also two brachycranial male skulls of Euroid type (graves 3 and 10) have come to light in the Conquest Age group of the Hencida cemetery. According to Bartucz they are most closely related to the Dinaric type, but in some respects nevertheless differ even from the latter. In my opinion a similar combination of characters is shown also by grave 33 of the Kenézlő cemetery (Figure 10). From the data of the enclosed table (Table 9) it appears that this comparison is not unfounded, but it must be observed that the cranium of grave 10 shows also East Euroid traits. This separated group is entirely of Euroid character and can thus be easily differentiated from the Turanid type on the basis of its morphological features; the separation is uncertain if we consider only the metrical criteria. It seems probable that this combination of features is identical with the *Pamirian (Pamiro-Ferghanic)* type (Figures 11 and 12). The Pamirian type is morphologically *most closely referrible to the Dinaric and Armenoid type* and is not easily differentiated from it. This circumstance may probably be explained by a common origin

of these types, their separation having occurred not long ago. Utilizing the data of Jarkho<sup>35</sup> the traits of the 3 types essential for a differential diagnosis and nevertheless permitting of a separation may be summed up as follows (Table 10). The two brachycranial Hencida skulls dating from the Conquest Age are characterized by a steep forehead, a moderately protruding nose, curvioccipital character, as well as by definite Europid traits, so that they are most closely related to the *Pamirian type*. In the case of females we may suspect the presence of this type only in one single instance, that of the already mentioned 4<sup>th</sup> Derekegyháza grave. It is, however, more dubious than in the case of males, owing to the considerable narrowness of face and nose.

The *Pamirian type* does not figure in the Hungarian anthropological literature published so far, particularly not in connection with the Conquering Magyars, except for one case concerning the 2<sup>nd</sup> grave of the Karos cemetery (Lipták, 1951).<sup>36</sup> I must mention here that during the examination of the 10<sup>th</sup>—11<sup>th</sup> century cemetery in Rád (County Nógrád)<sup>37</sup> a brachycranial Europid component was decidedly prominent in the case of 4 crania; in this connection I also supposed Pamirian traits besides the Dinaric characteristics (in 2 cases planoccipitalism). Some of the brachycranial skulls came to light partly from graves with horse remains, characteristic for the Conquerors, partly from graves without archaeological finds.

As a comparative material for the aforesaid *Pamirian type* of the Conquering Magyars we may first of all turn to Ginzburg's<sup>38</sup> paper, which deals with the 10<sup>th</sup>—11<sup>th</sup> century population of the town Sarkel subsequent to the fall of the Khazar empire. He states that this type (synonymously called by him also Central Asiatic brachycranial Europid) was *one of the essential components of the Khazars*, strongly represented particularly in the great kurgan of the city population, its proportion being lesser in the small kurgan of the nomadic horseman element, although it is prominent also there. By way of morphological racial analysis he differentiates the *Pamiro-Ferghanic type* and gives also its means, utilized by us in the following table (Table 11). The comparison shows that a confrontation of the *Pamirian type* with the brachycranial Europid element of the Conquering Magyars is not gratuitous. Conversely, it is true, however, that we may find also certain differences. Conspicuous are first of all the greater absolute measurements of the Conquest Age crania, their narrower forehead and broader nose. Among others the differences are caused also by Ginzburg's including in his brachycranial Europid group the *Armenoid type* too, of which he observes, however, that it was of

<sup>35</sup> See Jarkho's racial sorting criteria in Bunak—Nesturkh—Roginskii's „Antropologia“, (1941), 292—293 and 300—301.

<sup>36</sup> Lipták, 1951. l. c. 242.

<sup>37</sup> Lipták's quoted work (at press).

<sup>38</sup> Гинзбург, В. В.: Антропологические материалы к проблеме происхождения населения хазарского каганата. Сборник МАЭ (1951), XIII. 309—416.



Figure 10 — *Pamirian type, male*  
Conquering Magyar; Kenézlő, 10th century cemetery, grave 33



Figure 11 — *Pamirian type, male* (following Ginzburg)  
Khazar; Sarkel, great kurgan, grave 194



secondary importance as compared with the *Pamirian* type. A confrontation with the brachycranial group of the Rád cemetery shows already somewhat more definite differences. Here, too, the absolute dimensions are large and the much higher cranial index, the high orbit and the narrow nose are conspicuous. In the Rád material we can doubtlessly identify also the traits of the Dinaric type.

\*

We may thus draw the conclusion that no Mongolid element was present among the somatic components of the Magyars other than the Uralian type



Figure 12 — *Male of Pamirian type* (following Ginzburg)  
Lowland Tajiks

showing also Europic traits. A definite *combination of Mongolid features* could be established only in the case of the Ókéske skeletal find<sup>39</sup>, so that it is but an incidental element of the Magyars.

Finally we are confronted with the problem of what part the *East Europic (East Baltic)* race, characterized by a moderate brachycephaly, a low, broad, angular face, a concave, slightly protruding nasal bridge and low-medium stature, has played in the anthropological composition of the Conquering Magyars.\*The earlier Hungarian anthropological literature attributed a great importance to that element, chiefly on the basis of the examination of 11<sup>th</sup> century cemeteries, as well as that of contemporary Hungarians. The above survey should convince everybody of the fact that the proportion of this type is not significant in the formation of the physical type of the

<sup>39</sup> Bartucz, 1931. I. c. 118—119.

11. *Comparative table of the Pamirian type*

Provenience, ethnical origin		Sarkel Great kurgan	Brachycranial Europid Conquering Magyars	Rád brachycranial group
Period		10th—12th century	10th century —	10th—11th century
Name of author, date of publication		Ginzburg 1951	—	Lipták —
1.	Glabello-occipital length ...	175,9 (19)	183,7 (3)	176,5 (4)
8.	Maximum breadth of cranium	145,8 (19)	155,0 (3)	155,2 (4)
9.	Minimum frontal diameter .	96,0 (15)	96,0 (3)	101,0 (4)
17.	Basion-bregma height .....	134,2 13)	136,0 (2)	—
45.	Bizygomatic breadth .....	135,4 (14)	133,7 (3)	139,6 (3)
47.	Total facial height .....	121,0 (15)	118,5 (2)	124,7 (4)
48.	Upper facial height .....	72,5 (16)	70,3 (3)	73,0 (4)
8:1	Cranial index .....	83,0 (19)	84,4 (3)	88,1 (4)
17:1	Length-height index .....	76,4 (13)	74,1 (2)	—
17:8	Breadth-height index .....	91,6 (13)	87,5 (2)	—
9:8	Fronto-parietal index .....	66,3 (15)	61,9 (3)	65,1 (4)
47:45	Facial index .....	—	89,7 (2)	89,3 (3)
48:45	Upper facial index .....	53,2 (12)	52,5 (3)	52,0 (3)
52:51	Orbital index .....	82,1 (14)	79,3 (3)	87,1 (4)
54:55	Nasal index .....	48,9 (16)	52,1 (3)	44,2 (4)
—	Calculated stature .....	166,3 (18)	165,5	168,0 (4)

Conquerors. This circumstance has been first pointed out by Nemeskéri.<sup>40</sup> For the sake of the non-anthropologists I must stress that the aforesaid type may be differentiated from the *Uralian (Europeo-Siberian)* type resembling it to a certain extent and that it must not be confused with it. A substantiation of the above may be expected from further researches, but it seems very probable that also the East Europid type will figure only as an incidental element in the formation of the anthropological make-up of the Conquerors.

*Conclusions.* The two most important elements of the ancient Magyars are the *brachycranial Turanid* (or rather in many instances *Armenoid-Turanid*) and the *mesocranial Uralian (Europeo-Siberian)* type, with more or less *Cro-Magnoid* elements. An important role was furthermore played probably also by a brachycranial, definitely Europid type which we may probably identify with the *Pamirian (Pamiro-Ferghanic)* type. Its differentiation from the *Armenoid* and particularly from the *Dinaric* type is not precise. The decidedly *Mongolid* element and the *East Europid (East Baltic)* race may be held

<sup>40</sup> Nemeskéri, 1947. l. c.

to be incidental physical components. Summing up the material published with full particulars, the recently communicated Nagykőrös and Homokmégy-Halom finds, as well as the result of the racial analysis of the Kenézlő cemetery, the Conquest Age part of the Hencida cemetery and the single Benepusztá find we come to the following conclusion (Table 12).

12. *Racial composition of the Conquering Magyars*

Types	Males	Females	Total
Turanid and Turano-Armenoid .....	9	9	18 (48%)
Uralian (Europeo-Siberian) .....	6	2	8 (21%)
Brachycranial Europid (Pamirian) .....	3	1	4 (11%)
Mediterranean-Turanid .....	2	—	2 (5%)
Armenoid .....	2	—	2 (5%)
Eastern Europid (East Baltic) .....	2	—	2 (5%)
Others .....	1	1	2 (5%)
Total: .....	25	13	38

It would, of course, be premature to consider as definitive either the enumeration of the types, or the percentage of their proportion, but the *preponderance of the Turanid and Uralian (Europeo-Siberian) type* will probably hold out even after further examinations. It may be supposed, however, that also *further Europid components* will tinge the anthropological make-up of the Magyars. The above picture concerns the *ethnically undoubtedly Magyar stratum*. The graves which have been considered in this respect are almost without exception characterized by rich finds, so that the aforementioned conclusions concern *chiefly* the leading stratum of the Magyars. It seems, however, improbable that the *ethnically Magyar common people* should substantially differ from it. The picture is nevertheless definitely different if we consider the common and subjugated peoples (Hencida cemetery!) of non-Magyar ethnical origin. Among these we find both the elements introduced from the South Russian wooded steppe belt and the representatives of the protohistorical local population. A discussion of this intricate problem is beyond our scope. After a systematic archaeological and anthropological treatment of the 11<sup>th</sup> century Magyar cemeteries we may certainly be able to

answer the complicated question referring to the racial composition of the Magyar common people, as well as to the amalgamation of the Magyars and the local aborigines.

#### IV. The early epoch of Magyar ethnogeny

1. *Palaeoanthropological data concerning the Central Volga and Kama region from the Neolithic to the Bronze Age.* The cradle of the Magyars is the Central Volga and Kama region, which comprises essentially the territory of the contemporary Chuvash and Tatar A. S. S. R. and the surrounding country. The great regions of Eastern Europe — owing to the slight relief of the soil — are not determined by geomorphological conditions, but mainly by climatic belts, as well as by the vegetation formations and soil zones closely connected with them. The Kama region occupies in every respect an intermediate position. It lies essentially in the zone of the grovy steppes, but it is here that the zone of the deciduous forests so large in Western Europe hangs out, so that northwards the wooded steppes melt directly into the coniferous taiga zone. It is important to stress these circumstances because — as we have seen in the archaeological part — the great regional areas frequently mark off also the cultures, thus influencing the forms of human life; as we will see, the distribution of human races and the migration of human groups are also often connected with the vegetation zones.

Also the geographical areas evolve and develop. The post-glacial climatic oscillations have pushed the regional area now northwards, now southwards. These rhythmical movements, too, must be taken into account when explaining the process of ethnogeny. In the warm period of the Litorina climatic optimum the coniferous forest belt was occupied by the Combed („iamochno-grebenchataia“) ceramic neolithic culture, while at the same time it were already the palaeometallic cultures to flourish in the steppe belt; this „retardation“ of the cultures in the territories with a less favourable climate is a well-known phenomenon. During the warm period the steppe belt pushed more northwards, completely occupied the zone of the contemporary wooded steppes, as for instance the typically steppe type „Srubnaia“ (*log-cabin type* of burial) culture and reached also the valleys of the Oka and Kama.<sup>41</sup> The former steppes are attested — in addition to the archaeological sites — also by the degraded „chernozem“ (black earth) form of the contemporary wooded steppe. In the first millennium before our era on the other hand there began a moist, cool climate, as a result of which the climatic and vegetation zones drew again southwards.

<sup>41</sup> Дебец, Г. Ф.: Палеоантропология СССР. ТИЭ (1948), IV.

Concerning the aforesaid territory of the formation of the Magyars, the palaeoanthropological data up to the epoch of the Ananyino culture are unfortunately very scarce. Following the works of *Akimova*,<sup>42</sup> *Debetz*,<sup>43</sup> *Trofimova*<sup>44</sup> and more recently *Cheboksarov*<sup>45</sup> we may form the following conception. The earliest datum comes from the early neolithic Shigir site, from where — according to a verbal communication of Gerasimov — *Cheboksarov*<sup>46</sup> mentions one female cranium of intermediate Europeo-Mongolid character.

Only few crania — considered by the Soviet authors to be most closely related to the *Lappid type* — are available also from the Combed Neolithic Age, from Karavaikha (Vologod district) and Volosovo (on the territory of the former Vladimir government). The *Lappid race* is characterized by brachycrany, a broad face, a slenderly built mandible and a low stature. Frequently it is combined also with Mongolid racial features. Two Europid crania have come to light from the environs of Volodar (Gorkij district),<sup>47</sup> but their precise taxonomic place is not known. The *Lappid race* is frequent in the forest zone and its presence may be demonstrated even after the Neolithic Age on the cranium found in the aëneolithic site Pustaia Morkvaskha (Sviyazh rayon).

A more abundant and systematically excavated palaeoanthropological material has come to light from the eastern corner of the range of the Bronze Age Fatianovo culture, on the territory of the Chuvash A. S. S. R. and from the outskirts of Balanovo (Kozlov rayon), the anthropological valuation of which has given rise to a lively discussion. The anthropological treatment of the Balanovo crania has been carried out by *Akimova*<sup>48</sup>, and according to her diagnosis the predominant type is characterized by a definite dolichocrany, a narrow face and a tall stature. Undoubtedly, it showed no genetic relation whatever with the *Lappid* population of the preceding ages, so that on the basis of the skeletal material it may be most emphatically stated that the Balanovo people have migrated there from other regions, namely — according to *Akimova* — from Western, or rather Northern Europe. *Trofimova*<sup>49</sup> has reassessed *Akimova*'s diagnosis and by utilizing a more extensive anthropological comparative material she has come to the conclusion that the Balanovo people migrated to the present territory of the Chuvash A. S. S. R. from beyond the Caucasus and from Anterior Asia, bringing with them a definite

<sup>42</sup> Акимова, М. С.: Антропологический тип населения фатяновской культуры. ТИЭ. (1947) 1. 268—282.

<sup>43</sup> Дебетц, 1948. 1. с.

<sup>44</sup> Трофимова, 1941, both quoted works and: Этногенез татар среднего Поволжья в свете данных антропологии. СЭ (1946) 3., 51—74. -- Антропологические материалы к вопросу о происхождении чувашей. СЭ (1950) 3., 54—65.

<sup>45</sup> Чебоксаров, 1. с.

<sup>46</sup> Чебоксаров, 1. с. 43.

<sup>47</sup> Трофимова, 1950. 1. с. 36.

<sup>48</sup> Акимова, 1. с.

<sup>49</sup> Трофимова, Т. А.: К вопросу об антропологических связях в эпоху фатяновской культуры. СЭ. (1949) 3. 37—73.



13. *The Central Volga and Kama region (Neolithic—Bronze Age). — Males*

Type		Lappid		Mongoloid		Cro-Magnonoid		Narrow-faced European
Provenience, culture		Volo-sovo Neolithic	Pustaia Morkvashka Aeneolithic (?)	Polianki, 16/41 „Srubnaia“	Makla-sheievka III „Srubnaia“	Lower Volga „Srubno-Khvalynsk“	Olgashi Abashevo	Balanovo Fatianovo
Name of author, date of publication		Tikhomirova following Debetz 1948	Chugunov 1904	Debetz 1948	Trofimova 1948	Debetz 1936	Debetz 1948	Akimova 1947
1.	Glabello-occipital length .....	180	—	(180)	183	190,9 (13)	200	189,6 (12)
8.	Maximum breadth of cranium .....	144	148	142	142	141,8 (12)	148	136,8 (12)
9.	Minimum frontal diameter .....	97	97	—	95	96,8 (14)	113	99,7 (12)
17.	Basion-bregma height	(135)	128	133	133	135,2 (10)	139	133,7 (9)
45.	Bizygomatic breadth .	(143)	123	131	—	138,3 (10)	141	130,4 (11)
47.	Total facial height ..	—	—	—	—	—	—	116,1 (11)
48.	Upper facial height ..	(63)	63	73	—	69,2 (10)	68	70,3 (11)
8:1	Cranial index .....	80,0	—	78,9	77,5	74,3 (12)	74,0	72,2 (12)
17:1	Length-height index .	75,0	—	73,9	72,7	71,3 (10)	69,5	70,7 (9)
17:8	Breadth-height index	93,8	86,5	93,7	93,6	95,6 (10)	94,0	99,0 (9)
9:8	Fronto-parietal index.	67,4	65,0	—	66,9	68,3 (12)	76,3	73,3 (11)
48:45	Upper facial index ..	47,4	51,0	55,7	—	50,7 (9)	48,2	54,1 (11)
52:51	Orbital index .....	81,4	66,7	87,2	69,2	78,9 (10)	80,5	81,8 (11)
54:55	Nasal index .....	51,1	58,1	52,0	—	46,5 (10)	49,0	46,5 (11)
72.	Total facial angle ...	91	—	88	—	85,1° (7)	91°	88,1° (11)
—	Calculated stature ...	—	165	—	—	—	—	169,1 (13)

*Eastern Mediterranean type.* It is difficult to take a stand on this question owing to the fact that the problem of the differentiation on a craniological material of the *Atlanto-Mediterranean type* featuring a tall stature, dolichocrany, a narrow face and dark complexion and that of the similarly tall, dolichocranial, narrow-faced, but light-complexioned *Nordic type* has even today not been satisfactorily solved.

By all odds the people of the *Balanovo culture* have migrated from an other area to the *Central Volga region* and — at least in the available material — the type they brought with them does not appear even subsequently.

In the palaeometallic „Srubnaia“ (*log-cabin type* of burial) culture situated in the steppe belt crania to a certain extent similar to the *Lappid type*, but of definitely Mongoloid character have come to light from Polianki and

Maklasheievka III. At the same time the female Maklasheievka cranium shows *Cro-Magnonoid* (or according to Debetz' terminology Protoeuropean) traits. In this epoch it were the *Cro-Magnonoid* forms to be generally predominant in the steppe belt, as proved by Debetz'<sup>50</sup> examination carried out on the cranio-logical material found in the territory of the „Srubno-Khvalynsk“ variant of the „Srubnaia“ culture along the Volga, and a similar type is shown by a female „Khvalynsk“ culture cranium from Baibatyrevo. The only cranium dating from the Abashevo culture and found in Olgashi is similarly of *Cro-Magnonoid* type. The main data of the crania hitherto mentioned (concerning only the males) are shown in Table 13.

For the sake of completeness I must observe that the people of the „Andronovo“ culture bordering on the range of the „Srubnaia“ culture and extending from it eastwards through Kazakstan and the Altaic region as far as the Minusinsk basin are also characterized by a more short-headed variant of the *Cro-Magnonoid* (Protoeuropean) type.

2. *The people of the Ananyino culture.* This racial duality is shown also in the early Ananyino Maklasheievka II cemetery;<sup>51</sup> the principal data of the male crania — separated according to types — are shown in Table 14. Fortunately we have a better-founded knowledge of the epoch most important from the point of view of Magyar prehistory, namely the proper Ananyino culture. Here we mention first a cranium excavated from the Ananyino cemetery, then the much more important cemetery of Lugovoi, comprising 61 graves, an archaeological description of which has been given by its excavator, A. V. Zbrueva,<sup>52</sup> while T. A. Trofimova<sup>53</sup> has treated its skeletal material. Unfortunately I was not able to procure either of Trofimova's works, so that the valuation of the results is no easy matter. Thus it was necessary to gather the data concerning the people of the Lugovoi cemetery from secondary sources, in the first place on the basis of a later work of Trofimova herself, where the author fortunately refers fairly at large to her own results, and I have furthermore utilized also the references found in the works of Debetz, Cheboksarov and finally Gerasimov. Let us consider them individually.

In her work dealing with the ethnogeny of the Tatars of the Central Volga region<sup>54</sup> Trofimova writes the following:

„As compared with the crania of the Maklasheievka cemetery, the Lugovoi crania are characterized by definite Mongolid features. The great subbrachycephalic and brachycephalic crania with a very flat and broad face and — as compared with the other Mongolid groups — a medium stature

<sup>50</sup> Дебец, Г. Ф.: Материалы по палеоантропологии СССР. Нижнее Поволжье. АЖ (1936) № 1.

<sup>51</sup> Дебец, 1948. I. с. 151—153.

<sup>52</sup> Збруева, А. В.: Луговской могильник. ТИЭ, (1947) II. 257—281.

<sup>53</sup> Трофимова, 1941. quoted works.

<sup>54</sup> Трофимова, 1946. I. с. 59—62.

and a nose slightly protruding from the plane of the face (with the males the angle of protrusion of the nasal bone is of 16—17°) leave no doubt as to their racial affiliation. This characterization is completed by traits like the strongly sloping forehead, with a strongly developed brow ridge and low orbits. We have already had the occasion of emphasizing that as regards their pronouncedly Mongolid features the Lugovoi cemetery crania do not compare unfavourably with such Mongolid series like the crania of the Kalmucks, the Tuvas and Buriats, the main difference being that the faces of the Lugovoi crania are lower.

14. *Central Volga and Kama region. (1<sup>st</sup> millennium before our era.) — Males*

Type		Cro-Magnonoid		Lappid			Europeo-Mongolid	
Provenience, culture		Maklasheievka II—Early Ananyino culture					Ana-nyino	Lugovoi
		17—5	17—3	17—6	61—21	61—59	Ananyino culture	
Name of author, date of publication		Chugunov 1904, Debetz 1948					Chugunov 1904	Trofimova 1941
1.	Glabello-occipital length .	199	184	184	184	185	188	186,0 (8)
8.	Maximum breadth of cranium . . . . .	139	131	147	146	148	145	148,2 (9)
9.	Minimum frontal diameter	97	94	93	97	89	95	97,2 (7)
17.	Basion-bregma height . . .	135	130	137	144	140	134	136,0 (4)
45.	Bizygomatic breadth . . .	(130)	136	138	134	(138)	134	141,0 (2)
48.	Upper facial height . . . .	69	(67)	65	75	71	71	71,4 (7)
8:1	Cranial index . . . . .	69,9	71,2	79,9	79,3	80,0	77,7	79,7 (8)
17:1	Length-height index . . . .	67,8	70,6	74,5	78,2	75,7	71,2	73,5 (4)
17:8	Breadth-height index . . .	97,2	99,3	93,2	98,6	94,6	92,4	93,2 (4)
9:8	Fronto-parietal index . . .	69,8	71,7	63,3	66,5	60,2	65,5	64,2 (4)
48:45	Upper facial index . . . . .	53,0	49,3	47,1	56,0	51,5	53,0	50,5 (2)
52:51	Orbital index . . . . .	84,2	65,0	85,0	83,8	82,0	89,2	80,4 (7)
54:55	Nasal index . . . . .	51,0	53,8	50,0	37,5	50,0	52,7	49,5 (7)
72.	Total facial angle . . . . .	(90°)	86°	86°	94°	87°	—	86,6°(5)

From the sample of the Lugovoi cemetery we may, however, single out a few crania which show the trace of an interbreeding with a long-headed Euroid type. This is evinced by the rather dolichocranial vault, the narrower face, the more protruding nose and by certain characters in the formation of the mandible, as well as by the taller stature of the buried of Euroid type.

The average stature of the males resting in the Lugovoi cemetery is much lower than the generally accepted mean, being 162 cm and in the case of the

females about 150 cm, at a time, when the Euroid population of the steppes along the Volga was — according to the material of G. F. Debetz — considerably higher in the „Srubno-Khvalynsk“ epoch, 162,2 cm.“

Even in a later work of Trofimova<sup>55</sup> we find no further characterization of the Ananyino culture people.

From Debetz<sup>56</sup> work (Figure 7) we take the following pertinent passage: „The meso-brachycranial type with a slightly protruding nose, found in the burial places of the preceding epoch, showed clearly also in the Lugovoi cemetery. The crania excavated in the latter are characterized by a flat face and a slightly protruding nose. As regards this characteristic and others, they are not less, but rather more pronouncedly Mongoloid, than, for instance, the Nenets, and in point of the markedness of this characteristic of the Asiatic stock (the Mongolids, *P. L.*) they do not compare unfavourably with the Buriats and the Tuvas. The facial height does not, however, exceed the variation-range of the Euroids. The researches of recent years permit the conclusion that we have to do with a specific Mongolid racial type deserving a separate place in racial taxonomy. Its detailed characterization is still difficult. Anyway, it may be mentioned that on the strength of the cranium this type can be characterized by index 80. The forehead is sloped, the stature low or low medium. Its Asiatic origin is unquestionable, but the time of its appearance west of the Ural has not yet been ascertained.“

In the paper of Cheboksarov<sup>57</sup> we find the following about the Lugovoi cemetery: „In the epoch of the Ananyino culture — 7<sup>th</sup>-2<sup>nd</sup> centuries before our era — a new wave of Mongolid elements extends to the banks of the Kama; it is related to the resettlement of Transuralian groups probably belonging to the Finno-Ugrian family of languages.“

Our knowledge of the Lugovoi cemetery people is completed by Gerasimov, in whose work<sup>58</sup> we read the following:

„According to Trofimova's data the Lugovoi cemetery contains fundamentally Mongolid crania, which, however, show extraordinarily peculiar traits. They are very big brachycephalic crania, with a flat, broad, but low face, a relatively strong brow ridge, a sloped forehead, a not great, middle-high orbit, very slightly protruding nose and nasal bones showing a concave profile. As T. A. Trofimova observes, it may be assumed that the above crania are the remains of an ancient Mongol stratum which may have survived on the border of the range of the Mongolid race. Eventually one may add to this

<sup>55</sup> Трофимова, Т. А.: Антропологический состав древнейшего населения Прикамья и Приуралья. Материалы и исследования по археологии Урала и Приуралья, III., МИА (1951) №. 22. 97—109.

<sup>56</sup> Дебец, 1948. I. с. 154—155.

<sup>57</sup> Чебоксаров, I. с. 44.

<sup>58</sup> Герасимов, М. М.: Основы восстановления лица по черепу. Москва, 1949, 107.

stratum also the 'Americanoid' forms found on Asiatic territory and so closely related to the American Indians."

Gerasimov is the first author where the possibility of the „*Americanoid*“ component turns up; in the rest of the quotations — Trofimova not excluded — we find no trace of it. The features of the Ananyino man reconstructed by Gerasimov undoubtedly show Americanoid traits.

From what we have said it appears that the interpretation of the Mongoloid type found in the Lugovoi cemetery is no easy problem. In the course of the examination of Ostiak crania I have supposed<sup>59</sup> that also this characteristic regional type could be included into the range of the Uralian race. Cheboksarov, too, points out that Uralian type may, to a certain extent, be considered a collective term.

3. *The question of the formation of the Uralian type.* Siberia is one of the most important regions of human race formation. We do not intend to go here more deeply into this question, but mention only that the peopling of the two Americas has taken place from Siberia through the Bering Strait. The different groups of Indians combine more or less definitely Europeo-Mongolid characteristics.

The formation of the Uralian type of equally intermediate Europeo-Mongolid character has taken place in Siberia. We think it important to point out — though we do not find much trace of it in the anthropological literature — that this character of the *Uralian type* has been recognized already by Károly Pápai,<sup>60</sup> as I had the occasion of setting forth in the first chapter. Its intermediate character has been emphasized also by Montandon<sup>61</sup> and v. Eickstedt.<sup>62</sup> It is Montandon's „*sous-race européidosibérienne*“ and v. Eickstedt's *West Siberian variant* which correspond *approximately* to the Uralian type. On the circumstances of its formation a more definite light has been shed by Soviet researches pursued as a result of many concrete studies partly on a palaeoanthropological material, but mainly on the living. From the literature at my disposal I rely in the following chiefly on the results of the investigation carried out by Debetz on the Selkups.<sup>63</sup>

According to Debetz it was in the initial phase of the peopling of Western Siberia that a depigmented Europid component interbred with a primeval Mongolid element to which we may conditionally attribute „*Americanoid*“ traits. This stratum represented the aboriginal population of Western Siberia, to which there came the brachycranial *Sayanic-Mongolid* component finally leading to the formation of the *Uralian type*. The *Uralian type* is closely related to the Ugrian peoples, but it is found also with other peoples of Western

<sup>59</sup> Lipták, 1950. I. c.

<sup>60</sup> Pápai, K., I. c.

<sup>61</sup> Montandon, G.: *La race, les races*. Paris 1933, 205—221.

<sup>62</sup> Eickstedt, E.: *Rassenkunde und Rassengeschichte der Menschheit*. Stuttgart 1934, 215—220.

<sup>63</sup> Дебеч, Г. Ф.: Селькупы. ТИЭ (1947) II., 103—145.

Siberia, namely — according to Cheboksarov<sup>64</sup> — among the Nenets (Yuraks), Selkups (Ostiak-Samoyedes), Tobol and Baraba Tatars, Shors, Altaians and Khakases, as well as the Bashkirs, the Volga Tatars and the Chuvash. I must observe that Cheboksarov gives a broader interpretation of the range of the Mongolids and within them of the Uralian type, and that he includes, for instance, also the *Lapponoid type*; some authors, as e. g. Montandon, v. Eickstedt, Bryn, etc. think that the *Lapponoid type* is definitely *Europid*. However, also these physical anthropologists admit that a more or less Mongolid component is frequently connected with the Lappid prototype. Even if we narrow down the range of the *Uralian race*, we must by all means consider it appropriate that just as the Siberian race — as understood by Montandon and v. Eickstedt — is a collective term, so this statement holds true also of the *Europeo-Siberian (Uralian) variant* separated in it. Naturally its range is much narrower, so that its fluctuation within it — as shown in certain regional types or local forms — is smaller. According to Cheboksarov<sup>65</sup> the *Uralian race* „... is nowise a primary race, but — taken as a whole — is formed of closely related anthropological complexes, which have resulted from the interbreeding of Mongolids and Europids“.

4. *The ethnogeny of the Ugrian people according to the most recent Soviet anthropological investigations.* The results of the anthropological investigations concerning the Ugrian peoples have lately been summed up by N. N. Cheboksarov in his work entitled „On the question of the origin of the peoples belonging to the Ugro-Finnic group of languages“, so it will be essentially his train of thought to be followed here.

In the racial composition of the peoples belonging to the Finno-Ugrian family of languages and chiefly on a medieval craniological material, where the proper ethnic localization of the archaeological finds is no more questionable, Cheboksarov distinguishes 3 components: a) *intermediate Mongolo-European*, chiefly along the Volga—Kama, b) *broad-faced European*, on the territory extending from the coast of the Baltic Sea to the Central Volga, c) *narrow-faced European*, mainly on the southern part of the Volga—Oka region.

The same groups appear in the anthropological composition of the contemporary population, the first being generally called by the scientists „*Uralian*“ and showing up most pronouncedly in the Ostiaks and the Voguls. The second group of types is represented by the *White Sea-Baltic type*, exhibiting long- and short-headed variants, and it is common chiefly among the Baltic Finn peoples. The third racial group is called by Cheboksarov „*Atlanto-Pontic*“ type; it is characterized by a dark complexion and mesocephaly or moderate brachycephaly. An eastern *variant* of this type, called also „*Pontic*“, is found on the southern border of the range of the Finno-Ugric people.

<sup>64</sup> Чебоксаров, I. c. 45—46.

<sup>65</sup> Чебоксаров, I. c. 49.

The above prove the originally mixed character of the Finno-Ugric people, but at the same time it is probable that in its ancient Finno-Ugric composition only one of the three anthropological types played a role, and this is, according to Cheboksarov, the „*Uralian*“ type. As we have already seen, this type developed in the course of the interbreeding of Europids and Mongolids. Beyond the Urals this crossing begins probably already at the end of the Palaeolithic Age and it has doubtlessly preceded the separation of the original Finno-Ugric ethnic community. The oldest — anthropologically already mixed — Finno-Ugric groups resettled from beyond the Urals have in the degree of their westward shift adopted an increasing number of *Europid components*, which have reached the forest zone from the south. It is thus most probable that the Finnic ethnic groups living in the northern parts of Eastern Europe had already long before the diffusion of the Slavs comprised in their composition the strongly depigmented *White Sea—Baltic* type. The *Pontic type* has certainly infiltrated into the ethnic groups of the Finno-Ugrians from the Iranian peoples of the steppe belt.

## V. Summary

Comparing the Magyar skeletal material of the Conquest Age dealt with in chapter III, as well as the palaeoanthropological material of the Central Volga and the Kama region reaching to the Ananyino culture, we may give the following outline of the early period of Magyar ethnogeny.

The original home of the Magyars in the Central Volga and Kama region was situated on the border of the forest and steppe belt, in the large intermediate zone of the Europid and Mongolid racial stock. Their ancient culture, which we may more definitely perceive in the Ananyino culture, was formed on the basis of the Seima forest culture under the influence of the „*Khvalynsk*“ steppe culture. As to their anthropological composition in the Ananyino period, the two predominant elements are the brachycephalic *Mongolid component*, which in the *forest belt* has in several waves *spread westwards*, and the mesodolichocephalic, *broad-faced Europid* (Cro-Magnonoid, Protoeuropean) element originating in the *steppe zone*. Between the physical type of the Ananyino culture (Lugovoi cemetery) people and the Uralian (Europeo-Siberian) race demonstrable in the Conquest Age Magyars there exists a morphological affinity and — in all probability — a genetic relation. In consequence of the divergent ethnogenetic phase it is, of course, impossible to speak of a complete identity of type. The intermediate, Europeo-Mongolid character of the *Uralian type* follows from its geographical localization. Its genesis may have occurred in Western Siberia as a result of an interbreeding of Europid and Mongolid elements having taken place in several phases. With the Ugrian

peoples this type is common, but it is found also in other Palaeosiberian peoples and Altaic ethnic groups, thus making probable its ancient ethnic relations.

On the basis of the hitherto excavated, unfortunately rather scarce Magyar Conquest Age skeletal remains, the two most characteristic types of the 10th century — unquestionably Magyar — stratum are the *Turanid race* belonging to the Europids, but representing a shift towards the Mongolids, and the already mentioned Uralian (Europeo-Siberian) race. An Armenoid element is frequently related to the Turanid type.

While the Uralian type is connected with the Ugrian element of the Magyars, the Turano-Armenoid element shows a further, but this time already ethnically definable steppe element, namely a Turki one. Of the components playing a certain part we must mention a further brachycranial Europid element which we may, in all probability identify with the *Pamirian type*. Its *steppe* origin can be taken for granted; ethnically it may be related to Turki groups (Sarkel, Khazars), but also to the Iranian people (Sarmatians). In the Conquering Magyars the Turanid element prevails over the Sibirid component, which proves that the Magyars of Ugrian origin were in the course of their formation joined by Turki ethnic groups outnumbering the original Ugrian element, but without the Magyars' losing their, ancient language. The outlining of this process is, however, beyond the scope of this paper.

Finally, I must emphasize also what I have already had the opportunity of pointing out in the introducing chapter, namely, that the small number of the Conquest Age skeletal remains published with full particulars sets as an urgent task the systematic treatment of the material already available, so that also the anthropological research may join up with the level of the other prehistoriological sciences. As a result we may expect a doubling of the hitherto available material, thus enabling us to revise the syntheses so far attempted and to lay down a better-founded conception of the historical anthropological results concerning the physical anthropology of the ancient Magyars.

(Manuscript closed on 31. XII. 1952.)

(16. XI. 1953.)

#### ABBREVIATIONS

АЖ	= Антропологический Журнал. Москва.
КСИИМК	= Краткие сообщения Института истории материальной культуры Академии наук СССР. Москва.
МИА	= Материалы и исследования по археологии СССР. Москва.
СЭ	= Советская Этнография. Москва—Ленинград.
Сборник МАЭ	= Сборник Музея антропологии и этнографии Академии наук СССР. Москва—Ленинград.
ТАН	= Труды антропологического Института при Московском Государственном Университете.
ТИЭ	= Труды Института этнографии. Москва—Ленинград.



## АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ЭТНОГЕНЕЗА ВЕНГЕРСКОГО НАРОДА

## (Резюме)

I. Для изучения этногенеза венгерского народа необходимы сведения палеоантропологии. Для приобретения их венгерские антропологи произвели успешную работу еще в конце прошлого столетия. В связи с этим можно упомянуть о К. Папай (1861—1893), изучавшем маньсеев и хантов с точки зрения антропологии, равно как и о Я. Янко (1867—1902), производившем многочисленные антропологические измерения среди хантов и доставившем от них ценный краниологический материал. В первые 4 десятилетия настоящего столетия исследователи уделяли внимание главным образом материалу, дошедшему до нас из эпохи завоевания страны, но последнее время вновь выдвинулось на первый план значение восточно-европейского и западно-сибирского палеоантропологического материала.

II. Достоверный краниологический материал, относящийся к завоеванию страны (X. в.), является немногочисленным. Находки, опубликованные совместно с конкретными подробностями, составляют всего только несколько десятков. Что касается остальной части материала, нам известны только результаты типологического анализа при полном отсутствии метрических данных. Однако, учитывая и эту часть материала, возможно сделать уже некоторые выводы.

III. Автор рассматривает элементы антропологического состава завоевателей страны прежде всего на основании материала, опубликованного с подробными метрическими и морфологическими данными. Исходя из своих исследований, равно как и из работ других авторов, он устанавливает, что важнейшим элементом расы древних венгров-завоевателей страны, был южносибирский (или туранский) тип, который представлен в находках почти до 50%. Непосредственно за ним следует уральский (угорский или европеосибиридный) тип, составляющий свыше 20%. Кроме того, по мнению автора, есть основание предполагать и наличие памирского (памиро-ферганского) типа. Балтийские элементы, которые оказались столь важными для прежних венгерских антропологов, сыграли только второстепенную роль. Среднеазиатский монголоидный элемент также не был существенным компонентом. Метрические данные имеющихся отдельных типов приведены автором в таблицах, относящихся отдельно к мужчинам и женщинам. Для подтверждения диагноза сообщен и сравнительный метрический материал. Этой цели служат впрочем и приложенные рисунки.

IV. При освещении раннего периода этногенеза венгерского народа, автор воспользовался исследованиями советских антропологов, прежде всего установлениями Г. Ф. Дебеца, Т. А. Трофимовой, В. В. Гинзбурга, М. Г. Левина и Н. Н. Чебоксарова, относящимися к району среднего течения Волги и р. Камы. Очень важным является и палеоантропологический материал Луговского могильника, представлявшего собой ананьинскую культуру. Этот материал был изучен Т. А. Трофимовой (но относящаяся публикация оказалась — к сожалению — недоступной для автора).

V. Суммируя вышеприведенные данные и установления, о раннем периоде этногенеза венгерского народа можно набросать следующую картину. Прародина венгров, находящаяся в Волго-Камье, лежала на рубеже лесной и степной зон, в широкой переходной полосе европейского и азиатского расовых стволов. Первоначальная культура венгров, о которой можно составить некоторое понятие при помощи находок ананьинской культуры, образовалась на основании семейной лесной культуры под влиянием хвалынской степной культуры. В антропологическом материале ананьинской эпохи преобладают два главных типа: брахицефальный монголоидный компонент, волнообразно распространившийся в лесной полосе по направлению к западу, и мезо-долихокранный,

широколиций европеоидный (кроманьонидный, протоевропейский) тип, вышедший из степной зоны. Между человеком ананьинской культуры (Луговского могильника) и уральским типом, встречающимся среди древних венгров-завоевателей страны, существует ясное морфологическое сходство и — по всей вероятности — генетическая связь. О полной тождественности названных типов, конечно, недопустимо говорить, так как этногенетические фазы в обоих случаях различны. Переходный, европео-монголоидный характер уральского типа объясняется географическим положением. Его происхождение имело место по всей вероятности в Западной Сибири вследствие многократного скрещивания европеоидных и монголоидных расовых элементов. Этот тип весьма распространен среди угорских племен, но он встречается и у других палеосибирских и алтайских народностей, из чего можно вывести и дальнейшие заключения относительно еще более древних генетических связей.

В венгерском — до сих пор, к сожалению — немногочисленном антропологическом материале X столетия можно наблюдать два главных типа: туранский (южно-сибирский) элемент, принадлежащий к европеоидному типу с переходом к монголоидному, и вышеупомянутый уральский (европеосибиридный) компонент. К туранскому типу часто примыкают и переднеазиатские (арменоидные) элементы.

В то время как уральский тип связан с угорским компонентом венгерского народа, турано-арменоидный же элемент указывает на новую, имеющую уже определенный этнический облик, степную примесь, а именно на тюркское влияние. Из остальных сколько-нибудь важных компонентов надо отметить далее и брахикранный европеоидный элемент, предположительно идентифицируемый с памирским типом. Степное происхождение последнего не подлежит сомнению, в этническом отношении он может быть отнесен как к тюркским (Саркель, хазары), так и к иранским (сарматы) народностям. У венгров-завоевателей страны преобладает туранский элемент по сравнению с уральским, что может служить доказательством того, что к венграм угорского происхождения с течением времени примыкали тюркские племена, превывавшие в численном отношении угорские элементы, без того, чтобы венгерский народ потерял свой исконный язык.

Наконец, оказывается не лишним подчеркнуть, что небольшое количество находок, опубликованных с подробными данными из времен завоевания Венгрии, категорически требует систематической обработки имеющегося материала, чтобы и антропологические исследования достигли современного уровня лингвистических и археологических исследований. На основании значительно дополненного и систематически подобранного материала можно будет проверить попытки синтеза, сделанные до сих пор, и построить прочную базу для научной концепции этногенеза венгерского народа при помощи данных палеоантропологии.

П. Липтак

# STILE NOMINALE NELLA PROSA ITALIANA CONTEMPORANEA

Di  
GYULA HERCZEG

I. In un interessante articolo in *Lingua Nostra* 1953/1, pp. 13—19, Ioan Gutia si è proposto di studiare i giri fraseologici italiani in cui *avendo* è sostituito dalla preposizione *con*. „La signora Francesca le osserva *con un sorriso sulle labbra*“ — ecco la frase, citata dal Gutia che ha soppiantato nell'uso letterario la vecchia formula che sarebbe: „*avendo un sorriso sulle labbra*“, formula che è, nondimeno, corretta sino ad oggi. Questo tipo di costruzione, dalla lingua parlata e popolare, fu portato in quella letteraria. Per quale ragione? Lo stile moderno è propenso, sempre più, a mettere in rilievo le parti accentate, portatrici di sensazioni e tende a sopprimere i legamenti della frase. Il risultato è, in genere, il seguente: frasi senza ossatura, l'accento si sposta dalla costruzione intellettualistica a quella che trascura la sintassi armonizzata, compassata, logicamente costruita, mettendo in rilievo, anzitutto, il contenuto e non badando se il rapporto tra le parti, la loro disposizione grammaticale e stilistica risponda alla concezione tradizionale della sintassi.

Ma la lingua letteraria di oggi, per quale ragione aveva avuto bisogno di simili costruzioni che mostrano una decisa rottura — come abbiamo detto — con la sintassi tradizionale? A partire dai realisti e specialmente dai naturalisti, i romanzieri moderni tendono — invece di raccontare — a descrivere e cercano il gesto, le mosse, gli atteggiamenti corporali ecc., derivanti da un determinato stato d'animo. Tali esteriorizzazioni sono il riflesso della natura intima di un personaggio, e seminati attraverso il racconto ne racchiudono la psicologia. Ciò che domina, nei romanzi moderni, è la resa rapida e fedele di quei particolari che racchiudono la psicologia. Resa rapida e fedele: è ovvio che le vecchie procedure intellettualistiche e logicizzanti sono diventate in certo qual modo superate e si sentiva il bisogno di innovazioni stilistiche. Una di queste fu la sostituzione del gerundio con costrutti creati mediante *con*, costrutti che, a causa dell'uso neutro della preposizione in questione, permettono di dare un risalto del contenuto, meglio che non il costrutto gerundiale in cui la presenza del verbo (in forma gerundiale) accentua più il fatto della costruzione grammaticale.

Queste sono le idee fondamentali del Gutia che noi abbiamo cercato di rendere un po' amplificate e filtrate attraverso le nostre parole, vista la particolare concisione con cui egli si è espresso. L'autore, per quanto io sappia, ha toccato per primo il problema spinoso delle costruzioni „nominali“ dell'italiano, problema magistralmente trattato ed analizzato per il francese nell'opera ben nota di Alf Lombard.<sup>1</sup> Ma, naturalmente, le difficoltà riferentisi alle costruzioni nominali non sono ancora neppur lontanamente risolte in quanto all'italiano e perciò mi sono proposto di studiarne un'altra particolarità che sarà come una continuazione del saggio del Gutia. E ci vuole anche il contributo di altri studiosi, affinché questo problema dello stile italiano sia chiarito una volta per sempre.

Anche noi partiamo dall'idea che allo stile moderno è caratteristico il rilassamento della costruzione logica della frase. È diventato di secondaria importanza il costruire una frase che sia provvista di tutti i mezzi e richieste dello stile tradizionale, armonico, compassato. I nessi di rapporto sono venuti perdendo d'importanza affinché potessero spiccare gli elementi contenutistici. Uno dei nessi di rapporto „pieno“ che fu soppiantato da un altro nesso di rapporto con meno peso, in cui la forza motrice grammaticale è più debole del primo, è la costruzione gerundiale che si sostituisce mediante la preposizione *con*, introduttrice di sintagmi nominali che si aggiungono per conseguenza abbastanza incoerentemente alla frase principale. Questo tipo è stato analizzato dal Gutia. Ma possiamo andar più oltre e scoprire altre possibilità di realizzazione sintattica che nascono dall'indebolimento dei nessi di rapporto i quali congiungono la frase e i suoi membri (nominali). Nel caso della preposizione *con* il rapporto è ancora espresso con una relativa coerenza — che è molto meno forte rispetto alla costruzione gerundiale. Ma sono concepibili altri modi di congiungimento in cui sparisce la preposizione *con*; essa tuttavia sparisce in modo che il suo posto resti vuoto, essendosi creata una pausa espressa, per lo più, da una virgola in iscritto.

E complementi avverbiali e non soltanto avverbiali — come vedremo più oltre — possono, nella prosa moderna, attaccarsi al nucleo della frase: sostantivo, verbo senza che ci sia legamento visibile. Nella procedura classica c'era una tendenza pronunciata a costruire le frasi mediante proposizioni subordinate e sintagmi gerundiali, rispettivamente participiali. Un'idea piuttosto complessa avverbiale, per la quale ci vogliono uno o più o molti sostantivi e parole di legamento al fine di congiungere il sintagma avverbiale all'ossatura della frase, veniva resa nella lingua classica italiana mediante la preferita costruzione gerundiale o participiale o si creavano proposizioni subordinate, specialmente complete e relative anche quando non se ne vedeva un'assoluta necessità. Tale atteggiamento è caratteristico persino al Manzoni. Resta ancora

<sup>1</sup> Alf Lombard: *Constructions nominales dans le français moderne*, Uppsala, 1930.

da fare uno studio in cui si potrebbe dimostrare la trasformazione dei sintagmi specialmente gerundiali in sintagmi moderni, sprovvisti dell'elemento verbale, spiccandosene la parte nominale, il sostantivo. Certamente il giro gerundiale, tolto dai Promessi Sposi: *il quale, rimordendogli probabilmente la coscienza d'essere co' suoi spropositi . . . stato causa . . . di quella sommossa veniva ora a cercare d'acquistarla* (p. 169)<sup>2</sup> potrebbe benissimo essere trasformato nella lingua moderna scartando il gerundio che appesantisce non poco la costruzione della frase e sostituendola con un giro avverbiale in cui domina l'elemento nominale. La frase trasformata: *il quale, con un probabile rimorso nella coscienza d'essere . . . ecc.* si confà al gusto della nostra epoca, invaghita di forme leggere, sempre disposta ad evitare le costruzioni implicanti la creazione di periodi troppo lunghi, con troppe proposizioni subordinate e con troppi sintagmi con senso di subordinata.<sup>3</sup>

II. Ma la tendenza sintattica ad alleggerire la proposizione non si è arrestata col trionfo dei sintagmi avverbiali, in cui spiccava l'elemento nominale — sulle costruzioni gerundiali ecc.; per far risaltare di più la parte nominale, sono possibili costruzioni in cui viene abolita ogni parola di legamento (che nell'articolo del Gutia ancora si notava: *con* ed altre) e il nome ed i suoi prossimi complementi entreranno, ad un tratto, in relazione con il resto della frase attraverso una suggestione personale che deriverà dalla comprensione dell'intero testo. Certo, in questa maniera, l'autonomia dei sintagmi avverbiali, resi unicamente nominali, grazie alla scomparsa delle parole di rapporto, risalterà ancor di più, di fronte a quelli in cui le parole di legamento sussistono ancora.

In quello che seguirà vedremo dunque costruzioni in cui determinate unità della frase stanno da per sè, separate del resto della frase mediante una pausa (virgola in iscritto), le parole di legamento essendo omesse. Questi sintagmi che noi abbiamo chiamati per il momento *unità* possono essere di varia natura grammaticale. Tra i primi analizzeremo quelli che, se ci fossero le parole di legamento, sarebbero avverbi di diverso carattere. In questo campo ho notato che la lingua italiana mostra una tendenza sempre rinnovantesi a partire già dalla Fede a bellezza del Tommaseo (1840) fino ai nostri giorni, una tendenza che però non riuscì mai a prendere completamente il sopravvento su costruzioni più tradizionali in cui le parole di legamento e conseguentemente lo stile tradizionale furono rispettati. Infatti, vi sono molti scrittori che adoperavano

<sup>2</sup> V. Giulio Herezeg: *Alcune costruzioni assolute dell'italiano*. Budapest, 1948, pp. 48—57.

<sup>3</sup> Leggasi a questo proposito la lista infinitamente dettagliata del Legrand nella sua *Stilistica francese* e i metodi che lui raccomanda per alleggerire la proposizione francese. (Edizione del 1940, pp. 215—224). Dal capitolo indicato risulta che il Legrand sostituisce al participio presente e al gerundio, nella maggioranza dei casi, un sostantivo. Si dovrebbe dire, per conseguenza, in luogo di: „il parcourait la France en cherchant son fils — il parcourait la France à la recherche de son fils e similmente: on aperçoit en entrant dans le port — on aperçoit à l'entrée au port.

ed adoperano i costrutti staccati, scartate le parole di rapporto; ma, d'altra parte, vi è la schiacciante maggioranza dei prosatori italiani che sempre hanno evitato l'uso di tali costruzioni d'avanguardia. In complesso si può dire che la prosa italiana si mostra piuttosto avversa a costruzioni che non sono legate al resto della frase mediante parole di rapporto. Si può scoprire ovvia similitudine tra l'atteggiamento dei prosatori italiani e romeni. In una critica uscita nel quotidiano romeno, *Semnalul*, del 1947, un noto critico romeno: *A. Philippide*, fece la seguente constatazione rispetto al romanzo „*Acasă*“ di *Stefana Velisar Teodorescu*. „Se observă în multe locuri eliminarea prepoziției cu: „Lăsat pe spate cât își putea păstra echilibrul, *genunchii strambi, ochii în tavan, coatele în vânt, degetele întinse și răsfirate*, masakra, transportat de evlavie, cele mai frumoase creații muzicale.“ Spiritul limbii române se opune unei astfel de construcții, firească în franceză și în germană, dar care în românește produce confuzie. Eminescu o întrebuințează și el de câteva ori („Un arc de aur pe-al ei umăr, ea trece mândră la vânat“ — in loc de „c'un arc“ etc.), dar și la dânsul distonează.“<sup>4</sup> Le obiezioni contro simile uso di sintagmi avverbiali senza preposizioni nell'italiano non possono essere così severe, perché infatti non si può dire che „lo spirito della lingua italiana si opponga“ direttamente a tale uso senza preposizione: ma sta di fatto che esso si riscontra in numero più ridotto di fronte all'uso con preposizione.

\*

In primo luogo analizzeremo i sintagmi in cui una composizione avverbiale si congiunge con il resto della frase senza che vi sia presente una parola di rapporto. In tali sintagmi domina, generalmente un sostantivo con cui è messo in relazione o un aggettivo o un participio perfetto. Nella maggioranza dei casi questi sintagmi contengono un sostantivo che si riferisce ad una parte del corpo.

a) Generalmente questi sintagmi, costruiti mediante un sostantivo ed un aggettivo, si collocano davanti l'ossatura della frase, cioè a dire, davanti al verbo e al soggetto. Il sostantivo, di regola, precede i suoi complementi. *Le palpebre basse*, la bocca cadente, ella protese il muso sotto la mia carezza come già il gatto sotto lo strofinio delle sue dita. (BernUom 157).

b) L'aggettivo può essere sostituito con avverbi o addirittura con complementi avverbiali. Alcune donne — impennacchiate il capo regalmente *una mano al mento o alla fronte* — confabulavano fra loro in segreto. (BernUom 144).

c) Specialmente da scrittori troppo dediti alla forma, l'usuale soluzione (sintagma avverbiale in cui il sostantivo precede il resto del sintagma) viene

<sup>4</sup> Citato da Jules Herczeg: *Syntaxe du participe passé dans la langue littéraire roumaine*. Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae, II. 1—2, 1952, pp. 211—223.

sostituita da altre. In certi casi il sintagma avverbiale segue l'ossatura della frase e succede che anche nello stesso sintagma avverbiale ha luogo un capovolgimento degli elementi: succede spesso che l'aggettivo o l'avverbio o il complemento avverbiale occupino il primo posto. In questi casi tutto il sintagma si assicura maggior indipendenza di fronte agli esempi sinora fatti conoscere, perchè, visto che il sostantivo non ha il primo posto, ma soltanto il secondo, viene meno la possibilità di quella combinazione mentale con la quale possiamo provvedere tutto il sintagma avverbiale di una preposizione, per lo più, di *con*, possibilità che permette di congiungere tutto il sintagma più strettamente con il resto della frase. Nell'esempio: Brontola ancor bestemmia, *gli occhi nell'alto* — possiamo ancora rendere più efficace il rapporto tra sintagma avverbiale e frase mediante un giuoco mentale, completando il sintagma con la preposizione *con*, fatto che assicura una maggiore compattezza di costruzione. Ma se il sostantivo si trova preceduto di altri membri: aggettivi, avverbi, complementi avverbiali, il sintagma avverbiale guadagna in indipendenza. Colei drizzò le reni, e *curva la nuca nel suo gesto avversario* — guatò un momento il bicchiere, quasi a darvi di cozzo (BernUom 185). Il desiderio di definizione che viveva nel suo corpo pareva farsi più dispotico a misura ch'ella inoltrava nel flusso cittadino; *sodo il passo*, come a incider l'orma nel suolo; *chino il capo*, come ad attender l'urto; *basso il cappello*; chiuso il cestello nero (BernUom 196). Poi, *inerte la persona*, calò la mano a strusciare la testa del gatto (BernUom 151). Spesso le due soluzioni sono combinate e si riscontrano esempi di tipo misto: accanto a membri con sostantivo al primo posto vivono congiunti membri con sostantivo al secondo posto. Ma il volto, anzichè essere riconfortato dalla notte, pareva uscirne più devastato: *sceme le guance, la pelle floscia, gli occhi torbidi* e cerchiati di livido (BernUom 211).<sup>5</sup>

d) Se consideriamo gli esempi sinora analizzati, pare ovvio che nei sintagmi avverbiali figura sempre un sostantivo che è parte del corpo, a cui è congiunto un aggettivo, avverbio, participio perfetto o complemento avverbiale. Tutto il sintagma si riferisce, in fondo, al verbo della frase principale e funge da avverbio di fronte al verbo, anche se non vi è segno esteriore di rapporto tra il verbo della frase principale e il sintagma avverbiale. Si può osservare anche che i verbi in questione designano tutti: un movimento, un procedere, un parlare, un fare qualunque. Ma che succede se il verbo della frase principale è la copula a cui si aggiungono difficilmente sintagmi avverbiali? Il sintagma, in tali casi, perde ancor più accentuatamente di subordinazione e riveste un carattere ancor più indipendente che sostituisce frasi intiere abbreviate. *Il corpo fiorente di donna* che aveva compiuto da poco i quarant'anni, elle *pareva* fra quelle giovani piuttosto una sorella maggiore che non la madre di Angela (StupRit 49). Questi *era* molto giovane: *le guance paffute*, involte

<sup>5</sup> Cfr. gli esempi francesi analoghi, specialmente: Damourette—Pichon: *Des mots à la pensée*, II. p. 491.

di lanugine bionda: ma sotto il pelo, quasi quel roseo ancora lattiginoso delle carni puerili (BernUom 187). In questi casi invece di trattarsi di un avverbio che completa in certo qual modo il senso del verbo, ci troviamo di fronte a costruzioni attributive le quali si riferiscono al soggetto della frase che qualificano come se fossero un loro attributo. I casi citati sono importanti per lo sviluppo dei sintagmi indipendenti, privi di parole di rapporto. Vedremo nella seconda categoria principale che nella prosa moderna è diffusissima (specialmente nella prosa dei trattati) una particolare costruzione che permette all'attributo e all'apposizione, ordinariamente sub- e coordinate al nome, di collocarsi nel primo lugo della frase per richiamare l'attenzione sul loro contenuto.

e) I casi-limite, invece di contenere nel sintagma avverbiale un sostantivo, parte del corpo umano, quindi subordinato al soggetto della frase principale, essendone un particolare, contengono un sostantivo qualunque, un sostantivo completamente indipendente dal soggetto della principale. Il rapporto avverbiale, molto ridotta la relazione di interferenza, può tuttavia rimanere in casi come questo: *Beppo da una parte, Mario dall'altra per mano, Angela camminava, ora spigliata ora guardinga* (StupRit 20). Nell'esempio che segue invece sparisce la relazione avverbiale per dar luogo ad un rapporto di puro attributo che si crea tra il sintagma e il soggetto della frase principale. Il sintagma del resto, è una precisazione del soggetto della frase principale. All'imboccatura dell'atrio si tengono a ricevere i ragazzi tre ecclesiastici, neri contro il muro di candido smalto, grossi calvi barbuti — *fulvo uno* con aspetto taurino — immoti, chiusi nella grand'ombra delle vesti congiunte (BernUom 108). Il carattere di puro attributo risulta ancor più chiaramente nell'esempio inglese seguente: *The picaro relates the story of his birth in Triana, his mother a midwife, and his father a physician.* (F. W. Chandler: *Romances of roguery*, 1903, p. 378).

III. La seconda categoria principale è costituita da sintagmi apposizionali, i quali stanno sempre in capo al periodo. Il nucleo di tali sintagmi si crea mediante un sostantivo che può avere i suoi complementi, ma basta anche che sia solo per formare un sintagma apposizionale. I complementi, per lo più, sono frasi subordinate. Di che cosa si tratta in verità? L'apposizione è, in fondo, un qualificativo, ma differisce da esso in ciò che rappresenta una parte più indipendente del qualificativo. Originariamente tutt'e due erano predicati: e siccome nella frase vi era un solo soggetto e più predicati, il più cospicuo dei predicati si affermò (essendo, per lo più, un verbo), mentre gli altri predicati (essendo, per lo più, predicati nominali) si ridussero chi in aggettivo chi in apposizione. L'aggettivo esiste nella mente del soggetto parlante contemporaneamente al predicato vero e proprio, mentre l'apposizione si aggiunge in maniera associativa alla sensazione già formata, contenente un soggetto e un predicato, indipendenti ormai dall'apposizione. *Cacciatore appassionato*, il Fucini amava il suo schioppo e il suo cane. In questa frase, il soggetto è: Fucini. Vi sono, in fondo, due predicati: *amava* (il primo) e: *era cacciatore appassionato*



(il secondo, verbo-nominale). Ora, *Fucini + amava*: si uniscono in una sola sensazione, mentre il soggetto + il predicato verbo-nominale costituiscono un sintagma che è di minor valore dell'unità-base: *Fucini-amava*. Il sintagma verbo-nominale, di regola, perde la sua parte verbale e il resto, la parte nominale, si chiama apposizione. Essa potrebbe benissimo stare anche dopo il soggetto, essendo così in correlazione con il predicato verbale, posto che le spetterebbe, tanto più, perchè, come abbiamo visto, anch'essa è un predicato.

Ma il gusto moderno dei prosatori d'oggi preferisce una maggiore incisione e rilievo. Il metodo artistico fece sì che i sintagmi avverbiali, privi delle parole di rapporto, potevano stare, di regola, in capo al periodo, benchè, in fondo, essendo complementi avverbiali, anche il loro posto fosse richiesto in vicinanza del verbo a cui, naturalmente, si riferivano. Ma la tendenza ad accentuare il contenuto del particolare, dai quali risulta la psicologia del tutto, agì in senso che i sintagmi avverbiali occupassero il primo posto. E si ha la stessa cosa anche rispetto alle apposizioni. I sintagmi apposizionali sono interpretati, dagli scrittori-artisti, in modo tutto simile ai sintagmi avverbiali analizzati sopra. Era necessario, a proposito dei sintagmi avverbiali, privarli del loro carattere di dipendenza, costringendoli ad abbandonare le loro parole di rapporto che li avevano legati al resto della frase: il soggetto; — e, nello stesso tempo, per accentuare di più la loro indipendenza, era conveniente collocarli in capo al periodo, posto in cui questi sintagmi potevano sembrare, infatti, entità del tutto particolari che così potevano far risaltare efficacemente il loro contenuto.

I sintagmi apposizionali, per la stessa ragione di rilievo, occupano il primo posto della frase. Sono sprovvisti, di regola, dell'articolo definito o indefinito. E l'impressione che originano, consiste, infatti, in una cospicua indipendenza che richiama l'attenzione del lettore sul contenuto in essi compreso. La prosa moderna guadagna sensibilmente in plasticità mediante la preposizione di ambedue i sintagmi: apposizionale e avverbiale. La collocazione dei sintagmi apposizionali nel primo luogo della frase dispensava lo scrittore da una gran fatica mentale, specialmente nei casi in cui vi figurava tutta una lunga sequela di apposizioni che — poste dopo il soggetto, spesso un solo sostantivo — avrebbero ostacolato noiosamente il chiaro correre e facile fluidità dello stile. Ma la prosa moderna è anche uno strumento che si adatta alle esigenze dei tempi in cui viviamo: tempi che non permettono l'indugiare e l'impaludamento stilistico, ma vogliono rapidità ed efficacia anche nella stilistica.

Gli esempi più semplici sono quelli in cui l'apposizione è una sola parola, meglio: un sostantivo (provvisto o no di complementi qualificativi ed altri): *Poeta cortegiano e burlesco*, continuò le tradizioni del Burchiello (TRenda 199). *Acerrimo nemico dei Medici*, dovette nel 1434 abbandonare Firenze (TRenda 189). *Cultore appassionato e profondo della storia del nostro Risorgimento*, ne istituì il Museo in Roma (TRenda 17). *Spirito audace, mordente, colto, ingegnoso*,

destò attorno a sè molto interesse e molte ostilità (TRenda 159). *Pittore*, ci lasciò quadri e bozzetti della campagna romana (Pomp IV 334).

Gli esempi più complicati mostrano le apposizioni che si succedono una dopo l'altra, aventi le più una subordinata accanto ad essa. In tali casi si vede quanto si adoperino tali costrutti per la generale semplificazione del totale periodo. Se non esistesse questo metodo di disporle in capo al periodo e se si dovesse costruirle aventi accanto a sé il loro predicato, il risultato sarebbe un telaio intricato ed imprevedibile di sintagmi accavallantisi uno sopra l'altro ed incomprensibili. *Collaboratore* dal 1834 del periodico *Il messaggero torinese*, ove pubblicò anche notevoli articoli di critica teatrale; eletto deputato nel '48, *lottatore* ardente e infaticabile, *capo* dell'opposizione democratica, *avversario* pertinace del conte di Cavour, che combattè con satira festevole anche nel Tartufo politico; *bibliotecario* del re Vittorio Emanuele II; *poeta*, *storico*, *giornalista*, — fu sempre fervido apostolo di libertà (TRenda 182). *Crociato* con Goffredo di Buglione (1100); *ambasciatore* a Roma presso papa Callisto II nel 1121, e nel 1123 per ottenere il riconoscimento dei diritti dell'arcivescovo di Genova circa la nomina dei vescovi della Corsica; *console* in patria durante la guerra contro Pisa; *capitano* della flotta genovese contro la stessa Pisa (1125) e contro i Saraceni dello Baleari (1146), *legato* presso Federico Barbarossa dal 1154 al 1158 per rendere stabili i rapporti fra Genova e l'Impero — adempì con senno e con fortuna a tutte le missioni affidategli (TRenda 1192/3).

È da osservarsi, specialmente negli esempi più estesi che tra i sintagmi e il verbo principale si crea un rapporto che noi chiameremmo rapporto di subordinata di fronte alla principale. Questo rapporto è, per la più, temporale, anzi temporale di anteriorità: l'azione compresa nel verbo principale viene espressa dopochè hanno avuto luogo le azioni contenute nei singoli sintagmi apposizionali. Ma il rapporto tra i sintagmi apposizionali e il verbo principale può essere anche causale o concessivo o anche ipotetico. Esempio per il rapporto causale: *Gesuita* d'opportunità e volteriano, simpatico per l'amabilità del carattere, per l'arguzia dello spirito imbevuto dell'enciclopedismo caro al secolo, per la facilità dell'ingegno e per la stessa vivacità della polemica, seppe acquistarsi molti amici e ammiratori (TRenda 133). Se completiamo nella frase citata il sintagma nominale con un gerundio: *essendo*, il contenuto causale di esso riesce ovvio. Esempio per il rapporto concessivo: *Spirito ribelle*, e quindi acceso di passione alfiерiana, d'altra parte si era accostato con devozione al Monti (TRenda 56).

In questi esempi e ancora in molti non citati, manca il soggetto, un sostantivo di cui, in verità, il sintagma nominale preposto è apposizione. Ma questa mancanza non deve essere interpretata in senso assoluto, perchè, in altrettanti casi numerosi, il soggetto, l'apposizione preposta, vi figura. *Artista* di nobili intenzioni, *l'Alardi* moltiplica però le intenzioni (Pomp IV 325). *Temperamento* in parte donchisciottesco, e quindi proclive al gusto

dell'avventura, e in parte tratto dal suo signorile senso di misura a iscrivere l'avventura nella sua quadratura spirituale e a spogiarla di ogni enfatica apparenza, *il d'Azeglio* ripiegava spesso sul suo umorismo come su una forma di lealtà (Pomp IV 339). *Moralista* intransigente, *censore* implacabile delle debolezze altrui, *il Tommaseo* sembrava parlare dall'alto di un pulpito (Pomp IV 302).

Come gli esempi mostrano, nel far figurare il soggetto, la lunghezza o brevità del periodo non rappresentano nessuna parte. Non si può dire che nelle frasi brevi possa mancare il soggetto e nelle frasi lunghe, in cui il filo del racconto poteva facilmente perdersi appunto per la presenza di sintagmi nominali in gran quantità, fosse di rigore il suo uso. In frasi lunghe e brevi, con ugual diritto, il soggetto può mancare o no. È sempre il contesto, l'intenzione dell'autore che ne regola l'uso. Se dal contesto appare chiara la persona o cosa di cui si tratta, non vi è necessità che sia ripetuto il soggetto nella frase principale, quindi i sintagmi nominali non appaiono legati ad alcun punto fisso, stando un po' nell'aria.

Un'altra particolarità dei sintagmi nominali è il loro costruire a senso. Ha luogo relativamente di rado. Ma che cosa vuol dire questo? Abbiamo spiegato più sopra che l'apposizione è, in fondo, un predicato, di second'ordine, che si riduceva a un elemento nominale, avendo il predicato principale occupato il posto del predicato vero e proprio. Quindi pare ovvio che l'apposizione debba riferirsi al soggetto della frase, essendone, originariamente predicato. Nonostante ciò troviamo, non spesso, che l'apposizione non si riferisce al soggetto, bensì ad un altro membro della frase, all'oggetto, per lo più. *Aristocratico* di vita e di gusti, non è facile accomunarlo con tanti scapigliati (Pomp IV 373). *Rappresentante* augusto della Chiesa, *incarnazione* austera ed esemplare dell'autorità religiosa, il Manzoni nel presentarlo al lettore ne tesse la vita secondo le fonti biografiche accreditate (Pomp IV 109). — Ogni tanto, il sintagma nominale si riferisce ad un pronome, per dir meglio: il pronome possessivo contiene spesso in certo qual modo l'idea del sintagma nominale. *Eroe* di tutti i chiassi ai teatri . . . ; *nemico* di tutti quelli che lo guardavano di traverso...; *odiatrice acerrima* della neutralità disarmata . . . era naturale che quel suo arrivarci addosso . . . mi facesse correre (Pomp IV 340). *Misanthropo* e ombroso, com'era, ma leale, la sua parola si fece abitualmente aggressiva (Pomp IV 371). *Maestro* nel rito tenero . . . le ragazze uscivano sempre completamente intatte e vergini dalle sue mani (PratRag 52).

E finalmente, è una sottospecie della presente categoria quella in cui il sintagma nominale si riduce ad uno o due aggettivi. Non vi figura dunque nessun sostantivo, sono gli aggettivi che adempiono alle funzioni di sostantivi. Tuttavia, sebbene essi appaiono altrettante apposizioni, per il loro carattere di aggettivo (dipendono dal soggetto della frase), si avvicinano ai casi trattati nella prima categoria: visto che quei sintagmi tendono ad avere un carattere,

per lo più, avverbiale. Non bisogna dimenticare che molti aggettivi sono capaci di funzionare in veste puramente aggettivale, non provvisti del suffisso *-mente*, da avverbi, quindi anche qui è facilmente comprensibile che tali aggettivi abbiano la medesima funzione.<sup>6</sup> *Rigide* dentro mantelli capaci, prolungate in basso da strascichi lunghi, in alto da cappelli piumanti, *versicolori* per tutto, *lente* all'incasso — somigliavano talune ai pavoni quando passeggiano chiusi nella dignità del lor piumaggio come in un'armatura (BernUom 141). Altre, succinte in abiti scuri, *leste* a sgusciar tra i tavoli, *precipiti* innanzi e indietro pei portali sbattenti, *contrarie* a destra e a sinistra senza mai perder tempo a badare al carico fragile in equilibrio instabile sulle mani de' servi — somigliavano scoiattoli affaccendati in gabbia, che non fanno che andare e ritornare (BernUom. 141).

Negli esempi citati gli aggettivi appaiono in sintagmi abbastanza complicati: accanto agli aggettivi possono stare anche avverbi o possono dipendere da essi intere proposizioni subordinate (abbreviate). *Contrarie* a destra e a sinistra ecc., *leste* a sgusciar ecc. Ma le costruzioni più generiche contengono aggettivi semplici che spesso non reggono niente. *Lungo*, *acuto*, *analitico*, esso mira a chiarire soprattutto le condizioni dei Latini (Pomp IV 90). *Azzurre*, *verdi*, *glauche*, *crocee*, *violacee*, di mescolanze indistinte, le vampe sembrarono sprigionarsi da un incendio interiore (D'AnnF 132).<sup>7</sup>

IV. Se consideriamo bene i tipi da poco analizzati, risulta chiaramente che avevamo da trattare costrutti in cui mancavano le parole di rapporto, i quali li univano alla proposizione principale. Era data sempre una proposizione, un'ossatura di frase e certi sintagmi avverbiali, apposizionali che dovevano entrare in relazione con la proposizione mediante legamento; l'unione si faceva paratatticamente, senza che gli strumenti di legamento rappresentassero la minima parte. Si pone il problema se oltre i sintagmi avverbiali e apposizionali non ci siano altre unità grammaticali che si prestino nella prosa moderna a legamento paratattico. La lettura degli autori moderni e di quelli degli ultimi 70 anni ci convince che ve ne sono. Esistono casi particolari in cui intere frasi si possono unire a precedenti in modo paratattico. La procedura è la seguente: mantenere gli elementi importanti della frase in questione (che vogliamo far dipendere dalla proposizione principale), la frase in dipendenza comprende, del resto, parti, elementi, rinvii della proposizione principale, meglio: di una determinata parte di essa. Gli elementi mantenuti sono sempre nomi, sostantivi, enumerati, esposti in maniera pittoresca, uno dopo l'altro, senza che ci

<sup>6</sup> Recentemente Bruno Migliorini chiamò l'attenzione su formazioni con aggettivi in funzione avverbiale. *Lingua Nostra*, 1952, 4. pp. 113—118.

<sup>7</sup> Sarebbe interessante trovare casi analoghi nel latino, ma, per il momento, per es. la lettura attenta della Cena di Trimalchione ha fornito un solo esempio alquanto simile a quelli italiani in cui nell'apposizione sta un aggettivo. Trimalchio *ebrietas turpissima gravis*, novum acroama . . . iussit adduci. LVIII, 5. — Il francese mostra complete analogie.

sia messa parola di riferimento o di legame, tra il sintagma nominale e la frase principale. I verbi, in genere: *avere, consistere, essere*, ecc. con la parola di riferimento o di legamento vengono completamente abbandonati. Si crea, in questa maniera, una costruzione delle più interessanti e particolari che sembra a prima vista, illogica e contrastante con la grammatica tradizionale, per il suo carattere paratattico. Lasciava in bicicletta il suo rozzo castelluccio di campagna, e lungo la valle operosa del Senio e per la romana via Emilia, curvo il corpo vigoroso sul manubrio, con al vento la lunga barba già brizzolata, giungeva a Bologna, in abito sportivo: *calzoni, corti, grossi, calzettoni di lana, un berrettuccio da ciclista*, sotto la cui visiera di cuoio fiammeggiavano gli occhi mobili e acuti dello scrutatore (Ponte 1953/2/183).

Nell'esempio citato il sintagma nominale: *calzoni corti* ecc. potrebbe essere interpretato con un complemento avverbiale (di maniera): *in calzoni corti* ecc., benchè sia più convincente l'altra spiegazione secondo la quale, nell'esempio citato, figurava originariamente o meglio doveva figurare una frase secondaria: *aveva calzoni corti* ecc. Ma il gusto moderno non tollera la presenza di elementi scialbi, di nessuna entità, dal punto di vista dell'essenza della comunicazione, quindi l'elemento verbale doveva sparire, dando àdito a costruzioni, del tutto contrarie alla concezione tradizionale della sintassi. Tuttavia, come abbiamo detto, nel caso citato è possibile un'ambiguità di interpretazione! Vi sono altri esempi in cui non vi può essere dubbio di sorta.

L'oratore, circondato da un gruppo di colleghi, cominciò a parlare. *Voce fredda, studiata; parole spiccate una dopo l'altra, come per darsi il tempo di cercarle; ma periodi filati, correttissimi, interminabili* (DeRill 191). Erri-chetta le additava gli uomini per cui esse si perdevano: *figure brutte e ridicole, certe barbe da caproni, goffe esagerazioni delle mode, arie buffe da irresistibili* (DeRill 129). Nel primo esempio è ovvio che mancano i verbi *aveva* e *diceva*, due dei verbi più logori della lingua. Lo scrittore vuol far risaltare il carattere del discorso e concentra la sua attenzione sull'essenziale contenutistico; il resto: il legame grammaticale, la costruzione non importano. Il particolare sapore del testo proviene anche dall'accoppiamento di due sintagmi che — se fossero costruiti normalmente — avrebbero due predicati diversi: *aveva* e *diceva*. *Aveva* voce fredda, studiata e *diceva* parole spiccate una dopo l'altra ecc. L'arditezza degli scrittori moderni arriva a tal punto che non indietreggiano nemmeno davanti a costruzioni, del tutto illogiche, conducendoli unicamente il sentimento basilare di essere plastici e convincenti.

Nel secondo esempio citato ci troviamo di fronte allo stesso accoppiamento di costruzioni con diversi verbi. Si dovrebbe dire: *erano figure brutte e ridicole, avevano certe barbe da caproni, erano goffe esagerazioni delle mode, avevano arie buffe da irresistibili*. Il ritmico avvicinarsi dei verbi che dovrebbero figurare nei sintagmi (e che non vi figurano) non può essere non voluto. Sta di fatto che anche questi accoppiamenti hanno la loro regola:

verbi scartati vi possono figurare (nascosti) o in un susseguirsi semplice, senza regola o in un avvicinarsi ritmico.

L'esempio or ora citato è un quadrimembre in cui i predicati sono disposti con una regolarità ritmica. Quello che segue adesso, è un trimembre in cui l'ultimo (il terzo) membro non è altro che una ripetizione del secondo. Sull'ultimo ripiano, scorrendo il visitatore che pareva appostato per attenderlo al varco, — *una figura alta e smilza, un paio di gambe lunghe chiuse in calzoncini strettissimi, una faccia tagliata da due baffi chiari uncinati* — esclamò (DeR V 638). *Era una figura alta e smilza, aveva un paio di gambe lunghe chiuse in calzoncini strettissimi, aveva una faccia tagliata da due baffi chiari uncinati*: questo è lo schema secondo il quale si dispone il passo citato di De Roberto.

Le costruzioni con più di quattro membri sono rari. In esse regna generalmente un'uniformità nel senso che i verbi che vi dovrebbero stare, sono, per lo più, in tutti i membri gli stessi (o, al più, c'è una sola variazione). In casa della donna più in credito a Trieste (*nubile, 31 anni, 35 franchi di rendita, eccellente cucina, mobili meravigliosi*) ad un pranzo di gala deve rinunciare alla conversazione del conte Mocenigo. (Nuova Antologia 1926, III, 295). *Era nubile, aveva 31 anni, 35 franchi di rendita, aveva eccellente cucina, aveva mobili meravigliosi*.

Si osserva nell'esempio che segue, il particolare riferimento del sintagma nominale alla frase principale. Sinora eravamo abituati a ciò che il sintagma nominale si riferiva a un solo membro della frase principale. Può accadere, dunque, come gli esempi dimostrano, che il riferimento si faccia non a uno, ma a più membri della frase principale. Anche questo si deve alla generale tendenza di plasticità caratteristica alla prosa moderna. La sorella e il fratello — *otto anni, sei anni* — continuavano a tenersi per mano (Bont Adria 12/13). Infatti, sin dal primo esempio: *calzoncini corti* ecc. che si riferiva ad un soggetto non espresso (ma che noi sappiamo era l'Oriani), nel secondo: *voce fredda* ecc. che ugualmente si riferiva ad un soggetto: *l'oratore*; nel terzo: *figure brutte* che aveva attinenza similmente ad un solo soggetto: *uomini*; nel quarto: il soggetto unico era *il visitatore*, nel quinto: *la donna di Trieste*, in tutti gli esempi finora citati, il nucleo-base del sintagma nominale era un solo nome, un solo soggetto. Ma nell'esempio bontempelliano la rapidità dello scrittore supera in arditezza persino quelle della prosa moderna più avanzata.

Vale la pena di confrontare l'esempio del Bontempelli con un passo di Luigi Settembrini in cui si nota il medesimo rapporto del testo bontempelliano citato: a due persone si riferiscono due età. Nondimeno, nel Settembrini, il legamento si fa mediante preposizioni. E ciò non potrebbe essere altrimenti: il testo del Settembrini è costruito retoricamente, con parallelismi, con membri ritmici di modo che nasce una prosa eloquente, abbondante, direi loquace che forma un contrasto più che visibile con la prosa scarna, scheletrica, staccata del Bontempelli. Al gusto romantico del Settembrini

corrispondeva la costruzione tradizionale, a preposizioni: Mia Gigia adorata, eran queste le gioie che io ti prometteva nei primi giorni del nostro amore, quando ambedue giovanetti, *tu a quindici anni* con invidiata bellezza e con rara innocenza, *ed io a vent'anni* pieno il cuore di affetti e di speranze e con la mente avida di bellezze, di cui vedeva in te un esempio celeste, quando ambedue ci promettevamo una vita di amore, quando il mondo ci pareva così bello e sorridente, quando disprezzavamo il bisogno, quando la vita nostra era il nostro amore? (Sett Lett.)

E per terminare l'analisi di questa categoria, citiamo un esempio in cui, similmente a quello con la donna di Trieste, si mostra un'uniformità nella scelta dei verbi (che non appaiono naturalmente). Infatti, si tratta di un solo verbo (nascosto): *regnava, c'era, si vedeva*, quel che ci piaccia a discrezione: importante è che sia il verbo più insignificante, il più scialbo che si possa immaginare. In quest'esempio appare chiaramente il contrasto convincente che è, in tutti i simili esempi, tra l'insignificatezza del predicato o dei predicati e la grandiosità, l'eccellenza del contenuto, dei sostantivi enumerati nel sintagma che si attacca alla proposizione principale.

Di nuovo alla Reggia! *Una chiarezza abbagliante, una diffusa luminosità* che faceva parere più vaste e più alte le sale, e quasi bagnava le morbide stoffe, le carni vellutate, le chiome lucenti. *Uno sfolgorio* di gemme, *un palpitar* di ventagli, *lo splendore* delle uniformi tempestate di croci, *la sfilata* dei diplomatici, dei generali, dei cerimonieri, *la profusione* dei toni più caldi e ricchi in un quadro magnifico che si scompondeva e ricompondeva incessantemente (DeR Ill 206). In quest'esempio è da notare, tra l'altro, le proposizioni secondarie che completano il senso dei sostantivi isolati.

In quanto al contenuto dei sostantivi nominali, non possiamo dire che vi regni — dal punto di vista del senso — una gran varietà. Prescindendo dall'ultimo esempio, in quelli di sopra non abbiamo visto altro se non particolari esteriori o interiori di una persona o di un atteggiamento personale. Perciò si trattava di abbigliamento, del modo di parlare, delle caratteristiche personali di tal o tal altro essere umano (penso alla donna di Trieste, di cui sappiamo che era nubile, aveva 31 anni, 35 franchi di rendita ecc.). I sostantivi, facenti parte di questi sintagmi, si muovono, per conseguenza, in una ristretta cerchia, perchè il centro ne è, per lo più, l'essere umano, a cui si riferiscono e che vogliono caratterizzare. Quest'ultimo è il loro dovere di prim'ordine. La loro costruzione agrammaticale si realizza, mercè le tendenze di plasticità della prosa moderna, ma la loro funzione letteraria sta proprio nell'espone dettagli che completano la nostra visione sulla figura centrale. In linea di massima, essendo il loro scopo principale la caratterizzazione, dovremmo trovare altrettanti sintagmi nominali congiunti — invece di esseri umani — con oggetti. In fondo, dovrebbe importare sempre il principio naturalistico che consiste nella caratterizzazione con particolari e dettagli minuziosi. Tuttavia, il numero degli esempi mostra

che gli esseri umani sono rappresentati con schiacciante maggioranza. Il che non vuol dire che gli oggetti siano esclusi e che essi non possano avere, accanto a loro, dettagli e precisazioni. Il nostro ultimo esempio è proprio uno in cui un oggetto, la reggia, rappresenta la parte che negli esempi precedenti gli uomini hanno rappresentato.

\* \* \*

V. Siamo giunti alla fine dell' esposizione introduttrice. Non vogliamo dire che abbiamo esaurito il problema dello stile nominale italiano. Questo non era il nostro scopo nè il luogo limitato avrebbe consentito a tale impresa a cui il dotto Alf Lombard aveva dedicato, per il francese, centinaia di pagine. Non abbiamo parlato per es. di un particolare molto rilevante della prosa nominale: *ebbe un sussulto; fece un gesto* ecc. che nel francese gode di una larga estensione dai naturalisti in su, problema che è largamente analizzato dal Lombard nel suo ben noto lavoro. (Ci riserviamo di parlarne un'altra volta per l'italiano. Per ora, abbiamo giudicato bastanti quelle costruzioni le quali gettano più chiara luce sui sintagmi nominali in relazione ad una frase principale. *Ebbe un sussulto* ecc. il cui carattere nominale è innegabile, rientra tuttavia in un'altra categoria di fenomeni, sebbene non meno nominali).

Ma — così sentiamo — la nostra pur breve esposizione sarebbe incompleta se non dessimo un'occhiata alla spiegazione dei fenomeni da noi in precedenza trattati. Non va dimenticato che in quello che precedeva noi abbiamo toccato pur leggermente, tuttavia in forma categorica — senza però addentrarci in particolari — l'origine naturalistica ed artistica dei fenomeni. Abbiamo ammesso, senza troppo meditarvi sopra, l'atteggiamento stilistico cambiato degli scrittori naturalisti di fronte all'epoca romantica. Dalla seconda metà dello scorso secolo, in misura sempre crescente, il loro stile declamativo-narrativo è passato a descrittivo-espositivo. Ci si preoccupava per il cercare il gesto, le mosse, gli atteggiamenti corporali (cfr. i detti sotto punto IV) delle persone, invece di analizzarne le idee, i pensieri (il che si faceva con intonazione romantica, in età precedenti e a cui si sarebbe tornati, all'inizio del ventesimo secolo, con il rinnovarsi del gusto psicoanalitico). Sinora abbiamo visto nell'impiego delle formule nominali, un risultato proveniente dal cambiamento del gusto letterario, quasi esse fossero conseguenze e prodotti di una „forma mentis“ della psiche umana. La nostra attenzione si concentrava piuttosto sul lato psicologico del fenomeno, interpretandolo — senza troppo addentrarci tuttavia in qualsiasi spiegazione — troppo staticamente. Ma per l'appunto abbiamo dimenticato che il gusto dei naturalisti (da cui facevamo derivare l'atteggiamento linguistico, determinato dalla „forma mentis“ naturalistica) va concepito nell'ininterrotto fluire di tendenze letterarie e di correnti artistiche che si alternano del decorso della storia della civiltà umana. Se è vero che le formule nominali sono in rapporto col natura-



lismo, deve essere anche vero il rovescio della medaglia: altre epoche ed altri gusti debbono avere il loro riflesso stilistico nelle opere letterarie. È dunque giocoforza allargare la cerchia delle nostre ricerche al fine di trovare o gusti diversi a cui non corrispondono simili costrutti o gusti e condizioni affini che permettono la creazione di formule nominali dello stesso carattere.

La prima delle nostre formule dava già molto fil da torcere agli studiosi. Dal punto di vista storico può emergere il problema seguente: alcuni studiosi si sono domandati quale dei costrutti esistesse da prima: il costrutto: sostantivo + participio (il costrutto detto ablativo assoluto che si evolveva nel latino volgare, nel mediolatino in nominativo assoluto) e il costrutto in cui accanto al sostantivo troviamo un aggettivo e un avverbio. Quale di questi due influisse sull'altro: era l'ablativo rispettivamente il nominativo assoluto che serviva da analogia per il costrutto: sostantivo + aggettivo o avverbio o era precisamente il costrutto: sostantivo + aggettivo o avverbio che aiutava la creazione di formule all'ablativo (gli ablativi assoluti)? E si discuteva non poco intorno a questo problema il quale, benchè possa sembrare ozioso, tuttavia non lo è; anzi anche noi dobbiamo gettare un'occhiata sull'eventuale soluzione di esso, perchè non è indifferente neanche per noi sapere la priorità cronologica. Se riuscissimo a trovare, in una fase antica, il gusto letterario dei nostri avi, sarebbe anche provata un'ipotesi (emessa dal Gutia, ma da lui non convalidata con fatti) che è condivisa anche da noi: l'inclinazione particolare dell'uomo primitivo e del parlar popolare, posto che fasi antiche sopravvivano nella lingua del popolo. L'ipotesi è che il linguaggio popolare mostri una particolare predilezione ad usare costrutti nominali, del tipo che noi abbiamo analizzato da prima. Se fosse possibile provare che costrutti nominale esistevano anche da molto, anzi che erano esistiti in stadi molto antichi di antiche lingue, l'ipotesi riceverebbe una solida conferma da ciò, perchè è ovvio che il linguaggio popolare, nella sua sintassi, riflette più fortemente relitti tramandati da centinaia e da migliaia di anni, che non quello degli scrittori la cui sintassi è sottoposta in certo qual modo a innovazioni, in modo più spedito.

Rimando qui alla discussione svoltasi tra *Stanislav Ljer*, da una parte e *Stanko Škerlj*, dall'altra, intorno al gerundio romanzo. I particolari della discussione sono esposti nel mio opuscolo: *Alcune costruzioni assolute dell'italiano*<sup>8</sup> — con una visione dettagliata del problema, prese in considerazione molte lingue appartenenti a vari gruppi linguistici. Il Ljer fu quello che sostenne l'origine anche dell'ablativo assoluto in un atteggiamento generale della psiche umana: l'uso di un sostantivo e di un aggettivo predicativo per indicare le circostanze che accompagnano l'azione. Questa combinazione di sostantivo + aggettivo determina in un primo momento il verbo e il suo soggetto dal punto di vista avverbiale, indicando in che modo e fra quali circostanze

<sup>8</sup> Giulio Herczeg: *Alcune costruzioni...* pp. 28—34.

il soggetto eseguisce l'azione compresa nel verbo principale: riempie dunque l'ufficio di un avverbio di maniera.<sup>9</sup> La tesi del L  r sembra essere corroborata da fatti analoghi in lingue sostanzialmente diverse dall'antico francese, come il finnico e l'ungherese, appartenenti a gruppi linguistici non indoeuropei. Il L  r, nei suoi lavori, trattava principalmente l'antico francese. Difatti il Flinck segnala l'esistenza di costrutti assoluti del tipo: *il s'est retir  , les mains vides* nei vecchi canti popolari finnici e anche estoni<sup>10</sup> e recentemente, nel 1947, il Beke, rinomatologo ungherese, sostenne nel *Magyar Nyelv  r* che tali costrutti assoluti con il participio o con modi avverbiali al posto del participio, sono molto diffusi nella lingua popolare ungherese. Tempo fa, nel 1915 constat   lo stesso Beke nel *Nyelvtudományi Közlemények* che tali costrutti erano comunissimi nella lingua dei maggiori poeti e prosatori ungheresi dello scorso secolo.<sup>11</sup> Secondo il Flinck non sbagliamo supponendo una possibile parentela della psiche umana che si manifesta nella generale tendenza per costrutti assoluti, indipendentemente dal gruppo al quale la lingua in questione appartiene. Il Biese trova siffatti costrutti anche nelle lingue germaniche: tedesca, svedese, inglese. Secondo lui — che parte dall'accusativo assoluto latino come supposta base per costrutti avverbiali — esiste la possibilit   anche nelle lingue germaniche di sostituire la parte participiale con aggettivi, avverbi senza e con preposizione.<sup>13</sup>

Certamente, la testimonianza delle lingue ugrofinniche    molto forte, perch   esse riflettono uno stadio pi   antico, pietrificato — nonostante alcune innovazioni avvenute per es. nell'ungherese come l'apparire dell'articolo proveniente dal pronome dimostrativo, analogamente alle lingue romanze — che non le lingue neolatine. La loro testimonianza    tanto pi   preziosa perch   in esse costrutti con sostantivo + participio (perfetto, presente) sono forzate ed appaiono, indubbiamente, importazioni avvenute sotto l'influsso di traduzioni da lingue indoeuropee. Da ci   pare probabile la priorit   del costrutto sostantivo + aggettivo o avverbio.

A quel tempo — imbevuti com'eravamo di letture dei classici della letteratura italiana — abbiamo dovuto dire che l'italiano indebolisce la tesi del L  r, corroborata da somiglianze con il gruppo ugrofinnico. Infatti, la lingua classica italiana, dal Boccaccio al Manzoni, si tiene rigorosamente al tipo di frasi ben costruite, secondo severe leggi di legamento. Ora, non diremmo pi  

<sup>9</sup> Stanislav L  r: *Syntaxe du g  ronitif et du Participe pass   dans les langues romanes*. Thèse de Prague, 1934. Anche L  r: *Les constructions absolues romanes*. *Archivum Romanicum* XV, 1931, pp. 411—427.

<sup>10</sup> Edwin Flinck: *Absolute Konstruktionen in den neueren Sprachen*. *Neuphilologischen Mitteilungen* XXV, 1924, pp. 214—224.

<sup>11</sup> Cfr. l'articolo, in ungherese, di Giulio Herczeg: *Megjegyz  sek a magyar nominativus absolutushoz*. *Magyar Nyelv  r*, 1949/5, pp. 355—357. (Osservazioni al nominativo assoluto ungherese.)

<sup>13</sup> Biese: *Der sp  tlateinische Akkusativus Absolutus und Verwandtes*. Helsinki, 1928.

che l'italiano faccia eccezione. Quello che continuiamo a sostenere è soltanto l'opinione che le regole sintattiche di una prosa, formatasi durante i secoli dell'alto medioevo, una prosa che è la meraviglia e il fastigio della letteratura europea, si erano imposte con una severità tale che appena tollerava eccezione e che la loro validità perdurava per molto tempo. È molto probabile che si potesse trovare esempi di costrutti nominali specialmente nella letteratura preclassica, nella prosa non troppo artistica agli albori della prosa italiana.<sup>14</sup> Che tali costrutti fossero esistiti sempre nella lingua italiana, e che ogni tanto facessero capolino e venissero a galla nella prosa, risulta chiaramente da testi posteriori alla prosa classica. Se ci fossero studi sulla sintassi dialettale, ci verrebbero in aiuto anche i testi dialettali, ma per ora essi sono ben pochi ed anche elementari. L'autore del presente saggio per il momento si deve contentare della testimonianza fornitaci dalla prosa di un Tommaseo. La testimonianza dei testi dialettali offrirebbe uno studio a parte. È luogo comune che lingua e stile del Tommaseo non corrispondono agli schemi e gusti della prosa tradizionale e secolare, incarnata nello stile boccaccesco. Ma il Tommaseo superava anche la prosa pur più moderna, ma sotto certi aspetti sempre ben costruita, fluida del Manzoni:<sup>15</sup> scrisse una prosa slegata, staccata e non rispettava le regole dei legamenti, precondizioni di una prosa armoniosa nel gusto dei classici. Ebbene il Tommaseo è una ricca fonte di costrutti nominale di tutte le specie. Sarà pur vero che egli abbia accettato questi costrutti come imitazione del francese. Ma in quell'epoca anche i francesi erano ancora lontani dal naturalismo, principale promotore dei costrutti nominali. I prestiti del Tommaseo dal francese anche se ce ne sono, non si possono riferire ai costrutti nominali. Ed anche se vi si riferissero: ciò non invalida la nostra tesi, perchè, se la lingua italiana non fosse atta e preparata, in qualunque modo, ad accettare tali costrutti, il Tommaseo niente avrebbe potuto operare con i suoi prestiti. Non avrebbe potuto realizzarli semplicemente nella lingua italiana. Era passata già l'epoca in cui — penso ai pii monaci ungheresi che nell'alto medioevo

<sup>14</sup> Cfr. Cesare Segre: *La sintassi del periodo nei primi prosatori italiani*. Atti dell'Accademia nazionale dei Lincei, Mem. cl. sc. mor., s. 8., IV, pp. 39—194. Nella critica di G. Folena, *Lingua Nostra*, 1952/2, p. 72 leggiamo: *L'incapacità costruttiva della prosa di Guittone... è posta in rilievo in rapporto alla scarsa funzione e novità dei moduli latini (infinitive, gerundiali)*.

<sup>15</sup> L'ottimo libro di Aldo Duro: *Linguistica del Tommaseo*, Pisa, Vallerini, 1942, ci viene in aiuto. E il suo contributo è tanto più prezioso, perchè l'autore non è influenzato da quel partito preso, che influirebbe su di noi. Trova il Duro che il Tommaseo sosteneva dovere essere lo stile semplice e schietto, senza vezzi che sentono l'artificio. „Semplicità, proprietà, brevità sono i pregi del dire antico.“ (156, 157). „In codesti particolari è tutto il Tommaseo artefice della prosa, che giunge ad ottenere il massimo della vigoria col violentare la struttura sintattica del periodo, spezzettandolo, frazionandolo, sopprimendo i passaggi.“ (237). „Altre volte la nervosità della descrizione e del dialogo è ottenuta con artifici più audaci; come l'ellissi del verbo principale.“ (238).

Il Duro non osa dire che la sintassi e lo stile del Tommaseo sono, per lo più, in contraddizione con lo stile retoricamente creato, numericamente costruito del Manzoni. Cfr. Giulio Herczeg: *Schemi ritmici nei Promessi Sposi*, Italia, Budapest, 1948, pp. 27—34.

Non ho potuto vedere lo studio di M. Puppo: *Tommaseo prosatore*, Roma, 1948.

e all'inizio dell'era nuova hanno formato la lingua letteraria ungherese adattandola a schemi mediolatini. E persino il loro potere era limitato e persino loro non potevano passar oltre un certo limite, essi, propugnacoli e creatori di una lingua letteraria tutta nuova.

Fede e bellezza è piena dei costrutti più strani. Rileggendola, mi era parso completamente uno stile d'avanguardia. Tale stile è pieno zeppo di quei costrutti, di tutt'e tre i tipi di costrutti che noi abbiamo analizzati pagine addietro.

Nel maggio del vensei prese alloggio in casa della Baladin un giovane conte russo, bello di bellezza russa, colto di coltura russa: *colore parigino, sapore sarmatico*: un misto d'orgoglio, di vanità, d'albagia. I minori di sè, trattati come cose, gli uguali senza tenerezza, i maggiori senz'amore: *sfoghi d'ira bestiale, repressi a lungo da vergogna di parer troppo russo, ma scoppianti a volte con impeti più selvaggi. Gli occhi volubili, il guardo secco, i capelli rossigni, aperta la fronte, il naso non russo; la bocca al sorriso indocile, composta in ghigno; i lineamenti grossi, le forme della persona bellissime* (17). Quanto mutata dall'ancor vispa donna d'un mese fa! *L'alito sibilante, rotta la voce e dura, le occhiaie azzurre sul giallo, le grinze intorno fitte, e schifose più che di vecchiaia; gli occhi erranti.* (29). Egli amava la Lucchese di quell'affetto sodo che riman sempre affetto appunto perchè non è mai passione: ella, è più finemente educata di lui, e più piacente di me. *Grazia semplice e disinvolta, come di gran signora; occhi velati dalle sopracciglia e dimessi, però più potenti; bocca tra il voluttuoso e lo schietto, tra di città e di campagna, piena di desiderii* (30). Penso a una povera serva contadina, ch'io ho fatta cacciare di casa nostra, perchè onesta meco. Meco e con tutti. *Le forme e l'andare già matronali, e pur di vergine: gli occhi soavi, delicata la voce, l'anima lieta* (53). Non l'ho più riveduta: meglio. Ma nell'idea la riveggo qual era: *grande la persona, e le forme in pieno rilievo, ignude le braccia bellissime, e sul collo ignudo una pezzolina non distesa ma attorta, illeccebra di pudore, e il sorriso intendente, e modesta la voce; e candida tutta, ma il viso tinto d'un timido rosseggiar di viola, raggio della bellezza che lenta e a malincuore tramonta da un corpo ancor pieno di lei* (50). La portinaia dell'albergo suo aveva una sorella seco, e la manteneva col suo poco guadagno: pie con affetto ambedue; non parigine punto; ma come fiori di siepe colti e messi nella stanza d'un conte ammalato. Questa sorella, pienotta di forme oltre all'età sua di ventiquattr'anni, *mansueta il viso, e pietosa gli sguardi, e lieta di languido rossore, con voce umile e timida, in tanto gli piacque in quanto egli a lei* (107). Era la metà del novembre; e nell'albergo di lui venne una cantante italiana a cui la bellezza era tutta nella voce: *piccoletta, cogli occhi e le labbra per troppo affaccendato sorridere dilatati e impotenti* (113).

Gli esempi del Tommaseo si potrebbero moltiplicare, ma bastino le prove che ne abbiamo date. Il Tommaseo, un naturalista avanti lettera? Questo no. Ma si è che anche la lingua italiana aveva innata, insita la capacità nominale

che possiamo osservare a proposito di tante lingue appartenenti ai più svariati gruppi linguistici. Lo stile è una realizzazione di possibilità linguistiche già esistenti nella lingua — afferma Alf Lombard.<sup>16</sup> Il problema sta proprio nel chiarire quando, come e perchè una data lingua valorizza in epoche determinate tale o tal altra possibilità fornitale dalla sintassi, mentre, nello stesso tempo, trascura altre possibilità che esistono, in forma embrionale. La scelta e la messa in valore delle possibilità, a quanto mi sembra, dipendono da fattori storici, estrinseci più che non dalle inclinazioni personali dell'autore in questione. Io vedo nello stile boccaccesco e in quello di tutta la prosa classica della letteratura italiana, per lo meno, fino ai costrutti baroccheggianti del Seicento, un ritorno agli schemi latineggianti di Tito Livio (rete di proposizioni subordinate, gerundi, participi, infiniti), ritorno dovuto ad una rivoluzione consapevole degli stili, avvenuta in conseguenza dell'affermarsi della borghesia e della mentalità borghese le quali attinsero il loro acme nel Trecento, dopo una plurisecolare preparazione. Lo stile boccaccesco fu, secondo me, la valorizzazione di altre possibilità fornite alla lingua dalla sintassi (possibilità di costruire lunghe frasi, basate sulla subordinazione) che non nelle epoche precedenti, epoca dell'affermarsi del feudalismo, epoca in cui la lingua realizzò come stile caratteristico la prosa ritmica, basata sulla ripetizione dei membri della frase o delle stesse frasi. In quell'epoca, la possibilità sintattica consisteva nella coordinazione: possibilità di costruire frasi lunghe mediante la collocazione relativamente debole di sintagmi, di membri di frase, di frasi.<sup>17</sup>

Similmente a queste possibilità enumerate e ad altre non menzionate, la lingua poteva fornire, ad epoche date, anche quella delle costruzioni nominali. Ma quando e perchè? E quali furono i fattori che ne determinarono l'uso copioso? Per ora, non lo sappiamo con certezza per l'italiano, mancando un lavoro d'assieme che è stato fatto per il francese dal Lombard. L'esempio del Tommaseo è soltanto la controprova per la dimostrazione dell'esistenza della possibilità di costruzioni nominali, possibilità che fu quasi dimenticata grazie all'affermarsi della prosa classica ben costruita, armonizzata e direi, numerica. Il perchè dell'uso nominale nel Tommaseo e in tanti altri scrittori più recenti, persino moderni, deve essere spiegato, pari al francese. In quanto alle ragioni, non mi par di sbagliare applicando quelle che trovo nel bel libro del Lombard: *Constructions nominales* ecc., anche per la prosa italiana più moderna. Naturalmente, le spiegazioni ivi trovate e adottate richiederanno ulteriore documentazione nel campo italiano. Come sappiamo bene la costruzione nominale è intimamente legata alla possibilità dell'ellissi della lingua italiana, possibilità che permette l'eliminazione di molti elementi della frase. E l'ellissi nasce dal ritmo accelerato dei tempi moderni che non consentono ad un indugio psicologizzante

<sup>16</sup> Alf Lombard: *Mélanges* ... Michaëlsson, 1952, p. 329.

<sup>17</sup> V. la mia „Riforma stilistica del Boccaccio“ che uscirà nel volume di „Studi rinascimentali“ del professore Kardos nel 1954.

sui problemi della vita, ma vogliono cogliere l'essenziale dei fatti accaduti, visti, contemplati, ammirati, descritti. Infatti, nella prosa italiana degli ultimi settant'anni pullulano passi senza predicato che sembrano gettati all'aria, essendone importanti gli elementi nominali, mentre il resto viene trascurato.

Dei del cielo, che pittura! *Nero d'antimonio* sotto gli occhi, rossetto sulle guance, bianchetto nel collo, hennè sulle unghie: era tutta una tavolazza. Ma bella, malgrado i trent'anni: *un visetto pieno*, due occhi a mandorla, velati di lunghe ciglia e languidissimi; *un nasino* un po' rivolto in su; *una boccuccia rotonda*, secondo l'espressione dei preti moreschi, come un anello; e un corpicino di silfide di cui il vestito sottile metteva in evidenza le curve molli e gentili. (De Amicis: Marocco 305). Nella sala d'aspetto di un treno suburbano. *Di fuori, lunga fila di vetture* che aspettano. *Dentro, gran gente*: famiglie signorili che accompagnano alla partenza i figliuoli collegiali. Domenica. (BernUom 107). Sopraggiunse tra la folla delle donne che stipavano la sala una giovinetta vestita in guisa un poco strana. Per vero, la più palese stranezza del suo vestire era, là dentro, la semplicità. Di colori quasi bianchi *una gonnella corta* così che apparissero le gambe fino al ginocchio; e in basso slargava soffice, a fiorellini teneri, come nel costume della Pompadour. Tra gonna e corsetto, *grande gala rosa* annodata di fianco. *Il cappello* posato a sghebo, largo ma enorme, com'era dell'altre. E cappello e capo involti in *veletta bianca* assai fitta, che non permettevano di leggere il viso (BernUom 289).

Costruzioni senza il predicato, costruzioni in cui spiccano gli elementi nominali: e perchè? Possiamo accettare come spiegazioni quelle che ci dà Alf Lombard nel suo *Constructions nominales* ecc. spiegazioni che potrebbero essere valide anche per le costruzioni italiane. Infatti, non credo che il gran maestro svedese sbagli quando dice: „ces milieux, ces conditions sociales — avis au public, rubriques, titres et devises, notes et calepins, annonces et télégrammes, journalisme, commerce, sciences — sont les mêmes que l'on rencontre, plus ou moins, dans toute société moderne civilisée, indépendamment du pays et de la langue qui s'y parle. En effet, dans toute langue moderne . . . possédant un style scientifique, on peut observer que ce style, pour des raisons analogues à celles que nous avons signalées tout à l'heure, est plus ou moins rempli de substantifs; pareillement, dans tous les pays, le contenu du carnet de notes d'un voyageur, par exemple, sera fait à peu près sur le modèle que nous avons indiqué.“ (p. 75.)

Certamente, molte condizioni possono essere considerate come approssimativamente uguali. Ma gli altri fattori — che abbiamo tentato di additare seppur rapidamente, alludendo per es. nel campo dell'italiano agli impedimenti provenienti da una severa disciplina stilistica e linguistica, formatasi per ragioni sociali, politiche ed artistiche nei tempi classici della letteratura italiana — influenzano non poco il terreno stilistico moderno. Da ciò segue che

nonostante l'accettazione delle ragioni giustissime del Lombard, si augura una nutrita documentazione per l'italiano, affinché possiamo vedere più chiaramente in quell'intricato complesso di problemi che è lo stile nominale.<sup>18</sup>

## НОМИНАЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ ПРОЗЕ

### (Р е з ю м е)

Автор уделяет внимание некоторым синтаксическим приемам современного итальянского языка, при помощи которых удалось упростить традиционный сложный стиль итальянской прозы, сделав его более гибким и удобным для удовлетворения запросов современного человека. Эти приемы имеют целью выделить важные для сообщения элементы из ряда неважных. Выражение содержания более сжатыми, грамматически более простыми средствами способствует ликвидации многих традиционных конструкций оказавшихся хотя и логически ясными, но слишком сложными. Новые конструкции могут быть охарактеризованы в большинстве случаев подкреплением в них элементов номинального характера. Вместе с тем, элементы, соединяющие части номинальных конструкций, как, например, предлоги, наречия, союзы, не только отодвигаются на задний план, но часто и пропускаются совсем.

Наиболее простая номинальная конструкция, изученная и в статье И. Гутия, опубликованной в журнале *Lingua Nostra* от 1953 г. (№ 1, стр. 13—19) характеризуется тем, что в ней деепричастие пропускается или заменяется предлогом *con*. Например *La signora Francesca le osserva con un sorriso sulle labra* вместо: *avendo un sorriso sulle labra*. Еще «более номинальной» является конструкция, если пропускается и предлог, а синтагма присоединяется без всякого служебного слова к главному предложению (напр. *Poi, inerte la persona, calò la mano a strusciare la testa del gatto*). Включенная таким образом синтагма может иметь различные грамматические функции. Она может быть обстоятельством, как в вышеуказанном примере (первое место синтагмы занимает в большинстве случаев не имя прилагательное, а существительное: *le palpebre basse la bocca cadente, ella protese il muso sotto la mia carezza, come già il gatto sotto lo strofinio delle sue dita*, но может иметь и атрибутивную функцию. В последнем случае она включена как правило в предложение, сконструированное при помощи глагола-связки. Например: *Questi era molto giovane: le guance paffute, involte di lanugine bionda: ma sotto il pelo, quasi quel roseo ancora lattiginoso delle carni puerili*.

Еще более отчетливо выступает номинальный характер в аппозициях, без союзного слова поставленных впереди: *cacciatore appassionato, il Fucini amava il suo schioppo e il suo cane*. В таких случаях смысловая связь между синтагмой и предложением может быть различной. Преобладают аппозиции со смысловым оттенком обстоятельства времени, но

<sup>18</sup> Abbreviazioni:

BernUom = Ugo Bernasconi: Uomini ed altri animali, 1932.

Bont Adria = Massimo Bontempelli: Vita e morte di Adria, 1930.

D'AnnF = Gabriele D'Annunzio: Il fuoco, 1904.

DèRill = Federico de Roberto: Illusione, 1894.

DeRV = Federico de Roberto: I viceré, 1896.

Pomp IV = Arturo Pompeati: Storia della letteratura italiana, IV, 1951.

PratRag = Vasco Pratolini: Le ragazze di Sanfrediano, 1952.

SettLett = Luigi Settembrini: Lettera alla moglie, 1851.

StupRit = Giano Stuparich: Ritourneranno, 1942.

TRenda = Turri—Renda: Dizionario bibliografico della letteratura italiana, 1942.

есть случаи, показывающие аппозиции со смысловым оттенком уступительности или же обстоятельства причины. Помимо таких примеров, как *Collaboratore* dal 1834 del periodico *Il messaggero torinese*, ove pubblicò anche notevoli articoli di critica teatrale;... *lottatore ardente* e infaticabile, *capo* dell' opposizione democratica, *avversario* pertinace del conte di Cavour . . . *bibliotecario* del re Vittorio Emmanuele II — fu sempre fervido apostolo di libertà (атрибутивные синтагмы, встречающиеся в этих примерах, могут быть замещены придаточными предложениями, выражающими обстоятельство времени), часто встречаются и предложения, как *Volteriano simpatico*, per l'amabilità del carattere, per l'arguzia dello spirito imbevuto dell' enciclopedismo caro al secolo, per la facilità dell' ingegno e per la stessa vivacità della polemica, seppe acquistarsi molti amici e ammiratori. Эти синтагмы, поставленные впереди, имеют значение обстоятельства причины и служат для более точного объяснения действия, выраженного в главном предложении.

Наконец, автор обращает внимание на номинальные синтагмы, определяющие один из членов главного предложения, примыкая к нему непосредственно, безо всякого союза или связывающего элемента. Например: *gungeva a Bologna, in abito sportivo calzonì corti, grossi calzettoni di lana, un berrettuccio da ciclista.* и т. д.

Д. Х е р ц е г



# STATISTISCHE UNTERSUCHUNGEN ÜBER DEN PHONETISCHEN AUFBAU DER UNGARISCHEN SPRACHE

Von  
EDIT VÉRTES

(Fortsetzung)<sup>75</sup>

## C) Über die Lautgruppenverteilung

### a) *Allgemeines quantitatives Bild*

Um ein anschauliches Bild über die Lautgruppenverteilung in den einzelnen Wörterschichten zu bekommen, sollten hier eigentlich neun, der Tabelle II ähnliche Tabellen folgen. Doch kann man diese Tabellen entbehren, wenn darauf hingewiesen wird, dass aus Tabelle VII (die dasselbe Material behandelt wie Tabelle II) bis auf die geminierten Konsonanten, fast alles zum Vorschein kommt, was sich aus Tabelle II sehen lässt. Die Zahl der Zwei- bzw. Dreikonsonantengruppen im Anlaut und Auslaut ist mit der Zahl der in der ersten bzw. letzten Silbe mit 2 oder 3 Konsonanten beginnenden bzw. endenden Silben identisch. Im Inlaut steht intervokalisch ein Konsonant so oft, wie wir in nicht-letzter Silbe offene Silbe finden, minus die Zahl der mit Vokal beginnenden nicht-ersten Silben, da finden wir nämlich Vokalgruppen. Drei Konsonanten im Inlaut gibt es so viele, wie nicht-letzte Silben mit zwei Konsonanten auslauten. Die Zahl der nicht-letzten, mit einem Konsonanten endenden Silben ist der Zahl der intervokalischen Zweikonsonantengruppen und geminierten Konsonanten gleich. Die Zahl der anlautenden Vokalgruppen ist aus der Tabelle der Silbentypen nicht ersichtlich. Zwei Vokale im Auslaut gibt es so viele, wie oft der Silbentyp *V* als letzte Silbe erscheint. Auf diese Weise können wir die Lautgruppenverteilung aus Tabellen XXI–XXIX (S. 210–216) fast genau registrieren. Es scheint hier zweckmässiger, nicht die Lautgruppenverteilung im allgemeinen, sondern im An-, Aus- und Inlaut gründlich zu untersuchen.

### b) *Im Anlaut*

Vor allem wollen wir eine quantitative Übersicht über die Verteilung der mit 1, 2 oder 3 Vokalen bzw. Konsonanten beginnenden Wörter geben.

<sup>75</sup> Den I. und II. Teil der Arbeit s. in Band III. dieser Zeitschrift.

TABELLE XV.

Quantitative Übersicht der anlautenden Phoneme (%)

Wörterschichten	Finnisch- ugrisch	Expressiv	Im Sonderleben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch	Runder Mittelwert bei Ady- Vers
1 Vokal . . . . .	19,5	2,9	12,3	19,8	14,1	7,8	3,2	12,5	9,6	30,2
2 Vokale . . . . .	—	—	—	—	—	—	—	0,3	—	0,05
1 Konsonant . . .	80,5	95,8	87,7	80,2	85,6	90,5	84,7	75,6	83,0	69,25
2 Konsonanten .	—	1,0	—	—	0,3	1,5	11,9	11,3	6,8	0,5
3 Konsonanten .	—	0,3	—	—	—	0,2	0,2	0,3	0,6	—
Summe . . . .	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100

Da sich die Prozentwerte einer jeden Kolumne auf verschiedene Zahlen beziehen, bedeutet in der Zeile der mit zwei Vokalen beginnenden Wörter 0,3 und 0,05, dass unter 328 bzw. unter 2—3000 Wörtern einmal das Wort *augusztus* 'August' registriert wurde. Auf ähnliche Weise beziehen sich die Prozentzahlen der anlautenden Dreikonsonantengruppen je auf ein Lehnwort: aus dem Slawischen wurde das Wort *strázsa* 'Wache', aus dem Deutschen *spriccer* 'Spritzer' und aus dem Lateinischen oder Italienischen *strucc* 'Vogel-Strauss' entlehnt. Tabelle XV behandelt 120 Lehnwörter, die im Anlaut zwei Konsonanten haben, von diesen wurde 1 aus dem Osmanisch-türkischen (*szpáhi* 'Spahi'), 10 aus verschiedenen slawischen Sprachen (*drága* 'teuer', *bricska* 'Britschka', *fricska* 'Nasenstüber', *krajcár*(?) 'Kreuzer', *pletyka* 'Geschwätz', *plundra* 'Pluderhose', *pribék* 'Henkersknecht', *svihák* 'Hochstapler', *tragacs*(?) 'Karren', *fringia* 'Degen'), 60 aus dem Deutschen (*blúz* 'Bluse', *bronz* 'Bronze', *drót* 'Draht', *frakk* 'Frack', *frigy* 'Bündnis', *friss* 'frisch', *front* 'Front', *gróf* 'Graf', *pléh* 'Blech', *prém* 'Pelz', *prés* 'Presse', *priccs* 'Pritsche', *sport* 'Sport', *sróf* 'Schraube', *sváb* 'schwäbisch, Schwabe', *svéd* 'schwedisch, Schwede', *tromf* 'Trumpf', *trón*(?) 'Thron', *flanc* 'Pflanz', *griz* 'Griess', *plüss* 'Plüsch', *slicc* 'Schlitz', *flanell* 'Flanell', *flastrom*(?) 'Pflaster', *flinta* 'Flinte', *frájla* 'Fräulein', *gleccser* 'Gletscher', *gléda*(?) 'Glied', *gránát* 'Granate', *krajcár*(?) 'Kreuzer', *kredenc* 'Kredenz', *kristály* 'Kristall', *krumpli* 'Kartoffel', *kvártély* 'Quartier', *plafon* 'Plafond', *plajbász* 'Bleistift', *prófunt* urspr. 'Proviant', *smaragd*(?) 'Smaragd', *spárga*(?) 'Spagat', *spékel* 'spickt', *tragacs*(?) 'Karren', *trampli* 'Trampel', *trikó* 'Trikot', *tráger* 'Träger', *tróger* 'Träger, plumper Kerl', *frájter* 'Gefreiter', *grimasz* 'Grimasse', *prezent* 'Geschenk', *spenót* 'Spinat', *svindler* 'Schwindler', *spórhert* 'Sparherd', *stekli* 'Stöckel', *stokli* 'Stockerl', *spicli* 'Spitzel', *slampet* 'schlampig',

*smucig* 'schmutzig', *frizura* 'Frisur', *kravatli* 'Krawatte', *promenád* 'Promenade', *stampedli* 'Stamperl', 37 sind griechisch-lateinischer Herkunft (*skót* 'schottisch, Schotte', *trón*(?) 'Thron', *flaskó* 'Flasche', *flastrom*(?) 'Pflaster', *fruska* 'Backfisch', *fráter* 'Bruder', *grádics* 'Stufe', *gránát* 'Granate', *kréta* 'Kreide', *klastrom* 'Kloster', *plánta* 'Pflänzchen', *préda* 'Beute', *prépost* 'Propst', (herceg)*primás* '(Fürst)primas', (cigány)*primás*(?) '(Zigeuner)primas', *próba* 'Probe', *platán* 'Platane', *skarlát*(?) 'Scharlach', *smaragd*(?) 'Smaragd', *spongya* 'Schwamm', *státus* 'Status', *trágya* 'Dünger', *trónus* 'Thron', *drabális* 'plump', *francia* 'französisch, Franzose', *prókátor* 'Advokat', *professzor* 'Professor', *próféta* 'Prophet', *presbiter* 'Presbyter', *skatulya*(?) 'Schachtel', *skorpió* 'Skorpion', *granárium* 'Kornkammer', *krokodilus* 'Krokodil', *plébánia* 'Pfarre', *prédikátor* 'Prediger', *processzió* 'Prozession', *prédikáció* 'Predigt') und 12 stammen aus romanischen Sprachen (italienisch: (cigány)*primás*(?) '(Zigeuner)primas', *skarlát*(?) 'Scharlach', *spanyol* 'spanisch, Spanier', *spárga* 'Spargel', *spárga*(?) 'Spagat', *tréfa* 'Scherz', *brókli* 'Rosenkohl', *spágó* 'Spagat', *freskó* 'Freske', *skatulya*(?) 'Schachtel', *trombita* 'Trompete', rumänisch: *drákuly* 'Teufel'). Auch aus dem Vergleich mit dem Gebrauch bei Ady und Veres ist es klar ersichtlich, wie sehr die einheimischen Wörter dominieren, da doch im Gebrauch die Konsonantengruppen viel weniger im Anlaut vorkommen, als in Lehnwörterseichten.

Aus Tabelle XV wird es klar, dass unter einheimischen Wörtern nur die expressiven im Anlaut eine Konsonantengruppe haben (*trücsök*, *prücsök*, *ptrücsök* 'Grille', *ptrüsszent*, *prüsszent* 'niest', *freccsen*, *fröccsen* 'spritzt', *fröcsköl* 'planscht', *fröccs* 'Spritzer'; *brekeg* 'quakt', *krákog* 'räuspert sich', *trécsel* 'tratscht' usw.), und in diesen Fällen ist vielleicht eben die Konsonantenhäufung die Trägerin der Expressivität.

Da einerseits die einheimischen Wörter und die älteste Schicht der Lehnwörter (die der türkischen bis zum XIII. Jahrhundert) keine Konsonantengruppen im Anlaut aufweisen, und andererseits in der Volkssprache häufig die in der Umgangssprache mit Konsonantenhäufung beginnenden Wörter nur mit einem Konsonanten im Anlaut vorkommen (*gróf* ~ *geróf* 'Graf'; *krajcár* ~ *karajcár* 'Kreuzer'; *sparheit* ~ *parhejt* 'Sparherd' usw.), liegt der Gedanke nahe, dass wir die Lehnwörter mit Konsonantengruppen im Anlaut nicht nur ihrer Herkunft nach, sondern auch nach ihrem ersten Erscheinen registrieren sollen. Dies wurde nur aus dem Wortschatz des SzófSz. in Tabelle XVI zusammengestellt.<sup>76</sup> Zwar ist das in Tabelle XVI zusammengefasste Material ziemlich ärmlich, doch scheint es darauf hinzuweisen, dass der zweite Laut der anlautenden Konsonantengruppen zuerst nur *r* oder *l* war, später auch *k*, *m*, dann auch *p* und *v*. Es wäre von grossem Interesse aus grösserem Material zu untersuchen, welche Konsonantengruppen in den Lehnwörtern aufgelöst wurden, welche erhalten geblieben sind, bis zu welchem Zeitalter die Konso-

<sup>76</sup> Leider muss die Übersetzung der Wörter der guten Übersicht halber wegbleiben.

TABELLE XVI  
Wörter mit Konsonantengruppen im Anlaut

	Tonmalend	slawisch	deutsch	lateinisch	italienisch	verschiedene
fl			flanell 1697 flastrom? XVI flinta 1699	flaskó XIX flaska XIV flastrom? XVI		
fr	fröccs um 1900 fröccsen XX fröcsköl freccsen fröccsent XIX	frieska XVIII fringia 1592	frajla XVIII frakk 1789 frigy XIV friss 1470 frizura 1787 friziroz 1778 front 1807	francia (1413) XVII fráter XV fruska XIX		
sm			smaragd? XV	smaragd? XV		
sr			sróf XVIII			
sv		svihák 1874	sváb XVIII svéd XVII			
sp			spárga (Spagat)? 1544 spékel XVII (i)spék 1544 spenót 1547 sport XIX	spongya XVI	spanyol XVI spárga (Pflanze) XVI spárga (Spagat)? 1544 spinác XV—XVI	
str		strázsa XVI			strucc 1433	
sztr						sztrájk XIX (englisch)
sk				skarlát? XIV skatulya? XVII skorpió XIV skót 1838	skarlát? XIV skatulya? XVII	
bl			blúz 1867			
br	brekeg 1835	bricska XX	bronz 1835			



pl		pletyka XVIII plundra XVII	plafon 1845 plajbász 1759 pléh 1490	plánta XV plébánia 1269 plébános XV		
pr~ tr~ ptr	prücsök ptrücsök trücsök XVI prüsszent trüsszent ptrüsszent XVI	pribék 1484	prém XV prés 1586 présel XVIII prices XVIII prófund 1565	préda XVI prédikáció XV prédikál XV prédikátor XV prépost 1297 prézsmítál XVII primás (érsek) 1685 primás? 1838 próba XVI prókátor 1418	primás (cigány)? 1838	
dr		drága 1208	dragonyos XVIII drót XVII	drabális XIX		draszé (französisch) drusza XVIII (unbekannt)
tr	trécel XVI	tragacs? XIX	tragacs? XIX trágár 1494 tróger új trampli XX trikó 1845 trón 1827 trompf XVI	trágya 1529 tréfa um 1500 trónus 1803	tréfa um 1500 trombita XV	
gl		gléda? XVIII	gleccser gléda? XVIII			
gr			gránát? XVI gróf 1393	grádics 1420 gránát? XVI		
kl				kláris 1458 klastrom XVI		
kr	krákog XVII	krajcár? 1495	krajcár? 1495 kredenc 1835 kristály 1458 krumpli XIX	kredencia XVI kréta XVI		
kv			kvártély 1637			

nantengruppe aus dem Anlaut weichen musste, von wann an sie bleiben konnte; es wäre auch nicht uninteressant danach zu forschen, ob das Verschwinden der Konsonantengruppen im Anlaut mit der Verbreitung, mit dem Kulturniveau des Wortes usw. zusammenhängt. Ähnliche Probleme kennt auch die finnische Lautgeschichte, da auch im Finnischen in älteren Lehnwörtern aus *skr-*, *str-*, *spr-*, *kr-*, *tr-*, *pr-*, *gr-*, *dr-*, *br-*, *fr-* > *r* wurde, nur neuere Lehnwörter haben im Anlaut Konsonantengruppen (Hakulinen: op. cit. S. 271).

### c) Im Auslaut

Wir beginnen wieder mit der quantitativen Übersicht. Doch muss vor allem darauf hingewiesen werden, dass bei Ady und Veres die Verteilung im Auslaut sich auf abgeleitete, flektierte Wörter bezieht.

TABELLE XVII

*Quantitative Übersicht der auslautenden Phoneme (%)*

Wörterschichten	Finnisch- ugrisch	Expressiv	Im Sonder- leben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch	Runder Mittelwert bei Ady— Veres
1 Vokal . . . . .	19,2	13,0	34,4	21,6	33,2	48,0	24,6	41,2	49,4	20,0
2 Vokale . . . . .	0,3	—	1,6	—	0,3	0,5	0,6	8,2	1,7	0,3
1 Konsonant . . . .	65,5	72,2	53,3	65,0	60,6	45,3	56,8	45,7	38,1	65,0
Langer Konsonant	4,0	1,3	—	0,9	0,3	0,2	3,2	0,6	—	5,0
2 Konsonanten . .	11,0	13,5	10,7	12,5	5,6	6,0	14,5	4,3	10,8	9,0
3 Konsonanten . .	—	—	—	—	—	—	0,2	—	—	0,05
Summe . . . . .	100	100	100	100	100	100	99,9	100	100	—

Im Auslaut sind Gruppen von zwei Vokalen häufiger, als im Anlaut: in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs *fiú* 'Knabe', *reá* 'darauf', *férfiú* 'Mann'; in im Sonderleben des Ungarischen entstandenen *idei* 'heurig' und vielleicht *csizió* (?) (in einigen stehenden Redensarten); in Lehnwörtern: im türkischen *dió* 'Nuss', im slawischen *dalia* 'Recke', *fringia* 'Degen', *haramia* 'Räuber'; im deutschen *kakaó* 'Kakao', *patália* 'Zetergeschrei', *vanília* 'Vanille'; im griechisch-lateinischen *tea* 'Tee', *bestia* 'Bestie', *biblia* 'Bibel', *csizió* (?) (s. oben), *francia* 'französisch', *kúria* 'Kurie', *lénia* 'Lineal', *millió* 'Million',

*porció* 'Portion', *szankció* 'Sanktion', *cikória* 'Zichorie', *eklézsia* 'Kirchengemeinde', *familia* 'Familie', *instancia* 'Bittschrift', *kommenció* 'Gedinge'; *konvenció* 'Konvention', *kolláció* 'Kollation', *litánia* 'Litanei', *plébánia* 'Pfarre', *parókia* 'Parochie', *processió* 'Prozession', *vakáció* 'Ferien', *elemőzsia* 'Proviand', *prédikáció* 'Predigt', *penitencia* 'Pönitenz', *teketória* 'Umstände'; im französischen *burzsoá* 'Bourgeois'; im italienischen *armádia* 'Armee', *ribellio* 'Rebellion'. Wie man es gut sehen kann, ein bedeutender Teil der mit zwei Vokalen auslautenden Wörter ist entweder noch fast ein Fremdwort, oder wurde mit falscher Analogie nach lateinischem Muster geformt.

Drei Konsonanten im Auslaut kommen nur im deutschen Lehnwort *dunzt* 'Dunst' und bei Ady im Fremdwort *szfinksz* 'Sphinx', bei Veres im flektierten Wort *pénzt* 'Geld (acc.)' vor.

Die auslautenden Zweikonsonantengruppen sind in Tabelle XVIII mit absoluten Zahlen (und nicht im Prozent) angegeben. Die Nummern in Klammern bedeuten, dass die fraglichen Auslaute noch in mehreren, in die Statistiken aufgenommenen Ableitungen auch vorkommen; wenn ein Buchstabe in Klammern steht, so kommt die Konsonantengruppe nur in Ableitungen vor.

Darf man aus dem Wortschatze des SzófSz. und MSzE. auf das Ungarische folgern, so können wir laut Tabelle XVIII feststellen: das erste Element einer auslautenden Konsonantengruppe ist hauptsächlich *l*, *r*, *m*, *n* und *j*. Im Finnischen kann nur im Auslaut der ersten Silbe eine Konsonantengruppe vorkommen, und als erster der beiden Konsonanten nur *l*, *r*, *m*, *n*, als zweiter *k*, *t*, *p*, *s* (finnische Orthographie!) (Hakulinen: op. cit. S. 271). Im Ungarischen ist in einheimischen Wörtern und im türkischen Lehnwort auch nur *l*, *r*, *m*, *n* und noch *ny*, *j*, in finnisch-ugrischen Wörtern noch *s*, und *sz* der vorletzte Laut, doch gibt es mehr Möglichkeiten für den letzten Laut, als im Finnischen. Als vorletztes Glied wurde kein *v*, *h*, *t*, *cs*, *gy*, *ty* und als letztes kein *l*, *r*, *n* gefunden. [Auch *m* kommt nur in einem neuen deutschen Lehnwort (eig. Wanderwort, englischer Herkunft) *film* als zweites Glied der Gruppe vor]. Man kann mehrere Kombinationen finden, die nur in Wörtern einer gewissen Herkunft vorhanden sind, doch wäre es zu früh aus der kleinen registrierten Zahl der auslautenden Konsonanten darauf zu schließen, dass diese oder jene Gruppe nur in Wörtern von einer bestimmten Herkunft möglich sei (z. B.: weil hier *-mf* nur in einem deutschen Lehnwort beobachtet wurde, können wir nicht alle mit *-mf* auslautenden Wörter als deutsches Lehnwort betrachten). Ausserdem zeigen die Tabellen die *heutigen* Zustände im Nominativ, oder in dritter Person der Einzahl in der Gegenwart. Die Lautgeschichte zeigt oft schon im alten Ungarischen andere Formen (*bölcs* < *böcs* usw.), in Ableitungen und beim Flektieren verschwinden einige Konsonantengruppen, andere erscheinen eben nur dort.

## TABELLE XVIII

Konsonantengruppen im Auslaut in Wörtern bekannter Herkunft<sup>77</sup>

häufig										selten											
		finnisch- ungrisch	Expressiv	Im Sonderleben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch			finnisch- ungrisch	Expressiv	Im Sonderleben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch
l	m	—	—	—	—	—	—	1	—	—	ny v s j p d t c s gy	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	v	1	—	—	2	—	—	—	—	—		2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	s	2	—	—	1	—	—	—	—	—		1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	j	4	—	—	—	—	—	2	—	—		4	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	p	4	(t)	—	1	1	—	—	—	—		1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
r	d	1	—	—	1	2	1	1	—	1	sz t k	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
	c	1	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	s	2	—	1	—	—	—	—	—	—		(1)	(t)	—	(t)	—	5	3	—	—	—
	j	—	—	—	3	1	—	—	—	—		—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
	p	—	—	—	1	1	1	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	d	—	—	—	—	—	1?	—	1?	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	t	2	—	—	2	1	—	2	—	1		2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	k	7	1	—	—	3	—	4	2	—		2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	c	1	1	1	4	—	—	4	—	—		2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	cs	1	—	—	—	1	1	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
m	f	—	—	—	—	—	—	1	—	—	j ly	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	b	—	—	—	1	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	p	1	—	—	2	—	2	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
n	z	—	—	—	—	—	1	1	—	—	d v	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	s	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	d	(2)	(d)	—	3	—	3	1	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	t	(8)	(t)	—	1	—	1	14	4	2		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	g	(2)	(2)	1	(g)	1	4	10	—	1		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	k	3	—	—	—	—	—	5	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	c	2	—	2	—	—	5	9	—	1		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	cs	3	1	2	3	3	2	—	—	2		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	gy	1	—	—	—	1	—	—	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ty	—	1	—	—	—	—	—	—	1		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

<sup>77</sup> Wörter unsicherer, unbekannter oder hier nicht in Betracht gezogener Herkunft weisen im Auslaut auch *-ld*, *-lgy*, *-rv*, *-rs*, *-rd*, *-rt*, *-rk*, *-rc*, *-rj*, *-mb*, *-mz*, *-nd*, *-nt*, *-ng*, *-nc*, *-ncs*, *-ngy*, *-nty*, *-nyv*, *-zd*, *-szt*, *-st*, *-jt*, *-jk*, *-dv* auf.



d) *Im Inlaut*

Im Ungarischen können alle im Auslaut möglichen Lautgruppen beim Flektieren in den Inlaut treten. Doch können im Inlaut auch solche Gruppen erscheinen, die weder im Auslaut, noch im Anlaut existieren. Wir wollen die Vokal- und die Konsonantengruppen des Inlautes separat behandeln.

TABELLE XIX

*Verteilung der Vokalgruppen im Inlaut (%)*

Wörterschichten	Finnisch- ugrisch	Expressiv	Im Sonder- leben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch	Ady	Veres
1 Vokal .....	99,6	99,6	99,5	99,8	99,6	99,6	99,4	96,7	99,7	98,5	99,3
2 Vokale .....	0,4	0,4	0,5	0,2	0,4	0,4	0,6	3,3	0,3	1,5	0,7
Summe .....	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
Anzahl der interkon- sonantischen Lagen	1189	1401	188	470	480	1017	847	608	287	5483	2901

Tabelle XIX zeigt ein ähnliches Resultat wie Tabelle XVII, Vokalgruppen gibt es hauptsächlich in Wörtern lateinischer Herkunft. Die Wörter mit Vokalgruppen sind die folgenden: finnisch-ugrische: *leány* 'Mädchen', *siet* 'beeilt sich', *miért* 'warum', *fiatal* 'jung', *leányzó* 'Mädchen'; expressive: *riad* 'schrickt auf', *riaszt* 'alarmiert', *kiált* 'schreit', *riogat* 'verscheucht', *pocs-kondiáz* 'beschimpft'; das im Sonderleben entstandene *diadal* 'Sieg'; aus der Sprachneuerung *hiány* 'Mangel'; Lehnwörter: türkische *csausz* 'Tschaus', *kalauz* 'Führer'; slawische: *diák* 'Student', *viasz* ~ *viaszk* 'Wachs', *pióca* 'Blutegel', 20 griechisch-lateinische: *duellum*, *diéta*, *hiéna*, *január*, *július*, *júníus*, *lilíom*, *március*, *rekviem*, *viola*; *almárium*, *bandérium*, *granárium*, *jezsuita*, *kollégium*, *nótárius*, *piarista*, *evangélium*, *kalendárium*, *purgatórium* und ein romanisches *piac* 'Markt'.

Doch kommen praktisch Vokalgruppen im Wortinneren nicht nur im Wortstamm, sondern auch in der Flexion vor. Die Flexion mit Possessivsuffixen hat sogar Dreivokalgruppen (*fiáim*, *fiáid* usw. 'meine, deine usw. Söhne').

Der auffallendste Wert in Tabelle XX ist die grosse Zahl der geminierten Konsonanten in expressiven Wörtern, der hoch über dem Prozentverhältnis der Umgangssprache steht, obwohl in dem letzteren das Zeichen der Vergangenheit (-tt-) und des Komparativs (-bb-) auch mitgerechnet wird.

TABELLE XX.

*Verteilung der Konsonantengruppen im Inlaut (%)*

Wörterschichten	Finnisch- ugrisch	Expressiv	Im Sonder- leben entstanden	Sprach- neuerung	Türkisch	Slawisch	Deutsch	Griechisch- lateinisch	Romanisch	Runder Mittelwert bei Ady- Veres
1 Konsonant ..	64,9	57,4	63,2	57,6	65,7	58,1	51,5	61,4	63,3	57,7
Langer Konsonant	9,0	19,0	3,2	4,2	1,7	1,9	6,2	4,1	3,2	11,0
2 Konsonanten	25,8	23,4	32,0	38,2	32,3	39,3	38,0	32,9	32,1	30,0
3 Konsonanten	0,3	0,2	1,6	—	0,3	0,7	4,3	1,4	1,4	1,3
4 Konsonanten	—	—	—	—	—	—	—	0,2	—	—
Summe ....	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
Anzahl der inter- vokalischen Lagen .....	578	820	125	278	294	734	487	484	218	

Um die Konsonantengruppen genau erkennbar zu machen, sind auf Abbildung 4a—4j alle vorkommenden Gruppen mit Kreisscheiben, die ihren Häufigkeiten proportional sind, abgebildet. Figur 5 ist die Zusammenfassung der Figuren 4a—j. In Figur 5 wurden die Frequenzen nicht beachtet. Die Quadrate repräsentieren Lautgruppen, die in einheimischen und Lehnwörtern vorkommen; der unter der Diagonale liegende Teil der Quadrate stellt nur in einheimischen, der obere Teil nur in Lehnwörtern vorkommende Konsonantengruppen dar. Die Fragezeichen deuten auf unsichere Etymologien. Leider ist die Zahl der in den statistisch untersuchten Etymologien vorkommenden Konsonantengruppen zu klein dazu, um einige Erscheinungen von nun an als entscheidende Kriterien in etymologischen Untersuchungen verwerten zu können.

Figur 6 zeigt die Konsonantengruppen bei P. Veres. Die diagonal durchstrichenen Kreisscheiben repräsentieren nur zwischen Gliedern von zusammengesetzten Wörtern gefundene Konsonantengruppen. Wenn wir Abbildung 5 und 6 miteinander vergleichen, und die Konsonantengruppen der Zusammensetzungen weglassen, bleiben noch immer viele Konsonantengruppen, die im Sprachgebrauch üblich sind und in «Quasi-Stammwörtern» nicht beobachtet wurden. Diese kommen in Ableitungen vor. Auch dieses Bild deutet darauf, dass die ungarische Flexion aus Verblässung gewisser Zusammensetzungen stammt.

Die *Dreikonsonantengruppen* sollen noch ins Auge gefasst werden. Die Liste der in die Statistiken aufgenommenen Wörter mit drei intervokalischen

Konsonanten ist: finnisch-ugrische: *nyolcvan* '80', *kilencven* '90'; das expressive *condra* 'Lumpen' (ob es bei *cseng bong* 'klingt' eine Dreiergruppe gibt, kann bestritten werden); im Sonderleben entstandene: *osztrák* 'Österreicher, österreichisch', *testvér* 'Bruder'; in Lehnwörtern finden wir im türkischen *arszlán* 'Dandy', im slawischen *korcsma*<sup>78</sup> 'Schenke', *pisztráng* 'Forelle', *pondró* 'Made', *puzdra* 'Köcher', *plundra* 'Pluderhose'; im deutschen *flastrom* (?) 'Pflaster', *forspont* 'Vorspann', *istráng* 'Strang', *krumpli* 'Kartoffel', *ostrom* 'Belagerung', *ringló* 'Reneklade', *trampli* 'Trampel', *cirkli* 'Zirkel', *dunkli* 'dunkel', *ferbli* 'Färbel', *gerstli* 'Gerste', *kapszli* 'Kapsel', *kasztni* 'Kasten', *komplár* 'Klempner', *lajbli* 'Leibchen', *pemzli* 'Pinsel', *sercli* 'Knust', *svindler* 'Schwindler', *verkli* 'Werkel', *capistráng* 'Zapfenstreich', im lateinischen *flastrom* (?) 'Pflaster', *klastrom* 'Kloster', *szimpla* 'einfach', *templom* 'Kirche', *alabástrom* 'Alabaster', *instancia* 'Bittschrift', *szankció* 'Sanktion' und in den romanischen *mustra* 'Muster', *osztriga* 'Auster', *eszpresszó* 'Espresso' Dreikonsonantengruppen. Einer der drei Konsonanten ist immer *k*, *l*, *r*, seltener *n*, öfters kommt *r* und *l*; *r*, *n*; *m*, *l* in derselben Dreiergruppe vor.<sup>79</sup>

Die drei Konsonanten in finnisch-ugrischen Wörtern waren ursprünglich nicht im Inlaut, die Wörter sind nämlich verblasste Zusammensetzungen aus *nyolc* '8'; *kilenc* '9' und aus einem im Ungarischen als selbständiges Wort nicht lebenden, doch in mehreren verwandten Sprachen auch nachweisbaren Wort *\*van*, *\*ven*, *\*pan*, *\*pen*, das 'zehn' bedeutet.

Die zwei ersten Glieder der Dreikonsonantengruppen kommen (bis auf *jbl* in *lajbli* und *szpr* in *eszpresszo*) auch im Auslaut vor.<sup>80</sup>

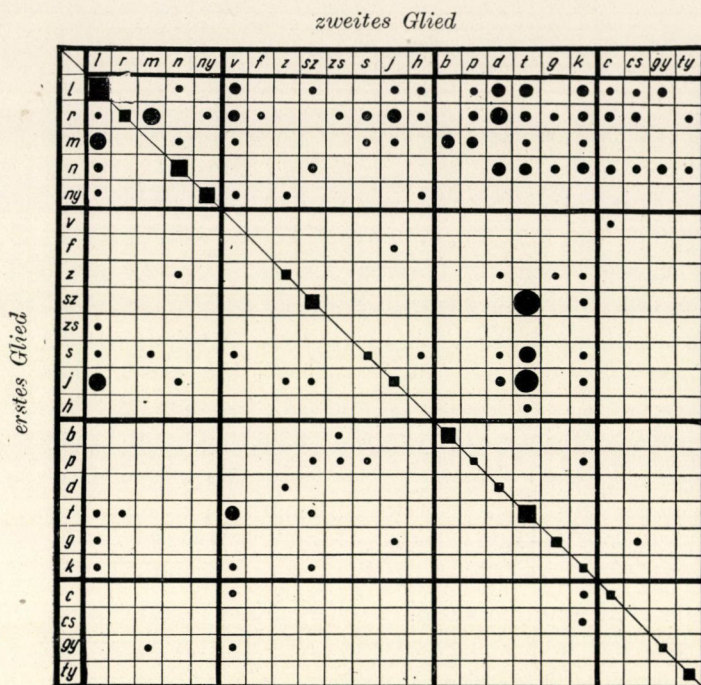
Das zweite und dritte Glied kommt auch oft im Anlaut vor, aber nicht immer (*korcsma*, *sercli*, *bufándli*, *szankció*: *csm*, *cl*, *dl*, *kc* ist im Anlaut im Ungarischen unbekannt). Vielleicht kann diese Beobachtung uns um einen Schritt der Silbengrenzenbestimmung näher bringen. Genau dasselbe besteht für Dreikonsonantengruppen in abgeleiteten und flektierten Wörtern: die ersten zwei sind im Auslaut unbedingt möglich, — ein Wort nimmt ja Suffixe an — aber Beispiele zu geben, deren zweites und drittes Glied keine anlautende Gruppe bilden kann, ist sehr leicht (*földbe* 'in die Erde', *holdnak* 'dem Mond', *parancsnok* 'Kommandant', *hangzó* 'lautend', *db*, *dn*, *csn*, *gz* sind keine anlautenden Konsonantengruppen).

Vier Konsonanten wurden nur im Wort *lajstrom* d. h. *lajstrom* 'Liste' aufgezeichnet, also der erste Laut ist semivokalisch. Nur lateinische Fremd-

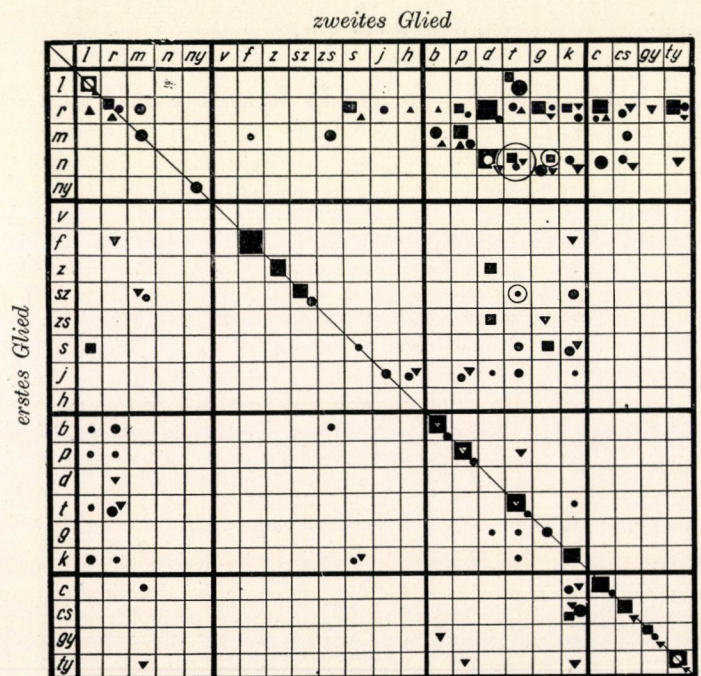
<sup>78</sup> Einige der hier angegebenen Wörter kommen in der Umgangssprache nicht, oder ohne Dreikonsonantengruppen vor. Sie werden hier nur deshalb erwähnt, weil sie im SzófSz. oder im MSzE. aufgenommen sind.

<sup>79</sup> Auch hier könnte man öfters bezweifeln, ob die Grenze zwischen Lehnwörtern und Fremdwörtern richtig gewählt sei.

<sup>80</sup> Doch kann *lajbli* für *lajbli*, also mit *i* aufgefasst werden, in dem Falle ist hier keine Dreiergruppe. Wir können daran denken, dass anstatt *eszpresszo* oft *presszo* gesagt wird (es wird also auf fremde Weise in Silben getrennt).



Figur 4. a) Konsonantengruppen in Wörtern finnisch-ugrischen Ursprungs



- ein Zeitwortstamm mit mehreren Ableitungen (r, g, d)
- Zeitwort mit Ableitung
- ▲ kein Zeitwort

b) Konsonantengruppen in expressiven Wörtern



zweites Glied

erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>
<i>l</i>	■																						
<i>r</i>	•	■																					
<i>m</i>	•		■																				
<i>n</i>				■																			
<i>ny</i>					■																		
<i>v</i>						■																	
<i>f</i>							■																
<i>z</i>								■															
<i>sz</i>									■														
<i>zs</i>										■													
<i>s</i>											■												
<i>j</i>												■											
<i>h</i>													■										
<i>b</i>														■									
<i>p</i>															■								
<i>d</i>																■							
<i>t</i>																	■						
<i>g</i>																		■					
<i>k</i>																			■				
<i>c</i>																				■			
<i>cs</i>																					■		
<i>gy</i>																						■	
<i>ty</i>																							■

c) Konsonantengruppen  
in Wörtern, die im Son-  
derleben der ungarischen  
Sprache entstanden sind

zweites Glied

erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>
<i>l</i>	■																						
<i>r</i>	•	■																					
<i>m</i>	•		■																				
<i>n</i>				■																			
<i>ny</i>					■																		
<i>v</i>						■																	
<i>f</i>							■																
<i>z</i>								■															
<i>sz</i>									■														
<i>zs</i>										■													
<i>s</i>											■												
<i>j</i>												■											
<i>h</i>													■										
<i>b</i>														■									
<i>p</i>															■								
<i>d</i>																■							
<i>t</i>																	■						
<i>g</i>																		■					
<i>k</i>																			■				
<i>c</i>																				■			
<i>cs</i>																					■		
<i>gy</i>																						■	
<i>ty</i>																							■

d) Konsonantengruppen  
in Wörtern der Sprach-  
neuerung



## zweites Glied

erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>	<i>dz</i>	<i>dsz</i>
<i>l</i>	■		•																		•				
<i>r</i>	•	■	•	•		•		•			•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	
<i>m</i>	•	•	■																						
<i>n</i>				■																		•	•		•
<i>ny</i>					■																				
<i>v</i>						■																			
<i>f</i>							■																		
<i>z</i>								■																	
<i>sz</i>									■																
<i>zs</i>										■															
<i>s</i>											■														
<i>j</i>												■													
<i>h</i>													■												
<i>b</i>														■											
<i>p</i>															■										
<i>d</i>																■									
<i>t</i>																	■								
<i>g</i>																		■							
<i>k</i>																			■						
<i>c</i>																				■					
<i>cs</i>																					■				
<i>gy</i>																						■			
<i>ty</i>																							■		

e) Konsonantengruppen in türkischen Lehnwörtern

## zweites Glied

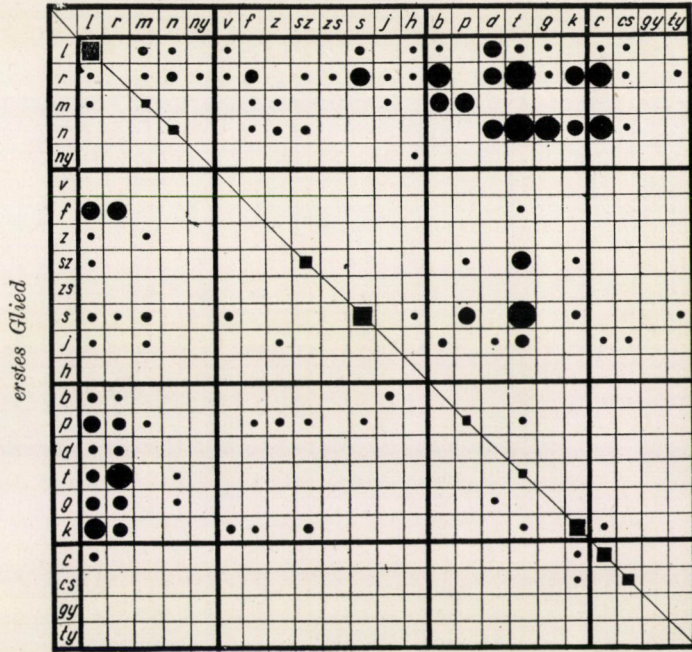
erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>	<i>dz</i>	<i>dsz</i>
<i>l</i>	■		•	•		•																			
<i>r</i>	•	■	•	•		•					•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	
<i>m</i>	•	•	■																						
<i>n</i>				■																		•	•		•
<i>ny</i>					■																				
<i>v</i>						■																			
<i>f</i>							■																		
<i>z</i>								■																	
<i>sz</i>									■																
<i>zs</i>										■															
<i>s</i>											■														
<i>j</i>												■													
<i>h</i>													■												
<i>b</i>														■											
<i>p</i>															■										
<i>d</i>																■									
<i>t</i>																	■								
<i>g</i>																		■							
<i>k</i>																			■						
<i>c</i>																				■					
<i>cs</i>																					■				
<i>gy</i>																						■			
<i>ty</i>																							■		

f) Konsonantengruppen in slawischen Lehnwörtern

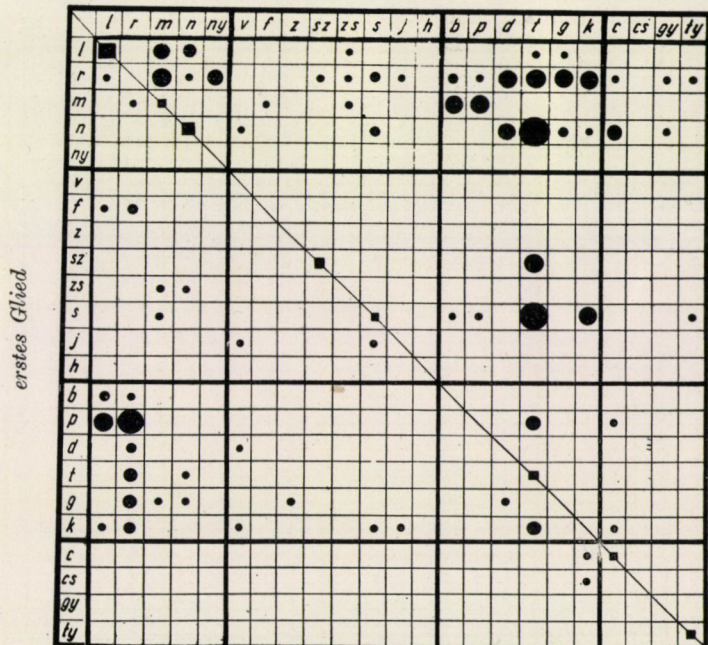


*zweites Glied*



g) Konsonantengruppen in deutschen Lehnwörtern

*zweites Glied*



h) Konsonantengruppen in griechisch-lateinischen Lehnwörtern



## zweites Glied

erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>	<i>dz</i>	<i>dzs</i>
<i>l</i>	■		•	•								•				•	•	•	•	•					
<i>r</i>	•	■	•	•				•			•				•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	
<i>m</i>			■	•						•				•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	
<i>n</i>				■	•											•	•	•	•	•	•	•	•	•	
<i>ny</i>					■																			•	
<i>v</i>						■																			
<i>f</i>							■																		
<i>z</i>								■																	
<i>sz</i>									■																
<i>zs</i>										■															
<i>s</i>											■														
<i>j</i>												■													
<i>h</i>													■												
<i>b</i>														■											
<i>p</i>															■										
<i>d</i>																■									
<i>t</i>																	■								
<i>g</i>																		■							
<i>k</i>																			■						
<i>c</i>																				■					
<i>cs</i>																					■				
<i>gy</i>																						■			
<i>ty</i>																							■		

i) Konsonanten-  
gruppen in roma-  
nischen Lehnwör-  
tern

## zweites Glied

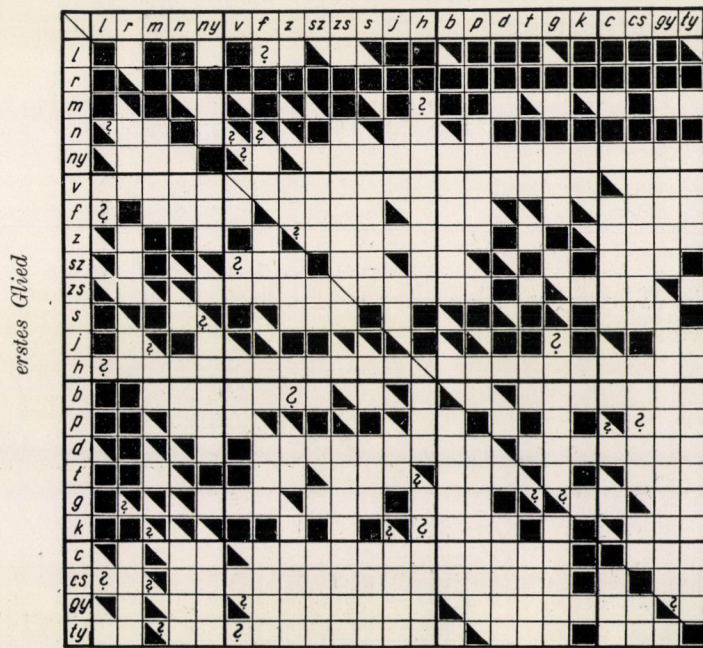
erstes Glied

	<i>l</i>	<i>r</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ny</i>	<i>v</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>sz</i>	<i>zs</i>	<i>s</i>	<i>j</i>	<i>h</i>	<i>b</i>	<i>p</i>	<i>d</i>	<i>t</i>	<i>g</i>	<i>k</i>	<i>c</i>	<i>cs</i>	<i>gy</i>	<i>ty</i>
<i>l</i>	■																						
<i>r</i>	●	●	●	●	●	●			●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<i>m</i>	●	●	■	●	●	●								●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
<i>n</i>	●	●	●	■	●	●											●	●	●	●	●	●	●
<i>ny</i>					■	●							●					●	●	●	●	●	●
<i>v</i>						■																	
<i>f</i>	●						■																
<i>z</i>								■															
<i>sz</i>									■														
<i>zs</i>										■													
<i>s</i>											■												
<i>j</i>												■											
<i>h</i>	●												■										
<i>b</i>	●	●												■									
<i>p</i>	●	●	●												■								
<i>d</i>																■							
<i>t</i>	●	●				●	●										■						
<i>g</i>																		■					
<i>k</i>	●	●	●																■				
<i>c</i>																				■			
<i>cs</i>																					■		
<i>gy</i>																						■	
<i>ty</i>																							■

j) Konsonantengruppen  
in Wörtern verschiede-  
ner, unbekannter oder  
unsicherer Herkunft

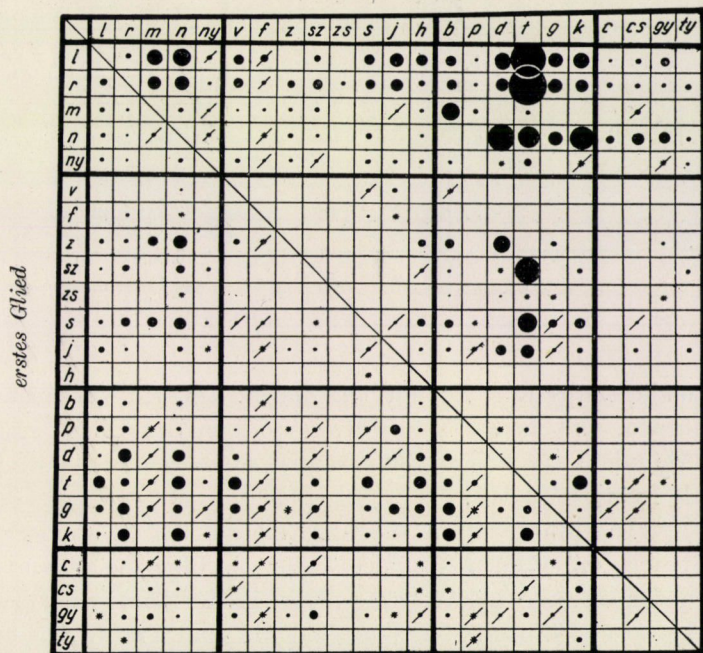


zweites Glied



Figur 5. Konsonantengruppen der genuinen und der Lehnwörter

zweites Glied



Figur 6. Konsonantengruppen in der Sprache von P. Veres

wörter haben vier Konsonanten im Inlaut, hauptsächlich *-nstr-* (*demonstráció*, *instrukció* usw.).

## D) Über den Typ und die Verteilung der Silben

### a) Die Typen

Die Tabellen XXI–XXIX zeigen die Verteilungen der Silbentypen in Wörtern verschiedener Herkunft. Die Einteilung der Tabellen folgt der von Tabelle VII, nur sind in den Tabellen XXI–XXIX keine Prozentwerte,

TABELLE XXI

*Die Verteilung der Silbentypen in Wörtern finnisch-ugrischer Herkunft*

Silbentyp		V	IV	2V	V1	IV1	2V1	V2	IV2	Summe
Einsilber		5	46		64	270		19	59	463
Zweisilber	1.	70	242		35	144			1	492
	2.	3	132		2	323		1	31	492
Dreisilber	1.	10	26			11				47
	2.	1	34		1	10			1	47
	3.	1	14			32				47
Summe		90	494		102	790		20	92	1588

sondern absolute Zahlen angegeben. In den genuinen Wörtern dominiert ebenso, wie in den Lehnwörtern und in der Umgangssprache der Silbentyp IV und IV1; als erste Silbe kommt noch ziemlich häufig der Typ V und V1, als letzte IV2 vor.

In einheimischen Wörtern (bis auf die im Sonderleben der ungarischen Sprache entstandenen) gibt es mehr geschlossene Silben (IV1) als offene (IV). In der ältesten Lehnwörterschicht, in der türkischen befinden sich ungefähr ebenso viele Silben vom Typ IV1, wie vom Typ IV, in deutschen Lehnwörtern

TABELLE XXII

*Die Verteilung der Silbentypen in expressiven Wörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	3V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	3V1	Summe
Einsilber			3				25	1		13		42
Zweisilber	1.	6	222	4	1	4	256	5		2	1	501
	2.		58			1	362		2	78		501
Dreisilber	1.	1	76			2	27					106
	2.	1	72				33					106
	3.		18				88					106
Viersilber	1.	1	24				12					37
	2.		31				6					37
	3.		35				2					37
	4.		11			1	25					37
Summe		9	550	4	1	8	836	6	2	93	1	1510

gewinnen die geschlossenen, in slawischen, griechisch-lateinischen und romanischen die offenen Silben die Oberhand.

In autochthonen ungarischen Wörtern (ungeachtet der expressiven) und in türkischen Lehnwörtern (bis auf das ottomanische, später übernommene Lehnwort *szpáhi*) finden wir nur sechs Silbentypen: V, 1V, V1, 1V1, V2 und 1V2. In Lehnwörtern kommen noch weitere 3–5 Silbentypen vor.

Da die slawischen, deutschen, griechisch-lateinischen und romanischen Lehnwörter im Anlaut auch Konsonantengruppen aufweisen, erscheinen bei diesen als erste Silben die Typen 2V, 2V1, seltener auch 2V2, 3V, 3V1. In Wörtern slawischer und hauptsächlich deutscher Herkunft kommt der Silbentyp 1V2 nicht nur als letzte Silbe vor, und gerade dadurch können Dreikonsonantengruppen entstehen.

## TABELLE XXIII

*Die Verteilung der Silbentypen in Wörtern, die im Sonderleben der ungarischen Sprache entstanden sind*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	Summe
Einsilber			1			16		2	6	25
Zweisilber	1.	3	38		4	23		1	1	70
	2.		26			39			5	70
Dreisilber	1.	2	17		2	2				23
	2.	1	12			10				23
	3.	2	14			7				23
Viersilber	1.	1	2			1				4
	2.		3			1				4
	3.		3			1				4
	4.		1			3				4
Summe		9	117		6	103		3	12	250

Deutsche Lehnwörter beginnen selten mit vokalisch anlautenden Silben (V, V1). In griechisch-lateinischen Lehnwörtern kommt in der Mitte des Wortes der Silbentyp V, als letzte Silbe auch V, V1 vor. In romanischen Lehnwörtern gibt es auch in letzter Stellung einigemal Silben vom Typ V.<sup>81</sup>

<sup>81</sup> Die Silbentypen und ihre Verteilung bei den griechisch-lateinischen und romanischen Lehnwörtern haben so viele ähnliche Eigenschaften, dass man unbedingt daran denken muss, ob es sich ähnlich bei Silbentypen anderer verwandten Sprachen verhalte. Ich habe versucht, die Silbentypen des Mankácsi, Reguly und Pápay nicht zu statistischen Untersuchungen brauchbar zu sein; in den Texten von Steinitz und Kannisto gibt es neue Schwierigkeiten: reduzierte Vokale, sonantische Konsonanten, manchmal, aber nicht immer angegebene Silbengrenzen usw. Soviel kann dennoch leicht festgestellt werden, dass auch in den obugrischen Sprachen die Silbentypen 1V1, 1V und V1 die häufigsten sind, die problematischen Silbentypen kommen ziemlich selten vor.

TABELLE XXIV

*Die Verteilung der Silbentypen in Wörtern der Sprachneuerung*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	Summe
Einsilber					3	51		6	21		81
Zweisilber	1.	25	95		28	67					215
	2.		60		1	141		1	12		215
Dreisilber	1.	2	19		1	10					32
	2.		20			12					32
	3.		11			20			1		32
Summe		27	205		33	301		7	34		607

TABELLE XXV

*Die Verteilung der Silbentypen in türkischen Lehnwörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	Summe
Einsilber			2		8	58		4	11		83
Zweisilber	1.	21	134	1	14	68		1			239
	2.	1	102		1	130			5		239
Dreisilber	1.	1	19		1	5					26
	2.		18			8					26
	3.		10		1	15					26
Summe		23	285	1	25	284		5	16		639

TABELLE XXVI  
*Die Verteilung der Silbentypen in slawischen Lehnwörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	3V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	Summe
Einsilber			4				47			15		66
Zweisilber	1.	16	200	4	1	19	169	4		4	1	418
	2.		187			2	205		1	23		418
Dreisilber	1.	8	107			8	21	1				145
	2.	1	72				72					145
	3.	2	115				28					145
Viersilber	1.		7				2					9
	2.		9									9
	3.		6				3					9
	4.	1					8					9
Summe		28	707	4	1	29	555	5	1	42	1	1373

TABELLE XXVII  
*Die Verteilung der Silbentypen in deutschen Lehnwörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	3V1	1V3	Summe
Einsilber			1	1	1	46	16	1	35	5		1	107
Zweisilber	1.	3	116	16	6	132	14	2	13	4	1		307
	2.		80			199			28				307
Dreisilber	1.	1	42	3	1	23	1						71
	2.	1	44			24			2				71
	3.	1	33		3	30		1	3				71
Viersilber	1.		10		1	3							14
	2.		12			2							14
	3.		11			3							14
	4.	2	8			4							14
Summe		8	357	20	12	466	31	4	81	9	1	1	990

TABELLE XXVIII

*Die Verteilung der Silbentypen in griechisch-lateinischen Lehnwörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	3V1	1V3	Summe
Einsilber						9	2		7		1		19
Zweisilber	1.	7	45	14	6	67	5		2	2		1	149
	2.	1	74			69			5				149
Dreisilber	1.	8	55	5	11	22	3		1				105
	2.	3	74		1	27							105
	3.	10	49		6	39			1				105
Viersilber	1.	4	24	5	3	10		1					47
	2.	2	37			8							47
	3.	1	36			9			1				47
	4.	12	12		5	18							47
Fünfsilber	1.	2	4	1		1							8
	2.		5			3							8
	3.		6		1	1							8
	4.		7			1							8
	5.	4			3				1				8
Summe		54	428	25	36	284	10	1	18	2	1	1	860

TABELLE XXIX

*Die Verteilung der Silbentypen in romanischen Lehnwörtern*

Silbentyp		V	1V	2V	V1	1V1	2V1	V2	1V2	2V2	3V1	Summe
Einsilber						7			12		1	20
Zweisilber	1.	1	47	5	3	37	5		1			99
	2.		47		1	44			7			99
Dreisilber	1.	5	23	1	3	13	1	2				48
	2.		38			10						48
	3.	1	34			13						48
Viersilber	1.	1	6		2							9
	2.		8			1						9
	3.		7			2						9
	4.	2	6			1						9
Summe		10	216	6	9	128	6	2	20		1	398

b) *Die Silbenfolge*

Bei zwei-, drei-, viersilbigen Wörtern usw. kann die Frage gestellt werden, in welcher Reihe die verschiedenen Silbentypen einander folgen. Welcher der vorkommenden 6 Silbentypen immer könnte theoretisch in genuinen und in türkischen Lehnwörtern, als erste oder als zweite Silbe vorkommen, also  $6 \times 6 = 36$  Verbindungen wären zur Bildung von zweisilbigen Wörtern möglich. Zu allen 36 Möglichkeiten könnte man einen der 6 Silbentypen als dritte Silbe hinzufügen, es gibt also  $36 \times 6 = 216$  Möglichkeiten für dreisilbige Wörter. Bei Lehnwörtern gibt es  $9^2$  bzw.  $11^2$  Kombinationsmöglichkeiten für zweisilbige und  $9^3$  bis  $11^3$  für dreisilbige,  $9^4$ — $11^4$  für



viersilbige Wörter usw. Doch kommen einige Silbentypen fast nur als erste und andere nur als letzte Silbe vor. Es gibt auch bevorzugte Silbenfolgen.

Wir wollen nun die Silbenfolge in zweisilbigen Wörtern untersuchen.

Unter den «Quasi-Stammwörtern» ist ebenso wie bei P. Veres die grösste Zahl der zweisilbigen Wörter von der Form 1V+1V1 (z. B. *halál* 'Tod').

Auch aus Tabelle XXX ist ersichtlich, dass die deutschen Lehnwörter an Konsonanten reicher sind als alle anderen, 1V1+1V1 ist ihre häufigste

TABELLE XXX

*Die Silbenfolgen in zweisilbigen Wörtern*

	1V+1V1	1V1+1V1	1V1+1V	1V+1V	V+1V1	V1+1V1	V1+1V	V+1V	selten	Möglich- keiten	
										kom- men vor	sind mög- lich
finnisch-ugrisch	34,5%	15,5%	11,6%	10,2%	10,0%	5,5%	1,6%	3,5%	7,6%	16	36
expressive	27,9%	11,7%	14,4%	36,0%	—	—	0,9%	—	9,1%	11	100
Nicht-Zeitw.	34,2%	12,9%	18,6%	14,3%	4,3%	1,4%	4,3%	—	10,0%	11	36
im Sonderleben entstanden	33,5%	14,9%	14,9%	7,9%	9,8%	7,5%	4,2%	0,9%	6,4%	13	36
Sprachneuerung											
türkisch	34,2%	12,9%	15,5%	18,8%	4,2%	2,5%	3,3%	4,6%	4,0%	13	36
slawisch	29,1%	12,6%	27,0%	13,8%	3,1%	3,1%	1,0%	0,7%	9,6%	21	100
deutsch	25,4%	29,5%	11,7%	7,5%	1,0%	1,6%	—	—	23,3%	23	121
griechisch- lateinisch	12,1%	19,5%	25,5%	16,1%	3,3%	2,7%	0,7%	1,3%	18,8%	20	121
romanisch	21,2%	17,2%	18,2%	20,2%	1,0%	1,0%	2,0%	—	19,2%	15	81
P. Veres	28,2%	14,6%	15,4%	8,7%	7,6%	8,2%	3,6%	3,3%	10,4%	22	

Form, und fast ein Viertel von ihnen besteht aus Verbindungen längerer Silbentypen, die hier nicht registriert wurden.

Die expressiven Zeitwörter haben zumeist die Formen: 1V+1V1, 1V1+1V1 und 1V+1V2 bzw. 1V1+1V2.

Wegen der ziemlich kleinen Zahl und grossen Kombinationsmöglichkeit der dreisilbigen Wörter beschränkt sich Tabelle XXXI auf das Verhältnis der offenen und geschlossenen Silben.

Die dreisilbigen Lehnwörter enthalten viel mehr offene als geschlossene Silben.

Tabelle XXXII zeigt das Verhältnis der offenen und geschlossenen Silben. Die expressiven Zeitwortgruppen wurden nicht in Betracht gezogen.

TABELLE XXXI

*Prozentuale Verteilung der offenen und geschlossenen Silben in Dreisilbern*

	S i l b e n			3 geschlos- sene Silben	Möglichkeiten	
	3 offene	2 offene	1 offene		kommen vor	sind möglich
finnisch-ugrisch . . . . .	17%	51%	30%	2%	13	216
expressiv . . . . .	12%	45%	37%	6%	12	1000
im Sonderleben entstanden	26%	57%	17%	—	11	216
Sprachneuerung . . . . .	9%	47%	41%	3%	12	216
türkisch . . . . .	19%	54%	19%	8%	9	216
slawisch . . . . .	27%	57%	14%	2%	17	1000
deutsch . . . . .	22%	41%	27%	10%	22	1331
griechisch-lateinisch . . .	29,5	38%	29,5%	3%	28	1331
romanisch . . . . .	31%	50%	19%	—	18	729
P. Veres . . . . .	6%	38%	46%	10%	42	

TABELLE XXXII

*Das Verhältnis der offenen und geschlossenen Silben*

	Einsilber	Zweisilber	Dreisilber	Viersilber	Fünfsilber
finnisch-ugrisch	51 : 412	447 : 537	86 : 54		
expressiv-Nicht-Zeitw.	2 : 19	134 : 88	54 : 21	45 : 7	
expressiv Zeitw.	1 : 20	153 : 627	114 : 129	57 : 39	
im Sonderleben entstanden	1 : 24	67 : 73	58 : 21	10 : 6	
Sprachneuerung	0 : 81	180 : 250	52 : 44		
türkisch . . . . .	2 : 81	258 : 220	48 : 30		
slawisch . . . . .	4 : 62	407 : 427	305 : 130	23 : 13	
deutsch . . . . .	2 : 105	215 : 399	125 : 88	43 : 13	
griechisch-latein.	0 : 19	141 : 157	204 : 111	133 : 55	29 : 11
romanisch . . . .	0 : 20	100 : 98	102 : 42	30 : 6	
P. Veres . . . . .	261 : 663	565 : 775	476 : 556	320 : 280	128 : 102
Ady . . . . .	388 : 942	1113 : 1871	992 : 1057	460 : 440	

Unter einsilbigen Wörtern gibt es bedeutend mehr Wörter mit geschlossenen als mit offenen Silben. In türkischen Lehnwörtern und expressiven Nicht-Zeitwörtern dominieren in den zweisilbigen Wörtern die offenen Silben; in romanischen Lehnwörtern sind sie ungefähr im Gleichgewicht. In dreisilbigen Wörtern, bis auf die expressiven Zeitwörter und die Sprache von Ady und P. Veres, dominieren die offenen Silben. In längeren Wörtern gibt es überall mehr offene als geschlossene Silben. Mit wachsender Silbenzahl werden die Silben kürzer, die durchschnittliche Zahl der Laute in einer Silbe ist kleiner in einem langen Worte, als in einem kürzeren.<sup>82</sup>

### E) Über die Länge der Wörter

M. Cohen behauptet: „on devrait pouvoir indiquer le nombre moyen et les nombres extrêmes de phonèmes dans le mot“ (Sur la statistique linguistique, Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris IX, S. 11). Wir können die kleinste, die grösste und die durchschnittliche Zahl der Phoneme und Silben und das Verhältnis der Wörter mit gleicher Silben- und Lautzahl (d. h. der Wortgruppen) von Wörtern verschiedener Herkunft anschaulich mit Kreisscheiben-Diagrammen darstellen, so, wie es P. Menzerath und K. Meyer—Eppler<sup>83</sup> eingeführt haben.

Figuren 7a—i stellen die Wortgruppenverteilungen der verschiedenen untersuchten Schichten dar. Der Flächeninhalt der einzelnen Figuren ist der Zahl der Wörter in den Wortschichten proportional, und auf diese Weise kann man nicht nur die Verteilung der verschiedenen Wortgruppen der einzelnen Schichten, sondern auch die Verteilung der einzelnen Wortgruppen in den verschiedenen Schichten miteinander vergleichen.

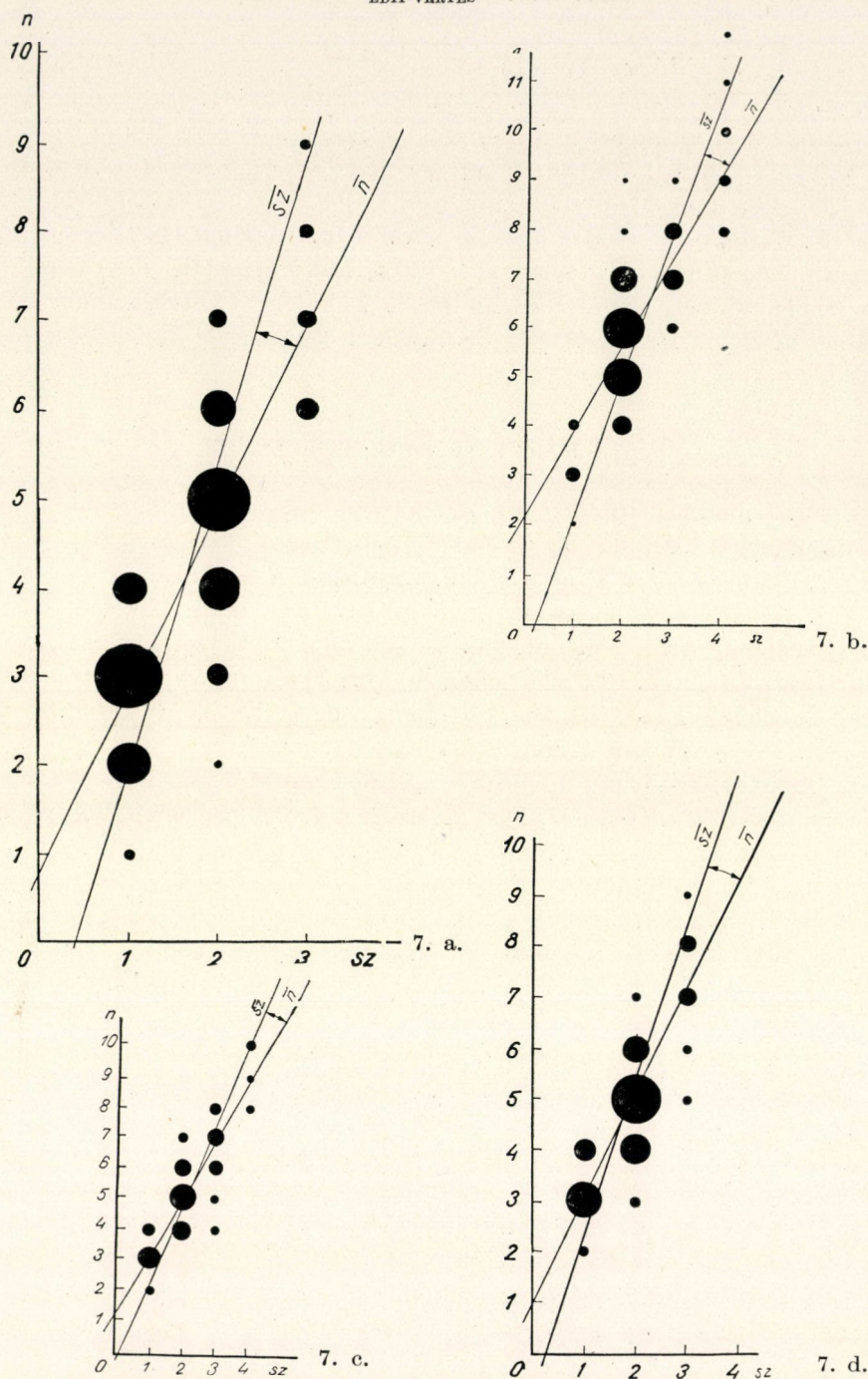
Wie ersichtlich, ist die maximale Silben- und Lautzahl in späteren Lehnwörtern grösser, als in genuinen Wörtern oder in älteren Lehnwortschichten. Die finnisch-ugrischen Wörter sind die kürzesten.

Die Figuren 8a—i zeigen die Häufigkeitspolygone der Worttypen,<sup>84</sup> der Ein-, Zwei-, Drei- usw. -silber, mit deren Hilfe man ihre Summenhäufigkeiten ausrechnen kann. Mit Hilfe der Summenpolygone der Worttypen und Wortklassen kann man die Progression der mittleren Lautzahl ( $\bar{n}$ ), bzw. die Regression der mittleren Silbenzahl ( $\bar{sz}$ ) für eine jede Wortschicht bestimmen, und diese wurden auch in Figur 7a—i aufgezeichnet. Die Koordinaten der Schnittpunkte der Progressions- und der Regressionsgeraden  $\bar{n}$  und  $\bar{sz}$  zeigen den Schwerpunkt der Laut- und Silbenzahl der verschiedenen

<sup>82</sup> Dies wurde von den Stenographen schon lange festgestellt. Siehe J. Nosz: Az élőszó nyomán (Auf der Fährte der gesprochenen Sprache). S. 28.

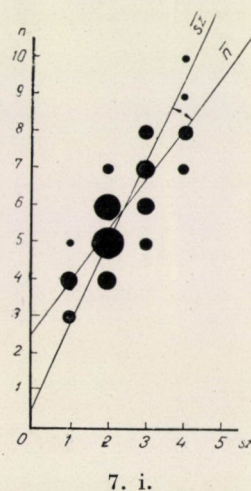
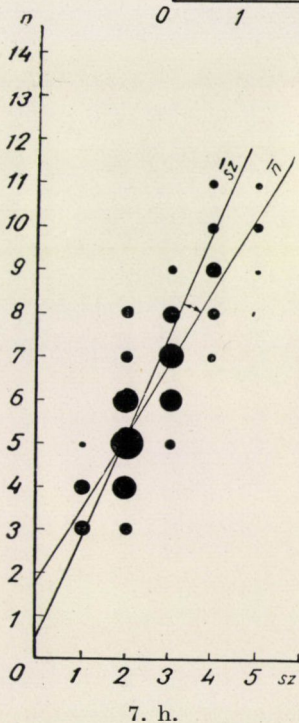
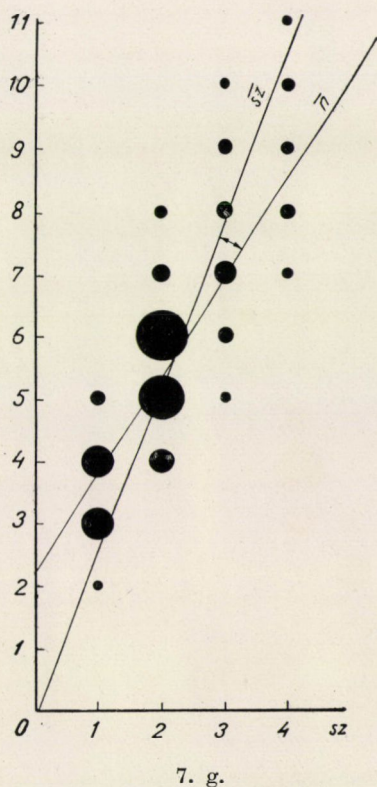
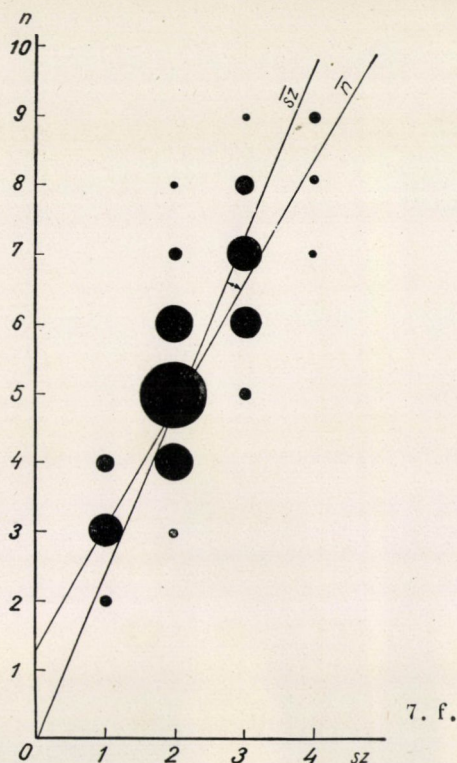
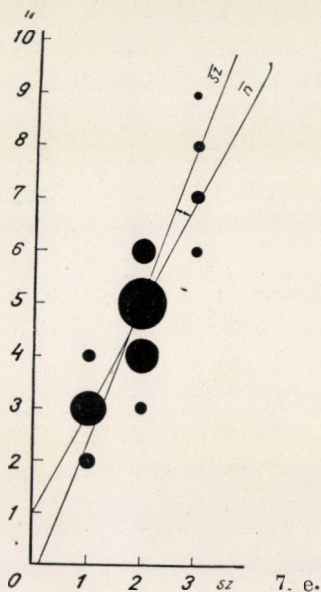
<sup>83</sup> Sprachtypologische Untersuchungen, *Studia Linguistica* IV. S. 66, Figur 6.

<sup>84</sup> Siehe P. Menzerath—K. Meyer—Eppler: op. c. 68, Figur 8.



Figur 7. a) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen finnisch-ugrischer Herkunft  
 b) Kreisscheiben-Diagramm der expressiven Wortgruppen  
 c) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen, die im Sonderleben entstanden sind  
 d) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen der Sprachneuerung

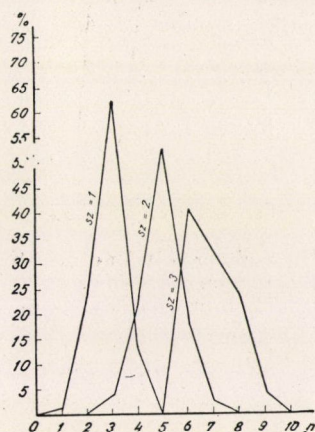




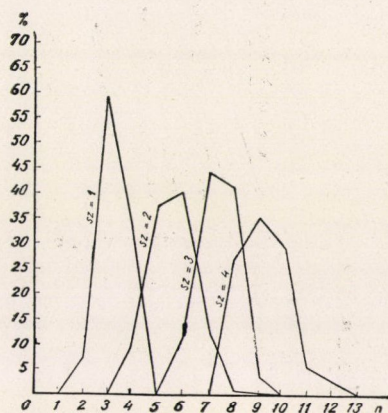
- e) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen türkischer Lehnwörter  
 f) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen slawischer Lehnwörter  
 g) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen deutscher Lehnwörter  
 h) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen griechisch-lateinischer Lehnwörter. Die Figur 7. h. sollte auch bei  $n = 14$ ,  $sz = 5$  einen kleinen Punkt aufweisen.  
 i) Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen romanischer Lehnwörter



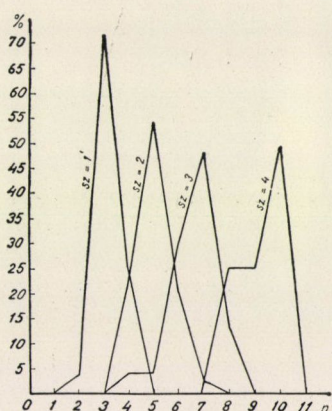




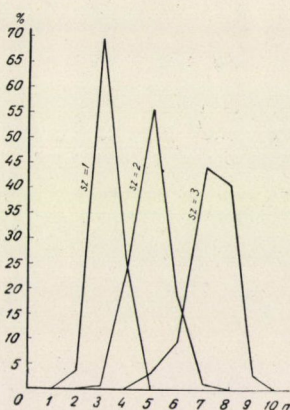
Figur 8. a) Häufigkeitspolygone der Worttypen finnisch-ungarischer Wörter



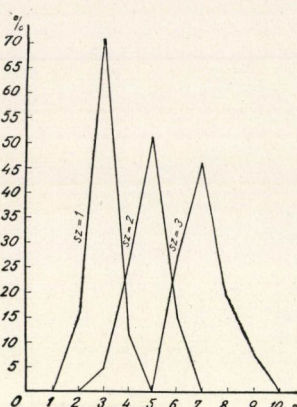
b) Häufigkeitspolygone der Worttypen expressiver Wörter



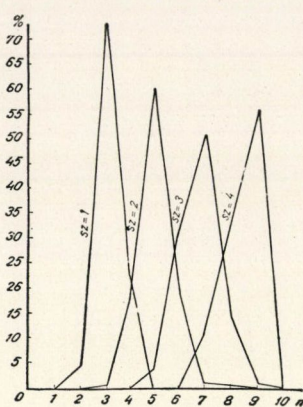
c) Häufigkeitspolygone der Worttypen der Wörter, die im Sonderleben entstanden sind



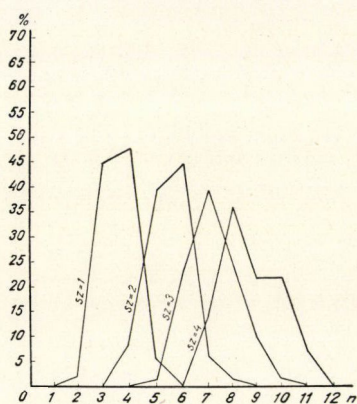
d) Häufigkeitspolygone der Worttypen der Wörter der Sprachneuerung



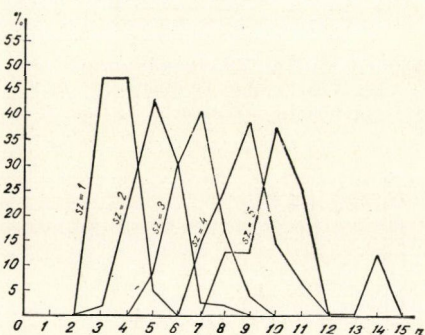
e) Häufigkeitspolygone der Worttypen türkischer Lehnwörter



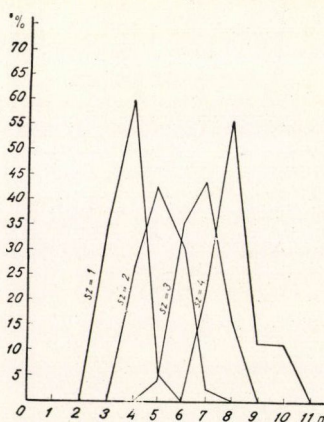
f) Häufigkeitspolygone der Worttypen slawischer Lehnwörter



g) Häufigkeitspolygone der Worttypen deutscher Lehnwörter

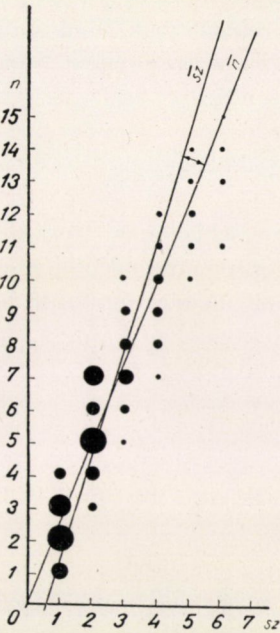


h) Häufigkeitspolygone der Worttypen griechisch-lateinischer Lehnwörter

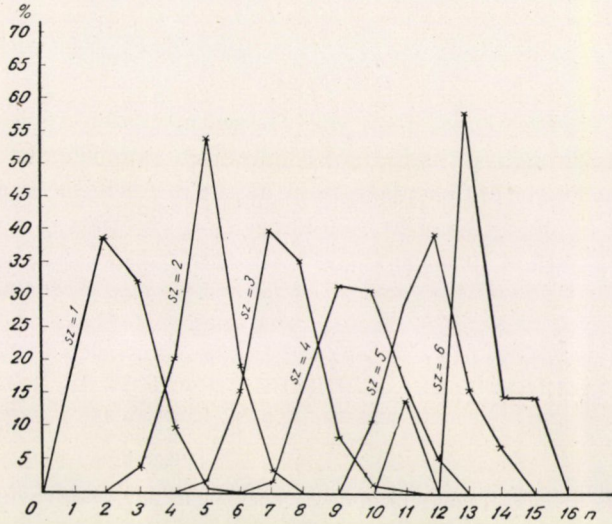


i) Häufigkeitspolygone der Worttypen romanischer Lehnwörter

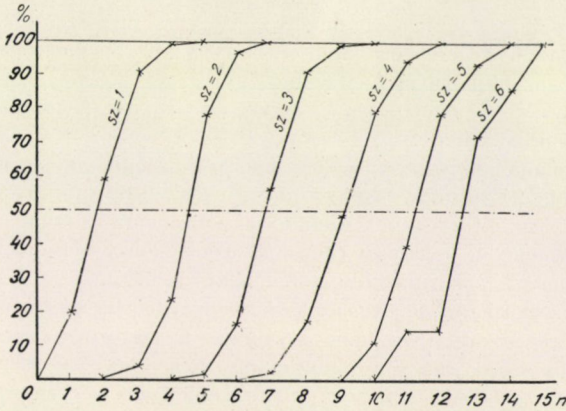




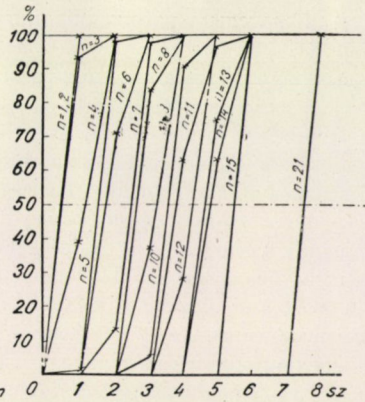
Figur 9. Kreisscheiben-Diagramm über die Sprache von P. Veres



Figur 10. Häufigkeitspolygone der Worttypen über die Sprache von P. Veres



Figur 11. Summenpolygone der Worttypen bei P. Veres



Figur 12. Summenpolygone der Wortklassen bei P. Veres

Wortschichten, d. h. die Zahl der Silben und Laute, in deren Nähe sich die meisten Wortgruppen befinden.

Um die Ergebnisse der Abbildungen der verschiedenen Wörterschichten mit der Umgangssprache zu vergleichen, wurden das Kreisscheiben-Diagramm, die Häufigkeitspolygone der Worttypen und die Summenpolygone über die Sprache von P. Veres auch abgebildet (Figur 9—12).

\*

Resultate über die Gesamtheit der Wörter verschiedener Herkunft lassen sich statistisch und graphisch voneinander unterscheiden. Wir können vielleicht hoffen, dass man die Unterschiede eventuell in der Zukunft bei etymologischen Untersuchungen mit Nutzen in Betracht ziehen kann.

(3. I. 1953.)

## СТАТИСТИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О ФОНЕТИЧЕСКОМ СОСТАВЕ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА. (III.)

### (Р е з ю м е)

- в) а) Количественное распределение звуковых групп видно из таблиц XXI—XXIX.
- б) В таблицы XV и XVI внесены данные относительно звуковых групп, находящихся в начале, а
- в) в табл. XVII и XVIII — в конце слов.
- г) Распределение звуковых групп в середине слов показано на таблицах XIX и XX, далее в фигурах 4—6.

Тщательно рассматривая таблицы, можно установить, что есть разница между словами различного происхождения в отношении частоты появления отдельных звуковых групп. Вместе с тем из сравнения фигур 5—6 видно, что распределение групп согласных в непроединных словах не тождественно с подобным же распределением в отношении дериватов и склоненных слов.

Г) а) Довольно большая разница наблюдается между словами различного происхождения и в отношении слоговой статистики. Автохтонные слова (за исключением некоторых единиц аффективной лексики) и самые древние заимствования из тюркских языков состоят из слов, принадлежащих к 6 разным типам. В более новых заимствованиях встречаются еще 4—5 дополнительных типов (см. табл. XXI—XXIX).

б) Таблицы XXX и XXXI показывают, как связываются между собой различные слоговые типы. Таблица XXXII содержит пропорцию открытых и закрытых слогов. Скопление согласных в начале слов наблюдается в славянских и немецких заимствованиях, а нагромождения, состоящие из трех согласных, в середине слов встречаются главным образом в словах, заимствованных из немецкого языка. Только в латинских, неолатинских и псевдолатинских заимствованиях расположены слоги так, что в середине или конце их замечаются нагромождения гласных.

Д) О числе слогов и звуков в словах различного происхождения дают справку фигуры 7, 8 а—i. Фигуры 9—12 содержат сведения относительно языка Петра Вереш.

Э. В е р т е ш

## COMPTES-RENDUS

*В. И. Лыткин: Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. Академия Наук СССР, Институт Языкознания. Москва, 1952. 174 S.*

Wir begrüßen mit Freude das Erscheinen dieses ausgezeichneten Buches, in welchem der Verfasser, der bekannte Linguist Professor V. I. Lytkin, die Ergebnisse der bisherigen Forschungen auf dem Gebiete der alten Denkmäler der Komi-Sprache zusammenfasst und diese Ergebnisse nicht nur in bedeutendem Masse ergänzt, sondern sie auch zu einer wertvollen Übersicht über die Geschichte der Komi-Sprache, in erster Reihe über ihre Lautgeschichte, erweitert.

Der Wert des Buches wird noch dadurch erhöht, dass hier eine Anzahl von Sprachdenkmälern zum erstenmal veröffentlicht und untersucht wird und die Feststellungen des Verfassers an Hand des im Werke selbst publizierten Materials (voller Text und Faksimilia der Sprachdenkmäler, Belege aus den heutigen Dialekten, sowie Heranziehung der entsprechenden udmurtischen Formen) nachgeprüft werden können.

Lytkins Buch ist die Frucht einer mehrjährigen Forschungsarbeit, von der wir einzelne Resultate bereits in den vergangenen Jahren kennenlernten. Es sei hier bloss auf einige Arbeiten Lytkins hingewiesen, die mit den in diesem Werke behandelten Fragen zusammenhängen: Древнерусские *ѣ, ѥ* — зырянские *ś, ź*. (Доклады Академии Наук СССР — Comptes Rendus de l'Académie des Sciences de l'URSS. 1928. 298—301); Zur Datierung der syrjänisch-russischen Lehnbeziehungen. (JSFOu. XLII<sub>4</sub>, 1—24. 1928.); К истории коми письменности. (Культура и письменность Востока. VII—VIII. 1931. 173—188); Фонетика северновеликорусских говоров и заимствования из русского языка в комийский. (Материалы и исследования по русской диалектологии. II. 1949. 128—201); К вопросу о вокализме пермских языков. (Труды Института Языкознания АН. СССР. I. 1952. 58—106); Об ударении в коми-пермяцком языке. (Ebd. I. 1952. 107—119); В. И. Лыткин—С. А. Попов: Язьвинский коми. (Советская Этнография. 1950. 194—199). — Über Lytkins Studie „Ursprung des altpermischen Alphabets“

(Ученые Записки. Советское финноугроведение. I. 1948. 233—9) s. NyK. LII, 366 und Acta Linguistica Hung. II, 239.

Das Verzeichnen der wichtigeren Beobachtungen und Ergebnisse dieses Buches, das viel Belehrendes und Aufschlussreiches in Bezug auf Geschichte, Literatur und Sprache des Komi-Volkes enthält, dürfte auch weiteren Kreisen nicht unwillkommen sein, weshalb wir nun über dieses Werk ausführlicher referieren wollen.

Bevor wir aber auf die Besprechung dieser Arbeit näher eingehen, müssen wir bemerken, dass die Bezeichnung „altpermisch“ auf der traditionellen Benennung der alten Epoche des Syrjänischen beruht. Freilich verstehen wir im allgemeinen unter permischen Sprachen das Komi und das Udmurtische (deren unmittelbare Vorstufe also das „Urpermische“ ist), und „Permisch“ wird auch schlechtweg die permjakische Mundart des Syrjänischen genannt. Eine Bezeichnung „altsyrjänisch“ oder „altkomi“ wäre vielleicht genauer, doch finden wir es begreiflich, dass das Schrifttum der Komi die althergebrachte Benennung beibehält und hiermit dem Umstand Rechnung trägt, dass das Komi (oder Komi-Syrjänische) und das eine besondere Schriftsprache besitzende Permjakische (oder Komi-Permjakische) unter einem gemeinsamen Namen zusammengefasst werden sollen. Die alte Bezeichnung, die auch wir hier im Anschluss an Lytkins Buch anwenden, wird wohl nicht störend wirken.

Das Buch, das auch äusserlich recht schön ausgestattet ist, wird von einem das Werk würdigenden Vorwort von Professor B. A. Serebrennikov eingeleitet und schliesst mit einigen Beilagen, auf die wir weiter unten noch zurückkommen wollen. Der eigentliche Inhalt zerfällt in 6 grössere Kapitel: 1. Das altpermische Alphabet und die altpermische Orthographie (9—31). — 2. Die mit dem Stephanschen Alphabet geschriebenen altpermischen Sprachdenkmäler (32—49). — 3. Mit russischen Buchstaben geschriebene altpermische Sprachdenkmäler (50—74). — 4. Mit altpermischen Schriftzeichen geschriebene russische Texte (75—87). — 5. Grammatik des Altpermischen (88—121). — 6. Wortschatz (Wörterverzeichnis) der altpermischen Sprachdenkmäler des XIV—XVII. Jahrhunderts (122—147).

(Das altpermische Alphabet und die altpermische Orthographie.) Der Verfasser stellt vor allem eine Liste der altpermischen Abc-Verzeichnisse zusammen. (Der Schöpfer des altpermischen Alphabets, des sog. altpermischen *Abur*-s war bekanntlich der Bekehrer der Komi zum Christentum, Stephan, Bischof von Perm, der im Jahre 1396 starb.) Von den altpermischen Abc-Verzeichnissen waren die folgenden vier schon früher bekannt: 1. Das Verzeichnis im Nomokanon (Sammlung kirchlicher Gesetze) von 1510<sup>1</sup> (Номоканонский список), jetzt im Historischen Staats-

<sup>1</sup> Wichmanns Angabe (JSFOu. XXI, 5) „Nomokanon vom Jahre 1511“ beruht gewiss auf einem Irrtum.

museum in Moskau. — 2. Das Miller-Karamzinsche Alphabet (Миллеровско — Карамзинский список), benannt nach N. M. Karamzin, der dieses Verzeichnis im Jahre 1817 auf Grund der im Millerschen Nachlass vorgefundenen Handschrift publiziert hat. (Diese Handschrift ist eigentlich eine aus dem XVIII. Jh. stammende Kopie einer Handschrift aus dem XVI. Jh.; s. Wichmann: a. a. O. 11.) — 3. Das Synodal-Alphabet (Синодальный список): ein Verzeichnis in der Bibliothek des Synods, veröffentlicht im Jahre 1850 von Savvaitov. — 4. Das Kalaidovičsche Verzeichnis (Калайдовичский список), über welches als erster der Archäolog K. Kalaidovič im J. 1813 berichtete; herausgegeben von Savvaitov.

Neueren Nachforschungen verdanken wir die Kenntnis der folgenden Alphabetsverzeichnisse (von denen mehrere gerade Lytkin entdeckt hat). Von diesen befinden sich sieben in der Handschriftensammlung der Lenin-grader öffentlichen Staatsbibliothek (Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова—Щердина), nämlich: 5. das Verzeichnis der allgemeinen Bibliothek (Публичной библиотеки список) aus dem XVI. Jh., 6. das Jarensker Alphabet (Яренский список), 7. das vom Ustvymer Diakon V. Motochov kopierte Motochovsche Alphabet (Мотоховский список), das sich merklich von den Schriftzeichen der übrigen Verzeichnisse unterscheidet, weshalb Sidorov es für ein absichtlich stilisiertes „pseudo-përmisches“ Alphabet aus dem XVIII Jh. hält, 8. das Ustsysolsker Karamzinsche Verzeichnis (Устьсыольско-Карамзинский список) mit nur geringen Abweichungen vom Miller-Karamzinschen Alphabet, 9. das Synodalverzeichnis aus Ustsysolsk (Устьсыольско-Синодальный список), das dem unter Nr. 3 erwähnten Verzeichnis nahe steht, 10. das Ustsysolsker Kalaidovičsche Verzeichnis (Устьсыольско-Калайдовичский список), dessen Schriftzeichen sich am nächsten an die Formen des oben unter 4 angeführten Verzeichnisses anschliessen, 11. das Ustsysolsker zusammengestellte Alphabet (Устьсыольский сводный список), dessen Buchstaben aus der Aufschrift des Bildes von der „Ausgiessung des Heil. Geistes“ zusammengestellt sind, wobei Schriftzeichen aus anderen Verzeichnissen zum Vergleich herangezogen werden. [Die Verzeichnisse 6—11 stellen in der ersten Hälfte des XIX. Jahrhunderts nach Leningrad gesandte Kopien von Originalen in Ustvym, Jarensk und Ustsysolsk (heute: Syktyvkar) dar.]

Hierher gehören schliesslich die folgenden zwei Verzeichnisse: 12. das Missale-Alphabet (Минейский список) (ein jetzt in Moskau befindliches Messbuch aus dem XV. Jh. enthält die ersten 7 Buchstabenzeichen des altpermi-schen Alphabets; s. auch w. u. S. 239) und 13. das Undolskijsche Verzeichnis (список Ундольского) (ebenfalls aus dem XV. Jh., veröffentlicht im J. 1929 von M. N. Speranskij).

Auf Grund dieser Verzeichnisse und der Sprachdenkmäler gewinnen wir folgendes Bild von den Stephanschen Schriftzeichen:

Das ursprüngliche Alphabet umfasste 24 Zeichen. Diese dienten zur Bezeichnung folgender Laute: *a, b, g, d, e, ž, dž, z, đž, i* (und *j*), *k, l, m, n, ρ, p, r, s, t, u* (und *v*), *č, š, ž, ρ*. Stephans Schriftzeichen beruhen hauptsächlich auf dem griechischen Alphabet, ein Teil jedoch geht auf die kirchenslawisch-russischen Buchstaben zurück; naturgemäss kommen hier die Formen in Betracht, in denen diese als Vorlage dienenden erwähnten Zeichen im XIII—XIV. Jh. geschrieben wurden. An einem grossen Teil der als Grundlage gewählten griechischen und kirchenslawischen Buchstaben nahm jedoch Stephan Änderungen vor, wobei er auch die Linien der alten Tamga-Zeichen (Eigentumszeichen) der Komi benützte; hierdurch gewann dann das altpermische Alphabet ein eigenartiges, charakteristisches Gepräge. Nach Stephan, im Verlauf der folgenden drei Jahrhunderte, während welcher dieses Alphabet im Gebrauch war, wurden an den Stephanschen Schriftzeichen bedeutende Änderungen vorgenommen, das Alphabet wurde sogar mit neuen Buchstaben ergänzt.

Die Verzeichnisse enthalten zumeist auch die Benennungen der einzelnen Buchstaben. Die Benennung erfolgte häufig mit Zuhilfenahme eines mit dem betreffenden Buchstaben beginnenden kurzen komi Wortes. Die zwei ersten Buchstaben (A—B, Аз-Быки) z. B. erhielten die Namen *an, bur*, bzw. *an, bar* oder *an, buk*. Hier bedeutet *an* soviel als 'Kinnlade', *bur* hat die Bedeutung 'gut', *buk* bedeutet 'Schimmel, Kahl' (nach Lytkin: *bar* < \**bak*, welches letzteres Wort gleichbedeutend mit *buk* ist. Freilich denkt man unwillkürlich an Einfluss des russ. Namens des *b* im Alphabet Азбыка). Auf Grund von bereits in diesen Benennungen zutage tretenden mundartlichen Unterschieden lassen sich die altpermischen Alphabete in zwei Gruppen einreihen. Lytkin wählt die Benennung des *š* als Grundlage. Dieser Buchstabe heisst in der einen Gruppe (A) *šui*, in der anderen Gruppe (B) *šoi*. Da nun dieses Wort (dessen Bedeutung 'Leiche, Aas, . . . , schlechtes, nicht mehr brauchbares Ding' ist; s. Wichm.—Uot.) im heutigen Vyčegda-Dialekt *šui*, im Sysola-Dialekt hingegen *šoi* lautet (Wichm.—Uot. hat VSL *šoi*, VLökč. *šui*), scheint die *šui*-Gruppe dem Vyčegda-Dialekt, die Gruppe B (mit *šoi*) der Sysola-Mundart näher zu stehen. Lytkin meint ferner, dass die *šui*-Variante die ursprünglichere sei, da die Form *šui* der ursprünglichen, im Altpermischen belegten Form mit geschlossenem *ρ* (шōй, d. h. *šρi*) näher stehe, als die Sysola-Form *šoi*. Die zwei Gruppen weichen auch in anderen Zügen voneinander ab. So wird der Buchstabe *a* in der A-Gruppe *a, az*, der Buchstabe *b* ebendort *buk, bur, bub* genannt, in der B-Gruppe wiederum heissen diese Schriftzeichen *an*, bzw. *bar*; die letztere Gruppe besitzt — im Gegensatz zur *šui*-Gruppe — kein besonderes Zeichen für den Laut *dž* (*džoi*), usw.

Einzelne Buchstaben konnten zur Bezeichnung mehrerer Laute dienen. So konnte das Zeichen für *e* auch *je* bezeichnen, in einem der Sprachdenkmäler wird dieses Zeichen öfters sogar zur Bezeichnung des geschlossenen *ρ*-Lautes

benützt (wohl weil die Formen dieser beiden Buchstaben einander ähnlich sind). Dass das Zeichen für *u* auch den Laut *v* bezeichnen konnte, hängt damit zusammen, dass — wie hierauf schon wiederholt hingewiesen wurde; s. z. B. Acta Lingu. Hung. III, 251 — das *v* der Komi-Sprache dem *u*, *β* nahesteht. Die Zeichen einzelner Konsonanten konnten auch die entsprechenden palatalisierten („mouillierten“) Laute bezeichnen, der *ver* (‘Sklave, Diener’) genannte Buchstabe konnte die Laute *v*, *u* und *ju* bezeichnen. (Die Schwankungen in der Anwendung dieses Zeichens rühren wohl daher, dass dieser Buchstabe gewiss späteren Ursprungs ist; er findet sich auch nicht in sämtlichen alten Verzeichnissen vor, und selbst diejenigen Verzeichnisse, die dieses Schriftzeichen anführen, weisen ihm nicht einheitlich denselben ständigen Platz in der Reihenfolge der Buchstaben zu. So konnte es dann geschehen, dass der russische Abschreiber, der den Text mechanisch, ohne die Sprache zu verstehen, in cyrillische Schrift transkribierte, Ausdrücke des Originals, wie *og vermĭ* ‘ich vermag nicht’, *pavellĕn* ‘Pauls’ durch *огъ юерь мы* und *Паюеллонъ* wiedergab, da ihm vielleicht nur dieser, oder vielleicht hauptsächlich dieser Lautwert dieses Schriftzeichens bekannt war.)

Das Stephansche Alphabet wurde mit der Zeit ausser dem Zeichen *ver* auch noch mit anderen Lettern ergänzt. Wahrscheinlich gebrauchte bereits Stephan selbst gewisse ergänzende diakritische Zeichen. (Dies alles hatte sich schon deshalb als notwendig erwiesen, da ja zur Bezeichnung der 35 Phoneme der Komi-Sprache ursprünglich insgesamt bloss 24 Buchstaben zur Verfügung standen.) Die palatalisierten Konsonanten *ḷ, ṇ, ṭ, ḍ, ṭś, ź (= ž), š (= ś)* (nur für *đž* war ein eigenes Zeichen bestimmt worden) bezeichnete wahrscheinlich schon Stephan nach slawischem Muster mittels des über die betreffenden Buchstaben (*l, n* usw.) gesetzten diakritischen Zeichens. Diese Bezeichnungsweise erscheint tatsächlich in den Sprachdenkmälern, allmählich wurden aber diese Zeichen weggelassen; am längsten hielt sich diese Bezeichnung bei dem Buchstaben *š (= ś)*, wohl deshalb, weil das Auseinanderhalten von *š* und *ś* für das richtige Verständnis des Textes wichtig war.

Sehr interessant gestaltete sich die Geschichte der Bezeichnung des im Komi so überaus häufigen velaren Vokals *ę*.

Es ist gewiss auffallend, dass Stephan, der das offene und geschlossene *o* (*o* und *q*) mit besonderen Buchstaben bezeichnete, es nicht für nötig fand, für das *ę* ein eigenes Zeichen zu schaffen oder vorzubehalten. Die Ursache dieses Verfahrens war wohl die, dass der Schöpfer des altpermischen *Abur-s* für die Bezeichnung dieses Lautes keine Vorlage im griechischen oder russischen Alphabet fand. (Zwei *o*-Laute und Bezeichnungen für diese gab es ja im Griechischen: *o* und *ω*.) Stephan selbst bezeichnete das *ę* mit demselben Buchstaben, wie das offene *o*; offenbar empfand er den akustischen Eindruck des *o* als dem des *ę* am nächsten stehend. (Bekanntlich tritt — wie Lytkin bemerkt — auch in den russischen Lehnwörtern der Komi-Sprache im allge-

meinen komi  $\varrho$  an die Stelle von russischem  $o$ .) Ausserdem kennen die Sprachdenkmäler auch die Bezeichnung dieses Lautes durch  $\ddot{o}$  (eine Bezeichnung, die wir auch in den späteren Wörterbüchern und Grammatiken antreffen und die heute auch die offizielle Orthographie akzeptiert hat), ausnahmsweise auch durch  $e$ ; die letztere Schreibweise kann freilich auch die tatsächliche Aussprache widerspiegeln, da ja auch in mehreren heutigen Mundarten an Stelle von  $\varrho$  anderer Dialekte in nicht-erster Silbe  $\varrho$ ,  $e$ ,  $\varepsilon$  gesprochen wird. Das Bezeichnen der Laute  $o$  und  $\varrho$  durch ein gemeinsames Zeichen konnte vielleicht auch deshalb als entsprechende Lösung erscheinen, weil im Komi  $o$  in nicht-erster Silbe im allgemeinen sehr selten,  $\varrho$  aber desto häufiger ist, infolgedessen das Schreiben des  $\varrho$ -Lautes mit dem Zeichen des Lautes  $o$  kaum Anlass zu Missverständnissen geben konnte.

Auf sinnvolle Weise benützten — wie erwähnt — in einigen Denkmälern die Schreiber, denen (oder richtiger: deren Heimatsmundart) das geschlossene  $\varrho$  fremd war, das für sie in der ursprünglichen Funktion unnötig gewordene Zeichen dieses Lautes zur Bezeichnung von jedem  $o$ -Laute, wodurch es ihnen möglich wurde, das Zeichen des anderen, des offenen  $\varrho$ -Lautes, mit zwei darübergesetzten Punkten versehen, (also  $\ddot{o}$ ), als Zeichen des  $\varrho$ -Lautes anzuwenden.

(Die mit dem Stephanschen Alphabet geschriebenen alt-permischen Sprachdenkmäler.) Hierher gehören drei Denkmäler, die bereits zusammenhängende Texte wiedergeben. Diese enthalten im ganzen (in der Transkription) 209 Wörter. (Wenn andere Zahlen angegeben werden, ist dies auf die verschiedene Weise der Berechnung von zusammengeschriebenen Wörtern und Zusammensetzungen zurückzuführen; Lytkin spricht von „beiläufig 205 Wörtern“, A. S. Sidorov (s. diese Acta II, 240) von 230 Wörtern.<sup>1</sup>) Diese Sprachdenkmäler werden in übersichtlicher, klarer Weise behandelt: gelungene Faksimilia (auch ältere Kopien), getreue Wiedergabe (Transkription) des Originaltextes in cyrillischer Schrift (wie diese heute in der Komi-Literatur gebräuchlich ist, mit diakritischen Zeichen ergänzt), dann Lytkins Lesung, ferner das kirchenslawische Original, bzw. die russische Übersetzung des Textes, endlich im Anschluss an diesen Apparat reichliche Anmerkungen und Erläuterungen über Geschichte, ältere Lesarten, sowie Begründung der eigenen Lesung, unterrichten womöglich über die mit diesen Sprachdenkmälern zusammenhängenden Fragen.

1. Das erste (12 Wörter enthaltende) Sprachdenkmal in dieser Gruppe ist die von Васюк Кылдашев (*Kyldašev*) stammende Glosse in dem bereits oben erwähnten Nomokanon von 1510. Die Glosse stellt ein kurzes Gebet, ein Stossgebet dar, das in Übersetzung folgenden Wortlaut hat: „Oh, Herr

<sup>1</sup>In Советск. финноугровед. I meint Lytkin, in den 26 mit altpermischen Alphabet geschriebenen Denkmälern fänden sich über 200 syrjänische und ca. 300 russische Wörter. (S. diese Acta II, 239.)



Jesus Christus, Sohn Gottes, erbarme dich meiner, des sündigen Menschen Vašuk. — Amen. — Kylašev.“ (G. S. Lytkin las den Namen des Verfassers der Glosse: Kandašev.)

2. Sehr wechsellvoll ist die Geschichte des bekanntesten altpermischen Denkmals (das zeitlich eigentlich der unter 1. angeführten Glosse vorangeht): der Umschriften des Bildes von der Heil. Dreieinigkeit.

Dieses Gemälde, dessen Auf-, oder richtiger Umschrift 145 Wörter enthält, hatte — der Tradition nach — Stephan selbst vor seiner Reise nach Moskau, noch kurz vor seinem Tode, in der Kirche von Vožem (Вожем) untergebracht. (Vožem ist ein grösseres Dorf am unteren Lauf der Vyčegda, liegt 40 Werst südwestlich von Jarensk.) Die Aufschrift rührt zwar gewiss nicht von Stephan selbst her, doch die Schrift ist jedenfalls alt, stammt gewiss aus einer Zeit, nicht später, als das XV. Jahrhundert. Die Aufschrift gibt die syryjänische Übersetzung der Verse 1—8 des Kapitels 18 vom I. Buch Mosis.

Die Nachrichten und Feststellungen über das Gemälde und dessen Umschrift stimmen nicht in allen Punkten miteinander überein, ergänzen oder berichtigen aber einander in lehrreicher Weise.

Als erster verfertigte — soweit uns bekannt — der Velikij-Ustjurger Arzt Major Fries im J. 1788 eine Kopie dieser Aufschrift; die Kopie erschien im J. 1790. Das wertvolle Denkmal erregte nun auch das Interesse des Wologdaer Bischofs Arsenij; dieser liess das Gemälde (zwischen 1790 und 1803) nach seiner Residenzstadt bringen. Das (1 Arschine und 10 Werschok hohe, 1 Arschine und  $\frac{1}{2}$  Werschok breite) Bild befindet sich jetzt im Distriktsmuseum zu Wologda. Das alte Gemälde wurde in Wologda gefirnisst, und im Jahre 1810 verfertigte der Wologdaer Gymnasiallehrer N. Fortunatov eine gelungene Kopie der Aufschrift. (Diese Kopie ist in *Периодическое сочинение об успехах народного просвещения* 1813, Nr. XXXVII, p. 260 — Savvaitov zitiert irrtümlicherweise 1814, Nr. XXXVI — erschienen.)

Wir haben noch von einer dritten Nachbildung der Originalaufschrift des Gemäldes Kenntnis. Wichmann schreibt nämlich in seinem bereits erwähnten Bericht über seine Studienreise (JSFOu. XXI<sub>3</sub>, 12): „In Wologda nahm ich die Umschriften des Bildes von der Heil. Dreieinigkeit auf; ein Versuch mit dem photographischen Apparat misslang vollständig, da der Grund des Gemäldes zu dunkel war. [Hierzu die Anmerkung:] (Die Umschriften sind nicht eingeschnitten, sondern mit schwarzer Farbe gemalt.) Mehrere Buchstaben sind ganz unsichtbar geworden und viele haben ihre ursprüngliche Form verloren, augenscheinlich darum, weil das Bild zu Anfang des vorigen Jahrhunderts gefirnisst wurde.“

Bischof Arsenij liess als Ersatz für das nach Wologda gebrachte Originalgemälde eine Kopie des Bildes anfertigen und schickte diese Kopie nach Vozem. Ausser dieser Kopie wissen wir noch von einer anderen, nämlich der in Ustjug aufbewahrten Kopie (s. w. u.).

Doch nicht nur die Originalaufschrift wurde kopiert, auch von der eben erwähnten, auf Arsenijs Veranlassung verfertigten Vožemer Kopie wurden neue Kopien verfertigt, u. zw. kennen wir die folgenden:

a) Eine bisher unbekannt gewesene Kopie (aus dem J. 1834), welche sich in der oben öfters erwähnten grossen Leningrader Bibliothek befindet.

b) Die Wichmannsche Kopie (aus dem J. 1901), über welche Wichmann, der von der Leningrader Kopie keine Kenntnis hatte, folgendes schreibt (a. a. O.): „Die zweite „Kopie“ des Bildes von Vologda, von der es bisher überhaupt keine Nachbildung gegeben hat, kopierte ich in Vožem. Hier sind die Buchstaben im allgemeinen sehr deutlich. Bedeutsam ist es, dass die Umschrift des Bildes von Vožem eigentlich gar keine wirkliche Kopie des Textes von Vologda ist: er weicht nämlich in mehreren Punkten merklich von dem letzteren ab, obgleich auch die Übereinstimmung eine grosse ist; man kann den Text von Vožem eine neue, einigermaßen modernisierte Auflage desjenigen von Vologda nennen . . . Untersucht man die Grundfarbe unter dem Text von Vožem näher, so bemerkt man, dass unter ihr ein anderer Text durchschimmert, der jedoch nicht zu entziffern ist. Das Bild hat also einen älteren Text gehabt, der sicher jene »genaue Kopie« [nämlich, die Bischof Arsenij hatte verfertigen lassen und die er dann nach Vožem schickte] gewesen ist; den neuen Text hat augenscheinlich ein Mann gemalt oder malen lassen, der das Syrjänische und die syrjänischen Buchstaben gut gekannt, und dem der Text aus der Zeit Stephans d. H. zu altmodisch geklungen hat . . .“. Wichmann hat also nicht jene Aufschrift kopiert, die in der Leningrader Kopie erscheint, sondern die aus neuerer Zeit stammende Aufschrift, welche jetzt auf der Vožemer Kopie zu sehen ist.

c) Eine Kopie des Gemäldes, die der Maler Poljakov im J. 1924 verfertigte. Diese Reproduktion, deren Aufschrift also mit der unter b) erwähnten Wichmannschen Kopie identisch ist, befindet sich jetzt in Lytkins Besitz.

Lytkin stellt von der gegenwärtigen Vožemer Aufschrift (die also Wichmann und Poljakov kopiert haben) fest, dass diese einerseits von der Leningrader Kopie abweicht, andererseits jedoch mit dem von Šestakov (1871) als Grundlage seiner Interpretation gewählten Text völlig übereinstimmt. Deshalb meint Lytkin, dass die ursprüngliche Arsenijsche Vožemer Kopie (deren Aufschrift uns also die Leningrader Kopie erhalten hat) in Verlust geraten ist und dass zu deren Ersatz in Vožem ein neues Gemälde aufgestellt wurde, auf welches der Šestakovsche Text (s. w. u.) gemalt wurde.

Wichmanns Bericht und Lytkins Darstellung ergänzen einander gegenseitig. Die Sache verhält sich wohl auf folgende Weise:

Die Arsenijsche Kopie ist nicht verlorengegangen, wie Lytkin meint. Die Kopie befindet sich noch heute in Vožem, nur ist das Bild renoviert worden, die ursprüngliche Aufschrift ist von der neuen verdeckt, schimmert aber an einzelnen Stellen noch heute durch. Doch auch Wichmann irrt, wenn er

annimmt, von der auf Arsenijs Anordnung verfertigten Vožemer Reproduktion sei keine Kopie vorhanden; sie ist uns eben in der Leningrader Kopie erhalten geblieben, doch diese stimmt weder mit der Aufschrift des Originals, noch mit der der Ustjuger Kopie vollkommen überein. Auch die Quelle der heutigen Vožemer Aufschrift ist uns nicht mehr unbekannt: die Quelle ist der auf der (Ustjuger) Skvorcovschen Kopie fussende Šestakovsche Text.

Was nun endlich das Ustjuger Gemälde betrifft, das übrigens Lytkin im J. 1928 umsonst suchte, so haben wir bereits erwähnt, dass dieses — ebenso wie das Vožemer Denkmal — eine Kopie des Originalgemäldes ist; die Aufschrift weist Abweichungen von der Leningrader Kopie auf. Wenn Wichmann und Lytkin der Ansicht sind, dass die Ustjuger Kopie „wahrscheinlich vor dem Firnissen des Originals gemalt worden ist“ (Wichmann: a. a. O. p. 12), so gründet sich diese Annahme darauf, dass hier Buchstaben erscheinen, die in der Fortunatovschen Kopie fehlen. Wir müssen aber bemerken, dass diese Kopie auch von der Fries'schen abweicht. Von der Aufschrift dieser Ustjuger Reproduktion sind — unseres Wissens — zwei Kopien vorhanden. Die erste verfertigte der Ustjuger Geistliche P. A. Skvorcov; diese wurde im Jahre 1850 von Savvaitov, später nochmals von G. S. Lytkin (in Зырянский край im J. 1889) herausgegeben; diese Kopie hat auch P. D. Šestakov in seiner wissenschaftlich nicht einwandfreien Publikation (Чтение древнейшей зырянской надписи единственного сохранившегося до сего времени памятника времени Св. Стефана Велико-Пермского. Журнал Мин. Нар. Просв. 1871.) in erster Reihe benützt (vgl. G. S. Lytkin: op. c. I, p. 26). — Die zweite Kopie ist die Wichmannsche aus dem J. 1901 (noch nicht veröffentlicht).

Wir kennen also a) die Originalaufschrift dieses Denkmals aus den Kopien von Fries und Fortunatov, b) die Arsenijsche Vožemer Kopie aus der Leningrader Nachbildung, c) die auf d) beruhende heutige Vožemer Aufschrift (aus den freilich noch nicht veröffentlichten Kopien von Wichmann und Poljakov), d) die Ustjuger Kopie aus der Skvorcovschen Nachbildung. In Lytkins Buch finden wir Faksimilia von den unter a), b) und d) angeführten Kopien. Ausserdem berichtet aber Lytkin über das Vorhandensein von noch einer, ebenfalls in der Leningrader Bibliothek befindlichen Kopie, die er jedoch bis zum Erscheinen des vorliegenden Werkes noch nicht auf ihr Verhältnis zu den anderen Kopien untersuchen konnte.

3. Das dritte altpermische Sprachdenkmal: das Bild von der Ausgiessung des Heil. Geistes, bzw. die auf diesem Bilde erhalten gebliebene Aufschrift befindet sich ebenfalls in Vožem. Die Aufschrift stammt aus dem XV. Jh. und besteht aus 51 Wörtern; sie stellt die Übersetzung der Verse 1—4 des 2. Kapitels der Apostelgeschichte (mit Ausnahme der ersten Hälfte des 1. Verses) dar. Eine Kopie dieser Aufschrift wird schon im J. 1817 (in einem Briefe des Metropoliten Jevgenij an N. P. Rumjancev) erwähnt. Seitdem wurde die Aufschrift zu wiederholten Malen kopiert und veröffentlicht; eine

aus den 1830-er Jahren stammende Kopie wird in der Leningrader Staatsbibliothek aufbewahrt.

Über das Bild berichtet Wichmann folgendes (a. a. O. p. 13): „In Vožem kopierte ich ebenso den Text des Bildes von der Ausgiessung des Heil. Geistes. Man ist verschiedener Ansicht darüber gewesen, ob dieses Bild aus derselben Zeit stammte wie das Gemälde von der Heil. Dreieinigkeit zu Vologda oder aus späterer Zeit. Man braucht jedoch kein Heiligenbildkenner zu sein, um nicht auf den ersten Blick bemerken zu können, dass das Bild von Vožem beträchtlich jüngeren Datums ist als das von Vologda. Was hingegen den Text des ersteren angeht, so ist seine Sprache hinsichtlich des Alters ohne Zweifel neben die Sprache des Textes von Vologda zu setzen.“ Wichmann hält es für zweifellos, »dass das Heiligenbild „die Ausgiessung des Heil. Geistes“ zu Vožem die Kopie eines älteren Gemäldes ist, welches wahrscheinlich vollständig verlorengegangen ist.«

4. Zu dieser Gruppe kann noch ein Sprachdenkmal gezählt werden, das keinen zusammenhängenden Text, sondern bloss die syrjänische Form eines Personennamens enthält, nämlich die Unterschrift des Bischofs Philophej (Philotheus) von Perm (in der Form *Pilopi*) mit altpermischen Schriftzeichen auf einer Urkunde aus dem Jahre 1474.

Ausser diesen drei, bzw. vier Sprachdenkmälern haben wir noch von einigen anderen, ebenfalls zu dieser Gruppe gehörenden Sprachdenkmälern Kenntnis. So hat der bekannte Syktyvkarer Linguist A. S. Sidorov — wie Lytkin bemerkt — eine kurze altpermische Glosse entdeckt. (Wir wissen nicht, ob Sidorov diese Glosse seit dem Erscheinen von Lytkins Buch schon veröffentlicht hat.) Auch Wichmann bemerkt (a. a. O. p. 11), dass ihm „der Seminarlektor N. I. Suvorov in Vologda eine Handschrift aus dem 16. Jahrhundert zeigte, in der eine kurze (5 Worte umfassende) syrjänische und mit syrjänischen Buchstaben geschriebene Schlussbemerkung steht.“ Wir hören auch von anderen Sprachdenkmälern (so im Briefwechsel des Metropoliten Jevgenij mit Rumjancev, u. a.), doch ist über diese vorläufig nichts Näheres bekannt.

(Mit russischen Lettern geschriebene altpermische Sprachdenkmäler.) Infolge ihres beträchtlich grösseren Umfangs sind die dieser zweiten Gruppe angehörenden Sprachdenkmäler von grosser Wichtigkeit; in erster Reihe gilt dies von den Lepechinschen und den Jevgenijschen Texten. Diese zwei Kirchenhandbücher haben den gleichen Inhalt: beide enthalten die Übersetzung derselben biblischen und liturgischen Texte; auch sprachlich stehen sie einander nahe, ohne jedoch miteinander völlig übereinzustimmen. Beide Texte umfassen etwa je 600 Wörter; da jedoch ihr Wortschatz im grossen und ganzen derselbe ist, können wir auch insgesamt (natürlich auch die sich wiederholenden Wörter alle mitgerechnet) nur von einem Umfang von ungefähr 600 Wörtern sprechen.

Die Lepechinschen Texte sind nach ihrem Entdecker benannt. Der bekannte Forscher I. I. Lepechin entdeckte das wertvolle Manuskript im Jahre 1771 im Dorfe Kibra (heute Kuratovo), somit in der Nähe jenes Münsters, welches Stephan um 1390 im Dorfe Борча (an der Sysola), 160 Werst südlich von Syktyvkar gegründet hatte und das bis Mitte des XVIII. Jahrhunderts bestand. In der Kirche von Votča wurden während dieser Zeit Kirchenlieder in syrjänischer (und vielleicht sogar in altpermischer) Sprache gesungen. Mönche dieses Münsters (solche, die nicht syrjänischer Abstammung waren und den syrjänischen Text auch nicht verstanden) transkribierten die Texte (diese dem Wesen nach auf Stephan zurückgehenden Übersetzungen) in cyrillische Schrift, machten aber hierbei freilich viele Fehler, zogen Wörter unrichtig zusammen, zerteilten einheitliche Wörter usw. (Ein Beispiel dieser Art sahen wir oben bei der Umschrift der Wendung *og vermi*: *огъ юерьъ мы.*) Eine solche Handschrift fand nun Lepechin. Die Texte erschienen im Jahre 1780; das ursprüngliche (Kibraer) Manuskript, auf dem Lepechins Ausgabe beruht, ist aber leider verschollen, weder Wichmann, noch Lytkin gelang es, dieser Handschrift auf die Spur zu kommen. Lepechins Reise führte zwar auch durch das Gebiet des unteren Laufes der Vyčegda, doch war gerade damals (1771) in dieser Gegend Dysenterie epidemisch aufgetreten, so dass Lepechin es für angezeigt fand, den Verkehr mit den dortigen Einwohnern zu meiden. (Über Lepechins Wörtersammlung aus diesem Gebiete s. w. u.) Wir können uns des Gedankens nicht erwehren, dass Lepechin — wenn er Gelegenheit zu Nachforschungen gehabt hätte — vielleicht auch hier (wo Stephan lange Zeit hindurch als Verkünder des neuen Glaubens gewirkt hatte und wo zwei von den in der ersten Gruppe erwähnten Sprachdenkmälern erhalten geblieben sind), einen dem Kibraer ähnlichen glücklichen Fund hätte machen können. Erfahren wir doch aus Lytkins Buch, dass A. S. Sidorov tatsächlich am unteren Lauf der Vyčegda, im Dorfe Gam ein neues (also ein drittes) Exemplar dieser Texte gefunden hat; wir hoffen, dass auch dieses Denkmal der Forschung bald zugänglich gemacht werden wird.

Die andere Übersetzung, die Original-Handschrift der Jevgenijschen Texte hütet das Historische Staatsmuseum in Moskau. Der bereits wiederholt erwähnte Erzbischof (Metropolit) Jevgenij von Kiew hatte das Manuskript — wie er im J. 1812 an P. N. Rumjancev schreibt — „aus einer syrjänischen Kirche“ («из зырянской церкви») bekommen. Nach dem Bibliothekskatalog stammt das Manuskript „zweifelloos aus dem Lande der Syrjänen oder vom nördlichen Uferlande“ («из страны зырянской, или из Поморья северного») (s. П. Строев: Библиотека Общества истории и древностей российских 1845, p. 35; Wichmann: a. a. O. p. 9; Lytkins vorliegendes Werk p. 52). Jevgenij meinte, der Text dieser Handschrift unterscheide sich von dem Lepechinschen nur darin, dass hier — im Gegensatz zu den Lepechinschen Texten — auch der Akzent bezeichnet ist. (Freilich bleibt es vorläufig — solange das Kibraer

Original-Manuskript dieser Texte nicht zum Vorschein kommt — dahingestellt, ob nicht vielleicht auch diese Handschrift die Betonung bezeichnete. In Lepechins eigenen Aufzeichnungen ist der Akzent ebenfalls nicht bezeichnet, was darauf deutet, dass Lepechin auf die Bezeichnung der Betonung kein Gewicht legte.) Jevgenijs Ansicht über das Verhältnis dieser Texte zu den Lepechinschen ist irrig, denn bereits Wichmann, der das Jevgenijsche Manuskript kopierte, stellt (a. a. O.) fest, dass „die beiden Handschriften [die Jevgenijsche und die Lepechinsche] allerdings sehr nahe mit einander verwandt sind, dass aber die erstere, in Anbetracht einiger wichtiger Abweichungen, dennoch sicher nicht diejenige ist, welche Lepechin abdrucken liess“. Lytkin teilt im Anhang als Beilage 2 das ganze Jevgenijsche Manuskript im Faksimile mit (dies ist die erste Herausgabe dieses wichtigen Sprachdenkmals). Die Abweichungen zwischen den zwei Varianten, die Lytkin in einem besonderen Abschnitt behandelt und die auch in der Grammatik und dem Vokabular stets berücksichtigt werden, lassen sich durch ein Vergleichen dieses Faksimiles mit dem bei Lytkin wortgetreu reproduzierten Lepechinschen Text nicht schwer zusammenstellen; es würde sich gewiss lohnen, alle diese Abweichungen festzustellen und näher zu untersuchen.

Beide Denkmäler, sowohl die Lepechinschen als auch die Jevgenijschen Texte, stammen gewiss aus dem XVII. Jahrhundert, was u. a. auch dadurch erwiesen erscheint, dass die Übersetzungen zum Teil den Einfluss der russischen kirchlichen Phraseologie des XVII. Jahrhunderts, der Nikonschen Fassung, zeigen.<sup>1</sup> Diese Datierung ist deshalb sehr wichtig, weil sie zeigt, dass das Altpermische und das Stephansche Alphabet in der zweiten Hälfte des 17. Jhdts noch in Gebrauch waren.<sup>2</sup> Beide Übersetzungen gehen (mittelbar) auf die Stephansche Übersetzung zurück, die zahlreichen Fehler in der Transkription zeigen klar, dass wir es hier mit in cyrillische Schrift übertragenen Transkriptionen von ursprünglich mit altpermischen Zeichen geschriebenen Texten zu tun haben und dass die Abschreiber der Sprache des Textes, der Komi-Sprache, unkundig waren. (Auf einen Fehler, der dies unzweifelhaft bezeugt, wo nämlich der Kopist eine Form verbalhornt, weil er bloss die Bedeutung *ju* des Zeichens für *v* kannte, haben wir schon oben hingewiesen.)

In diesen zwei Denkmälern lassen sich auf Grund der Orthographie und Sprache zwei Schichten unterscheiden: eine ältere (in der z. B. die Laute

<sup>1</sup> Nikon war von 1652 bis 1666 Patriarch von Moskau. — Hier sei bemerkt, dass gewiss dieser Patriarch Nikon (und nicht — wie ich seinerzeit dachte — ein gleichnamiger Bischof von Perm) in einer von mir aufgezeichneten Sage (Volksdichtung der Komi (Syrjänen) p. 206, 208) erwähnt wird.

<sup>2</sup> »... во второй половине XVII в. древнепермский литературный язык и стефановская азбука были еще в употреблении. Может быть, это наблюдалось в очень ограниченных размерах, но все же были еще люди, которые интересовались содержанием древнепермских рукописей и настолько понимали язык, что могли внести главнейшие никоновские изменения...« (Lytkin, p. 59).

š, ž mit den Zeichen für ś, ź bezeichnet werden, z. B. *śur*, heute: *śur* 'Horn'), und eine jüngere (die z. B. die erwähnten Laute durch *s*, *z* bezeichnet, z. B. *kozin*, козинъ, heute: *kozin* 'Geschenk'). Die jüngere Schicht weist nicht nur in dem angeführten Fall, sondern auch sonst unverkennbare starke Beeinflussung seitens der russischen Orthographie auf; dies bezeugen das Anwenden des russischen ѣ im Auslaut nach Konsonanten, Bezeichnung des Lautes *dž* durch russisches ц, u. a.

Auf Grund dieser und mehrerer anderer Eigentümlichkeiten versucht Lytkin eine Genealogie der beiden Handschriften aufzustellen. Er meint, den in den zwei Manuskripten erscheinenden Übersetzungen müsse eine ganze Reihe von Abschriften vorangegangen sein. Auf die aus dem XIV. Jahrhundert stammende ursprüngliche Übersetzung gehen ältere und jüngere Texte aus dem XV—XVI. Jhdt. zurück. Diese wurden in einem Manuskript vereint und von diesem entstanden im XVII. Jhdt. zwei Abschriften, von denen die eine (bzw. eine neuere Abschrift derselben) den Lepechinschen Texten, die andere (bzw. eine neuere Abschrift von ihr) den Jevgenijschen Texten als Grundlage diene.

Besonders wichtig ist vom Standpunkte der Sprachgeschichte des Syrjänischen, was Lytkin wiederholt hervorhebt, nämlich, dass schon in diesen Texten entschiedene mundartliche Unterschiede, offenbar Spuren der Heimatsdialekte von — selbstverständlich der Komi-Sprache mächtigen—Abschreibern, zutage treten. So ist z. B. die Endung des Allativs einerseits *-lu*, andererseits *-lj*, der Komitativ endigt auf *-kəd*, aber auch auf *-ket*, usw.

Dem Umstand, dass eine grössere Anzahl von — offenbar aus verschiedenen Gegenden des Komi-Sprachgebietes stammenden — Abschreibern an diesen Handschriften arbeitete, verdanken wir also, dass in diesen Denkmälern wichtige mundartliche Züge aus alten Zeiten erhalten geblieben sind. Andererseits konnte aber der erwähnte Umstand auch dazu beitragen, dass beim Transkribieren in cyrillische Schrift viele, das Lesen und Deuten der Texte erschwerende Fehler gemacht wurden; dies war freilich in erhöhtem Masse der Fall bei jenen Abschreibern, die der Komi-Sprache nicht mächtig waren. Auch Lytkin ist sich natürlich dessen bewusst, dass unter solchen Umständen ein Teil seiner Deutungsversuche als unsicher gelten muss oder gar verfehlt sein kann. Wir bedauern, dass der Verfasser gerade bei diesen Texten — offenbar, um Raum zu sparen — ausnahmsweise bloss auf die Quelle (Handschriftensammlung des Hist. Staatsmuseums)<sup>1</sup> hinweist, in denen der (?genau) entsprechende russische (kirchenslawische) Text zu finden ist, der der Übersetzung zu Grunde gelegen hat, hingegen den Text selbst nicht mitteilt. Das Nebeneinanderstellen der russischen und syrjänischen Fassung

<sup>1</sup> Lytkin, p. 40, 43.

würde eine Stellungnahme zu den von Lytkin gegebenen und vorgeschlagenen Deutungen gewiss erleichtern.

Unter den gegebenen Umständen bedeutet es jedenfalls eine grosse Hilfe für den Forscher, dass bei G. S. Lytkin (Зырянский край I, 30—37) der grösste Teil des kirchenslawischen Textes der in diesen Handschriften übersetzten Stellen mitgeteilt wird. Es wird vielleicht nicht unnütz sein, wenn wir darauf hinweisen, welche Stellen der in „Зырjanskij kraj“ wiedergegebenen kirchenslawischen und russischen Texte den einzelnen Stellen der im vorliegenden Werke mitgeteilten Lepechinschen Texte entsprechen; gleichzeitig wollen wir auch die (schon von G. S. Lytkin angegebene) ursprüngliche biblische, bzw. liturgische Quelle bezeichnen. Die folgende Tabelle dient diesem Zwecke.

Lepechinsche Texte : Zeilen :	Zyrj. Kraj S.	Quelle in der Bibel od. der Liturgie
10—38	30—31	I. Brief des Apostels Paulus an die Thess. IV, 13—17
41—80 <sup>1</sup>	31—32	Evang. Joh. V, 24—30
86—97	33	Gesang der Cherubim
106—145	34—35 <sup>2</sup>	Glaubensbekenntnis
150—162	36	Gesang der Seraphim 1—2.
163—174	34 <sup>3</sup>	Lob der Muttergottes
179—192	36 <sup>4</sup>	Vaterunser
195—197	37	Gesang der Seraphim 3.
202—213	30	Kurze Hymne zur Taufe Unseres Herrn

3—8. Ausser den Lepechinschen und Jevgenijschen Texten gehören noch einige spätere Manuskripte (Liturgieübersetzungen aus dem XVIII. Jahrhundert) in diese Gruppe. G. S. Lytkin (op. cit. I, 32) und Wichmann (a. a. O. 5, 9) kennen vier Handschriften dieser Art (diese spiegeln den Sprachzustand der oben S. 237 erwähnten jüngeren Schicht wider), V. I. Lytkin (p. 57) hat überdies noch z w e i solche (aus den Jahren 1779—1786

<sup>1</sup> Z. 40—42 leiten den Text ein.

<sup>2</sup> S. auch ebd. II, 223.

<sup>3</sup> S. auch ebd. II, 222.

<sup>4</sup> S. auch ebd. II, 222.



stammende) Handschriften religiösen Inhalts in der Leningrader Staatsbibliothek entdeckt.

(Mit altpermischen Schriftzeichen geschriebene russische Texte.) Die dritte Gruppe, die mit altpermischen Schriftzeichen geschriebenen russischen Texte, insgesamt 11 Denkmäler (darunter das bereits oben S. 227 erwähnte Missale), bereichern unsere Kenntnisse über die Geschichte der altpermischen Schrift und Orthographie, sind also, wenn auch nicht vom Standpunkte der altpermischen Sprache, so doch von dem der Schriftweise der Lepechinschen und Jevgenijschen Texte betrachtet, belehrend. Es kommen in diesen — bis nun bekannten — Texten über 300 russische Wörter vor. Das altpermische Alphabet war nämlich im XV., doch besonders im XVI. Jh. unter den Moskauer Schreibern und Abschreibern ziemlich verbreitet, sozusagen in Mode gekommen; diese originellen und zum Teil als Geheimschrift betrachteten Schriftzeichen wurden in diesen Kreisen oft zum Niederschreiben russischer Wörter benützt. Es kann wohl angenommen werden, dass die Moskauer Literaten seinerzeit durch Stephan selbst vom altpermischen Alphabet Kenntnis erhielten und dass sie eben der Schöpfer desselben das neue Alphabet gelehrt hat. (Gelegenheit hierzu bot sich reichlich, denn bekanntlich reiste Stephan im Jahre 1379 von Moskau in seine Heimat zurück, um dort seine Bekehrungstätigkeit zu beginnen, und war auch später — in den Jahren 1383, 1390 und 1396 — wiederholt in Moskau; dort ereilte ihn auch der Tod im J. 1396.)

In diesem Zusammenhang wollen wir noch bemerken, dass das Interesse für das altpermische Alphabet nicht nur in den erwähnten und den späteren gelehrten Kreisen, sondern auch — was uns nicht wundern kann — unter der im Komi-Lande wohnenden russischen Intelligenz ständig ein reges war. Hierfür sprechen die oben angeführten Verzeichnisse und Denkmäler (vgl. auch Lytkin p. 59, Wichmann: a. a. O. 13), und dies bezeugen auch die vielen Nachrichten über diese Schriftzeichen (s. G. S. Lytkin: op. c. I, 38). Zu diesen letzteren Berichten wollen wir hier noch einen Beitrag liefern.

Im J. 1911, auf meiner Reise zu den Syrjänen, fand ich in einer Buchhandlung in Kasan ein Exemplar der Fl'orovschen Grammatik (1813) und in dieser Grammatik auf den inneren Seiten des Einbandes und dem letzten leeren Blatt Aufzeichnungen, Bemerkungen des Syktyvkarer Kreisfiskals Popov. Das dort zusammengestellte vergleichende Verzeichnis der altpermischen Schriftzeichen („мно́й состав. азб.“ schreibt Popov; s. hier das Faksimile) ist ein interessantes und lehrreiches Dokument des dem altpermischen Schrifttum entgegengebrachten Interesses. Popov war des Syrjänischen nicht mächtig. Auf der letzten Seite des Einbandes lesen wir Zitate aus der Fl'orovschen Grammatik: einen Teil der in dieser Grammatik angeführten letzten Sätze (p. 44); diese sind nun samt den Druckfehlern des Originals abgeschrieben. Fl'orov hat: буркаромъжостѣ



(*Lautlehre.*) (Die Vokale.) Das Altpermische kannte 9 Vokale: *a*, *e*, *ɛ* (geschlossenes *e*), *i*, *o* (offenes *o*), *ɔ* (geschlossenes *o*), *ɛ*, *u*, *ɨ*. Zur Bezeichnung des Phonems *ɛ* wurde — wie bereits oben erwähnt — das Zeichen des *o* verwendet; dass aber dieser Laut dennoch ganz gewiss schon im Altpermischen vorhanden war, beweisen diejenigen Sprachdenkmäler, die, um diesen Laut zu bezeichnen, über das Zeichen des *o* zwei Punkte setzten, sowie das heutige Sprachbild (bekanntlich ist das *ɛ* heute auf dem ganzen komi Sprachgebiet ein sehr gewöhnliches Phonem). Im Jažva-Komi, diesem eine Sonderstellung einnehmenden Dialekt, der den ursprünglichen oder zumindest den altpermischen Vokalismus am treuesten bewahrt hat (über diesen Dialekt s. Lytkin p. 94, 172 und Lytkins mit S. A. Popov zusammen verfassten Artikel),<sup>1</sup> ist das *ɛ* labialisiert,<sup>2</sup> weshalb Lytkin annimmt, auch das altpermische *ɛ* habe vielleicht diese Klangfarbe besessen.

Von den erwähnten 9 Vokalen sind heute bloss geschlossenes *ɛ* und *ɔ* nicht auf dem ganzen komi Sprachgebiet verbreitet. Das *ɔ* ist aber noch heute im Ober-Sysola Dialekt ein Phonem mit bedeutungsdeterminierender Funktion (hier bedeutet z. B. *pon* 'Ende', doch *pɔn* 'Hund', *korša* 'ich suche', doch *kɔrša* 'Badequast')<sup>3</sup> und seine Anwendung stimmt mit dem Sprachgebrauch des Altpermischen völlig überein. Das Auseinanderhalten der zwei *o*-Laute spiegelt sich auch im heutigen Jažva-Dialekt, insofern dem ursprünglichen *ɔ* hier betontes *u*, ursprünglichem *o* hingegen *o* (= *ɔ*) entspricht, z. B. altperm. *šɔi-*, SO *šɔi-*, Jzv. *śúi-* 'essen' — in allen übrigen Mundarten mit *ɔ*; hingegen altperm. *loi-* 'kneten' hat auch in Jzv. die Form *loi-* (bei Genetz lauten die zwei Wörter: *śúj-* und *lój-*). Dieses als Fortsetzung des alten *ɔ* erscheinende Jzv. *u* bleibt auch in den suffigierten Formen stets betont, während Jzv. *u*, das dem *u* der übrigen Dialekte entspricht, in den zwei- und mehrsilbigen Formen keinen Akzent trägt. Das *ɔ* war früher gewiss auf einem grösseren Gebiete verbreitet, als heute. Wichmann hat diesen Laut auch im Ižma-Dialekt aufgezeichnet; hierfür sprechen aber auch — wie auch Lytkin hervorhebt — Lepechins permjakische Belege mit *u*, sowie dass die ins Mansische, Chantische (vereinzelt auch ins Russische) entlehnten syrjänischen Wörter mit ursprünglichem *ɔ* in diesen Sprachen an Stelle des *ɔ* ein *u*, also einen geschlossenen

2. „Benennungen der syrjänischen Buchstaben“ nach Lepechin, Miller und Jevgenij;

3. ein Verzeichnis des altpermischen Alphabets (s. die Photokopie S. 240);

4. eine Abschrift von einem Teil der letzten Sätze der Fl'orovschen Grammatik;

5. den Namen Sara in altpermischer Schrift nach der Aufschrift auf dem Gemälde von der Heil. Dreieinigkeit.

<sup>1</sup> Die Jažva, *jod'ž* od. *jod'ž-va* ist ein linksseitiger Nebenfluss der in die Kama mündenden Višera. Die Jažvaer Komi, im ganzen etwa 4000 Seelen, sind nördlich von Solikamsk, südöstlich von Čerdin sesshaft.

<sup>2</sup> Bei Genetz *ö* = *ǫ* od. *ō*, s. Erkki Itkonen: Virittäjä 1951, p. 447.

<sup>3</sup> Zur Frage des geschlossenen *ɔ*-Lautes s. noch Lytkin: Фонетика... 157, К вопросу о вокализме 73; Fokos: Nyr. LXVI, 42; Uotila: JSFOu. LII, 7; E. Itkonen: a. a. O. 444 ff.

Laut aufweisen, z. B. chant. Ni *kuräš* 'Bündel von Tabaksblättern, Blätter-tabaksquast' Karj.—Toiv. 430 — vgl. altperm. *körša* 'Badequast', usw. (S. auch Uotila: a. a. O.; Erkki Itkonen: a. a. O.)

Im weiteren wird die Frage des geschlossenen *ɛ* erörtert (im Jzv.-Dialekt besteht noch heute ein Unterschied: dem alten *ɛ* entspricht hier ein stets betontes *i*, dem offeneren, doch nicht offenen *e* hingegen *e*), ferner wird der „dem labialisierten *ɨ* nahestehende“ Vokal *ɨ̯* der Jzv.-Mundart untersucht (von Lytkin mit *ɨ̯*, von Genetz mit *y* [= *u*; s. Erkki Itkonen: l. c. 447] bezeichnet); schliesslich äussert der Verfasser seine Ansicht über reduzierte Vokale, die es in den Sprachdenkmälern schon nicht, wohl aber noch in einer gewissen Periode der alten Geschichte der Komi-Sprache gegeben habe. Auf das Vorhandensein solcher reduzierter Laute in dieser alten Periode sollen heutige mundartliche Lautverhältnisse (interdialektischer Wechsel), schwankende Wiedergabe in älteren Aufzeichnungen, sowie die Wiedergabe durch reduzierte Vokale in syrjänischen Lehnwörtern des Chantischen hinweisen. Wir glauben jedoch nicht fehlzugehen, wenn wir der Ansicht sind, dass der vorausgesetzte oder erschlossene reduzierte Vokal, wenn ein solcher tatsächlich für eine alte Epoche des Komi anzusetzen ist, in nicht-erster Silbe das Ergebnis einer späteren Entwicklung, eine Folge seiner Unbetontheit sein konnte, er aber auch in erster Silbe nicht ursprünglich war, wie ja z. B. reduzierte Vokale in den Lehnwörtern der obugrischen Sprachen nicht nur reduzierte Laute, sondern auch Vollvokale des Originals widerspiegeln können (s. z. B. Kannisto: *Vok.* 60, Karj.: *OL.* 181, 203, 28, 51, 58, usw.); s. auch E. Itkonen: *FUF.* XXIX, 254, *Vir.* 1951, 449, usw. — Über diese Fragen s. ausführlicher unser Referat in *NyK.* LV, 280—1.

(Die Konsonanten.) Im Konsonantismus sind seit der Zeit der altpermischen Sprachdenkmäler wenig Veränderungen vor sich gegangen. Vom Lautwandel *l* > *v*, diesem die syrjänischen Dialekte am charakteristischsten voneinander unterscheidenden Merkmal freilich lässt sich im Altpermischen noch keine Spur entdecken (s. noch w. u.). Dem auslautenden permjakischen und jazvaschen *-t* in Suffixen entspricht heute in den übrigen Dialekten bekanntlich *-d* (s. z. B. Uotila: *Kons.* 92 ff.); dieser Unterschied trat im Altpermischen in den Dialekten, aus dem sich das Komi und andererseits das Permjakische entwickelt hat, noch nicht so scharf zutage. Im allgemeinen sehen wir in Endungen dieser Art *-d* (s. z. B. *girišedniš* 'величать; rühmen, preisen', eigentlich 'erhöhen, grösser machen'), doch kommen auch Formen mit *-t* vor (auch im heutigen Udora-Dialekt heisst es einerseits *velid* 'dein Pferd', andererseits *mortket* 'mit einem Mann')<sup>1</sup>. Es hat also bereits in der altpermischen Periode im Vyčegda-Gebiet eine Mundart (oder Mundarten) gegeben, wo in einigen Endungen noch *-t* gesprochen wurde, später fand eine

<sup>1</sup> S. noch Wichm.—Uot. 398 ff.; Wichm.: *FUF* XVI, 146 ff.; Fokos: *ZürjSzöv.* 168 (*mamisket* 'mit seiner Mutter'); Uot.: *Kons.* 101, 109; usw.

Ausgleichung (im Komi-Syrjänischen zu Gunsten des stimmhaften *-d*, im Permjakischen zu Gunsten des stimmlosen *-t*) statt.

Für den Lautwandel *-d' > -id* und *-t' > it* (wie z. B. heute Ud VU *dojd* ~ I *dōd'*, Peč VSL Le P *dod'*, PO (Genetz) *dyd'* 'Schlitten'; s. Uot.: Kons. 119 ff.) finden sich in den Sprachdenkmälern bereits zwei Belege: *koid* 'ähnlich, wie' und *vojtir* 'Leute, Volk'.

Das anlautende *v-*, das sich im Komi-Syrjänischen vor *ɔ* ~ Jzv *ú* (wohl in auch ursprünglich betonter Silbe) entwickelt hat, erscheint schon im Altpermischen, z. B. altperm. *vɔdž*: I *vōdž*, Ud *vēdž*, VSL *vodž* ~ SO *ɔdž*, P *odž*, Jzv *udž*, PO (Genetz) *udž* 'Vorderseite, Raum vor etwas' (vgl. Uot.: Kons. 57 ff.; Erkki Itkonen: Vir. 447). Hier nimmt Lytkin einen Entwicklungsgang *ɔ > uɔ > vɔ > vo* an, nach Uotila (a. a. O. p. 62) war der Gang der Entwicklung: I Peč VSL *\*ɔ > \*vɔ > vo*, Ud. *\*ɔ > \*vɔ > vɛ*.

Für Assimilationserscheinungen in Verbindung mit *-j-*, wie z. B. heute *dod* 'Schlitten': *\*dodja > dodda* 'mit einem Schlitten versehen, einen Schlitten habend' (in P auch Fälle wie *lun* 'Tag': Pl. *\*lunjez > lunnez*, *\*pišjis > piššis* 'er lief weg'; vgl. Uot.: Kons. 382 ff.) sind im Altpermischen nur solche Belege vorhanden, wie Jevg. *lįdjanis* ~ Lep. *lįdjanis* 'sein Lesen' (oder ist diese Assimilation vielleicht nur selten bezeichnet).

(Der Akzent.) Das letzte Kapitel der Lautlehre ist der Behandlung des Akzentes gewidmet. Lytkin kommt zu folgenden Resultaten: In der Mehrzahl der komi-syrjänischen Dialekte ist der Akzent in bedeutendem Masse frei, d. h. im Prinzip kann der Akzent auf welche Silbe immer fallen, eine Veränderung der Stelle des Akzentes beeinflusst nicht die Bedeutung des Wortes. Auch im Permjakischen ist der Akzent nicht an eine bestimmte Silbe gebunden, doch in bestimmten Fällen kann — von verschiedenen Bedingungen abhängig — nur eine bestimmte Silbe betont sein, z. B. *gi·ža* 'ich schreibe', aber *kįza* 'Dicke'. Im Jazva-Dialekt gelten folgende Regeln: Die Stammvokale *a*, *o*, *ö* [= *õ*], *e* behalten auch in suffigierten Formen stets ihren Akzent, der Stammvokal *ə* verliert in suffigierten Formen seinen Akzent (d. h. übergibt ihn dem Vokal der Endung), die Vokale *i*, *u*, *j* [= Genetz *y*] behalten ihren Akzent, wenn sie auf ursprüngliche geschlossene Vokale zurückgehen (ihnen also in den anderen Mundarten *e*, *o*, *ɛ* entsprechen), anderenfalls (wenn ihnen in den anderen Mundarten *i*, *u* entspricht), behalten sie ihren Akzent nicht. Dass die Vokale *ə*, *i*, *u*, *j* ihren Akzent in suffigierten Formen verlieren, d. h. dem Vokal des Suffixes übergeben (bzw. übergeben können), hängt nach Lytkin wohl damit zusammen, dass diese Vokale früher reduzierte Laute waren (s. hierzu unsere Bemerkungen w. oben).

Was nun die Akzentverhältnisse im Altpermischen betrifft, muss in Betracht gezogen werden, dass der Akzent nur in den Jevgeniischen Texten bezeichnet ist, doch auch hier scheint manchmal nicht der Wort-, sondern der Satzakzent bezeichnet zu sein. Es lässt sich aber dennoch konstatieren,

dass in 80% der Fälle die Stammvokale *a*, *o*, *ɛ*, *e* wie in Jažva betont sind, andererseits aber tragen im Altpermischen Silben, die im Jažva-Dialekt unbetont sind, dennoch bis zu 50% den Akzent.

Zusammenfassend meint Lytkin: Es scheint also, dass in der Epoche der altpermischen Sprachdenkmäler das alte Akzentuationssystem und der alte Vokalismus noch lebendig waren, sich aber bereits umzugestalten begannen. Die vollständige Umgestaltung dieses Systems erfolgte später („... древняя система ударения пережиточно еще сохранилась... древнепермский язык стоял уже на пути перестройки старых норм ударения и всей системы гласных. Но окончательное переформление системы звуков произошло позже.“ pp. 101—102).

Es ist wohl angebracht, Lytkins Beobachtungen bezüglich der Akzentverhältnisse im Jažva-Dialekt mit den von Genetz für das Verch-Jazvasche gefundenen folgenden Regeln zu vergleichen: 1. In der ersten Silbe: 1) *a*, *e*, *o*, *ö* [= *o*, *ö*] sind fast immer betont, 2) *ə* ist immer unbetont, 3) *i* und *u* kommen öfter unbetont als betont vor, *y* [= *u*; = Lytkins *j*] erscheint vorzugsweise betont, seltener unbetont. II. Ausserhalb der ersten Silbe kommen überhaupt bloss *a*, *o* und *i*, sowohl betont als unbetont, vor. Die übrigen Vokale erscheinen fast nur in Zusammensetzungen und Fremdwörtern sowie in einigen (deminutiven) Ableitungen. — Ausführlicheres über die Akzentverhältnisse des Syrjänischen s. Wichmann: Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wotjakischen mit Rücksicht auf das Syrjänische 88—94; Erkki Itkonen: Vir. 1951, 450—2; V. I. Lytkin: Об ударении в коми-пермяцком языке (s. oben), К вопросу о вокализме пермских языков 90—99.

(*Morphologie.*) Von den Kasusendungen sind im Altpermischen nur der Approximativ, Konsekutiv und Karitiv nicht belegt. Für die Anwendung von Possessivsuffixen finden sich in den Denkmälern zahlreiche Beispiele.

Nach einer Übersicht über die Deklination der Personalpronomina folgt die Behandlung der Konjugation und die Wortbildungslehre. Da sämtliche Formen der Deklination und Konjugation, sowie alle Ableitungssuffixe angeführt werden, die in den Texten belegt sind, wird sich diese Zusammenstellung wohl bei jeder hier berührten Frage als ein ausserordentlich nützliches Hilfsmittel erweisen, das in Zukunft gewiss häufig zu Rate gezogen werden wird.

(*Syntaktisches, Wortschatz, Dialektismen im Altpermischen.*) Die letzten drei Abschnitte der Grammatik weisen auf einige charakteristische Züge der Syntax des Altpermischen hin und enthalten kurze Ausführungen bezüglich des Wortschatzes und über einige bereits in den Sprachdenkmälern zum Vorschein kommende mundartliche Eigentümlichkeiten.

In der Syntax finden wir bloss wenig Abweichungen vom heutigen Sprachgebrauch.

Charakteristisch [wohl ein Russizismus] ist der Gebrauch des Adessiva statt des heutigen Ablativs in possessiven Fügungen, in denen das den Besitz



bezeichnende Wort im Akkusativ steht, z. B. *bidenlen* (heute: *bidenliš*) *kanęs* 'regem omnium' (auch im Udmurtischen ist hier der Gebrauch des Ablativs Regel). Lehrreich ist der Ablativus comparationis an Stelle des heutigen Elativs: *jugidliš jugid* (heute: *jugidış jugid*) 'светлее светлого' (auch im Udmurtischen ist hier der Ablativ am Platz).

Im Gegensatz zu der geringen Zahl der Abweichungen auf dem Gebiete der Syntax, unterscheidet sich der Wortschatz des Altpermischen in bedeutendem Masse von der heutigen Sprache. Lytkin meint, ein Viertel des altpermischen Wortschatzes sei heute schon veraltet, diese Wörter verstehe der heutige Komi nicht mehr. Solche Wörter sind z. B. *mezęs* 'Herr, Erlöser', *ťęťękę* 'aber', *uri* 'Friede' (vgl. udmurt. Wied. *uri* 'Friede, Ruhe'), usw. Mehrere Wörter leben heute nur mehr in einigen Mundarten, z. B. *jez* (heute nur Jzv. *jez*) 'Zeit', *pil* (heute nur Ud *piv*, I *pī*) 'Wolke'. Charakteristisch sind die von Stephan geschaffenen oder in neuer Bedeutung angewendeten Wörter (zum Teil Lehnübersetzungen auf Grund der kirchenslawischen Terminologie), z. B. *kanalan* 'Regierung' (~ царствование), *mortašem* 'ist Fleisch geworden (von der Inkarnation)' (~ очеловечился), *poltęs* 'Geist, der Heil. Geist' (~ дух, дыхание; G. S. Lytkin liest hier *lol* 'Seele', Uotila hat *peltęs*). S. auch Uotila: FUF. XXVI, 188—9.

Besonders wichtig und lehrreich sind Lytkins Erörterungen über das Auftreten von mundartlichen Eigenheiten in den altpermischen Sprachdenkmälern (pp. 119—121). Hier sehen wir übrigens eine gelungene Verknüpfung von Geschichte des Volkes und Geschichte der Sprache: mundartliche Übereinstimmungen werden mit Hilfe der Siedlungsgeschichte, auf Grund von Bevölkerungsbewegungen erklärt.

Die mundartlichen Eigenheiten treten selbstverständlich in erster Reihe in den Lepechin-Jevgenijschen Texten zutage. Die Sprache der Texte zeigt deutlich, dass viele syrjänische Abschreiber, die an den Texten gearbeitet haben — wie bereits oben erwähnt — aus verschiedenen Gegenden des syrjänischen Sprachgebietes stammten, infolgedessen ihre Heimatsmundart unverkennbare Spuren in den Texten hinterlassen hat. Die auf diese Weise hier bewahrt gebliebenen mundartlichen Eigenheiten können uns in geeigneter und erwünschter Weise über die damaligen Mundarten, zugleich also auch über die Vorgeschichte der heutigen Dialekte orientieren. Die Allativendung *-li*, Komitativendung *-ked* (neben *-lu* und *-ket*) stammen aus Dialekten, aus denen sich der Stock des heutigen Komi entwickelt hat. Die Ablativendung *-liš* (neben *-liš*) erscheint heute in Ud und Jzv (freilich auch im Prup- und VO-Dialekt, s. Volksdichtung der Komi 73, 327). Auf Grund mehrerer — gewiss sehr alter — Züge müssen wir uns am oberen Lauf der Vyčegda, östlich von Syktyvkar —, zu jener Zeit, als sich dort noch keine Bevölkerung von der Sysola, dem Vym- und dem Udora-Gebiet angesiedelt hatte (s. w. u.) — eine Mundart denken, die dem heutigen Jažva-Dialekt nahestand.

Aus den sprachlichen Eigenheiten zu schliessen, war wohl die geographische Lage der Komi- und permjakischen Dialekte in der altpermischen Zeit die folgende:

Längs der Vyčegda, von der Mündung des Flusses an, wurde — mit einigen kleineren mundartlichen Unterschieden — das Altpermische gesprochen, so wie dieses uns aus Stephans Übersetzungen entgegentritt. Von diesem Idiom wichen die anderen Mundarten mehr oder weniger ab. Nördlich von dem Gebiet der Vyčegda-Mundart erstreckte sich das Gebiet der Udora- und der Vym-Mundart, östlich lag das Gebiet des ost-altpermischen Dialektes. In bedeutenderem Masse, als die erwähnten, wich vom Vyčegda-Altpermischen die Mundart der Sysola-Gegend ab. Das Gebiet des oberen Laufes der Vyčegda war sehr spärlich besiedelt, was eine natürliche Folge der häufigen Einbrüche der Mansi und Chanti von der Pečora und besonders von jenseits des Urals war.<sup>1</sup> Gegen Westen grenzte das altpermische Sprachgebiet an russische Ansiedlungen.

Das Verhältnis dieser Mundarten zueinander lässt sich mit Hilfe der Siedlungsgeschichte klären. So meint Lytkin, dass die heutige Vyčegda-Mundart sich erst in der nachstephanschen Zeit herausgebildet habe, u. zw. auf die Weise, dass sich verschiedene syrjänische (Vyčegda-, Sysola-, Udora- und Vym-) Dialekte und russische Mundarten (vom Charakter *копоя, домоу*) miteinander vermischten; das Grundbuch von 1608 bezeugt, dass die Vyčegda-Gegend noch zu Anfang des XVII. Jahrhunderts viel spärlicher bewohnt war, als das Udora-, Vym- und Sysola-Gebiet (Lytkin, p. 97). Das Ižma-Gebiet wiederum wurde von der Vym-Gegend aus besiedelt, diese Besiedlung begann in der zweiten Hälfte des XVI. Jhdts (p. 121, s. auch *К истории коми письменности*, p. 186). Auf Grund dieser Tatsachen ist es verständlich, dass die Vyčegda-Mundart denselben *v*-Charakter wie die Udora-Mundart, die Ižma-Mundart denselben *l > ø* (Schwund) Charakter wie der Vymer Dialekt trägt. Wir müssen aber noch folgendes hinzufügen: Da sich einerseits in den Sprachdenkmälern keine Spur des erwähnten Lautwandels entdecken lässt, trotzdem sonst so manche andere Eigenheiten dieser Mundarten vom Charakter *l > v* und *l > ø* in der Sprache der Abschreiber vom XVI–XVII. Jh. zur Geltung kommen, andererseits die neu besiedelten Gebiete lange Zeit hindurch so spärlich besiedelt waren, dass von einer solch durchgreifenden und entscheidenden Beeinflussung der bis dahin *l*-sprachigen Bevölkerung von seiten der schwachen Einwanderungswellen wohl nicht die Rede sein kann, sind wir gewiss berechtigt anzunehmen, dass erst die späteren, im Laufe des XVII. Jhdts erfolgten stärkeren, massenhafteren Einwanderungen aus den genannten (*l > v*, *l > ø*-sprachigen) Gebieten die Udoraer bzw. Vymsche Aussprache in den weiten Gebieten des unteren und mittleren Laufes der Vyčegda und

<sup>1</sup> S. z. B. G. S. Lytkin: *Zyrj. Kraj* I, 9, 68.



im Ižma-Gebiet zu verbreiten und einzubürgern vermochten. Diese Umstände sind aber gleichzeitig vollwertige und ausschlaggebende Beweise dessen, dass der Lautwandel  $l > v$  ( $> \phi$ ) neueren Ursprungs ist, erst im XVII. Jhdt. vor sich gegangen sein konnte, zu einer Zeit also, wo die neuen Einwanderer aus ihrer Heimat bereits die neuen  $l > v$ , bzw.  $l > \phi$  Formen mit sich bringen konnten, während diese Formen in der Sprache der früheren Einwanderer, aber auch in der Sprache der Schreiber der altpermischen Denkmäler noch nicht erscheinen, da sie eben noch nicht existierten, demnach auch nicht erscheinen konnten. (Hierüber ausführlicher Acta Lingu. Hung. III, 217—275.)

(Altpermisches Wörterverzeichnis.) Dieses Vokabular stellt als erstes den vollen Wortschatz der Sprachdenkmäler (mit Ausnahme der wenigen noch nicht bearbeiteten Denkmäler) zusammen.<sup>1</sup> Es werden hier sämtliche in den Denkmälern vorkommende Formen mit Angabe der Belegstellen und mit russischer Übersetzung angeführt, überall weist der Verfasser zugleich auf die heutigen Formen dieser Wörter, sowie — wo möglich — auf das entsprechende udmurtische Wort hin. Diesen Angaben schliessen sich, wo es nötig oder wünschenswert ist, Erläuterungen bezüglich Form und Bedeutung des behandelten Wortes an. Das Wörterverzeichnis enthält (die Ableitungen, Zusammensetzungen und die wenigen russischen Wörter inbegriffen) ungefähr 380 Wörter.

Das häufigste Wort der Sprachdenkmäler ist — wie das Wörterverzeichnis zeigt — die russische Konjunktion *i* 'und' (diese kommt 29-mal vor), (demgegenüber ist das russische *a* 'aber' bloss 1-mal angewendet). Sehr häufig sind noch die folgenden Wörter: *mezes* 'Herr, Erlöser' (27-mal), *jen* 'Gott' (17-mal), *et*, *eti* 'eins, ein' (12-mal; die eine Belegstelle 6 ist im Wörterbuch zu streichen), *poltes* 'Geist, Heil. Geist' (12-mal), *tenid*, *tenit* 'dir' (11-mal), *ses* 'sodann, und' (11-mal), *ai* 'Vater' (10-mal).

An vielen Stellen gibt Lytkin — wie erwähnt — neue Lesungen und Deutungen. Bei der neuen Lesart leisteten die hier zuerst bearbeiteten und veröffentlichten Jevgenijschen Texte grosse Hilfe, da sie ja auch eine gewisse Kontrolle der Lepechinschen Texte (deren Originalmanuskript leider verschollen ist) ermöglichten. Freilich befriedigt die neue Lesart manchmal auch den Verfasser selbst nicht und will eben nur ein Versuch zur Deutung oder besseren Deutung des Wortes oder des Textes sein.

Wenn z. B. Lytkin in der Aufschrift des Gemäldes „Ausgiessung des Heil. Geistes“ den ersten Satz auf folgende Weise liest: *loinis biden edget šelemen et inin* (im kirchenslawischen Original: *быша вси единодушно вкупѣ*, heute russisch: *все они были единодушно вместе*), und Lytkin (117 und 139) in *-et* das Suffix der Ordnungszahlwörter erblickt, demzufolge die Bedeutung

<sup>1</sup> Das von Lytkin (p. 39 u. 47) *tu* gelesene Wort (mit der Bedeutung 'тор', s. auch Acta Lingu. Hung. III, 219) ist gewiss nur aus Versehen nicht ins Verzeichnis aufgenommen worden.

von *edget* < \**etg-et* < \**etig-et* 'erster' wäre, doch sei das Wort hier nicht in dieser Bedeutung angewendet, so betrachtet gewiss Lytkin selbst nicht diese Deutung als die endgültige Lösung der Frage (eine altpermische Form *etig* ist übrigens bei Lytkin nicht belegt). G. S. Lytkin liest hier *edgot*, das er mit *et-koda* 'gleich, von einerlei Art, ...' identifiziert, und erklärt also die dunkle Stelle dem Original entsprechend als 'единодушно; mit gleichem Herzen, mit gleicher Seele, gleichem Sinn'. Freilich stünde hier nicht *kod*, sondern *kojd* zu erwarten, wie es in demselben Sprachdenkmal an einer anderen Stelle heisst (s. auch oben S. 243), doch G. S. Lytkin liest auch dieses letztere Wort: *koda*.

Lepechin, Zeile 138—9 wird der Prophet (пропок) *vodž-šiiš* genannt. G. S. Lytkin liest *vodžšuiš*, was ja den Eindruck einer sehr ansprechenden Konjekture macht, die uns hier eine geschickte Lehnübersetzung 'Vorher-sagender, Voraussagender' sehen lässt. (Auch Uotila zitiert FUF. XXVI, 188 das Wort in der Form *vodž-šuiš* 'Prophet', eig. 'Voraussager'.) Lytkin belässt aber die Lepechinsche Form *воз-сисъ* und erklärt sie „букв. заранее, наперед желающий, т. е. предвещающий“ [*šini* 'gönnen, wünschen (einem anderen), *bur-šini* 'segnen, Glück wünschen'; zu diesem Worte s. Uotila: a. a. O. 172—5]. Jevgenijs Text (*возъсисъ*) zeigt nun, dass die Lepechinsche Form das Original genau wiedergibt, was freilich noch nicht bedeutet, dass nicht beide Texte eventuell auf eine bereits korrumpierte gemeinsame Quelle zurückgehen können. (Vgl. aber auch altperm. *ši-* 'sagen', Lytk. p. 146.)

Bei *šil* 'бурный, буря', bzw. der Form dieses Wortes im Ižma-Dialekt, beruft sich Lytkin (p. 144) auf Wichmann; p. 48 und 119 ist das Wort ohne Berufung auf Wichmann zitiert. Es handelt sich hier um einen Schreibfehler: das Wort hat Schrenk aus dem Ižma-Dialekt aufgezeichnet (s. Uotila: JSFOu. LII<sub>5</sub>, 1—2).<sup>1</sup>

(Die Beilagen.) Den Schluss des Buches bilden vier Beilagen (148—170).

Die erste Beilage enthält das von I. I. Lepechin aufgezeichnete komi-syrjänische und permjakische Sprachmaterial (erschieden in Lepechins Tagebuch „Дневные записки путешествия академика Лепехина“ im J. 1780). In diesen Aufzeichnungen finden wir ca. 200 Wörter (unter diesen auch einige heute bereits selten gebrauchte Wörter) und etwa 100 Wendungen, kurze Sätze. Gewiss war die Veröffentlichung dieses Materials, dessen Benützung bis nun umständlich war (vgl. z. B. Paasonen: FUF. III, 113, Wichmann: ebd. 124), wünschenswert. Die von Lytkin beigegebene Transkription erhöht die Brauchbarkeit der Lepechinschen Sammlung. Die komi-syrjänischen

<sup>1</sup> S. auch Acta Lingu. Hung. III, 227. — Hier sei bemerkt, dass das ebd. angeführte komi *šila* auch in V, u. zw. in der Bedeutung 'infolge Alters umgefallene' (d. h. vermorschter) Baum' bekannt ist; s. Zürj. Népk. Mutatv. p. 97. Auch S *šila*; s. Lach: Gesänge russ. Kriegsgefangener, p. 131.

Angaben stammen — wie aus Lepechins Aufzeichnungen hervorgeht — aus dem Gebiet des unteren Laufes der Vyčegda, u. zw. aus der Gegend des bereits oben (S. 235) erwähnten Dorfes Gam (südwestlich von Aikino, zwischen Aikino und Jarensk), weisen dementsprechend einen *v*-Charakter auf. Dieses Material hat aber Lepechin nicht auf seiner Reise im J. 1771 druckfertig gemacht; wir sahen ja oben, dass Lepechin wegen der damals in diesem Gebiete aufgetretenen Epidemie die Berührung mit der dortigen Bevölkerung vermied. Aus Lepechins Aufzeichnungen, den auf diesen befindlichen Vermerken konstatiert Lytkin, dass Lepechin dieses Material in Lenin-grad mit Hilfe von (wahrscheinlich dort beim Militär dienenden) Syrjänen im J. 1773 wenigstens kontrollierte, wenn er es nicht vielleicht geradezu nach ihren Mitteilungen aufgezeichnet hat. Zwei Vermerke auf Lepechins Konzept lauten wie folgt: „Яренск, Гамской волости по Вычегде Иван Петров сын Дичев“ und „syrjänisch, — von Ditew, in mai, 1773“ (Lytkin, p. 149).

Über die Wichtigkeit der in der zweiten Beilage als *Editio princeps* im Faksimile veröffentlichten Jevgenijschen Texte haben wir schon gesprochen.

Die dritte und vierte Beilage machen uns in zwei übersichtlichen Tabellen mit den verschiedenen Benennungen der altpermischen Schriftzeichen (*a* od. *an*, *buk* od. *bur*, *bar*, *bub*, usw.) und mit den mannigfaltigen Formen bekannt, in denen diese Buchstaben in den verschiedenen Denkmälern erscheinen.

Die grosse Sorgfalt, die der Verfasser seinem Werke zugewendet hat, zeigt sich auch darin, dass das das Buch abschliessende Druckfehlerverzeichnis nur wenig Druckfehler zu berichtigen hat. (Auf 1—2 sonstige Druckfehler haben wir oben und in unserem Referat in NyK., Bd. LV, p. 285 hingewiesen.)<sup>1</sup>

\*

Lytkins Buch wird für die Forschungen auf dem Gebiete der Komi-Sprache ein unentbehrliches und zugleich verlässliches Hilfsmittel bedeuten. Professor Serebrennikov konnte gewiss mit voller Berechtigung im Vorworte des Buches erklären: „Материалы, содержащиеся в этой работе, будучи дополнены конкретными исследованиями диалектов современного коми-зырянского, коми-пермяцкого и удмуртского языков и фактами из истории других финно-угорских языков, могут послужить прочной базой для создания в будущем исторической грамматики коми-языка и удмуртского языка, а также общей сравнительно-исторической грамматики финно-угорских языков.“

(26. I. 1954.)

*David Fokos-Fuchs*

<sup>1</sup> Das dort erwähnte Wort *pugtis* kommt in der Aufschrift des Bildes von der Heil. Dreieinigkeit (s. Lytkin p. 39) vor. — NyK. LV, 277, Zeile 12 von unten ist „comit. -ked és -ket“ zu lesen.

*В. И. Лыткин : Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. АН. СССР. Институт Языкознания. Москва, 1952.*

(Р е з ю м е)

С радостью приветствуем появление замечательного произведения, заполняющего пробелы, в котором профессор В. И. Лыткин подытоживает и дополняет исследования, относящиеся к древним памятникам языка коми и систематизирует почерпнутые из этих памятников историко-лингвистические сведения. Метод изложения и используемый в произведении аппарат допускают непосредственную проверку почти всех установлений автора при помощи опубликованного в книге материала.

Проф. Лыткин с долгих лет собирался написать эту свою работу. Он посвятил целый ряд трудов истории и диалектологии языка коми, прежде всего многим вопросам его исторической фонетики. Результаты этих прежних работ были, конечно, использованы и в настоящем сочинении.

Богато иллюстрированная фотокопиями книга, предисловие которой было написано Б. А. Серебренниковым, подразделяется на следующие части: 1. Древнепермская азбука и орфография. 2. Памятники древнепермского языка, написанные стефановской азбукой. 3. Памятники древнепермского языка, написанные русскими буквами. 4. Русские тексты, написанные древнепермской азбукой. 5. Грамматика древнепермского языка. 6. Словарь древнепермских слов, встречающихся в памятниках письменности XIV—XVII вв.

Некоторые из 13 списков древнепермской (= древнекомийской) азбуки, опубликованных и в факсимиле, были найдены лично В. И. Лыткиным в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде. Древнепермская азбука, созданная епископом Стефаном Пермским († 1396), первоначально содержала 24 буквы, в основу которых был положен греческий алфавит, но несколько из них было создано по образцу знаков славяно-русской азбуки XIII—XIV вв. Стефан значительно изменял начертания большинства букв, служивших им образцом (переворачивал их, придавал им угловатость и т. п.), и прибегая при этом к знакам древнепермской тамги. После смерти Стефана древнепермский алфавит в течение 3 столетий, пока он применялся, подвергался значительным изменениям и был дополнен даже несколькими новыми буквами.

В части, посвященной звукам языка коми и их обозначению при помощи древнепермского алфавита, автор выясняет с одной стороны, какие звуки обозначались отдельными буквами (некоторые буквы обозначали различные звуки, так как число древнепермских фонем превысило количество букв) и какими буквами и диакритическими знаками были обозначены отдельные фонемы — с другой. Большую трудность причиняло, например, обозначение неизвестного в русском языке звука *ɕ*. Стефан обозначил его знаком открытого *o* (*o*), отличавшегося от знака закрытого *o* (*o*), наверно потому, что он считал звук *o* акустически наиболее сходным с *ɕ*. Известно, что в русских заимствованиях языка коми русское *o* и теперь замещается звуком *ɕ*. Однако, у писцов некоторых памятников, в диалектах которых не было *o*, употребляемого и в настоящее время только в двух говорах, каждый звук *o* обозначался буквой, предназначенной первоначально для обозначения *o*, а звук *ɕ* был обозначен знаком, предназначенным для обозначения *o*, с прибавлением двух точек над *o*. (Надо заметить, что звук *ɕ* обозначается буквой *ö* одинаково как у Видеманна и Лыткина и в других словарях так и в орфографии литературного языка коми.)

Дошедшие до нас памятники, написанные древнепермской азбукой на языке коми, содержат свыше 200 слов. Самый известный из них, надпись на иконе Троицы, содержит 145 слов. Эта икона не могла быть написана позднее XV века. Первоначально она находилась в Вожемской церкви, а затем была перенесена в Вологду между 1790 и 1803 гг. Несколько снимков этой ценной надписи нам известны. (Один из них, который

Лыткин считает пропавшим, как видно из отчета Вихманна, опубликованного о его путешествии по земле коми, существует и теперь, а именно под надписью, сохранившейся в Вожеме, она — по словам Вихманна — на некоторых местах сквозит через слой, покрывающий ее краски. С другой стороны один из важнейших снимков, который Вихманном считался пропавшим, был открыт Лыткиным в Государственной публичной библиотеке в Ленинграде.)

К этой группе памятников принадлежит и небольшая глосса, открытая А. С. Сидоровым в последнее время.

Вследствие своих больших объемов весьма большую ценность имеют и древнепермские памятники, написанные русскими буквами. Среди них по своему значению выделяются Лепехинские и Евгеньевские тексты. Первые опубликованы автором в транскрипции Лепехина и собственном воспроизведении, а последние — в фотокопии. Эти списки, сделанные в XVII столетии, тождественны по содержанию: они содержат переводы тех же самых библейских мест и литургических текстов (число слов языка коми в них доходит приблизительно до 600, но некоторые из них несколько раз повторяются). Недавно был обнаружен и 3-й экземпляр этих текстов. Он был открыт А. С. Сидоровым в нижевычегодском районе, в с. Гам. Этот экземпляр Лыткин не мог еще принять во внимание при составлении своего труда.

Имеют значение и русские тексты, написанные древнепермским алфавитом, ибо они освещают некоторые подробности истории древнепермских букв и древнепермской орфографии. Эти памятники, содержащие приблизительно 300 русских слов, свидетельствуют о том, что древнепермские буквы, служившие и для целей тайнописи, были довольно распространены в XV—XVI столетиях между московскими писцами и справщиками рукописей. Интенсивность интереса к древнепермскому алфавиту подтверждается — помимо вышеупомянутых списков и других памятников — и, надписью приложенной к настоящей рецензии в фотокопии. Эту приписку рецензент нашел в одном экземпляре удорской грамматики Флёрова от 1813 г., приобретенном им в 1911 году у одного казанского букиниста.

Эскиз исторической грамматики, который совместно с древнепермским словарем является самой ценной частью книги Лыткина, составлен главным образом на основании Лепехинско—Евгеньевских текстов, отражающих и диалектические особенности.

Названный эскиз изобилует важными новыми установлениями автора (такowymi являются: обособление закрытого *o* от открытого (*o*—*o*) и его появление в современных говорах, выяснение отношения древнепермского ударения к ударению современных пермяцких и коми-зырянских говоров, установление того, что с точки зрения фонетической коми-язьвинский диалект может дать особенно много сведений).

В одной из ценнейших глав эскиза обработаны диалектические особенности, оказывающиеся уже в древнепермских памятниках. В ней удачно связывается история языка с историей народа: явления согласования, встречающиеся в говорах, объясняются Лыткиным переселением народа, данными истории поселений и т. п. На основании диалектических свойств, отразившихся в памятниках, автор дает начертание расположения современных говоров в древнепермской эпохе.

Для дальнейших исследований этимологического характера важным и весьма полезным будет и опубликованный древнепермский словарь (стр. 122—147), содержащий в себе — если считать и дериваты и сложные слова — приблизительно 380 слов. (Число слов языка коми, сохранившихся в 26 памятниках, написанных стефановской азбукой, составляет по расчету Лыткина свыше 200, а по расчету Сидорова — 230, см. *Acta Linguarum*. II. 239—240).

К публикации, охватывающей 174 страницы, добавлены 4 приложения. В первом из них представлены коми-зырянские и пермяцкие данные, содержащиеся в «Дневных

записках» Лепехина. Второе приложение представляет из себя фотокопию Еыгенъевских текс ов. Третье и четвертое приложения содержат сводные таблицы названий и начертаний древнепермских букв.

В. И. Лыткин составлением своего труда, а АН СССР его изданием имеют большие заслуги не только перед коми-зырянским языкознанием, но и перед всей финно-угорской лингвистикой. Книга Лыткина окажет очень важные и ценные услуги исследователям истории языка коми.

Д. Ф о к о ш — Ф у к с

*Marcel Cohen: Le langage. Évolution et structure. Paris, 1950, Éditions sociales. 141 p.*

Le nom de Marcel Cohen n'est pas inconnu en Hongrie. Cohen est un membre illustre de la Société de Linguistique de Paris, un spécialiste de réputation mondiale de la linguistique sémitique et l'auteur d'ouvrages d'un haut intérêt sur la linguistique générale. Marcel Cohen est une des personnalités les plus en vue de la linguistique occidentale actuelle; son activité de linguiste qui s'étend sur plusieurs dizaines d'années lui a valu l'estime générale. Il est donc normal que dans ces conditions son livre soit passé au premier plan des préoccupations et que de nombreux comptes-rendus en aient été publiés.

L'ouvrage de Cohen constitue essentiellement une introduction à la linguistique. En tant que telle il ne s'adresse pas au premier chef à des spécialistes, mais en tant qu'ouvrage qui résume, sur presque toutes les questions importantes de la linguistique les points de vue de l'auteur, en tant qu'ouvrage où l'auteur a su condenser ses expériences de linguiste, il attire à juste titre l'attention des spécialistes également; le linguiste aussi y trouvera son compte en données et en suggestions utiles et précieuses.

Dès les premières pages de son ouvrage l'auteur nous précise son but. Il note qu'il „ne prétend pas traiter de toute la matière linguistique“, le sous-titre [„évolution et structure“] indique en lui-même le plan de l'ouvrage (p. 9).

Cependant, ainsi que nous l'avons déjà dit, le contenu de l'ouvrage est plus riche que ne pourrait le laisser prévoir le sous-titre. En dehors de suggestions et de données qui dépassent le cadre de l'ouvrage, l'auteur a réussi à y introduire des remarques concernant l'histoire de la linguistique et l'évolution de l'écriture. Mais ces remarques n'alourdissent pas la lecture de l'ouvrage pour le lecteur profane, parce qu'elles sont toujours placées de telle façon qu'elles accroissent l'intérêt et qu'elles incitent à se familiariser davantage avec les problèmes de la linguistique. Quoique l'ouvrage n'ait pas été écrit à l'usage des spécialistes, il n'aurait pas été mauvais qu'on s'occupât ne fût-ce que brièvement des questions ne se rattachant pas directement au sujet même du livre (p. e. la question du caractère arbitraire du signe linguistique). Il eût peut-être été bon de traiter de la classification des langues du monde; peut-être aurait-il fallu mettre mieux en lumière le rôle de l'analogie dans les change-

ments linguistiques. Nos remarques soulignent à quel point l'auteur a choisi la matière de son livre avec soin et la peine qu'il a prise pour que sa synthèse soit la plus complète possible. Cohen avait pleinement conscience du fait qu'il avait à donner une image récapitulative des faits linguistiques à des lecteurs qui abordent ces questions pour la première fois. Cohen n'a pas pris à la légère sa tâche de vulgarisation scientifique, sans tomber pour autant dans un ton prétentieux et sans faire un étalage inutile d'érudition. Son style est dense, mais facile à suivre; parfois cependant, surtout aux endroits présentant des déductions théoriques, il est trop abstrait, il manque un peu de clarté. A ces endroits une rédaction plus précise eût été de beaucoup préférable. Le spécialiste seul sait apprécier à sa valeur les solides connaissances qui se dissimulent derrière un style dépouillé.

Cohen s'est efforcé de réunir les résultats de la linguistique acquis jusqu'ici; c'est là, en effet, le but de son ouvrage. Il n'est pas admissible de faire entrer dans un ouvrage de cette nature des conceptions de caractère personnel ou qui ne seraient pas largement accréditées. Ce n'était pas une petite tâche que de donner sous un format relativement restreint une synthèse aussi complète. Le livre de Cohen est beaucoup plus riche en contenu que par exemple l'ouvrage de Sturtevant, „An introduction to linguistic science“ qui poursuit un but analogue et qui est, pourtant, d'un volume plus considérable.

Mais le seul but de Cohen n'était pas de donner une synthèse des résultats actuels de la linguistique, des problèmes principaux et des méthodes de recherche particulières de cette science. Il a visé beaucoup plus haut, voulant faire reposer son ouvrage sur la base du matérialisme dialectique, du marxisme. Ce n'était pas là une petite tâche et l'auteur lui-même ne prétend pas que, dans ce domaine, un seul chercheur puisse faire un travail exhaustif ou qu'un seul ouvrage suffise à cet effet. Il déclare lui-même que „c'est une tâche qui devra être continuée“ (p. 9). Un ouvrage de cette espèce exige une préparation extrêmement étendue. Celui qui veut entreprendre une telle tâche doit disposer, en premier chef, d'une immense somme de connaissances dans le domaine de la linguistique et être à l'aise aussi bien sur le terrain des grandes vues de synthèse que des problèmes de détail. Cela seul peut permettre à l'auteur de fournir un travail personnel, de faire le point de ce que la linguistique a créé de positif, et de remanier de fond en comble cette matière sur la base de recherches concrètes s'appuyant sur le matérialisme dialectique, car „la théorie marxiste n'est pas un dogme, mais un guide pour l'action“ (Hist. PCb, Moscou, 1949, Ed. langues étr. p. 394).

Il est donc bien certain que ce n'est pas n'importe qui qui peut entreprendre pareil ouvrage, mais, dans la personnalité de Cohen, les conditions requises pour mener à bien cette tâche existent assurément. Si nous examinons l'ouvrage de Cohen, ce serait une grave faute que d'oublier qu'il a été écrit avant la parution des travaux de Staline sur la linguistique, travaux qui

précisent les bases philosophiques de la linguistique marxiste. A l'époque où Cohen rédigeait son ouvrage, c'étaient encore les conceptions de N. J. Marr qui prédominaient en U. R. S. S., conceptions selon lesquelles la langue est une superstructure et en tant que telle un phénomène de classe. Marr et ses disciples se donnaient pour les seuls représentants de la linguistique marxiste. De par les principes mêmes qui lui servent de point de départ, Cohen se trouve en opposition avec ces vues pseudo-marxistes qui n'étaient pas encore dénoncées à l'époque. Ce fut, comme on le sait, Staline qui dénonça la fausseté des vues de Marr dans ses articles sur la linguistique, ce fut lui qui montra que considérer la langue comme un élément de la superstructure et comme un phénomène de classe est en contradiction formelle avec le marxisme. Le grand mérite de Cohen est de ne pas avoir accepté les thèses de Marr, et cela dès avant la parution des ouvrages de Staline, montrant par là à quel point il s'appuyait solidement sur la réalité des faits linguistiques. Son livre était déjà sous presse quand virent le jour les articles de Staline qui ont fait époque dans l'histoire de la linguistique; il n'a donc pu les mentionner que dans sa bibliographie. Si, malgré cela, nous jugeons du livre de Cohen à la lumière des travaux de Staline et des résultats de la linguistique soviétique qui connaît sur la base des enseignements de Staline un nouvel essor, nous insistons cependant sur le caractère positif de l'essai de Cohen: en effet, en raison des principes philosophiques communs, un grand nombre de constatations faites par Cohen rejoignent les résultats déjà acquis sur la voie de la linguistique soviétique.

\* \* \*

„La grande question fondamentale de toute philosophie, et spécialement de la philosophie moderne, est celle du rapport de la pensée à l'être“ — dit Engels.<sup>1</sup> Or, voici la réponse que donne le marxisme, à propos des phénomènes sociaux, à cette question fondamentale: „Le mode de production de la vie matérielle conditionne le procès de vie social, politique et intellectuel en général. Ce n'est pas la conscience des hommes qui détermine leur existence; c'est au contraire leur existence sociale qui détermine leur conscience.“<sup>2</sup>

Suivant cet enseignement du matérialisme dialectique, nous devons tenir compte, en examinant les phénomènes sociaux et parmi eux le langage, du fait que les phénomènes sociaux, les idées et les institutions apparaissent, sur la base de rapports sociaux indépendants de la conscience des hommes, puisque ce sont les besoins de la société qui les font naître. Il ne fait aucun doute que, dans ces cas, la conscience et la volonté humaines jouent également un rôle: mais ce rôle, lui aussi, est conditionné par des circonstances extérieures,

<sup>1</sup> Engels: Feuerbach et la fin de la philosophie classique allemande. Paris, 1946, Editions Sociales. p. 15.

<sup>2</sup> Marx: Contribution à la critique de l'économie politique, éd. hongr. Budapest, 1953, Szikra. pp. 4—5.



objectives: le phénomène social en question était nécessaire pour la société, il avait à remplir une fonction déterminée. Lors de l'examen que l'on fait du langage, il importe également de prendre en considération les deux problèmes suivants: pourquoi le langage est-il apparu, et d'autre part, quel est le rôle qu'il est destiné à jouer. Cohen a raison de voir l'essence même de la langue dans sa fonction sociale: „[le langage] constitue un instrument de nature particulière pour réaliser la fonction de c o m m u n i c a t i o n qui s'exerce partout où il y a un groupe d'hommes“ (p. 7). On avait parlé de la fonction de communication avant Cohen: le mérite de Cohen est d'en avoir fait le principe directeur de son livre, d'avoir essayé de déduire de cette fonction les changements qui s'opèrent dans le système de la langue. Par la structure même de son oeuvre, il entend faire ressortir la fonction sociale de la langue. Les deux grandes parties de l'ouvrage (structure et évolution) se divisent chacune en deux chapitres: l'auteur examine à part les phénomènes „externes“ et les phénomènes „internes“ du langage. Les phénomènes e x t e r n e s sont ceux qui sont déterminés par les rapports de la langue et de la société; c'est ainsi que l'auteur range parmi les caractéristiques externes de la structure linguistique la stratification de la langue, le problème des dialectes etc., et, parmi les traits externes de l'évolution, la genèse des langues, leur croissance et leur disparition. En parlant des phénomènes i n t e r n e s, l'auteur traite du matériel phonique et lexical de la langue, ainsi que du système grammatical et de son développement. Mais Cohen sait que ces deux aspects de la langue sont en interdépendance étroite, et à ses yeux cette division n'est donc qu'une méthode de travail servant à exposer d'une façon plus claire le système de la langue. Nous voyons par exemple que lorsqu'il décrit les „phénomènes internes“ il fait de constantes allusions aux relations entre la langue et la société. Nous ne saurions cependant approuver le fait que Cohen a emprunté ici la terminologie de Saussure. Cette terminologie prête à l'équivoque: l'expression „éléments externes de la langue“ opposée à „éléments internes“ peut impliquer — et c'est ce dont il s'agit chez Saussure — que le caractère social du langage ne découle pas de son essence même mais n'est qu'un élément surajouté, sans lequel le langage continuerait à exister en tant que langage; on peut même aller plus loin et tirer cette conclusion que les éléments externes dépendent des éléments internes, ce qui évidemment ne correspond pas à la réalité; il eût donc été plus juste, du point de vue de Cohen lui-même, de parler de „aspect social“ du langage.

Jetons un rapide coup d'oeil sur l'essentiel de ce que Cohen a jugé bon de dire sur les liens qui existent entre le langage et la société, sur les rapports entre l'histoire de la langue et l'histoire de la société. Cohen voit très clairement le rôle social de la langue, à plusieurs reprises il exprime cette idée que le langage ne peut exister que dans la société, que sa vie et la vie de la société sont en étroite corrélation: une nouvelle langue n'apparaît le plus souvent qu'avec

une nouvelle société (p. 64), la disparition d'une société entraîne la mort de la langue qui lui correspond (p. 75). En ce qui concerne la croissance d'une langue il ne la considère pas seulement du point de vue de la quantité (étendue du territoire, nombre de ceux qui la parlent) mais du point de vue de la qualité aussi, en déclarant que la richesse et l'étendue des moyens d'expression d'une langue s'accroissent avec le niveau de la culture (pp. 66, 116). L'évolution de la langue est en connexion avec les changements qui s'opèrent dans l'histoire du peuple qui la parle. C'est un fait bien connu que c'est dans les conditions sociales du morcellement féodal que se constitua l'ancien français et c'est avec l'unification de la France dans le cadre de la royauté, qu'apparut le français moderne (p. 86). C'est la formation tardive de l'unité politique qui explique le fait qu'en Italie, les dialectes ont gardé leur vitalité après la constitution de la langue nationale, alors qu'en France, après l'apparition d'une royauté forte et centralisée, les dialectes ne jouent plus qu'un rôle secondaire (p. 84).

Cohen à plusieurs reprises pose la question de savoir à quel point les changements qui s'effectuent dans la structure de la société se reflètent dans la langue. Il précise que c'est dans le domaine du vocabulaire de l'évolution sémantique, que les changements sociaux se reflètent de la façon la plus directe (p. 55). Il nous faut souligner ce qu'il dit à propos des liens étroits qui existent entre l'évolution du vocabulaire, l'enrichissement de la technique et la culture intellectuelle (p. 120). Il constate, à propos des rapports entre les formations sociales et la langue, qu'il existe une certaine connection entre l'évolution linguistique et les formations sociales, mais qu'il n'y a pas de parallélisme absolu entre les deux et que les changements dans la structure linguistique sont moins rapides que ceux qui s'effectuent dans la structure de la société, qu'ils ne coïncident pas avec ces derniers (pp. 45, 62, etc.). De toutes façons, „la vitesse des transformations internes, très variable, est fonction des transformations externes“ [c.-à-d. sociales], transformations qui s'effectuent de façons différentes, selon les différents domaines du système linguistique (p. 86). En reconnaissant que la fonction primordiale du langage est de servir de communication entre les hommes, en faisant de ce principe le principe directeur de son ouvrage, Cohen a réussi à se placer sur la base du matérialisme dialectique. Il a pressenti qu'un des points de départ essentiels de la linguistique marxiste, était précisément dans cette mise au point des rapports de la langue avec la société. A ce propos, la comparaison avec le livre de Tchicobava, membre de l'Académie des Sciences de Géorgie, est intéressante (Введение в языкознание, Moscou, 1952—en particulier le chapitre qui traite des rapports de la langue avec la société). Sur plus d'un point, Cohen se rencontre avec l'opinion émise par Tchicobava. Nous en trouvons la raison dans le fait que les deux linguistes s'appuient sur la même philosophie, et les mêmes principes les guident dans leur appréciation des phénomènes linguistiques.

Les remarques de Cohen concernant les rapports complexes de la langue avec la société, que nous avons mentionnés plus haut, ne sont pas nouvelles dans leurs détails, on a émis déjà avant lui des appréciations semblables. Les représentants les plus en vue de la linguistique bourgeoise moderne, dans la mesure où ils considèrent les faits linguistiques avec objectivité, ont reconnu la détermination sociale de certains faits linguistiques. Mais s'en tenant à un point de vue idéaliste, la plupart des chercheurs considèrent que l'essentiel de la langue n'est pas dans sa fonction sociale mais qu'il réside dans le fait qu'elle est un phénomène individuel, une création de l'esprit (c'est là ce que pense Vossler et en partie Paul). Selon l'opinion généralement admise, c'est Saussure qui considère la langue comme un phénomène expressément social, c'est ainsi du reste qu'il définit la langue: „elle [la langue] est la partie sociale du langage“ (Cours de linguistique générale, Paris, 1931, Payot. p. 31). Mais ce caractère n'est à ses yeux qu'un caractère négatif, la langue n'ayant pour lui un caractère social que par rapport avec l'individu. De même Saussure place au premier plan le fait que la langue constitue un système. Cette dernière constatation est le grand mérite de Saussure, mais il ne voit la question que d'une façon tout unilatérale; pour lui, le système de la langue existe pour lui-même, les signes se définissent les uns par rapport aux autres, la langue, pour l'essentiel est indépendante de tout autre phénomène („la langue est un système qui ne connaît que son ordre propre“, p. 43). C'est à dire que Saussure, lorsqu'il souligne le caractère de système de la langue le sépare délibérément de la société. C'est ce qui ressort aussi de ce qu'il dit à propos de l'examen de l'aspect social de la langue: „nous pensons que l'étude des phénomènes linguistiques externes est très fructueuse, mais il est faux de dire que sans eux, on ne puisse connaître l'organisme linguistique interne“ (op. c., p. 42). C'est bien pour cela qu'il oppose l'aspect social de la langue et le fait qu'elle constitue un système: „la séparation des deux points de vue s'impose, et plus on l'observera rigoureusement, mieux cela vaudra“ (ibid.). Par conséquent, pour Saussure, il faut parler de la langue et de son évolution en elle-même, indépendamment de la société. Par contre, Cohen, qui touche à la question armé de la méthode du matérialisme dialectique, voit l'essentiel de la langue dans sa fonction de communication, et utilisant les résultats positifs déjà acquis, montre la langue comme un système de signes dont le but est la communication; ce système de signes est en connexion étroite avec la société, les changements qui s'effectuent à l'intérieur de ce système, dépendent d'une façon ou d'une autre des changements qui s'opèrent dans la société, et ils ne sont pas, comme le prétend Saussure, le résultat de la seule évolution interne de la langue. Ainsi, Cohen a réussi à faire une synthèse des résultats acquis jusqu'ici, mais en les haussant à un degré supérieur. C'est là une façon de procéder qui correspond parfaitement à l'esprit du marxisme. En effet, comme le dit Lénine „tout ce que la société humaine avait créé, il (Marx)

le soumit à une analyse critique, sans en négliger un seul point.<sup>3</sup> Une attitude critique vis-à-vis de la science bourgeoise ne signifie nullement qu'on ne doive pas tenir compte de ses résultats. „Mais nier, comme le souligne Engels, ne signifie pas simplement dire »non«. La négation implique la succession, elle signifie l'assimilation, le remaniement critique et l'union en une synthèse supérieure de toutes les pensées d'avant-garde de toutes les conquêtes progressives de l'humanité au cours de son histoire“ (A. Jdanov, *Sur la littérature, la philosophie et la musique*. Paris, 1950, Nouvelle critique. p. 51). C'est le grand mérite de l'ouvrage de Cohen que de contenir beaucoup d'éléments d'une synthèse de cet ordre, mais il aurait fallu les mettre davantage en valeur et présenter ces résultats comme un tout au lieu de les laisser dispersés ci et là. Mais Cohen se contente d'accepter des conceptions justes, sans démasquer, la plupart du temps, celles qui ne le sont pas, et il ne parvient pas toujours à échapper à leur influence, ainsi que nous le verrons par exemple lorsqu'il traite du bilinguisme ou des problèmes de la langue et de la pensée. Mais le but de Cohen est clair, et même un linguiste non marxiste, comme M. Vendryes, l'a bien vu, lorsque, dans son compte-rendu (BSL. T. 47. Fasc. 2. 1951. pp. 68—69), il parle des conceptions nouvelles de Cohen, qui présente la langue comme un phénomène étroitement lié à la société.

Nous pouvons également relever bon nombre de remarques justes lorsque Cohen parle de la stratification de la langue. Il établit que les dialectes peuvent avoir leur système grammatical et leur lexique propres, sans parler des différences phonétiques. Il s'en réfère à ce fait reconnu que la répartition des dialectes français correspond aux limites territoriales des grandes unités féodales. A notre avis, Cohen aurait pu généraliser l'exemple du français.<sup>4</sup> Il fait preuve d'une compréhension juste des rapports entre les dialectes et la structure de la société lorsqu'il remarque que dans la société tribale les dialectes ont un caractère tribal, que les dialectes reflètent les particularités linguistiques d'une ou de plusieurs tribus. Les langues des différents groupes sociaux restreints sont des ramifications de la langue commune et c'est leur vocabulaire propre qui les distingue. Nous sommes donc entièrement d'accord avec Cohen lorsqu'il déclare que la langue distincte, spécifique de petits groupes sociaux se limite à l'usage d'un nombre plus ou moins grand de mots ou d'expressions. Les „langues“ de cet ordre ont pour origine la communauté de profession ou de situation sociale de ceux qui les parlent. On ne peut qu'approuver ce qu'il dit de l'argot. Il montre que l'argot ne dispose pas d'un système phonétique et grammatical propre, qu'il n'est que le résultat d'un doublage particulier des mots de la langue commune (à la place de certains mots, emploi d'autres mots exprimant la

<sup>3</sup> Lénine: *Oeuvres choisies*. Moscou, 1948, Éd. en langues étr. T. II. p. 808.

<sup>4</sup> Cf. R. I. Avanesov: *Учение о языке и диалекте в свете трудов И. В. Сталина*. Вопросы языкознания в свете трудов И. В. Сталина. Moscou, 1952. pp. 284—320.

même idée). Le vocabulaire des langues de métier a une raison d'être sociale, celui de l'argot, lui, n'en a pas, et c'est pour cela qu'il appelle l'argot „langage parasite“.

Mais nous avons des objections à présenter à Cohen à l'endroit de sa conception du bilinguisme. Selon Cohen, nous sommes en présence de bilinguisme, chaque fois que l'individu parle ou simplement lit une langue autre que sa langue maternelle. A ce titre par exemple est bilingue le marin français qui outre sa langue maternelle, parle anglais. De même, le fait de savoir lire dans une langue étrangère constituerait un cas de „bilinguisme individuel“ (p. 74). Étant donné que Cohen exprime cette conception à plusieurs endroits de son livre, il est peu vraisemblable qu'il s'agisse là d'un malentendu ou d'une confusion dans l'expression. Nous ne sommes pas d'accord avec cette interprétation très large du bilinguisme, pas plus qu'avec la théorie du bilinguisme individuel. Si nous considérons que la langue est un moyen de communication entre les hommes, quelle importance a pour la société ou pour la langue commune le fait qu'un ou plusieurs membres de cette société, par suite de circonstances particulières, connaissent des langues étrangères. Du point de vue de la communauté linguistique, ce fait ne compte pas, puisque ce ou ces individus ne communiqueront pas avec les membres de la société par l'intermédiaire de la langue étrangère en question, mais par l'intermédiaire de la langue parlée par tous les membres de la société. Il ne fait aucun doute que la connaissance de la langue étrangère pourra exercer une influence sur le sentiment linguistique de l'individu en question, mais il est évident que c'est la langue maternelle qui reste au premier plan et qu'il ne lui est pas indifférent de parler l'une ou l'autre langue. Selon nous, nous nous trouvons en présence de bilinguisme lorsque toute la société, presque tous les membres de la communauté linguistique utilisent tour à tour deux ou plusieurs langues, l'une des deux n'étant pas considérée comme langue maternelle, mais étant connue dans une mesure presque égale à cette dernière, l'emploi de l'une ou de l'autre étant ainsi indifférent. Ce phénomène peut survenir à la suite de la coexistence prolongée dans un état donné, de plusieurs peuples ou nations, cela depuis un laps de temps très long (Transylvanie, Suisse) ou encore de la situation particulière historique et sociale des tsiganes par exemple, que Cohen cite à juste titre, à propos des peuples bilingues. Évidemment il y a des cas spéciaux de bilinguisme (enfants de parents qui parlent des langues différentes ou enfants qui dès leur jeune âge, vivent dans l'ambiance d'une langue étrangère, mais ce ne sont pas là des phénomènes typiques). En examinant des phénomènes en apparence semblables, Cohen ne prend pas garde au fait que le bilinguisme est un phénomène fortement déterminé par les circonstances sociales; par ailleurs, à plusieurs endroits de son livre, Cohen appelle bilinguisme l'emploi simultané de la langue commune et d'un dialecte, tout en définissant par ailleurs, d'une façon juste, la différence entre la langue et le

dialecte: les dialectes sont des ramifications de la langue commune, ils sont apparus à l'intérieur de la langue commune à la suite d'une série de circonstances historiques données. Mais Cohen ne tire pas la conséquence de cette constatation, selon laquelle les dialectes sont subordonnés à la langue commune, et la langue commune, une formation supérieure par rapport aux dialectes. Nous avons bien l'impression que Cohen est sous l'influence de certaines conceptions qui en fin de compte nient le rôle social de la langue, ne reconnaissent pas la langue nationale et les dialectes comme des concepts conformes à la réalité, et ramènent tout phénomène linguistique à la langue de l'individu, à l'idiolecte.<sup>5</sup> Tout laisse à penser que la théorie du bilinguisme individuel et la sous-estimation de la langue commune par rapport aux dialectes ont leur source commune précisément dans ces conceptions erronées.

Ce sont à elles également qu'il faut attribuer les remarques concernant la langue nationale; Cohen constate qu'habituellement le nom de la langue est celui de la nation, puis il s'étend un peu longuement sur les cas où une langue est commune à deux nations et sur celui où une seule langue est désignée par plusieurs noms (pp. 23—24). Le problème n'en reste pas moins loin d'être résolu, Cohen ne nous donne pas la définition ni les caractères de la langue nationale: on ne peut comprendre le concept de la langue nationale en tant qu'un concept étroitement lié à celui de la nation que dans ses rapports avec le concept de la nation, et avec l'apparition et l'évolution de cette dernière. Mais la science bourgeoise n'a pas été capable de donner une définition précise du concept de la nation; parmi les historiens bourgeois, les points de vue sur la nation les plus différents, la plus part du temps contradictoires, ont cours. Aux termes du marxisme, la nation est „une communauté stable, historiquement constituée, de langue, de territoire, de vie économique et de formation psychique, qui se traduit dans la communauté de culture“.<sup>6</sup> Armé de cette définition, Cohen aurait pu montrer que la nation n'existe pas de toute éternité, mais qu'elle est apparue dans l'histoire de l'humanité dans la période de transition du féodalisme au capitalisme, et que parallèlement à l'apparition de la nation, „comme une conséquence de la concentration économique et politique, les dialectes se sont constitués à l'intérieur de la nation en langue nationale“,<sup>7</sup> c'est-à-dire qu'ils ont perdu leur caractère particulier et qu'au dessus d'eux s'est constitué le moyen de communication commun à toute la nation, à toute la communauté parlante, la langue nationale dont la forme employée dans la vie quotidienne constitue la langue commune, et la forme utilisée dans la littérature, la langue littéraire. Le concept

<sup>5</sup> L'expression de ces points de vue extrêmes v. R. A. Hall, jr.: *Bilingualism and applied linguistics*. Z. Phon. allg. Sprachwiss. 6. Jg. H. 1—2. 1952. pp. 13—30.

<sup>6</sup> J. Staline: *Le marxisme et la question nationale*. Éditions en langues étrangères. Moscou, 1946. p. 11.

<sup>7</sup> Marx—Engels: *L'idéologie allemande* (en langue hongroise). Budapest, 1952, Szikra. p. 140.

de la langue nationale, à notre avis, comprend donc la langue commune et la langue littéraire en tant que formes de la langue nationale, mais elle comprend aussi les dialectes, en tant que phénomènes historiquement dépassés, qui perdent peu à peu leur caractère propre, et sont refoulés à l'arrière-plan par la langue commune. Des considérations de cet ordre auraient sans doute fait éviter à Cohen l'erreur de mentionner, lors de son examen de la stratification de la langue, les langues de relation (p. e. le pidgin-english) en même temps que la langue nationale, les dialectes, les patois etc. C'est là confondre deux séries de notions distinctes, le pidgin-english n'ayant rien de commun, comme son nom l'indique, avec la langue nationale; il est né de circonstances et de besoins différents. Nous ne pouvons pas non plus être d'accord avec Cohen, lorsqu'il mentionne le yiddish et l'hindoustani parmi les langues religieuses. Le yiddish correspond à un besoin populaire, l'hindoustani par contre est de toute évidence une langue nationale. Il est vrai par ailleurs que la langue littéraire se divise selon les différences de religion en hindi et en ourdou, mais la langue commune garde son unité.<sup>8</sup>

\* \* \*

De la fonction de communication de la langue découle le fait que, tout en étant l'instrument de communication entre les hommes, la langue est l'instrument d'échange et d'expression des pensées, car les hommes parlent pour se faire part les uns aux autres de leurs pensées. Cohen ne traite pas à part dans son ouvrage du problème de la langue et de la pensée mais un certain nombre de réflexions éparses dans les différents chapitres de son ouvrage montrent bien que la question l'a préoccupé. Il faut donc considérer comme une erreur le fait qu'il n'a pas inséré dans son livre un chapitre spécial consacré à ce sujet. La nécessité s'en serait d'autant plus imposée que dans ce domaine beaucoup de vues erronées ont cours.

A ce sujet encore, nous trouvons dans ce volume un bon nombre de remarques justes. Cohen écrit par exemple (p. 16) qu'au début en raison du caractère rudimentaire de la pensée, la langue disposait de moyens extrêmement pauvres et limités, de même que l'évolution intellectuelle agissait dans une mesure importante sur la langue et, inversement, c'est la langue qui a rendu possible l'expression des pensées (p. 18). Selon lui, le duel est apparu à côté du singulier et du pluriel parce que, pour la pensée primitive il est difficile d'opposer les concepts de l'unité et de la pluralité. Le duel, en face du singulier, marque la dualité, et le pluriel à l'origine, exprime surtout la notion du collectif (p. 12). Il est sans aucun doute, que la notion du duel exige un travail

<sup>8</sup> A. P. Barannicov: Государственный и национальные языки современной Индии. ЛГУ научная сессия 1951-1952. Тезисы докладов по секции востоковед. наук. Leningrad, 1952. pp. 13-18. § 12.

d'abstraction beaucoup moins grand que la notion générale du pluriel. Il était juste de montrer aussi, que lorsqu'elle perd un moyen linguistique servant à l'expression d'une fonction grammaticale, la langue, c'est-à-dire la pensée, crée un nouveau moyen si la nécessité s'en fait sentir (p. 108). Les changements linguistiques surviennent selon les lois internes de l'évolution de la langue, et pour créer de nouveaux procédés, la société adapte à ses besoins les formes secondaires déjà existantes (p. 114).

Mais Cohen ne sait pas tirer jusqu'au bout les conséquences de la conception matérialiste dialectique. Cela ressort du fait qu'il ne sépare pas toujours comme il conviendrait, l'aspect intellectuel de la langue de son aspect affectif. Ainsi pour lui, l'analogie est l'aspect psychologique du moindre effort, alors que c'est le facteur intellectuel qui est décisif. L'analogie apparaît justement comme un résultat du travail d'abstraction de la pensée.<sup>9</sup>

Cohen est sous l'influence de Lévy—Bruhl lorsqu'il parle de la fonction magique de la parole, comme d'une fonction primitive du langage. Dans les sociétés arriérées „les joutes oratoires sont à la fois des cérémonies et des combats, qui peuvent être aussi efficaces dans leurs résultats, que certains combats sanglants“. Nous ne pouvons pas ne pas penser ici à la théorie „magie-travail“ de Marr. Dans ce cas précis, Cohen tient compte de ce que les primitifs pensent de la fonction du langage. Mais la fonction du langage n'est pas définie par ce qu'en pensent ceux qui l'emploient mais bien par la réalité objective indépendante du sujet parlant et de sa conscience.

On ne peut apporter une solution juste au problème de la langue et de la pensée, que si l'on tire au clair ce qu'on entend par pensée. Selon le marxisme on entend par pensée, la seule pensée conceptuelle, le travail de généralisation et d'abstraction du cerveau humain, ce que nous ne pouvons examiner que dans ses rapports avec l'expression linguistique de la pensée. Si nous les comparons avec la langue, tous les moyens d'expression de la pensée, les sciences y comprises, sont d'un ordre secondaire, puisque c'est justement l'existence de la langue qui les rend possibles. En effet, „la langue est la réalité immédiate de la pensée“ puisque „la langue est la conscience pratique existant également pour d'autres hommes“.<sup>10</sup> Mais c'est très souvent qu'on ne prend pas en considération la connection étroite entre la langue et la pensée. Il en est par exemple qui supposent une pensée logique, fondée sur des symboles indépendants de la langue. Cohen lui-même est d'avis, que „la pensée mathématique ou logique déborde le langage proprement dit“ (p. 19). C'est pour cela que les hommes les plus cultivés échappent à l'emprise de la langue (p. 116). Cependant ces symboles logiques naissent d'une langue qui s'est constituée à partir d'une pensée humaine, une, ils proviennent de l'abréviation des moyens d'expression linguistiques. Il ne fait aucun doute que les mathématiques se sont créées un système

<sup>9</sup> Cf. J. Herman: Les changements analogiques. *Acta Linguist. Hung.* I/1. p. 168.

<sup>10</sup> Marx—Engels: *L'Idéologie allemande*, Paris, 1937, éd. Alfred Costes. p. 168.



spécial de signes conforme à leurs propres besoins. Mais cette création s'est fait grâce à la pensée qui ne peut s'exprimer que grâce à un matériel linguistique, grâce à la faculté d'abstraire et de créer des concepts. La pensée mathématique aussi bien que la logique, se sont développées au cours de l'histoire de l'humanité et l'utilisation de ce système de signes ou de symboles logiques suppose une étude prolongée qui se fonde sur la langue elle-même. Entre la pensée proprement dite qui se développe à l'aide de la langue et la pensée mathématique ou logique, il ne peut y avoir de différence qualitative. Car, comment pourrait-on s'assimiler autrement la pensée „mathématique“ ou „logique“ avec l'aide de la pensée tout court ? L'utilisation des signes mathématiques est étroitement liée à la pensée qui s'exprime par l'intermédiaire de la langue que ce soit à une façon consciente ou inconsciente. En ce qui concerne la pensée mathématique ou logique Cohen exprime aussi l'idée que ni la „pensée musicale“ ni la „pensée plastique“ n'ont la langue pour expression (p. 19). A propos de la „pensée musicale“ ou plus exactement de la représentation musicale, il ne fait aucun doute que cette représentation a également son système d'expression propre. Mais dans ce cas, on ne peut parler d'une pensée proprement dite, parce que, par sa nature même, elle ne peut traduire des notions, elle ne fait que donner une expression aux sentiments, aux états d'âme de l'homme.<sup>11</sup> La situation est vraisemblablement la même dans le cas de la „pensée plastique“, c'est-à-dire des beaux arts

Pour résumer nos remarques concernant le problème de la pensée et de la langue, nous dirons que Cohen hésite entre des conceptions matérialistes et idéalistes, prenant tantôt position pour les unes, tantôt pour les autres.

\* \* \*

On ne peut trouver de solution au problème si souvent discuté de l'origine du langage qu'en ne perdant pas de vue la fonction du langage. La grande faute lorsqu'on considère le problème de l'origine du langage, est que dans la plupart des cas on ne part pas de la fonction du langage mais on suppose telle ou telle forme du matériel phonique ou lexical.<sup>12</sup> Il semble bien que Cohen ne se soit pas rendu compte de la nécessité de poser cette question sous l'angle de la fonction du langage. En effet, il évite le problème lorsqu'il dit qu'il faut supposer l'existence d'une langue à la période la plus reculée mais il ne dit rien des raisons de ce phénomène et des conditions dans lesquelles le langage fait son apparition.

<sup>11</sup> Eliseev : Еще о музыкальном языке. Советская музыка 1952. № 1. p. 39.

<sup>12</sup> Les chercheurs qui s'intéressent à l'origine du langage ne prennent parfois pas en considération les résultats d'autres sciences surtout ceux de l'anthropologie qui pourtant leur seraient d'une grande utilité. Cf. В. В. Bunak, Происхождение речи по данным антропологии. (Происхождение человека и древнее расселение человечества. Moscou, 1951. — Тр. Инст. этногр. АН СССР XVI) p. 270.

Parmi tous les êtres vivants, l'homme est le seul à utiliser c o n s c i e m - m e n t les objets trouvés dans la nature et à les transformer pour les adapter à ses besoins. Les animaux aussi pourvoient à leurs besoins, mais l'homme est le seul à avoir créé l'outil. La fabrication des outils et l'art de s'en servir exige déjà un travail du cerveau. Le travail est ce qui a permis à l'homme de s'élever au-dessus des animaux et de créer parallèlement la pensée. Le travail est de toutes façons une activité sociale et c'est grâce à lui qu'entre les hommes primitifs vivant d'emblée en communauté des liens plus étroits ont pu se constituer. C'est le travail social qui, comme l'écrit Engels dans son étude „Le rôle du travail dans la transformation du signe en homme“, a éveillé dans l'homme ce besoin de communiquer par des mots avec ses compagnons pour échanger avec eux ses pensées: „En évoluant, les hommes ont parvenu au stade où ils avaient des choses à se dire. Le besoin a créé l'organe, le larynx rudimentaire est lentement mais sûrement devenu capable de modeler des sons plus développés et les organes oraux ont peu à peu appris à prononcer les uns après les autres des sons articulés“.<sup>3</sup> La genèse du travail et de l'homme et d'autre part la question de l'origine de la pensée et du langage sont des problèmes inséparables l'un de l'autre.

\* \* \*

Lorsqu'il souligne les liens étroits entre le langage et la société, Cohen n'omet pas de montrer le caractère de système de la langue, et les interdépendances entre les éléments de ce système. A la fin du chapitre traitant de la phonétique et de la phonologie, Cohen expose les particularités prosodiques des sons, et à ce propos il attire l'attention sur le fait que dans une langue donnée le nombre des voyelles et l'accent ou le timbre sont en étroit rapport, que les propriétés secondaires des sons acquièrent une plus grande importance surtout dans les langues où le nombre des voyelles est relativement restreint et par là même dans un but de compensation, ils acquièrent une valeur phonologique. C'est le cas par exemple de l'intonation en chinois (p. 41). A plusieurs reprises il attire l'attention sur le fait que par suite du caractère de système de la langue les catégories linguistiques sont en interdépendance. Ce qui ne peut pas être exprimé à l'aide de moyens grammaticaux, le sera à l'aide d'un élément lexical ou à la rigueur à l'aide de la composition (p. 44). Il remarque aussi que ce même rapport existe également entre la morphologie et la syntaxe. Le caractère fixe ou libre de l'ordre des mots dépend du système de la langue. En latin, où la flexion est très développée, où les terminaisons des mots indiquent les rapports entre eux, l'ordre des mots est libre; par contre en chinois, c'est l'ordre des mots qui indique les rapports syntaxiques des mots entre eux (p. 50).

<sup>13</sup> Engels: *Dialectique de la nature* (en hongr.), Budapest, 1952, Szikra. p. 183.

L'évolution phonétique dépend elle-même toujours du système phonétique de la langue en question ; ainsi en arabe, les affaiblissements de consonnes sont rares, parce que les consonnes sont porteuses de la signification du mot. Par contre, les voyelles changent constamment, parce que ce sont elles qui servent à marquer la fonction du mot dans la phrase (p. 93), bien plus, elles servent à créer de nouveaux mots. Nous ne mentionnons ces faits qu'à titre d'échantillon pris parmi les données très abondantes que Cohen a accumulées sur ce sujet dans son livre.

Lorsqu'il traite de l'évolution du langage, l'auteur revient constamment sur la question de savoir s'il existe un rapport direct entre l'évolution du langage et l'évolution de la société. Il passe en revue dans ce but les théories qui expliquent l'évolution du langage *uniquement* par des raisons externes. L'une d'entre elles attribue un rôle sérieux au climat (sous un climat chaud, on use surtout des voyelles, sous l'influence d'un climat froid, des consonnes). Le fait de parler la plupart du temps dans une habitation ou à l'air libre peut jouer un rôle analogue dans l'évolution du langage. Ces théories sont nées du matérialisme vulgaire le plus banal, mais Cohen ne les rejette pas avec la vigueur qui conviendrait (p. 98). Il rejette les autres théories vulgaires de la même eau, d'une façon plus résolue, produisant souvent des faits linguistiques concrets. Tels sont par exemple ces produits de l'imagination que représentent les théories qui établissent une relation entre l'ordre des mots et les sociétés patriarcale ou matriarcale, ou bien celles encore qui prétendent expliquer le système analytique ou synthétique par les différentes formations sociales : société féodale et capitalisme (p. 113).

Nous avons déjà indiqué ce qu'étaient les vues de Cohen à ce sujet : la structure de la langue se modifie plus lentement que la structure de la société. La raison en est que les changements linguistiques sont les résultats d'une lente croissance, ils reposent sur un matériel linguistique ancien, dont une partie subsiste après les modifications, mais le système dépend des circonstances nouvelles. Les circonstances de l'évolution peuvent entraîner un changement dans le système de la langue, pour employer la propre expression de Cohen dans l'esprit de la langue (p. 62). Sur ce point nous sommes entièrement de l'avis de l'auteur. L'évolution de la langue s'opère généralement d'une façon uniforme, mais il est des périodes où la langue est relativement stable, et d'autres où surviennent des „crises d'accélération“. Cette „crise“ peut être en rapport avec des changements sociaux. Il est intéressant de noter qu'en étudiant les faits qu'offre à ce sujet l'histoire du français et du russe, le linguiste soviétique Sanjeev est parvenu à des résultats semblables.<sup>14</sup>

Notre compte-rendu ne serait pas complet, si nous passions sous silence le fait que nous trouvons dans le livre de Cohen un grand nombre de définitions

<sup>14</sup> C. D. Sanjeev : О специфике качественных изменений в языке. *Вопр. филос.* 1951/4. pp. 113—119.

précises et heureuses. Qu'on nous permette à ce propos de mentionner la définition qu'il donne du système grammatical comme étant la somme des moyens grammaticaux destinés à „marquer entre les objets et notions que représentent les mots, des relations diverses qui résultent de concordances et d'oppositions“ (p. 42). Il faut insister sur l'esprit matérialiste de cette définition. Cohen voit parfaitement que la langue, sa structure, repose sur une base matérielle qu'elles constituent le reflet dans notre esprit d'une réalité indépendante de notre conscience. Mais en même temps Cohen n'a pas vu que le système grammatical a un contenu beaucoup plus complexe: le système grammatical est le reflet généralisé des choses et le résultat de l'abstraction à un degré supérieur.

Le tableau rapide que nous donnons de l'ouvrage de Cohen est loin d'être complet. Nous n'avons pas pu entrer dans les détails du livre. Et pour cette raison il y a un grand nombre de remarques de détail très justes que nous n'avons pas pu mentionner. Un des mérites sérieux du livre est qu'il présente certains phénomènes linguistiques à grand renfort de faits, il ne s'enferme pas à l'intérieur du cercle des langues indo-européennes, mais il fait appel à beaucoup d'exemples empruntés aux langues hamito-sémitiques et à d'autres familles de langues. Cependant, la place réservée aux exemples aurait pu être plus heureuse, même si les cadres du livre étaient limités. Certaines remarques trop générales auraient gagné en clarté si elles avaient été accompagnées d'exemples.

Les lacunes que nous avons signalées n'amointrissent en rien la portée de cet ouvrage qui est celui d'un pionnier. Il est évident qu'à la lumière des articles de Staline et des études soviétiques qui s'appuient sur ces articles, l'auteur lui-même aurait modifié son attitude sur plus d'un point. La reconnaissance de la fonction sociale de la langue constitue la base même d'une linguistique qui se réfère aux principes du matérialisme dialectique. Cohen a reconnu ce fait, mais il n'a pas été en mesure de garder partout et toujours sur ce point une attitude conséquente, et il lui est arrivé dans ses déductions de s'écarter des principes de base. Mais ces déductions erronées qui prédominent parfois ont pour contrepois sérieux le fait que Cohen reconnaît que l'essentiel du langage réside dans sa fonction de communication.

Nous espérons que l'avenir verra une nouvelle édition du livre de Cohen. Ce savant éminent aura alors l'occasion de tirer les conclusions des ouvrages de Staline sur la linguistique, et d'utiliser les résultats des ouvrages récents des linguistes soviétiques. Il ne fait aucun doute, qu'en le faisant, l'auteur pourra grandement contribuer à faire pénétrer le marxisme dans la linguistique.

(23. VII. 1953.)

*Ferenc Bakos*

*Marcel Cohen : Le langage. Evolution et structure. Paris, 1950. Éditions sociales. 141 p.*

(Р е з ю м е)

Общеизвестный автор в настоящем своем произведении желал в краткой, общедоступной форме ознакомить читателей с предметом языкознания, его проблемами и исследовательскими методами. Это стремление автора увенчалось успехом. Его книга богата, более содержательна, чем, например, однотипное, хотя по размерам и более обширное, произведение американского языковеда Sturtevant.

Однако Cohen стремился не только к простому резюмированию, а его целью было выполнить эту работу, исходя из основ марксизма-ленинизма. Главной целью нашей рецензии является установить, в какой области и насколько это ему удалось. Но нам надо заранее заметить, что его книга вышла до появления в свет основных произведений по языкознанию товарища Сталина и таким образом в формировании своей точки зрения он не мог опираться на эти произведения, но в то же время необходимо указать и на предначертательный характер этой книги; то есть на то, что часть его констатаций, взглядов соответствует сталинским установкам по языкознанию. Cohen писал свою книгу еще тогда, когда в Советском Союзе господствовали взгляды Н. Я. Марра, который рассматривал язык, как надстройку и соответственно этому считал язык классовым явлением. Так как Марр и его последователи прокламировали себя единственными творцами марксистской лингвистики, книга Cohen'a, начиная с исходной позиции, выступила против этих, тогда еще не разоблаченных лжемарксистских тезисов, принятых в то время многими советскими учеными. Большой заслугой Cohen'a является то, что он не принял этих тезисов Марра еще до выхода в свет трудов товарища Сталина.

Cohen важнейшие и самые характерные особенности языка видит в том, что язык — это средство общения людей, что он выполняет общественную функцию. Эту роль языка выдающиеся представители языковедческих наук уже признали и раньше, но в своих установках они исходили не из этого, не это считали определяющим фактором языка. De Saussure, правда, указал на общественный характер языка, но, вследствие его лингвистических представлений, он исследовал язык сам по себе, отрывая его от общества, вопросы же исследования взаимосвязи между языком и обществом он считал предметом специального исследования, т. наз. внешнего языкознания. Cohen, напротив, не довольствуется тем, чтобы только лишь указать на общественную роль языка, а это является исходным пунктом его книги, но и все те изменения, которые происходят в системе языка, он старается вывести из этой функции. При обсуждении сложных взаимоотношений между языком и обществом, он высказывает многочисленные правильные мнения, но в вопросе двуязычия он делает уступку тем взглядам, которые считают равными общественный язык и его какой-либо диалект, хотя впрочем, правильно рассматривает отношение между языком и диалектом. Необходимо считать ошибочным также и то, что он не до конца выяснил понятия национального языка, не принимая во внимание, что язык, как тесно связанное с нацией явление, — является исторической категорией.

Хотя в рецензируемой книге Cohen'a, автор не занимается отдельно вопросом языка и мышления, во многих местах его отдельные замечания показывают, что этот вопрос тоже занимал автора. В этой области мы также встречаемся с многочисленными правильными установками. Так, например, он разъясняет, что в начальном периоде, как раз вследствие примитивности мышления, язык имел в своем распоряжении довольно малочисленные средства. Но однако, наряду с прочими подобными правильными установками, он ставит под сомнение то, что мышление может протекать только лишь на языковой основе, доказывая, что математическое, логическое и «музыкальное» мышление не относится к сфере языка.

В вопросе происхождения языка он не задается вопросом, почему и при каких условиях был создан язык, а только лишь устанавливает, что уже в самые древние времена люди также общались между собой.

В то же самое время Cohen, когда он подчеркивает тесную связь между языком и обществом, не забывает показать сущность языковой системы и вытекающие из этого внутренние взаимосвязи.

При оценке труда Cohen'a приобретает довольно серьезный вес то его познание, что исход из общественной функции языка является основой для языкознания, стоящего на материалистической базе. Но однако, мы не можем удивляться тому, что не будучи знаком со сталинскими произведениями, он не смог это последовательно отстаивать. Если же будет новое издание книги Cohen'a, то, вероятно, автор примет во внимание сталинские произведения и достигнутые на этой основе новые результаты советской лингвистики.

Ф. Б а к о ш

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant No 45-790-057-50-032) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account No 45-790-057-50-032) or with representatives abroad.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 45-790-057-50-032) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

## INDEX

Георгиев, В.: Болгарское языкознание на новом пути <i>Georgiev, V.: Les nouvelles voies de la Linguistique Bulgare</i> .....	1
<i>Haïdu, P.: Die sekundären anlautenden Nasale (η-, ñ-) im Samojedischen</i> — Хайду, П.: История носовых согласных (η-, ñ-) вторичного происхождения в начале самоедских слов .....	17
<i>Herman, J.: Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose (I.)</i> — Херман, Й.: К вопросу о порядке слов в древнейших текстах французской прозы. I. ....	69
<i>Beke, Ö.: Neuere finnisch-ugrische morphologische Untersuchungen</i> — Беке, Э.: Новые исследования в области финно-угорской морфологии .....	95
<i>Liptik, P.: An Anthropological Survey of Magyar Prehistory</i> — Липтак, П.: Антропологический очерк этногенеза венгерского народа .....	133
<i>Herczeg, Gy.: Stile nominale nella prosa italiana contemporanea</i> — Херцег, Д.: Номинальные конструкции в современной итальянской прозе ....	171
<i>Vértes, E.: Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ungarischen Sprache (III.)</i> — Вертеш, Э.: Статистические сведения о фонетическом составе венгерского языка (III.) .....	193

## COMPTES-RENDUS

В. И. Лыткин: Древнепермский язык. Чтение текстов, грамматика, словарь. Академия Наук СССР. Институт Языкознания, Москва, 1952. ( <i>Fokos-Fuchs, D.</i> )	225
Marcel Cohen: Le langage, Évolution et structure. Paris, 1950. ( <i>Bakos, F.</i> )	252



# ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS  
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT  
J. NÉMETH

TOMUS IV.

FASCICULUS 3-4.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
BUDAPEST, 1954

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY-U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány-utca 21. Bankszámla 04-878-111-46) a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankszámla : 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

*„ACTA LINGUISTICA”, Budapest, 62., Postafiók. 440.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest VI., Sztálin-út 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

# SURVIVANCES SLAVO-HONGROISES DU CASTELLUM ROMAIN

Par  
DEZSŐ PAIS

## I.

Tandis qu'en vieux-slave la notion de «*πύργος*, *turris*» s'exprimait par *stlǫpъ* (cf. hongrois *oszlop*), dans les manuscrits postérieurs de rédaction russe (XIV<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles) ce terme est remplacé par *kostelъ* (cf. : Melich: Szláv Jövsz. I/2, 63 ; E. Berneker: SlEtWb. I, 582 ; Srevneski: Mat. I, 1296). — En serbo-croate ce dernier terme n'est attesté qu'une seule fois comme nom commun, à savoir en 1253 : „Ako nam Bogъ dá pomoc prijeti vъse grade i *kostele* : Si Dieu nous aide à occuper tous les châteaux et *kostel*-s“ (cité, d'après Miklosich: MonSerb. 36, par le Rječnik de l'Académie de Zagreb V, 373<sup>1</sup> ; cf. Berneker). Chez un écrivain ragusain du XVI<sup>e</sup> siècle on rencontre *kòstio*, au gén. *kòstjela* 'petite forteresse, tour, petite ville' (RječnAcZagr. V, 374 ; cf. Berneker). — A partir de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle — première mention : 1376 — on connaît en tchèque le mot *kostel*, dont la 1<sup>e</sup> acception (vieille) est 'Burg' et la 2<sup>e</sup> 'Kirche' (cf. : Gebauer: Staročesky II, 110 ; Melich: HonfMg. 345 ; Berneker). Quant au slovaque, le terme de *kostol* 'église' doit être considéré comme une variante déformée de l'ancien slovaque *kostel* (Melich: HonfMg. 1. c.).

A propos de ce groupe de mots Miklosich (EtWb. 133) renvoie au vieux-haut-allemand *chastel* et au latin *castellum*. — Comparant le tchèque et slovaque *kostel* au latin *castellum*, Melich (SzlávJövsz. I/1,63) fait remarquer qu' „à l'origine il ne s'agissait peut-être même pas d'un terme technique chrétien ; il ne le serait devenu que par suite de la conversion des Tchèques“. De l'avis de Melich (HonfMg. 21), c'est le latin médiéval *castellum* 'place forte, forteresse, château-fort' qui aboutit „dans les langues slaves“ à *kostelъ* pour y être employé d'abord au sens de 'forteresse, place forte ; castellum, turris, πύργος' ; c'est de cette signification que se serait développé plus tard le sens d' 'église'. L'auteur lui-même semble pourtant se contredire, lorsque, dans

<sup>1</sup> L'utilisation des données du Rječnik de l'Académie de Zagreb m'a été facilitée par l'amabilité de Ladislav Hadrovics.

un autre passage du livre (345), il fait la remarque suivante : „Le tchèque *kostel* 1. (vieilli) 'burg', 2. 'kirche', ainsi que le slovaque *kostol* (< vieux-slovaque \**kostel*) 'kirche' dérivent du terme de *castellum* de la latinité d'Allemagne qui, du VIII<sup>e</sup> siècle au X<sup>e</sup>, avait aussi le sens de 'kirche'. Etant donné qu'en ce temps les châteaux-forts sont, à proprement parler, des 'burgkirche'-s, dans le latin d'Allemagne de cette époque *castrum* et *castellum* ont aussi le sens de 'kirche', cf. par ex. Conv. Bagoar.“ Il est encore à remarquer que même selon Brückner (*Słowno Et Jez Polsk.* 260) le terme tchèque viendrait du latin *castellum*. Berneker considère les termes usités en slave d'Eglise (rédaction russe), en serbo-croate et en tchèque comme autant de mots empruntés du latin *castellum* et ajoute que le sens d' 'église' s'explique par l'acception de 'befestigte Kirche, Kirchenburg' (cf. Brückner).

Les slavissants, notamment Miklosich, Berneker et Brückner sont d'accord pour admettre que le polonais *kościół* 'église' fut emprunté du tchèque, probablement au XI<sup>e</sup> ou au XII<sup>e</sup> siècle. On ne saurait qu'approuver cette opinion. De même, on peut admettre les conclusions suivantes : a) c'est du polonais que le terme de *kościół* 'église catholique' pénétra dans le parler des Russes blancs ; b) *kostół* et *kostół* sont des mots d'emprunt en petit-russe ; c) c'est au polonais que le russe *kostel* doit son acception tardive d' 'église' (cf. : Miklosich: *EtWb.* ; Berneker). — D'autre part, cependant, même en admettant les vues de Melich et Brückner sur l'origine des termes tchèque et slovaque, il nous reste à élucider encore un problème : d'où viennent les termes attestés par des manuscrits slavons de rédaction russe, ainsi que les mots serbo-croates ? Faudrait-il y voir des termes d'origine tchèque ?

## II.

1. Le mot *kostel* ~ *kostol* est usité, sans addition de suffixe, comme nom de lieu. — Selon une donnée de 1275/1546 : „Meju Blzetom i *Kostelom*“ : c'est une commune en Istrie (cité, d'après Kukulević: *Mon Slav Merid. I. Acta Croat.* 3. par RječnAcZagr. V, 373). — *Statuta capituli Zagrabiensis saec. XIV.* : „Item ecclesie de Zagoria. Item ecclesia sancti Emerici de *Kostel*... Item ecclesia sancti Nicolai de Crapina“ (J. Tkalčić: *MonEpiscZagr.* II, 76); autour de 1490 : „in pertinentiis castri *Koztel* S. V. in comitatu Zagoriensi“ (Tkalčić: *MonCivZagr.* II, 401); 1612 : „prouisor castri *Koztel* Georgii Keglyewych“ (l. c. XVII, 337). C'est la même localité qui est décrite par J. Lipszky (*Reperitorium Locorum Hungariae*, etc. 1808.) dans les termes suivants : „*Kosztelgrad* rectius *Koztelgrad* cr. (cum Arce desolata) Vicus“. Elle se trouvait dans le comitat de Varaždin, à l'ouest de la ville de Krapina, à la frontière de la Styrie. Selon le répertoire de 1873 des noms de lieu de Hongrie (*Helységnévtár* = *Hnt.*) c'est *Kosztelj*, dans le district de Tabor du comitat de Varaždin. Le RječnAc-

Zagr. signale également le nom de lieu croate *Kostelj* ; l'une des localités de ce nom se trouve dans le comitat de Varaždin, l'autre dans le comitat de Rijeka. On trouve l'adjectif *kosteljski*, dérivé du nom de la commune de Varaždin, dans l'expression *bregi kosteljski* 'montagnes, flancs de Kostel' (cf. RječnAcZagr.). — On peut y ajouter les données de Lipszky : „*Kosztel* aliis *Koszterc* cr. Pagus“; „*Kosztel* aliis *Kastel* cr. Locus Cur.“ com. de Zagreb. Selon Hnt. 1873 la première donnée se rapporte à un groupe de maisons appartenant à la commune de Pribić (district de Krašić). Le RječnAcZagr. (V, 373) signale aussi un autre village de ce nom qui se trouve dans le comitat de Zagreb. — Quant à Miklosich (Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. 1927. 266), il rattache au mot *kostel* (sans suffixe) les noms de lieu croates suivants : *Kostelj* Kr., *Kostel* Gr., *Castelvenere* Istr. (?). En outre, il cite pour la Serbie le nom de lieu *Kostol* Gav. — Selon Lipszky *Bilý-* ou *Bilý-Kostel* est le nom slovaque du village *Fehéregyháza* (allemand. *Weisskirchen*) dans le comitat de Pozsony. Miklosich signale *Kostel* comme nom de lieu tchèque et slovaque ; il s'agit probablement de la dernière localité que nous venons de mentionner.

Sous l'effet de l'harmonie vocalique le slave *Kostel* pouvait bien devenir *Kesztel* en hongrois. Il y avait réellement une localité de ce nom : 1247 : „Capella... de *Keztel*“ ; 1359 : „populi et hospites nostri [regis] villa *Keztel*“ ; 1398 : „Institores... ac universi cives et hospites nostri de *Keztel*“ ; 1399 : „Cives de *Keztel*“ ; au XV<sup>e</sup> siècle on rencontre comme nom de ville les formes *Keztel* (une fois : *Kesztel*) ou *Kezthel* (Csánki III, 21). Cf. aussi les données du XVII<sup>e</sup> siècle : 1626 : „oppidum *Keztell*“ (PRT. X, 767) ; 1671 : „*Keztellen* lakozo“ (l. c. 816). En 1645 ce nom est usité sous la forme de *Gezteljen* (l. c. 797). La forme actuelle du nom, à savoir *Keszthely*, avec son *h*, s'explique par l'étymologie populaire qui rattachait cette dénomination au mot *hely* 'lieu, place' ; peut-être même la graphie *Kezthel* facilitait-elle cette modification. Il est d'ailleurs à remarquer que déjà Šafarik et, suivant son exemple, Miklosich (LexPalSlov. 305) avaient pensé à la dérivation du hongrois *Kesztel* > *Keszthely* du slave *Kostel* (cf. Melich: SzlavJövsz. I/2, 63, 116). — Comme il ressort de la donnée 1268 : „terram *Keztel*“ (Zimmermann—Werner: Urkb. I, 101), une localité du comitat de Zemplén portait également le nom de *Kesztel*, dérivé de la forme évidemment slave *Kostel*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> A ce sujet Alexandre Mikešy a bien voulu me communiquer la suggestion suivante : „Je ne crois pas impossible que la donnée de 1268 pour le nom de *Keztel* (v. aussi Szentpétery: KritJegyz. II, 40) se rapporte à la commune de *Geztely* (comitat de Zemplén, district de Szerencs) ; cf. 1475 : „Felsew *Gezthel*, Also *Gezthel*“, 1488 : *Gezthel* (Csánki I, 348). Le nom de lieu *Olan*, désignant la propriété d'un certain *Olan* et indiquant une localité du comitat de Borsod, est peut-être identique avec le nom d'*Ónod* (à partir de 1343 plusieurs fois : *Olnod*, Csánki I, 167, 164), de *Geztely*. Ayant consulté HazOkm. VI, 154, auquel il y a un renvoi dans l'Urbk., j'ai constaté que dans le résumé de la charte Charles Szabó avait proposé des rapprochements analogues, rattachant le nom *keztel* qui figure dans la charte, à la commune de *Geztely* et identifiant *Olan* avec *Olád* (?) qui devrait se trouver dans le comitat de Borsod.“

2. Voici maintenant la liste des noms de lieu qui remontent à des dérivés slaves du nom *kostelъ*: 1. Le Hnt. de 1873 signale la commune de *Koszteljszko* dans le voisinage de *Kosztelgrad* dans le comitat de Varaždin. Le RječnAcZagr. et Miklosich renvoient également à ce nom de village croate, dérivé de la forme neutre d'un adjectif: *Kosteljsko*. Au point de vue morphologique à ce nom correspond le polonais *Kościelisko* Gal., cité par Miklosich. — 2. Selon le RječnAcZagr. *Kostelčevo selo* est le nom d'un petit village dans le comitat de Lika. — 3. Selon Lipszky, il y a des noms de lieu du type *Kostelany* dans les comitats de Bars, Nyitra et Sáros; un des noms de lieu de Bars présente aussi la variante *Kostolany*. En hongrois ces noms sont attestés sous la forme de *Kosztolán* (Lipszky), *Kosztolán* ou *Kosztolány* (Hnt. 1873). Dans une charte de 1209 on trouve l'énumération suivante: „villis Ceky, Ivan, *Castellan*, Ybreharth“; le texte fait mention aussi de Szentgyörgy, com. de Pozsony (CodDipl. III/1, 73). Le nom qui suit après: *Castellan* = *Kasztellán* est identique à Eberhard, commune située dans la partie supérieure du Csallóköz). Dans une conscription des domaines de l'abbaye bénédictine du Mont Zobor, près de Nyitra, de 1113 (charte d'une authenticité douteuse, mais en tout cas ancienne) on rencontre le nom de *Costelan* (Fejérpataky: Kálmán kir. okl. 60); la localité à laquelle il se rapporte peut être identique à *Nemes-Kosztolány*, situé à l'extrémité nord-ouest du comitat de Bars étant donné que cette localité a des „suburbani“, c'est-à-dire des gens établis au pied du château-fort (1. c. 70; — cf.: Tagányi: TörtSz. 1913: 522—3, 526; L. Erdélyi: TörtSz. 1915: 513), dans ce cas le nom de lieu semble s'expliquer par la présence de cette population „suburbaine“. C'est également dans le texte de la charte de 1113 qu'on rencontre la mention d'une „villa *Custolen*“ (Fejérpataky: 1. c. 58) qui pourrait être identique à *Nagy-Kosztolány* dans le comitat de Nyitra (1. c. 68). Chez Miklosich on trouve les noms, tchèque et slovaque, *Kostelany* et *Kostolany*. — 4. Selon Lipszky et Hnt. 1873 il y a des villages nommés *Kostolna* en slovaque et *Kosztolna* en hongrois dans les comitats de Nyitra et Trencsén; selon Hnt. 1873 il y a une „puszta“ dite *Kosztolna* dans le comitat de Hont. Le slovaque *Kostolné Mitice* ~ hongrois *Kosztolna* ou *Egyházas-Mit(t)ic* est le nom d'un village de Trencsén (TörtFöldr. IV, 156; Lipszky; Hnt. 1873). *Kosztolné Moravce* est le nom slovaque d'*Egyházas-Marót* dans le comitat de Hont (Hnt. 1873). — 5. Lipszky signale aussi un village de Turóc qui s'appelle *Kostolissté* ou *Kosstelissté* en slovaque et *Kosztolistye* en hongrois. Miklosich enregistre le nom de lieu (tchèque et slovaque) *Kostoliště*. — 6. Chez Miklosich il y a un tchèque *Kostelík*. — 7. C'est toujours Miklosich qui signale le polonais *Kościelniki* Gal.

3. Du point de vue de notre sujet, il y a parmi les dérivés slaves de *kostelъ* un groupe qui nous intéresse de plus près: il est représenté par les formes serbes *Kostolacъ* et *Kostolac*, le tchèque *Kostelec* et le polonais *Kościelec* Gal. (Miklosich 266). — Voici quelques données tirées des chartes de Bohême:

a) Autour de 1057/1218: *Costelech*: selon l'éditeur on ne peut pas décider, s'il y est question d'un *Kostelec* situé près de Libochovice ou d'un autre, à proximité d'Ouštěk (Auscha); le second s'appelle en allemand *Weisskirchen* (G. Friedrich: CodDiplRBoh.I, 58); dans un faux du XIV<sup>e</sup> s. on rencontre *Kostelec* (op. cit. 365). β) Après 1131: *Kostelci*, au nord-est de Holešov (Hollerschau) (op. cit. 120). γ) Dans la même charte: *Kostelec*: *Kostelec*, près de Kyjov (Gaya), dans le district d'Uherské Hradiště (op. cit. 121). δ) Dans la même charte: *Kostelaz*: *Kostelany*, au sud-ouest d'Uherské Hradiště (op. cit. 122); dans un faux du XIII<sup>e</sup> siècle, daté de 1202: „villulam *Costeleche*“ (op. cit. II, 371); 1220: *Costelan*, dépendance de Velehrad (op. cit. 180); 1228: *Costelen*: corrigé de *Costelan* (op. cit. 322); dans un faux du XIII<sup>e</sup> siècle, daté de 1228: *Coztelen* (op. cit. 427). ε) Dans un faux du XII<sup>e</sup> siècle, daté de 1073: „*Glina* quoque villam que dicitur *ad ecclesiam*“: „ob differentiam alterius ville eodem nomine dicte“: *Hlina* et *Kostelec*, dans le district de Chrudim, au nord-est de Nasavsky (op. cit. I, 369). — A ces noms correspond sur l'ancien territoire hongrois: 1430: (leçon des formes) *Kosztolec*; à partir de 1431, au cours du XV<sup>e</sup> siècle: (leçon des formes) *Kosztelec*; auj. en slovaque *Kostelec* dans le comitat de Trenčsén (TörtFöldr. IV, 138; Lipszky; Hnt. 1873.). — Miklosich (op. cit. 209) fait remarquer que le suffixe *-bcb*, ajouté à un substantif, sert à en former un diminutif ou à désigner, au moins dans certains cas, les — habitants de l'endroit indiqué par le substantif en question. Que le suffixe *-bcb* serve à indiquer aussi les habitants d'un endroit, cela ressort des données citées par Melich: HonfMg. 232: bulgare *gorec* 'Bergbewohner', *selenec* 'Dorfbewohner', etc. (d'après Vondrák: VglSlGram. I<sup>2</sup>, 621). On pourrait citer à l'appui aussi le nom de famille *Kostelić* qui, selon le témoignage du RječnAcZagr. existe depuis le XIII<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours, ainsi que le nom de famille *Kostelac* qui est également répandu.

Dans la charte de fondation de l'abbaye de Tihany de 1055 on lit le passage suivant: „inde *adcastelic* et *feheruuaru rea meneh hodu utu rea*“, ainsi que l'expression „*postea aduiam que ducit ad kastelic*“. Szamota (NyK. XXV, 145) énumère les mots intercalés (d'après sa leçon: *castelic* et *kastelic*) parmi les termes inexpliqués. S. Bátky émit l'opinion<sup>1</sup> — d'ailleurs tout à fait inadmissible — que *Kesztely*, *Keszthely*, ainsi que les noms de lieu *Kesztelch*, *Kesztölcz* viendraient, avec beaucoup d'autres, de *gesztenye* 'châtaigne' (Föld és Ember II, 62—3). E. Beke (Nyr. LIV, 54) croit reconnaître dans *castelic* le suffixe *-ig* 'jusqu'à'; ce terme mystérieux serait donc *kastélyig* 'jusqu'au château'. Comme Melich a démontré (MNy. XXI, 194—5), dans ce cas on ne pourrait penser ni à la présence du suffixe *-ig*, ni au mot *kastély*. Melich est d'avis qu'au point de vue phonétique on pourrait en revenir à l'explication proposée par Jean Karácsonyi, d'après laquelle il s'agirait du nom de lieu *Kesztölc* (comp.

<sup>1</sup> Elle m'a été signalée par Alexandre Mikesy.

Melich: SzlávJövsz. I/2, 116). Antoine Horger, adoptant les vues de Melich (MNY. XXII, 43—4) s'occupa des possibilités phonétiques du développement *Kasztëlic* (leçon des formes les plus anciennes) > *Kesztëlc* > *Kesztölc*. Peu après ce fut Melich qui précisa mieux les rapports qu'il y a entre les termes intercalés dans la charte de Tihany et le nom de lieu *Kesztölc* (MNY. XXII, 131—2). Cette fois il attira l'attention sur le fait que dans la Chronique Enluminée de Vienne une localité dite „locum *Kestelci*“ est mentionnée à propos de l'époque du roi Solomon et que ce nom est souvent attesté, aux XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, sous les formes *Keztelch*, *Keszteulch*, *Kezthewlcz*, *Keztelcz*, *Kezthelcz*. Melich est d'avis que la localité en question serait à chercher dans le comitat de Tolna, aux environs de Szekszárd; d'après les données de Csánki (III, 435): „dans la région de Báltaszék ou, au nord-ouest de cette ville, on trouve à proximité de Nána, une vallée de ce nom“. Dans la suite Melich fait observer que le nom de la commune de *Kesztölc* dans le comitat d'Esztergom, jadis comitat de Pilis réapparaît sous la forme de *kestelci* dans la charte de 1075/1124/1217 de l'abbaye de Garamszentbenedek (MonStrig. I, 55). Voici aussi quelques données postérieures, citées par Melich: [1226: *Keztelch* (op. cit. 260) D. P.] 1393: *Kesztucz*; 1439: *Kesztelecz*; 1494: *Keszthelcz*. A propos de tous les deux noms de lieu c'est la forme *Kestelci* que Melich considère comme „enregistrée à la date la plus ancienne“, c'est-à-dire comme forme primitive. A son avis, on pourrait la lire en deux syllabes: *Kesztëlc* ou en trois: *Kesztelci*, mais la seconde leçon est plus probable. L' *-i* qu'on rencontre à la fin de cette forme pouvait être dans la langue d'origine soit le suffixe du locatif du singulier, soit celui du nominatif du pluriel. Il est curieux de remarquer que Melich, après avoir rapproché (SzlávJövsz. I/2, 116) les noms *Kasztëlic*: *Kesztölc* du diminutif *kostelcb*, dérivé du tchèque et slovaque *kostel* 'église', se montre plus prudent dans cet article: cette fois il tient à ajouter qu'il ne saurait préciser l'étymologie de l'ancien hongrois *Kesztelci*, plus tard *Kesztelc* ~ *Kesztölc*.

Malgré les doutes de Melich, je ne vois aucun obstacle qui m'empêcherait de ranger les noms de lieu indiqués ci-dessus des comitats de Tolna et d'Esztergom parmi les dérivés munis du suffixe *-cb* du slave *kostelb*. La forme *Kasztëlic* qu'on rencontre dans la charte de fondation de l'abbaye de Tihany est née en hongrois par le passage de l'*o* slave de la première syllabe à une voyelle plus ouverte. Dans le cas où la graphie *K[k]estelci* sert à marquer la forme bisyllabique *Kesztëlc*, nous avons à faire à une variante née de *Kasztëlic* par l'effet de l'harmonie vocalique et par la chute de l'*i* dans la troisième syllabe. D'autre part, si de *K[k]estelci* est une forme trisyllabique, c'est-à-dire terminée en *-ci*, on pourrait admettre que les noms de lieu hongrois en question ou au moins le nom *Kesztölc* du village de Tolna avait pour antécédents historiques deux formes: l'une était *Kostelic*, l'autre *Kostelci* (locatif du singulier ou nominatif du pluriel).



## III

Après ces considérations linguistiques je voudrais examiner la question, si parmi les noms de lieu jusqu'ici énumérés il n'y a pas quelques-uns qui, outre leurs rapports étymologiques avec le latin *castellum* par l'intermédiaire du slave *kostelz* 'forteresse, tour', pourraient bien être liés, même au point de vue „matériel“, aux *castella* qui avaient joué un rôle essentiel dans le système défensif de l'empire romain déclinant. Au fond, c'est la raison pour laquelle il me paraissait utile de présenter ces réflexions à un public composé d'archéologues.<sup>1</sup> Naturellement, je n'ai point la prétention de vous soumettre des résultats définitifs. Je voudrais plutôt faire quelques suggestions; c'est aux archéologues de dire, si la piste indiquée par moi est bonne ou fausse. Je tiens à remarquer que, il y a quelques années, j'ai déjà communiqué mes idées à Etienne Paulovits qui, à ce moment, se préparait à faire une conférence sur un sujet analogue aux cours de vacances de Keszthely. Cette fois je voudrais exposer mes vues avec un peu plus d'ampleur.

Parmi les localités dont j'ai tâché d'expliquer les noms, c'est la ville de *Keszthely*, située au bord du lac Balaton, dans le comitat de Zala, qui nous permet de soupçonner certaines relations „matérielles“ entre le *kostelz* slave et un *castellum* romain.

Comme mon ami, Tibor Nagy vient de me communiquer, Fl. Rómer avait fait dans l'étude intitulée „Pannonia területén Magyarországon fennmaradt néhány római várnáról“ (Sur quelques tours de guet romaines découvertes sur le territoire de la Pannonie, en Hongrie: ArchKözl. III, 2.[1862] p. 38, note 1) la remarque suivante: „Beaucoup de gens sont d'avis qu'elle [la forteresse de Fenék] avait été nommé simplement *Castellum*, sans aucune autre dénomination spéciale — de même que d'autres forteresses à quatre tours s'appelaient *Quadriburgium* — et que le nom de la ville de *Keszthely* pourrait bien venir de là; à ce sujet je n'ai qu'à renvoyer à l'assertion que je vais exposer plus bas à propos des dénominations.“ De la suite de l'article (p. 40, note 1) il ressort que Rómer ne tient pas pour sûre l'explication de *Keszthely* par *Castellum*, ni d'autres étymologies de ce genre.

Néanmoins je suis d'avis qu'on ne saurait écarter l'idée d'attribuer à un *castellum* (forteresse) romain se trouvant sur l'emplacement de *Keszthely* ou dans son voisinage un certain rôle dans le choix du nom de *Kostelz* qui servait à désigner un établissement slave postérieur à la forteresse romaine.

Mon hypothèse semble être corroborée par les précieux renseignements que Tibor Nagy a bien voulu mettre à ma disposition: „Sur le territoire actuel de la ville de *Keszthely* il y a deux endroits où nous connaissons des restes d'édi-

<sup>1</sup> Le présent article a formé l'objet d'une communication à la séance du 18 février 1949 du cercle de travail d'archéologues, d'historiens, d'ethnographes, de philologues et de linguistes „Corona Archaeologica“ (Budapest).

fices romains. Le premier se trouve devant le Château qui avait appartenu aux Festetics et où, lors de la démolition de l'ancienne Eglise St. Martin, on avait découvert des murs. Vilmos Lipp (A keszthelyi sírmezők — Les cimetières de Keszthely 6) y voit les restes d'une tour de guet. Néanmoins, à la base d'un moule d'argile qu'on y a retrouvé (B. Kuzsinszky: A Balaton környékének archaeológiája — Tableau archéologique des environs du lac Balaton. 1920.96), il serait plus probable d'y supposer l'existence d'un édifice civil de destination économique. D'autre part, il y a des restes d'édifice romain à l'extrémité sud de Keszthely, entre la route menant vers Fenék et la gare. De l'avis de Kuzsinszky (l. c.) «selon toute probabilité, il n'y avait là qu'un seul édifice». — A la base des trouvailles archéologiques actuellement connues on ne saurait admettre l'existence d'une colonie romaine homogène sur l'emplacement de la ville de Keszthely. Toutefois, à propos du second groupe des restes d'édifice, notre opinion s'écarte de celle de Kuzsinszky. Ce chercheur de mérite n'a pas pris en considération le fait qu'au sud de cet endroit, à une distance d'à peine 5—600 m., se trouve le cimetière d'Újmajor (Árpád Csák: ArchÉrt. 1912: 374—5; Kuzsinszky, o. c. 74 sqq.), dont l'usage peut être démontré de l'époque de Tibère au temps des Antonins (A. Alföldi: Gli Studi Romani nel Mondo. 2. 1935. 265 sqq.; T. Nagy: Arte e cultura in Ungheria. 1945. 10 sqq.). Naturellement, c'est à proximité de ce cimetière que se trouvait la colonie remontant à l'époque de Tibère, dont les vestiges matériels nous ont été transmis précisément par le cimetière d'Újmajor. Rien ne conviendrait mieux au site de cette colonie de vétérans que le territoire où Arpad Csák a découvert des restes d'édifice romain, c'est-à-dire la zone située entre la gare de Keszthely et la route de Fenék. — En outre, il est curieux de remarquer qu'à partir de l'époque où le cimetière d'Újmajor paraît abandonné, nous avons à notre disposition les trouvailles découvertes dans le cimetière de Fenék, un peu plus éloigné vers le sud, qui remonte à l'époque romaine tardive. Cette coïncidence chronologique qu'il serait difficile d'attribuer au hasard, nous invite à croire que la colonie de vétérans remontant à l'époque de Tibère et se trouvant à l'extrémité sud de la ville actuelle fut dévastée dans la seconde moitié du II<sup>e</sup> siècle ; selon toute probabilité, au cours d'une des incursions qui eurent lieu pendant les guerres de Marc-Aurèle contre les Germains et les Sarmates, guerres qui duraient des dizaines d'années. La population qui survit à cette dévastation n'aurait pas rebâti sa colonie dévastée; elle aurait préféré fonder plus loin vers le sud, sur l'emplacement de Fenékpuszt, c'est-à-dire à un endroit mieux protégé par la nature, une nouvelle colonie entourée de muraille. — Quant au cimetière relativement peu étendu du IV<sup>e</sup> siècle dont on a établi l'existence dans la partie nord-est du territoire de la ville (Csórégödör), il ne pourrait être mis en rapport avec l'histoire de cette colonie de vétérans.“

De ma part je tiens à attirer l'attention sur deux importants détails des diverses acceptions du terme de *castellum*: „Construuntur *castella* in agris

contra excursiones hostium; in finibus imperii, ut eorundem aditus prohibeantur; per ipsum castrorum vallum congruis in locis, ut facilius defendi possit.“ (Forcellini — De Vit II, 100.) Néanmoins: „Saepe vero accidit, ut quae castella contra vim hostium excitata fuerant, paullatim confluentibus hominibus frequentarentur et oppida urbeque fierent. Hinc aliquando *castellum* et *oppidum*, aut *urbs* promiscue adhibentur, ut apud Curt. 5. 3.“ (L. c. 101; comp. Du Cange II, 208.) Comme on voit, *castellum* servait à désigner non seulement une 'forteresse ou place forte', mais encore une 'ville'; peut-être était-ce aussi le cas de *Keszthely*.

A une certaine époque *castellum* était synonyme de *burgus*. Pendant la période tardive de l'époque impériale les frontières étaient défendues par une véritable chaîne de petites forteresses et de tours de guet. (Pauly—Wissowa: RealEnc. III, 1754—5.)

Peut-être est-ce le vestige linguistique d'un autre *castellum* du limes danubien qui fut perpétué par le nom de *Kesztölc* dans le comitat de Tolna dérivé de la forme *Kasztélic* (charte de l'abbaye de Tihany). Dans ce cas l'établissement de ce nom n'existe plus; en revanche, on appelle *Kesztölc* une vallée située au nord-ouest de Bátaszék, sur le territoire de la commune de Nána. Peut-être pourrait-on attribuer une certaine importance au fait qu'à l'est de Nána il y a un lieu-dit nommé *Várdomb*. Pourquoi des fortifications romaines n'auraient-elles existé dans le pays de collines qui s'étend à l'ouest du Sárköz? A ce propos il ne semble pas superflu de rappeler un passage déjà cité de la charte de fondation de l'abbaye de Tihany: „*castelic* et feheruuaru rea meneh hodu utu rea“. Dans ce cas, comme dans bien d'autres, ce *had-út* 'route militaire' pourrait être le reste d'une route romaine, notamment de celle qui avait mené du côté de Székesfehérvár vers la région de l'embouchure de la Drave. La charte nous renseigne d'ailleurs aussi sur une autre route qui mène „ad *kasztelic*“. Sur ces routes militaires de l'époque arpadienne, dites *öttevény* (en slave *nasip*) et remontant, au moins en partie, à des routes romaines, nous aurions à faire quelques remarques susceptibles d'intéresser même nos archéologues, mais nous préférons y revenir à une autre occasion.<sup>1</sup>

Quant à la commune de *Kesztölc* qui se trouve sur le côté oriental de la vallée s'ouvrant au sud d'Esztergom, elle pourrait également être un *castellum* romain: dans ce cas, elle aurait appartenu au système des fortifications du limes longeant la rive droite du Danube et aurait eu le rôle de barrer la route. Dans cette région on trouve deux localités rattachées au secteur de la légion de Brigetio: l'une fut Bajna, au sud-ouest de Keszölc, l'autre Duna-Almás, situé plus loin vers l'ouest (Pauly—Wissowa III, 848).

<sup>1</sup> Voir à ce sujet: L. Glaser: A római utak nevei középkori okleveleinkben (Les noms des routes romaines dans les chartes de Hongrie du moyen âge): MNy. XXVII, 317—9; D. Pais: Öttevény: MNy. XXVIII, 119—20; D. Szabó: Öntvény: MNy. XXXIX, 298 sqq.

En faveur de la continuité qu'il y aurait entre la présence d'un *castellum* romain et celle d'un nom de lieu dérivant de slave *kostelb* je pourrais citer encore un exemple assez significatif. Il s'agit de *Kostolac*, commune située sur la rive serbe du Bas-Danube. Dans ce cas la forteresse à laquelle le nom de lieu slave fait allusion devait être Viminacium, près de la route longeant le limes de la rive droite du Danube. C'est en 584 que Baian enleva cette forteresse à l'empire romain d'Orient.

En dernière analyse, sur la base des faits énumérés ci-dessus je crois possible que dans certaines régions de la Hongrie, ainsi que le long du Bas-Danube les Slaves aient rencontré des éléments romains ou romanisés. Par conséquent, aucun argument sérieux ne m'oblige de partager l'opinion de Melich, suivant laquelle le tchèque *kostel* et le slovaque *kostol* viendraient du terme de *castellum* du latin d'Allemagne (HofMg. 345). Bien au contraire, certains groupes slaves, sous l'effet de la vue des *castella* romains, auraient pu emprunter directement ce mot à l'idiome latin de la romanité, avec laquelle ils vivaient ensemble; les mêmes groupes pouvaient avoir l'occasion de transmettre aussi à d'autres régions ce terme d'origine latine.

Pour terminer, j'ai encore une remarque à faire. Le vieux-slave *kostelb* et le moyen-bulgare *kastelb* remontent au grec *καστέλλιον* ou *καστέλλιν* (Du Cange: GlossGraec. I, 601—2) (cf. Berneker). C'est l'italien *castello* qui a pénétré en serbo-croate. Dans les langues serbo-croate, slovène, tchèque et polonaise il y a des formes empruntées du latin à des dates plus récentes (ibid.); certaines variantes, surtout celles présentant un *š* au lieu de l'*s* viennent du latin d'Eglise et en partie probablement non directement, mais par l'intermédiaire du hongrois *kastél* > *kastély*.

#### IV.

La partie précédente de cet article a paru dans le numéro de septembre 1949 (XLV, 107—15) de la revue Magyar Nyelv (Langue Hongroise). Dans ce IV<sup>e</sup> chapitre j'apporte quelques compléments, en vue de faire connaître et de commenter ce qui a été publié depuis sur notre sujet, ou plutôt ce qui en est parvenu à ma connaissance.

Les sections 1., 2. et 4. ont paru dans le numéro d'août 1951 de Magyar Nyelv (XLVII, 84—6).

Le contenu de la 3<sup>e</sup> section est livré ici au public pour la première fois.

1. J. Stanislav (Slovensky Juh II [1948], 269), se réclamant de Jireček, fait remonter le nom de *Keszthely* à *Kostel(b)* et au point de vue de son évolution phonétique il le dit parallèle à la forme 1244: *Kesztelen* (Szentpétery: Reg. I, 764) du toponyme *Kostolany* (comitat de Nyitra).

Stanislav (o. c. I, 265, II, 269) signale comme forme primitive du nom *Kesztölc* (comitat de Tolna) la forme \**Kostelbcb*. D'autre part il fait dériver le

nom *Kesztölc* (comitat d'Esztergom) à peu près de la forme primitive du nominatif pluriel *Kostelci* et non de celle du locatif singulier, comme l'avait pensé Chaloupecky; d'ailleurs la forme postérieure du nom est à son avis de toute évidence *Kostelec* (Stanislav invoque Melich).

2. Dans son étude intitulée „Les chartes de 1111 et 1113 de l'abbaye de Zobor comme monuments linguistiques“ (Magyar Népryelv VI [1947—1949], 18) István Knieszsa compare le nom de la donnée „villa *Custolen*“ (1297: „terra *Keztelen*“) de la charte de Zobor (1113) à l'adjectif dérivé slave *Kostolbъnъ* venu de mot slave occidental d'origine latine *kostel*, *kostol*, polonais *kościół* 'église', sans toutefois se ranger à l'opinion exprimée par Stanislav à propos des deux *Kesztölc* transdanubiens, selon laquelle tout nom de lieu cachant *kostol* ou *kostel* est d'origine slave occidentale ou plutôt slovaque; ce n'est pas le cas par exemple dans le serbe *Kostolac*, ni dans celui du *Kostol* vis-à-vis de Turnu-Severin. D'après Knieszsa (l. c. 24) le *Costelan* de la charte de 1113 est le Gimes-*Kosztolány* du comitat de Nyitra et sa forme primitive une forme slave *Kostelane* 'gens de l'église'.

3. Dans son oeuvre intitulée „La charte de fondation de l'abbaye de Tihany comme monument linguistique“ (1951) Géza Bárczi pousse assez à fond l'analyse du problème 1055: *castelic*~*kastelic* se rattachant à notre sujet. Il écrit: „Sa localisation géographique est incertaine. Erdélyi pense, qu'il pourrait s'agir du nom de la forteresse de Tolna (PRT. X, 417), mais ceci est non seulement indémontré, mais aussi tout à fait improbable. Peut-être doit-on le chercher aux alentours d'une vallée de ce nom située dans la région de Bátaszék, à proximité de Nána (cf. *Kesztöczi széked* dans la commune de Decs et *Kesztöci ér* dans la commune d'Alsónyék, Nyr. V, 239, 287); ce *Kesztölc* est attesté par nombre de données... Cette identification non plus n'est pas absolument concluante.“ Aussi à mon avis l'idée, que le *castelic*~*kastelic* ait rien à voir avec la forteresse de Tolna, est une pure imagination. En la rattachant à la citation précédente Bárczi soulève la question, si la tournure *inde adcastelic et feheruuaru rea meneh hodu uturea* de la charte de fondation ne signale point deux différents „meta“-s, frontières, de façon qu'un des éléments en serait *castelic* et l'autre *feheruuaru rea meneh hodu utu*. A notre gré aussi c'est à bonne raison qu'il répond par la négative (39—40). D'après Bárczi l'autre alternative est la suivante: „ce qui est beaucoup plus probable, c'est que la seule démarcation est la route qui (dans une des directions) va à *castelic* et (dans l'autre) à Fehérvár.“ (O. c. 40.) Je ne dirais pas, comme Bárczi, que cette branche de l'alternative „est beaucoup plus probable“, mais j'oserais déclarer, que cette possibilité peut être prouvée d'une façon rassurante.

A la donnée *Kesztölc* signalée comme le nom de la vallée à proximité de Nána, situé à son tour sur la rive droite du Danube et au nord-ouest de Bátaszék (région du Sárvíz) s'ajoutent celles que Bárczi cite de deux publications concernant les finages de 1876: *Kesztöczi széked* champ (énuméré après

*Városhely*), faisant partie de Decs au nord-est de Nána et *Kesztőczy ér*, un filet d'eau à proximité et au nord de Bátaszék, sur le finage d'Alsónyék, qui se trouve au sud-est de Nána. En outre elle est communiquée comme un nom servant à désigner les terres labourables *Kesztőri völgy, hegyoldal, kuton fölül-alul*, pareillement d'Alsónyék (Nyr. V, 287). Je ne sais s'il ne s'agit point ici d'une erreur au lieu de *Kesztőc* ou *Kesztőc*.

Nous pouvons lier même d'une façon concrète les noms modernes servant à désigner des secteurs de finage aux données *castelic~kaztelic* de la charte de Tihany, si nous jetons des ponts entre les données des chartes ci-dessous. 1240/1374: „in fertili iuxta villam *Keztelch* . . . iuxta aquam *Sceretche*, ubi *Keztelche* in dictam aquam cadit“ (Hazai Okmánytár IV, 24—5 et Árpád-kori Új Okmánytár VII, 113). 1282: „terram in *Keztelch* continentem cum omnibus utilitatibus suis, piscina videlicet et vineis . . . in comitatu de Tolna existentem“ (Hazai Oklevéltár 94). — D'une charte de l'année 1381 nous citons quelques parties (pas toutes!) relatives à cette question: „usque metas possessionis *Keszteulch* . . . usque aquam *Keszteulche* . . . circa finem *Saar* . . . nobilium in *Laak* . . . per viam, quae ducit in *Keszteulch*, iretur usque finem ipsius ville [Laak], et per eandem viam transiretur usque ad eum locum, vbi ipsa via bifarietur et per viam, quae ducit supra in montem et non in *Keszteulch*, transiretur usque metas possessionis *Keszteulch* Ecclesie de *Cykodor*, et *Laak* distinguentes . . . a fine villae *Laak* similiter vsque metas ipsius villae *Keszteulch* vsque aquam *Keszteulche* . . . vsque fluuium *Saar* . . . prima meta inciperetur infra *Akatha* . . .“ (CodDipl. IX/6, 260—1). Et ci-après dans la même charte: „a parte orientis sylvae *Werek* . . . quod fluuium *Saar* et piscinas *Olassou*, *Keszteulche* et *Kerekthou* praedictas, *Korlathfoka*, *Kovachfoka*, *Rygyou*, *Molumszegh*, *Gykenus*, *Elevysztekeres* et *Akathaszegfoka* . . .“ (1. c. 264). Il y a naturellement lieu de remarquer, qu'aussi dans ce cas les indications du CodDipl. ne sont souvent ni fidèles en ce qui concerne les formes, ni littérales. *Laak* = *Lák* ou *Lak* se trouvait dans la région entre Bátaszék et Pilis (Csánki III, 439). *Cykodor* = *Szék*, aujourd'hui Bátaszék (1. c. 411). Les éléments topographiques relevés en italique: *Sár* ou *Sárvíz*; *Akatha* = *Akota*, métairie appartenant à Pilis (Nyr. V, 287); *Werek* = *Berek-Orbó*, métairie appartenant à Pilis (1. c.), entre Nána et Pilis; *Kerekthou* = *Keréktó*, marais roselier faisant partie d'Alsónyék (1. c.); *Molumszegh* = *Malomszeg*, forêt faisant partie de Pilis (1. c.); *Elevysztekeres* = *Elővízhát* faisant partie de Pilis (1. c.). Je répète, que je n'ai pas signalé tous les éléments topographiques que l'on pourrait tirer de cette charte.

Je ne saurais partager les doutes exprimés par Bárczi, à savoir si le *Kesztőlc* aux environs de Bátaszék—Alsónyék—Nána—Pilis—Decs peut être identifié avec la localité se cachant derrière les données *castelic~kaztelic* mentionnées par la charte de fondation de Tihany. J'ai été et je suis

toujours de l'avis que dans la charte de 1055 il s'agit de la route allant de Fehérvár à *Kesztölc* et que ce *Kesztölc* est identique à la localité que dans les parties de ma communication publiées précédemment j'avais située dans la région au nord-ouest de Bátaszék, et que dans cette section nouvellement ajoutée j'ai tâché de préciser encore plus nettement.

En tenant compte de la situation topographique de la carte géographique de Lipszky l'itinéraire suivi par le *hodu utu* = *hadút* (route militaire) de la charte de Tihany pourrait à mon avis être le suivant: Alap—Németkér—Paks—Tolna—Szekszárd—Kesztölc (à proximité de la région couverte de collines qui borde la Nána) — Bátaszék—Dunaszekcső — etc. — C'est bien ce *hodu utu* = *hadút* en tout cas fort important dont on s'est probablement servi dans la charte de Tihany pour préciser les domaines de *mortí* et *fotudí* = *Fadd*.

Bárcki (l. c. 40) croit — et c'était aussi mon avis —, que dans la forme prononcée *kasztelic* il s'est peut-être produit un changement  $o > a$  dans le hongrois, bien qu'il qualifie de surprenant le fait que l'*e* est toujours et partout ouvert. C'est pourquoi nous pouvons à son gré penser plutôt à une variante linguistique slave (slovène de Hongrie), où le mot était prononcé *kastel* (cf. aussi *Keszthely*). — Dans ma deuxième communication (Magyar Nyelv XLVII, 84) j'avais signalé comme digne de sérieuse considération l'hypothèse que m'avaient proposée oralement Bárcki et Kniezsa, à savoir que le *castelic* ou *kastelic* de 1055 montrerait — pour ce qui regarde le radical slave du nom — une forme slave *\*kastel* qui conserve encore le son *a* du mot latin ce qui après tout n'est en effet pas impossible.

Les données 1240/1374: *Keztelche* et 1381: *Keszteulche* qui — ainsi que nous l'avons vu — concernent un cours d'eau, s'imposent à notre attention. Le nom du fleuve hongrois *Kesztölce* remonte à la forme dérivée à suffixe diminutif slave *-tce* ou *-tca* ou *-ica* du mot slave *kostel* ou *kastel* (Miklosich: PON. 210). Le nom du fleuve *Sceretch*, que l'on trouve dans la charte de 1240/1374 à côté de *Keztelche*, vient selon toute probabilité du dérivé *sredice* ou *sredica* du mot slave *srěda* 'medium' (Miklosich: PON. 318).

4. Dans son compte rendu de l'article paru dans MNy. XLV, 107—15 VI. Šmilauer (Časopis pro moderní filologii XXXIII, 131—2) indique, que Peter Skok (Zschr. f. romanische Philologie LIV. 1934) a étudié le sort ou plutôt les relations slaves du latin *castellum*, ce dont je n'avais malheureusement pas connaissance. Dans son article „Zum Balkanlatein“ (l. c. 465—8) Skok pense, qu'étant donnée la proximité du limes danubien, la latinité balkanique avait pu emprunter — par la voie de la vie militaire — beaucoup d'expressions du latin militaire, d'autant plus que dans l'armée byzantine le latin avait été longtemps la langue du commandement.

C'est par la latinité militaire qu'on peut expliquer, selon Skok, le fait que dans les Balkans, tout comme dans la région du limes rhénan

*turris* fut substitué par *turnus*, né sous l'influence de *turnare* 'tourner' et *burgus*. Tout cela se conçoit aisément si l'on songe aux tours mobiles d'attaque ou de guet de l'armée romaine. Skok écrit: „daher rum. *turn* »Befestigungsturm«, ahd. *turn*, afr. auch *torn* (selten) neben *tor*, skr. (kajkavisch und slovenisch, also in den Dialekten, die sich in Pannonien gebildet haben) *tùren*, gen. *tùrna* »Kirchenturm« > ung. *torony*, daher rückentlehnt skr. *tórañ*, gen. *tórna* und *tùron* (Serbien).“ Dans l'alinéa suivant: „Es ist sehr bezeichnend, dass in Dalmatien beide Formen einmal vorhanden waren. Dass *turris* »Teil des Wohnungsgebäudes« bestand, erfahren wir zuerst aus dem dalmatinischen Mittellatein.“ Et plus loin: „*Turris* am Wohnungsgebäude, von welchen die mittellateinischen Belege aus Split und Zadar sprechen, heisst *tùrañ*, gen. *tùrna* in Cavtat bei Dubrovnik (Zore 22). *Turan* bedeutet auch »Gefängnis« (Mažuranić: Prinosi 1475). ON. *Turañ* bei Zadar heisst ital. *Torrette*.“ Cette explication ne me paraît pas entièrement rassurante. Je veux bien accepter, que le *turn* allemand remonte à un *turnus* figurant dans la latinité militaire: je dois cependant déclarer bien improbable l'hypothèse qui fait dériver le *torony* hongrois du terme linguistique serbo-croate cité par Skok. Voici les anciennes données du mot hongrois: 1291: „penes quoddam *torn* ad possessionem *Tornalya* alio nomine Kewy constructam“ (ÁrpÚjOkm. X, 55); le toponyme du comitat de Gömör, avec l'acception 'sous la tour'; 1418, 1427, 1446: *Tornalya* (Csánki I, 148). 1399, 1416: *Tornalia* comme domaine se trouve aussi dans le comitat de Szepes (Csánki I, 268). (Cf. Pais: MNy. XII, 17.) 1324: „Castrum seu Turrym *Symonthurnya* vocatam“ (OkISz.); 1343—1347, 1346—1380, 1364: „Castrum *Symonturnya*“; 1359, 1360, 1388, 1397, 1416, 1441, 1446, 1478, etc.: *Symont(h)orny[i]a* dans le comitat de Tolna (Csánki III, 405) | 1333: „castra nostra [regis] Strigow et *Chaaktornya*“ (AnjouOkm. III, 31); 1343: „Castra *Chaaktornia* et Sturgow vocata“ (OkISz.); 1367: „de *Chaktornya*“ (ib.); 1350, 1351, 1376, etc.: *Chaktornya* dans la région du comitat de Zala située entre la Drave et la Mura (Csánki III, 9): tous ces noms et aussi d'autres sont des toponymes concernant des forteresses et non pas des églises, et dont le premier élément est le nom du propriétaire, tandis que le second est la forme avec désinence personnelle possessive de la 3<sup>e</sup> personne du mot hongrois signifiant 'turris'. 1358/1365: „Cum loco sessionali wlgō *Tornhel*“ (OkISz.), c'est-à-dire 'torony helye (lieu de la tour)'. 1371: „Possessionis *Toron*“ (OkISz.) | 1413: „venissent ad alium Bercz wlgō *Regytoronhel* vocatum“ (OkISz.), c'est-à-dire 'régí torony helye (lieu de l'ancienne tour)'. Dans le glossaire de Beszterce (fin du XIV<sup>e</sup> — début du XV<sup>e</sup> siècle): „Turris: *thoron*“. Sur la foi des données le mot hongrois, qui originellement présentait la forme *turn* ~ *torn* et le sens 'castrum', dérive clairement de l'allemand (ainsi aussi Bárczi: SzófSz.); mais quant à savoir si sa forme primitive a été le moyen-haut-allemand, haut-allemand *turn* ou le moyen-allemand, bas-allemand *torn*, c'est ce qu'on ne peut pas décider.



Il est même possible que les Hongrois du nord-ouest (comitats de Gömör, Szepes) l'aient emprunté des immigrants moyen-allemands de cette région sous la forme *torn* et qu'il soit parvenu aux autres parties de la Hongrie du haut-allemand comme *turn* et que plus tard, au cours de leur évolution phonétique, les deux formes se soient fondues. — Quant à savoir, si le monosyllabique du roumain et les mots disyllabiques du slave méridional sont des mots empruntés au latin balkanique ou s'ils sont venus dans les langues en question du latin occidental, à travers les langues allemande → hongroise, c'est une question où à présent je ne peux et ne veux pas me prononcer.

Parmi les éléments militaires du latin balkanique c'est au latin *castellum* que Skok fait remonter, outre les toponymes croato-serbes, aussi le vieux-serbe 1253: *kostelb* 'castellum' déjà cité, de même que le mot *kostel*, que l'on rencontre dans presque toutes les langues slaves. En même temps il relève l'importance du rapport *Viminacium* → 1380: *Kostolbc*, aujourd'hui: *Kostólac*, où il considère la désinence slave *-bc* comme représentant le latin *-aceum*,<sup>1</sup> tandis qu'il tient la forme *kostol*, avec son *o* dans la seconde syllabe, pour une continuation du latin thracisé *\*castallu*. (Pour ce qui concerne ce dernier point, je demande: s'il en est ainsi, comment s'expliquent les formes *kostol*-rencontrées dans les données slovaques?) Skok remarque, que les slaves ont pu connaître le mot latin *castellum* près du Danube à travers le latin militaire, et que ceci est d'autant plus probable, que d'après les témoignages des répertoires toponymiques de Prokopios le mot était fort répandu dans cette région dans les désignations des forteresses créées par Justinien pour défendre la frontière de l'empire.

Je me félicite d'avoir, au sujet des rapports entre le latin *castellum* et le slave *kostel*, abouti sans le savoir aux mêmes conclusions que Skok, l'illustre slavisant.

(14. VIII. 1954.)

#### СЛАВЯНО-ВЕНГЕРСКИЕ ПРОДОЛЖЕНИЯ РИМСКОГО *castellum*

(Резюме)

##### I.

В раннем церковнославянском, т. е. древнеболгарском языке понятие 'башня' обозначалось словом *stǫpъ* (ср. венг. *oszlop*); в позднейших церковнославянских рукописях, а именно в памятниках русского извода оно уступило место слову *kostelъ*. В качестве элемента сербско-хорватского языка всего один раз встречается форма *kostel* (1253); у одного писателя 16 в. из Рагузы мы находим *kòstio* (род. п. *kòstjela*). На чешской территории, начиная с 1376 г., засвидетельствовано *kostel* со значением: 1. (устар.) 'зámok', 2. 'храм'. От древнесловацкого *\*kostel* происходит в дальнейшем словацкое *kostol*.

<sup>1</sup> Skok observe d'ailleurs, que la latin *-aceum* > slave *-bc* supposé par lui ne figure pas dans le nom de *Kostol*, localité qui se trouve pareillement près du Danube dans le district de Negotin.

• Уже Миклошич сводил все эти слова к древневерхненемецкому *chastel*, латинскому *castellum*. По мнению Мелиха чешское *kostel* и словацкое *kostol* происходят от слова немецкой латыни, имевшего в 8–10 вв. и значение 'храм'. По Брюкнеру, считавшему польское *kościół* чешским заимствованием, чешское слово произошло от латинского *castellum*. Из польского языка — как полагают Миклошич и Бернекер — это слово перешло в белорусский язык: *kaściół* 'костёл'; украинские слова *kostol* и *kostil* также являются заимствованиями; и, наконец, русское *kostelъ* получило в позднейшем свое значение 'католический храм' под влиянием польского языка. Однако, если бы мы принимали предположение Мелиха и Брюкнера относительно происхождения чешского и словацкого слов, разрешенным Миклошичем, возник бы и другой вопрос: как можно выяснять происхождение указанного выше слова церковнославянского языка русской разновидности, а также происхождение сербско-хорватского слова. Может быть, они были заимствованы из чешского языка?

## II.

На хорватской территории слово *kostel* без суффикса в качестве географического названия впервые употребляется в 1275 г. (Истрия). В 14 в. мы находим название местности *Kostel* (позднее *Koztel*, *Koztelgrad*) недалеко от штирийской границы, западнее города Крапины. Другие географические названия *Kostel* ~ *Kostol* вблизи Загреба, на территории комитата Река и даже в Сербии. Все эти названия важны для нас потому, что название венгерской местности на западном берегу озера Балатона *Keszthely* (1247, 1359, 1398–99 гг.: *Keztel*; 15 в.: *Keztel* ~ *Kezthel*), как предполагали уже Шафарик, Миклошич и Мелих, происходит от одного из славянских географических названий *Kostel*; изменение *Kostel* > *Kesztel* объясняется явлением сингармонизма гласных в венгерском языке. Здесь можно упомянуть и о том, что сюда, вероятно, относится и название местности *Gesztely* в комитате Земплен; в одном источнике от 1268 г. оно встречается в форме „*terram Keztel*“.

Представляют интерес и названия местностей, восходящие к словам, производным от слова *kostel*. Из разных типов такого рода названий (ср. *Kosteljsko*, *Kostelčevo* на хорватской территории, *Kostelań*, *Kostolna*, *Kostolište* у словаков, resp. у чехов и т. д.) автор выделяет тип, представленный сербским *Kostolъсь* ~ *Kostolac*, чешским *Kostelec* и польским *Kościelec*. К этому типу относится название местности *castelic*, засвидетельствованное в Учредительной грамоте тиханского аббатства (1055), а также и название *Kesztölc*, которое в эпоху средних веков служило названием местности в комитате Тольна, и которое и ныне является названием местности в комитате Эстергом. Насчет этих названий Мелих, в противоположность своим прежним взглядам, не решился высказать определенного мнения. Что же касается автора, он считает, что во всех этих случаях мы имеем дело со словами, производными от славянского *kostel* с суффиксом -ьсь. Так как название *Kesztölc* имеет в средневековые варианты *Kestelci*, можно полагать, что имелось две исходных славянских формы: с одной стороны *Kostelic*, а с другой *Kostelci*, т. е. форма местного п. ед. ч. или именительного п. мн. ч.

## III.

Автор в дальнейшем пытается доказать, что среди этих названий могут оказаться и такие, которые связаны с латинским *castellum* не только лингвистически, т. е. этимологически, но имеют и реальную связь с *castellum*-ами, игравшими важную роль в оборонительной системе поздней Римской империи. Такую реальную связь автор предполагает прежде всего в случае *Keszthely*, расположенного на берегу озера Балатона, в комитате Зала. В городе были обнаружены остатки римских зданий в двух местах: с одной стороны, перед замком, с другой, в южной части города, где во время Тибе-

рия был расположен поселок ветеранов, 'который, правда, был разрушен к концу 2 в. н. э., но жители которого заложили основы нового, укрепленного стеной поселения южнее старого места, на месте позднейшего населенного пункта Фенекпуста. — По данным Дю Канжа и Форчеллини слово *castellum* обозначало такие крепости, которые защищали границы империи от набегов; такое *castellum* могло постепенно стать синонимом слова *burgus*. Название *limes-castellum*-а могло сохраниться в названии местности *Kesztölc* в комитате Тольна, происшедшем от *castelic*, упомянутого в Учредительной грамоте тиханского аббатства; можно даже предположить, что предполагаемое римское *castellum* местности *Kesztölc* в комитате Эстергом тоже входило в оборонительную систему *limes*'а, проходившегося вдоль по правому берегу Дуная. Подобную преемственность мы наблюдаем в случае местности *Kostolac*, расположенной на сербской стороне по нижнему течению Дуная. Она могла получить свое название по крепости *Viminacium*'а, находившегося у самой дороги-*limes*'а на правобережье Дуная.

Итак автор считает возможным, что в некоторых областях Венгрии, а также в краю нижнего течения Дуная славянство могло застать ещё римские или романизованные этнические элементы. Следовательно, аргументация Мелиха в защиту немецко-латинского происхождения чешского *kostel*, словацкого *kostol* оказывается не очень убедительной. Отдельные части славянства могли заимствовать это слово непосредственно у римлян, проживавших с ними вместе, на основании реального созерцания *castellum*'ов римского происхождения и могли его передать другим частям славянства. —

Церковнославянское *kostelъ* и среднеболгарское *kastelъ* являются заимствованиями греческого слова *καστέλλι(ο)ν* (ср. Бернекер).

#### IV.

К первым трем частям работы, вышедших в 1949 году (ср. МНУ. XLV, 107—115), автор прибавляет несколько замечаний, отчасти на основании трудов, появившихся в последнее время, отчасти же на основании таких результатов, на которые он тогда не обратил внимания.

1. Правильность этимологии *Kostel(ъ) > Keszthely* была признана в 1948 году Й. Станиславом: в качестве фонетической параллели он ссылался на форму *Keztelen* (уже 1244 г.) при названии *Kostolaň*. Станислав тоже ищет связь между названием местности *Kesztölc* в комитате Эстергом и совпадающим с ним по форме названием другой местности в комитате Тольна; в качестве славянского источника он предполагает форму им. п. мн. ч. *Kostelci*. — 2. В VI. томе «*Magyar Népryelv*» И. Книежа установил, что не все названия местностей, этимологически связанные с корнем *kostel ~ kostol*, могут рассматриваться словами словацкого происхождения, как считает Станислав; так это нельзя утверждать ни о двух *Kesztölc* в Задунайском крае, ни о сербском *Kostolac*, ни о *Kostol* напротив Турну-Северина. — 3. В 1951 году Г. Барци в своей книге «Учредительная грамота тиханского аббатства как памятник языка» рассматривает форму *castelic* (1055). На основании венгерских данных в латинском памятнике относящихся к этому названию (*inde adcastelic et feheruaru rea meneh hodu uturea*), Барци предполагает, что здесь речь идет о военной дороге, ведущей в одно направление в *Kasztelic*, а в другое в (Székes)Fehérvár. Локализацию *Kasztelic* Барци связывает с *Kesztölc* в комитате Тольна, но сам не вполне убежден в правильности этой позиции. Однако более основательное исследование архивного материала относительно данного названия местности, сделанное Пайжем в приложении к своей статье, подтверждает правильность предположения самого автора и Барци. — 4. Автор, наконец, ссылается на выводы П. Скока, сделанные им еще в 1934 году относительно балканской латыни. Скок считает, что между прочим и венг. *torony* 'башня' происходит от балкано-латинского *turnus* (вм. класс. *turris*) через посредство сербско-хорватского *tŭren*, род. п. *tŭrna*, однако автор, на основании исторических данных, продолжает утверждать, что венгерское слово было заимствовано из

немецкого языка (ср. Барци, SzófSz.). Скок рассматривает и придунайские остатки латинского *castellum*: он приводит упомянутое выше данное от 1253 г. относительно сербского слова *kostel* и предполагает в названии *Kostolac (Viminacium)* присутствие латинского суффикса *-acum*; в то же время он ссылается на название *Kostol*, не имеющее суффикса. По мнению Скока, славяне могли заимствовать латинское слово *castellum* из придунайской военной латыни. Крепости пограничной оборонительной системы Юстиниана, по всей вероятности, носили название *castellum*. — Автор рад констатировать, что результаты его исследования подтверждаются результатами видного слависта Скока, мнение которого во многих пунктах приближается с мнением автора.

Д. Пайж

# ELAMICA I

By

JÁNOS HARMATTA

## I

In the field of Elamite studies a considerable change was brought about by the archaeological excavations at Persepolis, in the course of which several thousand tablets with cuneiform Elamite inscriptions were unearthed in this important centre of the Old Persian empire. During excavations in 1934, conducted by the Oriental Institute, University of Chicago, about 30 000 tablets and fragments with cuneiform Elamite inscriptions were discovered in the fortress of Persepolis. Of this large number of finds which came to be known in the literature on the subject as «Fortification tablets», there are some five to seven thousand intact tablets and fragments worthy of detailed study. Subsequently, during the excavation of the royal Treasury of Persepolis in 1936—1938, another 753 tablets and fragments with cuneiform Elamite inscriptions were found, this latter group being known under the name of «Treasury tablets». Of the «Fortification tablets», only one has so far been made accessible to research<sup>1</sup>, while the «Treasury tablets», have become common property through G. G. Cameron's excellent edition<sup>2</sup>. In the course of work it became manifest that only 114 intact pieces and fragments of the «Treasury tablets» were worthy of detailed study and publication, the remaining 639 pieces being fragments with insignificant traces of writing.<sup>3</sup> Thus, the number of Persepolis tablets with cuneiform Elamite inscriptions utilizable by scientific research is considerably smaller than was expected at the time of their discovery ; yet there is no doubt that even the material hitherto published, though consisting only of a relatively small number of tablets, represents a very important source for the various branches of research.

From the historical point of view, the «Treasury tablets» give us a very interesting insight into the internal organization and life of the Old Persian empire. They contain valuable data on the organization and activity of the

<sup>1</sup> G. G. Cameron : JNES 1 (1942), 214 foll.

<sup>2</sup> G. G. Cameron : Persepolis Treasury Tablets. Chicago 1948. This important work was made accessible to me by R. Ghirshman to whom I wish to pay here my debt of gratitude.

<sup>3</sup> Cameron : Persepolis Treasury Tablets. 18 foll.

royal Treasury, and supply us with exact information about the building activity undertaken by Old Persian rulers at Persepolis. Equally important information may be drawn from the «Treasury tablets» concerning the economic foundation of the Old Persian empire. The text of the tablets supplies us with a variety of interesting details about the organization of work, the questions of wages and money economy.<sup>4</sup> The Elamite texts of Persepolis also throw valuable light on the history of religion. These data make it probable that Zoroastrianism had been spreading as early as the reign of Darius, so that the much-debated question of the relation between the Achaemenidae and Zarathustra has come to a standstill for the time being.<sup>5</sup>

Last, but not least, the Persepolis «Treasury tablets» supply us with invaluable material for the study of linguistics. The fact that the tablets were inscribed in the Elamite language raises again the problem of the language used in the administration of the Old Persian empire. On the testimony of the Persepolis tablets and of Cyrus's new inscription in Elamite, one may conjecture with great probability that the language originally used by the Achaemenidae in the administration of Persis had been Elamite. From the time of Darius I, Aramaic came to be used as a parallel language, entirely ousting Elamite within the space of a few decades.<sup>6</sup> Moreover, the «Treasury tablets» have considerably enriched our knowledge concerning Elamite language and writing. Cameron succeeded in establishing the meaning, unknown so far, of a number of Elamite words and expressions. Several new characters became known, while the number of syllabic values represented by already familiar characters increased to no slight extent. Besides contributing to the study of Elamite, the Elamite texts of Persepolis also contain numerous valuable data concerning the Old Persian language. As is revealed by the expressions in the texts, these official documents had been translated into Elamite from Old Persian; the loan-words as well as the turns of some of the phrases show a strong influence of the Old Persian language. Thus the linguistic facts revealed by these texts are equally interesting for the history of the Elamite language and for research in Old Persian. The Elamite texts have helped to establish the meaning of a number of hitherto unknown Old Persian words; they have also thrown light on such special problems as e. g. the use of fractions in Old Persian.

In editing the Persepolis «Treasury tablets», G. G. Cameron has solved excellently the various linguistic and factual problems connected with the interpretation of these Elamite texts. It is only too natural that, owing to our present imperfect knowledge of Elamite, numerous points have still remained

<sup>4</sup> See recently В. О. Тюрин: Социальное положение кур-таш по документам из „сокровищницы“ Персеполя. „Вестник древней истории“ 1951. 3, 21. foll.

<sup>5</sup> See Cameron: Persepolis Treasury Tablets, 5 foll.; A. D. Nock: AJA 53 (1949) 275; Fr. Altheim: Gnomon 23 (1951) 191.

<sup>6</sup> Altheim: Gnomon 23 (1951) 189 foll.

unclearified. It is characteristic of Cameron's scrupulous conscientiousness that in his work he points out himself questions standing in need of further elucidation. In the following, we will try to develop Cameron's findings at some points.

## 2

*nu-da-nu*

The word *nu-da-nu* is repeatedly found in the texts of the Persepolis «Treasury tablets». The passages in question are as follows:

- No. 19. 3 1 *kur-šá-um* 3 *pan-su-kaš* KÛ.BABBAR<sup>idg</sup>  
 4 D— RUH<sup>idg</sup> *mu-ši-in sùk-ki-*  
 5 *ip* D—*ba-ir-ša.iš* D—*ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-*  
 6 *ki.ma nu-da-nu-iš.ma gal*  
 7 *ma-ki-ip*

«1 karsha, 3 shekel, silver  
 to men rendering accounts  
 at Pārsa, in the Treasury,  
 in the . . . , earning  
 wages . . . »

- No. 21. 3 2 *kur-šá-um* KÛ.BABBAR<sup>idg</sup>  
 4 *ap si.si-du* 1 D— *na-pu-ik(?)i-šu-ur(?)<sup>1</sup>*  
 5 9 D— *ak-ka<sub>4</sub>-ia-še* PAB 10 *mu-ši-in sùk-*  
 6 *ki-ip ak-ka<sub>4</sub>-be [D—] nu-da-nu-iš.*  
 7 *ma*

«. . . 2 karsha, silver,  
 give to them: (to) 1 Napukšur (and)  
 9 . . . — altogether (to) 10 account  
 makers who are in the . . . »

- No 56. 3 5 *kur-šá-um pír-nu-*  
 4 *šu pan-su-kaš* 8 *ir-ma-ki.na*  
 5 <sup>1</sup>KÛ.BABBAR<sup>idg</sup> <sup>1</sup>*ap<sup>1</sup> si.si-<sup>1</sup>du gal<sup>1</sup>* D—  
 6 RUH<sup>idg</sup> *mu-ši-<sup>1</sup>in<sup>1</sup> su-ki-<sup>1</sup>ip<sup>1</sup>*  
 7 D— *kán-ša-iš nu-da-nu.<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>*  
 8 D— *ba-ir-šá.an*

«. . . 5 karsha, half a  
 shekel, one eighth (of a shekel)  
 silver, to them give as wages —  
 (to those) men (who) make accounts  
 in the Treasury . . .  
 of Pārsa»

To these may be added a passage in the «Fortification tablets» :

No. 11490 1—2 *mu-si-in hi BAN<sup>idg</sup> e-ul.na nu-tan-nu-ia.iš*  
 ↳ *iš-tin(?) -ka<sub>4</sub> da-man-na* ↳ *pa-nu-uk-ka<sub>4</sub>*  
*šá-ra-man-na*

«This account of . . . bows in the . . . ;  
 Ištinka sent it, Panukka  
 is responsible (for it)»

In the above passages, Cameron attributes the meaning 'storeroom' to the word *nu-da-nu* but points out that this interpretation is, of course, a mere conjecture. As a matter of fact, Cameron's interpretation is more than a conjecture: the context in which the word occurs in the tablets makes it indubitable that the word is used in that sense. Let us examine the passages more closely. Tablet No. 19 allocates wages to those men who make accounts at Pārsa, in the Treasury, in the *nu-da-nu*. The grammatical relation of the words *ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki.ma* and *nu-da-nu-iš.ma* in the text is not clear. Cameron leaves this question open in the translation, but in his commentary to the tablet he interprets the expression as «the storeroom of the Persepolis Treasury». He obviously thinks that the words «at Pārsa, in the Treasury, in the *nu-da-nu*» define with increasing exactness the place where the accountants are working. Similarly, the expression ↳ *kán-ša-iš nu-da-nu.<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>* ↳ *ba-ir-šá.an* in the text of tablet No. 56 is interpreted by Cameron as «the storeroom of the Persepolis Treasury», this phrase being used in his translation. However, this interpretation could be justified only if some text would actually contain the expression «the storeroom of the Treasury». But this combination of words seems to be unknown elsewhere. Nor do we exactly know the organization of the Treasury. It seems uncertain whether the stores were directly connected with the Treasury. It may be practically taken for certain that wine, etc. was kept in premises different from those used for storing gold and silver, whether in finished or unprocessed state.<sup>6a</sup> But even if the

<sup>6a</sup> It seems very likely that, in this respect, conditions at Persepolis were similar to those generally prevailing in other administrative centres of the Ancient Near East, e.g. at Teišeḫbaini where, according to Piotrovsky's findings, «in addition to premises serving economic needs and warehouses containing stores of provisions, there were a number of storerooms in the citadel where different objects, such as iron and bronze implements and weapons, ornamental articles, pottery, wooden objects, carpets, etc. were kept». See По следам древних культур. Moscow 1951. 99. — If we examine the ground-plan of the Treasury buildings at Persepolis (see A. T. Olmstead: History of the Persian Empire. Plate XXVI with map), we come to the conclusion that the system of storing must have been similar to that employed at Teišeḫbaini. Unfortunately, I had no access to E. F. Schmidt's publication (The Treasury of Persepolis and Other Discoveries in the Homeland of the Achaemenians. Chicago 1939), and could not thus find out whether, on the basis of the finds, the scholars conducting the excavations were able to clarify the destination of the various premises composing the Persepolis Treasury buildings with the same precision as was done by Piotrovsky at Teišeḫbaini.



stores belonged, organizationally, to the Treasury, it is clear from the texts that they refer to the actual place of work of the accountants, not to their place in an organization.

Thus, tablet No. 16 mentions only the accountants working in the Treasury: lines 4—6:  $\text{RUH}^{\text{idg}}$  *nu-ši-in sùk-ki-ip*  $\text{ba-ir-šá.iš}$   $\text{ka}_4\text{-ap-nu-iš-ki.ma}$  «(to) the men making accounts at Pārsa in the Treasury». On the other hand, of the texts quoted above, tablet No. 21 refers only to the ten accountants working in the *nu-da-nu*. Similarly, the text of tablet No. 48a mentions the accountants working in the columned hall: lines  $x + 1 - 2$ :  $[\text{RUH}^{\text{idg}} m]u-ši-in sùk-ki-ip$   $i\text{-ia-an.uk-ku.ma}$  «to the men making accounts in the columned hall». These passages make it clear that accountants were working at Persepolis in different places: in the storerooms, in the Treasury, as well as in the columned hall — although, organizationally, all these places may have been under the Treasury. But when payment was forthcoming, the actual place of work of the accountants had to be exactly defined, in order to avoid any misunderstandings. Hence it seems much more likely that the expressions *ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki.ma nu-da-nu-iš.ma* and *kán-ša-iš nu-da-nu.ʿniʿ* in tablets Nos. 19 and 56, respectively, must be translated as «in the Treasury (and) in the storeroom», not as «in the storeroom of the Treasury». The texts of the Persepolis Treasury tablets supply numerous examples for the omission of the conjunction *and* (*a-ak*). Thus in the statement of sums to be paid there is constant vacillation with regard to the use of the conjunction *a-ak*. In line 3 of tablet No. 1 we find  $^3\text{kur-šá}^{\text{'}}\text{-um a-ak } 2\text{pan-su-uk-kaš}$  «3 karsha and 2 shekel», while tablet No. 19, quoted above, shows the construction  $1\text{kur-šá-um } 3\text{pan-su-kaš}$  «1 karsha 3 shekel». Similarly the expression on tablet No. 22  $\text{pi-ka}_4\text{-}^{\text{'}}\text{da}^{\text{'}}\text{-bar-ma a-}^{\text{'}}\text{ak}^{\text{'}}\text{ak-ka}_4\text{-ia-še mu-iš-ši-in } ^{\text{'}}\text{hu}^{\text{'}}\text{-ut-}^{\text{'}}\text{ti-ip}^{\text{'}}$  «Biktabarva and the 'helpers' (sic Cameron!) prepared the account», is found on tablet No. 27 in the following variation:  $\text{pi-pi}$  (sic)- $\text{ka}_4\text{-da-bar-ma}$   $\text{ak-ka}_4\text{-ia-še mu-ši-in sùk-ki-ip}$  «Biktabarva (and) the 'helpers' (sic Cameron!) made the account». Hence, from the viewpoint of linguistic usage, there is nothing to prevent us from interpreting the phrases in question in the way suggested.

For a correct understanding of this question we must also draw attention to the connections between tablets Nos. 16, 19, and 21. Tablet No. 16 orders the payment of salaries to the 13 accountants working in the Persepolis Treasury in the fourth year of Xerxes's reign, each accountant receiving half a shekel per month for the second and third months of the calendar year. Tablet No. 19 orders the payment of similar salaries to the 13 accountants working in the Persepolis Treasury and storeroom, also in the fourth year of Xerxes's reign, but for the seventh and eighth months of the calendar year. Finally, tablet No. 21 orders the payment of similar salaries to the 10 accountants working in the Persepolis storeroom, also in the fourth year of Xerxes's

reign, for the ninth, tenth, eleventh, and twelfth months of the calendar year. As we see, the contents of these three tablets are closely connected, giving us an insight into the salaries of Persepolis accountants practically throughout the fourth year of Xerxes's reign. This connection was clearly realized by Cameron who actually suggested that tablets Nos. 16 and 19 refer to the same 13 accountants. This suggestion may be accepted without, however, concluding therefrom that the places of work of the accountants, as described in the three tablets, fundamentally refer to one and the same site. If this were so, one would be at a loss to understand why the scribes used three different designations, or why tablet No. 48a expressly refers to the columned hall as the place of work of the accountants. Another perplexing problem would be why the number of accountants in Persepolis suddenly dropped from 13 to 10 in the ninth month of the fourth year of Xerxes's reign. But all these difficulties at once disappear if one accepts the interpretation suggested above.

In the light of this interpretation, the position of the Persepolis accountants may be imagined in the following way. There were accountants working in Persepolis in different places : in the Treasury, in the warehouse, at various sites where work was in progress. Accountants were employed as demanded by need, so that their number in different places kept changing. According to the testimony of tablets Nos. 16, 19, and 21, there were 13 accountants working in the Persepolis Treasury in the fourth year of Xerxes's reign, during the second and third months of the calendar year. During the seventh and eighth months of the same year, there were altogether 13 accountants working in the warehouse and in the Treasury. Hence some of the accountants who had been working in the Treasury during the first part of the year must have been meanwhile directed somewhere else. Finally, during the last four months of the same year, 10 accountants were working in the warehouse alone. If tablets Nos. 16 and 19 gave the total number of accountants employed in Persepolis, this would leave only 3 accountants working in the Treasury itself during the last four months of the year. It seems probable, however, that more than 13 accountants were in employment in Persepolis, since tablet No. 18, dating from the same year, refers to another group of accountants headed by Biktabarva. The fact that Persepolis accountants were actually directed from one place of work to another, is clearly shown by tablet No. 48a, repeatedly mentioned above. Lines  $x + 1 - 3$  of this tablet read as follows : [𐎲𐎠- $\text{RUH}^{\text{idg}}$   $m]u\text{-}\check{s}i\text{-}in\ s\check{u}k\text{-}ki\text{-}ip\text{-}i\text{-}ia\text{-}an. uk\text{-}ku. ma\text{-}ma\text{-}u\text{-}\acute{u}\text{-}i\check{s}\ da\text{-}ma$  «to the men making accounts in the columned hall (whom) Vahuš had sent». According to line 1 of the same tablet, Vahuš was Treasurer of Persepolis at the time; hence it is clear that the accountants working in the columned hall had been directed there by Vahuš, the head of the Persepolis Treasury.

On the basis if these linguistic and material considerations it is highly probable that the expression  $\text{𐎲-}ka_4\text{-}ap\text{-}nu\text{-}i\check{s}\text{-}ki. ma\text{-}nu\text{-}da\text{-}nu\text{-}i\check{s}. ma$  on

tablet No. 19 must be translated as «in the Treasury (and) in the *nu-da-nu*». The only striking feature about the word *nu-da-nu* is that so far we do not know of any passage where it would be preceded by the determinative usual before the names of buildings. This is less surprising in cases where the word *nu-da-nu* occurs together with the words *ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki* or *kán-ša-iš* which are themselves preceded by the determinative. There are other instances, too, of the determinative being omitted before the second word in such cases. Thus on tablet No. 29, in lines 7—9 we find the following expression:  $\text{𐎶𐎵}$ -*kur-taš ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki-ip* 'a-ak (?)' *mar-ri-ip* 'Treasury workmen and handicraftsmen'. Here the determinative is missing before the word *mar-ri-ip*, though it was put down by the scribe in other cases; see e. g. line 4 of tablet No. 3:  $\text{𐎶𐎵}$ -*'kur'-taš ap-'pa'*  $\text{𐎶𐎵}$ -*mar-r[i-ip]* «workers who are handicraftsmen». It is more difficult to explain, however, why the determinative should be omitted in cases when the word *nu-da-nu* occurs by itself. On Fortification tablet No. 11490 the determinative is entirely missing, while on Treasury tablet No. 21 it was first inscribed but afterwards (according to Cameron's observation) erased by the scribe. All this may be, however, without particular significance since the determinative is occasionally omitted before other words, too. Thus, in line 4 of tablet No. 79 the determinative is missing before the word *kur-taš*.

To return to the determination of the meaning of the word *nu-da-nu*, the passages in which it occurs in combination with the words *ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki* or *kán-ša-iš* «Treasury», definitely show that the word *nu-da-nu*, too, must designate some kind of building or premises. This range of meaning is more closely defined by Fortification tablet No. 11490 which contains the passage «this account of... bows in the *nu-tan-nu-ia*». Judging from the texts of Treasury tablets Nos. 19 and 56, the *nu-da-nu* must have been some sort of building or premises, while the passage now quoted makes it certain that the building or premises where accountants were working and where bows were kept, could have only been some kind of storeroom. Thus Cameron's conjecture that the word *nu-da-nu* means 'storeroom' may be almost palpably demonstrated.

This conclusion is further reinforced by clarifying the origin of the word *nu-da-nu*. Here the form of the word must be, first of all, exactly determined. In the passages quoted the following forms occur:

No. 19, line 6: *nu-da-nu-iš.ma*

No. 21, line 6: *nu-da-nu-iš.ma*

No. 56, line 7: *nu-da-nu.'ni'*

No. 11490, line 1: *nu-tan-nu-ia.iš*

The forms abstracted by Cameron from these passages are *nu-da-nu* and *nu-*

*tan-nu-ia*. But this procedure seems to be justified, at best, only in case of the form *nu-tan-nu-ia-iš*, if we agree with Cameron in regarding the final *-iš* element as sign of the locative. On the other hand, the form *nu-da-nu-iš.ma* would yield, in all probability, the nominative *nu-da-nu-iš*. The remaining third form, viz. *nu-da-nu.‘ni’*, can hardly be correct in the given context. The form inscribed on the tablet was, probably, *nu-da-nu-iš*, but the oblique left upper wedge in the character *iš* must have broken off, thus making it similar to the character *ni* for which it was mistaken. This tablet, now in Teheran, is unfortunately not included among Cameron's photographs, so that we cannot directly test the correctness of this conjecture. However, since the character in question is described as damaged by Cameron himself, we may regard it highly probable that the correct reading of the word on table No. 56 is *nu-da-nu-‘iš’*, not *nu-da-nu-‘ni’*.

The next point is to determine the relation of the form *nu-da-nu-iš*, found in one passage, to the forms *nu-da-nu-iš.ma* and *nu-tan-nu-ia-iš*. In all these passages, the context requires the locative; hence Cameron concludes that not only the form *nu-da-nu-iš.ma*, supplied with the dative-locative suffix, but the two other forms, too, must be taken for locatives. But this conclusion is by no means necessary. The texts of the Treasury tablets contain numerous instances of forms without locative suffix fulfilling the function of locatives. This may be observed, among others, very frequently in the case of the word *𐎲𐎠𐎼𐎿-ša* 'Persepolis' (see e. g. tablet No. 11, line 5; tablet No. 12, line 5; tablet No. 12a, line 2, etc.). Moreover, an excellent parallel to the ending of the forms *nu-da-nu-iš* and *nu-tan-nu-ia-iš* is given in the Elamite transcriptions of the Old Persian name of the month *Aduka-naiša*. Of these, the varieties *Ḥa-du-kán-nu-iš* and *Ḥa-du-kán-nu-ia-iš* supply exact parallels to the forms *nu-da-nu-iš* and *nu-tan-nu-ia-iš*.

Hence, the linguistic facts drawn from the texts of the Treasury and Fortification tablets point to the forms *nu-da-nu-iš* and *nu-tan-nu-ia-iš*. This gives us certain indications for the origin of the word. In the linguistic use of the Treasury tablets, Old Persian loan-words very often end in the sound *-š*, even in cases where, according to our present knowledge, there was no final *-š* in the Old Persian word. It is enough here to quote such examples as *am-ba-ráš* < OPers. *\*ham-pāra*; *áš-du-máš* < OPers. *\*āštama*; *kur-ra-iš* < OPers. *\*kara*, etc. Taking this into account, the words *nu-da-nu-iš* and *nu-tan-nu-ia-iš* may be regarded, with a high degree of probability, as loan-words from Old Persian.

This conclusion is, to some extent, at variance with Cameron's suggestion that the word *nu-da-nu-iš* is the Elamite equivalent of the Old Persian word *ham-pāra* 'store(-room)'.<sup>7</sup> Cameron's conjecture is, of course, entirely invali-

<sup>7</sup> Persepolis Treasury Tablets. 117.

dated if the Elamite word *nu-da-nu-iš* proves to be a borrowing from Persian. Yet the conjecture must be examined because of a certain issue involved in it. Cameron's arguments concerning Elamite *hal-mar-ráš?* < OPers. *\*āruvariš* show<sup>8</sup> that, for methodological reasons, he objects to regarding an Elamite word as the borrowing of any other OPers. word except the one of which it is the translation in bilingual texts. Thus, in his view Elamite *hal-mar-ráš* cannot be a borrowing of OPers. *\*āruvariš* for the sole reason that in parallel Old Persian texts we always find the word *didā* in the corresponding passages; hence — so his argument runs — the Elamite translator would surely have borrowed this word, not the conjectural form *\*āruvariš*. Cameron's argument in this instance is obviously closely connected with his general view that the presence of OPers. loan-words in Elamite texts dating from Achaemenian times is due to the fact that these texts were translations from Old Persian.<sup>9</sup>

There is no doubt that OPers. loan-words may certainly have got into the Elamite texts in this way; but it is by no means probable that all OPers. loan-words in Elamite should be of such origin. The Elamite parallel texts of Old Persian inscriptions actually furnish us with several examples of the translator using an OPers. loan-word which is not identical with the corresponding word in the OPers. text. Thus e. g. in the Bisutūn inscription of Darius (col. I, lines 57—58) the OPers. expression *fratamā : martiyā : anušiyā* was rendered by the translator in Elamite by the phrase  $\Upsilon$ RUḤ<sup>idg</sup> *ap-pa ḥa-tar-ri-man-nu*: here the word *ḥa-tar-ri-man-nu* is a borrowing from OPers. *\*adarimana*. The translator did not take over from the OPers. text the word *anušiyā*, though it has the same meaning and was close at hand: instead, he used another word borrowed from OPers. There is another similar instance in the Bisutūn inscription (col. I, line 49) when the Elamite translation renders the OPers. expression *māniyamcā* by the word  $\Upsilon$ *kur-taš* which, according to Henning, represents a borrowing of OPers. *\*garda*.<sup>10</sup> Another example is supplied by the Naqš-i-Rustam inscription of Darius. Here (lines 56—57) the expression *auramazdāhā framānā* is rendered in the Elamite translation (lines 46—47) by <sup>an</sup>*u-ra-maš-da-na te-nu-um* where the Elamite word *te-nu-um* is a borrowing from OPers. *\*dainā*. Here, again, the translator did not use the word *framānā*, though close at hand, but replaced it with another OPers. loan-word which was probably current in Elamite. More examples could be given but these will suffice to show that the OPers. loan-words in Elamite cannot be regarded as mere mechanical borrowings adopted in the course of translation. Hence, even granting that the word *nu-da-nu* was the Elamite equivalent of the OPers. word *hampāra* 'store(-room)', this would by no means invalidate the conjecture that it is an Old Persian loan-word in Elamite.

<sup>8</sup> Persepolis Treasury Tablets. 86.

<sup>9</sup> Persepolis Treasury Tablets. 19.

<sup>10</sup> Asia Major NS 2 (1951) 142.

If we now try to reconstruct the OPers. original of the word *nu-da-nu*, we must bear in mind that the character *nu* in Elamite employed at that time for rendering of the Old Persian groups of sounds *na* and *ni*. Hence the phonemic form of the word in Elamite was probably *\*nitanas* which points to an OPers. form *\*nidāna-*. The OPers. word *\*nidāna-*, conjectured in this way, may be easily explained: it is a compound of the preposition and verbal prefix *ni-*, well known from Old Persian, with the word *dāna-*, familiar from compounds like *apadāna-*, *daivadāna-*. The meaning of the word is thus defined by the semantic range of 'depositing, store(-house), depository'.<sup>10a</sup>

The word *\*nidāna-* 'depository, store(-room)' has so far been unknown in the Old Iranian languages, but its former existence, in addition to the Elamite data discussed here, is made probable by the fact that an exact counterpart of the word is found in Old Indian: *nidhāna-* 'das Niederlegen, Aufbewahren; Aufbewahrungsort, Behälter; Schatz, Hort'.<sup>10b</sup> The Old Indian word fully

<sup>10a</sup> Gershevitch (Asia Maior 2 [1951] 143) derives the word *nu-da-nu-iš* from the OPers. form *\*nidāni-* which he regards as the OPers. equivalent of OInd. *nidhāna-*. He does not touch the different material and linguistic problems connected with the word and discussed by us. With regard to the ending of the word, Gershevitch refers to Henning's view (cp. Asia Major 2 [1951] p. 135, note 4), according to which the Elamite ending *-nu-iš* serves for the transcription of the OPers. stem *-ni-*; he also quotes as parallels the Avestan words *yaoždāni-*, *gaostāni-*, *aspō.stāni-*, and *uštro.stāni-*. As against this view, we must point to the following:

1. The Avestan words quoted by Gershevitch cannot be used as evidence with regard to the ending of the OPers. equivalent of Elamite *nu-da-nu-iš*, since their second part does not contain the Old Iranian word *\*dāna-*.

2. It has long been known that the Elamite ending *-nu-iš* may serve for the transcription of the OPers. stem *-ni-*; this appears e. g. from the Elamite transcription *Ha-ak-ka<sub>1</sub>-man-nu-iš* of the name *Haxāmaniš*. However, it is a mistake to suppose that the Elamite ending *-nu-iš* was used only for transcribing the OPers. stem *-ni-*. The Elamite character *nu* was also used to represent the OPers. syllable *na*; see e. g. Elamite *nu-ma-u-maš* < OPers. *navama*; hence the group of characters *-nu-iš* was also suited for transcribing the OPers. stem *-na-*. Thus e. g. the Old Persian month's name *Viyazna* is found in the alternative transcriptions *Mi-kān-na-iš* and *Mi-kān-nu-iš*. Hence the Elamite transcription *-nu-iš* offers no clue whether we have to do with the OPers. stem *-ni-* or *-na-*.

3. With regard to the ending of the OPers. original of Elamite *nu-da-nu-iš* the point of decisive importance is that the equivalent of this word appears in Old Indian as *nidhāna-*. This agreement in vocabulary makes it probable that in this case we have to do with an element of vocabulary or a manner of word-formation reaching back to Indo-Iranian times. On the testimony of the Old Indian word we must assume the form *\*nidāna-* in Old Persian. The case for this form is further supported by the fact that other compounds of Old Iranian *\*dāna-*, such as *apadāna-*, *daivadāna-*, also have the stem *-na-* in Old Persian.

4. Gershevitch quotes the Saka word *nyanaa-* 'treasury' as the equivalent of the OPers. word. If this Saka word is not a borrowing from Old Indian, as was suggested by Leumann (Abh. f. Kunde d. Morgenlandes XX. 3.450) and Konow (Saka Studies. Oslo Etnografiske Museum Bulletin No. 5. Oslo 1932. 162), then it must go back to the Old Iranian form *\*nidānaka-*. Thus in this case the Saka word, too, would support the OPers. form *\*nidāna-*.

On the basis of the foregoing it seems much more likely that the form of the word in Old Persian was *\*nidāna-*, not *\*nidāni-*; hence the Elamite form *nu-da-nu-iš* may safely be regarded as the transcription of OPers. *\*nidāna-*.

<sup>10b</sup> Gershevitch (loc. cit.) quotes, on Henning's authority, the Middle Persian word *ny'n* 'treasury'. This is further proof that the word *\*nidāna-* did exist at one time in Old Persian.

justifies, at the same time, the attribution of the meaning 'depository, store (-room)' to the OPers. word *\*nidāna-*. There is only one point where OPers. *\*nidāna-* differs from Old Indian *nidhāna-*. The Old Indian word is neuter and a word of the same gender might be expected in Old Persian. But Old Persian neuters usually got into Elamite in the form of the nominative singular and are hence easily recognizable. OPers. *aruvastam* appears in Elamite as *har-ma-[áš-]tam*<sub>4</sub>, OPers. *xšačam* as *šá-is-šá-[um]*, OPers. *\*daučam* as *da-u-ša-um*. If the OPers. word *\*nidāna-* 'store(-room)' had been neuter, one would expect the form *\*nu-da-nu-um* in Elamite. Instead, the Elamite form is *nu-da-nu-iš*, and this points to a masculine word in OPers. This deviation of the OPers. word from its Old Indian equivalent is striking but certainly cannot materially affect our interpretation. Without attempting to account for this interesting linguistic phenomenon, we simply wish to state that the other compounds of the word *dāna-* (*apadāna-*, *daivadāna-*) are also masculine in OPers. Thus the grammatical gender of the word *\*nidāna-* in OPers. fits into a more general framework.

With regard to the form *nu-tan-nu-ia-iš*, so far left out of account, its probable phonemic form in Elamite was *\*nitaniyas*, pointing to OPers. *\*nidāniya-*. This is a further formation from the word *\*nidāna-*, by means of the affix *-(i)ya-*. The question now is to establish the meaning of the word thus formed and to see whether the meaning fits into the context in the above-quoted passage of the Fortification tablets. The primary function of the affix *-iya-* is to form adjectives, but the neuter and feminine, occasionally also the masculine, forms of the adjectives thus obtained also occur as nouns.<sup>11</sup> The form *\*nidāniya-* may hence bear, adjectivally, the meaning 'of, belonging to, a warehouse or store(-room)' while its sense as noun would be 'stored material, warehouse stock' perhaps also 'store(-room)'. This meaning fits excellently into the context of Fortification tablet No. 11490, quoted above:

*mu-ši-in hi BAN<sup>12</sup> e-ul.na nu-tan-nu-ia-iš*

«This account of . . . bows in the warehouse stock»

Now we may briefly revert to the question, to what extent the word *nu-da-nu-iš* can be regarded as the Elamite equivalent of OPers. *hampāra* 'store(-room)'. Our investigations up to this point have shown us that the Elamite word *nu-da-nu-iš* is itself a borrowing from Old Persian, going back to the OPers. word *\*nidāna-* 'store(-room)'. It is possible, of course, that the word *\*nidāna-* had been borrowed earlier by Elamite and, having become acclimatized in the language, became suited to render the meaning of the

<sup>11</sup> See H. Reichelt: *Awestisches Elementarbuch*. Heidelberg 1909. 158; A. Thumb—H. Hirt: *Handbuch des Sanskrit*. I. Heidelberg 1930. 193; R. G. Kent: *Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon*. New Haven 1950. 50.

OPers. word *hampāra*. However, this view runs counter to the circumstance that the OPers. word *hampāra* was also incorporated in the Elamite language. This fact makes one rather conclude that the Old Persian words *\*nidāna-* and *hampāra* were not exact equivalents, and hence Elamite *nu-da-nu-iš* could not always be used for rendering OPers. *hampāra*. Thus the question arises as to the semantic relation of the OPers. words *\*nidāna-* and *hampāra* within the framework of Old Persian vocabulary. This is a very difficult question to decide, on account of the scarcity of linguistic material, but certain indications, at least, may be gathered from the use of the two words in Elamite.

Of the four passages which, according to our present knowledge, contain the word *nu-da-nu-iš* or *nu-tan-nu-ia-iš*, there is only one which gives more precise information concerning the character of the store or the stored material denoted by these words. This is the above-quoted passage of Fortification tablet No. 11490 which refers to «the bows in the warehouse stock». In this passage, the word *nu-tan-nu-ia-iš* clearly designates some kind of dump for arms or war materials. On the other hand, a passage of Fortification tablet No. 15, the only known passage where the word *am-ba-ráš* occurs in Elamite, refers to «the sheep and oil of the store-room (*am-ba-ráš.na*)». Here the meaning of the word *am-ba-ráš* is, undoubtedly, 'store for provision'. From the testimony of these two passages one gathers the impression that the meaning of the word *hampāra* in Old Persian was 'store for provisions', while the word *\*nidāna-* meant 'supply depot', or, in general, 'store, warehouse'. This view is supported by later linguistic data on the history of the word *hampāra*. This Old Persian word (incorrectly normalized by Cameron as *ambara*, since its actual OPers. form must have been *\*hampāra-*, its normalized OPers. form *\*hapāra-*) continues in Middle and Modern Persian and was borrowed as a loan-word by Armenian, Syriac, and Talmudic Aramaic. Let us have a look at these data:

Pehlevi, Pazend *anbār* 'heap, collection, store', Turfan Pehlevi *'mb'rg* 'Speicher';

ModPers. *ānbār* 'Aufbewahrungsort, Speicher, Magazin';

Syriac *byt* *'mbr* 'Magazin';

Talmudic Aramaic *'mbr* 'grenier, magasin';

Armenian *ambar*, *hambar* 'Speicher, Magazin, Vorrath (an Lebensmitteln)'.<sup>12</sup>

These data show that the developments of the OPers. word *\*hampāra-* have retained, throughout the linguistic periods of Middle and Modern Persian, the meaning of 'store for provisions or fodder'. Hence it is a very likely conjecture that the primary meaning of the word *\*hampāra-* was the same in Old

<sup>12</sup> See P. Horn: Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg 1893. 26; H. Hübschmann: Armenische Grammatik. I. Leipzig 1895. 95, 178; S. Telegdi: JAS 226 (1935) 229.



Persian, while *\*nidāna-* probably meant 'supply depot' or, in general, 'store, warehouse'.

The clarification of the origin and meaning of the Elamite words *nu-da-nu-iš* and *nu-tan-nu-ia-iš* also throws light on another passage of the treasury tablets. At the end of tablet No. 9 we have the following text :

line 19 PAB 55  $\gg$ -*kur-taš*  $\gg$ -*hi-p[ir-uk-ka<sub>4</sub>]*  
 20 *tal-li-iš-da be-t[i-ka<sub>4</sub>-maš-še]*  
 21  $\gg$ -*nu-tan-nu-ia li-i[š-da du-me]*  
 22  $\gg$ -*ir-da-ka<sub>4</sub>-ia.ik-[ki.mar du-]*  
 23 *iš-da*

Cameron translates and interprets this passage in the following way :

«Total : 55 workmen. Hipirukka  
 inscribed (it), after it had been interpreted (?) ;  
 (by) Nudannuia it was given. The receipt  
 from Irdakaia  
 he received.»

Cameron's translation shows that, because of the determinative before the word  $\gg$ -*nu-tan-nu-ia*, he has taken it for a proper name. In the notes to the text of the tablet Cameron explains how he imagines the situation : the scribe Hipirukka inscribed this document, after the text had been translated for him (from Aramaic, as Cameron believes) ; the wages (consisting in this case of sheep) were distributed among the workers by Nudannuia who was given a receipt by Irdakaia. Cameron suggests, in this connection, that Nudannuia may have been a supply official. The passage in question, as pointed out by Cameron himself, contains a number of very difficult problems, but, according to the present state of our knowledge, Cameron seems to have grasped the situation well, his view being even more corroborated by a correct interpretation of the word  $\gg$ -*nu-tan-nu-ia*.

This word can hardly be separated from the word *nu-tan-nu-ia-iš* which, as we have seen above, is a borrowing in Elamite from OPers. *\*nidāniya-* 'stored material, warehouse stock'. The word *nu-tan-nu-ia* reflects, in the same way, an OPers. form *\*nidāniya-*, with the important difference that, according to the testimony of the preceding determinative, it must denote some kind of person or title. An official's title suits the given context at least as well as a proper name. The word *un-sa-ak* 'administrator' occurs frequently on the tablets in a similar function, without a proper name. The context demands, as was rightly surmised by Cameron, that the word  $\gg$ -*nu-tan-nu-ia* should mean the official who distributes to the workmen their wages in kind. This requirement is fully satisfied if we regard the word  $\gg$ -*nu-tan-nu-ia* as an official's title taken over from Old Persian.



no means an isolated phenomenon to observe such widely diverging meanings in derivatives. An exact parallel may be quoted from Old Indian, showing the meanings of the words derived from the word *kṣātra-* by means of the affix *-iya-* :

OPers. <i>*nidāna-</i> m. 'store'	— OInd. <i>kṣātra-</i> n. 'Herrschaft'
OPers. <i>*nidāniya-</i> 'of a store'	— OInd. <i>kṣātriya-</i> 'herrschend'
OPers. <i>*nidāniya-</i> m. 'store-keeper'	— OInd. <i>kṣātriya-</i> m. 'Herrscher'
OPers. <i>*nidāniya-</i> m. 'warehouse stock'	— OInd. <i>kṣātriya-</i> n. 'Herrscher-macht'

## 3

*pan-su-kaš*

The word *pan-su-kaš* is one of the most frequent elements in the vocabulary of the Treasury tablets. Its meaning was, no doubt, correctly established by Cameron: it always serves to denote the «shekel». But Cameron did not succeed in clarifying the origin of the word, though he ventures the suggestion that it may be a borrowing from Old Persian.

As it appears from Cameron's list, the word *pan-su-kaš* is written in four different ways in the texts of the Treasury tablets :

1. *pan-su-kaš*. This is the most frequent form and is found on the greatest number of tablets. Cameron remarks that, if the word were a borrowing of an Old Persian word with initial *p-*, the form *ban-su-kas* would be a closer transcription in Elamite.

2. *pan-su-uk-kaš*. This is a rarer form, occurring only in four texts. The form has no particular significance, being only a variety of the former.

3. *ba-pan-su-kaš*. This highly interesting form occurs only in one passage. According to Cameron's probable conjecture it is an attempt at a more exact reproduction of the initial sound. The scribe probably did not want to deviate from the traditional form of *pan-su-kaš*, yet he put the character *ba* in front of the word, thus hinting that the transliteration *ban-su-kaš* would be more exact.

4. *ba-su-ka<sub>4</sub>*. This form occurs in a single passage. Here the scribe broke with the traditional way of transliteration and seems to have made an attempt at a closer reproduction of the corresponding Old Persian word.

As to the conclusions which may be drawn from the written variations of the word *pan-su-kaš* concerning the phonemic form of the corresponding Old Persian word, we must point out the following. Elamite *b* is usually the transcription of Old Persian *p*. The transliterations *ba-pan-su-kaš* and *ba-su-ka<sub>4</sub>* clearly show that the scribe wanted to represent OPers. *p* in Elamite. This

statement is not contradicted by the fact that the most frequent written form of the word was *pan-su-kaš*, since the character *pan* was undoubtedly used for the transliteration of the Old Persian syllable *pa* as well. The only example available for the use of this character in an Old Persian word is the Elamite transcription *Ka-um-pan-taš* of OPers. *Kapada* 'Kampada, a district in Media'; this transcription clearly shows, at the same time, that the final *n* sound in the character *pan* was not pronounced at the time.<sup>14</sup> Hence it seems very likely that it was the transcription *ba-su-ka<sub>4</sub>* that represented with greatest precision the phonetic form of the Old Persian word hiding behind the different Elamite transliterations. The form *ba-su-ka<sub>4</sub>* must be, therefore, our starting point when looking for the OPers. original of the word.

Cameron sought the Old Persian source of the word *pan-su-kaš* in the word \**panca* 'five' (Avestan *panča*, ModPers. *pānj*), but he points out himself that Elamite *s* (in the syllable *su*) cannot represent the Iranian sound *c*; hence Cameron himself describes this explanation as unsatisfactory.<sup>15</sup> His interpretation is further contradicted by the fact that, in the single example hitherto known, the character *pan* stands for the OPers. syllable *pa*; this phonetic value is supported in the case under discussion by the transliteration *ba-su-ka<sub>4</sub>*. Hence it seems indubitable that the OPers. original of the word *pan-su-kaš* must be reconstructed as \**pasuka*, not as \**pansuka*. The question now is how to explain this form in Old Persian.

The OPers. word \**pasuka*, conjectured on the basis of the Elamite forms *pan-su-kaš*, *ba-pan-su-kaš* and *ba-su-ka<sub>4</sub>*, can hardly be anything else but the Old Persian equivalent of the form derived from the Old Iranian word \**pasu-* 'domestic animal', by means of the affix *-ka-*. Formally, this explanation is unobjectionable; the question, however, is how this word could have come to mean «shekel» in Old Persian. To answer this question, we must examine more closely the semantic range of the word *pasu-*. The Iranian languages supply the following data for the meaning of the word:

Avestan *pasav-* '(domestic) animal', esp. 'sheep, goat'; *pasuka-* 'domestic animal'

Pehlevi *pah* 'animal' (Commentary to the Avesta)

Kurd *pez* 'sheep'

Afghan *psə* 'common designation of goat and sheep', Afghan B. *p'sə*, *pesə* 'he-goat'

<sup>14</sup> F. W. König (Der falsche Bardija. Wien 1938. 86) and R. G. Kent (Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon. New Haven 1950. 178) follow Foy in reading this place-name as *Kampada*, on the basis of the Elamite transcription. Since, however, the older Elamite form of the place-name was *Kanpateja* (see König: Der falsche Bardija, p. 86, note 10) and its considerably later Greek form *Καμβάδη* (Isidorus Characenus, Mans. Parth. 5), we have no doubts that Bartholomae (AirWb. 436) and Weissbach (Die Keilschriften der Achämeniden. Leipzig 1911. 147) are right in reading the Old Persian form as *Kampada*.

<sup>15</sup> Persepolis Treasury Tablets. 37.

W. Ossetian *fus*, E. Ossetian *fəs* 'sheep'  
 Balochi *pas*, *p'as* 'small domestic animal'  
 Sariqoli *piés*, *pés* 'sheep'  
 Wakhi Sk. *pūs*, Sh. *pos* 'ram', Sh. 'fat sheep'  
 Talishi *pas* 'sheep'.<sup>16</sup>

As may be seen from these data, the meaning of the equivalents of the Old Iranian word *\*pasu-*, as well as of its developments in Middle and Modern Iranian is tolerably clear. As against Old Iranian *\*staura-* 'large domestic animal (horned cattle, horse, camel, ass)', the Old Iranian word *\*pasu-* served to designate the small domestic animals, more particularly (as is shown by Modern Iranian linguistic data) *sheep*. Hence it seems very likely that this was the original meaning of OPers. *\*pasuka-*, conjectured on the basis of the Elamite forms *pan-su-kaš*, *ba-su-ka*. The question now is how the Old Persian word *\*pasuka-* 'sheep' came to designate «shekel». To answer this question, we must follow, at least in outline, the development of money.

It is a well-known fact that, both with the peoples of Mesopotamia and the various Indo-European tribes, the oldest standards of value in commerce, i. e. the oldest forms of money, were domestic animals, chiefly cattle and sheep.<sup>17</sup> In Vedic times, the cow, the horse, and the sheep were the most frequent means of exchange among the Old Indian tribes. In the Avesta, fees payable to doctors for healing are fixed in various kinds of domestic animals.<sup>18</sup> According to the testimony of the Homeric epics, the chief standard of value among the ancient Greek tribes was the cattle. In the Iliad, a tripod is worth 12 cows (XXIII 705), while 4 cows were paid for a skilled female slave (XXIII 705). According to the Odyssey (I 431), Laertes paid the value of 20 cows for Eurycleia.<sup>19</sup> In Italy, too, the oldest form of money was represented by cattle and sheep. In Rome, fines were imposed in cows and sheep, the equivalents in copper money being fixed only by the *lex Aternia Tarpeia*. Similar conditions prevailed among the Celtic and Germanic tribes. The Old Irish laws fixed all fines, services, etc. in cows. Among the Germanic tribes, too, fines were imposed in cows and horses. There is no doubt that among the Slavs, too, the cattle was the oldest and most general standard of value.

<sup>16</sup> See Bartholomae: *AirWb.* 879, 880; Horn: *Grundriss der neupersischen Etymologie.* 287; G. Morgenstierne: *An Etymological Vocabulary of Pashto.* 60; G. Morgenstierne: *Indo-Iranian Frontier Languages.* II. Oslo 1938. 535. Horn doubted the existence of the Talishi word *pas* 'sheep', but it is now known from an authentic record; see B. B. Миллер: *Талышский язык.* Moscow 1953. 77.

<sup>17</sup> See O. Schrader—A. Nehring: *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde.* I. Berlin—Leipzig 1917—1923. 371. foll.; Fr. M. Heichelheim: *Wirtschaftsgeschichte des Altertums.* Leiden 1938. 995; В. И. Авдиев: *История древнего Востока.* 2nd ed. Moscow 1953. 49 foll. For further literature see Heichelheim: *loc. cit.*

<sup>18</sup> Vd. VII 41—43. See on this point W. Geiger: *Ostiranische Kultur im Altertum.* Erlangen 1882. 395 foll.

<sup>19</sup> See J. Hasebroek: *Griechische Wirtschafts- und Gesellschaftsgeschichte.* Tübingen 1931. 32 foll.

But while «animal money» remained for a very long time the most important means of exchange among the Indo-European tribes, metals were gaining ascendancy as standards of value since hoary antiquity in Mesopotamia. Naturally, this metal money does not yet appear in the form of coins, but is dealt out by weight. This form of metal money counted by weight was slowly gaining ground also among the peoples which established closer relations with the states of the Ancient East. In the course of this process, a certain definite ratio necessarily developed between the units of the old «animal money» and those of the new metal money. To some extent, units of the older and the newer currency may have been harmonized. Hence it is by no means an improbable suggestion that the Homeric gold talent was an exact equivalent of some unit (ox or cow) of the older «animal money».<sup>20</sup>

Such a close connection between units of «animal» and metal money makes it understandable that in several Indo-European languages the word used to designate animal money came to be applied to metal money. This is the case in Latin, where the word *pecunia* 'estate, money', in Late Latin 'coin, copper coin', derives from the word *pecu* 'domestic animal'.<sup>21</sup> A similar phenomenon may be observed in Gothic. The word *faihu*, the Gothic equivalent of Old Iranian \**pasu-* 'sheep', Latin *pecu*, bears the meaning of 'ἀγρόσιον, κτήματα, χρήματα, Geld'.<sup>22</sup> Further examples from the field of Germanic languages are Gothic *skatts* 'δηνάριον, μνᾶ', pl. 'ἀγρόσια', Old Frisian *skett* 'Vieh, Geld', OHG *skaz* 'denarius'; according to the testimony of Old Bulgarian *skotz* 'Vieh' and Old Russian *skotz* 'Vieh, Geld', the original meaning of these Germanic words was 'domestic animal'.<sup>23</sup> The number of examples might easily be increased,<sup>24</sup> but these suffice to show that the semantic development of the OPers. word \**pasuka* 'sheep' into 'shekel' may be fitted into a wide, almost general framework.

Hence the 'shekel' meaning of the OPers. word \**pasuka* 'sheep' must in all probability be attributed to that significant development of economic history, in the course of which the Median and Persian tribes abandoned the use of their earlier «animal money» and began to use metal money, first counted by weight, and later minted in coins. This development is clear in its general outlines. However, the question arises, why exactly the currency unit «shekel» came to be designated by the word \**pasuka* 'sheep'. The explanation must presumably be sought in the circumstance that, at the time when the Persians came to know and introduced metal money, among the units of the old

<sup>20</sup> See on this question Schrader—Nehring: op. cit. 377; Hasebroek: loc. cit.

<sup>21</sup> For a recent discussion of this question see A. Walde—J. B. Hofmann: Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 3rd ed. 15. Lief. Vol. II. 272.

<sup>22</sup> S. Feist: Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. 3rd ed. Leiden 1939. 135 foll.

<sup>23</sup> See Feist: op. cit. 429; Schrader—Nehring: op. cit. 372.

<sup>24</sup> For further literature see Walde—Hofmann: loc. cit.

«animal money» the value of a sheep happened to coincide with that of a shekel. Since the use of animal and metal money was running parallel for a considerable time, it was obvious to designate the shekel by the name of \**pasuka*- 'sheep' which represented an equal value. The only question is whether this theory fits the data of economic history.

If we examine the relative value of a shekel and a sheep on the basis of the data contained in the Treasury tablets, we find that one sheep was worth three shekels. Thus, while the texts of the tablets furnish us with eloquent and clear examples for the wide-spread and continued use of animal and produce money, parallel with the use of metal money, they exclude the possibility, on the other hand, of the word \**pasuka* 'sheep' having developed the meaning 'shekel' in this age, the age of Darius, Xerxes, and Artaxerxes, since the relative value of a sheep and a shekel was 3 : 1 at that time, not 1 : 1. However, we know that the prices of agricultural produce were subject to frequent variations in the countries of the Ancient East. In Uruk, e. g., during Sin-ğasid's reign, 3 'kurs' of grain were worth one shekel, while in Hammurapi's time one 'kur' of grain cost 2 shekels or even more. Under the Kassites, the price of one 'kur' of grain was 3½ shekels, while at the time of a famine between 990—950 B. C. it rose to 12 shekels. The price of agricultural produce later began to fall ; in the 7th century, under Assurbanipal, one 'kur' of grain cost only half a shekel.<sup>25</sup> The price of agricultural produce shows a very interesting development in the course of the 6th—4th centuries b. our era. During this period a constant diminution may be observed in the purchasing power of metal money. We are not concerned here with the question to what extent this phenomenon was connected with a corresponding rise of prices in the Greek territories,<sup>26</sup> and only wish to point out that, starting from the period of the New Babylonian Kingdom, the purchasing power of metal money decreased to about one third by the end of Darius's reign. A hectare of orchard could be bought during the times of the New Babylonian Kingdom for 1½ shekel ; under Cyrus the price rose to 2 shekels, reaching 2—3 shekels under Darius. The rent of a house during the New Babylonian period was 10 shekels ; it increased to 15 shekels under Cyrus, to 20 shekels under Darius, while during the reign of Artaxerxes it reached 40 shekels.<sup>27</sup>

With regard to the prices that touch us nearest, viz. those of animals, especially of sheep there are numerous data on the Persepolis Treasury tablets showing that the price or value of a sheep was 3 shekels under Darius. According to the testimony of Babylonian documents, the average price of a sheep or

<sup>25</sup> See Heichelheim : *Wirtschaftsgeschichte des Altertums*. 203 foll. ; В. И. Авдиев *История древнего Востока*. 2nd ed. 85.

<sup>26</sup> Fr. Heichelheim: *Wirtschaftliche Schwankungen der Zeit von Alexander bis Augustus*. Jena 1930. 2.

<sup>27</sup> See A. T. Olmstead : *History of the Persian Empire*. Chicago 1948. 82.

goat was 2 shekels during Cyrus's reign.<sup>28</sup> Finally, there is information to show that at the end of the New Babylonian period, during Nabunaid's reign, a sheep cost one shekel.<sup>29</sup> Thus the price of sheep from the New Babylonian period to the reign of Darius shows a rise of a clear 300 per cent. The important thing from our point of view is that there undoubtedly was a period when the price of a sheep was identical with the value of a shekel; obviously, it was this period when the Old Persian word *\*pasuka* 'sheep' developed the meaning of 'shekel'.

The striking point about this is that the time when the OPers. word *\*pasuka* probably came to mean 'shekel' was the New Babylonian period, not the age of Darius, i. e. the time when the Old Persian Empire was organized economically.<sup>30</sup> In the New Babylonian period the Persians had, as yet, no independent state of their own but belonged within the framework of the Median state. Considerations of historical development would thus predispose one to look to the Medes as the people in whose language a special term for the shekel had originated. Such a conclusion is fully supported by the phonemic form of the word *\*pasuka* 'shekel', conjectured on the basis of Elamite transliterations. There is no doubt that this word does not belong to the original vocabulary of Old Persian. In Old Persian, the sound corresponding to Old Iranian *\*s*, the development of Indo-European *\*k*, is *θ*; <sup>31</sup> hence the forms corresponding to Old Iranian *\*pasu-*, *\*pasuka-* would be *\*paθu-*, *\*paθuka-*. The form *\*paθu-* certainly did exist in Old Persian at one time: this is clearly demonstrated by the above-quoted Middle Persian form *pah*, a regular phonemic development of Old Persian *\*paθu-*.<sup>32</sup> We must conclude that in South-West Iran the Old Iranian word *\*pasu-* was current in the form *\*paθu-* in the

<sup>28</sup> Olmstead: op. cit. 81.

<sup>29</sup> According to a New Babylonian document, the steward of a temple sold three sheep, at one shekel each, to Gimillu, a notorious swindler; see Olmstead: op. cit. 72. Gimillu was called to account for his misdeeds in September 538, less than a year after the capture of Babylon by the Persians on October 13th, 539; hence there is no doubt that the bulk of his long list of crimes had been committed under Nabunaid's reign. Thus it seems probable that the transaction mentioned above also took place in Nabunaid's time.

<sup>30</sup> A time earlier than the New Babylonian period can hardly come into consideration, since during the Late Assyrian period, especially under Assurbanipal, the prices of agricultural produce had been even lower. The Annals of Assurbanipal contain the following passage:

Rm. Cyl. IX. 48 *ina ka-bal-ti mâtî-ia gamallêmeš ina 1 šiklî ½ šiklî kas-pi*

49 *i-šam-mu ina bâb ma-ḥi-ri*

«in my country camels for 1 — (1) ½ silver shekel were sold at the market gate».

If the price of a camel was 1 — 1 ½ shekel under Assurbanipal, the value of a sheep must have been only a fraction of this price. Hence the word *\*pasuka* 'sheep' could certainly not have developed the meaning of 'shekel' at that time.

<sup>31</sup> See Kent: Old Persian. 33; A. Meillet—E. Benveniste: Grammaire du vieux-perse. 2nd ed. Paris 1931. 60 foll.

<sup>32</sup> For the phonemic development *θ > h* see P. Tedesco: MO 15 (1921) 189.



age of the Achaemenids ; the word *\*pasuka* 'shekel', conjectured on the basis of Elamite transcriptions, cannot be derived from this form. It must also be pointed out that the Elamite forms *pan-su-kaš*, *ba-su-ka*<sub>4</sub> certainly cannot be regarded as transliterations of Old Persian *\*paθuka*: the Elamite transcription of this form would give *\*pan-tu-kaš* or *\*ba-tu-ka*<sub>4</sub>.<sup>33</sup> On the other hand, the fact that the form *\*pasuka*, or its primary word *\*pasu*, conjectured on the basis of Elamite transliterations, was actually current in North-West Iran is demonstrated by the above-quoted Talishi word *pas* 'sheep'.

Hence the history of the Old Persian loan-word *\*pasuka* which appears so frequently in the texts of Persepolis Treasury tablets may be reconstructed as follows. At the time of the immigration and settlement of the Median and Persian tribes, the forms corresponding to the Old Iranian word *\*pasu-*, *\*pasuka* were *\*pasu-*, *\*pasuka* in Median and *\*paθu-*, *\*paθuka* in Old Persian. When after the dissolution of the Assyrian Empire the Median state was formed, with part of Mesopotamia passing under the Medes, the latter obviously had to get acquainted more closely with the system of weights and currency used in Mesopotamia. In the course of this process, evidently in connection with the purchasing value which the shekel had at the time in the New Babylonian Kingdom, the word *\*pasuka* used to designate sheep developed the meaning 'shekel', the value of a sheep then being equivalent to one shekel. Later, after the overthrow of the Median state by Cyrus who united the whole of the Near East in the Persian Empire, the Persians borrowed from the Median language the word *\*pasuka* in the sense of 'shekel'. This borrowing is by no means an isolated phenomenon. It is a well-known fact that there are a number of Median loan-words in the language of Old Persian inscriptions.<sup>34</sup> This is due to the historical fact that the Persians did not annihilate the organization of the Median state ; instead, they made the fullest possible use of its various institutions in organizing their own state.<sup>35</sup> This explains how, in the course of this process, names of Median dignitaries, official expressions, religious terminology, and proper names entered the Old Persian language in considerable quantity. The word *\*pasuka* 'shekel' fits organically into this group. In the economic organization of his state, too, Cyrus obviously was building on the foundations laid down by the Medes ; the designation of this

<sup>33</sup> Thus e. g. the Old Persian month's name *Θῡραβᾱhara* was transcribed as *Tu-ru-ma-rāš* in Elamite. The same month's name also appears in the form *Su-ur-ma-rāš* in Elamite, this being the transcription of the Median form *\*Sūravāhara*. In his list of Elamite characters (Persepolis Treasury Tablets. 74 foll.) Cameron includes among the equivalents of the characters *si* and *sa* the Old Persian syllables *θi* and *θa*. This, however, is misleading since in these cases we have to do with Elamite transliterations of Median equivalents of Old Persian words.

<sup>34</sup> See Meillet—Benveniste : op. cit. 8 foll. ; Kent : Old Persian. 8 foll.

<sup>35</sup> See esp. R. Ghirshman : *L'Iran des origines à l'Islam*. Paris 1951. 109 foll. Concerning the Medes cp. also G. G. Cameron : *Histoire de l'Iran antique*. Paris 1937. 187 foll., 227 foll., and Olmstead : *History of the Persian Empire*. 22 foll.

important unit of currency could thus easily enter the Old Persian language.

Thus the origin of the word *pan-su-kaš*, *ba-su-ka*<sub>4</sub> 'shekel', appearing on the Persepolis treasury tablets, is highly instructive in several respects. Besides adding to our knowledge of Old Persian and Elamite vocabulary, it also gives us a penetrating historical insight into the relation of animal and metal money, the evolution of the economic structure of the Median state and its relation to the New Babylonian Kingdom; finally it casts light on the development of the economic organization of the Old Persian Empire and on the Median influences which affected this development.

(4. III. 1954.)

## ELAMICA I

(Р е з ю м е)

### 1.

Археологические раскопки, произведенные в Персеполе, привели к замечательным результатам, предоставив нам несколько тысяч табличек с клинообразными письменами на эламском языке. Имеющиеся в этом материале т. н. «таблички сокровищницы» (Treasury tablets) разрешают заглянуть в организацию и быт древнеперсидской империи. Они содержат ценные сведения об объеме и функциях казны, равно как и о строительной деятельности персидских царей в Персеполе. Данные этих таблиц являются важными показателями состояния экономического строя древнеперсидского государства. Наконец, они очень поучительны и с точки зрения лингвистики, ибо в немалой мере расширили наши сведения не только об эламском языке и письме, но и о древнеперсидском, так как в текстах табличек чувствуется очень сильное древнеперсидское влияние, выражающееся в заимствованиях слов и фразеологических единиц.

Статья посвящена выяснению двух древнеперсидских выражений, встречающихся на «табличках сокровищницы».

### 2. *nu-da-nu*

Это слово несколько раз повторяется на «табличках сокровищницы», обнаруженных в Персеполе и, судя по словам *ka<sub>4</sub>-ap-nu-iš-ki* и *kán-ša-iš* 'сокровищница, казна', совместно с которыми оно появляется, означало какое-нибудь здание или помещение. Значение слова еще точнее определяется «табличкой крепостной стены» (Fortification tablet) № 11490, на которой читается: «вот отчет о . . . . . луках (находящихся) в *nu-tan-nu-ia*». Если предположение, впрочем подкрепленное и «табличками сокровищницы», №№ 19 и 56, правильно и слово *nu-da-nu* означало какое-нибудь здание или помещение, то приведенный текст не оставляет никаких сомнений в том, что это было именно здание или помещение, в котором работали счетоводы и так как там сохранились и луки, оно служило по всей вероятности для какого-нибудь склада.

Это подтверждается и происхождением слова *nu-da-nu*. Но для выяснения этого вопроса необходимо сперва установить его внешнюю сторону.

В языке «табличек сокровищницы и крепостной стены» это слово встречается в формах, из которых можно вывести основные формации *nu-da-nu-iš* и *nu-tan-nu-ia-iš*. Последние до некоторой степени освещают и вопрос о происхождении. В языке «табличек сокровищницы», при заимствованиях из древнеперсидского языка, часто наблюдается звук *š* на



Дивергенция значений отнюдь не беспримерна. Как аналогию можно привести здесь производные формы др.-инд. *kṣātra-*, образовавшиеся с помощью суффикса *-iṣya-*:

др.-перс. *\*nidāna-* м. 'склад' ~ др.-инд. *kṣātra-* с. 'Herrschaft',  
 др.-перс. *\*nīlāniya-* 'складской' ~ др.-инд. *kṣātriya-* 'herrschend',  
 др.-перс. *\*nidāniya-* м. 'зав. складом' ~ др.-инд. *kṣātriya-* м. 'Herrscher'  
 др.-перс. *\*nidāniya-* м. 'складской запас' ~ др.-инд. *kṣātriya-* с. 'Herrschermacht'.

### 3. *pan-su-kaš*

Это слово очень часто встречается на «табличках сокровищницы». Его значение было правильно определено Кэмероном: оно означает монету 'сикль'. Кэмерону не удалось выяснить происхождение слова, но он выразил мнение, что оно было заимствовано из древнеперсидского языка.

В текстах «табличек сокровищницы» слово *pan-su-kaš* имеет 4 различные варианта в эламском письме: 1. *pan-su-kaš*, 2. *pan-su-uk-kaš*, 3. *ba-pan-su-kaš* и 4. *ba-su-ka*. Вероятно последняя форма соответствует наилучше древнеперсидскому подлиннику, который может быть реконструирован, как *\*pasuka-*. Это слово не может быть ничем иным, как древнеперсидским соответствием древнеиранского *\*pasu-* 'домашнее животное' с суффиксом *-ka-*. Это объяснение вполне приемлемо с точки зрения звуковой стороны слова спрашивается только, каким же образом это слово, имеющее значение домашнего животного, стало пригодным для обозначения 'сикля'?

Семантика др.-иран. *\*pasu-* и его соответствий в среднеиранском и новоиранском языках совершенно ясна. Возле др.-иран. *\*staura-* 'крупный рогатый скот, лошадь, верблюд, осел', *pasu-* служило для обозначения мелкого скота, прежде всего овец. Таким образом, является весьма вероятным, что др.-перс. *\*pasuka-* означало также 'овцу'.

Общеизвестно, что у народов Месопотамии, равно как и у индоевропейских племен домашние животные, в первую очередь крупный рогатый скот и овцы играли роль денежной единицы в торговле. Но в то время, как у индоевропейских племен животные долгое время служили важнейшим платежным средством, в Месопотамии не в форме монет, а по весу. Употребление весовых металлических денег распространилось у всех народностей, которые сносились с государствами древнего Востока. В этих сношениях определялись реляции между деньгами-животными и единицами металлических денег. Не исключена и возможность, что эти реляции регулировались властями.

Тесная связь, существовавшая между деньгами-животными и единицами металлических денег, объясняет, что выражения, служившие ранее для обозначения денег-животных, в большинстве индоевропейских языках превратились в названия металлических денег. В виду этого семантическое развитие др.-перс. *\*pasuka-* 'овца → 'сикль' совершенно понятно: в нем отражается явление, которое в семействе индоевропейских языков является законным.

Значение 'сикль' др.-перс. *pasuka-* 'овца', повидимому, сохранило память о том, что персидские и индийские племена перешли от применения животных как платежных средств к металлическим деньгам, расценивавшимся вначале по весу, а затем по-монетно. Но здесь спрашивается, зачем именно монета 'сикль' была обозначена словом *\*pasuka-*, имеющим первоначально значение 'овцы'? Это может быть объяснено вероятно тем, что во время ознакомления персидского народа с металлическими деньгами стоимость овцы равнялась сиклю. Так как металлические деньги и деньги-животные употреблялись некоторое время параллельно, обозначение сикля названием овцы является совершенно естественным.

Судя по данным «табличек сокровищницы» цена или стоимость овцы во время царствования Дария равнялась 3 сиклям. Из вавилонских записей известно, что овца или коза во время царствования Кира стоила 2 сикля, а еще раньше, в конце ново-вавилонской эпохи, во время царствования Набунаида — только 1 сикль. Из этого ясно видно, что в период, истекший от ново-вавилонской эпохи до царствования Дария, цены повысились на 300%. Для нас теперь важнее всего то, что существовал период, когда цена или стоимость овцы равнялась сиклю. Надо полагать, что в это же время возникло значение 'сикль' у др.-перс. *\*rasuka-* 'овца'. Во всем этом удивительно только то, что это должно было иметь место не во время царствования Дария, когда был заложен фундамент экономического строя древнеперсидской империи, а в ново-вавилонскую эпоху, когда персы еще не были самостоятельны, а входили в состав мидийской империи. Поэтому развитие значения 'овца' → 'сикль' должно было иметь место в мидийском языке. Звуковая сторона слова *rasuka-* 'сикль' вполне подтверждает это заключение, проистекающее из историко-экономических данных. Это слово не могло принадлежать к основному составу древнеперсидской лексики, оно было, по всей вероятности, заимствовано из мидийского языка.

Имея в виду все сказанное, история заимствованного из мидийского языка др.-перс. слова *\*rasuka-* 'сикль', может быть реконструирована следующим образом:

Во время переселения мидийских и персидских племен др.-иранским *\*rasu-*, *\*rasuka-* соответствовали в мидийском языке *\*rasu-*, *rasuka-*, а др.-персидском *\*radu-*, *\*raduka-*. Когда по распаденияссирийской империи создавалось мидийское государство и часть Месопотамии подпала под его власть, мидийцам пришлось ознакомиться с весовой и монетной системой употребляемой в Месопотамии. Вследствие этого мидийское слово *rasuka-* 'овца', представлявшее собой единицу денег-животных, приобрело — согласно покупательной силе сикля в тогдашнем ново-вавилонском царстве — значение 'сикль', так как стоимость овцы равнялась 1 сиклю. Позднее, когда Кир свергнул власть мидийцев и распространил власть персов на всю территорию Передней Азии, мидийское слово *\*rasuka-* 'сикль' было заимствовано персами. Факт заимствования является не неподобным в своем роде, ведь общеизвестно, что язык древнеперсидских надписей обильно заимствовался из мидийского языка. Это объясняется тем, что персы не стремились к полному уничтожению мидийской империи, а переняли от нее структуру некоторых учреждений. Поэтому совершенно понятно, что целый ряд служебных и религиозных выражений, названий должностей, собственных имен вошел в древнеперсидский язык. Сюда относится между прочим и слово *\*rasuka-* 'сикль'. При заложении устоев экономического строя своего государства Кир, повидимому, применил и некоторые элементы бывшей мидийской организации и вместе с ними легко могло попасть в древнеперсидский язык и название столь важной денежной единицы, как сикль.

Я. Гарматта



# DIE AKUSTISCHE STRUKTUR DER STIMMLOSEN ENGELAUTE

Von

TAMÁS TARNÓCZY

(Postversuchsinstitut, Budapest)

## Allgemeines

Die Untersuchung der akustischen Struktur der Engelaute bietet beträchtliche Schwierigkeiten, besonders bei stimmlosen Engelaute. Die Schwierigkeiten entspringen drei Ursachen: *a)* die Laute sind von kleiner Energie, *b)* sind nicht periodisch und *c)* enthalten Komponenten hoher Frequenz. Dadurch wird die Erkenntnis der akustischen Struktur dieser Laute zwar nicht unmöglich, doch immerhin beschwerlich. Zwei Verfahren dürften von Erfolg begleitet sein: die Analyse der natürlichen Sprachlaute, sowie deren künstliche Synthese. Obwohl wir von der Analyse zweifelsohne bedeutend mehr zu erwarten berechtigt sind, zeigt die Geschichte der Experimentalphonetik die Befolgung beider Methoden, sowie brauchbares Tatsachenmaterial, das auf beiden Wegen gesammelt wurde. Wir sind jedoch noch bei weitem nicht im Besitze einer lückenlosen Erkenntnis. Von den zahlreichen Fehlerquellen bergenden mechanischen Methoden der Analyse und Synthese ganz abgesehen, haben auch elektroakustische Verfahren bis nun keine endgültigen Resultate gezeitigt.

*a)* Wollen wir die stimmlosen Engelaute bei einer die Analyse zulassenden Amplitude aufzeichnen, oder bei entsprechender Lautstärke wiedergeben, so bedürfen unsere elektroakustischen Einrichtungen, wegen der geringen Schallenergie dieser Laute, bedeutender Verstärkung. Als Beispiel hierzu sei auf das bei üblicher Verstärkung aufgezeichnete Oszillogramm des Wortes «Pest» (*pest*) hingewiesen (*Abb. I.*).<sup>1</sup>

Die Einstellung wird der Amplitude des Lautes  $\varepsilon$  gerecht, wobei die Laute *p* und *t* eine Amplitude aufweisen, die fast unbemerkt klein erscheint, und sogar Ansatz und Ende des zu den schallkräftigsten zählenden *f*-Lautes

<sup>1</sup> Die Aufnahme erfolgte in einem schalltoten Zimmer (*camera silentia*) mittels eines Brush-Kristallmikrophons, bei Gebrauch eines dreigradigen Vorverstärkers, eines AEG-Kathodenstrahlenoszillographen mit Nachbeschleunigung und einer Kamera für kontinuierlich bewegten Normalfilm. Zur Aufnahmetechnik siehe des weiteren: T. Tarnóczy: A magyar magánhangzók akusztikai szerkezete (Die akustische Struktur der ungarischen Vokale) *Studia* 2. Budapest, 1941. 22 + V p.



unbrauchbar geringfügig sind. Die Strecke im Oszillogramm zwischen  $f$  und  $t$  registriert das Eigengeräusch der Einrichtung. Nutzsignale haben die Amplitude der Eigengeräusche um ein wesentliches zu übertreffen, wollen wir innerhalb eines engen Fehlerbereiches bleiben. In unserem Beispiel wird diese Forderung bloss vom Vokal und dem mittleren Drittel des  $f$ -Lautes erfüllt. Eine Erhöhung der Verstärkung käme keineswegs in Betracht, da hierdurch das Geräusch ebenfalls verstärkt würde. Die Versuchsanordnung

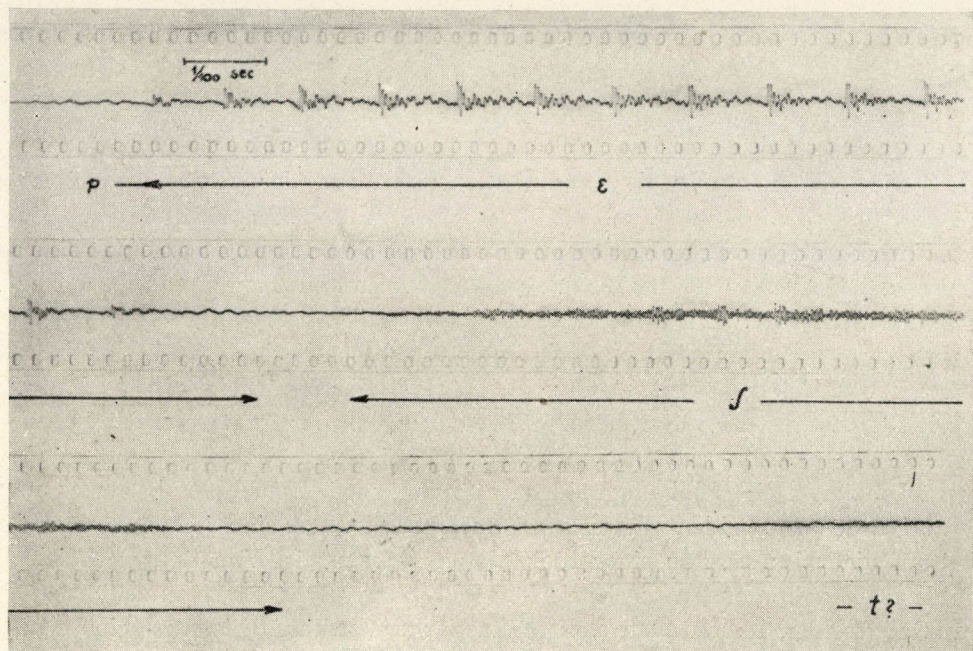


Abb. 1. Oszillogramm des Wortes »Pest« (Aufnahme No. 291). Angaben der Aufnahme in Anmerkung 1. Zeitmassstab: 1/100 sec.

hat also bei hoher Verstärkung zugleich genügend geräuschfrei zu sein, oder, mit anderen Worten: das Verhältnis der Amplituden der Nutzsignale und des Eigengeräusches muss hinreichend sein.

b) In Hinsicht auf den nichtperiodischen Charakter des Oszillogramms haben wir auf die einfachste synthetische Methode: den Aufbau vermittels musikalischer Töne, sowie auch auf das genaueste Analysierverfahren: die Fourier'sche Reihenentwicklung zu verzichten. Hingegen sind sowohl zur Analyse als zur Synthese die verschiedenen mechanischen und elektrischen Filter gut zu gebrauchen, da das Frequenzspektrum des zu untersuchenden Geräusches kontinuierlich ist.



c) Eine Untersuchung der Rolle der Hochfrequenz-Komponenten bedingt strenge qualitative Erfordernisse gegenüber den Aufnahme-, Verstärkungs- und Registrierapparaten. Die Frequenzkomponenten der Engelaute reichen bis zu der Höhe von 12 000 Hz und weiter, wodurch bis auf unsere Tage die Auswertbarkeit der Untersuchungsergebnisse zumindest fraglich wurde. Die technischen Gegebenheiten der modernen elektroakustischen Einrichtungen ermöglichen uns jedoch schon das Erfüllen dieser prekären Forderung.

Alles in allem bedürfen wir zur Ergründung der akustischen Struktur der stimmlosen Engelaute die Vollaussnützung der modernen technischen Möglichkeiten, um unsere Untersuchungen mit Aussicht auf Erfolg beschliessen zu können.

Das Klangbild der Vokale *f*, *s* und *ʃ* ist in Abb. 2. dargestellt. Die Aufnahmen erfolgten über angehaltene Laute mittels der Technik der Abb. 1.,

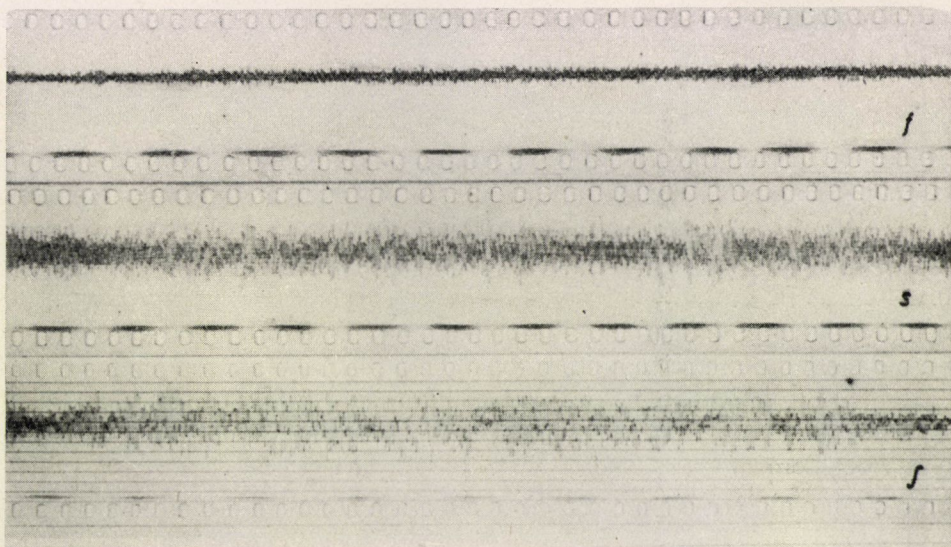


Abb. 2. Oszillogramm der Laute *f*, *s* und *ʃ* (Aufnahmen No. 933, 932 und 1013).  
Zeitmassstab: 1,100 sec.

jedoch bei grösserer Verstärkung. Es ist auf den ersten Blick offenbar, dass diese Laute kontinuierliche Geräusche von relativ gleichmässigem Schallspektrum sind. Solche Geräusche werden in der Akustik «weisse Geräusche»<sup>2</sup> genannt, wegen ihrer Eigenschaft, sämtliche Frequenzen vereint zu enthalten. Diese Untersuchungsmethoden stimmen zum Teil mit den bei der Untersuchung

<sup>2</sup> Die weissen Geräusche dienen teils gerade ihrer Strukturähnlichkeit mit einer Gruppe der Sprachlaute zufolge bei akustischen Messungen als wichtige Behelfe.

physikalischer Geräusche üblichen überein, werden jedoch teilweise durch verschiedene Verständlichkeitsmessungen ergänzt. Zur Ermittlung der Verständlichkeit werden den Versuchspersonen aus phonetischen Elementen bestehende womöglich sinnlose Texte (sog. Logatom) vorgelesen. Die Versuchspersonen haben den erfassten Text schriftlich zu notieren. Der mit 100 multiplizierte Quotient der richtig erfassten und der mitgeteilten sämtlichen phonetischen Elemente wird Verständlichkeitsprozent genannt. Diese Art der Prüfungsmethoden kann vornehmlich zur Auswertung artifiziereller Lautsynthesen benutzt werden und gestattet eine ähnlich erfolgreiche Auswertung von Analysen mittels elektrischer Filter, kann jedoch keineswegs als vollwertiges oder hinreichend pünktliches Verfahren betrachtet werden. Die andere Untersuchung besteht in der unmittelbaren oder gesiebten Aufnahme eines Oszillogrammes und der mathematischen oder auch graphischen Analyse desselben. Die Verwendbarkeit dieser Methode wird dadurch gemindert, dass die Fourier'sche Reihenentwicklung in diesen Fällen unzulässig ist und wir deshalb gezwungen sind, uns zur Auswertung des Oszillogramms mit einer ziemlich unverlässlich bleibenden Abzählung der Perioden zu begnügen. Nehmen wir jedoch von den Lauten nicht Oszillogramme auf, sondern stellen die Gesamtenergie für einzelne Frequenzbänder fest, so haben wir für Geräusche von kontinuierlichem Spektrum eine ziemlich brauchbare Methode der Analyse in der Hand. Die Brauchbarkeit der Methode hängt von der präzisen Wiederholbarkeit der zu untersuchenden Laute ab.

Die pünktlicheren Methoden der Analyse bilden zwei Gruppen. Deren erste besteht in den automatischen Methoden der Analyse, wie das Suchtonverfahren, das Tonfrequenzspektrometer und die verschiedenen «Visible-Speech»-Verfahren. Beim ersten Verfahren beruht die Auswertung auf dem objektiven Schallspektrum. Diese Methode ist wegen der zur vollen Analyse benötigten Zeitspanne (1–2 Minuten) bei zeitlich wandelbaren Lauterscheinungen keineswegs reell. Die sprachregistrierenden Methoden (Visible Speech) schalten wohl diesen Nachteil aus, besitzen aber ein zu enges Frequenzgebiet (300–3500 Hz) und bieten eine nur zu schwierig abschätzbare Intensitätsgradation (6–8 Grade), um als vollwertige Untersuchungsverfahren gelten zu können. In dieser Gruppe bietet die Tonfrequenzspektrometer-Methode das bestentsprechende Verfahren, wobei die Werte des Schallspektrums innerhalb des Gebietes einer drittel Oktave vermerkt werden. Zur zweiten Gruppe gehören die Methoden, bei denen der Laut auf irgend eine Weise registriert wird, um dann die Analyse auf Grund einer Wiedergabe des registrierten Lautes mittels einer beliebigen, keineswegs zwangsläufig automatischen, Methode der Analyse zu unterziehen.

### Stand der Forschung

Die akustische Struktur der stimmlosen Engelaute betreffend entbehrt die Literatur einer einheitlichen Stellungnahme, was sich einerseits durch die geringe Zahl der Versuche, anderseits durch die weite Streuung der Ergebnisse und eine einseitige Anschauung der Resultate erklären lässt. Akustische Lautuntersuchungen wurden in erster Linie bei den am leichtesten ergründbaren Vokalen, Nasalen und *l-r*-Lauten (Resonanzlaute) unternommen, sodann wurde es versucht, die erkannten Eigenschaften und die erreichten Resultate, sowie die gesammelten Erfahrungen mitsamt den festgelegten Begriffen ohne jedwelche Abänderung auch auf andere Sprachlaute zu übertragen. Ein solches Verfahren ist wegen des völlig verschiedenen Mechanismus der Schallerzeugung (Phonation) unzulässig. Der Formantenbegriff der Resonanzlaute kann keineswegs auf die Überstandsorte der Geräusche mit kontinuierlichen Schallspektra bezogen werden. Der Formant ist hinsichtlich seines Frequenzgebietes dermassen beschränkt und solcherart aus seiner Umgebung hervorspringend, dass er durch die Frequenzstelle seines Kerns eindeutig gekennzeichnet werden kann. Durch die zwei Hauptformanten dargestellt, werden die Vokale von einander klar abgegrenzt, wobei die Formantenangaben sozusagen auch die Bildungsstelle und die Bildungsart der Vokale widerspiegeln. Zur selben Zeit erscheinen die hervorspringenden Frequenzstellen der Geräuschlaute breit und unbestimmt. Von der Frequenzstelle irgendeines Kerns kann gar nicht gesprochen werden, ist doch das Frequenzspektrum im ganzen Gehörbereich fast gleichmässig. Hinzukommen noch die Streuungen der individuellen Aussprache, um die hervorspringenden Frequenzstellen noch weiter zu egalisieren. All dies dürfte in hinreichender Weise erklären, warum die Literaturangaben bisher einer genauen akustischen Erfassung der stimmlosen Engelaute, oder auch nur einer hinreichend gültigen Feststellung ihrer spezifischen differenziellen Merkmale nicht gerecht werden konnten.

Wir haben eine Übersicht der bisherigen Forschungsergebnisse mit einigen Resultaten des Begründers der Instrumentalphonetik, des Ungarn Wolfgang v. Kempelen zu eröffnen. Kempelen gelang es nicht nur den Urtyp der modernen Sprechapparate in der zweiten Hälfte des XVIII. Jahrhunderts zu konstruieren, sondern er leistete auch durch die vergleichende gehörsweise Analyse und die artifizielle Erregung der Klangfarbe der Laute eine bahnbrechende Arbeit im Gebiete der Akustik der Sprechlaute.<sup>3</sup> Er erregte die Geräusche der stimmlosen Engelaute mittels pfeifenähnlicher Einrichtungen. Die Hauptschwierigkeit bestand hierbei im Ausmerzen des musikalischen Charakters der Pfeifentöne. Dies erreichte Kempelen im allgemeinen dadurch, dass er die Luftströmung nirgends auf einen scharfen Widerstand

<sup>3</sup> W. v. Kempelen: Mechanismus der menschlichen Sprache nebst der Beschreibung seiner sprechenden Maschine. Wien. 1791.

stossen liess. Der Laut *f* wurde durch Nachahmung, der wirklichen Bildungsweise gebildet, zur Hervorbringung des *s* wurde eine Klappe mit Doppelöffnung (zum Ein- und Ausströmen der Luft) konstruiert, und *f* wurde vermittlels einer verkürzten Abart von Pfeife hervorgebracht. Kempelen stellte fest, dass *f* tiefer ertönt, als *s*. Nach ihm befasste man sich mehrfach mit der künstlichen Erregung der Sprachlaute; Wheatstone, Helmholtz, Miller, Stewart, Fletcher und Dudley seien als Beispiele erwähnt.<sup>4</sup> Obwohl auch diese Bestrebungen in wissenschaftlicher Hinsicht zweifellos von Bedeutung sind, sind jedoch, was die Ergründung der Sprachlaute betrifft, die analysierenden Untersuchungen von grösserer Wichtigkeit, da diese auf unmittelbarem Wege zahlenmässige Angaben zu liefern imstande sind. Die einfache Zählung der Schwingungsperioden nach vorhergegangener Registrierung der Lautbilder auf mechanisch-optischem Wege stellte die erste Analyse der stimmlosen Engelaute dar. Durch ein solches Verfahren hatte Hermann<sup>5</sup> das Wesen der stimmlosen Engelaute bestimmt.

Von ihm stammt die Benennung Formant für die hervorgehobenen Stellen des Lautspektrums. Er bezeichnete für den Laut *f* zwei solche Stellen zwischen 1400—1550 Hz und 1750—2050 Hz. Die Hauptstelle für *s* lag bei 1650—1950 Hz, wobei manchmal auch eine zweite Wertstelle in der Umgebung von 3100 Hz zu beobachten war. Hermann vermeinte denselben Laut bei 1650 Hz künstlich nachahmen zu können. Das Lautspektrum des *f* liegt zwischen 1850—2750, wobei die meist hervorgehobene Stelle sich bei 1950 Hz befindet. Künstlich wurde der Laut durch Schwingungen zwischen 1850—2050 Hz hervorgebracht. Die entsprechende Stelle des Lautes *z* wurde zwischen 900—1100 Hz festgestellt, mit einer zweiten, schwächeren Stelle zwischen 1300—1400 Hz. Für den Laut *ç* ergab sich kein eindeutiges und befriedigendes Resultat; künstlich wurde er durch Töne zwischen 2800—3100 Hz erregt.

Die Ergebnisse von Hermann dürften in unseren Zeiten kaum mehr verwertbar sein, doch bleiben sie lehrreich in Hinsicht der Beschränktheit des Frequenzbereiches der mechanischen Sprachregistrierapparate, und können als Beispiel dienen für die schwankenden Ergebnisse der Methode des Periodenzählens. Hierzu bedarf es vielleicht keines krasseren Beispiels, als dass nach Hermann — im Gegensatz zu der um ein Jahrhundert älteren, richtigen Feststellung Kempelen's — das *f* von höherer Lautfarbe ist, als der Laut *s*.

Einer besseren Methode bediente sich O. Weiss.<sup>6</sup> Vermittels seines Phonoskops (Goldfolie-Membrane) gelang es ihm recht gut, die Lautbilder

<sup>4</sup> Eine eingehendere Besprechung der Frage ist in der Abhandlung von H. Dudley—T. Tarnóczy: Speaking machine of Wolfgang von Kempelen, Journ. Acoust. Soc. Am. 22 (1950) pp. 151—166 zu finden.

<sup>5</sup> L. Hermann: Untersuchungen über die Konsonanten. Pflüger's Arch. ges. Physiol. 58 (1894) p. 255 u. p. 264 sowie 83 (1901) p. 1. u. p. 33.

<sup>6</sup> O. Weiss: Die Kurven der geflüsterten und leise gesungenen Vokale und der Konsonanten Sch und S. Pflüger's Arch. ges. Physiol. 142. (1911) p. 567.

von  $f$  und  $s$  photographisch zu registrieren. Durch Abzählen der Perioden gelangte er zu einer Angabe von 300—4500 Hz für  $f$  und ein Spektrum von 150 bis über 6000 Hz für  $s$ .

Die erste gründliche Untersuchungsserie verdanken wir jedoch C. Stumpf<sup>7</sup>. Was seine Methode besonders interessant macht, ist die Tatsache, dass seine Ergebnisse an Hand von mechanisch-akustischen Lösungen sich auch nach heutigen Begriffen als gut brauchbar erweisen. Er gebrauchte zu seinen Experimenten sog. Interferenzröhren. Jedwelche Komponente eines sich in einer Röhre fortpflanzenden zusammengesetzten Lautes kann ausgelöscht werden, wenn der Leitungsröhre ein einem Viertel der Wellenlänge der betreffenden Komponenten entsprechendes Seitenrohr quer angesetzt wird. In diesem Falle kehrt der Laut mit einer halben Wellenlänge Verspätung in die Hauptröhre zurück, d. h. er löscht sich selbst aus. Dieses Prinzip kann gut zum Auslöschen einer oder auch mehrerer Komponenten eines zusammengesetzten Lautes verwendet werden und bietet eine Möglichkeit zur Analyse des Restlautes durch subjektive Beobachtung. So ging auch Stumpf vor, und wendete in seinen Hauptexperimenten 9 Röhrensysteme und 71 Abzweigungen an, die mit Hilfe von Kolben abgetönt wurden. Im Lauf seiner Experimente stiess Stumpf auf zahlreiche theoretische sowie praktische Schwierigkeiten, die von ihm jedoch glänzend überwunden wurden. So hatte er die der Länge der Röhrenleitung entsprechende Korrektur eingeführt, das richtige Verhältnis zwischen Länge und Weite der Interferenzröhren errechnet, zum vollständigen Auslöschen mehrere Röhren gleichen Ausmasses verwendet, u. s. w. Es kann gesagt werden, dass es ihm gelang, mit seinen Interferenzröhren all das zu verwirklichen, was in unseren Tagen mittels elektrischer Filter erreicht wird. Stumpf's Methode besteht einerseits im Abbau, anderseits im Aufbau. Der Abbau, d. h. das Auslöschen der Obertöne, wurde von ihm immer von obenher in Angriff genommen, wobei die Abänderung der Klangfarbe des Lautes durch mehrere Versuchspersonen beobachtet wurde. Die Stelle des partiellen oder vollständigen Verlusts des Lautcharakters wurde von ihm Formante benannt. Den Aufbau begann Stumpf von den unteren Frequenzen her und liess das Eintreten der charakteristischen Klangfarbe beobachten. Der Abbau entspricht bei ihm einer Analyse vermittle eines Tiefpassfilters, der Aufbau einer Synthese vermittle ebenfalls eines Tiefpassfilters. Stumpf bediente sich seines Interferenzröhren-Apparates seit 1903 regelmässig und teilte seine Ergebnisse vor der Berliner Akademie der Wissenschaften in den Jahren 1915 und 1921 mit.<sup>8</sup> Er kam hinsichtlich der stimmlosen Engelaute zu den in *Tabelle I.* dargestellten Ergebnissen. Die wichtigsten Teilergebnisse sind die folgenden:

<sup>7</sup> C. Stumpf: Die Sprachlaute, Berlin, 1926.

<sup>8</sup> C. Stumpf: Zur Analyse der Konsonanten. Beitr. z. Anat., Phys., Path. u. Ther. d. Ohres, d. Nase u. d. Halses ... 17 (1921). p. 181.



TABELLE I

*Stumpf's Ergebnisse für stimmlose Engelaute*

Laut	Charakteristische Frequenzstelle in Hz	Vollpegel in Hz
$\chi$	1150—1750	130—2500
$h$	1250—2200	?
$f$	1400—2500	435—8300
$s$	$\left\{ \begin{array}{l} 1700—1800 \\ 2200—4200 \end{array} \right.$	345—9300
$f$	2200—4200	435—7400
$\zeta$	2450—4400	435—7400

( $\chi$ ) Bei Abbau ist die wesentlichste Änderung zwischen 1250—1400 Hz. Beim Aufbau erscheint die charakteristische Farbe bei 1400 Hz und wird bis 2050 Hz vollständig.

( $h$ ) Untersuchungsergebnisse in beiden Richtungen unbestimmt. Die Charakterannahme zwischen 1250—2200 Hz ist eher gefühlsmässig als exakt, und wird auch von Stumpf selbst nicht als massgebend angesehen.

( $f$ ) Beim Abbau das Erscheinen eines gewissen neu ralen Engelautecharakters in der Höhe von 1600 Hz, der bei den Lauten  $\zeta$ ,  $s$ ,  $f$  und  $\chi$  ebenfalls zu beobachten war. Beim Aufbau erschien dieser Charakter in der Höhe von 3000 Hz.

( $s$ ) Bei diesen Versuchen wurden von Stumpf wegen Schwierigkeit der Kontrolle hoher Laute fünf junge Beobachter eingestellt. Beim Abbau stellt sich schon bei Einschaltung der kleinsten Röhre (8000—10 000 Hz) eine Abänderung der Klangfarbe ein. Beim Aufbau beginnt ein Abweichen vom Charakter des  $f$  erst über 5000 Hz.

( $f$ ) Dies ist bei ähnlichen Höhen ein ebenso heikler Laut, wie das  $s$ , behält jedoch auch in tieferen Gebieten (in der Umgebung von 3000 Hz) seinen Charakter. Beim Aufbau wird sein Charakter erst über 5500 Hz vollständig.

( $\zeta$ ) Sowohl beim Abbau als auch beim Aufbau dem Charakter des  $f$  ähnlich.

Die Reihe der mittels elektroakustischer Methoden durchgeführten Analysen wird von den Untersuchungen F. Trendelenburg's<sup>9</sup> eröffnet. Für  $f$  ergab sich durch Periodenzählung seiner Aufnahmen eine Frequenz zwischen 3500—4500 Hz. Diese Angaben werden auch von Stumpf erwähnt, der von einer solch relativ hohen Klangfarbe des  $f$ -Lautes zweifellos recht betroffen wurde, obwohl später mit einer Verbesserung der Aufnahmetechnik und eher

<sup>9</sup> F. Trendelenburg: Objektive Klangaufzeichnung mittels des Kondensatormikrophons. I.—II. Wiss. Veröff. Siemens-Konz. 3. (1924), p. 43., 4. (1925) p. 1.

noch durch Fortschritte in den Auswertungsmethoden die oberen Grenzen noch höher gelegt werden mussten.

Bei der Erkenntnis der Physik der Sprachlaute machten sich H. Fletcher und seine Mitarbeiter durch Arbeiten von einer den Stumpf'schen ähnlichen Bedeutung verdient. Im Laufe der Untersuchungen über die Verhältnisse des Telefons mussten die akustischen Eigenschaften der Sprachlaute festgestellt werden.

Dieser Teil der Arbeit wurde von Crandall<sup>10</sup> und Sacia<sup>11</sup> verrichtet. Bei ihren Ergebnissen ist es von besonderer Bedeutung, dass neben den Angaben der Frequenz auch die Intensitätswerte aufgeklärt wurden. Die beiden schwächsten Engelaute sind  $f$  und  $\theta$  in der Umgebung von 5000–6000 Hz. Der stärkste Engelaute ist  $s$ , dessen charakteristische Frequenzstelle zwischen 3000–4600 Hz, sowie bei 1800–2000 Hz zu liegen kommt. Bedeutend (um 12 db) weniger stark ist  $\chi$ , dessen charakteristische Frequenzstellen zwischen 4200–8000 Hz, sowie zwischen 2200–2800 Hz liegen.

Fletcher und seine Mitarbeiter<sup>12</sup> befassten sich auch mit Verständlichkeitsuntersuchungen. Es wurde hierbei festgestellt, dass Tiefpassfilter von 5000 Hz die Verständlichkeit von  $h$ ,  $f$  und  $\chi$  noch nicht beeinträchtigen, dass jedoch zur selben Zeit die Verständlichkeit von  $s$  auf 98%, des  $f$  auf 88% und des  $\theta$  auf 78% zurückging. Tiefpassfilter von 3000 Hz verminderten die Verständlichkeit des  $h$  und  $f$  noch immer kaum, wobei der Wert für  $\chi$  auf 92%, für  $f$  auf 85%, für  $\theta$  auf 66% und für  $s$  auf 40% zurückgeht. Es können dadurch betreffs der charakteristischen Frequenzstellen der einzelnen Laute Schlüsse gezogen werden.

Die Anwendung der Suchtonmethode führte bei den Untersuchungen zu weiter differenzierten Ergebnissen.<sup>13</sup> Diese Analysiermethode gestattet eine Untersuchung der Hochfrequenzkomponenten. Ihr einziger Nachteil besteht darin, dass Minuten für jede einzelne Analyse benötigt werden und es schwierig ist, die Klangfarbe auf so lange Zeit unverändert zu halten. Bei Worten ist eine Analyse der Laute vermittle dieser Methode geradezu unmöglich. Thienhaus war bestrebt diesen Fehler dadurch zu beseitigen, dass der Analyse ein stetig bleibender Suchton und bei wechselnder Geschwindigkeit reproduzierte Lautaufnahme zu Grunde gelegt wurde, doch kam seine Versuchsapparatur nicht zur Ausführung, da inzwischen die automatischen Analyseapparate erschienen. Übrigens betrugen Barcinsky's Ergebnisse für  $s$  2500–16 000 Hz und für  $f$  500–10 000 Hz. Dass diese Ergebnisse ein

<sup>10</sup> I. B. Crandall: Sounds of speech. Bell Syst. Tech. Journ. Oct. 1925.

<sup>11</sup> C. F. Sacia: Speech power and energy. Bell Syst. Techn. Journ. Oct. 1925.

<sup>12</sup> H. Fletcher: Speech and hearing. New-York, 1929. pp. 272–278; H. Fletcher: Speech and hearing in communication. New-York, 1953. pp. 415–423.

<sup>13</sup> L. Barcinsky—E. Thienhaus: Klangspektren und Lautstärke deutscher Sprachlaute. Arch. Neerland. Phon. Exp. 11. (1935). p. 47.

Jahr vor Stumpf's Tode erreicht wurden, dürfte für das stürmische Tempo der technischen Entwicklung bezeichnend sein.

Eine gründliche Untersuchungsserie zur Ergründung der Eigenschaften der Sprachlaute mittels elektroakustischer Methoden wurde von Gemelli unternommen.<sup>14</sup> Er erlangte die Angaben für stimmlose Engelaute, wie Crandall, durch Abzählen der Perioden. Er erhielt 9000—10 000 Hz für das lang angehaltene *s*. *Tabelle II* enthält seine Daten für drei italienische stimmlose Engelaute aus Wörtern.

TABELLE II  
*Gemelli's Ergebnisse für stimmlose Engelaute*

Laut	Wort	Charakter in Hz	Laut	Wort	Charakter in Hz
<i>s</i>	<i>sasso</i> (1)	7900	<i>f</i>	<i>pesce</i>	6150
<i>s</i>	<i>sasso</i> (2)	5200	<i>f</i>	<i>pesci</i>	6100
<i>s</i>	<i>sasso</i> (1)	7200	<i>f</i>	<i>zeffiro</i>	3750
<i>s</i>	<i>sasso</i> (2)	7300	<i>f</i>	<i>finiamo</i>	5500
<i>s</i>	<i>si</i> (1)	9300	<i>f</i>	<i>faggio</i>	4200
<i>s</i>	<i>si</i> (2)	6700			

In den 40-er Jahren wurden neue synthetische Sprachlautgeneratoren konstruiert, und es erschienen neue selbsttätige Verfahren der Analyse. Aus deren Reihe sei vornehmlich der Voder<sup>15</sup> erwähnt. Dieser Sprachlautgenerator bringt die Grundsubstanz der Engelaute vermittels einer ein weisses Geräusch herstellenden elektronischen Einrichtung hervor. Dieses Geräusch wird dann vermittels Siebketten in naturgetreue Sprachlaute umgewandelt. Der Apparat verdankt sein Dasein praktischen Bestimmungen und es ist uns nicht viel über die experimentellen Einzelheiten der präzisen Einstellung der Laute bekannt. Bisher erwies sich dieser vollkommene Nachkomme von Kempelen's sprechender Maschine für phonetische Untersuchungen als nicht allzu brauchbar.

Ähnlicherweise sind die verschiedenen Sprachregistrierapparate (Visible Speech) von eher praktischer Bedeutung.<sup>16</sup> Dies sind automatische Lautanalysatoren, durch die das Spektrum der Sprache fortlaufend registriert wird. Doch bleibt ihre Brauchbarkeit qualitativ hinter der für wissenschaftliche Zwecke konstruierten Sprachanalysatoren zurück. Da für praktische Zwecke

<sup>14</sup> A. Gemelli—G. Pastori: *L'analisi elettroacustica del linguaggio*. Milano, 1934.

<sup>15</sup> H. Dudley—Ries—Watkins: *A synthetic speaker*. Journ. Franklin Inst. 227 (1939) p. 739.

<sup>16</sup> R. K. Potter—G. A. Kopp—H. C. Green, *Visible Speech* New-York, 1947. Dasselbst weitere Literaturangaben.



die Verständlichkeit von ausschlaggebender Bedeutung ist und es festgestellt wurde, dass in dieser Hinsicht das relevante Bereich zwischen 100—3500 Hz gelegen ist, war eine ausgedehntere Umfassung bei diesen Apparaten nicht begründet. Obwohl es recht möglich ist, bei einen der solchen Verfahren dieses Bereich bis zu 300—10 500 Hz hinaufzutransformieren, bleibt die Leistung doch noch hinter der der früher erwähnten Verfahren zurück. Die Intensitätswerte müssen auf Grund von Licht—Dunkel—Abweichungen mit nacktem

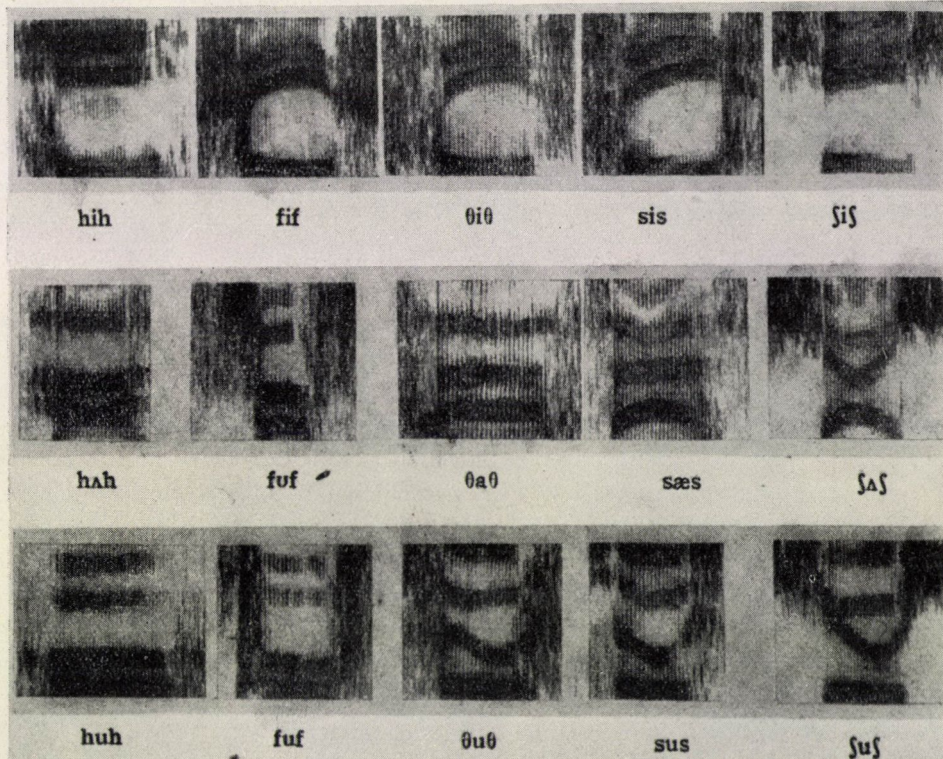


Abb. 3. Mit Hilfe von Sprachregistrierapparaten (Visible speech) verzeichnete Spektren von mit stimmlosen Engelaute gebildeten Silben. S. Anmerkung 16.

Auge abgeschätzt werden, und dies bietet kaum mehr als 6—8 mögliche Grade der Abstufungen. Als Beispiel seien die Abbildungen von solcherart registrierten Silben mitgeteilt (Abb. 3.). Es fällt sogleich auf, dass die tieferen Komponenten des *f* nicht sichtbar sind, sodann dass auf Grund der Abbildung zwischen den Lauten *f*, *f* und *s* kaum unterschieden werden kann. Es kann vielleicht als die einzige phonetisch interessante Angabe betrachtet werden, dass das Spektrum des *h*-Lautes von der Höhleneinstellung des begleitenden Vokals abhängt.

Es seien noch zwei neuere Untersuchungen erwähnt. Rudmose und seine Mitarbeiter<sup>17</sup> bedienten sich einer selbstverfertigten Filtereinrichtung mit den höheren Frequenzen zu enger werdenden Bändern. Die Analyse beanspruchte 30 Sekunden. Der zu untersuchende Laut, oder das Wort, wurde von der Versuchsperson in Abständen von zwei Sekunden eine Sekunde lang ausgesprochen. Für uns ist von den untersuchten Lauten nur das *f* von Interesse. Es wurde von den Verfassern das volle Spektrum wiedergegeben, woselbst nicht bloss die Frequenz, sondern auch die Intensitätsverteilung mitgeteilt ist. Die charakteristische Frequenzstelle liegt in der Umgebung von 3000—7000 Hz, es erscheinen jedoch — zweifellos infolge der niedrigen Zahl der Untersuchungen — zwei hervorgehobene Stellen nebeneinander. Trotz der offenbaren Schwierigkeiten, mit denen diese Methode verbunden ist, ist das Verfahren zur Ergründung der akustischen Struktur der geräusch-ähnlichen Sprachlaute vielversprechend und auch wir wollen in dieser Richtung hin fortfahren. Die Schwierigkeit liegt im entsprechenden In-Betracht-Ziehen der Abweichungen in der Aussprache, was vermittels einer Mittelwertsberechnung schwerlich erreichbar ist.

Die andere Untersuchungsmethode stammt von Brahm,<sup>18</sup> der Messungen mit einem Freystedtschen Tonfrequenzspektrometer bei elf Versuchspersonen unternahm. Seine Ergebnisse sind in *Tabelle III* mitgeteilt. Obwohl an Hand dieser Tabelle das Spektrum nicht klar erscheint, ist es doch zu vermuten, dass der Nebencharakter einen niedrigeren Pegel einnimmt, als der Hauptcharakter. Im Gegensatz zu der vorhergehenden Methode, können hier zwei Englaute miteinander verglichen werden, obwohl das Vergleichen auch hier nicht eben viel bedeutet und eine klare Trennung der Laute auf Grund akustischer Merkmale hier ebenfalls nicht möglich ist. Der Laut *s* wurde von Brahm auch mittels eines Suchtones analysiert, wobei er nur bis zu 11 000 Hz Komponenten feststellen konnte. Die Ursache war, dass die zu analysierenden Laute mittels eines magnetischen Aufnahmeapparates registriert waren, deren Wiedergabe nur bis zu jener Höhe befriedigend war.

Nach erfolgter Auswertung unserer Ergebnisse und dem Abschluss dieser Arbeit erschien die interessante Mitteilung von Exner<sup>19</sup> über seine Analyse der Laute *f*, *s* und *ʃ*, unter anderen auch mittels der jüngst eingeführten Autokorrelationsmethode. Exner errechnete keine Mittelwerte, seine Ergebnisse enthalten also die individuellen Eigenheiten der Aussprache. Seine Angaben für das Spektrum des *f* stimmen auch mit den unseren im grossen

<sup>17</sup> Rudmose—Clark—Carsson—Eisenstein—Walker: Voice measurements with an audio spectrometer. Journ. Acoust. Soc. Am. 20 (1948) pp. 503—512.

<sup>18</sup> K. Brahm: Die Analyse der S-Laute mit elektroakustischem Verfahren. Folia Phoniatria 2 (1950) pp. 238—251.

<sup>19</sup> M. L. Exner: Untersuchung unperiodischer Zeitvorgänge mit der Autokorrelations- und der Fourieranalyse. Acustica 4 (1954) pp. 365—379. (Mit Literaturangaben über diese Methode.)

ganzen überein, seine Ergebnisse bei den beiden anderen Lauten weichen jedoch völlig von den unseren ab. Beim *s* stellt Exner eine totale Abwesenheit der Spektrumkomponenten unter 5000 und über 10–12 000 Hz fest und findet zwei scharf ausgeprägte Resonanzstellen in dem auch von uns als hervorgehoben bezeichneten Bereiche zwischen 7000–9000 Hz. Für *f* erwähnt Exner zwei ebenfalls scharf hervorgehobene Frequenzstellen in der Gegend von 1000 bzw. 5000 Hz.

TABELLE III

*Brahm's Ergebnisse für stimmlose Engelaute*

Laut	Hauptcharakter in Hz	Nebencharakter in Hz	Frequenzumfang in Hz
<i>s</i>	6100–12000	5000–6100 12000–15000	5000–15000
<i>f</i>	5000–12000	2500–5000 12000–15000	2500–15000

Die Autokorrelationsanalyse bedeutet zweifellos eine wertvolle Bereicherung der Lautanalyseverfahren und dürfte noch weitere neue Ergebnisse versprechen, obschon unseres Erachtens ihre Methodik noch nicht genügend geklärt ist und auch die Auswertung der Ergebnisse stellenweise vorerst gewisser Abänderungen bedarf. Betreffs seiner Behandlung der Resonanzerscheinungen können wir aber Exner's Ansichten keineswegs beipflichten und finden die von ihm angegebenen Dekrementswerte von  $\lambda \sim 0,8$  (oder sogar noch kleiner) zu niedrig (siehe unsere Anm. 30.), um annehmbar zu sein.

### Zielsetzung eigener Versuche

In Zusammenfassung der bisherigen Ergebnisse ergibt sich die folgende Sachlage. Mit Ausnahme dessen, dass *s* lichter ist als *f* und dass der Laut *f* recht kleine Intensität besitzt, konnten kaum weitere Trennungsangaben gewonnen werden; über die übrigen Töne erfuhren wir noch weniger. Die Ursache dieser Ungewissheit liegt in den Abweichungen der Methoden, der individuellen Verschiedenheit in der Aussprache und in einer Vernachlässigung des Intensitätsfaktors. Eine weitere Ausdehnung des Frequenzbereiches nach oben hin wäre kaum zu empfehlen, ist sogar über 10 000 Hz kaum mehr von Interesse, da die Hörschärfe in dieser Höhe schon rapid abnimmt. Es ist anzunehmen, dass das Spektrum der Zischlaute sogar bis in die Ultrafrequenzbereiche heranreicht, dies kann aber bei einer Bewertung dieser Laute nicht allzu wichtig sein, da dies doch durch das Gehör erfolgt.

Auch aus diesem Grunde ist das Einbeziehen der Frage der frequenzbedingten physiologischen Lautstärke (mit anderen Worten : Lautheit) in die Untersuchungen von grösster Bedeutung. Wir müssen darüber im klaren sein, ob und in welchem Grade die analysierten Komponenten hörbar sind, denn nur auf solche Art kann eine Trennungsmöglichkeit im gänzlich zusammenfliessenden Dickicht der Daten zu erwarten sein. Gerade deswegen ist es nicht nur im Bereiche der hohen Töne wichtig, die Intensitätsverhältnisse kennen zu lernen, sondern auch im Bereiche der tiefen Töne, wo die Hörschärfe ebenfalls abnimmt und wo auch schon die gewohnten Geräusche auftreten. Auch im bestisolierten Raum für Schallaufnahmen gibt es Geräusche, von denen die Komponenten von geringer Intensität der komplexen Töne verdeckt werden. Für die übliche Umgebung, wo die Geräusche viel stärker sind, gilt dies besonders. Da geht der Charakter der Laute von milderer Energie verloren, der Laut wird unerkennbar. Aus diesem Grunde wurden zur Bestimmung des Lautcharakters Verständlichkeitsmessungen versucht. Schon das Abbauverfahren von Stumpf kann als eine solche Messung betrachtet werden, aber von besonderer Bedeutung waren die Untersuchungen der Fletcher'schen Schule, die vielleicht bisher in Bezug auf eine Ergründung der akustischen Struktur der Geräuschlaute den allergrössten erreichten Erfolg bedeuten.

Eine weitere, recht bedeutende Frage liegt in der Schwankung der Klangfarbe der Laute während der Analyse. Es ist eine grundlegende Forderung der Analyse, dass in allen Frequenzbändern dieselbe Stelle des gleichen Lautes untersucht werde. Dies ist der Grund für die Unzulänglichkeit der Suchton-Methode und deswegen wird die Wahl der automatischen Verfahren immer allgemeiner. Andererseits jedoch vermag eben die Untersuchung der von den Phonationsvariationen oder den augenblicklichen Umständen abhängenden Verrückungen der Lautspektren in phonetischer Hinsicht aufschlussreiche Ergebnisse liefern, was mittels mehrerer gesiebten und parallel registrierten Oszillogrammen eher zu erreichen ist.

Die individuellen Abweichungen in der Aussprache bedeuten für eine Vereinheitlichung der Untersuchungen das zentrale Problem. Es dürfte klar sein, dass der Versuch mit Hilfe von mehreren Personen durchzuführen ist und dass auch aus diesen Ergebnissen noch der Durchschnittswert erst berechnet werden muss. Solcherart zeigen sich nicht nur Abweichungen des Lautcharakters sondern auch solche des Schalldruckes. Wir haben also irgendwie die durchschnittliche Sprachstärke zu vereinheitlichen, oder die Vollintensitätswerte der mit verschiedener Lautstärke ausgesprochenen Laute zu reduzieren. Dies dürfte nicht leicht sein, da ein Resultieren der in den verschiedenen Frequenzbändern gemessenen Intensitäten und deren Gleichsetzung mit der vollen Lautstärke sich nur in mehreren Umrechnungsstufen vollziehen lässt.

Wir setzten uns vorerst die Bestimmung der akustischen Struktur der ungarischen stimmlosen Engelaute zum Ziele, sodann die Analyse und nähere Erfassung der übrigen stimmlosen Engelaute in ungarischer Aussprache. Die untersuchten Laute waren den Bezeichnungen der A Ph I nach die folgenden :

$\Phi$  (in den europäischen Sprachen selten gebraucht)

*f* (ung. : *fa*, deutsch : *finden*, engl. : *found*)

$\Theta$  (engl. : *thin*)

*s* (ung. : *szó*, deutsch : *essen*, engl. : *size*)

*f* (ung. : *sav*, deutsch : *Schall*, engl. : *shoe*)

$\varsigma$  (deutsch : *sicher*)

$\chi$  deutsch : *lachen*)

*h* (ung. : *ház*, deutsch : *hören*, engl. : *horse*).

Die Untersuchungen erstreckten sich auf die folgenden vier Gesichtspunkte :

1. Untersuchung der Struktur nicht nur der Frequenz, sondern sowohl der Frequenz als der Intensität nach, d. h. die Erfassung des gesamten Lautspektrums.

2. Untersuchung der Struktur unter Berücksichtigung der zeitbedingten Schwankungen der Intensität und des Spektrums in der Aussprache derselben Versuchsperson, sowie unter Berücksichtigung der individuellen Intensitäts- und Spektrum-Merkmale bei der Aussprache mehrerer Personen.

3. Bestimmung der Struktur als für den betreffenden Laut charakteristischer Durchschnittswert.

4. Behandlung der Trennungseigenschaften der einzelnen Laute in physikalischer und hörphysiologischer Hinsicht.

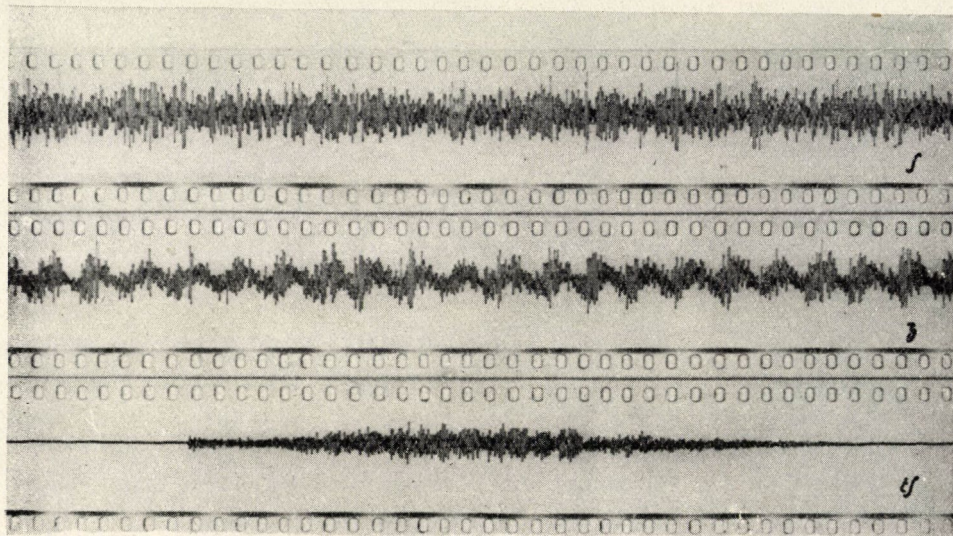
Zur Verwirklichung dieses Untersuchungsplanes wurden drei Versuchsserien durchgeführt : 1. die graphische Analyse der Lautkurven, 2. die unmittelbare Analyse, vermittels eines Oktavsiebes, der Stimme jeder einzelnen Versuchsperson und 3. die vereinte Aufnahme der Sprache von zehn Versuchspersonen bei nachträglicher Analyse vermittels eines Oktavsiebes.

### 1. Methode : Graphische Analyse der Lautkurven

Von den ungarischen Engelaute wurden in der Aussprache von mehreren Versuchspersonen Oszillogramme verfertigt (siehe Anmerkung 1.). Die Oszillogramme sehen den in *Abb. 1.* und *2.* mitgeteilten ähnlich. Zur Orientierung erfolgte die Analyse auch durch Abzählen der Perioden, wodurch sich der Kern des kontinuierlichen Lautspektrums ungefähr ergab. Das Abschätzen der Intensitäten geschah auf Grund der Durchschnittsamplitude.



Zum Vergleich wurden der zweite Teil der Affrikaten, sowie die stimmhaften Engelaute ebenfalls analysiert. Der Gegensatz stimmvoll—stimmlos zeigt sich vornehmlich in den Engelautelementen niedriger Frequenz<sup>20</sup> (die oberen zwei Figuren in *Abb. 4.*), und, wird der Stimmlippenton nicht berücksichtigt, so wird der gleiche Charakter der Paare offenbar. Der zweite Teil der Affrikaten ist ebenfalls ein Geräusch von kontinuierlichem Spektrum, mit dem entsprechenden Engelaute identifizierbar (*Abb. 4.* unten). Der Vergleich geschieht ohne bestimmte Stellungnahme in der Frage der Affrikaten. Diese Untersuchungsmethode ist nicht geeignet, Feinheiten aufzudecken, die uns



*Abb. 4.* Oszillogramm der Laute *f*, *ʃ* und *tʃ* (Aufnahmen No. 890/a, 890/b und 901/c). Die zwei oberen lang angehalten, das untere von natürlicher Zeitdauer. Zeitmassstab: 1/100 sec.

erlauben, in dieser Frage ein Urteil zu formen. Andere, präzisere Aufnahmeverfahren dürften einst auch dieses Problem entscheiden.

Die Ergebnisse der graphischen Analyse sind aus *Tabelle IV.* ersichtlich. Laut dieser sind *f* und *s* im grossen und ganzen von gleicher Intensität, doch *f* wesentlich schwächer. Hinsichtlich der charakteristischen Frequenzstellen kann jedoch zwischen *f* und *s* kein wesentlicher Unterschied entdeckt werden, wobei *f* entschieden tieferen Charakters ist. Eine gemeinschaftliche Betrachtung der Frequenz und der Intensität scheidet also die drei Laute von einander ab. Dieses Ergebnis ist jedoch um nichts befriedigender, als die Gesamtheit der bisher diesbezüglich bekannt gewordenen Forschungsergebnisse.

<sup>20</sup> Hinsichtlich des Spektrums des Stimmlippentones verweisen wir auf: T. Tarnóczy: Vibration of the vocal cords and their opening quotient. *Linguistica I.*, Stockholm, 1952. pp. 41–56, sowie: The opening time and opening-quotient of the vocal cords during phonation. *Journ. of the Acoust. Soc. of Am.* 20 (1951) pp. 42–44.

TABELLE IV

*Ergebnis der graphischen Analysen für stimmlose Engelaute*

Laut	Aufnahme Nr.	Registrierter Laut (Silbe, Wort)	Charakteristische Frequenzstelle in Hz	Intensitätsgrad (Schätzung)
<i>f</i>	933	»fe«	7200	1
<i>f</i>	936	»v«	7000	1
<i>s</i>	932	»sz«	6800	20
<i>s</i>	959 b	»dzu«	7900	20
<i>s</i>	959 a	»cu«	9000	25
<i>s</i>	901 a	»cc«	8000	36
<i>s</i>	935	»z«	7000	16
<i>s</i>	36	»cilu«	7100	25
<i>f</i>	934	»zs«	4200	18
<i>f</i>	958	»cse«	5600	30
<i>f</i>	978 a	»tsa«	3700	36
<i>f</i>	1018 a	»cs«	5350	30
<i>f</i>	976	»lzs«	4000	20
<i>f</i>	975	»csa«	4500	36
<i>f</i>	902 b	»cs«	5200	40
<i>f</i>	901 b	»cs«	6000	40
<i>f</i>	291	»pest«	5600	25
<i>f</i>	1013	»s«	5800	30
<i>f</i>	934	»zs«	4400	16
<i>f</i>	890 a	»s«	5260	25
<i>f</i>	890 b	»zs«	5700	20
<i>f</i>	59	»ütközés«	6300	18

## II. Methode: Versuche mit Oktavsieben

Die Versuchseinrichtung der zweiten Experimentreihe war die folgende: Die Versuchsperson sprach in einem schalltoten Zimmer ins Mikrophon. Die vom Vorverstärker erhaltenen Signale wurden auf zwei parallelen Wegen (Schaltwegen) durch weitere Spannungsverstärker hindurch zwei Pegelschreibern übermittelt. In einen der Schaltwege wurde ein Oktavsieb eingefügt. Die verstärkten Signale wurden von den Pegelschreibern in relativen db Pegelwerten auf Wachspapier verzeichnet, wobei meistens eine Streifengeschwindigkeit von 10 mm/sec angewandt wurde. Eine Skizze der Einrichtung wird in *Abb. 5.* gegeben.<sup>21</sup> Von den beiden Pegelschreibern verzeichnete der eine im-

<sup>21</sup> Technische Angaben: Neumann'sches Messmikrophon mit Vorverstärker, Spannungsverstärker eigener Konstruktion, Oktavsieb und Verstärker Typ Rhode und Schwartz, ein Neumann'scher und ein Brüel-Kjaer'scher Pegelschreiber.



mer den vollen Intensitätspegel, während der andere, der Einstellung des Oktavsiebes entsprechend, die Intensitätspegel der einzelnen Oktavenbänder festlegte. In Ermangelung einer automatischen Lautanalyseeinrichtung mussten nämlich die zu untersuchenden Laute bei jedem einzelnen Stande des Oktavsiebes wiederholt ins Mikrophon gesprochen werden, wodurch infolge von Abweichungen in der Lautstärke und in der Klangfarbe beträchtliche Fehler verursacht werden konnten. Dies wurde dadurch behoben, dass die mittels des Oktavsiebes gemessenen relativen Band-Pegel mit den vom anderen Pegelschreiber verzeichneten Werten verglichen wurden. Auch so war

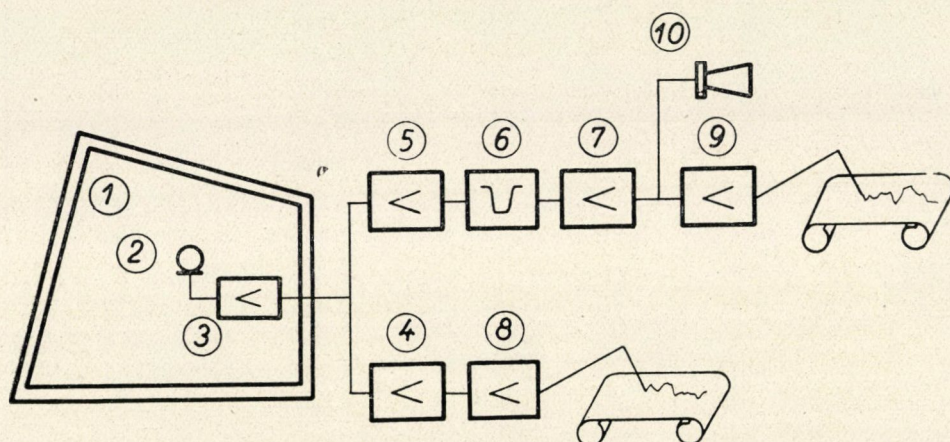


Abb. 5. Versuchseinrichtung zur Untersuchung der Lautspektra. 1. schalltotes Zimmer, 2. Mikrophon, 3. Mikrophonvorverstärker, 4., 5., 7. Verstärker, 6. Oktavsieb, 8., 9. Pegelschreiber, 10. Lautsprecher.

noch die Streuung in den Ergebnissen wegen der zeitlich bedingten Schwankungen der Pegelwerte und der individuellen Differenzen der Aussprache ziemlich gross.

Die Stufenfolge der Versuche sei angegeben.

1. Die Verstärker wurden abgestimmt, um bei vollem Durchlass des Siebes die gleichen Niveaus bei beiden Pegelschreibern zu ergeben. Diese Eichung kann für jedwelchen angehaltenen Laut bewerkstelligt werden und es wird hierdurch erreicht, dass man die Band-Pegelwerte mit den gleichzeitig parallel verzeichneten Vollpegelwerten als Nullpegel, in Beziehung zu bringen vermag.

2. Den zwölf Filterstellungen entsprechend wurden die zu untersuchenden Laute von jeder Versuchsperson ungarischer Muttersprache zwölfmal ins Mikrophon gesprochen. Die Ergebnisse für die einzelnen Filterstellungen sind in *Tabelle V* mitgeteilt. Die Laute wurden auf zweierlei Weise ins Mikrophon gesprochen: a) vereinzelt, lang angehalten, und b) als Doppellaute in zweisil-



bigen ungarischen Worten. Die gewählten ungarischen Worte waren: *mosson* ('moſſon) 'er möge waschen', *lessen* ('leſſen) 'er möge lauern', *hosszú* (hossu) 'lang', *hisszük* ('hissyk) 'wir glauben es', *puffan* ('puffan) 'es knallt', *liffen* ('liffɛn) 'er trittet' und *aha* (a'ha) 'aha', die fremdsprachigen: *lachen* ('laχən), *sicher* ('ziçə) und *nothing* ('nʌiŋ). Um eine gute Auswertbarkeit sicherzustellen, wurden die Versuchspersonen dazu angehalten, die mittleren Konsonanten etwas gestreckt auszusprechen. Es wurden ungarische Worte mit hohen und tiefen Vokalverbindungen gewählt, um etwaige Abweichungen der Tonfarbe bei den Engelaute feststellen zu können. Es war, mit einer einzigen Ausnahme ( $\Phi y$ ), nicht möglich, den Laut  $\Phi$  anders als vereinzelt zu untersuchen.

TABELLE V

*Durchlassgrenzen des Oktavsiebes und Umrechnungswerte der entsprechenden Spektrum-Pegel*

Siebstellung	Untere Grenze in Hz	Mittelfrequenz in Hz	Obere Grenze in Hz	Umrechnungs- wert in db
1	8000	11200	16000	-39
2	5600	8000	11200	-37,5
3	4000	5600	8000	-36
4	2800	4000	5600	-34,5
5	2000	2800	4000	-33
6	1400	2000	2800	-31,5
7	1000	1400	2000	-30
8	700	1000	1400	-28,5
9	500	700	1000	-27
10	350	500	700	-25,5
11	250	350	500	-24
12	175	250	350	-22,5
13	125	175	250	-21
14	82	125	175	-19,5
15	62	82	125	-18
16	40	62	82	-16,5
17	30	40	60	-15

• 3. Der nächste Schritt bestand in der Feststellung der registrierten Pegel, was bei den angegebenen Wörtern verhältnismässig leichter war, da die angehaltenen stimmlosen Engelaute zwischen zwei Vokalen sich als ziemlich gleichmässig erwiesen. In den wenigen Fällen, wo kleinere Schwankungen vorkamen, wurde der Pegel auf Grund des Mittelwertes bestimmt (siehe z. B. in Abb. 6.). Die Auswertung der einzeln ausgesprochenen Laute bot schon beträchtlichere Schwierigkeiten. Hier können bei einigen Lauten Abweichungen der Klangfarbe und der Intensität des Einsatzgeräusches, bei anderen

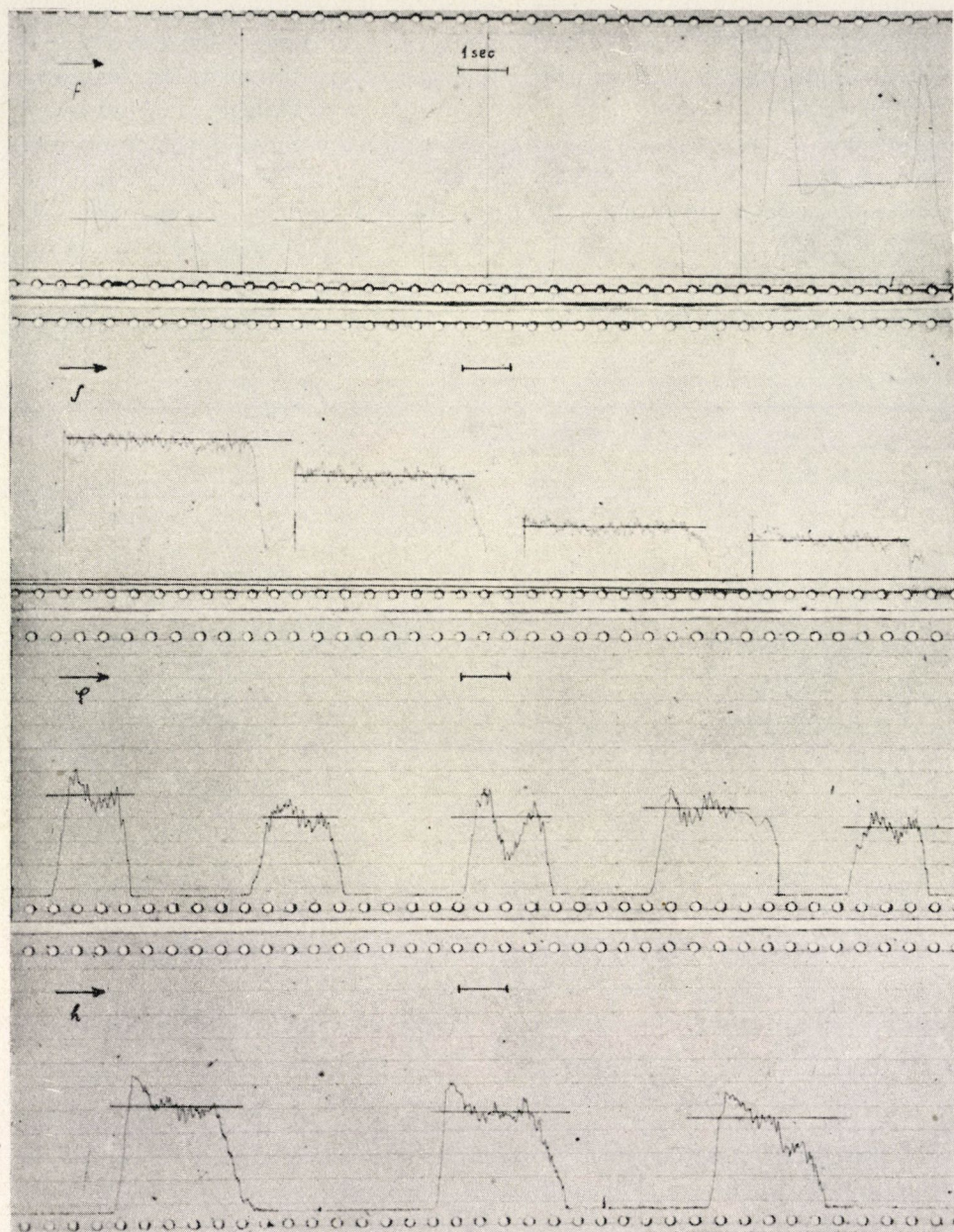
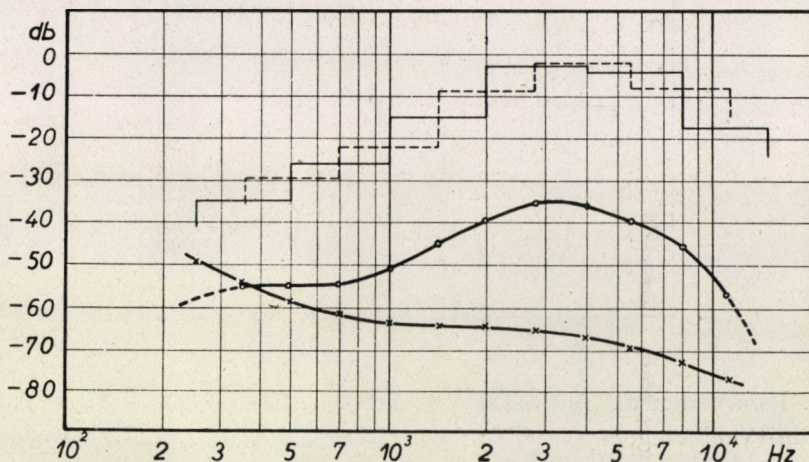


Abb. 6. Relative Pegel stimmloser Engelaute, durch Pegelschreiber registriert, in der Aussprache einzelner Versuchspersonen. Gesamthöhe 50 db, Zeitmassstab: 1 sec. 1. Reihe: Bandpegel des von der männlichen Vp. No. 1. ausgesprochenen Wortes »lachen« zwischen 4000–8000 Hz, 5600–11200 Hz und 8000–16000 Hz, sowie dem Vollpegel. 2. Reihe: Bandpegel der von der männlichen Vp. No. 3. lange angehaltenen *f*-Laute zwischen 1400–2800 Hz, 1000–2000 Hz, 700–1400 Hz und 500–1000 Hz. 3. Reihe: Vollpegel der von der männlichen Vp. No. 2. einzeln, nacheinander ausgesprochenen *φ*-Laute. 4. Reihe: Vollpegel der von der weiblichen Vp. No. 2. einzeln, nacheinander ausgesprochenen *h*-Laute.



ein scharfes Abfallen der Intensität beträchtliche Fehler verursachen. Dies ist besonders bei den Lauten  $\Phi$  und  $h$  der Fall, bei denen der Luftverbrauch recht gross ist und nur ein Bruchteil der Strömungsenergie der Luft der Phonation zugute kommt (Beispiele hierzu ebenfalls in *Abb. 6.*).

4. Nach Feststellung der Pegel kam es zu den ersten Berechnungen. Jedwelter Band-Pegelwert wurde auf den entsprechenden Vollpegelwert als Ausgangs-(Null)-Pegel bezogen und in negativen db-Werten ausgedrückt. Es wurden derart in den einzelnen Oktaven verschiedene Pegelwerte ermittelt, die für das Spektrum des betreffenden Lautes charakteristisch waren. Es sei hierzu bemerkt, dass die Stellungen der Oktavsiebe sich überdecken und dass solcherart eigentlich jeweils Band-Pegelwerte nach halben Oktaven ermittelt wurden.



*Abb. 7.* Die Oktavband-Pegel des Lautes  $j$  (volle und unterbrochene horizontale Stufen), der umgerechnete Spektrum-Pegel (0—0), sowie der beim Versuch wahrnehmbare Geräuschpegel ( $\times - \times$ ). 0 db = der Durchschnittspegel der Sprechstärke  $\sim 1$  dyn/cm<sup>2</sup>.

5. Obwohl die solcherart ermittelten Pegelstufen für die Klangfarbe der einzelnen Laute kennzeichnend sind, können sie untereinander nicht verglichen werden, da ihrer jede zu ihrem eigenen Vollpegelwert bezogen worden ist. Es bleibt zunächst noch das Intensitätsverhältnis der Laute untereinander, sowie ihre absolute Lautstärke aufzuklären. Durch Berechnung der Mittelwerte aller Vollpegelwerte für jeden einzelnen Laut kann der für den betreffenden Laut charakteristische relative Pegelwert ermittelt werden. Diese sind in *Tabelle VI* mitgeteilt. Je 24, von vier Versuchspersonen ausgesprochene Laute dienten hierbei als Grundlage. Die Werte wurden in negativen db ausgedrückt und zum Pegelwert des stärksten stimmlosen Engelautes, dem  $s$ , bezogen. Werden auf diese Weise mit den Versuchspersonen auch fortlaufende Texte aufgenommen und wird der Integralmittelwert der Pegel

schwankungen innerhalb einer grösseren Zeitdauer (10–15 sec) berechnet, so ergibt sich dadurch ein ungefähres Bild des durchschnittlichen Niveaus der vollen Sprechstärke. Werden nun die Pegelwerte der einzelnen Laute auf diese letzteren bezogen, so ergeben sich die Werte der dritten Kolumne in *Tabelle VI*. Damit ist uns ungefähr auch die absolute Lautstärke bekannt geworden, zumal die absoluten Werte der durchschnittlichen Sprechstärke schon von mehreren Forschern auf anderem Wege bestimmt wurden.

TABELLE VI

*Stärkeverhältnisse der stimmlosen Engelaute auf Grund von 96 Messungen*

Laut	Relativer Pegel in db	Auf durchschnittliche Sprechstärke bezogener Pegel in db
<i>s</i>	0	– 2
<i>f</i>	– 1	– 3
<i>ç</i>	– 9,5	– 11,5
<i>χ</i>	– 10,5	– 12,5
<i>θ</i>	– 11,5	– 13,5
<i>ʃ</i>	– 12,5	– 14,5
<i>h</i>	– 16,5	– 18,5
<i>φ</i>	– 18	– 20

6. Es wurden die für halbe Oktaven bestimmten Oktavband-Pegel in Spektrum-Pegel umgerechnet. Es dürfte klar sein, dass mit einer Erhöhung der Frequenz in den einzelnen Oktaven auch das Frequenzband verbreitert und zugleich auch der ermittelte Pegelwert erhöht wird. Werden aber, wie vorhin angedeutet, die ermittelten Werte innerhalb jeder Oktave für ein theoretisches Durchlassgebiet von 1 Hz Frequenzbandbreite umgerechnet, so verschwindet diese Disproportionalität.<sup>22</sup> Nach dem heutigen Stande unseres Wissens geschieht die Spektraldarstellung der kontinuierlichen Geräusche richtiger Weise mittels Spektrum-Pegel. Die Umrechnungsdaten sind in der letzten Kolumne von *Tabelle V* mitgeteilt. Beispielsweise sind in *Abb. 7* die Oktavband-Pegel des Lautes *f* (in halben Oktaven gemessen) dargestellt, mitsamt dem entsprechenden Spektrum-Pegel. Es wurde in derselben Abbildung auch der Spektrum-Pegel aller die Messung begleitenden (akustischer und elektrischer) Geräusche verzeichnet. Wo der Pegel der Geräusche den

<sup>22</sup> Ist die Frequenzbreite des Durchlassbandes  $\Delta \nu$ , so kann der Spektrum-Pegel ( $n_{\text{Isp}}$ ) aus den Band-Pegeln ( $n_{\text{Ib}}$ ) folgenderweise berechnet werden:

$$n_{\text{Isp}} = n_{\text{Ib}} - 10 \log \Delta \nu$$

des Lautes übertrifft, kann nicht weiter gemessen werden. Dies ist der Grund dessen, dass eine experimentelle Einbeziehung der niedrigeren Frequenzgebiete des Oktavsiebes sinnlos ist.

Auf Grund der Ergebnisse (die mit den, mit Hilfe der im weiteren zu beschreibenden Methode, ermittelten zusammen ausführlich angegeben werden), können die Laute sowohl hinsichtlich ihrer Intensität als auch hinsichtlich ihres Spektrums einander gegenüber abgegrenzt werden, und können an Hand der dargestellten Lautspektra ebenso gut unterschieden werden, als dem Gehör nach. Es muss jedoch festgestellt werden, dass die Fehlergrösse dieser Methode ziemlich bedeutend ist. Ergebnisse auf Grund verschiedener Serien derselben Versuchsperson weisen eine Streuung von  $\pm 5$  db auf, wobei die mögliche Streuung der Ergebnisse bei Ausspracheabweichungen verschiedener Versuchspersonen noch höher sein kann und hierbei sogar eine Änderung der Gestalt des Lautspektrums nicht ausgeschlossen ist. Die grösste Übereinstimmung war bei *s* sowie bei *f* zu beobachten, die grösste Streuung bei  $\Phi$  sowie bei *h*. Teilweise sind auch einzelne Teile solcherart gewonnener Spektra für  $\Theta$  ebenfalls unbestimmt.

### III. Methode: Modifikation der Oktavsieb-Methode

Bei den oben beschriebenen Untersuchungen bedienten wir uns — mit geringeren Mitteln und einigen minderen Verbesserungen — der Verfahren, die von Rudmose und seinen Mitarbeitern zur Ermittlung der Spektrum-Pegelwerte bei einigen Lauten, unter ihnen des *f*, verwendet worden sind. Diese Methode kann jedoch zur Erreichung des gesteckten Zieles keineswegs als befriedigend betrachtet werden, infolge der Schwierigkeiten, die sich einer Bestimmung der zeitlich bedingten Klangfarbeschwankungen und der Mittelwertbestimmung der Streuungen der Aussprache bieten. Zur Behebung dieser Fehler muss die Methode grundsätzlich abgeändert werden.

Der Grundgedanke des neuen Verfahrens ist, dass die Abweichungen der Aussprache bei einer simultanen Aussprache durch mehrere Personen ausgeglichen, sozusagen durch einen Mittelwert ersetzt werden, dass hierbei nur jene wirklichen Wesenseigenschaften der Laute zurückbleiben, ja noch betonter werden, die bei der Aussprache aller gemeinsam waren.

Zur Verwirklichung der Idee wurde einer der grossen Aufnahmeräume des Ungarischen Rundfunks verwendet (2000 m<sup>3</sup>). Dasselbst wurden zehn Mikrophone aufgestellt, mit fünf männlichen und fünf weiblichen Versuchspersonen. Die Versuchspersonen hatten, 30 cm vom Mikrophon entfernt, mit normaler Lautstärke zu sprechen, und um ein gegenseitiges Gestörtwerden zu verhüten, wurden ihnen die Ohren mit Watte verstopft. Der Laut wurde von den zehn Mikrophenen zehn separate Verstärker (Schaltwege) hindurch

zu einem gemeinsamen Magnettonapparat geleitet.<sup>23</sup> Alle Verstärker wurden in Vorversuchen geeicht, damit die Signalstärken durch alle Schaltwege am Aufnahme-Magnettonapparat gleich seien. Die Versuchspersonen hatten die in *Tabelle VII* mitgeteilten Worte auf gegebenes Zeichen zu gleicher Zeit ins Mikrophon zu sprechen. Bei diesen Versuchen hatten die Versuchspersonen nicht immer zugleich dieselben Worte auszusprechen, weil die unwesentlichen Eigenschaften der Laute unserer Ansicht nach eben dadurch auszulöschen waren, dass mehrere Personen denselben Laut zu gleicher Zeit, jedoch in verschiedenen Lautverbindungen auszusprechen hatten. Die Laute *f*, *s* und *ʃ* wurden in drei Variationen, der Laut *χ* in einer, ins Mikrophon gesprochen und am Magnettonband registriert. Die Muttersprache aller Versuchspersonen war das Ungarische und von den zehn hatten nur vier Deutsch und Englisch gelernt. Deshalb wurden Experimente mit weiteren fremden Vokalen unterlassen. Von einer Aufnahme der *h*- und *Ø*-Laute musste wegen deren geringer und noch dazu zeitlich schnell abfallender Intensität abgesehen werden. Die Aufnahmeserie wurde wiederholt und nach beendeter Analyse vom Magnettonband auf Lackplatten übertragen.

Die Analyse der Aufnahmen ist bei dieser Methode wesentlich einfacher als vorhin, das Ergebnis hingegen weit verlässlicher. Zum Teil wurden Auswertungsschwierigkeiten dadurch aufgehoben, dass einzelne Oktavband-Pegel von denselben Aufnahmen gewonnen wurden. Dies wird dadurch möglich, dass die magnetische Tonaufnahme für die Analysiereinrichtung nach Belieben wiedergegeben werden kann. Aber noch wesentlicher sind die Ergebnisunterschiede infolge der Aussprache durch zehn Personen zugleich. Die Lautpegel sind gut ausgeglichen und bieten — im Gegensatz zu denen vorhin — vollkommen gleichmässige und gut auswertbare Abbilder (siehe *Abb. 8*). Die bei der individuellen Aussprache wahrnehmbaren Unbestimmtheiten verschwinden bei einer gleichzeitigen Aussprache durch zehn Personen vollkommen und was zurückbleibt, ist wahrlich der reine Charakter des Lautes.

Die Stufenfolge der Untersuchung war die folgende :

1. Die Verstärker der Mikrophone wurden geeicht, um bei Aussprache eines Textes (bei normaler Lautstärke, aus einer Entfernung von 30 cm) an den Aussteuerungsmessern hinter den Verstärkern die gleichen Durchschnittswerte zu ergeben.

2. Die zehn Worte enthaltende Folge (*Tabelle VII*) wurde von den zehn Versuchspersonen auf gegebenes Zeichen vorgelesen. Dies wurde auf ein Magnettonband aufgenommen.

<sup>23</sup> Technische Angaben: vier Neumann'sche Kondensatormikrophone, vier RCA Bandmikrophone, zwei Western dynamische Mikrophone, ein Audio Verstärker mit acht Schaltwegen + zwei selbstverfertigte Batterieverstärker, ein Magnetophon Typ Tolana für die Aufnahme, ein EMI Magnetophon zur Wiedergabe, ein Siemens Oktavsieb, ein selbstverfertigter Verstärker und ein Brüel-Kjaer Pegelschreiber.



TABELLE VII

Verzeichnis der von zehn Versuchspersonen zusammen ausgesprochenen Wörter zur Feststellung des Charakters der stimmlosen Engelaute

	1. Mann	2. Mann	3. Mann	4. Mann	5. Mann	1. Weib	2. Weib	3. Weib	4. Weib	5. Weib
1	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>	<i>mosson</i>
2	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>	<i>lessen</i>
3	<i>mossa</i>	<i>üssön</i>	<i>fusson</i>	<i>lássá</i>	<i>hess</i>	<i>késsel</i>	<i>kössön</i>	<i>fusson</i>	<i>lássá</i>	<i>kisebb</i>
4	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>	<i>hosszú</i>
5	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>	<i>hisszük</i>
6	<i>hosszú</i>	<i>kassza</i>	<i>tüsszent</i>	<i>pisszeg</i>	<i>vessző</i>	<i>összes</i>	<i>vesszők</i>	<i>hisszük</i>	<i>rosszul</i>	<i>lasszó</i>
7	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>	<i>puffan</i>
8	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>	<i>liffen</i>
9	<i>puffan</i>	<i>röffent</i>	<i>püffed</i>	<i>kaffog</i>	<i>effel</i>	<i>muffon</i>	<i>liffen</i>	<i>nyiffan</i>	<i>blöfföl</i>	<i>raffol</i>
10	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>	<i>lachen</i>

Anm. : ss = [ʃ]; ssz = [sʃ]; ff = [fʃ].



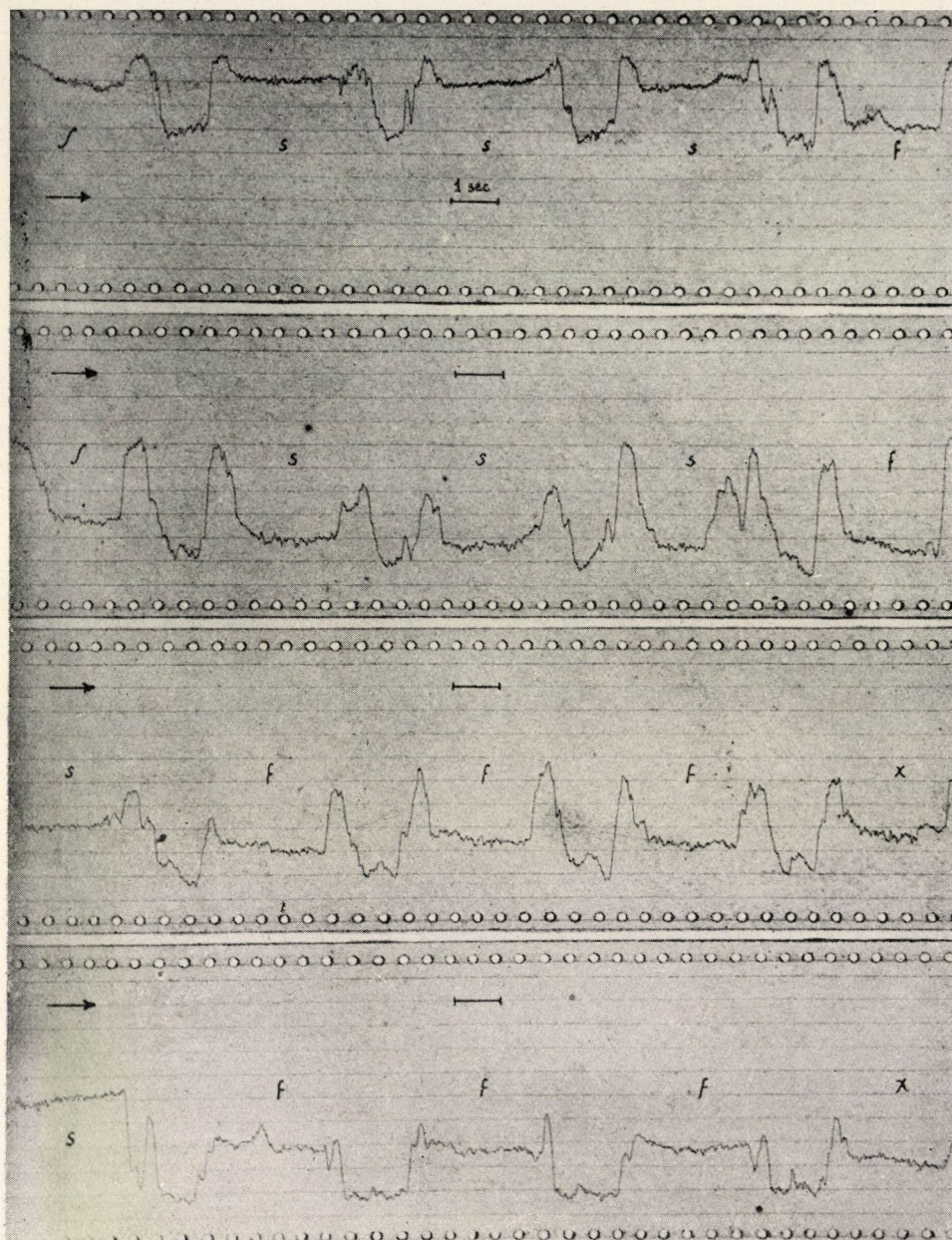


Abb. 8. Relative Pegel von stimmlosen Engelauten, mittels Pegelschreiber registriert, in der gemeinsamen Aussprache von zehn Versuchspersonen (fünf männlich, fünf weiblich). Gesamthöhe: 75 db, Zeitmassstab: 1 sec. — 1. Reihe: *f, s, s, s, f*. Vollpegel bei Aussprache des Textes gemäss Zeilen 3, 4, 5, 6 und 7 der Tabelle VII. — 2. Reihe: Bandpegel derselben Laute zwischen 800—1600 Hz. — 3. Reihe: Die Bandpegel der Laute *f, f, f, x* zwischen 1600—3200 Hz bei Aussprache des Textes gemäss Zeilen 6, 7, 8, 9 und 10 der Tabelle VII. — 4. Reihe: Bandpegel derselben Laute zwischen 4800—9600 Hz.



3. Die Magnettonaufnahmen wurden wiedergegeben und die Pegel bei verschiedener Einstellung der Oktavsiebe mittels des Pegelschreibers registriert.

4. Nun können die relativen Oktavband-Pegel am Wachsstreifen des Pegelschreibers in db unmittelbar abgelesen werden, wobei Punkt 3. und 4. der vorherigen Methode, sowie der erste Teil von Punkt 5, infolge der Überlegenheit der neuen Methode sich erübrigen. Zugleich kann auch das Beziehen auf den Durchschnittspegel der Sprechstärke mit grösserer Pünktlichkeit durchgeführt werden, da beim gleichzeitigen Sprechen von zehn Personen der Pegel des «Sprechgeräusches» innerhalb ganz kleiner Schwankungsgrenzen gleichmässig verbleibt. Diese Methode bietet zudem ein recht verlässliches und zugleich schnelles Verfahren zur Bestimmung des Spektrums der Sprache.<sup>24</sup>

5. Die Umrechnung in Spektrum-Pegelwerte geschieht auf bewusste Weise (Punkt 6. der vorigen Methode). Bei dieser Versuchsserie wurde übrigens ein Siemens'sches Oktavsieb verwendet, dessen Oktavengebiete anders liegen. Dies ist jedoch hinsichtlich einer abschliessenden Auswertung nicht von Belang.

### Ergebnisse

*I. Streuung.* Bei Wiederholung der Aufnahmen zeigte sich zwischen den Ergebnissen auf Grund von zehn Versuchspersonen an keiner Stelle eine Abweichung von über 2 db, was sowohl auf eine Ausgleicheung der momentanen Abweichung in der Phonation, als der durch individuelle Eigenheiten verursachten Differenzen bei Anwendung dieser Methode schliessen lässt. Dies verhält sich bei der allen Einzelheiten der Phonation gerecht werdenden zweiten Methode anders. Parallel mit der Pegelaufzeichnung wurden die akustischen Eigenheiten der Laute auch vermittels eines Lautsprechers kontrolliert, und es konnte beobachtet werden, auf welche Weise die dunklere oder hellere Aussprache sich in einer Verschiebung der Oktavband-Pegel kundgibt. Gemäss der Formung der Spalten werden die charakteristischen Geräuschlaute zeitweilig von Nebengeräuschen begleitet, und die Oktavband-Pegelwerte werden auch hierdurch beeinträchtigt. Die meisten Störungen bedeuten die momentanen Schwankungen der Phonation, wie z. B. die bei der Aussprache von *f* und *θ* von den die Spalte teilweise immer wieder verschliessenden, und bei ihrem jeweiligen Aufspringen wieder freigebenden, Speichelblasen verursachten Schwankungen. Den Spektrumäquivalenten dieser Schwankungen kann mit unserer neuen Methode nicht vollkommen gefolgt werden, da in jeder einzelnen Aussprache andere minutiöse Abweichungen zu finden sind, was in jedem Oktavenband zu gleicher Zeit parallel beobachtet werden müsste. Dies ist nun eben nicht unser Ziel, sondern gerade eine Ergründung

<sup>24</sup> Unsere diesbezügliche Abhandlung soll demnächst erscheinen.

dessen, was an den Lauten charakteristisch ist. Und dies ist durch unsere Methode der gleichzeitig sprechenden zehn Versuchspersonen bis zu einem hohen Grad der Präzision erreichbar geworden. Zudem konnten vermittels sorgfältiger Kontrolle und einer Errechnung der Mittelwerte der individuellen Aussprachen auch mit der weniger zulänglichen Methode recht brauchbare Ergebnisse gewonnen werden. Die sich ergebenden Werte stimmten bei dieser minder präzisen Methode, mit Ausnahme des  $\Phi$  und  $h$ , bis auf 10 db mit einander überein.

*II. Einfluss der tiefen und hohen Vokale.* Da von einigen der angeführten Autoren dunklere und hellere Varianten einzelner Engelaute erwähnt wurden, wurde auch die Frage untersucht, ob in der Umgebung von Vokalen mit tieferem oder höherem Formanten die Klangfarbe der Engelaute abgeändert wird. Gegensätze wie *mosson-fessen* wurden aus diesem Grunde aufgenommen. Nur beim Laut  $f$  konnte diese Frage positiv beantwortet werden. Weder  $f$  noch  $s$  zeitigten ähnliche Erscheinungen und unsere Untersuchung erstreckte sich auf keine weiteren Laute. Die relativen Oktavband-Pegel einer Aussprache des  $f$  durch zehn Personen sind in *Tabelle VIII* mitgeteilt. Die erste Kolumne bezieht sich auf Verbindungen des  $f$  mit tiefen, die zweite mit hohen, die dritte mit gemischten Vokalen. Die tiefere Kolumne zeigt einen Hervorsprung des Pegels den zwei anderen gegenüber zwischen 600—3200 Hz, und die hohe scheint zwischen 2400—9600 Hz gegenüber den zwei anderen hervortreten. Da die Streuung der Methode 2 db beträgt und die Abweichungen kaum dieses Mass überschreiten, können wir diesen Beobachtungen keine allzu grosse Bedeutung beimessen. Die ausgesprochene und eindeutige Erscheinung der Abweichungen spricht dennoch für die Gültigkeit der Beobachtungen. Bei den anderen zwei Lauten waren die Erscheinungen nicht zu beobachten.

TABELLE VIII

*Veränderungen in der Klangfarbe des Lautes  $f$  in Verbindungen mit tiefen und hohen Vokalen*

Filtergrenze in Hz	Relativer Oktavband-Pegel in db		
	Tiefe Vokale	Hohe Vokale	Gemischte Vokale
300—600	12	12	12
400—800	13,5	13	13
600—1200	18	15	15
800—1600	25	21	21
1200—2400	33	30	30
1600—3200	37,5	34,5	33,5
2400—4800	39,5	41	39
3200—6400	37	38	38
4800—9600	33,5	36	35
6400—12800	26	29	28

*III. Charakter der stimmlosen Engelaute.* Als bedeutendstes Merkmal unserer Ergebnisse könnte die parallele Abbildung aller Engelaute nebeneinander bezeichnet werden, wodurch ein Vergleich, bzw. ein Unterscheiden der Engelaute nach Stärke und Farbe ermöglicht wird. Die Ergebnisse für acht stimmlose Engelaute sind in *Abb. 9–16.* gegeben. Die Kurven stellen die relativen Spektrum-Pegelwerte als von der Frequenz abhängig dar. Der durchschnittliche Pegelwert der vollen Sprechstärke wird mit 0 db bezeichnet und entspricht den älteren Messungen gemäss<sup>25</sup> ungefähr einem Schalldruck von 1 dyn/cm<sup>2</sup>. Zur leichteren Orientierung wurden die Abbildungen auch durch die unter den Lautspektrum-Pegeln verzeichneten Phon-Kurven ergänzt. Diese Darstellungsweise ist überaus veranschaulichend, da eine Vergleichung mit den Phon-Kurven einen Schluss auf die gehörmässige Lautstärke, d. h. auf die Lautheit ermöglicht. Da die Kurven Lautspektrum-Pegel darstellen, geben die Abbildungen keinen unmittelbaren Aufschluss über die volle Lautheit. Hierüber geben teilweise die Angaben der *Tabelle VI* Aufschluss, teils ist es möglich, entsprechende Berechnungen zu vollziehen.<sup>26</sup> Doch geben über die grösseren Abweichungen auch *Abb. 9–16.* Bescheid. Die beiden stärksten stimmlosen Engelaute sind *s* und *f*, beträchtlich schwächer sind der Reihenfolge nach *ç*, *χ*, *θ* und *ɦ*, endlich ebenfalls beträchtlich schwächer sind *h* und *ϕ*. Es ist interessant, dass nach Fletcher's Angaben, in vor zwanzig Jahren durchgeführten amerikanischen Untersuchungen das *f* als wesentlich lauter als *s* befunden wurde!<sup>27</sup>

Die Spektrumverteilung des *f* und *s* betreffend dürften unsere Ergebnisse keineswegs überraschend sein. Die Höhedifferenz der beiden Laute erscheint klar und präzise an ungefähr denselben Frequenzstellen, wo nach den Periodenabzählungen von F. Trendelenburg, Gemelli und des Verfassers die charakteristische Stelle dieser Laute vermutet wurde. Das Ergebnis ist kennzeichnender als das von Brahm, der zu hohe und zu breite Gebiete bezeichnete. Von besonderem Charakter sind die Spektren von *f* und des ihm ziemlich ähnlichen *θ*. Diese Laute, vorzüglich das *f*, sind gänzlich vom Charakter eines weissen Geräusches.<sup>28</sup> Die Lautspektren des *ç* und *χ* entsprechen der Art ihrer Bildung. Bei kleineren Frequenzen liegt *χ* auf einem höheren Niveau, um nach 2000 Hz stark abzufallen. Der Laut *ç* benimmt sich gerade entgegengesetzt: ist niedrig bei kleineren Frequenzen und steigt bei 2000 Hz empor. Über *ϕ* und *h* kann infolge der grossen Streuung bezüglich ihres Spektrums nicht viel gesagt werden. Es scheint jedoch wenig Charakteristisches an ihnen zu liegen.

<sup>25</sup> H. Dunn—S. White: Statistical measurements on conversational speech. Journ. Acoust. Soc. Am. *11* (1939) pp. 278—280.

<sup>26</sup> L. Beranek: Acoustic measurements. New-York. 1949. p. 524.

<sup>27</sup> H. Fletcher: Speech and hearing. New-York, 1929. pp. 76—77.

<sup>28</sup> Die Erregung eines weissen Geräusches zu elektroakustischen Zwecken vermittels der Verstärkung von Magnettonbandaufnahmen des *f*-Lautes, an Stelle der komplizierten geräuscherregenden Tongeneratoren, dürfte angezeigt sein.

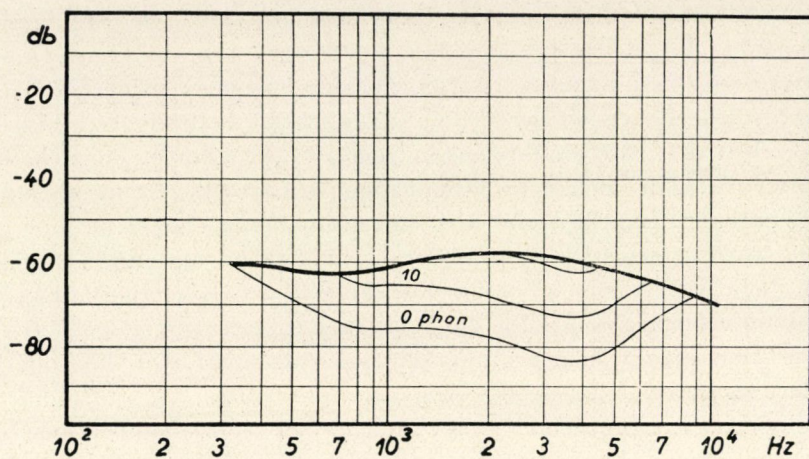


Abb. 9. Spektrum-Pegel des Lautes  $\Phi$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Mittelwert auf Grund der Aussprache durch vier Versuchspersonen. 0 db  $\sim 1$  dyn/cm<sup>2</sup>.

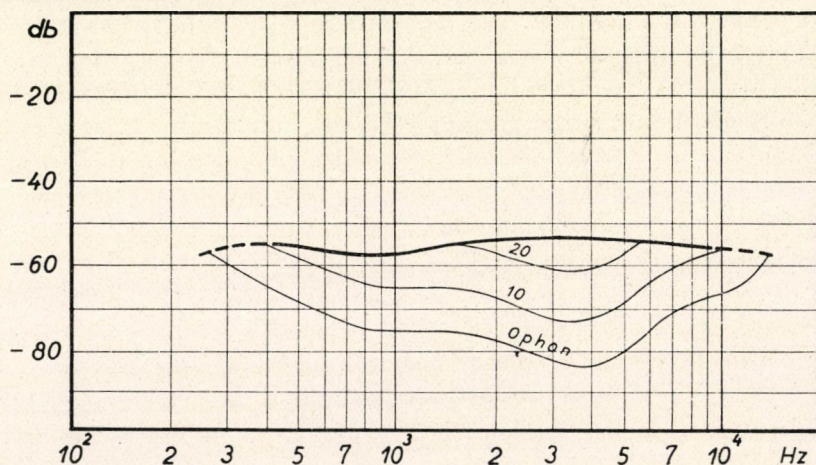


Abb. 10. Spektrum-Pegel des Lautes  $f$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Auf Grund der gemeinsamen Aussprache durch zehn Versuchspersonen. 0 db  $\sim 1$  dyn/cm<sup>2</sup>.



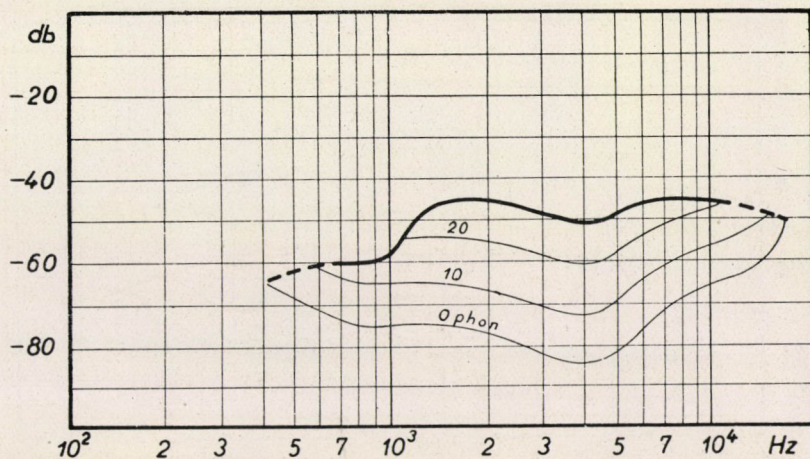


Abb. 11. Spektrum-Pegel des Lautes  $\theta$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Mittelwert auf Grund der Aussprache von vier Versuchspersonen. 0 db  $\sim$  1 dyn/cm<sup>2</sup>.

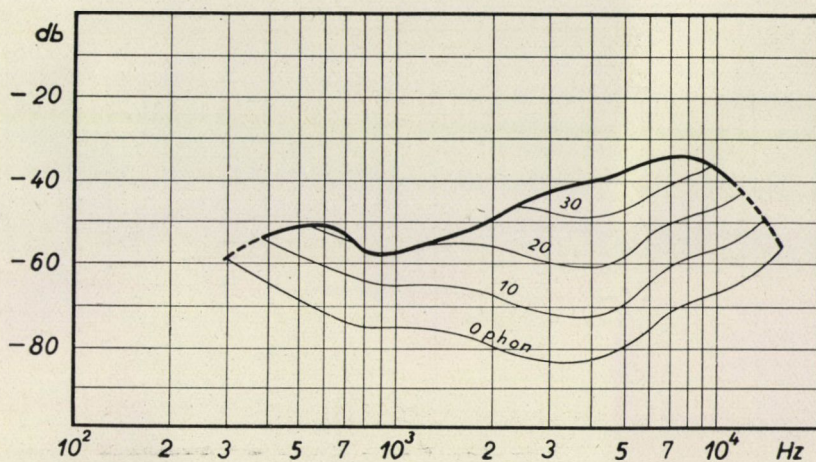


Abb. 12. Spektrum-Pegel des Lautes  $s$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Auf Grund der gemeinsamen Aussprache von zehn Versuchspersonen. 0 db  $\sim$  1 dyn/cm<sup>2</sup>.



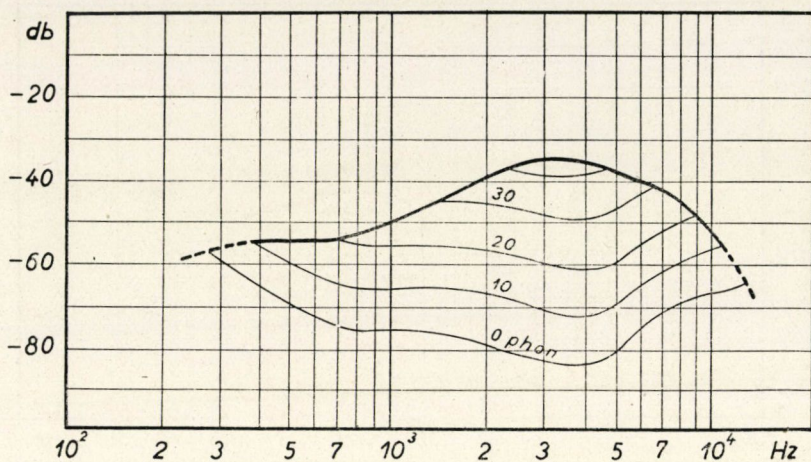


Abb. 13. Spektrum-Pegel des Lautes / im Vergleich zu den Phon-Kurven. Auf Grund der gemeinsamen Aussprache von zehn Versuchspersonen. 0 db  $\sim$  1 dyn/cm<sup>2</sup>.

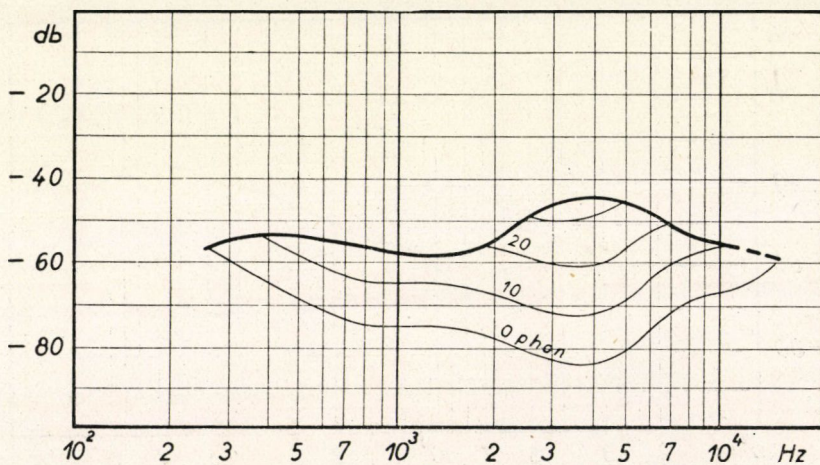


Abb. 14. Spektrum-Pegel des Lautes  $\varphi$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Mittelwert auf Grund der Aussprache von vier Versuchspersonen. 0 db  $\sim$  1 dyn/cm<sup>2</sup>.



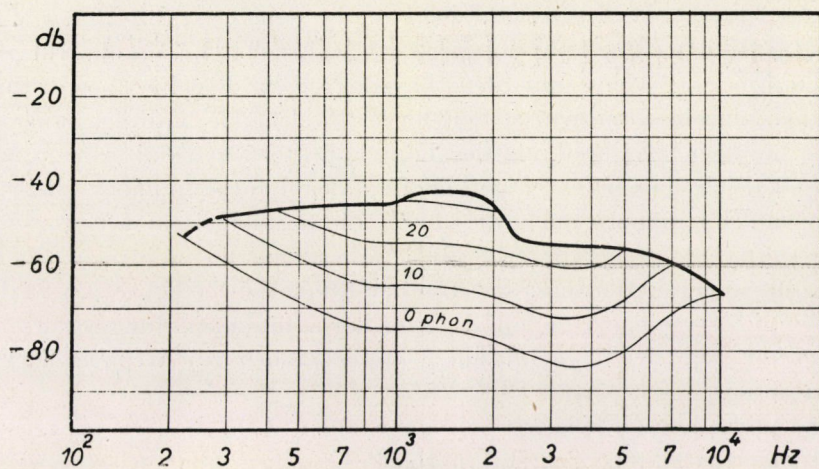


Abb. 15. Spektrum-Pegel des Lautes  $\chi$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Auf Grund der gemeinsamen Aussprache von zehn Versuchspersonen. 0 db  $\sim 1$  dyn/cm<sup>2</sup>.

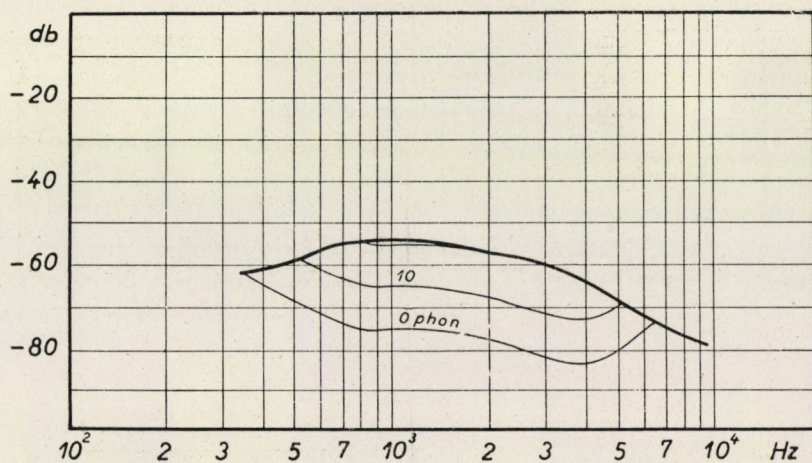


Abb. 16. Spektrum-Pegel des Lautes  $\hbar$  im Vergleich zu den Phon-Kurven. Mittelwert auf Grund der Aussprache von vier Versuchspersonen. 0 db  $\sim 1$  dyn/cm<sup>2</sup>.

*IV. Deutung der charakteristischen Frequenzstellen.* Das vorstehend Mitgeteilte bezeugt, dass alle stimmlosen Engelaute irgend ein Merkmal besitzen, das sie von den übrigen unterscheidet. Wenn dies auch physikalisch nicht klar hervortritt, wie z. B. beim *f* mit dem Charakter eines weissen Geräusches, so ist es doch physiologisch gut wahrnehmbar, da die Kurven der Gehörsempfindung nicht mit den physikalischen Pegeln übereinstimmen und daher einzelne Frequenzstellen eine abweichende Lautheit aufweisen. Zur vollständigen Beschreibung des Lautcharakters ist somit eine Kenntnis der physikalisch messbaren Eigenschaften des Lautphänomens allein noch ungenügend. Es müssen auch die durch die physiologischen Eigenschaften der Tonempfindung hervorgerufenen Änderungen in Betracht gezogen werden. Mit anderen Worten: der von der Phonation bedingte physikalische Charakter liefert gemeinsam mit der von der Lautempfindung verursachten Modifikation den der sprachlichen Unterscheidung zu Grunde liegenden Lautcharakter.

Die physiologisch hervorgehobenen Stellen, d. h. die Frequenzgruppen, die mit einer erhöhten Lautheit hörbar erscheinen, können keineswegs als Formanten angesehen werden, da sie doch physikalisch gar nicht existieren. Es ergibt sich die Frage, wie die infolge einer charakteristischen Spaltenbildung auch physikalisch hervorgehobenen Frequenzstellen zu deuten sind. Unzweifelhaft kann auch von einem stark gedämpften Resonatoreffekt die Rede sein, obwohl eben infolge der starken Dämpfung diese angenommenen Resonatoren keine erhebliche Verstärkung hervorbringen können.<sup>29</sup> Die hervorgehobenen Frequenzstellen können eher der Anwesenheit von infolge der charakteristischen Gestaltung der Spalte entstehenden Reibungsgeräuschen zugeschrieben werden. Der Entstehungsmechanismus der Engelaute wurde unlängst von Meyer-Eppler untersucht.<sup>30</sup> Seine mitgeteilte Arbeit enthält Versuchsangaben über die unbedeutende Rolle der Stimmungsart der hinteren Alveolaren. Dasselbe besagen unsere eigenen Ergebnisse (Punkt II.), dass nämlich die Struktur der Engelaute im allgemeinen (mit Ausnahme des *f*) nicht vom hohen oder tiefen Charakter der verbindenden Vokale abhängig ist. Der Laut *h* ist in dieser Hinsicht zweifellos eine Ausnahme, diese Frage wurde aber bei unseren Untersuchungen nicht betrachtet.

<sup>29</sup> Eine ungefähre Berechnung ergibt für das logarithmische Dekrement der hypothetischen Resonanzhöhle des noch am ehesten als Resonanzlaut auffassbaren Lautes *f* den Wert von cca. 1~2,5. Dieser Dämpfungswert übertrifft die Dämpfung der Bildungshöhlen der Resonanzlaute betrefflich. Hinsichtlich der Dämpfung der Bildungshöhlen siehe: T. Tarnóczy: Resonanzdaten der Vokalresonatoren. Akust. Zschr. 8 (1943) pp. 22—31., sowie: Über Eigenfrequenz und Dekrement der Resonatoren der menschlichen Stimme. Arch. f. Sprach- und Stimmphysiologie, 6 (1942) pp. 75—87.

<sup>30</sup> W. Meyer-Eppler: Zum Erzeugungsmechanismus der Geräuschlaute. Zschr. f. Phonetik 7 (1953) pp. 196—212.



### V. *Physikalische und physiologische Verschiedenheit der Engelaute.*

Die untersuchten Laute können in physikalischer Hinsicht auf Grund von *Abb. 9—16.* unterschieden werden. Es ist aber für eine Erkenntnis der akustischen Struktur vorteilhaft und es bringt uns dem Wesen der sprachlichen Unterscheidung näher, wenn wir die Ergebnisse auch von der Gehörsempfindung her, also mit den Phon-Kurven verglichen, behandeln. Der grundsätzliche Unterschied zwischen physikalischer Lautstärke und physiologischer Lautheit kann am besten durch die Daten des Lautes *s* illustriert werden. Physikalisch ergab sich der stärkste Frequenzbereich in der Umgebung von 7000—8000 Hz. Zugleich erscheint der als lautest empfundene Frequenzbereich auf Grund der Phon-Kurven bei 4000—5000 Hz. Daraus ist zu ersehen, dass Stumpf's mittels des Gehörs ausgeführte Versuche sich auch durch elektroakustische Methoden bestätigen lassen, falls die physiologischen Zusammenhänge in Rechnung gezogen werden. Es wird des weiteren klar, dass vermittels des Gehörs unternommene Versuche, z. B. Verständlichkeitsmessungen, sowie mittels objektiver elektroakustischer Verfahren durchgeführte Experimente, keineswegs notwendigerweise die gleichen Ergebnisse zeitigten. Von den beiden müssen auch den physiologischen Gegebenheiten gerecht werdende Ergebnisse unbedingt vorgezogen werden, da sie der sprachlichen Beurteilung entsprechen.

Diese Erkenntnis ist nicht neu, wenn sie auch bislang nicht konsequent beobachtet wurde. Ihre konsequente Anwendung bedeutet nämlich eine physiologische Umwertung der Lautspektren. Zur Ermittlung des Charakters der Geräuschlaute mit kontinuierlichem Spektrum haben wir die Frequenzstellen in Betracht zu ziehen, bei denen das Spektrum gewisse Phonwerte erreicht. So wird *Tabelle IX* gewonnen, die auch eine vollständige Zusammenfassung unserer Resultate darstellt. Diese Tabelle dürfte viel Neues bieten. Zuvorderst wird die Stärkesequenz der Laute abgeändert. Es bleibt selbstverständlich, dass der *f*-Laut mit seinen über 40 Phon, als stärker erfasst wird, als das kaum 40 Phon erreichende *s*. Aber es ist neu, dass *Φ*, aber besonders das *h*, an Stärke dem *f* nahekommt. Zweitens: im allgemeinen sind die charakteristischen Stellen gut unterschieden. Charakteristische Stellen werden die lautesten Bereiche der Laute genannt. Sie wurden in der Tabelle fett gedruckt. Bloss bei zwei Lautpaaren liegen die Ergebnisse nahe zu einander. Das eine ist *f* und *ç*, wo die charakteristischen Stellen sozusagen nur durch ihre Intensitäten unterschieden werden, das andere *Θ* und *f*. Diese Laute sind einander in der Tat ziemlich ähnlich, jedoch bei weitem nicht in einem Masse, um nicht recht gut unterschieden werden zu können. Es ist eine dritte Eigenschaft der *Tabelle IX*, dass dies durch ihre Angaben bestätigt wird. Ziehen wir auch die Werte der entsprechenden Phon-Kolumne für die fraglichen Lautpaare in Betracht, so ergibt sich, dass *ç* höher ist als *f*, *Θ* höher als *f*. Hinsichtlich des Lautcharakters sind *ç* und *Θ* eher mit dem *s* ver-

wandt, was auch aus den oberen Grenzen des O-Phon-Hörbereiches hervorgeht. Im ganzen sind die stimmlosen Engelaute auf Grund von *Tabelle IX* gut zu unterscheiden, wobei auch dem Sprachurteil hinlänglich entsprochen worden ist.

TABELLE IX

*Charakteristische Frequenzstellen der stimmlosen Engelaute nach ihrer physiologischen Lautheit*

Laut	Über 40 Phon	Über 30 Phon	Über 20 Phon	Über 10 Phon	Über 0 Phon
$\Phi$	—	—	<b>2000—3400</b>	620—6000	320—9000
$f$	—	—	<b>1400—5700</b>	400—10000	260—14000
$\Theta$	—	<b>1500—4500</b>	1100—10000	600—13000	400—16000
$s$	<b>4200—4800</b>	2400—9800	1200—12000	380—14000	300—16000
$f$	<b>2500—4200</b>	1400—5300	700—7600	360—11000	260—13000
$\varphi$	—	<b>2800—5000</b>	2000—7000	400—11000	260—15000
$\chi$	—	<b>1000—2000</b>	420—5000	300—7000	220—10000
$h$	—	—	<b>800—3600</b>	530—5000	350—6500

Bei der Ausarbeitung der zweiten experimentellen Methode bediente ich mich der Mithilfe von Frau Martha Lukács, bei der Ausführung derselben der von Miklós Horváth und Zoltán Vajda. Allen dreien soll auch hier mein Dank ausgesprochen werden. Der technischen Führung des Ungarischen Rundfunks bin ich für den tätigen Beistand und die sachliche Hilfsbereitschaft bei der Ausführung der dritten Experimentalmethode verbunden.

(6. VII. 1954.)

## АКУСТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ГЛУХИХ ЩЕЛИННЫХ

## (Резюме)

Автор, рассмотрев работы и методы акустического анализа, относящегося к щелинным звукам, описывает собственные исследования, произведенные для выяснения структуры 8 типов, различаемых в области глухих щелинных. Звуки были проанализированы октавными фильтрами как в индивидуальном, так и в коллективном (10 персон) произношении. Обследованные звуки регистрировались в первом случае с точностью в 10 дБ., а во втором — в 2 дБ.

Характер обследованных звуков был проверен не только физически, но и с точки зрения физиологии. Регистрация происходила путем установления спектра данного звука с одновременным определением уровня интенсивности фонации, причем — при сличении с кривой, показывающей относящиеся данные в фонах — была найдена возможность для ясного и резкого отмежевания отдельных звуков (см. фиг. 9 -- 16 и табл. IX).

Характерные места частот рассматриваются автором не как форманты, создаваемые резонанцией, а как компоненты, которые в соответствии с особенностью образующейся щели приобрели перевес над другими компонентами. Полный характер звуков должен быть объяснен как общий эффект физических свойств возникших шумов и физиологических условий слуха.

*Т. Тарноци*



# RECHERCHES SUR L'ORDRE DES MOTS DANS LES PLUS ANCIENS TEXTES FRANÇAIS EN PROSE

Par

JÓZSEF HERMAN

(Deuxième partie)

1. Nous essayerons de contrôler et d'élargir les résultats auxquels nous croyons avoir abouti dans la première partie de cet article,<sup>1</sup> en nous servant d'un relevé fait sur les chapitres VII—XX du III<sup>e</sup> livre des Quatre Livres des Rois<sup>2</sup> (comprenant sauf erreur 2235 propositions). Nous présentons p. 353 un tableau statistique analysant toutes les propositions.

Notre texte, qui date de la deuxième moitié du XII<sup>e</sup> siècle, est une traduction assez libre qui commente, complète, voire même corrige l'original biblique. Même dans les passages relativement fidèles à la Vulgate, le traducteur garde son indépendance du point de vue de la langue et du style. La servilité timide et maladroite qui caractérise les Psaumes d'Oxford et de Cambridge est complètement absente des Quatre Livre des Reis.

Pour s'en convaincre, il suffit de comparer n'importe quel passage de la traduction à la Vulgate. Nous transcrivons, à titre d'exemple, quelques versets du célèbre Canticum Annae (livre I, chap. II, 1—4) avec, en regard, le texte latin :

*Mis quers est eslééciez é mis fiz en  
Deu eshalciez.*

*Ma parole est eslargie sur mes enemis,*

*Kar esléécie sui el Salveür.*

*Nul n'est si sainz cume li Sires,*

*é nuls n'est altres ki ne change,*

*é nuls n'est de la force nostre Deu.*

*Laissez des ore le mult parler en  
podnéé par glorie.*

*Exaltavit cor meum in Domino et  
exaltatum est cor meum in Deo meo,  
dilatatum est os meum super inimicos  
meos,*

*quia laetata sum in salutari tuo.*

*Non est sanctus ut est Dominus  
neque enim est alius extra te,  
et non est fortis sicut deus noster.  
Nolite multiplicari loqui sublimia,  
gloriantes.*

<sup>1</sup> Acta Linguist. Hung. IV. (1954), pp. 69—94.

<sup>2</sup> Li Quatre Livre des Reis, kritisch herausgegeben von E. R. Curtius, Dresde, 1911 (Gesellschaft für romanische Literatur, 26). Le passage examiné se trouve aux pages 126—165 de cette édition.

<i>Male parole nen isse de voz buches,</i>	<i>Et non exeat malignum verbum de ore vestro</i>
<i>Kar Deu est des science sires,</i>	<i>quia deus scientiae dominus est</i>
<i>et a lui sunt apreste li pensed.</i>	<i>et ipsi praeparantur cogitationes.</i>
<i>Li arcs des forz est surmuntez,</i>	<i>Arcus fortium superatus est</i>
<i>é li fieble sunt esforciez.</i>	<i>et infirmi accinti sunt robore.</i>

La traduction est, comme on voit, passablement fidèle (on pourrait trouver bon nombre d'endroits où le traducteur prend des libertés sensiblement plus grandes) sans toutefois calquer l'original d'une façon servile. Le traducteur traduit non pas des mots, mais des phrases, il cherche à rendre la pensée et non pas les expressions. Là même où il pourrait donner, sans risquer d'effaroucher des lecteurs français, une traduction littérale, il lui arrive de choisir, d'une main d'ailleurs heureuse, une tournure plus indépendante, plus souple, plus «française» (tel le cas de la proposition *et non est fortis sicut Deus noster* rendue par *é nuls n'est de la force nostre Deu*). L'ordre des termes essentiels de la proposition (sujet, verbe, compléments) est pratiquement indépendant de l'ordre latin — et il faut ajouter que la comparaison est souvent malaisée à cause de la liberté que prend le traducteur dans le choix des tournures. Là où, exceptionnellement, les deux ordres se recouvrent, la phrase française n'en cadre pas moins parfaitement avec les habitudes syntaxiques propres de l'ancien français (*et ipsi praeparantur cogitationes — é a lui sunt apreste li pensed*): si l'auteur y a adopté un ordre correspondant à l'ordre de la phrase latine, ce ne fut donc point par manque d'esprit d'indépendance mais tout simplement parce que la construction en question convenait à ses intentions stylistiques. Ce n'est que dans un ou deux groupes syntaxiques plus étroits qu'on découvre un reflet indubitable de l'ordre latin à travers telle tournure un peu inaccoutumée: *quia deus scientiae dominus est* — *kar Deu est de science sires* (cependant, ici encore, le calque se limite au groupe de l'attribut: la place du verbe — et, par conséquent, la place respective des termes essentiels de la proposition — est déterminée indépendamment de l'original).

Étant donné que, pour l'essentiel, l'ordre des termes syntaxiques dans les Quatre Livre des Reis paraît être indépendant de la Vulgate, nous nous croyons en droit d'examiner, sans avoir recours à l'original latin, quel était le sort, dans ce texte, de l'ordre *sujet-verbe-compléments*.

2. Notre but n'est pas de donner une description systématique des habitudes régissant l'ordre des mots, telles qu'on les trouve dans les Quatre Livres des Rois. Un travail de ce genre ferait double emploi avec des ouvrages déjà existants: à côté de la thèse, très vieillie, de Bartels<sup>3</sup> on dispose maintenant

<sup>3</sup> W. Bartels: Die Wortstellung in den Quatre Livres des Rois, Thèse de Heidelberg, Hannover 1886.

## Tableau statistique

## A) Propositions à sujet exprimé

<i>Sujet nominal</i>	Principales	Subordonnées	Total
Avant le verbe .....	367 (66,8%)	133 (84,2%)	500 (70,5%)
Après le verbe .....	184 (33,2%)	25 (15,8%)	209 (29,5%)
Total .....	551 (100%)	158 (100%)	709 (100%)
<i>Sujet pronominal</i> (pronom personnel)			
Avant le verbe .....	75 (88,2%)	148 (100%)	223 (95,7%)
Après le verbe .....	10 (11,8%)	—	10 (4,3%)
Total .....	85 (100%)	148 (100%)	233 (100%)
<i>Sujet nominal + sujet pronominal</i> (synthèse des deux tables précédentes)			
Avant le verbe .....	442 (69,2%)	281 (91,1%)	723 (76,8%)
Après le verbe .....	194 (30,5%)	25 (8,2%)	219 (23,2%)
Total .....	636 (100%)	306 (100%)	942 (100%)
<i>Sujet pronom relatif</i> <sup>4</sup>			130
B) Propositions sans sujet exprimé			745
C) La proposition a un verbe à forme composée			306
D) Le verbe est à l'impératif			112
<i>Nombre total des propositions</i>			2235

d'un travail relativement récent, celui de A. Haarhoff.<sup>5</sup> Quant à nous, nous n'utiliserons les exemples tirés des Quatre Livres des Rois que pour trouver une réponse aussi précise que possible à la question que nous nous sommes posée dans la première partie de cet article : quels sont les facteurs qui ont contribué à faire du schéma SVC le schéma typique et plus tard pratiquement obligatoire de la phrase affirmative française? Nous avons cru pouvoir constater, en examinant le Fragment de Valenciennes et les Psaumes français d'Oxford et de Cambridge, que la première place de la proposition était une place forte, conférant au premier terme syntaxique un accent d'intensité assez marqué et même un accent d'insistance — fait qui influait, naturellement, sur le choix du premier terme de la proposition et qui empêchait, sauf dans certains cas précis, que le verbe, susceptible de subir des décalages affectifs trop marqués sous l'accent d'insistance, devînt premier terme de la proposition. Cependant, de par le caractère même des textes examinés, nous n'avons pu aboutir qu'à des conclusions assez schématiques : force sera donc de vérifier ces conclusions sur les données d'un texte plus libre et plus souple. Nous

<sup>4</sup> Dans notre travail, nous n'analysons pas les propositions ayant un sujet pronom relatif, ni celles dont le verbe est à une forme composée (temps composé ou forme du passif). Nous ne considérons comme subordonnées que les propositions introduites par une conjonction de subordination ou un pronom relatif.

<sup>5</sup> A. Haarhoff : Die Wortstellung in den Quatre Livres des Rois. Thèse de Münster, 1936 (Arbeiten zur rom. Philologie, 36).

concentrerons notre attention avant tout sur l'analyse du premier terme syntaxique ; en cours de route, nos investigations nous permettront de toucher à certains autres problèmes de la théorie de l'ordre des termes, tels celui de l'inversion ou celui de la différence syntaxique entre principales et subordonnées.

Adoptant un procédé que nous espérons pouvoir justifier par la suite, nous analyserons séparément les propositions à sujet nominal et celles contenant un pronom personnel sujet.<sup>6</sup> Nous laisserons de côté les propositions ayant pour sujet un pronom relatif, la place du pronom relatif étant fixée d'emblée.

### Propositions à sujet nominal

3. Nous tiendrons compte ici des propositions, tant principales que subordonnées, qui contiennent un sujet nominal et dont le verbe est à un temps simple. Nous avons laissé de côté les propositions ayant un verbe à un temps composé (ou au passif) ; en effet, ces formes étant composées elles-mêmes de deux mots, — séparables et déplaçables en ancien français — les conditions, dans des propositions de ce genre, ne sont pas exactement les mêmes du point de vue de l'ordre des termes que dans les propositions à forme verbale simple.

Il nous reste ainsi 709 propositions ; dans la grande majorité des cas, le sujet précède le verbe, il n'est postposé que dans 209 propositions (29,5%)<sup>7</sup>.

c

### Le sujet se place avant le verbe

4. Voici une rapide caractéristique des propositions appartenant à cette catégorie :

a) Dans 481 cas sur 500, le sujet est le premier terme accentué de la proposition, précédé éventuellement de conjonctions de coordination ou de

<sup>6</sup> Nous désignons par le terme sujet nominal, tout sujet qui n'est pas pronom personnel (ou pronom relatif). Le terme «sujet nominal» n'est donc pas absolument précis puisque, le cas échéant, il peut désigner des pronoms démonstratifs, des pronoms possessifs ou des numéraux figurant comme sujets ; nous l'employons pour ne pas surcompliquer notre terminologie. Nous croyons que, du point de vue d'un examen syntaxique, il est justifié de séparer les pronoms personnels sujets (mots ne pouvant figurer dans la phrase *que comme sujets*) des autres pronoms qui, tout comme les noms, ne sont sujets qu'accidentellement, sans être réservés de par leur essence même à cet emploi. La distinction des sujets nominaux et pronominaux dans les recherches sur l'ordre des termes a été préconisée avant moi par M. R.-L. Wagner (*Mélanges Hoepffner*, Paris 1949, pp. 56 et sq.).

<sup>7</sup> Mlle A. Haarhoff a classé sa matière selon des points de vue différents des nôtres ; aussi ce résultat ne peut-il pas être mis en parallèle avec ceux qu'elle a obtenus. En examinant la place du sujet, elle ne tient compte que des principales ; par contre, elle ne fait pas de différence entre les sujets nominaux et les sujets pronominaux ; elle arrive ainsi à 29% de sujets postposés (v. op. cit. p. 40).



conjonctions et locutions conjonctives de subordination. Il ne suffit donc pas de dire que le sujet, de préférence, précède le verbe ; il convient de souligner que le sujet est, d'habitude, le terme qui, précédé tout au plus d'un mot outil, ouvre la série des termes syntaxiques accentués. Voici un exemple pris au hasard : (p. 141, XII, 18)<sup>8</sup> *Li reis envéiad al pople pur amáisnement faire Ádurám, . . .* Il ressort de ce que nous venons de dire que parmi les propositions dans lesquelles le sujet nominal précède le verbe, il n'y en a que 19 dont le sujet, placé avant le verbe, est précédé lui-même d'un terme accentué.

b) Le sujet placé avant le verbe constitue une seule unité syntaxique, une seule unité «fonctionnelle», mais il peut être composé de plusieurs unités rythmiques. Il peut être accompagné d'adjectifs, de compléments, de subordonnées relatives ; il peut y avoir plusieurs sujets. Voici quelques exemples : (p. 154, XVI, 21). *A cel cuntemple grant partie de cez de Israel se tindrent á Thébni.* — (p. 136, X, 21). *Tute la vaisselle dum l'um servéit á sun cunvivie é a ses deis é tute la vaisselle del paleis que l'um apeloút le bois de Libán, tute fud de or.* Cela prouve une nouvelle fois que les habitudes concernant l'ordre des termes ne peuvent être éclaircies à partir des seules considérations rythmiques.

c) Il y a parmi nos exemples 53 propositions dans lesquelles un terme accentué s'intercale entre le sujet et le verbe ; dans tous les autres, — c'est-à-dire dans neuf cas à peu près sur 10, — le sujet antéposé se fait immédiatement suivre du verbe ou n'en est séparé que par un pronom régime atone.

### Le sujet se place après le verbe

5. Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, il y a parmi les propositions que nous sommes en train d'examiner, 209 exemples de ce genre. Du point de vue où nous nous plaçons, ces propositions peuvent être réparties en deux catégories nettement distinctes : dans 147 cas, le verbe est précédé d'un terme syntaxique autre que le sujet, dans 62 cas, le verbe est le premier terme de la proposition, précédé tout au plus d'une conjonction atone.

A. Le verbe est précédé d'un terme accentué.

6. Le schéma habituel (qu'on retrouve dans 136 cas sur 147) est le suivant : *Complément, adverbe ou attribut* (désignés par C dans nos abréviations) + *verbe* + *sujet* + (éventuellement) *complément*. Dans les onze autres cas, nous trouvons un schéma CVCS, c'est-à-dire le deuxième complément s'intercale entre le verbe et le sujet.

<sup>8</sup> Nous renvoyons à la pagination de l'édition de Curtius, au chapitre et au verset. Tous nos exemples étant pris dans le livre III, nous n'indiquons pas le livre.

Examinons les cas typiques, ceux où le sujet suit immédiatement le verbe. Nous nous attacherons plus spécialement à l'étude du premier complément (ou adverbe, respectivement attribut) qui, comme le disent les grammairres scolaires et la plupart des travaux relatifs à l'ordre des mots, «entraîne l'inversion».

Dans 37 cas, le complément qui précède le verbe est un complément prépositionnel, dont 14 compléments de temps ; presque tous les autres se réfèrent d'une façon ou d'une autre à la partie du contexte qui précède la proposition. Voici des exemples : (p. 161, XIX, 11—12) *Après le terremoto vendrad un esturbeillun estrange, mais a l'esturbeillun ne vendrad pas li Sires. Après l'esturbeillun léverad uns fus, mais ód lé fú ne vendrad pas li Sires. Après le fú vendrad un suéf espirement de un petit vént ...* — (p. 157, XVIII, 5) *A cest sun seneschal cumandad Achab ...*

Dans 60 cas, la proposition commence par un adverbe ou par une locution adverbiale. Dans presque tous les cas les adverbes inducteurs sont des adverbes de temps ou bien des adverbes qui, par leur sens même, servent à renvoyer à ce qui vient d'être dit. On trouve notamment les adverbes suivants : *a tant, derechief, dunc, encore, enz, là, lores, puis, si*. Voici des exemples : (p. 164, XX, 31) *... entrad en une chambre ... La parlèrent si privé a lui ...* — (p. 158, XVIII, 25) *Atant ruvad Helyes as prophetes que ...* Sur les propositions qui font exception, deux sont des propositions interrogatives introduites par *cument*, 2 ont une allure nettement pathétique (elles sont introduites par *bien, malement*).

Parmi les exemples présentant un complément d'objet direct antéposé (25 exemples), la plupart ont un aspect solennel, pathétique. Le complément ne rappelle rien du contexte qui précède, par contre, il constitue un terme saillant, fortement relevé. C'est le cas notamment du complément pronominal *çó* (15 exemples) dans les propositions du type *Çó dít nostre Sires ...* (p. 162, XX, 13). Ou encore : (p. 160, XIX, 2) *Cel mal me facent mes deus que venir déit sur téi, ...*

Dans 14 cas enfin, c'est l'attribut qui figure en tête ; la plupart des exemples constituent des tournures nettement pathétiques : (p. 163, XX, 21) *... é grant fud la desconfiture des Syriéns.*

7. Il ressort de ce que nous venons de dire que le choix d'un terme autre que le sujet en tant que terme initial de la proposition pouvait avoir, suivant les cas, au moins deux raisons très différentes :

a) le terme initial servait à relier la proposition au contexte ou il évoquait la situation dans laquelle se déroulait l'action (compléments de temps) ;

b) le terme initial n'avait aucun rapport direct avec ce qui venait d'être dit ; il était, par contre, relevé par un accent d'insistance, souvent nettement emphatique, pathétique (c'est le cas, dans notre texte, des compléments d'objet et des attributs).<sup>9</sup>

A regarder de plus près, on s'aperçoit cependant que les raisons pour lesquelles on plaçait un terme autre que le sujet en tête de phrase, n'étaient pas différentes, quant au fond, de celles qui motivaient la position initiale du sujet. Nous avons constaté en effet, dans la première partie de cet article, que le premier terme accentué de la proposition constituait un sommet rythmique de la proposition qui conférait virtuellement un accent d'insistance au premier terme syntaxique. De là, la préférence à placer le sujet en tête : le sujet rappelait le plus souvent des éléments déjà connus,<sup>10</sup> la «force» de la première place ne lui imprimait donc pas les décalages sémantiques et affectifs qu'aurait inévitablement subis un terme contenant des éléments sémantiques entièrement nouveaux et placé en tête de phrase. Mutatis mutandis, cette même hypothèse s'applique aussi à des termes autres que le sujet. La position d'un terme quelconque à la place initiale pouvait donc avoir deux raisons (sans tenir compte d'éventuels facteurs d'euphonie dans les textes très soignés, facteurs très peu saisissables à huit siècles de distance) :

a) le terme initial est un «terme de rappel», il sert à asseoir la proposition dans le contexte, dans la situation. Les termes de ce genre renvoient à des éléments déjà connus par les interlocuteurs, ils constituent donc une introduction psychologiquement naturelle à la proposition, aussi sont-ils capables d'assumer l'accent de phrase propre au premier terme sans être revêtus, pour cela, d'une emphase particulière. Ce «terme de rappel» peut être le sujet (et c'est en effet le sujet qui remplit ce rôle le plus naturellement),

<sup>9</sup> E. Lerch, dans sa *Historische französische Syntax* (Leipzig, 1934, t. III, p. 278), distingue déjà deux groupes d'«inversions», qu'il nomme «Anknüpfend» et «Impulsiv». Pour ne citer que des travaux relativement récents, indiquons que B. Lewinsky (*L'ordre des mots dans Bérunus, roman en prose du XIV<sup>e</sup> siècle*, Göteborg 1949, pp. 9, 16) souligne que le circonstanciel initial sert souvent à relier la nouvelle phrase à ce qui précède ; cet auteur explique la position initiale du complément d'objet également par deux raisons (cf. p. 47) : désir de produire des effets de variété, d'emphase etc., désir d'établir un lien entre la phrase nouvelle et ce qui précède. Explications analogues chez H. Nissen : *L'ordre des mots dans la chronique de Jean d'Outremeuse*, Uppsala 1943, p. 113. Conformément à ce que nous venons de constater, A. Haarrhoff indique (op. cit. p. 46) que la position initiale du complément d'objet direct est due avant tout à des raisons affectives.

<sup>10</sup> A quel point il en était ainsi, un rapide relevé l'indique clairement : dans les chapitres IV—X. 14 du livre II (pp. 67—76 de l'édition Curtius), sur 104 sujets nominaux (sans compter les noms de personnes et les noms géographiques), 96 (92,3%) sont accompagnés d'un article défini, d'un adjectif possessif ou d'un adjectif démonstratif, c'est-à-dire d'éléments qui impliquent un renvoi au contexte ou à la situation. Parmi les 199 compléments d'objet directs, par contre, 126 seulement (63,3%) sont accompagnés d'un de ces éléments déterminants. Cette proportion-là n'est pas le fait d'un hasard ; nous avons effectué un relevé d'essai sur d'autres textes également et les résultats sont analogues : la proportion des sujets nominaux déterminés (c'est-à-dire accompagnés d'un article défini, d'un adjectif démonstratif ou d'un adjectif possessif), calculée d'après une centaine d'exemples dans chaque texte, est la suivante : 80,6% dans le *Saint Alexis* (proportion des compléments directs d'objet déterminés 53,7%), 93,6 chez Robert de Clari (compléments d'objet directs : 46,4%), 91,2 chez Villehardouin (compléments d'objet directs : 62,9%), 88,2% dans les parties en prose d'Aucassin et Nicolette (compléments d'objet directs 52,1%). Le sujet était donc effectivement le terme syntaxique par excellence qui reliait la proposition à des éléments déjà connus.

mais, comme nous venons de le voir, l'ancien français a la possibilité de commencer la proposition par un autre membre que le sujet toutes les fois que cet autre membre remplissait plus avantageusement, dans l'intention du sujet parlant, la fonction d'un terme de rappel initial.

b) Le premier terme ne renferme pas de rapports directs avec ce qui vient d'être dit, il exprime des éléments entièrement nouveaux : une coupure nette s'établit entre la proposition et le contexte qui précède, l'accent de phrase propre à la première place devient un accent d'insistance. Puisque le sujet, de par sa nature même, implique presque toujours un renvoi au contexte ou à la situation, ce terme initial relevé par un accent d'insistance est un terme autre que le sujet.

8. Tout ce que nous venons de dire explique le seul fait qu'un complément ou un adverbe peut commencer la proposition au lieu du sujet. Nous n'avons pas expliqué pourquoi le verbe se place, dans la très grande majorité des cas, immédiatement après le premier terme, quel qu'il soit.

Or, c'est justement le problème-clé de ce qu'on aime appeler «inversion».<sup>11</sup> Les deux types de construction relativement les plus fréquents de la phrase française à sujet exprimé sont, dès cette époque, *sujet + verbe + reste de la proposition* et *complément + verbe + sujet + reste de la proposition*. Dans les deux cas, un terme de la proposition précède le verbe, et tous les autres le suivent : la raison évidente du phénomène est que le verbe est placé de préférence après le premier terme syntaxique, que ce soit un sujet, un complément ou un attribut. S'il en est ainsi, l'«inversion du sujet» n'est qu'une suite secondaire d'une loi d'application plus générale, et qui veut que le verbe soit le deuxième terme de la proposition.

9. Parmi les théories qui essayent de rendre compte de ce phénomène, citons celle du «Kontaktprinzip», selon laquelle le verbe et le complément forment une unité sémantique, il y a entre eux un «Sinnzusammenhang» fort étroit, ce qui fait que le verbe est «attiré» par le complément placé en tête de phrase.<sup>12</sup> Nous ne croyons pas que cette explication soit suffisante. Si en

<sup>11</sup> M. R.-L. Wagner a eu raison d'attirer l'attention sur ce que le terme «inversion» appliqué à l'ancien français, a d'impropre (v. En marge d'un problème de syntaxe — L'ordre de phrase sujet verbe, Mélanges Hoepffner, Paris 1949, p. 55).

<sup>12</sup> Cf. E. Lerch : Hist. franz. Syntax III, pp. 377, 436 sqq. La théorie est reprise par les élèves de Lerch, ainsi E. Siepmann : Die Wortstellung in der Conquête de Constantinople von Villehardouin, Münster 1937, p. 7 ; A. Haarhoff consacre la plus grande partie de sa thèse à vérifier le «Kontaktprinzip» et elle trouve que, sauf certaines réserves de second ordre, ce principe est valable ; la preuve en est, à son avis, que, dans la grande majorité des propositions qui contiennent un sujet placé après le verbe, il y a en même temps un complément initial et, inversement, la grande majorité des propositions «introduites» ont leur sujet après le verbe. Ce principe d'explication se retrouve également dans des thèses plus récentes, cf. Nissen op. cit. p. 113 et Lewinsky op. cit. p. 16. Indiquons qu' E. Richter (Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen, Halle 1903, pp. 134 sqq.) développe cette même théorie, sans employer le terme «Kontaktprinzip».

effet le «Sinnzusammenhang» entre le verbe et son complément peut donner au complément la faculté d'attirer le verbe à lui, on voit mal pour quelle raison cette attraction ne serait exercée que par un complément placé avant le verbe. Or, les faits montrent que le complément postposé s'éloigne très facilement du verbe : dans le passage que nous examinons, il y a plus de 70 propositions présentant le schéma (C)VSC et seulement 16 le schéma (C)VCS. Mlle Haarrhoff — qui considère pourtant le «Kontaktprinzip» comme un principe d'explication valable — constate elle-même<sup>13</sup> que parmi les propositions qu'elle a examinées, 12% présentent un schéma *verbe + sujet + complément d'objet* et 0,9% seulement le schéma *verbe + complément d'objet + sujet*. Il apparaît clairement qu'en dépit de tout «Sinnzusammenhang», le complément postposé n'attire pas le verbe à lui ; pour quelle mystérieuse raison faudrait-il attribuer cette «vertu attractive» au complément antéposé ? A notre sens, ce n'est donc pas le complément qui «attire» le verbe, mais c'est la structure même de la proposition qui exige que le verbe suive immédiatement le premier terme.

10. Comment expliquer, dès lors, la tendance du verbe à se placer après le premier terme ? Nous avons fait état, dans la première partie de cet article, de la théorie développée par Thurneysen<sup>14</sup> qui cherche l'origine de cette position du verbe dans l'habitude propre déjà au latin de placer les formes enclitiques du verbe copule à la deuxième place, faible, de la proposition. Cette habitude se serait étendue par la voie analogique aux autres verbes ; la règle rythmique serait enfin peu à peu devenue règle syntaxique jouant même une fois effacées les anciennes différences rythmiques. Nous avons formulé certains doutes à l'égard de cette conception, d'ailleurs ingénieuse et très bien étayée par des exemples. Nous avons fait remarquer que, dès le Fragment de Valenciennes, la position du verbe en deuxième place est la position habituelle, en proposition principale du moins, et cela même lorsqu'il s'agit de verbes pleinement accentués. On imagine difficilement, par ailleurs, que la position des seules verbes auxiliaires, si fréquents fussent-ils, pût influencer sur la position de tous les verbes. Nous avons souligné également que la règle de Thurneysen, fondée sur des considérations exclusivement rythmiques, ne rend pas compte de toute la complexité des phénomènes : le terme syntaxique initial, précédant le verbe, pouvait en effet être constitué de plusieurs mots, de plusieurs unités rythmiques.

Toujours est-il que la théorie de Thurneysen peut renfermer une bonne part de vérité ; la position habituelle du verbe copule latin pouvait très bien influencer sur la position des auxiliaires français ; on peut même supposer que la position des auxiliaires pouvait servir, de temps en temps, de modèle incon-

<sup>13</sup> Op. cit. p. 60.

<sup>14</sup> R. Thurneysen : Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen, ZRPh, XVI (1892) pp. 289 sqq.

scient pour les propositions contenant un verbe à sens et à accent pleins. Cependant, l'habitude de voir le verbe en deuxième place était tellement impérieuse dès les plus anciens textes, qu'il serait difficile de l'expliquer par la seule action d'une analogie aussi hypothétique. D'autres facteurs avaient dû être en jeu. Nous avons émis l'hypothèse, dans la première partie de cet article, qu'un type de proposition latin populaire, plus ou moins emphatique, à verbe initial, a pu se continuer sous la forme des propositions *si* (ou autre adverbe établissant une liaison avec ce qui précédait) + *verbe* + *reste de la proposition*, ce qui expliquerait également la préférence du verbe pour la deuxième place. Peu à peu, les termes de rappel initiaux du type *si* ont pu être remplacés par le sujet, plus propre encore à introduire le verbe et à relier la proposition au contexte. Cette hypothèse ne combat pas nécessairement celle de Thurneysen : les deux lignes d'évolution étaient possibles en même temps, les deux facteurs agissant chacun dans des domaines différents, et cependant s'entremêlant et s'entraînant.

Quoi qu'il en soit, le verbe se plaçait d'habitude, dès les débuts de l'ancien français, en seconde place dans la proposition, dans ce sens qu'il suivait le premier terme syntaxique, la première unité «fonctionnelle» (sujet, complément, attribut), même si cette unité était composée de plusieurs mots ou de plusieurs groupes rythmiques. Quelles que fussent les origines de cette tendance, il en est résulté qu'au verbe échut le rôle d'indiquer la relation entre un terme initial et un ou plusieurs autres termes, ce terme initial étant un terme placé sous un accent de phrase.

Ce qu'on appelle l'inversion du sujet n'était qu'une conséquence secondaire de cet état de choses : dès que le premier terme était autre chose que le sujet, force était de placer le sujet après le verbe, puisque ce dernier devait se joindre au terme initial.

11. Cette règle comporte deux groupes d'exceptions, d'exceptions du moins apparentes. Le premier groupe est constitué par les propositions qui contiennent *deux* termes accentués devant le verbe.

Nous avons indiqué plus haut (cf. p. 355) que parmi les propositions dans lesquelles le sujet précède le verbe, il y en a un petit nombre (19 unités) dont le sujet est lui-même précédé d'un terme accentué. Dans presque tous les cas, le terme qui précède le sujet est un complément de temps, p. e. (p. 155, XVI, 34) *En cel tens Ahiel de Bethel edefiad é relevad Jericó*. Dans quelques cas, nous trouvons le complément *pur só* devant le sujet : (p. 152, XVI, 2) *Pur só li reis Asa prist tut l'or é l'argent*. A. Haarhoff, qui considère les propositions de cette sorte comme «introduites» (eingeleitet) mais sans inversion (nicht invertiert) suppose que cette exception au «Kontaktprinzip» est due au fait que certains termes introducteurs particulièrement étoffés (schwere Einleitungen), ayant un sens indépendant, se détachent de la phrase du point de vue rythmique et, tout comme les subordonnées qui précèdent une princi-

pale, n'influent pas sur sa construction.<sup>15</sup> En effet, après un terme initial plus ou moins long, considéré comme important, une pause pouvait s'établir, après laquelle la proposition recommençait, présentant par la suite l'ordre SV déjà habituel.

12. Nous avons également fait remarquer que parmi les propositions examinées il y en a 53 (7,5% des propositions examinées, 10,6% des propositions dans lesquelles le sujet précède le verbe) sans «inversion» du sujet, mais présentant, entre le sujet et le verbe, un ou plusieurs compléments accentués. Ici encore, il y a donc des exceptions à la règle qui veut que le verbe soit le second terme de la proposition. A regarder les exemples de près, on s'aperçoit cependant que la moitié à peu près de ces exceptions est motivée par des raisons extragrammaticales : dans plus de vingt cas, en effet, le verbe se place à la fin de la proposition — donc après le sujet *et* le complément — parce que la terminaison verbale constitue une *rime* avec une série plus ou moins longue de terminaisons verbales du même genre.<sup>16</sup> Voici un exemple caractéristique: (p. 159, XVIII, 34) «*Tost ápres cumandad que l'um quatre chanes de éve emplist é sur l'altel é la busche é le sacrefise le éve éspandist, é l'um tut issi le fist.*» Curtius fait remarquer (p. LXXX) que le traducteur utilisait les hasards qui se présentaient au fur et à mesure de la traduction pour «amener» les rimes au moyen de légères modifications dans son texte. Dans l'exemple que nous venons de citer, le traducteur a constitué un passage rimé en plaçant les formes verbales en *-ist* à la fin de la phrase ; dans deux cas, le verbe se trouvait ainsi placé après le sujet et le complément (ou adverbe), ce qui a eu pour résultat des schémas SCV. Si on tient compte de ces procédés visant à constituer des passages rimés au prix de certaines infractions aux habitudes syntaxiques, la moitié à peu près des exceptions du type SCV s'explique tout naturellement.<sup>17</sup> Il n'en reste pas moins qu'une bonne vingtaine de propositions du type SCV ne s'expliquent pas par les nécessités de la rime, comme p. e. (p. 160, XVIII, 46) *É li prophetes Helyes par la force é la volented nostre Seigneur curút devant lu réi jesque il vint en Jezraél*. Nous estimons qu'on peut voir dans ces exemples des vestiges du type SCV très courant en latin,

<sup>15</sup> Cf. op. cit. pp. 18, 21, 41. Raisonnements en gros analogues chez B. Lewinsky, cf. par exemple op. cit. p. 37 : «... les circonstanciels, se composant de deux ou de plusieurs mots... se détachent facilement et restent indépendants du verbe ou de la phrase qu'ils déterminent».

<sup>16</sup> Sur les rimes dans Li Quatre Livre des Reis, v. le chapitre très intéressant que Curtius consacre à ce problème dans l'introduction de son édition, pp. LXXI—LXXXVIII. Curtius dit en guise de conclusion (p. LXXXVII) : «Der Übersetzer dachte offenbar sein Werk durch die Reime zu schmücken. Er machte sich seine Sache dadurch leichter, indem er sehr häufig die gleichen Verbalendungen miteinander reimen liess... Es handelt sich... um ein literarisches Spiel, um sogenannte Reimprosa».

<sup>17</sup> A. Haarhoff, op. cit. pp. 61—62, cite une série d'exemples du type *sujet + complément d'objet + verbe*. 15 exemples sur 22 se trouvent en passages rimés, les formes verbales étant sous la rime, tel p. e. livre I, chap II, 21 : *É la grace Deu la dame visitá, suvent cunceut é enfantá*. A. Haarhoff ne semble pas se rendre compte de cette particularité.

vestiges soutenus par des facteurs d'emphase, par les intentions stylistiques de l'auteur (et, çà et là, par une influence direct de l'original); dans l'exemple que nous venons de citer, la position du complément entre le sujet et le verbe donne à la proposition une allure solennelle, pathétique.

13. Avant de passer au deuxième groupe d'exceptions — aux propositions du schéma VS — résumons brièvement les constatations que nous avons faites jusqu'ici :

a) Parmi les 709 propositions examinées, il y en a 500 dont le sujet se place avant le verbe ; dans 430, le sujet est le seul terme placé avant le verbe.

Parmi les 209 exemples à sujet postposé, 62 commencent par le verbe (type VS), catégorie que nous allons examiner plus bas ; dans les 147 autres cas, le verbe est précédé par un complément plus ou moins long ou parfois par une série de compléments. Il en ressort que dans 577 cas sur 709 (81,4%), le verbe est la deuxième unité fonctionnelle de la proposition, précédée soit par le sujet (groupe du sujet, série des sujets) soit par le complément (groupe du complément, série des compléments). Le verbe n'est précédé de deux termes de fonction syntaxique différentes que dans 70 cas (9,9%) ; d'ailleurs, une bonne partie de ces cas s'explique tout simplement par les nécessités de la rime dans les passages rimés assez fréquents du texte. Le verbe est premier terme dans 62 cas (7,8%).

b) C'est dans l'habitude fortement enracinée de voir le verbe deuxième terme syntaxique de la proposition que nous avons vu la raison de ce qu'on appelle inversion. Dès que le choix d'un premier terme était fait, force était, en cas normal, de placer tous les autres termes après le verbe, puisque le verbe devait se joindre au terme initial dont il indiquait les rapports avec le reste de la proposition.

c) Le choix du terme initial était en rapport avec les caractéristiques propres de la première place de la proposition : cette place constituait un sommet rythmique de la proposition ; un terme à contenu sémantique entièrement nouveau, mis en relief par ce sommet rythmique, donnait à la proposition un caractère emphatique ; on évitait souvent ce caractère emphatique en choisissant comme premier terme un «terme de rappel», terme qui renvoyait, d'une manière ou d'une autre, au contexte ou à la situation et qui, relevé par l'accent de phrase initial, n'en constituait qu'un enchaînement d'autant plus clair, d'autant plus explicite entre la phrase en question et ce qui venait d'être dit.

B) Le verbe est le premier terme de la proposition.

14. Les propositions qui commencent par le verbe lui-même semblent être en contradiction complète avec tout ce que nous venons d'avancer concernant la structure de la proposition. Nous croyons cependant que la grosse



majorité des exemples s'explique dans le cadre des vues que nous avons essayé d'exposer.

Nous possédons 62 exemples (57 du type VSC, ou du type VS, 5 du type VCS)<sup>18</sup>.

15. Un des groupes les plus importants (un cas sur 3) est constitué par les propositions du type : (p. 143, XIII, 15—16) *Respundi li fals prophetes, li fel viëllarz*: 'Vien od mei à mun ostel. . .' *Respundi li altres*: 'Ne puis pas retourner ne od tei venir . . .' Il est intéressant de remarquer que les propositions de ce genre ne sont jamais intercalées dans la citation, elles ne font que l'introduire. Ajoutons que, dans le passage examiné du moins, toutes les propositions non intercalées du type VS qui ne sont pas précédées d'une conjonction de coordination ou de subordination se construisent avec le verbe *respondre*; cela indique qu'il faut assigner aux propositions du type *respundi* + *sujet* une place à part dans la catégorie VS.<sup>19</sup> Nous croyons que cette construction s'explique aisément au moyen des principes que nous avons essayé de préciser plus haut. Le verbe *répondre*, par sa signification même, est un des rares verbes propres à relier une proposition à ce qui vient d'être dit. Une réponse étant toujours une réponse à quelque chose qui précède, une proposition du type *respundi li altres* équivaut par le sens à un *à quoi l'autre répondit*. Ce caractère particulier du verbe le rend capable de figurer lui-même comme «terme de rappel»; mis en valeur en tête de phrase, ce verbe est propre à devenir — et sans assumer aucun caractère emphatique — le chaînon qui relie et agence les parties du dialogue.

16. Parmi les propositions examinées, il y a trois propositions intercalées, se construisant toutes les trois avec le verbe *faire*: (p. 151, XII, 5) *En cel tens', fist li prophetes, 'serrunt en poür tûit cil ki abitent en la terre*.

Il y a, pour expliquer l'inversion dans les propositions intercalées, une interprétation presque généralement admise et selon laquelle la partie de la citation qui précède l'incise jouerait ici le même rôle d'«introduceur» que joue dans une phrase ordinaire un complément initial. Cette explication serait parfaitement acceptable, n'était une difficulté sur laquelle T. Franzén a très

<sup>18</sup> Rappelons que nous ne tenons compte ici que des propositions à sujet nominal exprimé. Il y a par ailleurs dans le passage examiné plus de cent cas avec un verbe à l'impératif; dans la majorité de ces cas, la proposition commence par l'impératif. Il est normal que le verbe à l'impératif, déjà de caractère en lui-même emphatique, occupe de préférence la première place, forte, de la proposition.

<sup>19</sup> A. Haarhoff remarque également la grande fréquence du type *respundi* + *sujet* dans la catégorie des propositions «inverties» mais non «introduites»; considérant cependant ces propositions comme de simples exceptions au «Kontaktprinzip», elle consacre relativement peu d'attention à ce phénomène.

Indiquons, pour éviter toute erreur, qu'il se trouve, dans notre texte comme ailleurs, des propositions présentant l'ordre direct avec le verbe *respondre* (p. 143, XIII, 15) *Cil respundi . . .* Ces propositions semblent cependant être moins fréquentes que celles à sujet postposé.

justement attiré l'attention. Il souligne<sup>20</sup> que dans les incisives, les pronoms régimes atones se placent régulièrement après le verbe ce qui n'est par ailleurs la règle qu'en tête de proposition. Notre texte contient aussi un exemple de ce genre : (p. 159, XVIII, 40) *'Pernez me', 'fist se Helyes, 'tuz les prophetes Báál* . . . Les propositions intercalées formaient donc bel et bien une proposition à part. Il faut supposer cependant que les verbes monosyllabiques — *fist, fait, dit* — qui figuraient dans les incisives étaient atones dans ce genre de propositions et complètement dépourvus d'importance pour le sujet parlant ; les propositions intercalées formaient ainsi une seule unité rythmique, avec l'accent sur le sujet. Sans inversion, le verbe serait devenu membre final, donc accentué, du groupe, ce qui lui aurait conféré une importance qui n'était pas de mise dans ce cas. Nous sommes donc ici en présence d'un type de proposition nouveau, à ligne rythmique purement ascendante, sans place forte initiale et s'appuyant sur un terme initial (la partie de la citation qui le précède) faisant partie d'une autre proposition.

17. Il y a parmi les propositions du type VS, 5 propositions négatives, dont quatre présentent la négation *ne . . pas*, une *ne . . mais*. On sait que les particules *pas, mais* etc. confèrent en ancien français un caractère emphatique à la négation, il s'agit donc ici d'une négation renforcée, ce qui explique que le verbe, chargé d'une certaine emphase, occupe la première place de la proposition : (p. 155, XVI, 31) *É ne li suffistrent pas ces mals a faire que oût fait Jeroboam* . . .

18. Une proposition interrogative mise à part, les autres propositions du type VS (VCS, VSC) ont une caractéristique commune: elles commencent toutes par une conjonction (de coordination ou de subordination) ce qui veut dire qu'elles se rattachent toujours, d'une façon ou d'une autre, à une proposition qui les précède.

Si on fait abstraction, pour le moment, de celles qui sont introduites par une conjonction de subordination, on constate que toutes ces propositions — à l'exception d'une seule qui commence par *kar* — sont introduites par la conjonction *é*. Voici des exemples : (p. 139, XI, 29—30) *Jerobóam s'en eissid de Jerusalem . . . E Ahías de Sylo, uns prophetes nostre Seigneur, . . l'encuntrad, é furent il dúi sul é sul al champ*. — (p. 160, XVIII, 45) *A pói de úre éstevús li ciels devint tut obscurs, é levèrent nûes é véntz, é chaïd une grandíme plúie*. — (p. 152, XII, 14) *A cel jur jurèrent á nostre Seigneur que il le serviríent é furent jólús é háitez tuz cez de Juda*. Suivant l'opinion généralement admise, la postposition du sujet serait entraînée ici par la conjonction *é*, grâce à l'analogie des propositions introduites par l'adverbe *si* et qui présentent toujours

<sup>20</sup> Cf. T. Franzén, op. c. pp. 71 ss., plus spécialement p. 79.

l'inversion. Ce raisonnement se fonde sur le fait que l'adverbe initial *si* équivaut, pour le sens, à la conjonction *et*.<sup>21</sup>

Nous croyons cependant que cette explication appelle plus d'une remarque.

Il faut souligner premièrement, que les propositions introduites par *é* étaient de très loin plus fréquentes que celles introduites par *si*; or, l'inversion après *é* est plutôt l'exception que la règle: rien que dans le passage examiné, nous trouvons plus de quatre-vingts propositions du type SVC introduites par *é*. Par conséquent, s'il y avait eu une action analogique entre les propositions introduites par *et* et celles introduites par *si*, cette action analogique aurait dû avoir pour effet de rapprocher la construction avec *si* de celle, plus fréquente, avec *et* et non pas inversement.

Ajoutons que malgré une indéniable parenté de sens entre *et* et *si*, les différences entre les deux éléments étaient assez grandes pour empêcher toute véritable action analogique entre les deux constructions. *Si* était accentué, *et* toujours atone; *si* (sauf lorsqu'il était un véritable adverbial signifiant 'de cette manière') ne figurait qu'en tête de proposition, tandis que *et* pouvait relier non seulement deux propositions, mais aussi deux mots de fonction syntaxique identique, de sorte que n'importe quel texte est littéralement parsemé de conjonctions *et*.

19. Or, si nous n'admettons pas la possibilité d'une action analogique, entre les propositions à *si* et les propositions à *é*, comment expliquer les «inversions» après *é*? Un examen attentif des propositions en question peut nous aider à trouver une solution.

Le fait est que dans la grande majorité des principales du type VS (VCS, VSC) introduites par *é* nous trouvons les formes soit du verbe *être*, soit du verbe *faire*; là même où on ne trouve pas un de ces deux verbes, on rencontre un verbe intransitif signifiant l'apparition, l'arrivée (*vint*, *levèrent nues*, *chaïd une plüie*). La raison en est, d'après nous, la suivante: les propositions de ce genre n'énoncent pas une action nouvelle par rapport à celle exprimée dans les propositions précédentes, mais simplement une continuation, un résultat de l'action déjà énoncée, une nouvelle précision apportée à ce qui a déjà été dit. Il suffit de se reporter, pour s'en convaincre, aux exemples que nous avons donnés; qu'il nous soit permis d'en ajouter ici d'autres: (p. 165, XX, 39—40) . . . *ün des cunestables me livrad un prisun en garde* . . . *É li prisuns s'en est fultz, é viént li cunestables, é á ocire me manáce*. — (p. 128, VII, 45) *Hynam refist vaisselle de méinte baillie, poz é chānes é pichérs; é furent tūt de orchāl*. Dans tous ces cas, la proposition du type VS complète

<sup>21</sup> Préconisé déjà par Meyer-Lübke (cf. *Grammatik des romanischen Sprachen* III, §§. 547, 751), ce raisonnement se retrouve depuis dans plusieurs ouvrages, cf. entre autres Haarhoff op. cit. 15, Lewinsky op. cit. 11, Franzén op. cit. 61., cf. aussi J. Melander: *Etude sur magis* etc. Upsal 1916, p. 85.

ce qui précède, la marche de la pensée ne reprend pas — elle continue, aucune idée essentiellement nouvelle n'est introduite.<sup>22</sup> On peut supposer que d'un point de vue rythmique également, ces propositions ne se détachaient pas du contexte, ce qui veut dire que l'accent de phrase initial manquait. En effet, un premier terme accentué, en même temps qu'il pouvait servir à rattacher la proposition au contexte, l'en séparait en même temps et donnait à la proposition nouvelle une certaine indépendance rythmique (et aussi sémantique, puisque, même lorsque le premier terme était ce que nous appelons un terme de rappel, il servait justement à rappeler, à énoncer une nouvelle fois, à mettre en rapport avec de nouveaux éléments, une chose déjà connue). C'était donc l'absence d'un accent de phrase initial qui permettait à ces propositions — que nous nommerons propositions complémentaires — de commencer par une forme verbale peu accentuée, à sémantisme neutre.

20. Notre hypothèse concernant les propositions complémentaires se fonde jusqu'ici sur un assez petit nombre d'exemples ; elle trouve cependant, croyons nous, sa confirmation dans le témoignage d'une catégorie de propositions beaucoup plus nombreuse et dont nous n'avons pas fait état dans ce qui précède. Dans le passage examiné, on a — sauf erreur — 166 propositions sans sujet exprimé, présentant un schéma *verbe + complément* ; dans leur majorité, elles sont introduites par la conjonction *é*. Dans tous ces cas-là, le sujet est exprimé dans une proposition précédente, la proposition ne fait que compléter ce qui précède, énoncer de nouvelles actions du même sujet. Les propositions de ce genre constituent le type même de la proposition complémentaire, sans accent de phrase initial, à ligne rythmique purement ascendante, se soudant étroitement à la proposition précédente. Voici des exemples : (p. 129, VIII, 3) *Li pruvêire vindrent avant é pristrent l'arche nostre Seigneur*. — (p. 137, XI, 8) *... eles î offriënt encens é firent sacrefises à lur deus*. — (p. 159, XVIII, 30—31)

<sup>22</sup> M. L. Gáldi a eu l'extrême obligeance d'attirer mon attention sur un article de L. Spitzer (Bulletin Linguistique, VI, 1938). Spitzer y cite (p. 254 sqq.) en l'approuvant, l'opinion de H. Meier (Rom. Forschungen LI, pp. 125 sq.) concernant la différence entre les phrases espagnoles du type *vienen tres caballeros e tres caballeros vienen* ; selon Meier, la proposition commençant par le sujet exprime une «Personenhandlung», l'agent étant exprimé comme indépendamment du prédicat et mis par là même en relief, tandis que la proposition qui commence par le verbe exprime un «Geschehen», puisque là, les personnages se détachent moins de l'action, présentée comme déclenchée par elle-même. Ne connaissant les raisonnements de Meier que de seconde main, il serait déplacé que je formule à leur propos une opinion trop tranchée ; s'il y a une certaine vérité psychologique dans l'interprétation que l'auteur donne des exemples espagnols, il n'en reste pas moins fort douteux que ce principe d'explication soit applicable à n'importe quel exemple pris de n'importe quelle langue romane. Bien d'autres facteurs peuvent entrer en jeu : un verbe initial s'appuyant sur une proposition qui précède perd beaucoup de son relief, jusqu'à devenir un terme presque atone, servant uniquement à présenter, à «situer» le sujet ; par ailleurs, un sujet pourvu d'un article défini, désignant une personne déjà connue, bien individualisée, garde son indépendance vis-à-vis du prédicat même lorsque ce prédicat le précède. Ainsi, la proposition *é vient li cunestables*, prise dans un des exemples que nous avons cités (p. 165, XX, 39—40), marque bel et bien une «Personenhandlung», bien que la disposition des termes soit VS.

*Helies apelad tut le pople é redresçad le altel nostre Seignur . . . É prist duze pierres selunc le nombre des fiz Jacob . . .* La structure des propositions du type VS (VCS, VSC) se rapproche donc de celle des propositions, beaucoup plus nombreuses, du type VC. Dans les deux cas — et c'est particulièrement clair dans le cas des propositions du type VC — la proposition complète la proposition précédente, elle n'a pas l'autonomie rythmique et sémantique que lui conférerait un premier terme accentué précédant le verbe ; c'est l'absence de l'accent de phrase initial qui permet au verbe de se trouver en tête de proposition.<sup>23</sup>

21. Pour en revenir aux propositions du type VS, précisons qu'il y a parmi elles, outre celles introduites par *é*, 16 subordonnées ; ici encore, la plupart contiennent une forme verbale brève, à contenu neutre (*fud*, *fist*, *fait* etc.) : (p. 130, VIII, 29) *Ói del ciel, ú est la tue maisun, ma preiere . . .* (p. 133, VII, 8) *Un paleis refist a l'oes la reïne . . . de tel ovre cum fud cil paleis ú ert li siéz reals*. Ici encore, nous avons des propositions qui ne sont pas introduites par un terme accentué et qui se soudent étroitement à la proposition qui précède.

22. De l'étude des propositions commençant par le verbe, nous pouvons tirer les conclusions suivantes qui, par ailleurs, complètent utilement les vues que nous avons exposées plus haut :

A) Le schéma rythmique ordinaire des propositions, à l'époque de nos textes, était caractérisé par un accent syntaxique initial (en plus de l'accent de phrase final). Cet accent initial relevait le premier terme syntaxique, le premier membre de phrase de la proposition de sorte que la première place demandait soit un «terme de rappel» reliant la proposition à ce qui précédait et empêchant l'accent syntaxique de devenir un accent d'insistance, soit un terme n'ayant aucun rapport avec le contexte et susceptible d'acquiescer ainsi, sous l'accent de phrase, une valeur emphatique. L'accent de phrase initial — tout en pouvant servir à donner du relief à un «terme de rappel» et à mettre ainsi en évidence les liens de la proposition avec le contexte — donnait à la proposition une autonomie rythmique ; le terme initial placé sous l'accent et précédant le verbe conférait à la proposition une certaine autonomie sémantique, puisque la fonction du verbe était, dans la plupart des cas, de préciser les rapports entre ce terme initial accentué et le reste de la proposition.

En dehors, cependant, de ces propositions ordinaires, autonomes d'un point de vue rythmique et sémantique, il existait des propositions que nous

<sup>23</sup> Dans un ordre d'idées un peu différent, M. Nissen (op. cit. p. 7), en parlant des propositions du type *et VS*, a déjà établi un rapprochement entre ces deux catégories : «On peut se demander si, outre l'influence que *si* a exercé par analogie, une autre circonstance n'a pas également contribué à faire apparaître l'inversion après *et*. Cette conjonction relie souvent des propositions qui ont un sujet commun ; c'est pourquoi on n'a pas besoin d'exprimer une fois de plus ce sujet dans la proposition coordonnée par *et* . . . On a donc l'habitude de trouver le verbe après *et*, et l'on pourrait supposer qu'il s'est formé une manière de dire un peu stéréotypée qui a pu s'introduire jusque dans les propositions où le sujet a été exprimé».

nommons complémentaires, sans accent de phrase initial, par conséquent sans terme accentué précédant le verbe, propositions ayant pour fonction de compléter ce qui venait d'être dit, d'ajouter de nouveaux termes à des rapports déjà exprimés ou amorcés dans la proposition précédente ou dans une des propositions précédentes. Ces propositions commençaient — dans notre texte du moins — presque toujours par une conjonction (le plus souvent par *é* lorsqu'elles n'étaient pas subordonnées) et contenaient très souvent une forme verbale brève, peu accentuée, à contenu sémantique neutre.

B) La position initiale du verbe pouvait avoir trois raisons :

a) Le verbe était fortement relevé, revêtu d'une certaine emphase. Dans ce cas-là, le verbe se plaçait, comme n'importe quel autre terme, à la première place forte de la proposition. C'était notamment le cas des impératifs et — assez souvent — des formes verbales soumises à une négation renforcée.

b) Le verbe constituait lui-même un terme de rappel, il servait à rattacher la proposition au contexte. Ici encore, le verbe était sous l'accent de phrase initial. C'était le cas du verbe *respondre*.

c) Le verbe se trouvait dans une proposition complémentaire, sans accent de phrase initial, sans première place forte. Le verbe, en général peu accentué lui-même, se trouvait ainsi normalement en tête, s'appuyant sur la proposition précédente.

### Propositions contenant un pronom sujet

23. Il y a, dans le passage examiné, 233 propositions contenant un pronom personnel sujet (abstraction faite des propositions contenant une forme verbale composée). Sur les 233, il n'y en a que 10 (4,3%) où le sujet pronominal soit postposé au verbe. Rappelons que, parmi les sujets nominaux, 30% étaient postposés. Nous croyons que cette différence très nette justifie amplement un examen séparé des pronoms personnels sujets.

Parmi les propositions contenant un pronom personnel sujet, 189 présentent le schéma S<sup>p</sup>VC ou bien le schéma S<sup>p</sup>V, ce qui veut dire que dans 189 cas sur 233 (81,1%) le sujet pronominal est le seul terme accentué se trouvant devant le verbe. Ici encore, il y a une différence importante entre les pronoms personnels sujets et les sujets nominaux : parmi les propositions à sujet nominal, il n'y en a que 60,6% (430 sur 709) dans lesquelles le sujet soit le seul terme accentué précédant le verbe. Il semble donc que l'emploi du pronom personnel sujet est régi par des facteurs en partie différents de ceux qui jouent dans le cas du sujet nominal.

Dans la première partie de cet article, nous avons abouti (cf. p. 88) à la conclusion que l'emploi du pronom personnel sujet ne semble pas être régi

par un besoin de clarté dans la distinction des personnes et nous avons ajouté, en nous fondant sur l'examen des faits que présentaient les versions d'Oxford et de Cambridge, que la fonction primordiale du pronom personnel sujet semble être celle de «remplir» la première place forte de la proposition, de servir d'introducteur accentué au verbe. L'examen des Quatre Livres des Rois nous permet d'apporter quelques précisions à ces thèses.

24. Que le besoin de distinguer les personnes du verbe n'ait aucun rôle sensible dans l'emploi des pronoms personnels sujets, les matériaux recueillis dans notre texte le prouvent amplement. Il y a en effet, dans le passage que nous étudions, 745 propositions sans sujet exprimé (les propositions contenant un verbe à l'impératif ou à un temps composé mises à part). Le nombre des propositions qui se passent de toute indication explicite concernant le sujet est donc trois fois plus élevé que celui des propositions à sujet pronominal.

Il suffit de mettre en parallèle des propositions avec sujet pronominal et des propositions sans sujet exprimé pour voir que le pronom personnel sujet n'ajoute rien en lui-même à la clarté dans la distinction des personnes. Dans les deux catégories, le sujet se trouve exprimé dans la proposition précédente (ou, plus rarement, dans une des propositions précédentes) et l'équivoque, dans la grosse majorité des cas, serait impossible même sans pronom sujet. Voici des exemples : (p. 148, XV, 5) . . . *David servid nostre Seignur a gréd é ne trespasad pas sun cumandement fors en tant cume il mesprist vers Urie*. Même sans le pronom *il*, il est clair que la forme *mesprist* est une forme de la troisième personne du singulier : *mesprist* a logiquement le même sujet que la forme *trespassad* qui, elle, n'est pas accompagnée de pronom sujet. (p. 149, XIII, 9—10) *É dejéted avez les pruvéires é les altres ordenez ki sunt del lignage Ááron é fait avéz a vostre óes é á servise á deable pruvéires encuntre Deu é encuntre lei . . . Máis li veirs Deu ki vus avez deguerpid est nostre Deu*. La forme *avez* est claire en elle-même ; dans les propositions qui précèdent, on la rencontre aussi bien que d'autres formes de la deuxième personne du pluriel, sans pronom sujet. (p. 155, XVII, 10) *Li prophetes levad é cele part en alad, é cume il vint á la porte de la cited la vedve trovad . . .* La forme *vint* — précédée et suivie d'autres formes de la troisième personne du singulier, ayant le même sujet qu'elle — serait clairement comprise même si elle n'était pas accompagnée d'un pronom sujet. Des exemples de ce genre pourraient être multipliés.

25. Il en ressort que le témoignage des Quatre Livres des Rois coïncide avec celui des versions des Psaumes : à l'époque, la fonction des pronoms sujets n'était pas de distinguer entre les personnes du verbe ; par conséquent, leur emploi était lié en premier lieu à la nécessité de remplir la première place forte de la proposition ; ils servaient de premier terme accentué introduisant le verbe. Cependant, ici, un nouveau problème se pose : nous savons déjà que les propositions — surtout celles dont le sujet avait été exprimé dans une proposition précédente, — pouvaient manquer de premier terme accentué.

Dans quel cas devenait-il donc nécessaire d'«introduire» par un pronom sujet un verbe dont le sujet se trouvait déjà clairement exprimé dans une des propositions qui le précédaient?

Nous avons précisé plus haut que le premier terme accentué précédant le verbe et constituant le premier sommet rythmique de la proposition donnait à la proposition une indépendance rythmique et aussi sémantique, la délimitait, pour ainsi dire, de ce qui précédait. Si nous examinons les propositions dans lesquelles un pronom sujet est employé en tant qu'introducteur accentué, cette fonction de l'accent de phrase initial ressort avec netteté. En effet, dans la plupart des cas, le pronom sujet marque une coupure dans la chaîne des propositions. Nous pouvons distinguer les cas suivants : <sup>24</sup>

a) Le sujet est le même que dans les propositions précédentes, mais on veut faire sentir une distinction entre les actions exprimées dans les propositions précédentes et celle exprimée dans la proposition à pronom sujet. (p. 130, VIII, 31) *Si huem peched vers sun prusme é trespast sun serrement é il vienge merci requerre devant cest le tuen altel, ai én de lui pitie . . .* Le traducteur répartit les conditions de la principale *ai en de lui pitie* en deux groupes qu'il tient à distinguer : si, d'une part, quelqu'un commet un péché envers son prochain ou qu'il viole son serment, si, d'autre part, celui qui a commis ces péchés vient demander pardon devant ton autel, aie pitié de lui. (p. 151, XII, 8) *Cume Asa out oïd ces paroles, háitez en fúd é ostad les ydles par tute la terre de Benjamín é de Juda é des citez que il cunquist de Effraïm é fist dedier é renuvelér un altel devant le porche del temple nostre Seignur. E il assemblad cez de Juda é de Benjamín e plusurs de Effraïm é Manassé.* Le premier pronom sujet isole la relative *que il cunquist de Effraïm* comme se plaçant sur un autre plan temporel que les verbes environnants ; le deuxième introduit une proposition qui montre un autre aspect de l'activité du roi : d'une part, celui-ci purifia les villes, fit construire un autel — d'autre part, il convoqua le peuple à Jerusalem.

b) Il y a alternance de sujet : (p. 132, VIII, 66) *É al úitme júr apres cungead li reis cel merveillus pople, é il benesquirent nostre Seignur . . .* Le pronom *il* en lui-même ne désigne pas plus clairement le peuple que le roi ; il marque tout simplement le changement de sujet.

(p. 153, XV, 25—26) *Nadab, le fiz Jeroboam, regnad sur Israel el secund an Asá, le rei de Judá, é dous anz regnád. Málement uwerad vers nostre Seignur é sewíd les males tráces sun pere é le pecchíed par unt il fist pecchier cez de Israel.* Le pronom *il* marque le changement de sujet : celui dont on dit qu'il avait

<sup>24</sup> Signalons que les catégories que nous établissons ici recouvrent en gros celles qu'a données A. Peigirsky (Über die Aussetzung des Personalpronomens als Subjekt in der französischen historischen Prosa des XIII. Jahrhunderts, Zeitschr. für fr. Spr. u. Lit., XIII, 1901, pp. 216—270.) Cf. aussi Franzén, op. c. p. 57 : « . . . moins le rapport des propositions était intime, plus l'emploi des pronoms sujets s'imposait ».



entraîné dans le péché les fils d'Israel est Jeroboam, le père de Nadab, et non pas Nadab, dont le nom figure comme sujet dans les propositions précédentes. Voici d'autres exemples :

(p. 140, XII, 6) ... *li reis prist cunseil des sages humes é des antijs ki ourent ested del cunseil Salomun tant cume il vesquid, quel respuns il freit al pople.* — (p. 143, XIII, 7) *Li reis preiad cel humme Deu que il remeüst...*

c) Le pronom sujet peut marquer un «début absolu»; les faits énoncés dans la proposition ne sont pas en connexion directe avec ce qui précède : (p. 139, XII, 31) *Ço dit nostre Sire: «Jo trencherai é deseverai le regne Salomun é durrai tei les dis parties é les dis lignées.*

Bien que le *jo* de la citation se réfère logiquement à *nostre Sire*, il s'agit là d'un «début absolu»: le Seigneur *commence* à parler; sur le plan du discours direct, rien ne précède.

d) Conformément à l'usage latin, on trouve dans de rares cas le pronom sujet avec une valeur emphatique, une valeur d'opposition : (p. 143, XIII, 18) *É jó sui prophetes si cume tu...*

26. Il apparaît donc que l'emploi du pronom sujet n'était pas régi par la nécessité de distinguer plus clairement entre les différentes personnes du verbe — mais ce n'était pas non plus un phénomène purement rythmique. L'habitude de commencer la proposition par un terme accentué précédant le verbe était étroitement liée au besoin de donner à la proposition une autonomie non seulement prosodique, mais aussi logique en commençant la proposition par un terme sur lequel le verbe pût s'appuyer, auquel le verbe pût rattacher les autres termes de la propositions (compléments, attribut). En l'absence d'un sujet nominal ou d'un complément pouvant servir de terme de rappel, lorsqu'on ne voulait pas donner à la proposition un caractère emphatique en la faisant commencer par un terme qui ne se rattachait aucunement au contexte, c'était naturellement le pronom personnel qui se prêtait le mieux au rôle d'un introducteur accentué. En effet, le pronom personnel sujet donnait, grâce à son caractère accentué, l'indépendance rythmique nécessaire à la proposition; en tant que sujet, il conférait à la proposition une autonomie logique et, en même temps, il évoquait des éléments déjà donnés dans le contexte ou dans la situation, s'insérant ainsi sans heurt particulier et sans emphase dans la chaîne de l'exposé.

Tout cela explique pourquoi l'emploi du pronom personnel sujet était pratiquement toujours lié à la première place de la proposition: ce n'était qu'à la première place qu'il avait, en cas normal, sa raison d'être en tant qu'introducteur accentué.<sup>25</sup>

<sup>25</sup> Nous avons vu qu'il y a parmi nos propositions, 10 contenant un pronom sujet après le verbe. Dans 5 cas sur les 10, nous avons des propositions interrogatives, p. e. p. 143, XIII, 14 *'Es tu çó, fist se il,...* La deuxième proposition de l'exemple est une proposition intercalée: il y en a trois en tout parmi nos propositions. Nous avons enfin

Cette particularité devait avoir, d'ailleurs, des racines historiques lointaines ; rappelons que dans le Fragment de Valenciennes déjà — alors que, dans le Fragment, la majorité des sujets nominaux, en principale, se placent encore après le verbe — tous les pronoms sujets occupent sans exception la place initiale.

27. Il nous reste un point à élucider. A plusieurs reprises, nous avons insisté sur le fait que l'adverbe *si* pouvait servir d'introducteur accentué aussi bien que le pronom sujet et que l'adverbe avait même, vraisemblablement, une certaine primauté historique dans cette fonction. En effet, dans notre texte également, un bon nombre de propositions sans sujet nominal (plus de cent, les impératifs et les formes composées mises à part) ont comme seul terme accentué devant le verbe l'adverbe *si* et non pas le pronom sujet. Abstraction faite, pour le moment, des différences sémantiques, une différence intéressante peut toutefois être établie entre ces deux types d'introducteurs : dans la grande majorité des propositions introduites par l'adverbe *si* (80% en chiffres ronds) le verbe est précédé d'un pronom régime atone, p. e. p. 141, XII, 20 *T'uit cil de Israel sourent que venuz fud Jeroboam, si se assemblerent, sil firent rei sur tut Israel*. Dans des cas de ce genre, l'adverbe accentué couvre d'un point de vue rythmique le pronom atone qu'on évite régulièrement de laisser au début de la proposition. Parmi les propositions contenant un pronom sujet, par contre, à peine plus d'un tiers contiennent un pronom atone entre le pronom sujet et le verbe. Cela semble prouver que l'emploi de l'adverbe *si* était régi dans une mesure beaucoup plus grande que celui des pronoms sujets par des nécessités purement rythmiques.<sup>25</sup>

deux propositions affirmatives identiques, fortement emphatiques : (p. 143, XIII, 15) *Có sui jó*.

La théorie que nous venons d'exposer s'oppose à celle que fait sienne, à la suite de L. Foulet, Mlle B. Lewinsky (cf. op. c. 12, 20) et selon laquelle l'absence des pronoms sujets après le verbe s'expliquerait par le fait que l'inversion du sujet entraîne facilement l'omission d'un sujet pronominal ; dans les propositions sans sujet exprimé nous aurions donc une sorte de pronom sujet «sous-entendu» après le verbe. Nous croyons que la vérité est beaucoup plus simple : il n'y avait pas de sujet pronominal après le verbe, parce qu'on n'en avait pas besoin, puisque la fonction primordiale du pronom sujet, en ancien français, consistait non pas à distinguer les personnes du verbe, mais à introduire la proposition.

<sup>26</sup> L'emploi des pronoms sujets a une assez vaste littérature et nous alourdirions excessivement notre exposé en discutant d'une façon détaillée toutes les vues qui semblent s'opposer aux nôtres et en citant tous les raisonnements que nos arguments recouvrent en partie. Nous avons fait état, dans la première partie de cet article, des théories de M. L. Foulet selon lesquelles l'extension des pronoms sujets serait due au besoin de remédier à la confusion qui résultait de l'effacement des terminaisons du verbe. Il est clair que ce facteur a pu jouer, mais seulement plus tard ; M. Franzén, dans son ouvrage, auquel nous nous sommes référé à plusieurs reprises, semble avoir prouvé que ce facteur ne jouait pas encore au XII<sup>e</sup> siècle et nous croyons que les arguments que nous avons développés peuvent également entrer en ligne de compte. M. R.-L. Wagner (op. cit. p. 54) qui, dans cette discussion, partage les vues de M. Franzén, complète utilement les arguments de ce dernier en soulignant que le ton, aussi bien que les données fournies par le contexte et la situation, favorisent la compréhension des formes ambiguës sans qu'on doive forcément faire appel à des indices pronominaux. Nos résultats diffèrent

### Propositions principales et propositions subordonnées

28. L'examen de la répartition des pronoms sujets parmi les différentes catégories de propositions révèle une particularité très intéressante dont nous n'avons pas tenu compte jusqu'ici: la majorité des pronoms sujets (148 sur 233, donc 63,5%) se trouvent en proposition subordonnée; parmi les sujets nominaux, par contre, il n'y en a que 158 sur 709, donc 22,8% en proposition subordonnée (c'est-à-dire introduite par un mot subordonnant).

La différence entre les deux types de propositions se révèle encore plus nette, si nous faisons nos calculs d'un point de vue inverse: il y a, dans le passage examiné, 636 propositions principales à sujet exprimé (abstraction faite toujours de celles ayant un verbe à un temps composé). Sur les 636, 85 seulement (13,4%) contiennent un pronom sujet. Par contre, sur 306 subordonnées à sujet exprimé (nous ne tenons pas compte des propositions ayant un verbe à forme composée et de celles dont le sujet est un pronom relatif), 148 (48,3%) ont un sujet pronominal.

Il y a une différence notable entre les deux catégories de propositions en ce qui concerne la place du sujet: sur 636 principales, 194 (30,5%) contiennent un sujet placé après le verbe.<sup>27</sup> Parmi les subordonnées, par contre, il n'y en a que 25 sur 306 (8,2%) qui présentent un sujet postposé. Il y a donc, entre principales et subordonnées, d'importantes différences qu'il s'agit maintenant de définir et d'expliquer.

29. A) Le nombre des sujets pronominaux est relativement beaucoup plus élevé dans les subordonnées que dans les principales; la plupart des pronoms sujets sont employés en proposition subordonnée.<sup>28</sup> Quelle est la raison de ce phénomène?

On pourrait supposer qu'il en est ainsi parce que les subordonnées ont, plus souvent que les principales, un sujet déjà exprimé dans une proposition précédente et qu'il faut rappeler à l'aide d'un pronom personnel. Un examen

---

d'ailleurs de ceux de M. Franzén qui dit (op. c. pp. 138—139) concernant le problème général de l'emploi des pronoms sujets: «... il faut supposer une tendance à exprimer le sujet avant le verbe, l'agent avant l'action... Pour arriver à exprimer l'agent avant l'action, il fallait évidemment exprimer séparément ces deux idées. La progression vers l'ordre direct et la tendance à exprimer les pronoms sujets ne seraient ainsi que deux aspects différents d'un même phénomène syntaxique». Nous croyons que l'emploi du sujet avant le verbe a des raisons rythmiques et sémantiques beaucoup plus concrètes, raisons que nous avons essayé d'exposer à plusieurs reprises dans notre travail.

<sup>27</sup> A. Haarhoff qui n'examine que les principales et qui ne tient pas compte de la différence entre sujet nominal et pronominal, trouve 29% (cf. op. c. p. 40). La différence entre ce chiffre et celui auquel nous aboutissons est sans importance aucune du point de vue des conclusions à tirer; elle provient tout simplement du fait que les statistiques de Mlle Haarhoff se fondent sur des passages autres que celui que nous examinons. Etant donné toutefois que Mlle Haarhoff établit ses calculs d'après un nombre plus élevé de propositions, nous tenons à préciser que le pourcentage qu'elle donne doit refléter plus fidèlement que le nôtre la proportion des sujets postposés en propositions principales dans les Quatre Livres des Rois.

<sup>28</sup> Cf. aussi les statistiques données par Franzén, op. c. pp. 24 sqq.

plus approfondi révèle pourtant que la raison n'est pas là. Parmi les propositions principales, il y en a, sauf erreur, 679 sans sujet exprimé et 85 à sujet pronominal, donc en tout 764 propositions dont le sujet est déjà donné dans le contexte ; de ces 764 propositions, 85 seulement, donc 11,3% ont un sujet pronominal. Parmi les subordonnées, il y en a 214 dont le sujet est déjà donné dans le contexte (148 à sujet pronominal et 66 sans sujet exprimé), or, parmi ces 214 propositions, les cas où l'on rappelle le sujet au moyen d'un pronom personnel occupent une place beaucoup plus importante : 69,1% (148 unités). Il apparaît donc que dans des constructions pourtant logiquement analogues, dans des cas où le sujet a déjà été indiqué auparavant, le pronom personnel sujet est employé beaucoup plus souvent dans les subordonnées que dans les principales.

Nous avons dit plus haut que, selon nous, la fonction primordiale du pronom sujet devait être, à l'époque, de conférer à la proposition, en tant qu'introducteur accentué, une autonomie à la fois rythmique et logique ; sans un introducteur de cette sorte, les propositions commençant par le verbe perdaient en quelque sorte leur indépendance, devenaient des propositions complémentaires par rapport à la proposition précédente sur laquelle elles s'appuyaient. Il faut supposer que dans le cas des subordonnées ce besoin de «délimitation» était plus impérieux que dans le cas des coordonnées. Le fait que les subordonnées ne s'insèrent pas dans le récit au même titre que les coordonnées, le fait qu'elles apportent le plus souvent des précisions qui se situent en dehors du plan des événements relatés expliquent suffisamment ce phénomène.

30. *B*) Le nombre des sujets postposés au verbe, des «inversions» est relativement beaucoup moins élevé dans les subordonnées que dans les principales. Ce fait a été remarqué par plusieurs auteurs et diverses explications ont été proposées. Morf dit p. e. à ce sujet<sup>29</sup> : «... er (der Hauptsatz) ist das eigentliche Element in welchem der Ausdruck sich bewegt : in ihm dürfen und können alle Nüancen der Worstellung zur Anwendung gebracht werden da er an and für sich einfach und klar ist. Der Nebensatz verlangt schon wegen seine Unselbstständigkeit eine bedeutend combiniertere Denkoperation, um in seinem Zusammenhange erfasst zu werden. Wo er ... gebraucht werden muss, wird dies in möglichst einfacher Form geschehen». Morf n'est pas le seul à représenter cette théorie ; on la retrouve même dans des ouvrages plus récents, comme dans celui de M. Nissen<sup>30</sup> ; selon lui, on évitait les inversions dans la subordonnée parce que la subordonnée avec sujet postposé aurait nui à la clarté, aurait rendu le compréhension difficile.

31. Nous croyons que cette explication n'éclaire pas les origines du phénomène. Nous venons de voir que, parmi les principales, une sur trois

<sup>29</sup> Die Wortstellung im afr. Rolandsliede, Rom. Studien III. (1878), p. 221.

<sup>30</sup> Op. c. p. 72.

avait un sujet postposé et on sait que cette proportion était encore plus élevée dans des textes approximativement contemporains. La fréquence des inversions est donc trop grande pour qu'on puisse les considérer comme des exceptions ; au contraire, l'« inversion » devait être — et surtout dans une langue à prétentions littéraires — une application parfaitement normale et courante d'un des deux types de construction possibles. Les auteurs qui considèrent l'ordre VS comme un ordre « compliqué » ou difficile à comprendre sont inconsciemment influencés par leur connaissance du français moderne. L'exemple des langues qui ont gardé jusqu'à nos jours les possibilités de variation qu'avait l'ancien français montre que la rareté relative d'un type de construction ne le rend pas pour autant difficile à comprendre. En allemand moderne, l'ordre SVC est l'ordre le plus courant, cependant, l'ordre CVS, pour être relativement plus rare, n'en est pas moins parfaitement vivant : *Dort stand mein Freund* sera instinctivement dit et compris par les gens les plus simples au lieu de *Mein Freund stand dort* pour exprimer certaines nuances.

32. Nous croyons qu'une des raisons du fait que les inversions sont plus rares en subordonnée qu'en principale est à chercher dans la grande fréquence des pronoms sujets en proposition subordonnée. Les pronoms sujets, nous le savons, ont leur place normale avant le verbe, à la tête de la proposition ; d'ailleurs, notre texte ne présente pas même un seul pronom sujet postposé en subordonnée. Cette circonstance ne suffit cependant pas en elle-même à expliquer la rareté des inversions en proposition subordonnée. En effet, même si on ne considère que les sujets nominaux, on trouve que les propositions subordonnées présentent un pourcentage relativement plus bas de sujets postposés que les principales : dans les subordonnées, 25 sujets nominaux sont postposés sur 158 (15,8 %), dans les principales, 184 sur 551 (33,2 %) T. Franzén rappelle à juste titre dans sa thèse<sup>31</sup> qu'en latin déjà, le verbe occupait plus souvent la position finale dans les subordonnées que dans les principales. Nous avons remarqué nous-même à propos du Fragment de Valenciennes, dans la première partie de cet article, que le sujet s'y place toujours avant le verbe dans les subordonnées et que, souvent, le verbe de la subordonnée est précédé de plusieurs termes syntaxiques à la fois. L'habitude, héritée du latin, de voir les termes nominaux de la proposition toujours avant le verbe dans les subordonnées, a pu contribuer à la fixation relativement précoce, dans cette catégorie de propositions, de l'ordre direct.

### Conclusion

33. Dans les deux parties de cet article, nous avons plus d'une fois essayé de résumer, en cours de route, les résultats partiels auxquels nous avons abouti.

<sup>31</sup> Op. c. pp. 136—138.

Nous avons constaté qu'avaient raison ceux qui, comme Thurneysen en premier lieu, considéraient la proposition en ancien français comme ayant un schéma rythmique fixe. Nous avons précisé, sans être le premier à le faire, que la proposition possédait, en ancien français, un accent de phrase initial en dehors de l'accent syntaxique final. Nous avons cru devoir ajouter cependant certaines précisions à cette thèse :

a) la structure rythmique de la proposition ne peut être considérée en elle-même, en dehors de la structure grammaticale de la proposition. En particulier l'accent initial, tout en étant un phénomène phonétique, est étroitement lié à des facteurs sémantiques et syntaxiques : ce n'est pas la première syllabe ou le premier mot qui porte automatiquement cet accent, mais la première unité sémantique pouvant être considérée comme un membre de phrase autonome ;

b) l'existence d'un accent syntaxique initial influe sur le choix du premier terme de la proposition. Un terme n'ayant aucun rapport direct avec les éléments déjà donnés dans le contexte ou dans la situation assumait inévitablement, une fois relevé par l'accent syntaxique, une valeur d'insistance, une valeur d'emphasis. Il en était de même dans le cas du verbe. Pour éviter ces décalages sémantiques et affectifs pouvant modifier le sens de la proposition tout entière, force était de commencer la proposition par un terme qui, bien qu'accentué et pouvant servir ainsi de terme initial, avait un contenu sémantique assez neutre ou en tout cas impropre à assumer une valeur emphatique sous l'accent syntaxique. Tels étaient les termes qui renvoyaient d'une façon explicite à des éléments déjà connus par les interlocuteurs, qui renvoyaient à ce qui avait été dit, qui rattachaient la proposition à la situation ou au contexte.

c) l'existence d'un premier terme accentué donnait une certaine autonomie à toute la proposition ; d'un point de vue rythmique, l'accent initial marquait le début d'une nouvelle unité après l'accent final qui terminait la proposition précédente : du point de vue de la structure logique interne de la proposition, le premier terme marquait aussi un départ nouveau : c'est avec ce premier terme — immédiatement suivi du verbe en cas normal — qu'était mis en rapport, au moyen du verbe, tout le reste de la proposition. C'est ce qui explique justement que le premier terme accentué manquait dans les propositions qui se soudaient très étroitement à la proposition précédente, qui ne faisaient que compléter, que continuer des pensées déjà exprimées. Ces propositions que nous nommions complémentaires commencent par le verbe, très souvent par une forme verbale brève, à contenu sémantique neutre.

34. Nous nous sommes proposé comme tâche, dans cet article, de rechercher les facteurs qui furent à l'origine de l'extension du schéma SVC de la proposition affirmative française. La réponse que nous avons essayé de formuler à plusieurs reprises est la suivante: étant donné la nécessité de commencer la

proposition par un «terme de rappel» accentué pour éviter les effets d'emphase, on fut amené à utiliser de plus en plus souvent comme terme de rappel le sujet, c'est-à-dire le terme syntaxique qui, plus souvent que n'importe quel autre terme de la proposition, rappelait, résumait, évoquait des éléments déjà connus. Nous avons vu que le pronom sujet, en particulier, avait pour fonction primordiale, dans les plus anciens textes, de servir comme introducteur accentué de la proposition. On peut supposer que l'habitude de voir le sujet pronominal pratiquement toujours en première place a pu contribuer à rendre plus fréquente la position initiale du sujet nominal également. Puisque le verbe se joignait normalement au premier terme accentué de la proposition, un début de phrase SV est devenu le schéma préféré de la proposition française.

Nous sommes loin de penser que ces vues constituent une solution complète ou définitive du problème des premières origines de l'ordre de phrase dit direct. Le petit nombre et le caractère si particulier des textes que nous avons pu mettre à contribution devraient suffire pour nous mettre en garde contre une telle présomption. De nombreux points de détail, aussi bien que l'aspect stylistique de la question attendent d'être traités en profondeur. Nous croyons néanmoins n'avoir pas fait oeuvre inutile en essayant d'élucider les problèmes les plus fondamentaux grâce aux données que nous fournissent les rares textes en prose de la toute première période de la littérature française.

35. Le problème de l'ordre des mots en français et plus particulièrement en ancien français a une bibliographie fort abondante. Les vues que nous avons exposées ont de multiples points de contact avec les problèmes soulevés par nos nombreux devanciers. En les énumérant et en les analysant tous, nous aurions extraordinairement surchargé notre exposé, aussi nous sommes-nous contenté, en général, au cours de cet article, de nous référer aux travaux les plus essentiels et à quelques thèses récentes qui résument bien la recherche antérieure.

Ici encore, au lieu de faire état de toutes les théories concernant la formation de la construction SVC, nous nous bornerons à faire état des plus typiques.

Selon une opinion assez répandue<sup>32</sup>, la raison de l'extension de l'ordre direct (SVC) est à chercher dans la chute de l's final, c'est-à-dire dans l'effacement de la différence entre cas sujet et cas régime : après la disparition de la flexion, le seul moyen de distinguer le sujet et le complément d'objet était de leur assigner à chacun une place fixe dans la proposition. Cette théorie a été soumise à une critique serrée de la part de E. Lerch<sup>33</sup> qui, entre autres objec-

<sup>32</sup> C'est G. Millardet qui, sans être le premier ou le seul représentant de cette thèse, l'expose de la façon la plus nette (cf. *Linguistique et dialectologie romanes*, Montpellier-Paris 1923, pp. 149 sqq).

<sup>33</sup> Cf. *Historische französische Syntax* III, Leipzig 1934, p. 269 ; cette critique est reprise et amplifiée par T. Franzén, o. c. pp. 139 sqq.

tions également bien fondées, souligne à juste titre que l'ordre direct est l'ordre habituel dans le cas des pronoms sujets également, bien que là, la chute de l'*s* flexionnel n'eût entraîné aucune confusion. Nos exemples montrent que l'ordre SV était à peu près obligatoire dans le cas du sujet pronominal dès l'époque du Fragment, fait évidemment indépendant du sort de la flexion. M. L. Foulet exprime l'opinion représentée par G. Millardet d'une façon beaucoup plus nuancée : «Il y a une différence — dit-il — entre un ordre de phrase qui se répand, un ordre favori si l'on veut, et un ordre de phrase qui a chassé tous les autres, un ordre unique. Le français n'est passé au second développement qu'après avoir perdu la déclinaison»<sup>32</sup>. Or, nous admettons volontiers que c'est en partie à cause de la disparition de la flexion nominale que l'ordre SVC est devenu peu à peu un ordre pratiquement obligatoire en français ; seulement, le problème n'est pas là. Pour nous, il s'agit d'expliquer pourquoi tel ordre plutôt que tel autre est devenu obligatoire, pourquoi est-ce justement l'ordre SVC qui a été l'ordre préféré avant de devenir l'ordre unique ?

36. La réponse que nous avons essayé de donner à cette question diffère d'une théorie qui remonte à une tradition plusieurs fois séculaire et selon laquelle l'ordre SVC a triomphé parce qu'il est conforme à la logique. Exprimée d'une façon aussi crue, cette opinion n'a plus cours en linguistique. Le principe cependant sur lequel elle se fonde et qui consiste à supposer une marche naturelle de la pensée, indépendante de l'expression linguistique, façonnant, au fur et à mesure du développement, l'ordre des termes sur son modèle — ce principe persiste dans de nombreux essais d'explication. Nous pensons surtout à ceux qui se fondent sur la théorie du sujet et du prédicat psychologiques, lancée par Gabelentz au XIX<sup>e</sup> siècle. Ce raisonnement — affublé de terminologies parfois assez différentes — se retrouve dans de très nombreux ouvrages, jusqu'aux plus récents. Mlle B. Lewinsky dit par exemple<sup>33</sup> : «Le succès que la construction SVC a connu en français s'explique par sa qualité la plus saillante : la clarté. Dans la langue ordinaire, le narrateur procède du connu à l'inconnu, ordre des mots le plus commode pour l'auditeur ou le lecteur. Or dans la majorité des cas, le sujet grammatical exprime la notion connue, le sujet psychologique, et le complément direct la notion nouvelle, le prédicat psychologique. Il existe donc une concordance entre l'ordre SVC et l'ordre psychologique, fait qui met en évidence l'avantage de la structure SVC et rend compte de sa victoire ultérieure». Une discussion détaillée de ces vues nous entraînerait trop loin ; contentons-nous de souligner que, selon la théorie que nous avons esquissée, la position initiale du sujet n'est pas due à un besoin inné de l'esprit humain, mais bien plutôt au fait que la structure ryth-

<sup>32</sup> Cf. *Romania* LXI (1935), p. 273.

<sup>33</sup> *Op. c.* p. 85.



mique héréditaire de la proposition française exigeait que la première place fût occupée, les cas d'emphasis exceptés, par un terme évoquant des éléments connus. Il nous semble plus prudent en effet de rechercher les causes de tel ou tel type de construction sur le plan même de l'expression linguistique et de ne pas recourir à un hypothétique ordre logique ou psychologique préétabli ; la pensée étant non seulement inséparable de son expression linguistique, mais aussi insaisissable sans elle, tout essai d'explication qui veut rendre compte d'un phénomène formel, linguistique par des nécessités supposées inhérentes à la pensée renferme le danger des constructions théoriques gratuites. Que l'ordre SVC ne corresponde à aucune exigence impérieuse de la pensée, l'exemple de langues de civilisation aussi hautement développées que le russe ou le hongrois le prouve amplement : dans chacune de ces deux langues — comme dans plusieurs autres, d'ailleurs — l'ordre SVC est passablement fréquent, sans aucunement être dominant ou unique, fait qui ne nuit en rien à la clarté de l'exposé. Tout cela ne veut naturellement pas dire que l'extension de l'ordre SVC soit sans aucun rapport avec la clarté indéniable et certaine inhérente au français : l'existence même d'un type de construction pratiquement obligatoire et unique rend les phrases françaises faciles à analyser, et constitue un schéma commode et toujours prêt pour ordonner les éléments de la pensée.

37. Une dernière question : dans sa discussion avec Thurneysen, E. Richter affirme<sup>34</sup> que l'élément rythmique est secondaire, déterminé lui-même en dernière analyse par le contenu de l'exposé. Nous croyons qu'il y a là plutôt interaction, sur le plan du développement historique, que primauté constante d'un élément ou de l'autre.<sup>35</sup> Selon notre théorie, le développement de l'ordre syntaxique en ancien français est grandement déterminé par la structure rythmique de la proposition, et particulièrement par l'existence d'un accent syntaxique initial — remontant peut-être lui-même à l'accent initial des propositions emphatiques commençant par le verbe. Cependant, ce schéma rythmique n'a pas une valeur absolue : on s'en écarte dès que le contenu rend l'existence d'un accent initial superflue (propositions complémentaires) ; par ailleurs, l'habitude de voir des « termes de rappel » et plus particulièrement le sujet en première place a peu à peu contribué, au cours du développement ultérieur, à l'effacement de l'accent syntaxique initial lui-même.

(6. II. 1954.)

<sup>34</sup> Cf. *Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen*, Halle 1903, p. 49.

<sup>35</sup> Dans un article ultérieur (*ZRPh* XL, 1920) E. Richter elle-même consacre plus d'attention à la ligne rythmique héréditaire et à l'interaction entre le facteur « psychologique » et le facteur rythmique.

# К ВОПРОСУ О ПОРЯДКЕ СЛОВ В ДРЕВНЕЙШИХ ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЫ. (II.)

## (Резюме)

Во второй части статьи автор пополняет выводы, сделанные в первой части, путем анализа отрывка из „*Quatre Livres des Rois*“, относящихся к XII в.<sup>1</sup>

На основании изучения предложений, выраженных существительными, автор пытается ответить на два вопроса : а) какие факторы содействовали при выборе начального члена предложения и б) как можно объяснить явление т. н. инверсии.

а) В большинстве случаев, при выборе начального члена предложения, стоящего непосредственно перед глагольным сказуемым, могли содействовать два фактора, сильно отличающиеся друг от друга : начальный член предложения указал на какой-нибудь элемент, данный уже в предшествующем контексте или в условиях речи, знакомый говорящим (чаще всего таким «указывающим членом предложения» было, по своей природе, подлежащее, но и обстоятельство могло играть такую роль) ; в таком случае член предложения, указывающий известный уже элемент, как бы нейтрализовал ударение начала предложения, устанавливал связь с раньше сказанным и таким образом препятствовал предложению приобрести эмфатический оттенок. А в других случаях начальный член предложения потому и становился начальным, что он означал совершенно новый элемент (это случалось с дополнением, иногда -- с обстоятельствами), в таких случаях ударение начала предложения, существование которого обсуждалось в первой части статьи, становилось эмфатическим, эмоциональным.

б) Явление «инверсии», как известно, состояло в том, что подлежащее помещалось в предложении за глагольным сказуемым. Это явление имело место главным образом в том случае, когда предложение начиналось с обстоятельства или дополнения. По некоторым теориям, это явление объясняется тем, что между глагольным сказуемым и обстоятельством или дополнением существовала тесная смысловая связь, и обстоятельство, оказывающееся в начале предложения, «притягивало к себе» глагол : таким путем подлежащее и оказалось за глаголом. Однако это предположение не является состоятельным, ибо очень часто случалось, что подлежащее вклинивалось между глаголом и обстоятельством. Инверсия скорее объясняется тем, что установившимся, обычным местом глагольного сказуемого — по свидетельству уже древнейших текстов -- было второе место в предложении ; итак, когда предложение вводилось обстоятельством или дополнением, было необходимо, чтобы все остальные члены предложения — включая сюда и подлежащее -- оказались за глагольным сказуемым. По мнению Турнэйзена, глагол обычно находится на втором месте потому, что безударный вспомогательный глагол первоначально оказывался на втором месте ; это ритмически обоснованное правило позже распространилось и на ударяемые глаголы. Однако уже древнейшие тексты показывают, что и ударные глаголы занимают второе место в главном предложении, поэтому вероятно, что это правило порядка слов установилось не лишь по аналогии с местом *est*. Можно предположить воздействие еще и другого фактора : в разговорной народной латыни должны были быть довольно часты эмфатические предложения, начинающиеся с глагола : можно представить, что из них развился такой тип предложения, в котором глагольное сказуемое, стоявшее первоначально в начале предложения, опережалось элементом, указывающим на раньше сказанное или на ситуацию (напр. наречием *si*) ; элементы типа *si* могли быть потом постепенно вытеснены подлежащим, указывающим тоже на известные элементы.

<sup>1</sup> Первую часть статьи см. *Acta Linguist. Hung.* IV. (1954), 69—94.

Вышеизложенному, на первый взгляд, противоречит тот факт, что предложения в многочисленных случаях — если даже не считать предложения с императивом — начинаются непосредственно с глагольного сказуемого. Однако при более подробном рассмотрении оказывается, что большинство таких предложений лишь дополняет то, что было сказано в предшествующих предложениях, придает новый элемент к реляциям, уже отраженным в предшествующем предложении; значительная часть таких предложений начинается с короткой, безударной глагольной формы с обобщенным значением: нужно предположить, что в таких предложениях отсутствовало обычное ударение начала предложения. Из этого следует и то, что ударение начала предложения и ударяемый начальный член предложения играли важную роль в выражении ритмической и логической самостоятельности предложения. Бывает и такой случай, что предложение начинается с глагола потому, что сам глагол указывает на условия речи или на предшествующий контекст: но такие случаи редки, в рассмотренном тексте они встречаются в первую очередь при глаголе *respondre* 'отвечать'.

Рассмотрение предложений с подлежащим, выраженным личным местоимением, показывает, что инверсия подлежащего, выраженного личным местоимением, встречается крайне редко, главным образом в вопросительных предложениях; в то время как подлежащее, выраженное существительным, в одной трети случаев в тексте находится за глаголом, относительное количество подлежащих — личных местоимений, находящихся за глаголами, совсем ничтожно. Это объясняется тем, что действительной функцией подлежащего личного местоимения было первоначально — «занимать» ударяемое начальное место и тем самым обеспечивать ритмическую и логическую самостоятельность предложения. Действительно, по свидетельству изученного текста, личное местоимение в роли подлежащего встречается в таком случае, когда было необходимо провести какую-нибудь грань между предложением и предшествующим контекстом (изменение подлежащего, начало новой серии действий или событий, отсутствие всякой связи в содержании с предшествующим текстом). Изученный текст также показывает, что в эту эпоху подлежащее, выраженное личным местоимением, использовалось еще не в целях различения по лицам разных глагольных форм.

Сравнительное изучение главных и придаточных предложений показывает два важных различия между главными и придаточными предложениями:

а) Относительное количество подлежащих, выраженных личным местоимением, значительно (почти в три раза) больше в придаточных, чем в главных предложениях, большинство подлежащих, выраженных личным местоимением, встречается в придаточных предложениях. Это объясняется тем, что обеспечение самостоятельности придаточных предложений оказалось чаще необходимым, чем, например, при сложно-сочиненных предложениях, так как придаточные предложения обычно выражали действие, событие, происходящее на другой плоскости, по сравнению с окружающими главными предложениями.

б) Относительное количество инверсий в придаточных предложениях значительно меньше, чем в главных. Это объясняется частично тем, что личные местоимения, находящиеся почти всегда в начале предложения, более часты в придаточном, чем в главном предложении. С другой стороны это объясняется тем, что продолжение существования типа придаточного предложения, унаследованного у латинского языка, содействовало упрочению т. н. прямого порядка слов.

Подытоживая сказанное: распространение порядка слов подлежащее — глагольное сказуемое — остальные члены объясняется тем, что — в целях нейтрализации эмфатического эффекта — ударяемое начальное место в предложении все больше стал занимать такой член предложения, который присоединял предложение к элементам, знакомым говорящему. Самым подходящим к такой роли оказалось подлежащее. Так как глагольное сказуемое, как правило, занимало второе место в пред-

ложении, предложения построенные в следующем порядке: подлежащее — глагольное сказуемое и др. стали типичными и частыми уже в древнефранцузском языке. Упрочению места подлежащего в начале предложения могло содействовать и то обстоятельство, что подлежащее, выраженное личным местоимением, в силу его функции, занимало первое место в предложении, начиная уже с эпохи древнейших памятников (см. Валансьенский фрагмент).

Следовательно, в установлении обычного порядка слов повествовательного предложения во французском языке сыграл решающую роль унаследованный ритм предложения; частично под действием отпадения падежных окончаний типичный, самый частый порядок слов мог стать обязательным. Установившийся порядок слов позже оказал обратное воздействие на ритм предложения: в предложениях, начинающихся с подлежащего, сильное ударение начала предложения ослабло.

*Й. Херман*

# ÜBER DIE SCHALLFÜLLE DER UNGARISCHEN VOKALE

(EIN BEITRAG ZUR KENNTNIS DES VERHÄLTNISSES VON AKZENT  
UND SCHALLFÜLLE)

Von

IVÁN FÓNAGY

(Aus dem Phonetischen Laboratorium des Sprachwissenschaftlichen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften in Ungarn)

## I.

Forscher, die ihr Augenmerk auf die physikalischen Grundlagen des dynamischen Akzentes als sprachliche Kategorie richtend, Zusammenhänge zwischen Akzent und Amplitude der Schwingungen oder zwischen Akzent und Lautintensität annahmen, konnten oft die Erfahrung machen, dass in Hinsicht der Amplitude der Schwingungen, bzw. der Lautintensität, die betonte Silbe hinter den benachbarten Silben zurückbleibt. Die Erfahrung dieser häufigen Divergenz veranlasste z. B. O. Jespersen zur Überzeugung, »dass alle Versuche, mit Registrierapparaten u. ähnl. die Stärkeverhältnisse der Silben objektiv auszumessen, bedeutungslos bleiben werden«.<sup>1</sup>

In unseren Tagen haben wir schon weniger Grund zu solchem Pessimismus Sowohl unsere Registrierapparate, als auch unsere akustischen und physiologischen Kenntnisse, weisen erhebliche Fortschritte auf, verglichen mit den Verhältnissen der Jahrhundertwende. An die Stelle des Kymographen, der mechanischen und elektromagnetischen Schreibgeräte, trat das trägheitslose Oszilloskop.<sup>2</sup> Heute können wir nicht bloss theoretisch feststellen, dass unser Ohr auf Schallreize verschiedener Frequenz auf verschiedene Weise reagiert, sondern es ist auch — hauptsächlich durch die Versuche von Fletcher und Munson<sup>3</sup> — möglich geworden, das Verhältnis zwischen objektiver Lautintensität und subjektiver Lautstärke grundsätzlich zu bestimmen. Die Ergebnisse, die vermittels Registrierapparaten mit in Phon geeichtem Potentio-

<sup>1</sup> Phonetische Grundfragen. Leipzig, 1904, p. 67.

<sup>2</sup> Es wird auf den Artikel von A. Gemelli, Un metodo per l'analisi statistica dell'intensità sonora del linguaggio (Contributi del Laboratorio di psicologia XII., Pubblicazioni dell'Università Cattolica del S. Cuore, Nuova Serie vol. L. 1—9), sowie auf das Werk von T. Chiba, A study on accent (Tokyo, 1935) verwiesen.

<sup>3</sup> Loudness, its definition, measurements and calculation : Journal of the Acoustic Society of America V(1933) p. 82.

meter gewonnen werden können, stimmen mit den durch das Gehör gegebenen Lautstärkeindrücken im wesentlichen überein.<sup>4</sup>

Selbst die subjektiv erfasste Lautstärke ist jedoch noch nicht mit dem dynamischen Akzent identisch. Bei isoliert ausgesprochenen ungarischen Wörtern liegt der Akzent immer auf der ersten Silbe. Trotz dessen registrieren Pegelschreiber mit in Phon geeichtem Vorverstärker in gewissen Fällen einen höheren Druck bei der zweiten Silbe zweisilbiger Wörter.<sup>5</sup> (S. Abb. 1.)

In den angeführten Fällen kann die Divergenz zwischen Akzent und Lautstärke der Verschiedenheit im Grade der Schallfülle der Vokale zugerechnet werden. Es gilt als längst bekannte Tatsache, dass die spezifischen Lautstärken der einzelnen Sprachlaute grundverschieden sind. »Jedem Sprachlaut ist von Natur eine grössere oder geringere Stärke oder Schallkraft eigen« sagt M. Trautmann. »So ist *e* schallkräftiger als *i*, *o* schallkräftiger als *u*, und *a* ist der schallkräftigste aller Vokale. Die Vokale haben mehr natürliche Stärke als die Konsonanten, unter diesen sind die Schleifer schallkräftiger als die Klapper...«<sup>5a</sup>

Sievers führt auch den Grund der Schallfülleabweichungen an. »Die Schallfülle stuft sich nun im wesentlichen ab je nach dem Grade, in welchem das musikalische Element der Sprache, der Stimmton, zur Geltung kommt. Es gehen also sämtliche tönende Laute den tonlosen vor. Voran stehen überall die Vokale, und unter diesen das *a*, weil hier bei trichterförmiger Gestalt des Ansatzrohres die Stimme am ungehindertsten ertönt; die Schallfülle nimmt ab, je mehr der Mund geschlossen wird, d. h. je mehr sich der Vokal den Endpunkten unserer Vokallinie *i* und *u* nähert.«<sup>6</sup>

Jespersen bringt den abweichenden Grad der Schallfülle bei verschiedenen stimmhaften Lauten mit der Grösse der Resonanzräume in Zusammenhang.

<sup>4</sup> Bei Untersuchungen über Schallfülleverhältnisse kann von Abweichungen zwischen in Phon ausgedrückter subjektiv erfasster Stärke (englisch: loudness), und in Son ausgedrückter subjektiv erfasster Lautheit (englisch: loudness level) abgesehen werden. Dies bezieht sich auf die bekannte Erscheinung, dass ein Laut von in Phon ausgedrückter zweifacher Stärke keineswegs notwendigerweise als zweimal so stark empfunden wird. Zwischen 40 und 100 Phon z. B. wird ein um 8–10 Phon stärkerer Laut als zweimal so stark empfunden. Unter 40 Phon genügen schon 4–5 Phon zur Hervorbringung einer doppelt starken Lautempfindung. Zum Verhältnis zwischen »Lautstärke« und »Lautheit« siehe: M. Kwiek, Über Lautstärke und Lautheit: Akustische Zeitschrift 1937, pp. 170–178.; D. W. Robinson. The relation between the son and phon scales of loudness: Acustica III (1953) pp. 344–358, sowie: W. Reichardt, Grundlagen der Elektroakustik. Leipzig, 1952, p. 133 u. ff.

<sup>5</sup> Bei den in diesem Beitrage angeführten und den Untersuchungen der Schallfülleverhältnisse zu Grunde liegenden Messungen wurde ein Brüel–Kjaer Pegelschreiber Typ 2301, mit 50 db Potenziometer und einer Schreibgeschwindigkeit von 500 db/sec verwendet, bei einer Streifengeschwindigkeit von 100 mm/sec.

<sup>5a</sup> Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besondern. Leipzig, 1884–1886. p. 124.

<sup>6</sup> E. Sievers, Grundzüge der Lautphysiologie. Zur Einführung in das Studium der Lautlehre der indogermanischen Sprachen. Leipzig, 1876. p. 111 u. ff. Siehe auch in Grundzüge der Phonetik. Leipzig, 1901. p. 526 u. ff., wo seine oben angeführten Grundsätze ausführlicher behandelt werden.

»Hier kann man im grossen und ganzen sagen, dass die Klangfülle im direkten Verhältnis zu der Grösse des Raumes steht, den die schwingende Luft zu passieren hat.« Auch die Lippenstellung verursacht bei Lauten, die bei gleichem

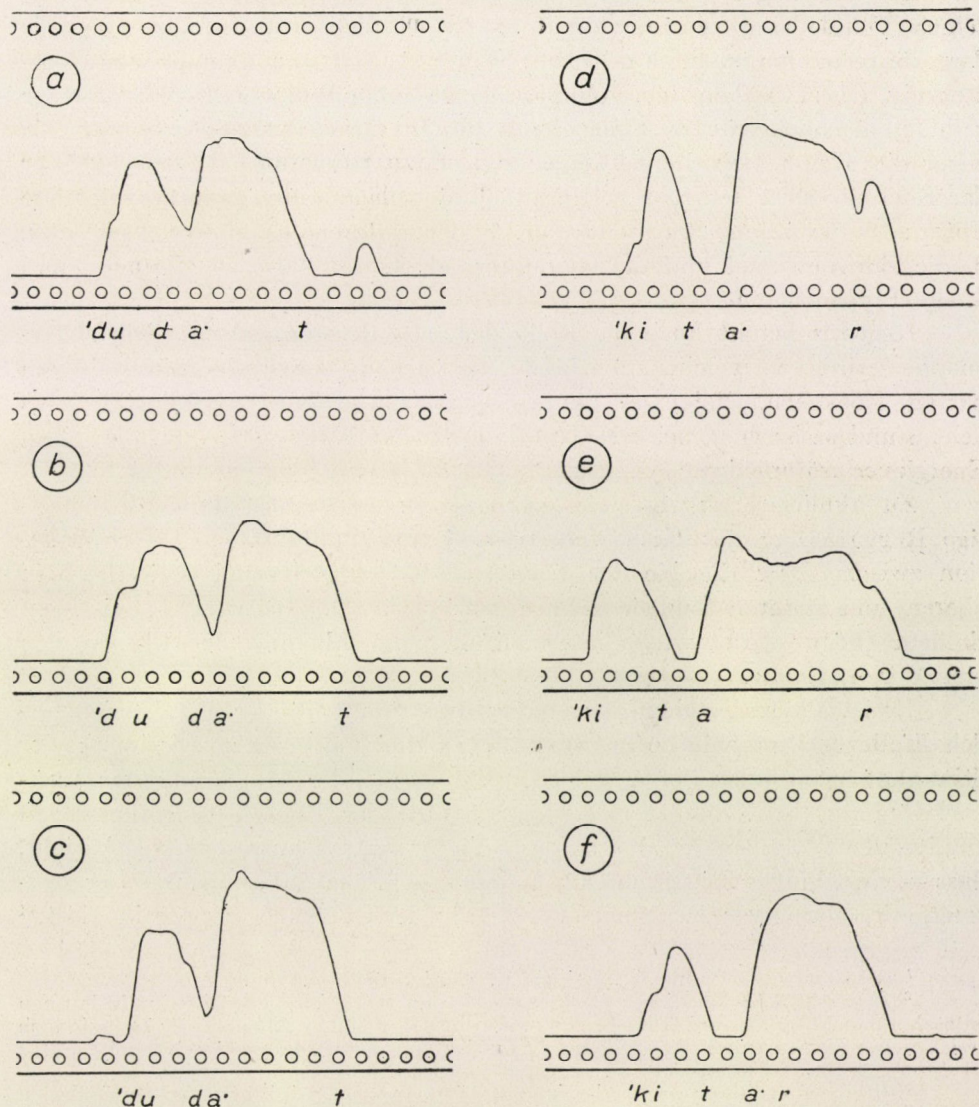


Abb. 1. Lautdruckkurven der ungarischen Wörter: *dudát* 'Dudelsack (acc.)' und *kitár* 'eröffnet'. Verkleinerte Reproduktion (Verkleinerungsmaassstab 1:XXX).

Öffnungsgrad gebildet werden, Abweichungen. Die labialen Laute sind etwas minder stimmhaft. Über die Schallfülleverhältnisse bei stimmlosen Lauten stellt Jespersen nur fest, dass zwischen diesen bloss geringe Differenzen



in der Schallfülle bestehen. Die Stimmhaftigkeit betrachtet auch Jespersen als das wesentlichste Merkmal der Schallfülle. Die stimmhaften Laute sind allenfalls schallkräftiger als die stimmlosen.<sup>7</sup>

Zur Klärung der Zusammenhänge zwischen dem Schallfüllegrad einzelner Vokale und der Artikulationsweise bediente sich Lajos Hegedűs der Röntgenaufnahmen. Auf Grund seiner Aufnahmen kam er zur Überzeugung, dass zwischen dem Volumen der Resonanzräume und der Stärke der gebildeten Vokale ein Zusammenhang besteht. Je kleiner der Resonator, je enger der Kanal, den die schwingende Luft zu passieren hat, umso grösser der Energieverlust des Lautes. Hegedűs unterscheidet fünf lautabsorbierende Filter: 1. die falschen Stimmbänder, 2. den unteren Rand der Epiglottis, 3. die Zungenwurzel und die Gaumenwand, 4. den weichen Gaumen, und 5. die Lippen.<sup>8</sup>

Hegedűs betont auch die Rolle der Resonatorenqualität. Die Lautenergie wird von weichen, feuchten Oberflächen besser absorbiert als von harten, trockenen. Diejenigen Laute besitzen die grösste Lautfülle (Hegedűs hebt *o* und *oe* hervor), bei deren Bildung die Partialtöne am wenigsten einen Energieverlust erleiden.<sup>9</sup>

Zu ähnlichen Ergebnissen gelangte G. Fairbanks durch gleichzeitige Registrierung des Kieferwinkels sowie der Lautstärke: »Die Korrelation zwischen der Energie der Vokale und der Entfernung zwischen den oberen und unteren Schneidezähnen erwies sich als positiv«<sup>10</sup>. Bei identischem Öffnungsgrad wird die Schallfülle vom Abstand der Lippen von einander bestimmt.

Es ist also zu ersehen, dass die angeführten Verfasser die abweichende Schallfülle der Sprachlaute im wesentlichen drei Faktoren zuschreiben: der Stimmhaftigkeit oder deren Fehlen, dem Grade der Hinderung der Luftausströmung (bzw. dem verschiedenen Grade der Energieabsorption), und endlich dem Volumen der Resonatoren. Viëtor vertritt ausserdem die Ansicht, dass — vornehmlich bei stimmlosen Lauten — die Schallfülle auch mit der grösseren oder geringeren Deutlichkeit (Schärfe) der Geräusche proportional ist.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Lehrbuch der Phonetik<sup>5</sup>. Leipzig u. Berlin, 1932. p. 190.

<sup>8</sup> Hegedűs lässt bei dieser Aufzählung den zwischen Zungenrücken und Gaumen entstehenden Filter ausser Betracht. An anderen Stellen seiner Abhandlung ist es jedoch ersichtlich, dass er einer Energieabsorption infolge der Hebung des Zungenrückens Rechnung trägt.

<sup>9</sup> Röntgenfelvételek a száj- és garatüreg változásairól (Röntgenaufnahmen über Veränderungen der Mund- und Rachenhöhle: Nyelvtudományi Közlemények (Sprachwissenschaftliche Mitteilungen) L (1936) pp. 11—117). Zu dieser recht plausiblen Theorie sei bloss hinzugefügt, dass hinsichtlich der Endenergie die Verminderung der Energie des Grundtones ein ebenso wichtiger Faktor ist.

<sup>10</sup> A physiological correlative of vowel intensity. Speech Monographs X (1950) p. 395. Siehe auch: G. Fairbanks, An experimental study of vowel intensities: Journal of the Acoustic Society of America XXII (1950), pp. 457—459.

<sup>11</sup> Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen.<sup>6</sup> Leipzig, 1915. p. 356.



Zwischen der Unbehindertheit der Luftströmung und dem Volumen des Resonanzraumes besteht selbstverständlich ein Zusammenhang. Je grösser der Öffnungsgrad der beiden Kiefer, desto grösser ist der Mundraum und desto ungestörter die Luftströmung durch denselben. Es wäre aber verfehlt, wollten wir die beiden Faktoren gleichsetzen. Bei den Nasalvokalen zum Beispiel wächst das Volumen der Resonatoren um den Umfang der Nasenhöhlen, jedoch ohne dass dabei das Ausströmen der Luft ungehemmter würde. Das Hinzutreten eines weiteren Resonators hingegen bedeutet das Einschalten eines neuen Hindernisses. Es bedürfte der weiteren, eingehenden Untersuchungen, um feststellen zu können, ob bei Einschaltung eines weiteren Resonators die verstärkende Wirkung desselben, oder aber die Lautabsorption die Oberhand gewinnt. Es ist keineswegs im vorhinein entschieden, dass die Schallfülle der Nasalvokale grösser ist als die von Oralvokalen (wie dies z. B. von E. Dieth behauptet wird<sup>12</sup>); das Gegenteil ist ebenso wahrscheinlich. Zu einem solchen entgegengesetzten Ergebnis kommt z. B. Rousselot bei der Zusammenfassung seiner Untersuchungen über Schallfülle.<sup>13</sup>

Bei Behandlung des Resonatorvolumens darf auch nicht ausser acht gelassen werden, dass eine Vergrösserung des einen Resonators die Verminderung des anderen mit sich zu ziehen vermag. So ist bei Bildung des *i* oder *y*-Lautes der entstehende Resonanzraum im vorderen Teil der Mundhöhle klein. Doch zur gleichen Zeit wird der durch das Vor- und Emporheben des Zungenrückens entstandene Resonator im hinteren Teil der Mundhöhle vergrössert. Im Gegensatz hierzu wird bei Bildung des *u* oder *o* Lautes der vordere Resonator auf Kosten des hinteren vergrössert. Nach den von L. Hegedűs vorgenommenen Messungen beträgt bei Bildung des ungarischen *y*-Lautes das Volumen der Mundhöhle 4,73 cm, das Volumen der Rachenhöhle 77,91 cm. Bei Bildung des ungarischen *o*-Lautes beträgt das Volumen der Rachenhöhle 9,89 cm., hingegen das der Mundhöhle 83,61 cm.<sup>14</sup>

Das Verhältnis der Reibungsintensität zur Schallfülle ist auch eine Frage, deren weitere Klärung noch aussteht. Nach Viëtor's Ansicht besteht eine Korrelation der beiden Faktoren. Dieth ist hingegen der Ansicht, dass das Geräusch keineswegs die Schallfülle fördert: »Dieses fördert die Tragfähigkeit nicht, aus dem einfachen Grunde, weil es eine Enge- oder Verschlussstellung voraussetzt« (op. cit., p. 165). Bei stimmlosen Lauten kann der Ansicht Dieth's keineswegs beigestimmt werden. Stimmlose Laute sind Geräusche, demzufolge hängt ihr Lauteffekt vornehmlich von der Intensität

<sup>12</sup> Vademecum der Phonetik. Bern, 1950. p. 165 u. ff.

<sup>13</sup> »[Les voyelles les mieux entendues] peuvent avoir un tracé moins ample que d'autres qui ne sont pas entendues, si celles-ci sont plus fermées, ou nasales, ou placées au début de la phrase...« Principes de phonétique expérimentale. Paris—Toulouse, 1901—1908. II. p. 1061.

<sup>14</sup> op. cit., p. 114.

des durch die Reibung verursachten Geräusches ab (bei Engelaute, die ohne Resonator gebildet werden, z. B. im Falle des Lautes *f*, ist der Lauteffekt sogar gänzlich hiervon abhängig). Es fände sich kaum jemand, der bestreiten wollte, dass dem offener gebildeten *h*-Laut weniger Schallfülle zu eigen ist, als dem Laut *x*, bei dessen engerer Bildung die Reibung weit schärfer ist, um von *s* und *f* gar zu schweigen. Diese Laute wurden von Dieth als regelverstärkende Ausnahmen bezeichnet. In Bezug auf das Verhältnis von Schallfülle und Spaltweite sind die Messungen von W. Meyer-Eppler von grosser Bedeutung.<sup>15</sup> Nach seinen Ergebnissen verursachten von einer wirksamen Weite abweichende Spaltweiten eine Verminderung der Lautstärke (p. 202 u. ff.).

Wir haben zu bedenken, dass uns noch zur Zeit nur recht wenig zuverlässige Messungsergebnisse über die Schallfülleverhältnisse der Sprechlaute zu Verfügung stehen. Die existierenden Schallfülle-Tabellen stimmen nur im grossen und ganzen überein. Der Laut *a* wird zwar übereinstimmend als sonorer als *i* oder *u* betrachtet, aber des weiteren bestehen schon mehrfach Differenzen.

Nach Jespersen sind die mit hoher Zungenstellung gebildeten Vokale weniger schallvoll als die mittelhohen: so besitzt *e* weniger Schallfülle als *ε*. Dies wird auch durch die Forschungsergebnisse von E. und K. Zwirner bestätigt.<sup>16</sup> Demgegenüber setzt Fairbanks in seiner Schallfülle-Tabelle *e* vor *ε*, *i* vor *ι*. Nach E. und K. Zwirner kommt *o* nach *ε* und *e*, Fairbanks hingegen ist entgegengesetzter Meinung. In Rousselot's Tabelle ist *i* von grösserer Schallfülle als *y* (op. cit. II. P. 1084 u. ff.), wohingegen nach Zwirners Ansicht der Laut *i* der am wenigsten sonore Vokal ist. Da es sich jedoch um Vokale verschiedener Sprachen handelt, wäre es verfehlt, wollten wir die Möglichkeit objektiver Verschiedenheiten nicht in Rechnung ziehen und die Abweichung bloss auf subjektive Gründe (Verfahren, Aufnahmebedingungen, usw.) zurückführen. Es weichen jedoch auch die Angaben über die Schallfülle der englischen Vokale untereinander ab. Laut Fairbanks ist *Λ* weniger schallvoll als *u*. Bei Fletcher ist *Λ* in den Wörtern *top* und *ton* weitaus schallvoller als der Laut *u* in *took*.<sup>17</sup> Laut Fairbanks geht *ε* vor *u*, wogegen nach Fletcher der Laut *ε* im Worte *ten* weniger schallvoll ist als der Laut *u* im Worte *took*. Nach Crandall steht die Schallfülle von *i* annähernd auf gleichem Niveau mit der von *o*.<sup>18</sup> Bei Fletcher und Fairbanks ist der Laut *i* (bzw. der Laut *ι*) der wenigst-schallvolle Vokal. Diese Abweichungen sind sowohl durch unausgeglichene

<sup>15</sup> Zum Erzeugungsmechanismus der Geräuschlaute: Zeitschrift für Phonetik VII (1953).

<sup>16</sup> Phonometrische Beiträge zur Frage des neuhochdeutschen Akzents: Indogermanische Forschungen LIV (1936). p. 23.

<sup>17</sup> Speech and hearing. London, 1929. p. 70. u. ff.

<sup>18</sup> The sounds of speech. Bell Teleph. 1929. Cit. nach L. Hegedűs: A beszédhangok természete. Nyelvtudományi Közlemények XLIX (1935) p. 347.

individuelle Eigenheiten der Aussprache, als auch durch von Verschiedenheiten der einzelnen Methoden bedingte Ursachen erklärbar.

Trotz solcher ungeklärter Details kann die Ursache der Verschiedenheit der Schallfülle als im wesentlichen bekannt angesehen werden. Es ist klar, dass hierfür die jeweilig spezifische Bildungsweise der einzelnen Sprechlaute ausschlaggebend ist, und es dürfte keinem Zweifel unterliegen, dass die Forscher richtig verfahren, als sie die verschiedene Schallfülle der Sprechlaute mit der Absorption, der Resonanz, der Stimmhaftigkeit und — bei stimmlosen Lauten — mit der Intensität der Reibung in Zusammenhang brachten. Zur selben Zeit bleibt jedoch die nicht minder wesentliche Frage offen: was der Grund dessen ist, dass Laute, die nicht bloss objektiv minder intensiv sind, sondern auch eine geringere (subjektive) Lautstärke besitzen, wie *i* oder auch *u*, dennoch öfters als stärker akzentuiert empfunden werden, als der schallvollere Laut *a* wie z. B. in *dudát* 'Dudelsack (Akk.)' [*ˈdudaːt*], 'Pfeife (Akk.)' [*ˈpiːpaːt*].

Meines Wissens wird dieses Problem bloss von E. u. K. Zwirner in ihrer Abhandlung berührt. Nach ihnen liegt die Ursache darin, dass der Hörer den Ort des dynamischen Akzentes nicht nach dem Mass der Amplitude, sondern nach dem Lautdruck identifiziert. Sehen wir von dem Grundlaut ab, so wird der Lautdruck der einzelnen Lautklassen, nach E. u. K. Zwirner, von der Schwingungszahl ihrer Hauptformanten bestimmt. Je höher der Hauptformant gelegen ist, desto höher ist ihrer Ansicht nach der Druckpegel des betreffenden Lautes. Der Grund dessen, dass die Laute *i* und *y* als akzentuierter empfunden werden als der Laut *a*, obwohl letzterer die grössere Amplitude besitzt, läge in der Tatsache, dass der Formant von *i* oder *y* höher liegt als der Formant von *a*. Deshalb wird von den Verfassern der Versuch unternommen, mit Hilfe eines dem Formanten entsprechenden Frequenz-Indexes die Divergenz zwischen Amplitude und Akzentempfinden zu beseitigen. Sie mussten jedoch hierbei erfahren, dass die Zahl der Divergenzfälle keineswegs abnahm, obwohl die Streuung der Gauss'schen Korrekturkurve besser nahekam.

Wir meinen, dass E. und K. Zwirner in diesem Falle auf falsche Fährte geraten sind. Der obere Formant der *i*- und *y*-Laute liegt tatsächlich innerhalb eines Frequenzgebietes<sup>19</sup>, in welchem das menschliche Gehör besonders empfindlich ist. Es werden aber nicht nur die Laute *i* und *y* »unbegründeterweise« als akzentuiert empfunden, sondern auch die *u*-Laute, deren Formant

<sup>19</sup> Nach F. Trendelenburgs, unter Zwischenschaltung von Oktavsieben durchgeführten Aufzeichnungen liegt der Hauptformant des Vokales *i* zwischen 2400 und 4800 Hz (Klänge und Geräusche, Berlin, 1935. 82). — Die Formanten des ungarischen *i*-Lautes liegen nach den Messungen von Tamás Tarnóczy im 320—450 bzw. im 2200—3400 Hz Band, diejenigen des *y*-Lautes zwischen 250—350 bzw. 2200—2600 Hz. Siehe: *A magyar magánhangzók akusztikai szerkezete* (Die akustische Struktur der ungarischen Vokale), Budapest, 1941.

tiefer liegt als der aller anderen Vokale.<sup>20</sup> Ein weiterer Beweggrund gegen die Annahme der Zwirner'schen Hypothese liegt in der Tatsache, dass die Divergenz auch bei Schalldruckmessungen, die mittels eines Vorverstärkers mit Phon-Skala vorgenommen wurden, nicht verschwindet. Versuche mit zweisilbigen ungarischen Wörtern ergaben, dass *u* und *u*-Laute in der betonten ersten Silbe meisst ein geringeres Druckniveau aufzeigten, als der *a*-Laut der unbetonten Silbe.

Wir können uns füglich nur eine Hypothese zugrunde legen, die der Divergenz zwischen dem Druckniveau und dem Akzentempfinden bei den Lauten *i* und *y*, sowie *u*, gerecht wird.

Wir haben nach einer solchen Hypothese nicht weit zu greifen, sie ergibt sich von selber, falls die Jespersen'sche Definition des Akzentes als Ausgangspunkt betrachtet wird, und wir unter betontem Laut, unter akzentuierter Silbe, einen mit grösserem Energieaufwand gebildeten Laut (bzw. eine solche Silbe) verstehen.<sup>21</sup> Dass die Bildungsenergie mit der akustischen Energie nicht zwangsläufig parallel verläuft, folgt ja eben aus der Natur der Schallfülle, aus der verschiedenen Art der Lautbildung. Einige Vokale werden eben dadurch weniger sonor, weil der Laut durch die Vorsatzröhre in grösserem Masse absorbiert wird. Bei gleicher Energie der Artikulation kann ein *i*-, *u*-Laut dennoch nicht die gleiche Intensität erreichen wie ein *a*-Laut. Eben in der Divergenz zwischen akustischer und physiologischer Energie liegt das Wesen der Schallfülle begründet. Und in gegensätzlicher Weise: es muss ein Laut von minderer Schallfülle mittels grösserer Energie gebildet werden, um die Intensität eines schallvolleren Vokals erreichen (oder gegebenenfalls: bloss annähern) zu können. Wir können daher annehmen, dass in Fällen, wo die Intensität eines betonten *i*-, *y*- oder *u*-Lautes nicht die des unbetonten *a* erreicht, und die Laute *i*, *y* und *u* dennoch als betont empfunden werden, dies daran liegt, dass ihre Bildung eine grössere muskulare Kraftentfaltung erforderte.

Dagegen könnte jedoch eingewendet werden, dass es bloss der Laut ist, der vom Hörer empfunden werden kann. Saran verwirft den Ausdruck *Lautstärke* gerade, weil Stärke eine motorische Kategorie ist, die empfunden, jedoch nicht gehört werden kann. Er schreibt: »Für den Hörer ist die Stärke, mit der der Vortragende Laute spricht, als solche gar nicht vorhanden, sondern nur ihre akustische Wirkung, die Lautkraft.«<sup>22</sup> Danach müsste jedwede auf

<sup>20</sup> Der Formant des *u*-Lautes liegt nach Trendelenburg zwischen 150—300 Hz (o. c. 82). — Der Formant der ungarischen *u*-Laute tritt nach den Messungen von Tarnóczy zwischen 280—380 auf.

<sup>21</sup> O. Jespersen, *Lehrbuch der Phonetik*<sup>5</sup>, Leipzig u. Berlin, 1932. p. 119: »Akzent (Druck) ist Energie, intensive Muskeltätigkeit... Soll eine starke Silbe ausgesprochen werden, wird in allen Organen die grösste Energie aufgewandt«.

<sup>22</sup> Fr. Saran: *Deutsche Verslehre*. München, 1907. p. 94.

der unmittelbar nicht wahrnehmbaren Bildungsenergie beruhende Erklärung als blosse Mystik bezeichnet werden.

In Wirklichkeit bedarf es keineswegs der Telepathie, um sich von der Intensität der Lautbildung einen Begriff zu machen. Tonfall, Zeitdauer, Lautfarbe geben mit Klarheit kund, ob der Sprecher den betreffenden Laut, die betreffende Silbe betont ausgesprochen hat, ganz abgesehen von der Lautstärke selbst.<sup>23</sup> Wenn nämlich der Pegel des betonten **u** auch nicht

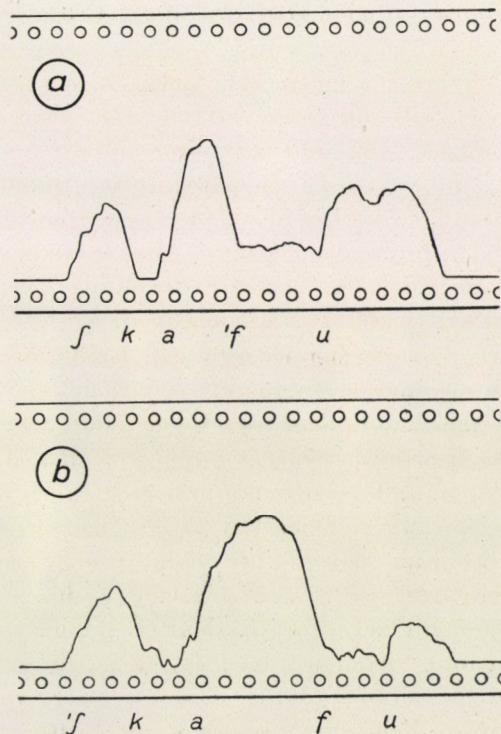


Abb. 2.

immer den Pegel des unbetonten **a'** erreicht, so ist es doch immer stärker als das unbetonte **u**.

Die relative Intensität unterscheidet (neben Zeitdauer und Tonfall) den Dativ des russischen Wortes **шкаф**: [ʃka'fu] vom Präpositiv [ʃka'fu].

<sup>23</sup> Dieser Umstand macht bei akustischen Akzentuntersuchungen eine Berücksichtigung des Tonfalls, der Zeitdauer und der Lautfarbenänderung eben unumgänglich. Es sei auf v. Essen's Dissertation: Deutsche Wortakzentuierung, Hamburg, 1938, als ein rühmliches Beispiel einer wohlüberlegten Akzentanalyse hingewiesen. Bedauerlicherweise erschien nur ein kurzer Auszug der Arbeit im Druck. Es sei an dieser Stelle unser Dank für das bereitwillige Zuvorkommen des Verfassers verzeichnet, mit der er das Manuskript seines Werkes dem Sprachwissenschaftlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zur Verfügung stellte.

In der Aussprache der Versuchsperson G. M. (Muttersprache : Russisch) ist es in beiden Fällen der Laut *a*, der das höchste Schalldruckniveau erreicht. Aber der unbetonte *u*-Laut bleibt weit mehr hinter dem *a* zurück, als der betonte *u*-Laut. Im erstangeführten Falle beträgt *u* 13 db, *a* 35 db, im letzteren Falle *u* 23 db, *a* 35,5 db. (S. Abb. 2.)

Würde die Sprachgemeinschaft aus zwei Schichten bestehen, deren eine nur spricht, die andere bloss hört, so fiel es den Hörern sicherlich schwerer, aus der Lautstärke, — mit Hilfe der Melodie, der Lautdauer, und Klangfarbe — den für die Satz- oder Wortbedeutung wesentlichen, dynamischen Akzent auszuscheiden. Die Mitglieder der Sprachgemeinschaft aber sind Sprecher und Hörer in einer Person. Die Wörter *шкaф* und *шкaфý* werden von ihnen nicht bloss vernommen, sondern auch ausgesprochen. Die Verhältnisse der Bildung und der Lautung sind ihnen durch Erfahrung geläufig. Das »Erfühlen« der Bildungsenergie ist um nichts unerklärbarer, als das Erlernen der Sprechlaute. Es ist bloss der akustische Eindruck, den das kindliche Gehör empfängt, trotz dessen erlernt das Kind die Lautbildung auch ohne die aufklärende Mithilfe der Instrumentalphonetik. Ohne diesen »telepathischen« Vorgang würde sich kaum eine Sprachverbindung zwischen den Individuen der Gesellschaft einstellen.

Schon Jespersen traf auf diese Zweifel die richtige Antwort. »Der Hörende versetzt sich sympathisch auf den Standpunkt des Sprechenden : wie er überhaupt eigentlich das Gesprochene nur dadurch auffasst, dass er dieselben Artikulationen still mitmacht (schwach innerviert), so beurteilt er die Stärke der Silben nach der darauf verwandten Artikulationsenergie . . .« (op. cit. p. 120). Somit ist das Zuhören ein im wesentlichen aktiver Prozess. Dem Opernsänger, dem sein Arzt das Singen verbietet, wird auch das Singenhören untersagt, da es allgemein bekannt ist, dass er beim Zuhören seine ruhebedürftigen Muskeln innervieren würde.<sup>24</sup>

All dies spricht jedoch bloss dafür, dass unsere Hypothese nicht grundsätzlich absurd ist. Die sicherste Methode ihrer Prüfung wäre die gleichzeitige Ableitung eines Aktionsstromes aus der bei der Bildung des Akzentes wesentlichen Muskulatur, und das Vergleichen der Intensität (und der Frequenz) des registrierten Stromes mit der Schalldruckkurve.

Es ist jedoch auch mittelbar möglich, die Intensität der Muskel-tätigkeit zu erfassen. Sollte die Annahme, gemäss der auch weniger schallvolle betonte Vokale mit grösserer Intensität gebildet werden und der Laut bloss beim Passieren der Ansatzröhre an Energie verliert, sich als richtig erweisen, so müsste die Amplitude der Stimmlippenschwingungen bei der Aussprache von betonten *i*- oder *u*-Lauten grösser sein, als in der Mehrzahl der Fälle bei

<sup>24</sup> Siehe E. Richter : Das psychische Geschehen und die Artikulation : Archives néerlandaises de phonétique expérimentale, XIII. 41, sowie die dort angeführte Literatur.



unbetonten *a*-Lauten. Eine unmittelbare stroboskopische Registrierung der Amplitude der Stimmlippen ist nur bei isolierter Aussprache von einzelnen Lauten möglich. Wir hatten daher zur Ermittlung der Amplitude der Schwingungen der Stimmlippen zu einer anderen Methode zu greifen. Die Versuchsperson wurde vor ein Kondensatormikrophon gesetzt, wobei ihr gleichzeitig ein Kehlkopfmikrophon<sup>25</sup> an die Kehlnorpel angepasst wurde. Die Versuchsperson hatte zweisilbige Wörter, die Vokale von verschiedener Schallfülle enthielten, sowie solche Wörter enthaltende Sätze, auszusprechen.

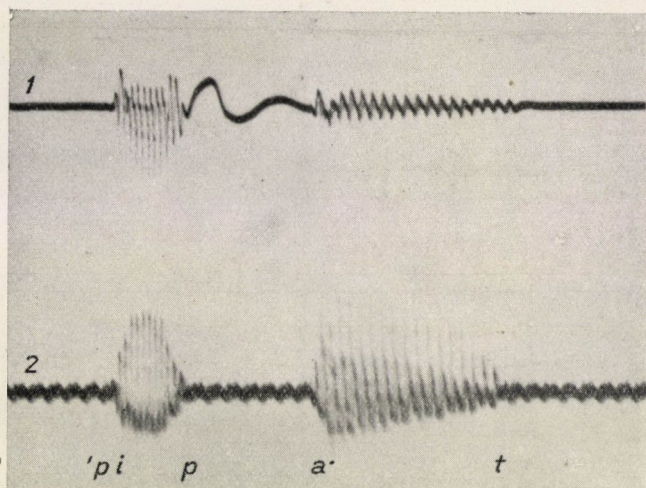


Abb. 3. Oszillogramm des Wortes *pipát* 'Pfeife (Akk.)' 1 mit Hilfe eines Kehlkopfmikrophons, 2 mit Hilfe eines Kondensatormikrophons registrierte Kurve.

Es wurde auf diese Weise möglich, vermittels eines doppelstrahligen Oszillographen die vom Kehlkopfmikrophon sowie vom Kondensatormikrophon übermittelten Laute gleichzeitig zu registrieren.<sup>26</sup> Die Schwingungen der Stimmlippen können vom Kehlkopfmikrophon selbstverständlich nicht verzerrungsfrei vermittelt werden. Wäre das Kehlkopfmikrophon nicht fähig, die im Ansatzrohr entstehende Lautfarbe in gewissem Masse zu vermitteln, so könnten wir es ja nicht zur Sprachübertragung benützen. Es dürfte jedoch offenbar sein, dass der vermittels des Kehlkopfmikrophons abgefangene Impuls weniger von den Resonanz- und Absorptionsverhältnissen des Mundraumes abgefärbt

<sup>25</sup> Ein Mikrophon Typ T-30-S wurde verwendet.

<sup>26</sup> Die mitgeteilten Aufnahmen wurden in dem schalltoten Zimmer (camera silenta) des Physikalischen Institutes der Budapester Eötvös Loránd Universität unter Beihilfe des Forschers, Ingenieur Kálmán Zsdánszky verfertigt. Der Verfasser nimmt die Gelegenheit wahr, um für die ihm erteilten wertvollen Ratschläge, sowie für die genossene weitgehende Förderung dem Führer der Forscher-Gruppe, Tamás Tarnóczy, seine dankbare Verbundenheit auszusprechen, wie auch Kálmán Zsdánszky für seine selbstlose Hilfe.



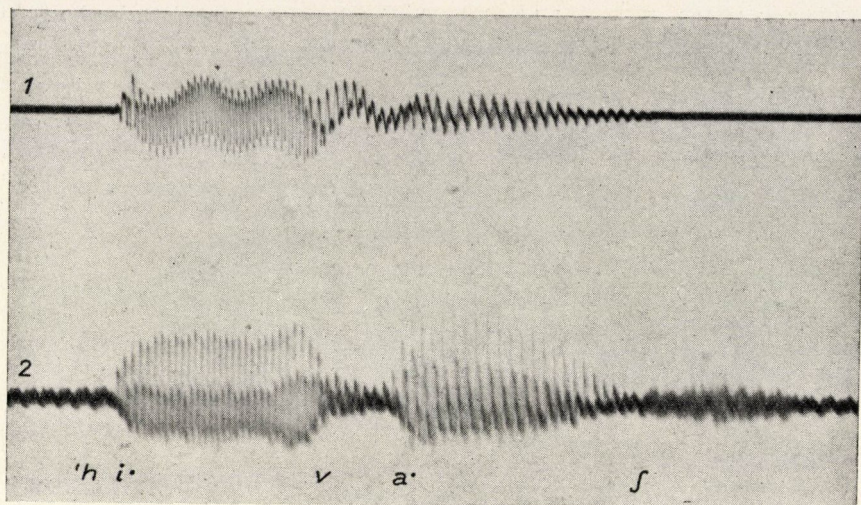


Abb. 4. Oszzillogramm des Wortes *hívás* 'Ruf' (s. Abb. 3).

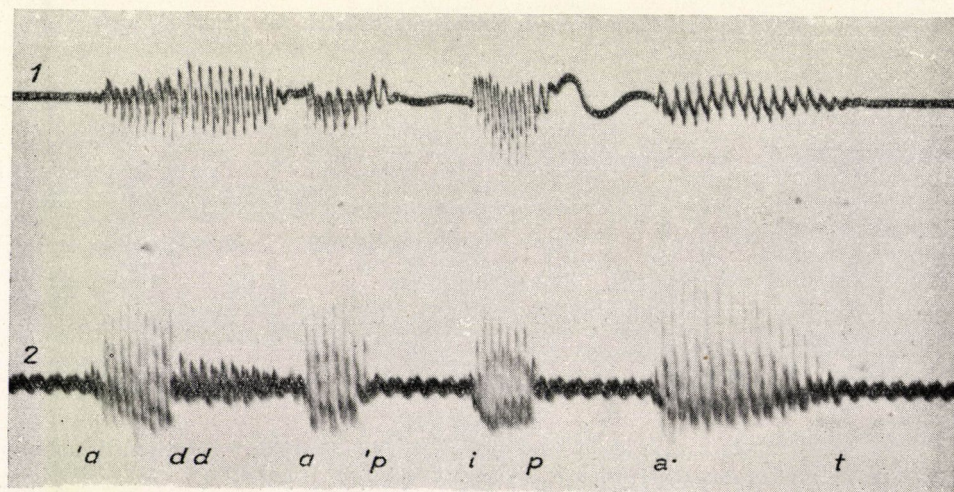


Abb. 5. Oszzillogramm des Satzes *Add a pipát!* 'Gib die Pfeife her!' (s. Abb. 3).



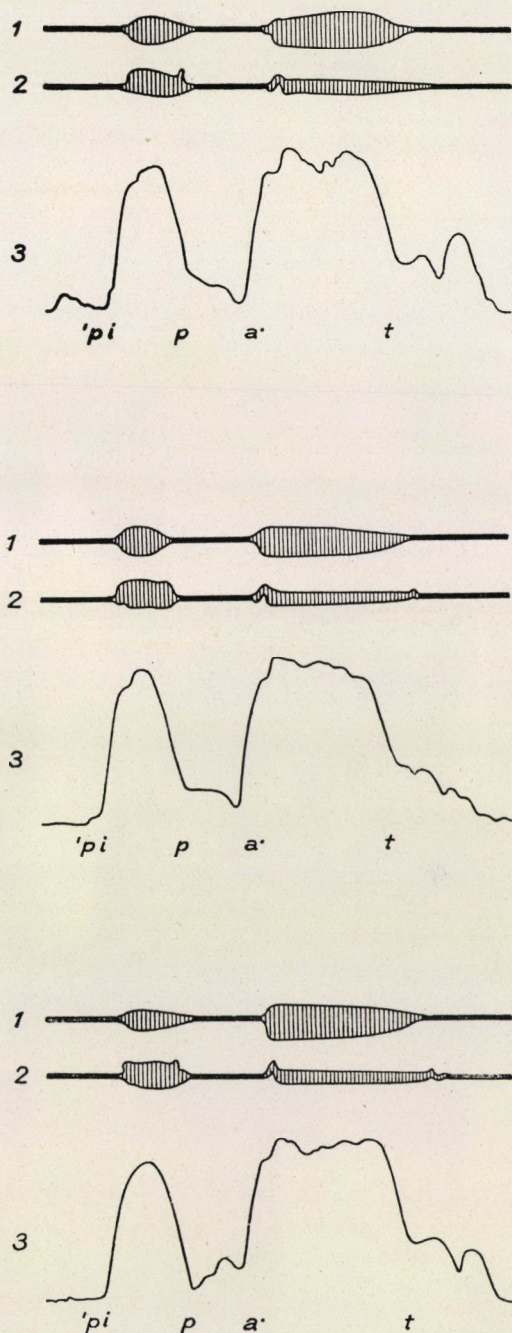


Abb. 6. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *pipát* 'Pfeife (Akk.)'. Verkleinerte Reproduktion (Verkleinerungsmaßstab 1:0,75). 1 registriert mit Kondensatormikrophon, 2 registriert mit Kehlkopfmikrophon (beide dargestellt durch Hüllkurven), 3 Schalldruckkurve.

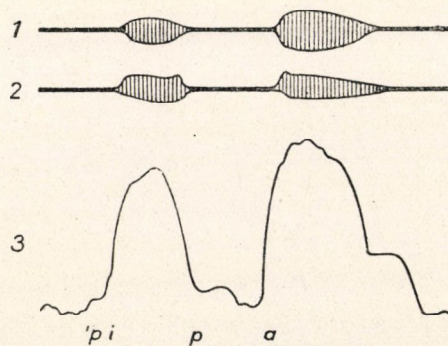
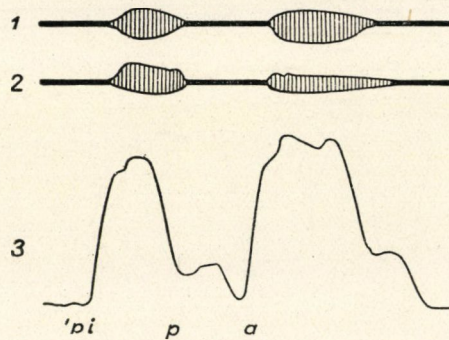
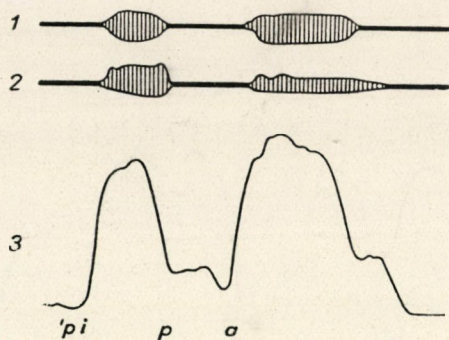


Abb. 7. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *pipa* (s. Abb. 6).



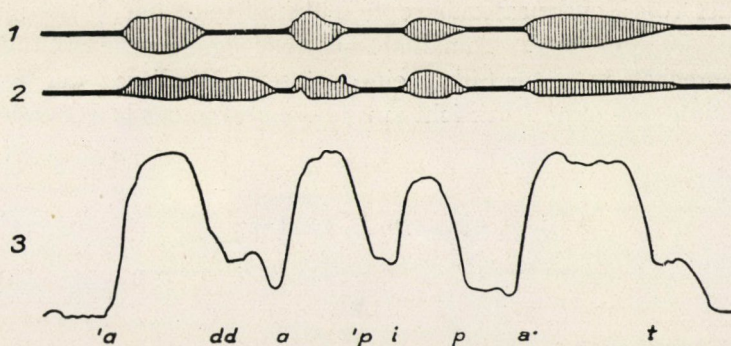


Abb. 8. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Satzes *Add a pipát!* 'Gib die Pfeife her!' (s. Abb. 6).

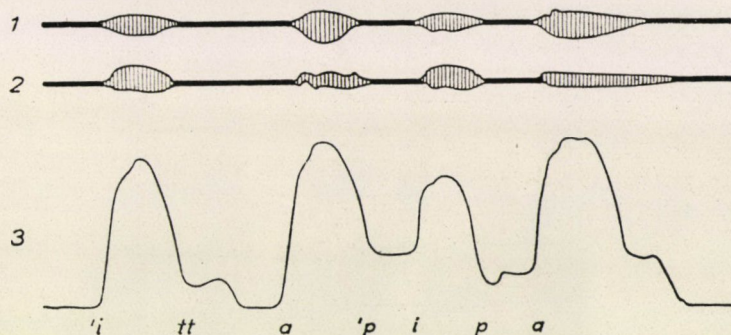


Abb. 9. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Satzes *Itt a pipa* 'Hier ist die Pfeife' (s. Abb. 6).

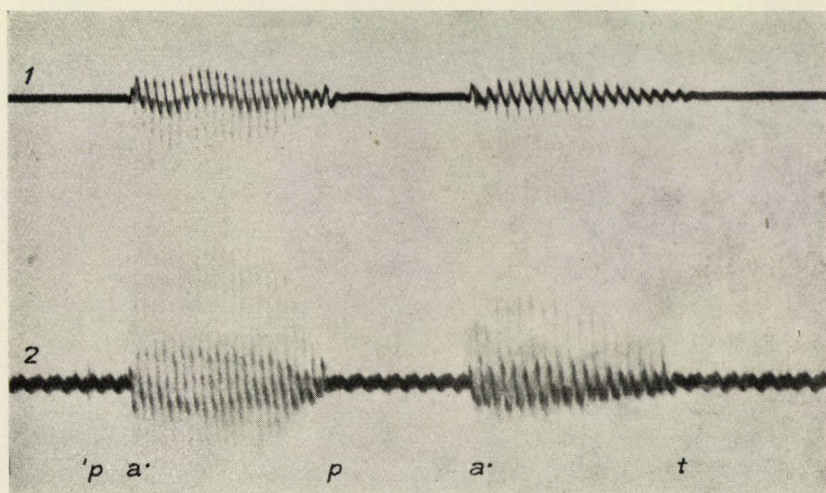


Abb. 10. Oszillogramm des Wortes *pápát* 'Papst (Akk.)' (s. Abb. 3).



wird, als der vom Kondensatormikrophon übermittelte, dem Gehör zugängliche Sprachlaut. Ist nun unsere Annahme richtig, nach der die Stimmlippen bei dem Aussprechen betonter Silben eine grössere Amplitude der Schwingung aufweisen, und dies ohne Rücksicht auf die Lautfarbe des betreffenden Vokals,

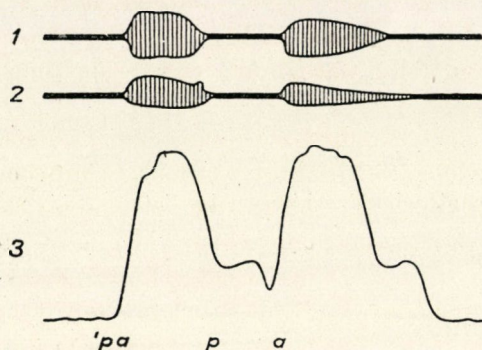


Abb. 11. Oszillogramm des Wortes *papa* 'Papa' (s. Abb. 6).

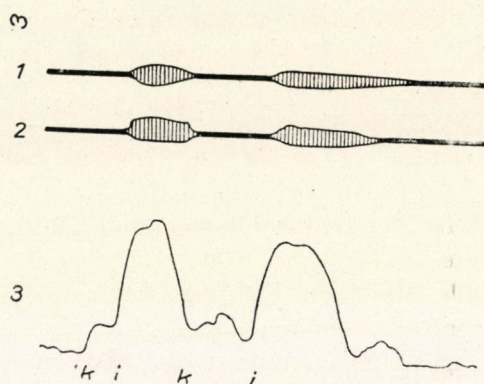


Abb. 12. Oszillogramm des Wortes *kiki* 'ein jeder' (s. Abb. 6).

so muss sich das Verhältnis zwischen betontem *i* (resp. betontem *u*) und unbetontem *a* verschieden gestalten, je nachdem das Wort vom Kondensatormikrophon oder vom Kehlkopfmikrophon vermittelt wird. Auf der vom Kehlkopfmikrophon übermittelten Lautkurve haben die schallvolleren, jedoch weniger akzentuierten Laute, weniger zu dominieren, als auf der Lautkurve des Kondensatormikrophons. Zu fragen bleibt hierbei selbstverständlich, inwiefern die angenommene Divergenz durch den Einfluss der Resonanz- und Absorptionsverhältnisse der Mundräume verdeckt wird.

Die Versuche scheinen die Richtigkeit unserer Annahme zu bestätigen. (S. Abb. 3–12.)

Die Schalldruckkurven spiegeln mit Klarheit die Abweichungen zwischen den Schallfüllen von *i* und *a* und noch offensichtlicher zwischen *i* und *a*·.

Der Schalldruckpegel des unbetonten *a*- oder *a*·-Lautes wird, weder in Worten, noch innerhalb der Sätze, vom betonten *i* erreicht. Hingegen erreicht in Wörtern, die in beiden Silben denselben Vokal enthalten, allenfalls der in der ersten Silbe enthaltene Vokal den höchsten Wert (Abb. 11, 12).

In vermittels eines Kondensatormikrophons aufgenommenen Oszillogrammen kann nämliches beobachtet werden. Umhüllen wir die Maximalwerte durch eine Hüllkurve, so erhalten wir im wesentlichen mit den Ergebnissen der Schalldruckmessungen übereinstimmende Werte.

Wird jedoch das vermittels des Kehlkopfmikrophons gefertigte Oszillogramm mit den Ergebnissen der Schalldruckmessungen oder mit der Kurve des Kondensatormikrophons verglichen, so ändert sich die Situation vollends. Hier wird die maximale Amplitude der Schwingungen des unbetonten *a*- und *a*·-Lautes von der Amplitude des betonten *i* an der Kurve des Kehlkopfmikrophons in der Mehrzahl der Fälle erreicht oder überholt. Die Divergenz des Verhältnisses zwischen den beiden Vokalen tritt besonders bei *pipát* ['pipa·t] 'Pfeife (Akk.)', sowie bei *Add a pipát* ['add a 'pipa·t] 'gib die Pfeife her' hervor (Abb. 6. und Abb. 8).

Demgemäss treten Differenzen der Schallfülle an der Kurve des Kehlkopfmikrophons weniger hervor, als bei dem Oszillogramm des Kondensatormikrophons.

Dies mag zwei Ursachen haben. Es mag an der abweichenden Frequenzcharakteristik der beiden Mikrophone liegen, oder aber an der Verschiedenheit der Bildung der Vokale. Die obere Frequenzgrenze des Kehlkopfmikrophons liegt zweifellos weit unter der des Kondensatormikrophons.

Es kann nun angenommen werden, dass die Lautstärke der Obertöne der Vokale, die die höchsten Formanten besitzen, durch das Kehlkopfmikrophon vermindert wird. In unserem Falle muss mit einer solchen Verzerrung, vornehmlich beim Laut *i* gerechnet werden. Hierdurch wird aber keineswegs klar, warum gerade bei den betonten *i*-Lauten das Oszillogramm des Kehlkopfmikrophons eine relativ grössere Amplitude aufweist, als das des Kondensatormikrophons.

Das Ergebnis wird ferner durch die Eigenschwingungen des Kehlkopfmikrophons beeinträchtigt. Es wäre indessen nicht leicht, die Frequenzzahl dieser Verzerrungswirkung des Kehlkopfmikrophons genau zu bestimmen. Das separat geprüfte Mikrophon gibt hierin keinen verlässlichen Anhaltspunkt, da die Eigenschwingungszahl des Instrumentes durch seine Placierung am Körper verändert wird. Obwohl es unwahrscheinlich ist, liegt es jedoch im



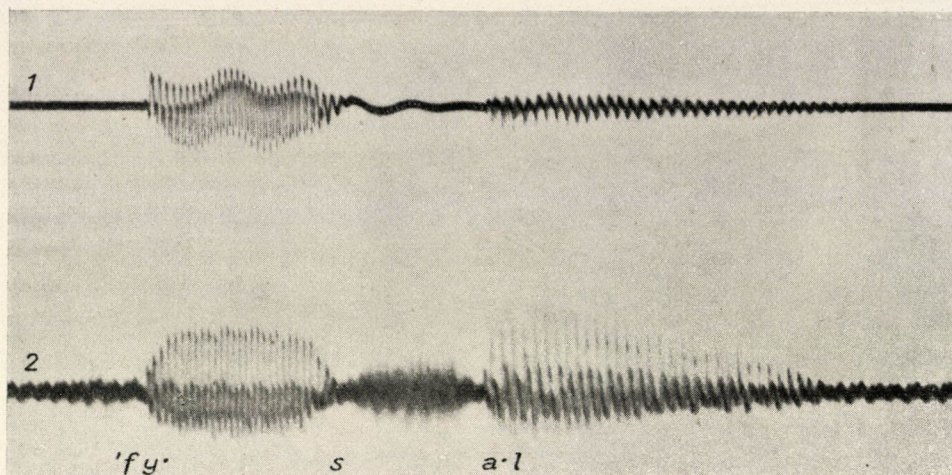


Abb. 13. Oszillogramm des Wortes *fűszál* 'Grashalm' (s. Abb. 3).

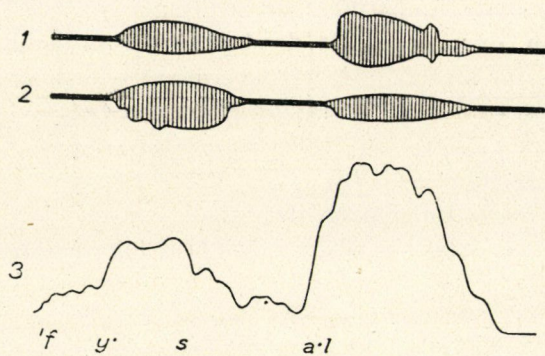


Abb. 14. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *fűszál* 'Grashalm' (s. Abb. 6).

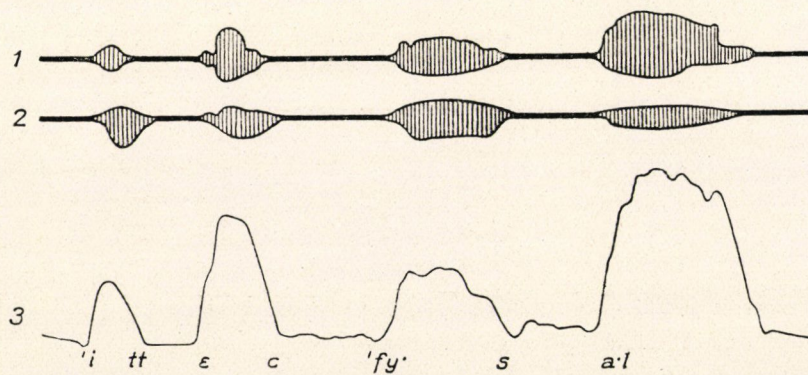


Abb. 15. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Satzes *Itt egy fűszál* 'Hier ist ein Grashalm' (s. Abb. 6).



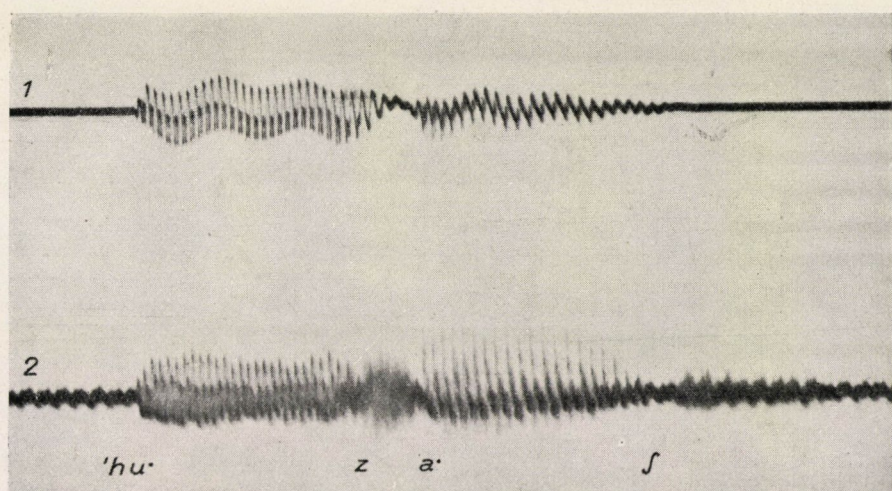


Abb. 16. Oszillogramm des Wortes húzás 'Ziehen' (s. Abb. 3).

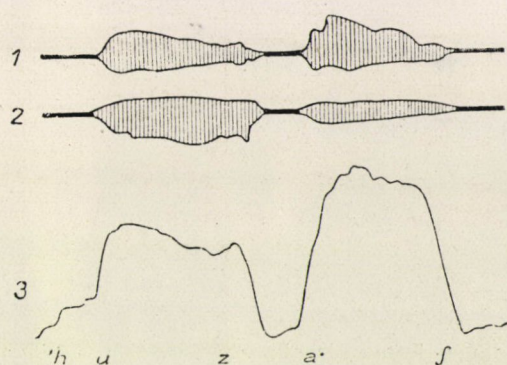


Abb. 17. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes húzás 'Ziehen' (s. Abb. 6).

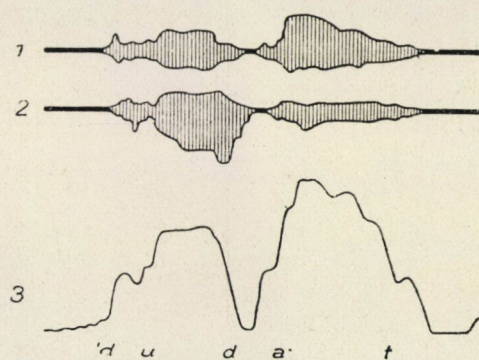


Abb. 18. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes dudát 'Dudelsack (Akk.)' (s. Abb. 6).



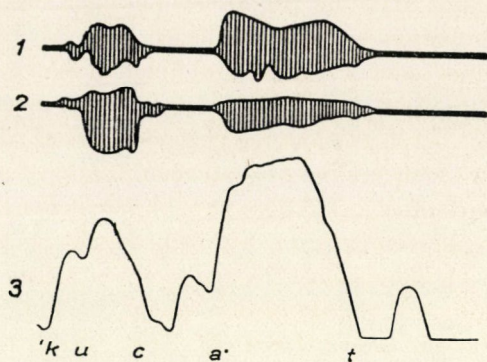


Abb. 19. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *kutyát* 'Hund (Akk.)' (s. Abb. 6).

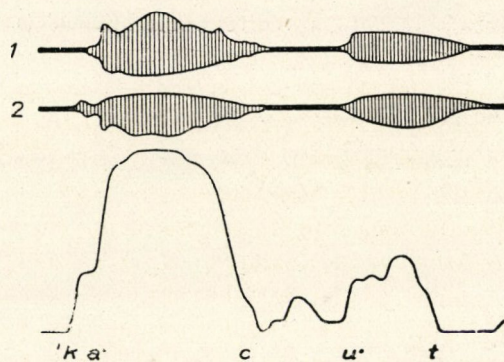


Abb. 20. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *kátyu* 'Pfuhl' (s. Abb. 6).

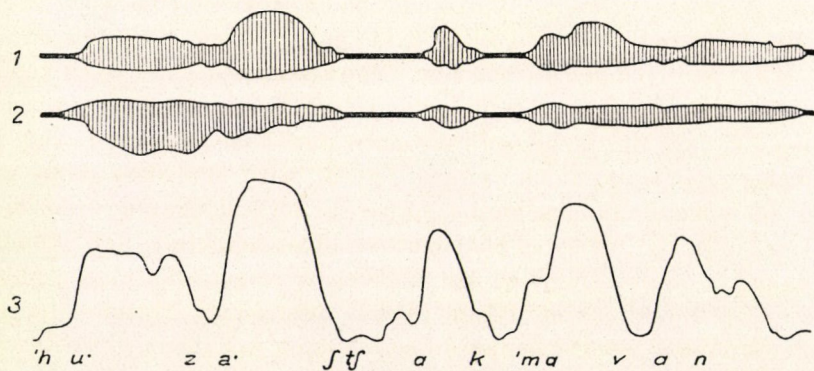


Abb. 21. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Satzes *Húzás csak ma van!* 'Nur heute ist Ziehungstag!'



Bereiche der Möglichkeit, dass die Eigenschwingungen des Mikrophons innerhalb des Formantengebietes des *i*-Lautes liegen, was die Überlegenheit dieser Laute gegenüber der *a*- oder *a*·-Laute zur Folge haben würde.

Gegen diese Annahme spricht, dass bei einem nächsten Versuch, wo dem unbetonten *a*· ein betontes *y* oder *u* gegenüberstand, die Ergebnisse mit denjenigen des ersten Versuches im wesentlichen übereinstimmten. Dem betonten *y*- (resp. *u*-)Laut entsprechen kleinere Druckwerte in den Schalldruckmessungen, kleinere Schwingungsamplituden auf dem durch das Kondensatormikrophon übermittelten Oszillogramm. Demgegenüber zeigen die Schwingungen auf dem Oszillogramm des Kehlkopfmikrophons bedeutend grössere Amplituden für den *u*- als für den *a*·-Laut. (S. Abb. 13—21.)

Es muss ferner auch damit gerechnet werden, dass die Eigenschwingungszahl des Kohlenmikrophons mit der Grundfrequenz der *i*- und *u*-Laute übereinstimmen mag. Gegen die Stichhaltigkeit einer solchen Erklärung spricht aber die relativ unwesentliche Schwankung des Grundtones. Vollends widerlegt wird die Annahme durch die Tatsache, dass der *i*-Laut der ersten Silbe vom Kehlkopfmikrophon hervorgehoben wird sowohl wenn dessen Grundfrequenz 150 Hz beträgt (im Worte: *pipa* 'Pfeife'), als auch wenn sie 120 Hz beträgt (im Worte: *pipát* 'Pfeife (Akk.)'). Der *i*-Laut wird jedoch keineswegs hervorgehoben in der zweiten Silbe des Wortes *kiki* [kiki], wo seine Grundfrequenz ebenfalls 120 Hz beträgt.

Abschliessend wurde auch eine Messungsserie mit einem dem Munde vorgehaltenen Kehlkopfmikrophon veranstaltet. (S. Abb. 22—26.) In diesem Falle stimmte das Oszillogramm mit der Schalldruckkurve vollkommen überein. Die sonoren Vokale erreichten in den Oszillogrammen der Kehlkopfmikrophone grössere Amplituden, und in den vermittels Pegelschreiber gewonnenen Aufnahmen höhere Schalldruckpegel. Auch dieser Versuch spricht für die Behauptung, dass die oben beschriebene Divergenz zwischen den Oszillogrammen des Kondensatormikrophons und des Kehlkopfmikrophons keineswegs der Verzerrung des Kehlkopfmikrophons zuzuschreiben ist.

Alle Umstände scheinen eher dafür zu sprechen, dass der Grund der spezifischen Abweichungen zwischen den vermittels eines Kehlkopfmikrophons und eines Kondensatormikrophons gewonnenen Oszillogrammen darin zu sehen ist, dass das Kehlkopfmikrophon den Resonanz- und Absorptionsverhältnissen der Mundräume weniger gerecht wird, und dass daher die vermittels eines Kehlkopfmikrophons gefertigten Oszillogramme die ursprüngliche Intensität, die infolge des Akzents erhöhte Amplitude der Stimmlippen-schwingungen, klarer spiegeln. Mit anderen Worten: die ersten Silben der Wörter *pipa* 'Pfeife', *pipát* 'Pfeife (Akk.)', oder *kutyát* 'Hund (Akk.)', *dudát* 'Dudelsack (Akk.)' werden als betont empfunden, weil dieser akustisch weniger leistungsfähige Laut mit einer erhöhten physiologischen Energie gebildet wird.

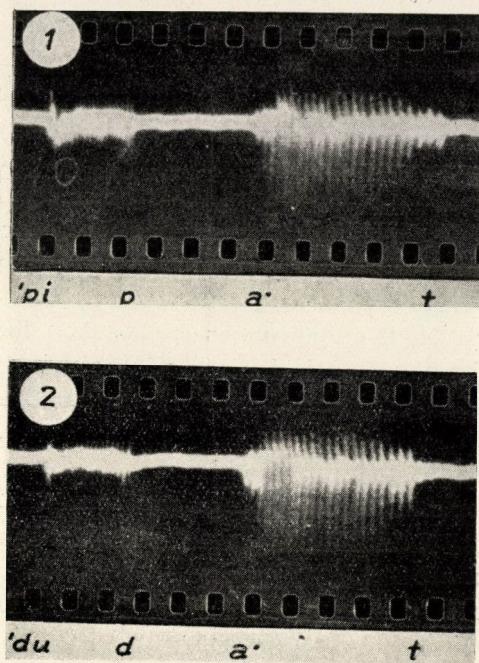


Abb. 22. Oszillogramm des Wortes *pipát* 'Pfeife (Akk.)' und *dudát* 'Dudelsack (Akk.)' registriert mit Hilfe eines vor den Mund gehaltenen Kehlkopfmikrophons.

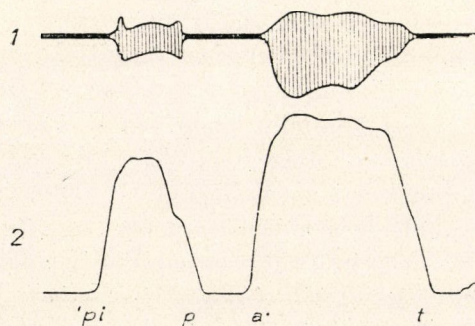


Abb. 23. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *pipát* 'Pfeife (Akk.)'. Verkleinerte Reproduktion. Verkleinerungsmassstab (1 : 0,75), (s. Abb. 22).



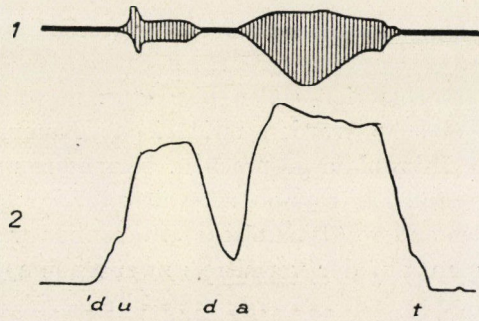


Abb. 24. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *dudát* 'Dudelsack (Akk.)' (s. Abb. 23).

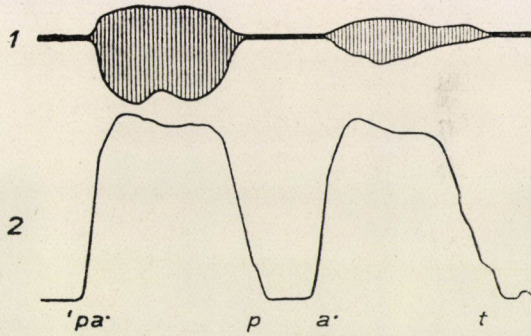


Abb. 25. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Wortes *pápát* 'Papst (Akk.)' (s. Abb. 23).

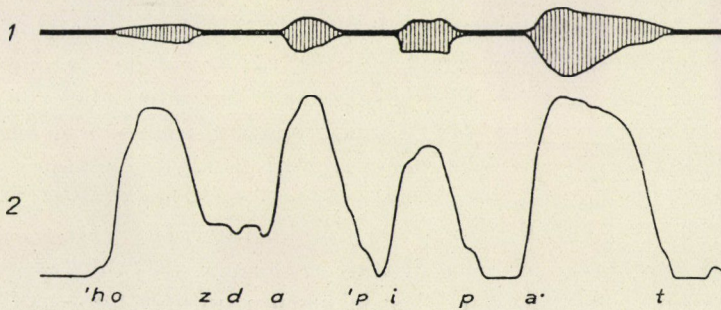


Abb. 26. Oszillogramm und Schalldruckkurve des Satzes *Hozd a pipát!* 'Bring die Pfeife!' (s. Abb. 23).



Jespersen's Akzent-Theorie wurde des weiteren durch Pneumograph-Versuche unterstützt.

Zwei dieser Versuchsserien sollen hier kurz besprochen werden. Beim ersten Typus der Versuche wurden militärische Kommandorufe von den Versuchspersonen ins Mikrophon gesprochen, beziehungsweise in zwei Mikrophone. Das eine (Kristall-)Mikrophon übermittelte den Laut einem Magnetophon Typ Eicor, das andere (dynamische) Mikrophon war mit jener Kymograph-Walze verbunden, auf der vermittels zwei Pneumograph-Gürtel sowie

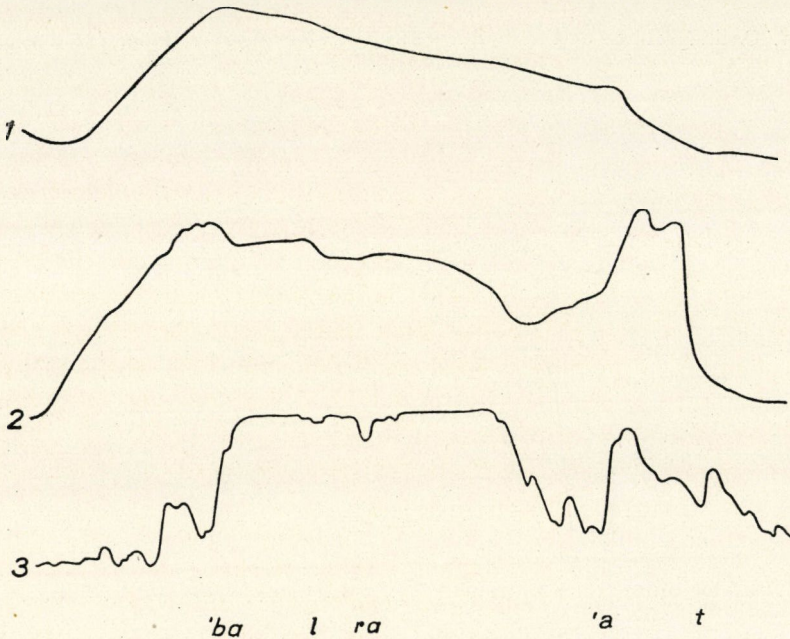


Abb. 27. Pneumogramm und Schalldruckkurve des Kommandos *Balra át!* 'Links um!'  
1 Brustkurve, 2 Bauchkurve, 3 Schalldruckkurve.

zwei Marey-schen Kapseln die Expansion des Brustkorbes und die Kontraktion der Bauchmuskeln registriert wurden. An Hand der Magnetophonaufnahmen bezeichneten zehn Versuchspersonen die Silbe, die von ihnen als meist betont empfunden wurde. Unter Benützung eines Brüel-Kjaer-schen Pegelschreibers wurde eine Schalldruckregistrierung vorgenommen. Mehrfach wiederholte Versuche führten zu wesentlich identischen Resultaten. Es sind hier die Pneumogramme des einen Kommandorufes wiedergegeben, mit Angabe der Ergebnisse der Schalldruckregistrierung. (S. Abb. 27).

Von zehn Versuchspersonen bezeichneten neun die letzte Silbe *át* [a' t] als die betonte. Als die Versuchspersonen aufgefordert wurden, zwischen lauten und betonten Silben zu unterscheiden, bezeichneten von den neun sieben die

erste Silbe als die lauteste, beharrten jedoch dabei, dass trotzdem die letzte Silbe die meist akzentuierte sei.

Die Abdominalkurve zeigt die starke Kontraktion bei Bildung des als betont geltenden *át* mit Klarheit. Diese starke Kontraktion zieht ein scharfes Ausatmen mit sich. Die Intensität des Lautes ist jedoch mit diesem Ausatmen keineswegs proportionell, da die Stimmlippen sich nicht nahe genug zueinander befinden. Dies wird durch das Reibungsgeräusch eindeutig bewiesen. Die Zuhörer, von denen die Silbe *át* als betont empfunden wird, werden hierin durch die erhöhte Muskeltätigkeit bei der Bildung dieser Silbe verleitet, und lassen es ausser acht, dass der akustische Effekt der betreffenden Silbe hinter der der vorhergehenden zurückbleibt.

Hier könnte der Einwand geltend gemacht werden, dass die Silbe *át* von den Versuchspersonen als eher betont empfunden worden ist, weil diese Silbe bei militärischen Kommandorufen gewohnheitsmässig stärker akzentuiert wird. Sie wäre also sozusagen gewohnheitsmässig als mehr betont empfunden worden. Dagegen lässt sich erwidern, dass von einem »gewohnheitsmässigen« Empfinden wir nur dann sprechen könnten, wenn die betreffende Silbe bei wirklichen Kommandorufen immer, oder wenigstens meistens, nicht bloss betont, sondern gleichzeitig auch lauter gesprochen würde. Dies trifft jedoch nicht zu — die Silbe *át* wird bei Kommandorufen meistens mit weiter, oder recht stark gepresster Glottis gebildet, wodurch der Lauteffekt weitgehend beeinträchtigt wird. Dass diese weniger lautstarke Silbe dennoch als betont empfunden wird, bedarf also bei Kommandorufen ebenso der Erklärung, wie bei unseren übrigen Versuchen.

Sicherheitshalber wurden auch Versuche mit sinnlosen Lautreihen unternommen, bei denen eine gewohnheitsmässige Wirkung der Druckverhältnisse ausgeschlossen war. Die Versuchspersonen wurden angewiesen, die Lautgruppen [tatata] und [tatatata] auf der vorletzten Silbe intensiv zu akzentuieren. Bei einem Teile der Aufnahmen verblieb der Schalldruckpegel des Vokals der betonten Silbe unter dem Pegel des Vokals der ersten Silbe. Vom Pneumographen wird jedoch auch in diesen Fällen eine Kontraktion bei der betonten Silbe registriert.<sup>26</sup> (S. Abb. 28.)

Stärkere Betonung wurde auch von einer Dehnung des die betonte Silbe abschliessenden Lautes *t* begleitet. Die Stimmhöhe des *a* bleibt hinter dem *a*-Laut der ersten Silbe zurück. Die Dehnung des Lautes *t* ist für den Zuhörer ein sicheres Zeichen des physiologischen Kraftaufwandes. (Da wir

<sup>26</sup> Um etwaige Missverständnisse zu vermeiden: Es soll keineswegs behauptet werden, dass bei jedweder Bildung einer betonten Silbe eine Kontraktion des *rectus abdominis* pneumographisch registrierbar wäre. Ob jeder Akzent eine Kontraktion mit sich ziehe, könnte mit Sicherheit nur durch Ableitung des Aktionsstromes nachgewiesen werden. Nach Stetson wird der Akzent im allgemeinen von einer Kontraktion des *rectus abdominis* begleitet (siehe: R. H. Stetson, *Motor phonetics*<sup>2</sup>. Amsterdam, 1951. p. 33 u. ff., sowie 95).



es mit einem Verschlusslaut zu tun haben, dürfte es offensichtlich sein, dass das Akzentempfinden nicht durch einen anhaltenden Lautreiz hervorgerufen wurde.)

Das Verhältnis von Lautstärke, Akzent (Druck) und Schallfülle könnte also folgendermassen umschrieben werden: Die Lautstärke ist die subjektiv erfasste objektive Lautintensität, die vermittels einer Phon-Skala (d. h. eines logarithmischen und auch der Frequenzabhängigkeit des menschlichen Gehörs gerechten Massstabs) unmittelbar registrierbar ist. Im Gegensatz zur

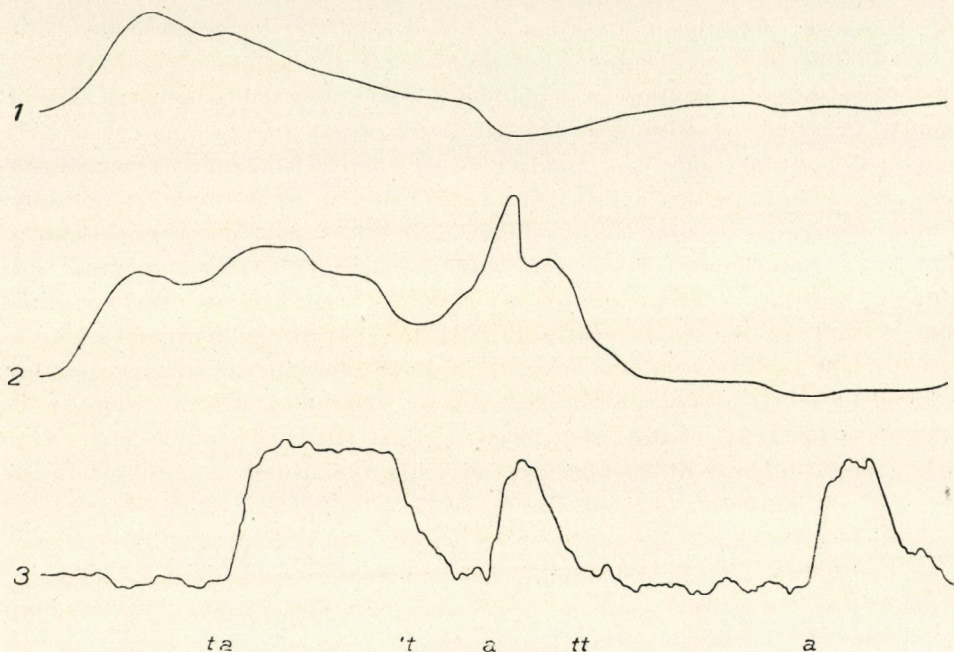


Abb. 28. Pneumogramm und Schalldruckkurve der Lautreihe [tat'tatta] (s. Abb. 27)

Lautstärke, sind Akzent und Schallfülle im konkreten Sprechton nicht unmittelbar gegeben. Diese beiden sprachlichen Kategorien müssen aus der Lautstärke, in der sie vereint in Erscheinung treten, erst abstrahiert werden. Wir betrachten die Lautstärke als Akzent, insofern sie als eine Folge der aktuellen sowie relativen Intensität der am Ausatmen, und überhaupt an der Lautbildung, teilnehmenden Muskulatur erscheint, insofern sie als willensbedingter Faktor in Erscheinung tritt. Wir sprechen hingegen von Schallfülle, sofern die Lautstärke eine spezifische Eigenschaft des beobachteten Sprechlautes ist, eine Funktion seiner arteigenen Bildungsmomente, kein willensbedingter, sondern ein mit der Lautfarbe konkommittenter Faktor. Wollen wir den Akzent vom Lautphänomen her erfassen, so muss er vorerst von der Schall-

fülle abgegrenzt werden. Wollen wir die Schallfülle erfassen, muss wieder der Akzentfaktor ausgeschaltet werden.<sup>27</sup>

## II.

Obwohl das Wesen des Akzentes als ein physiologisches Moment, als Intensität der Lautbildung erfasst wurde, können die akustischen Messungsmethoden nicht geradezu verworfen werden, solange eine befriedigende Technik der Registration der physiologischen Intensität noch nicht gefunden ist. Als Grundlage muss auch weiterhin die Lautintensität (resp. der Lautdruck) betrachtet werden. Durch diesen Umstand erhält die Erforschung der Schallfülleverhältnisse in linguistischer Hinsicht eine gewisse Bedeutung. Neben Benützung einer logarithmischen Skala, die der Frequenzabhängigkeit unseres Gehörs Rechnung trägt, wird ein wesentlicher Schritt in der Richtung getan sein, um den dynamischen Akzent zahlenmässig ausdrücken zu können, falls es gelingen wird von der Schallfülle zu abstrahieren. Von den zwei Postulaten ist es das letztgenannte, das erhebliche Schwierigkeiten bereitet. Die übrigens richtige Behauptung unserer Handbücher, nach der die Schallfülle eine beständige, unveränderliche Eigenschaft der Sprachlaute ist, könnte gewisse Illusionen erwecken. Man wäre dazu geneigt, die Erfassung einer ständigen und unveränderlichen Eigenschaft vorerst als relativ leichte Aufgabe anzusehen. In Wirklichkeit führen bloss unfahrbare, schwierige Wege zu der quantitativen Erfassung der Schallfülleverhältnisse. Die Schallfülle ist konstant, insofern sie nicht das Attribut des konkreten Lautes, sondern als solches des abstrakten Sprachlautes aufgefasst wird. Die Schallfülleverhältnisse werden während des konkreten Sprechprozesses von individuellen, akzidentellen Schwankungen, und mehr noch vom jeweils gegenwärtigen und sich ändernden Druck verdeckt.

Es wurde bisher auf zweierlei Weise der Versuch gemacht, die Schallfülle zu abstrahieren.

Die Mehrzahl der Forscher sucht den Akzentfaktor dadurch auszuschalten, dass die Versuchspersonen dazu angehalten werden, die zu untersuchenden isolierten, oder von einsilbigen Wörtern enthaltenen Laute mit gleichblei-

<sup>27</sup> Es wäre eine unzulässige Vereinfachung des Problems, zu behaupten, dass Lautstärke weniger Schallfülle gleich Akzent wäre. Dies würde gleichzeitig bedeuten, dass bei gleicher Schallfülle die Lautstärke ausschliesslich vom Akzentfaktor bestimmt sei, sowie dass der Akzent auf Grund der Lautstärke, in Kenntnis des Schallfüllekomponenten, bestimmbar sei. Wir wissen, dass dies unrichtig ist — was auch durch die vorhin besprochenen Pneumograph-Versuche bestätigt wurde. Die Divergenz des Akzents und der Lautstärke kann nicht nur den Schallfüllekomponenten, sondern auch andere Faktoren zur Ursache haben. Deshalb genügt eine Messung der Lautstärke (bzw. des Schalldruckes) bei instrumentalphonetischen Untersuchungen des Akzents an sich noch nicht.

Sollte sich die Muskelbetätigung als messbar erweisen, so wird die Kategorie des Akzentes als unmittelbar auswertbar bezeichnet werden können.



bender Stärke auszusprechen. Solcherart ging schon O. Wolf vor, als von ihm die Entfernung festgestellt wurde, auf die hin die untersuchten Laute vernehmbar waren.<sup>28</sup>

Ähnlicherweise ging auch Rousselot vor. Er liess von seinen Mitarbeitern einzelne französische Sprechlaute in verschiedener Stimmhöhe, jedoch bei gleicher Lautstärke, aussprechen (laut, mittellaut oder leise), und bestimmte die Entfernung, auf die hin der Laut schon klar vernehmbar war. (Die Versuchsperson kam während des Versuches stufenweise immer näher.) Als die Hörbarkeits- bzw. Vernehmbarkeitsgrenze erreicht war, wurden von den untersuchten Lauten Kymogramme verfertigt. Auf Grund dieser Versuche<sup>29</sup> stellte Rousselot eine Tabelle zusammen, aus der die Entfernung ersichtlich ist, auf die hin ein Laut von bestimmter Frequenz und bestimmter Amplitude, ohne unkenntlich zu werden, vernehmbar bleibt (op. cit. II. p. 1048 u. ff.).<sup>30</sup>

M. Grammont befasste sich mit der Akzentverteilung in französischen Sätzen an Hand von Kymogrammen, und trachtete den Grad der Schallfülle einzelner Vokale durch ein ähnliches Verfahren zu bestimmen. Seine Versuchspersonen wurden, als es zur Aufnahme kam, aufgefordert, den Vokal in angegebener Stimmhöhe mit gleicher Stärke mehrmals hintereinander auszusprechen. Dieses Experiment wurde wiederholt, bis stetige Werte erreicht waren. Hernach wurde das Experiment in einer anderen Tonhöhe wiederholt.<sup>31</sup> Crandall und Fletcher berechneten die Schallfülleverhältnisse englischer Sprachlaute dadurch, dass sie einsilbige Wörter mit gleichmässiger Lautstärke ins Mikrophon sprechen liessen. Solcherart gingen auch G. Fairbanks und O. von Essen<sup>32</sup> vor.

<sup>28</sup> Sprache und Ohr. 1871. p. 58 u. ff. Cit.: Jespersen, Lehrbuch<sup>5</sup>, Leipzig—Berlin, 1932. p. 181.

<sup>29</sup> Op. cit. II. p. 1037 u. ff.

<sup>30</sup> Rousselot's Tabelle diente P. Lote, einem der Mitarbeiter Rousselot's zur Grundlage der Bestimmung der »potenziellen oder psychischen Intensität« (L'alexandrin d'après la phonétique expérimentale. Paris, 1913. I. p. 31—41). Der Hauptfehler seiner Methode liegt in der Gleichsetzung von Schallfülle und »psychischer Intensität«. Lote unterlässt es geradewegs, eine Elimination des Schallfüllefaktors auch nur zu versuchen, obwohl dieser in der Amplitude des Lautes zweifelsohne inbegriffen ist. Dafür spricht, dass die Amplitude eines schallvolleren Vokals unter gleichen Bedingungen grösser ist, als die eines weniger schallvollen Vokals. Lote's Vorgang bei der Umrechnung ist jedoch, anstatt die erhaltenen Werte der Schallfülle-Differenz entsprechend zu vermindern bzw. zu vergrössern, das Einsetzen der in Meter ausgedrückten Hörbarkeits- (bzw. Vernehmbarkeits-) Entfernung an Stelle der Amplitude. Angenommen, dass die an Hand der Vernehmbarkeitsgrenzen festgestellten Proportionen im wesentlichen mit den vermittelst eines Kymographen bemessenen Lautstärkeverhältnissen übereinstimmen, so wird das Verhältnis der Laute untereinander durch das Vorgehen nicht geändert. Sollten aber die Abweichungen zwischen den einzelnen Sprechlauten hinsichtlich der Vernehmbarkeitsgrenze noch grösser sein, was doch keineswegs unmöglich ist, so wurde der Faktor der Schallfülle noch jähher hervorgehoben und wurde von den empfundenen Akzentverhältnissen noch stärker abgewichen.

<sup>31</sup> Traité de phonétique<sup>2</sup>. Paris, 1939. p. 121 u. ff.

<sup>32</sup> Über die spezifische Schallwirksamkeit der Laute: Zeitschrift für Phonetik VII (1953) p. 83 u. ff.

Zweifelloos ist dies die einfachste Methode zur Untersuchung von Schallfüllenverhältnissen. Die schwache Seite dieser Methode ist aber, dass ein richtiges Ergebnis nur in dem Falle gewonnen werden kann, wenn die Versuchsperson die verschiedenen Laute bei tatsächlich gleicher physiologischer Intensität ausgesprochen hat. Grammont vertritt die Meinung, dass die Versuchsperson dies auf Grund ihres kinetischen und auditiven Gefühls (*«par son sens musculaire et son sens auditif»*) vermag. Doch leistet die von Grammont befolgte Praxis der Wiederholung des untersuchten Vokals, bis die Aussprache durch einen Kymographen kontrollierbar gleichmässig wurde, keinerlei Beweis dafür, dass die *verschiedenen* Vokale von den Versuchspersonen mit gleicher physiologischen Intensität ausgesprochen wurden. Es mag sein, dass, dem Ende der Versuche zu, Ermüdungserscheinungen hervortreten. Die Versuchsperson kann — trotz der besten Vorsätze — beim zehnten Versuch infolge des vorhergehenden Kraftaufwandes den zu untersuchenden Laut mit kleinerer Intensität aussprechen. Und die auditive Kontrolle mag nichts weniger als verlässlich sein. Vom Gehör wird bloss die Lautstärke apperzipiert. Sobald der Sprechende die Lautstärken auf Grund seines Gehörs auszugleichen bestrebt ist, verzerrt er bloss die wirklichen Stärkeverhältnisse der einzelnen Sprechlaute.

Eine umständlichere, zugleich jedoch vertrauenswürdigere Methode wurden von E. und K. Zwirner beim Studium der Schallfülleverhältnisse deutscher Vokale angewandt. Die zu untersuchende Aufnahme wurde vorerst von drei Versuchspersonen abgehört, und die betonten und unbetonten Vokale wurden von ihnen dem Eindruck nach bezeichnet. Darauf verglichen Verfasser die objektiven Intensitäten der einstimmig als betont oder unbetont bezeichneten, mittels eines Tönnies'schen Neurographen (ohne logarithmische Skala) registrierten Laute.<sup>33</sup> Nun wurde für jeden einzelnen betonten oder unbetonten Laut sowohl die Streuung als auch der Durchschnitt der Amplitudenwerte berechnet. Verfasser fanden, dass das Verhältnis zwischen den durchschnittlichen Amplituden der einzelnen Vokale und der durchschnittlichen Amplitude des *a*-Lautes, bei betonten und unbetonten Vokalen im wesentlichen identisch ist. Auf Grund der erhaltenen Verhältnisse wurde der »Amplituden-Index« berechnet, d. h. die Kennziffer, mit der die Amplitude der einzelnen Laute zu multiplizieren ist, um die Amplitude des als Einheit betrachteten *a*-Lautes zu erreichen. Durch dieses Verfahren kann der Schallfülle-Faktor eliminiert werden.<sup>34</sup>

Die Verfasser bedienen sich also der statistischen Methode, benützen das Grosszahlgesetz zur Elimination etwaiger Störmomente (dynamischer

<sup>33</sup> Die Kurve wurde auf Grund ihres Maximalwerts (peak speech power), der Totalenergie des Lautes (total speech power) und der Durchschnittsenergie des Lautes (average speech power), also dreifach, ausgewertet (op. cit. p. 17).

<sup>34</sup> Phonometrischer Beitrag zur Frage des neuhochdeutschen Akzents: Indogermanische Forschungen LIV (1936) p. 12—13.

Akzent, Lautfarbeschwankungen), und stellen die typischen Stärkeverhältnisse der einzelnen Sprachlaute an Hand von einer relativ hohen Zahl (2000) geprüfter konkreter Laute fest. Diese Methode ist vollkommen verlässlich, wenn die Zahl der Messungen hoch genug ist, um Eventualitäten auszuschliessen.

Wir entschlossen uns zur Untersuchung der Schallfülleverhältnisse der ungarischen Vokale für eine dritte Methode. Bei den Versuchen wurden nicht beliebige Texte, sondern zweisilbige ungarische Wörter angewandt. Die Wörter wurden derart gewählt, dass der *a*-Laut in jedem enthalten sei. Bei einem Teile der Versuchswörter befand sich der *a*-Laut in der ersten Silbe, war also betont. In der zweiten Silbe dieser Worte kommt irgendein anderer Vokal vor. Bei der zweiten Gruppe der Versuchswörter steht der *a*-Laut in der zweiten Silbe, und ein anderer Vokal in der betonten ersten Silbe. In der dritten Gruppe endlich findet sich der *a*-Laut in beiden Silben. Es wurden also drei Arten von Wörtern verwendet: 1. *ágyú* [a-dj u] 'Kanone', 2. *húzás* [hu-za-f] 'Ziehen' und 3. *ádáz* [a-da-z] 'grimmig' sollen als Beispiele dienen.

Unser Gedankengang war der folgende: Gesetzt, dass die Versuchsperson gleichmässig akzentuiert, so ist die Differenz zwischen den betonten und unbetonten Silben bzw. dem Schalldruckpegel der betonten und der unbetonten Vokale stetig.<sup>35</sup>

In diesem Falle ist die Pegeldifferenz zwischen betontem *a* und unbetontem *a*, sowie zwischen betontem *a* und unbetontem *u* bekannt, die Schalldruckdifferenz zwischen betontem *a* und betontem *u* kann daher berechnet werden. Ferner bei Kenntnis der Pegeldifferenz zwischen betontem *u* und unbetontem *a*, kann die Pegeldifferenz zwischen unbetontem *a* und unbetontem *u* ebenfalls berechnet werden.

Bei folgenden Ergebnissen z. B.:

<i>ágyú</i> 'Kanone':	$\underline{a} = 4, u = 1$
<i>ádáz</i> 'grimmig':	$a = 4, \underline{a} = 3$
<i>húzás</i> 'Ziehen':	$\underline{u} = 2, a = 3$

erhalten wir für

$$\begin{aligned} \underline{a} - u &= 3 \\ \underline{a} - a &= 1 \end{aligned}$$

<sup>35</sup> Da es sich um logarithmische Einheiten handelt, haben wir mit der Differenz zweier Werte, und nicht deren Verhältnis zu rechnen. Durch die Annahme, dass unser Gehör logarithmischer Natur ist, kommen wir zwangsläufig zum Schluss, dass die Lautstärkeverhältnisse zweier Wörter, deren erstes in seiner ersten Silbe 5 db, in seiner zweiten Silbe 10 db, deren zweites aber in seiner ersten Silbe 50 db und in seiner zweiten Silbe 55 db Schalldruck aufweist, von unserem Ohr als gleichwertig empfunden werden. Der Quotient der Reize ist gleich der Differenz der logarithmischen Werte. Wenn ein vermittels eines Pegelschreibers mit logarithmischer Skala aufgenommenes Wort am Magnetophonband bei veränderter Einstellung der Verstärkung, bzw. des Potenziometers, zweifach registriert wird, so wird das Verhältnis zwischen den beiden Maximalwerten verändert, deren Differenz jedoch bleibt stetig.

$\underline{u} - a = 1$ . (Die unterstrichenen Lautzeichen stehen für betonte Vokale.)

In diesem Falle sind

$$\underline{a} - \underline{u} = 2$$

$$a - u = 2.$$

Ob wir zwei betonte, oder aber zwei unbetonte Vokale einander gegenüberstellen, ergibt sich für  $u$  ein um 2 db kleinerer Wert, als für  $a$ , gesetzt, dass die Schallfülle der betonten und unbetonten Vokale gleich ist. Hierdurch wird das vom Akzent unabhängige Schalldruckverhältnis zwischen den beiden Lauten, d. h. das Schallfülleverhältnis, zweifach ausgedrückt. Stetigkeit des Akzentfaktors vorausgesetzt, genügten also drei Wörter um das Schallfülleverhältnis zwischen zwei Vokalen feststellen zu können.

In Wirklichkeit jedoch ist die Pegeldifferenz zwischen betonten und unbetonten Silben nicht konstant. Die Schwankungen der Lautstärkedifferenz zwischen zwei Silben desselben Wortes bleiben quantitativ zweifellos hinter denen zwischen einzelnen Lauten in der laufenden Rede zurück. Wollen wir aber an dem oben angedeuteten Weg zur Feststellung der reinen Schallfülle-Werte festhalten, so müssen wir auch die Schwankungen in den Akzentverhältnissen der zweisilbigen Wörter vorerst neutralisieren. Es genügt also nicht, wenn zur Klärung des Verhältnisses zwischen den  $a$ - und  $u$ -Lauten die oben angeführten Wörter je einmal registriert werden. Der Versuch muss wiederholt werden, bis relativ konstante Werte erreicht werden.

Vor allem müssen wir eine Situation finden, in welcher die sprachlichen Schwankungen nicht allzu bedeutend sind. Vorerst wurde es mit der fragenden Methode der Dialektforscher versucht. Das erwartete Wort wurde vermittels einer recht einfachen und durchsichtigen Frage »herausgelockt«. Diese Methode versagte. Die Antwort der Versuchsperson kam manchmal im bestimmten Ton, öfters in scherzhafter Weise. All dies beeinträchtigte das Akzentverhältnis der beiden Silben unvorteilhaft.

Bei den gleiche Vokale enthaltenden Wörtern betrug bei derselben Versuchsperson der Wert der betonten und der unbetonten Silbe einmal 42 db und 28 db (*vágás* 'Schnitt' [va·ga·f]), ein andermal 44 db und 39 db (*vágás*) ein drittesmal 23 db und 21 db (*kicsi*, [kit/i] 'klein'). Das betonte  $i$  des Wortes *vívás* [vi·va·f] 'Fechten' überflügelte in mehreren Fällen den Druckpegel des  $a$ -Lautes, so z. B. wurde einmal in der Aussprache der Vp. H. A. 38 db für das  $i$  und 30 db für das  $a$  gemessen. In anderen Fällen blieb das  $i$  hinter dem  $a$  zurück: in der Aussprache der Vp. K. A. erreichte  $i$  35 db und  $a$  37 db.

Versuche mit Ein-Wort-Sätzen erscheinen auch schon deswegen unzweckmässig, weil die Stärkedifferenz zwischen der ersten und der zweiten Silbe relativ gross ist. Dies folgt zwangsweise aus dem abgegrenzten, abgeschlossenen

Charakter der Mitteilung. Der Ton fällt in der zweiten Silbe auf den Grundton, und es erfolgt ein jähes Erschlaffen der Muskeln und ein jähes Abfallen der Druckstärke. Nun ist die Möglichkeit der Schwankung desto grösser, je grösser die Pegeldifferenz zwischen den beiden Silben ist. Deswegen wurden im folgenden die Versuchswörter in Sätze gefasst, und dies in einer Weise, die ihre möglichst gleichmässige Betonung gewährleisten konnte. Es wurden also Sätze von übereinstimmender Rhythmus- und Druckstruktur gewählt, wie z. B.:

*Vágás látszott a homlokán* ['va·ga:f la·tstsot a 'homloka:n] 'Ein Schnitt war an seiner Stirne zu sehen'.

*Kávét rendelt a büffében* ['ka·ve:t rendelt a 'byfe·bɛn] 'Er bestellte im Buffet Kaffee'.

*A homlokán vágás látszott* [a 'homloka:n 'va·ga:f la·tstsot] 'An seiner Stirne war ein Schnitt zu sehen'.

*A büffében kávé* rendelt [a, 'byfe·bɛn 'ka·ve:t rendelt] 'Im Buffet bestellte er Kaffee'.

Nach ziemlich langwierigem Experimentieren erwies sich einerseits die Unmöglichkeit der Ausschaltung der mit der starken Betonung zwangsläufig erscheinenden starken Schwankungen, anderseits zeigten sich trotz der rhythmischen Kongruenz der Sätze Abweichungen in der Druckverteilung. Die untersuchten Wörter wurden von den Versuchspersonen zuweilen mehr, zuweilen weniger hervorgehoben, in einigen Fällen betonten sie sinngemäss, ein anderes Mal liessen sie sich vom Rhythmus verleiten, usw. Es gelang nicht (und konnte auch nicht gelingen), die Sätze solcherweise zusammenzustellen, dass dieselben nicht von Grund aus, infolge ihrer abweichenden Konstruktion, und der syntaktischen Funktion der Wörter, hinsichtlich der Druckverteilung voneinander verschieden sein sollen.

Die einfachste Methode erwies sich diesmal als die tauglichste: die Wörter wurden der Reihe nach, wie bei einer Aufzählung ausgesprochen. Der Versuchsperson wurde ein Bogen übergeben, der die zu untersuchenden Wörter enthielt. Die Wörter waren derart angeordnet, dass diejenigen Wörter, deren eine Silbe *a*• und andere Silbe einen anderen Vokal enthält, mit solchen Wörtern abwechselten, deren beide Silben den Laut *a*• enthielten. Auf solche Weise konnten etwaige Abweichungen des Akzentfaktors während des Vorlesens kontrolliert werden.

Es konnte angenommen werden, dass Schalldruckdifferenzen auch von den benachbarten Konsonanten beeinflusst werden können. Aus diesem Grunde erscheinen die untersuchten Laute in verschiedenen Lautumgebungen. Jeder mit dem *a*•-Laut verglichene Vokal erscheint in insgesamt zwanzig Wörtern, u. zw. zehnmal in einer ersten und zehnmal in einer zweiten Silbe.

Est ist zudem noch leicht möglich, dass die Akzentverteilung bei Stammwörtern, Wörtern mit Verbalpräfix und in zweisilbigen, zusammenge-

setzten Wörtern nicht vollkommen identisch ist. Zur bestmöglichen Verminderung dieser Fehlerquelle wurden womöglich Stammwörter gewählt, und wo dies nicht recht tunlich war (da im Ungarischen infolge der Vokalharmonie gewisse Vokalpaare, wie z. B. *a*—*y* oder *y*—*a* in Stammwörtern kaum je vorkommen), wurden womöglich in semantischer Hinsicht homogene zusammengesetzte Wörter gewählt. Dieses Wörterverzeichnis wurde von vier Versuchspersonen vorgelesen. Alle sprachen ein dialektfreies Ungarisch.

Es wurde bereits erwähnt, dass die untersuchten Vokale zehnmal in einer betonten, und zehnmal in einer unbetonten Silbe in der Liste vorkamen. Dadurch wurde die Pegeldifferenz zwischen dem als Grundeinheit betrachteten *a*-Laut und den übrigen Vokalen zweimal errechenbar: einmal auf Grund des Vokals in betonter und ein andermal in unbetonter Lage. In allen Fällen wurden die Maximalwerte des Schalldruckes mit einander verglichen. Wir entschlossen uns für diese einfache Methode an Hand unserer zweijährigen Erfahrung mit Schalldruckmessungen an mehrsprachigem Material, die dahin ging, dass Differenzen der Maximalwerte an Diagrammen des Schalldruckes (die mit einem Pegelschreiber vom Typ Bruel-Kjaer verfertigt worden sind) im wesentlichen mit denen der Durchschnittsschalldrucke derselben Sprechlaute übereinstimmen.<sup>36</sup>

Die Schalldruckmessungen verraten selbstverständlich unmittelbar nur wenig über die Schallfüllverhältnisse der Vokale. Es ist allerdings auffallend, dass der Druckpegel einzelner Laute, wie *u*, *u*, *i*, *i*, *y* und *o*, sogar in betonten Silben in keinem der Fälle den Pegel des unbetonten *a*-Lautes erreichte. Es muss jedoch in Betracht gezogen werden, dass die Wörter von den Versuchspersonen im allgemeinen verhältnismässig schwach betont wurden, was klar aus den Wörtern mit gleichen Vokalen hervorgeht. Von den vier Versuchspersonen erreicht der Pegelunterschied bei dreien (Sz. Gy., D. L., F. I.) nur selten den Wert von 5 db. Nur eine der Versuchspersonen (Sz. F.) akzentuierte verhältnismässig stärker, doch erreichten die Druckwerte der obgenannten Vokale auch in dieser Aufnahme niemals den des *a*-Lautes.

Die Schallfüllverhältnisse werden am meisten von der Schwankung des Akzentes verdeckt. Bei jenen Versuchspersonen, die schwach betonten, ist auch die Schwankung nicht beträchtlich. Bei Wörtern mit den gleichen

<sup>36</sup> Im vergangenen Jahre wurden bei 500 Wörtern die Maximalwerte einerseits mit dem Total-Schalldruck, anderseits mit dem Durchschnitts-Schalldrucke verglichen. Der Total-Schalldruck wird durch Vermessung der von der Druckkurve des untersuchten Lautes und der Zerolinie eingeschlossenen Fläche, durch Planimetrierung oder das Abwägen mit der Mikrowage des ausgeschnittenen Pauspapiers, erhalten. Durch Division des Totaldruckwertes durch die Zeiteinheit erhalten wir den Durchschnittsdruck, darstellbar durch die Durchschnittshöhe der obgenannten Fläche. Unsere Ergebnisse decken sich mit denen von A. Maack, der seine Resultate unter dem Titel »Höchstlautstärke und Durchschnittslautstärke« in der Zeitschrift für Phonetik VII (1953), p. 213—230 mitteilte.

Vokalen bleibt die Schwankung bei F. I. z. B. im allgemeinen unter 3 db (obschon sie bei einer Wortgruppe 7,5 db erreicht). Auch bei D. L. verhält sie sich in der grossen Mehrzahl der Fälle unter 5 db. Doch bei Sz. F. zeigt sich schon ein wesentlich höheres Mass der Schwankung. Bei Wörtern mit einem *a*-Laut in beiden ihren Silben liegt der Druckpegel des betonten *a*-Lautes durchschnittlich um 3,83 db höher als der des unbetonten *a*. Es kommt aber auch vor, dass die Druckpegeldifferenz zwischen zwei Vokalen nicht mehr als 1 db beträgt, in einzelnen Fällen demgegenüber 16 db erreicht. Bei betontes *a* und unbetontes *ø* enthaltenden Wörtern erweist sich die Pegeldifferenz einmal als 1 db, ein andermal als 13 oder gar 14 db. Es kommt also öfters vor, dass die Pegeldifferenz zwischen betontem *a* und unbetontem *a* grösser ist, als die zwischen betontem *a* und unbetontem *ø*. Der Zufall, die abwechselnde Stärke des Akzentes, verdeckt in solchen Fällen die spezifischen Lautstärkeverhältnisse der einzelnen Vokale.

Es ist jedoch auch in der Wortbetonung von wechselnder Stärke bei der Versuchsperson Sz. F. eine gewisse Gesetzmässigkeit zu entdecken. Druckpegeldifferenzen zwischen betonten und unbetonten Silben sind meistens bei den letzten Worten der einzelnen Gruppen zu beobachten. So z. B. die 8, 10 bzw. 16, 16,5 db betragende Pegeldifferenz innerhalb des Wortes *pápát* 'Papst (Akk.)' am Ende der Gruppen. Die Versuchsperson senkte nämlich an diesen Stellen ihre Stimme und sprach die zweite (unbetonte) Silbe im Grundton und zugleich mit minderer Energie.<sup>37</sup>

Die Betonung wird also laut den Versuchsergebnissen auch vom Tonfall beeinflusst.

Werden die zwei gleiche Vokale enthaltenden Worte daraufhin untersucht, ob die Konsonantenumgebung die Druckverhältnisse der Vokale beeinflusst, so ergibt sich an Hand unseres Materials eine im wesentlichen verneinende Antwort. Beim I. Versuch (Sz. Gy.) beträgt der Mittelwert der Differenzen bei den Worten *pápát* 'Papst (Akk.)', *pápák* 'Päpste', *kákát* 'Binse (Akk.)' (d. h. bei Strukturen: stimmloser Verschlusslaut + Vokal + stimmloser Verschlusslaut + Vokal + stimmloser Verschlusslaut) an Hand von 48 Fällen: 2,6 db. Beim Worte *vágás* 'Schnitt' beträgt die durchschnittliche Druckpegeldifferenz zwischen betontem und unbetontem *a* an Hand von 18 Fällen: 2,9 db. Dies ist in Hinsicht auf die stark verschiedene Umgebung eine recht kleine Abweichung. Dass die Druckverhältnisse in diesem Falle keineswegs durch die Konsonanten beeinflusst wurden, geht aus den Ergebnissen des zweiten Versuches hervor. Hier beträgt der Mittelwert der Druckpegeldifferenzen der *a*-Laute bei stimmlose Englaute enthaltenden Wörtern 4,9 (an Hand von 50 Fällen), beim Wort *vágás* 4,0 (an Hand von

<sup>37</sup> Bei Berechnung der Durchschnitte wurden deshalb die in den Gruppen als letzte vorkommenden Wörter ausser acht gelassen.



16 Fällen). Beim III. Versuch (D. L.) war die mittlere Niveaudifferenz bei den Worten *pápát*, *kákát*, *pápák* (auf Grund von 46 Fällen) 1,8 db, beim Wort *vágás* 1,5 db. Schliesslich stimmt beim IV. Versuch die Druckniveaudifferenz bei den Wörtern *kákát* und *vágás* (an Hand von 19 bzw. 15 Fällen) vollkommen überein: 2,10 db. Die durchschnittliche Pegeldifferenz der Worte *pápát*, *pápák*, *kákát* beträgt (auf Grund von 45 Fällen) 2,3 db. Im Durchschnitt beträgt die Pegeldifferenz im Worte *pápát* (an Hand von 148 Fällen) 3,4 db, die Pegeldifferenz im Worte *kákát* (an Hand von 112 Fällen) 2,6 db. Der Durchschnittswert der Pegeldifferenz in *vágás* beträgt (an Hand von 99 Fällen) 3,0 db, was mit dem Mittelwert der beiden ersten Worte (3,0) genau übereinstimmt.

Was nun die morphologische Struktur der Worte betrifft, so haben wir auf Grund von verhältnismässig weniger Angaben zu versuchen, die Akzentabweichungen zwischen präfigierten Zusammensetzungen und Stammwörtern zu erfassen. Wir können in der Gruppe der Worte vom Typ *a*—*é* die Pegelwerte der ersten und der zweiten Silbe bei den Worten *áttesz* 'er überträgt', *áttett* 'er übertrug', *rászed* 'er betrügt', und *rávesz* 'er überredet' mit jenen der Worte *fráter* 'Kerl' und *tábesz* 'Tabes' vergleichen. Bei den präfigierten Zusammensetzungen beträgt die durchschnittliche Pegeldifferenz (an Hand von 32 Angaben) 3,3 db, bei den Stammwörtern (an Hand von 23 Angaben) 3,3 db. Hier machte sich also keine Abweichung bemerkbar. Es war ausserdem nur noch möglich, Wörter vom Typus *a*—*u* sowie *a*—*u* zu vergleichen. In der ersten Gruppe wurden die Pegeldifferenzen bei den Worten *vá húz* 'er zieht über', *át húz* 'er zieht hindurch' mit denen zwischen den ersten und den zweiten Silben in *á ru* 'Ware', *á gyút* 'Kanone (Akk.)' *á rut* 'Ware (Akk.)' verglichen. Die Differenz betrug bei den ersten (an Hand von 14 Angaben) 13,0 db, bei den letzteren (an Hand von 44 Angaben) 12,3 db, erreichte also in keinem der Fälle 1 db. Nur Wörter vom Typus *a*—*u* ergaben positive Resultate. Die durchschnittliche Pegeldifferenz der präfigierten Worte *át fut* 'er läuft durch', *át jut* 'er kommt durch' ergab sich als 12,7 db (an Hand von 20 Angaben), die der Worte *vá rtuk* 'wir erwarteten ihn' *rá zzuk* 'wir schütteln es', *pá rtjuk* 'ihre Partei' hingegen (an Hand von 21 Angaben) als 10,5 db. Die Pegeldifferenz bei präfigierten Worten übertrifft also die Pegeldifferenz bei Stammwörtern hier um 2,2 db, d. h. die Verbalpräfixe werden von den Versuchspersonen mehr akzentuiert, als die erste Silbe der Stammwörter.

Es wäre also keineswegs angebracht gewesen, bei der Untersuchung der Schallfülle in einer der Gruppen (z. B. bei den Worten vom Typus *a*—*u*) lauter präfigierte Worte zu verwenden und in einer anderen Gruppe (z. B. bei den Worten vom Typus *u*—*a*) lauter Stammwörter. Hierdurch hätten wir für den Laut *u* eine um 1 db hinter dem tatsächlichen Wert zurückbleibende Schallfülle erhalten. Im von uns verwendeten Wörterverzeichnis kommt

ein solcher extremer Fall nicht vor. Präfigierte Wörter sind zwar nicht überaus zahlreich, kommen aber vereinzelt in jeder Gruppe vor, neutralisieren einander hierdurch und verursachen keinerlei wesentliche Abweichungen.

An Hand unseres Materials wird es nicht ermöglicht, das Verhältnis der Akzentverteilungen bei Stammwörtern und bei zweisilbigen Zusammensetzungen in befriedigender Weise festzustellen. Zusammengesetzte Wörter kommen in dreien der Hauptgruppen vor (zwischen den Wörtern zur Beobachtung der Laute  $\emptyset$ ,  $y^*$  und  $y$ ). Wir sind aber bei diesen Gruppen nicht im Besitze von Daten bezüglich Stammwörter, die hinreichen würden um befriedigende Vergleiche anstellen zu können. Es bleibt deshalb fraglich, ob die morphologische Struktur der Wörter in dem bei den Versuchen verwendeten Verzeichnis die Ergebnisse nicht verzerrt hatte. Es bleibt uns in dieser Hinsicht nichts übrig, als die Teilergebnisse zu Rate zu ziehen.

Wie schon erwähnt, wird die Schallfülle eines Vokals auf Grund zweier Wortgruppen berechnet. In der einen steht der betreffende Vokal in der ersten (betonten) Silbe, in der anderen in der zweiten (unbetonten) Silbe. Da die zusammengesetzten Wörter hauptsächlich in der erstgenannten Gruppe vorkommen, kann ein Vergleich der Teilergebnisse der beiden Gruppen uns über etwaige morphologisch bedingte Abweichungen Auskunft geben (s. die beiliegende Tabelle). Im Falle der Laute  $y$  und  $\emptyset$  besteht kein wesentlicher Unterschied zwischen den beiden Gruppen. Der lange  $y^*$ -Laut erscheint in der Gruppe, welche betonte  $y^*$ -Laute, und zu gleicher Zeit mehr zusammengesetzte Wörter enthält, um 0,8 db minder schallvoll. Dies kann einerseits der abweichenden morphologischen Struktur der enthaltenen Worte zugeordnet werden, da der zweiten Silbe der Zusammensetzungen relativ höhere Druckwerte zuzumuten sind. Dieser Umstand lässt den in der ersten Silbe stehenden, akzentuierten  $y^*$ -Laut minder schallvoll erscheinen. Andererseits kann die Verminderung der Schallfülle auf einer gewissen Abweichung der Artikulation betonter Laute beruhen, worauf wir im folgenden zu sprechen kommen.

Dass in unserem Material die Akzentverteilung bei zusammengesetzten sowie bei präfigierten Wörtern keine wesentlichere Abweichung aufweist, bedeutet noch nicht notwendigerweise, dass zwischen Wörtern verschiedenen morphologischen Charakters keine wesentlicheren Abweichungen bestehen könnten. Die relative Übereinstimmung der Ergebnisse mag daran liegen, dass Wörter verschiedenen morphologischen Charakters meist in verschiedenen Gruppen verstreut vorkommen und dass die Worte des Verzeichnisses von den Versuchspersonen nicht sinngemäss akzentuiert, sondern monoton vorgelesen wurden. Die semantische Homogenität der Zusammensetzungen mag ebenfalls mitgewirkt haben.

Als eine Vp. versuchsweise dazu aufgefordert wurde, Homonyme vorzulesen, deren eines ein Stammwort, andere hingegen präfigiert waren, strebte



TABELLE  
der Schallfülledifferenzen der Vokale<sup>38</sup>

	I. Versuch (Sz. Gy.)	II. Versuch (Sz. F.)	III. Versuch (D. L.)	IV. Versuch (F. I.)	V. Versuch (Cs. F.)	VI. Versuch (Sz. F.)	VII. Versuch (F. I.)
I.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 13,95 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 17,84 \end{matrix} \quad 15,89$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 15,90 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 15,12 \end{matrix} \quad 15,51$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,23 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 7,97 \end{matrix} \quad 7,60$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,05 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 8,70 \end{matrix} \quad 7,87$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,94 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 7,91 \end{matrix} \quad 7,93$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 10,75 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 12,90 \end{matrix} \quad 11,83$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 5,54 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 4,41 \end{matrix} \quad 4,98$
II.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,17 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 8,48 \end{matrix} \quad 7,82$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 11,14 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 12,97 \end{matrix} \quad 12,05$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 4,91 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 4,99 \end{matrix} \quad 4,95$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,97 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 5,18 \end{matrix} \quad 6,57$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 7,18 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 6,62 \end{matrix} \quad 6,90$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 8,84 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 11,61 \end{matrix} \quad 10,23$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{i} & = & 5,74 \\ \underline{a} - \underline{i} & = & 5,36 \end{matrix} \quad 5,55$
III.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 11,42 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 13,73 \end{matrix} \quad 12,57$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 13,65 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 15,17 \end{matrix} \quad 14,41$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 6,27 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 5,56 \end{matrix} \quad 5,91$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 8,85 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 9,95 \end{matrix} \quad 9,40$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 7,79 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 9,51 \end{matrix} \quad 8,65$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 11,90 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 12,80 \end{matrix} \quad 12,35$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 5,90 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 6,14 \end{matrix} \quad 6,02$
IV.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 11,58 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 13,07 \end{matrix} \quad 12,32$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 13,90 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 15,40 \end{matrix} \quad 14,65$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 5,84 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 4,94 \end{matrix} \quad 5,39$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 10,27 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 6,58 \end{matrix} \quad 8,42$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 7,57 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 7,48 \end{matrix} \quad 7,53$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 10,71 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 10,54 \end{matrix} \quad 10,63$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{y} & = & 4,52 \\ \underline{a} - \underline{y} & = & 3,83 \end{matrix} \quad 4,18$
V.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 2,92 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 2,72 \end{matrix} \quad 2,82$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 2,55 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 4,00 \end{matrix} \quad 3,27$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 2,75 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 4,20 \end{matrix} \quad 3,47$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 3,41 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 2,25 \end{matrix} \quad 2,83$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 3,82 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 4,81 \end{matrix} \quad 4,32$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 2,47 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 0,51 \end{matrix} \quad 1,49$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{e} & = & 3,63 \\ \underline{a} - \underline{e} & = & 4,18 \end{matrix} \quad 3,91$
VI.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,27 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 3,89 \end{matrix} \quad 2,58$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,88 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,43 \end{matrix} \quad 1,65$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,26 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,94 \end{matrix} \quad 1,10$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,75 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,72 \end{matrix} \quad 0,73$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,42 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,63 \end{matrix} \quad 1,03$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 1,50 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,80 \end{matrix} \quad 1,15$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,66 \\ \underline{a} - \underline{\varepsilon} & = & 0,06 \end{matrix} \quad 0,36$
VII.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 5,89 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 7,39 \end{matrix} \quad 6,64$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 7,64 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 9,02 \end{matrix} \quad 8,33$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 6,66 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 2,40 \end{matrix} \quad 4,53$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,31 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,27 \end{matrix} \quad 4,29$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 6,41 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 7,52 \end{matrix} \quad 6,97$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 6,28 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 5,76 \end{matrix} \quad 6,02$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,14 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,19 \end{matrix} \quad 3,67$
VIII.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 5,16 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,57 \end{matrix} \quad 4,86$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,36 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,11 \end{matrix} \quad 3,73$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,55 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 1,00 \end{matrix} \quad 2,27$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 1,65 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 0,90 \end{matrix} \quad 1,27$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,47 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,61 \end{matrix} \quad 4,04$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,08 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 4,20 \end{matrix} \quad 3,64$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{\theta} & = & 3,14 \\ \underline{a} - \underline{\theta} & = & 2,19 \end{matrix} \quad 2,67$
IX.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 2,47 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 2,93 \end{matrix} \quad 2,70$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 4,40 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 3,61 \end{matrix} \quad 4,00$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 0,58 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 2,35 \end{matrix} \quad 1,43$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 3,30 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 3,20 \end{matrix} \quad 3,25$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 1,51 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 1,41 \end{matrix} \quad 1,46$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 1,34 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 3,26 \end{matrix} \quad 2,30$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{a} & = & 1,64 \\ \underline{a} - \underline{a} & = & 1,21 \end{matrix} \quad 1,43$
X.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 7,13 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 8,04 \end{matrix} \quad 7,58$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 10,46 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 10,20 \end{matrix} \quad 10,33$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 7,34 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 5,30 \end{matrix} \quad 6,32$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 7,62 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 7,82 \end{matrix} \quad 7,72$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 7,92 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 7,18 \end{matrix} \quad 7,55$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 6,74 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 4,28 \end{matrix} \quad 5,51$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 5,67 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 4,59 \end{matrix} \quad 5,13$
XI.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 5,56 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 6,15 \end{matrix} \quad 5,85$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 8,20 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 10,55 \end{matrix} \quad 9,37$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 2,72 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 7,15 \end{matrix} \quad 4,93$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 2,86 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 1,95 \end{matrix} \quad 2,40$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 5,33 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 3,38 \end{matrix} \quad 4,36$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 4,04 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 7,38 \end{matrix} \quad 5,71$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{o} & = & 2,61 \\ \underline{a} - \underline{o} & = & 3,94 \end{matrix} \quad 3,28$
XII.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 8,86 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 11,28 \end{matrix} \quad 10,07$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 14,35 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 15,40 \end{matrix} \quad 14,87$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 8,56 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 10,44 \end{matrix} \quad 9,50$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 14,77 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 14,67 \end{matrix} \quad 14,72$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 13,63 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 15,33 \end{matrix} \quad 14,48$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 15,51 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 17,04 \end{matrix} \quad 16,28$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 4,46 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 7,52 \end{matrix} \quad 5,99$
XIII.	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 8,04 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 8,10 \end{matrix} \quad 8,07$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 15,07 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 16,33 \end{matrix} \quad 15,70$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 6,51 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 8,44 \end{matrix} \quad 7,47$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 10,11 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 13,43 \end{matrix} \quad 11,77$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 11,03 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 14,74 \end{matrix} \quad 12,89$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 11,80 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 14,15 \end{matrix} \quad 12,98$	$\begin{matrix} \underline{a} - \underline{u} & = & 5,14 \\ \underline{a} - \underline{u} & = & 4,91 \end{matrix} \quad 5,03$

<sup>38</sup> Die unterstrichenen Lautzeichen bedeuten akzentuierte Vokale. Von den beiden gleichen Lautpaaren zeigt demgemäss das erste Lautpaar die Differenz des betonten a und betonten i. Das zweite Lautpaar hingegen zeigt die Differenz des unbetonten a und unbetonten i usw. Die dritte Ziffer stellt den Mittelwert der beiden Differenzen dar. — Der Angabe mit einer Genauigkeit von zwei Dezimalen kann in Bezug auf die Schallfülledifferenzen der Vokale selbstverständlich keine Bedeutung zugeschrieben werden. Die zwei Dezimalen wurden bloss behalten, um beim Endresultat einen genaueren Mittelwert erreichen zu können.





die Vp. die morphologische Differenz durch abweichende Akzentuierung zu kennzeichnen. Dies kommt nur bei dem einen Wort in der Schalldruckkurve zum Ausdruck, wo die zweite Silbe einen langen Vokal enthält. (S. Abb. 29.)

In unserem Wörterverzeichnis kommen auch oft Wörter mit Akkusativsuffix vor. Wir haben also ein recht ausgiebiges Material zur Verfügung, auf Grund dessen untersucht werden kann, ob zwischen betonten und unbetonten Silben hinsichtlich der Pegeldifferenzen Unterschiede bestehen je nachdem die

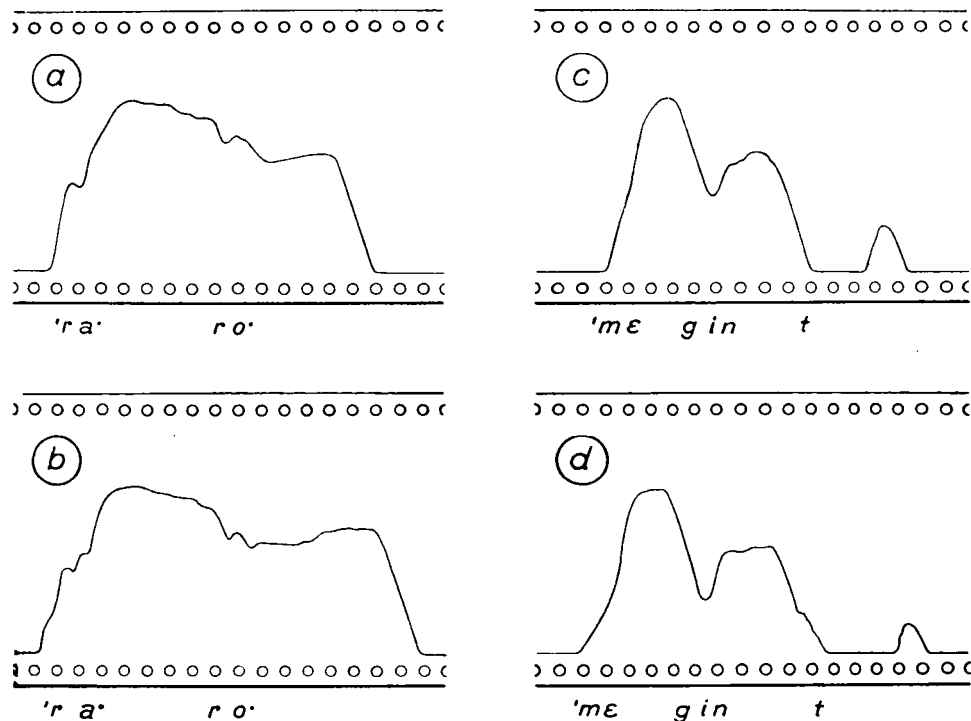


Abb. 29. Schalldruckkurve der ungarischen Homonyme: a *ráro* '(schnelles) Ross', b *ráro* 'er bürdet es ihm auf' (präfigiertes Wort), c *megint* 'wiederum', d *megint* 'er mahnt' (präfigiertes Wort).

betreffenden Worte mit oder ohne Akkusativsuffix vorkommen. Die durchschnittliche Pegeldifferenz zwischen betontem und unbetontem *a* beträgt in Worten vom Typus *pápát* 'Papst (Akk.)', *hátát* 'seinen Rücken', *kákát* 'Binse (Akk.)', *kását* 'Brei (Akk.)' (an Hand von 412 Angaben) 2,9 db, bei den Worten *ádáz* 'grimmig', *vágás* 'Schnitt' (an Hand von 210 Angaben) 2,8 db. Das Ergebnis ist also negativ.

Die Durchschnittsgestaltung der Druckpegeldifferenzen genügt zur Erfassung der Schallfülleverhältnisse der Vokale noch bei weitem nicht, da sich doch betonte und unbetonte Vokale gegenüberstehen. Wir haben

noch einen weiteren Schritt zu tun. Auf Grund dreier Gleichungen aus jeder Gruppe haben wir einerseits das Verhältnis zwischen betontem **a** und betontem **e**, anderseits zwischen unbetontem **a** und unbetontem **e** festzustellen.

Wir errechnen den Mittelwert der beiden Werte und gewinnen hierdurch die für die Aussprache der betreffenden Versuchsperson charakteristischen Schallfülledifferenzen.

Auf Grund ihrer Aussprache durch sieben Versuchspersonen lassen sich die Vokale der ungarischen Umgangssprache an Hand der Pegeldifferenz von 2758 zweisilbigen Wörtern (5516 Vokale) folgenderweise ordnen :

<b>a</b> 0,0 db.	<b>o</b> — 7,2 db
<b>ε</b> — 1,3 db	<b>i</b> — 7,2 db
<b>u</b> — 2,4 db	<b>y</b> — 9,0 db
<b>ø</b> — 3,2 db	<b>y</b> — 9,7 db
<b>e</b> — 3,6 db	<b>i</b> — 10,2 db
<b>o</b> — 5,1 db	<b>u</b> — 10,6 db
<b>ø</b> — 5,8 db	<b>u</b> — 12,3 db

Welche Ergebnisse liefert diese Tabelle für die Schallfüllverhältnisse der ungarischen Vokale?

1. Es ist vorerst offensichtlich, dass die untersuchten Vokale hinsichtlich ihrer Schallfülle beträchtlich von einander abweichen. Zwischen dem am meisten schallvollen **a** und dem am wenigsten schallvollen **a** besteht eine Pegeldifferenz von 12,3 db. Es darf hierbei nicht ausser acht gelassen werden, dass diese Ergebnisse meist an Hand von präzis artikulierten Versuchsworten gewonnen wurden. Je ungebundener das Sprechen, je loser die Artikulation, desto kleiner sind natürlich auch die Schallfülledifferenzen.<sup>39</sup>

2. Die These, laut welcher ein Vokal desto weniger schallvoll ertönt, je höher die Zungenstellung ist, wird auch im Ungarischen bestätigt. Das **i** ist weniger schallvoll, als das **e**, das **u** weniger, als das **o**, das **o** weniger, als das **a**, usw.

3. Die labialen Laute bleiben hinsichtlich der Schallfülle hinter den entsprechenden (bei ungefähr gleich hoher Zungenstellung gebildeten) illabialen Lauten zurück. Der Laut **ε** ist um 1,9 db schallvoller als **ø**, **e** um 2,2 db schallvoller als **ø**, **i** um 1,8 db als **y**. Der Laut **i** hingegen erwies sich im Durch-

<sup>39</sup> L. Barczinski und E. Thienhaus erhielten für die Lautstärke der deutschen Vokale ebenfalls abweichende Werte (**a** = 73 Phon, **y** = 59 Phon). S. Klangspektren und Lautstärke deutscher Sprachlaute: Archives néerlandaises de phonétique expérimentale XI. 47—68.

schnitt um 0,5 db weniger schallvoll als der labiale *y*-Laut. Da in vier Versuchen gegen drei sich der *i*-Laut als schallvoller bewährt hat, wäre es verfehlt, aus dieser Ausnahme weitere Schlüsse zu ziehen.<sup>40</sup> Mit einer Verminderung der Lippenöffnung fällt also der Druckwert des Lautes um 1,3 db.

4. Für die langen Vokale ergab sich jeweils eine niedrigere Schallfülle, als für den entsprechenden kurzen Vokal. Der Laut *o* ist um 2,1 db schallvoller also *o*, *i* um 3,0 db als *i*, *y* um 0,7 als *y* und *u* erreichte einen um 1,7 db höheren Pegel als *u*. Die durchschnittliche Pegeldifferenz zwischen den genannten langen und kurzen Vokalen beträgt 2 db. Die Ursache mag darin liegen, dass lange Vokale straffer gebildet werden. Infolgedessen wird der Zungenrücken gehoben, die Lippenrundung erhöht, und so die Energieabsorption im Vergleich zu den weniger straff gebildeten Vokalen gesteigert.

5. Die velare Vokalreihe bleibt hinsichtlich der Schallfülle hinter der palatalen Vokalreihe zurück. Da selbst die vorderen labialen Vokale sich schallvoller erweisen als die entsprechenden hinteren Vokale (die durchschnittliche Pegeldifferenz beträgt 1,9 db), kann dieser Unterschied keineswegs der Labialität der velaren Vokale zugeschrieben werden. Die grössere Lautfülle der palatalen Vokalreihe ist eher dem Umstand zuzuschreiben, dass die Hauptformanten der palatalen Vokale in einem Frequenzgebiet liegen (1000—4000 Hz), wo das menschliche Ohr sich als besonders empfindlich erwies.<sup>41</sup>

6. Die Schallfülle der Vokale zeigt keine beträchtlichen Abweichungen in betonten oder unbetonten Silben. Die Differenz bleibt im allgemeinen unter 1 db. Im Falle der Laute *u* und *u* jedoch ist der unbetonte Laut um 2 db schallvoller als der betonte. Wir müssten demzufolge annehmen, dass der betonte *u*- bzw. *u*-Laut mit erhöhter Zungenstellung oder mehr labial gebildet wird, als der unbetonte. Wird der Durchschnitt der Ergebnisse für die einzelnen Laute berechnet, so erweisen sich die Vokale in den betonten Silben als etwas weniger schallvoll (die durchschnittliche Pegeldifferenz beträgt 0,4 db).

Es dürfte von Interesse sein, dass bei einer (weiblichen) Versuchsperson sich bei langen Lauten eine beträchtliche Differenz zwischen betonter und unbetonter Lage ergab. In ihrer Aussprache blieb das betonte *y* um 10,8 db hinter dem betonten *a* zurück, während das unbetonte *y* bloss um 6,8 db hinter dem Pegelwert des unbetonten *a* zurückbleibt. Beim Laut *u* war die unbetonte Lage um mehr als 4 db stärker als die betonte, usw. Diese Ver-

<sup>39</sup> Die morphologische Struktur der Wörter kann kaum für diese Abweichung verantwortlich gemacht werden, da die Zusammensetzungen in der Gruppe der *y*-Wörter hauptsächlich im zweiten Gruppenteil vorkamen, wo der *y*-Laut in der ersten, betonten Silbe steht. Der vermutlich höhere Druckpegel der zweiten Silbe des zusammengesetzten Wortes hätte also eine kleinere Schallfülle des *y*-Lautes vortäuschen müssen. Für eine Verzerrung in der entgegengesetzten Richtung ist der morphologische Typus der Wörter kaum verantwortlich.

<sup>41</sup> Es sei daran erinnert, dass durch Einschaltung eines in Phon geeichten Vorverstärkers der Frequenzabhängigkeit des Ohres Rechnung getragen wurde.



suchsperson bildete den betonten Vokal ungewöhnlich straff, wobei die natürliche Klangfarbe des Lautes mehr oder weniger verzerrt wurde. (Aus diesem Grunde konnten diese Versuchsergebnisse bei der Berechnung des Durchschnitts nicht berücksichtigt werden.)

7. Abschliessend muss betont werden, dass die Latitude der individuellen und gelegentlichen Schwankungen bedeutend ist. In der Aussprache der Vp. Sz. F. sind Abweichungen der Schallfülle grösser als bei D. L. Der Grund liegt teilweise darin, dass der Akzentfaktor, die Zufallskomponente nicht völlig ausgeschlossen werden kann. Doch haben die Abweichungen auch noch andere Ursachen. Als ich versuchsweise die Worte des Experiments zum zweiten Male weniger sorgfältig, sozusagen fahrlässig aussprach, verminderte sich die Schallfülledifferenz zwischen den einzelnen Vokalen um ein bedeutendes (siehe Tabelle, VII. Versuch).

Die Schallfülleverhältnisse der ungarischen Vokale können an Hand der mitgeteilten Untersuchungen noch nicht als vollends geklärt betrachtet werden. Es müsste noch auf Grund vorgelesener Texte und im besonderen auf Grund der Aufnahmen spontaner Gespräche die Schallfülle der betonten und der unbetonten Vokale festgestellt werden. Auch müsste die Untersuchung der Vokale der Umgangssprache durch Untersuchungen der wichtigsten mundartigen Varianten ergänzt werden.

Nicht zu vergessen ist, dass eine vollkommene Ausschaltung der Schallfüllenkomponente prinzipiell unmöglich ist, da doch der Grad der Schallfülle (mitsamt der Klangfarbe) in den einzelnen Fällen abweichend ist, während wir nur mit Durchschnittswerten der Schallfülle rechnen können.

Trotzdem können wir die Akzentverteilung wirklichkeitsähnlicher darstellen, wenn die Schalldruckwerte an Hand der experimentell gewonnenen Schallfüllefaktoren korrigiert werden. Betrachten wir beispielsweise eine der Wortgruppen, in der das betonte *u* innerhalb desselben Wortes mit dem unbetonten *a* vorkommt. In der Aussprache der Vp. D. L. erhalten wir die folgenden Druckwerte :

	<i>u</i>		<i>a</i>
<i>úszás</i> 'Schwimmen' .....	23	db	31 db
<i>fúrás</i> 'Bohren' .....	26	db	33 db
<i>szúrás</i> 'Stechen' .....	23	db	32 db
<i>húzás</i> 'Ziehen' .....	24	db	32 db

Wenn dem Druckwert des *u* der durchschnittliche db-Wert, der sich bei den mit der Vp. D. L. ausgeführten Experimenten ergab (*u* = — 9,50 db), zugerechnet wird, so wird das Verhältnis der beiden Vokale folgendermassen abgeändert :

	u <sup>*</sup>	a <sup>*</sup>
<i>úszás</i> 'Schwimmen' .....	32,5 db	31 db
<i>fúrás</i> 'Bohren' .....	35,5 db	33 db
<i>szúrás</i> 'Stechen' .....	32,5 db	32 db
<i>húzás</i> 'Ziehen' .....	33,5 db	32 db

Die auf solche Weise ermittelten Werte dürften den von der Schallfülle der einzelnen Vokale nicht beeinträchtigten Lautstärkerverhältnissen (letzten Endes den Akzentverhältnissen) nahekommen, da doch die ermittelten Differenzen im wesentlichen der Differenz zwischen betontem und unbetontem a<sup>\*</sup> entsprechen. (Bei der Vp. D. L. ergab sich bei den Wörtern *pápát*, *hátát kákát*, *kását* eine durchschnittliche Pegeldifferenz von 1,6 db). Ähnliche Resultate ergeben sich, wenn bei Worten vom a<sup>\*</sup> — u<sup>\*</sup> Typus der Schalldruckwert des u<sup>\*</sup> um 9,5 db erhöht wird.

Wenn wir uns nicht der individuellen Durchschnitte bedienen, sondern den bei den sieben Versuchen sich ergebenden Wert von 12,3 db bei den einzeln gemessenen Druckwerten des u<sup>\*</sup>-Lautes addieren, so wird — obwohl hierdurch das u<sup>\*</sup> etwas hervorgehoben wird — ein wesentlich reelleres Ergebnis gewonnen, als wären die Schallfülledifferenzen nicht in Betracht gezogen worden.

Die annähernde Feststellung der Schallfüllewerte der einzelnen Vokale muss als wichtiger Schritt in der Richtung zu einer experimentellphonetischen Analyse des Akzents betrachtet werden. Wird die Frequenzempfindsamkeit des Gehörs, sowie der Schallfüllefaktor in Betracht gezogen, so ergeben sich, wenn auch nicht immer, so doch in der Mehrzahl der Fälle, Werte, die mit dem Akzentempfinden wesentlich übereinstimmen. Dies ermöglicht uns bei Akzentuntersuchungen auch heute schon eine Kontrolle unserer Empfindungen mit Hilfe von Messapparaten.

(25. VI. 1954.)

## О ЗВУЧНОСТИ ВЕНГЕРСКИХ ГЛАСНЫХ

## (Резюме)

I. Известно, что в слове или предложении ударный слог (или звук) не всегда совпадает с наиболее громким словом (или звуком.) Причиной дивергенции ударения и громкости (loudness, Lautstärke) является весьма часто различная степень сонорности отдельных гласных. Понятие о сонорности уже давно известно в фонетической литературе, а причины расхождений в сонорности также не является неизвестными. Открытым остался только вопрос: отчего производят более сильный эффект менее сонорные гласные в словах венг. *pipát* ['pɪpɑːt], *fűszál* ['fysaːl], *kutyát* ['kucɑːt], или великорусск. шкафу [ʃkaːfu] вопреки тому, что они — судя по регистратам — имеют фактически меньше громкости, нежели другие гласные этих же слов. По мнению исследователей К. и Э. Цвирнер это явление может быть объяснено высокой частотой обертонов, характерных для [i] и [y]. Благодаря высокому форманту звуки, обладающие меньшей силой, производят на нас впечатление большей громкости. Но это объяснение вряд ли приемлемо, так как оно упускает из виду, что в случае [u] также кажется нам ударным слог, содержащий гласный, обладающий меньшей силой звука, несмотря на то, что его формант состоит из низких обертонов. А что касается звуков [i] и [y], по нашим объективным измерениям по громкости звуков речи они не только по силе звука (sound intensity, Lautintensität), но и по уровню громкости оказываются сильнее, чем более сонорные гласные.

Решение вопроса следует из теории Есперсена об ударении. По изложению Есперсена ударный слог состоит из звука или звуков, произнесенных с большей физиологической энергией, нежели остальные. Однако, энергия артикуляции и акустический эффект не идут рука об руку. Некоторые звуки, произносимые с той же самой физиологической энергией, производят менее сильный акустический эффект потому, что вследствие специальных обстоятельств артикуляции они теряют больше энергии в наставной трубе, нежели другие. В соответствии с этим, менее звучные звуки должны быть произносимы с большей энергией, чтобы получить тот же самый эффект. Если мы согласно с теорией Есперсена предположили, что [i] и [u] в венг. *pipát* ['pɪpɑːt] и русск. шкафу [ʃkaːfu] произносятся с большей энергией, нежели [ɑ] или [a], то нам станет ясным, почему они кажутся более сильными, несмотря на то, что они менее громкие, чем последние.

Для проверки этой гипотезы автор сделал при помощи конденсаторного микрофона и гортанного микрофона осциллограммы таких двусложных слов, которые содержат гласные с различной степенью громкости. Оказалось, что наименее сонорные гласные [iː, i, uː, u] ни в осциллограммах, полученных при помощи конденсаторного микрофона, ни в кривых, показывающих громкость звука, не достигают более высокого уровня, нежели [aː] или [ɑ] в безударных слогах. В противоположность этому, на осциллограммах, сделанных с помощью гортанного микрофона, ударные гласные показывают всегда более широкую амплитуду. При артикуляции ударного [i] или [u] голосовые связки проводят — в соответствии с более энергичной артикуляцией — более широкие колебания. Гортанный микрофон, приложенный к щитовидному хрящу, верно отражал это положение, которое изменяется только в наставной трубе в пользу более звучных гласных.

Регистрации, сделанные пневмографом, также подтвердили правильность теории Есперсена.

II. В дальнейшем автор подвергает изучению гласные венгерского разговорного языка в отношении звучности с измерением давления приблизительно в 3000 случаях.

Исследования привели к следующим результатам:

1. Различие в степени сонорности венгерских гласных в отдельно произнесенных словах очень значительное. Между наиболее сонорным [aː] и наименее сонорным [uː]

различие в уровне звукового давления равно 12,3 дБ. Однако нельзя упускать из виду, что в несвязной речи артикуляция является менее напряженной, вследствие чего уменьшаются и различия в сонорности.

2. И в связи с гласными венгерского языка оказывается верным то положение, что чем выше подъем языка, тем менее сонорным является гласный.

3. Лабиальные гласные менее сонорные, нежели соответствующие им нелабиальные. Гласные [ɛ], [e], [i] примерно на 1,2 дБ оказались более сонорным, чем [ø], [ø·], [y].

4. Велярные гласные менее сонорные, чем палатальные. Этому явлению наверное содействует то обстоятельство, что формант палатальных гласных находится в такой частотной полосе, к которой человеческие уши очень чутки [1000–4000 гц.).

5. Долгие гласные по данным опытов оказываются в среднем менее сонорными, нежели соответствующие краткие. Гласные [o], [i], [u] примерно 2 дБ более сонорные, чем гласные [o·], [i·], [u·]. Это объясняется тем, что долгие гласные произносятся с большим напряжением, чем краткие.

6. Степень сонорности гласных существенно не отличается в ударных и безударных слогах. Лишь в единственном случае гласных [u·] и [u] оказался безударный гласный в значительной мере более сонорным.

7. Индивидуальное и случайное колебание очень значительное.

Степени звучности сами по себе не представляют собою интереса для лингвиста, так как звучность не имеет самостоятельной функции в языке, а сведения, относящиеся к ней, необходимы для изучения ударения. Звучность и ударение содействуют в вызывании акустического эффекта, но они до некоторой степени маскируют друг друга. Учитывая различия звучности, путем измерений давления, производимых потенциометром, градуированным по фомам, мы получаем возможность для изучения ударения слов и предложений.

*И. Фонадь*



# RANDBEMERKUNGEN ZU DEN NEUESTEN FORSCHUNGEN AUF DEM GEBIETE DER UNGARISCHEN VORGESCHICHTE

Von

EDIT VÉRTES

I. Die Ähnlichkeit und sogar auch die Verwandtschaft einiger der finnisch-ugrischen Sprachen fiel mehreren schon seit dem IX. Jahrhundert in die Augen. Es wurden in Briefen, in Aufzeichnungen (und seit dem XV. Jahrhundert hie und da auch im Druck) einige Bemerkungen darüber gemacht, die aber leider, da sie — wie gesagt — zum grössten Teil nicht veröffentlicht wurden, allzu wenig bekannt, und deshalb wissenschaftlich kaum oder gar nicht genug bewertet wurden und bald in Vergessenheit gerieten. So konnten sie die Entwicklung der Wissenschaft kaum beeinflussen. Obwohl die gelehrte Welt des XVIII. Jahrhunderts die Zusammengehörigkeit der ungarischen und anderer finnisch-ugrischen Sprachen nicht vergessen hatte, scheinen die ungarischen Zeitgenossen Strahlenbergs sogar sein grosses, alle finnisch-ugrischen Sprachen in Betracht ziehendes Werk, *Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia* (Stockholm, 1730), in einigen Fällen vielleicht sogar absichtlich unbeachtet gelassen zu haben [s. Pápay: *A magyar nyelvhasználat története* (Geschichte der ungarischen Sprachvergleichung) S. 1—11, über einen Verfechter der Resultate Strahlenbergs S. 9—10; Zsirai: *Fgr. Rok. 472—492*, über Strahlenbergs spärlich auch in Ungarn befindliche Anhänger S. 487—8; *A modern nyelvtudomány magyar úttörői* (1952) (Die ungarischen Pioniere der modernen Sprachwissenschaft) hauptsächlich S. 10—17, über jene, die Strahlenbergs Werk richtig beurteilten S. 15; J. Farkas: *Samuel Gyarmathi und die finnisch-ugrische Sprachvergleichung*, *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften*, Göttingen, 1948, 110—5]. Das ungarische Publikum musste schliesslich die Tatsache, dass die ungarische Sprache mit der finnischen und mit der lappischen verwandt ist, aus dem bahnbrechenden Werk eines Ungarn, J. Sajnovics (*Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapporum idem esse*, 1770 Kopenhagen und zweite, verbesserte Ausgabe in Nagyszombat) endlich doch zur Kenntnis nehmen. Nicht viele sprachwissenschaftliche Bücher können sich rühmen, ähnlichen Aufruhr, Widerwillen und wissenschaftlichen Kampf hervorgerufen zu haben wie das eben erwähnte Werk. Zsirai behauptet, die Sprachforscher «müssen seit Sajnovics den besten Teil ihrer Kraft und ihrer Zeit vergeuden, um den kindischen Widerwillen zu bre-

chen, um urgeschichtliche fixe Ideen auszurotten, um öfter bewiesene Wahrheiten wieder zu beweisen, oft um unwürdige Beschuldigungen und Verleumdungen abzuwehren» [A magyarság eredete (die Herkunft der Ungarn); Ligeti: A magyarság őstörténete (die Urgeschichte des Ungartums) 10]. Anstatt mit Völkern, «die nach Fischfett riechen», zogen mehrere vor, eher mit den Türken verwandt zu sein, und dies verursachte unter den ungarischen Gelehrten des XIX. Jahrhunderts den Ausbruch des sogenannten «türkisch-ugrischen Krieges», der mit der vollkommenen Niederlage der «türkischen Partei» endete.

Seit dem «türkisch-ugrischen Krieg» wurde und konnte auch die Feststellung nicht angegriffen werden, dass die ungarische Sprache der finnisch-ugrischen Sprachfamilie angehört. Dass es aber der Finnougristik gegenüber auch noch heute eine gewisse Abneigung gibt, beweist die Polemik, die im vergangenen Jahr über die Vorgeschichte der Ungarn nicht nur unser wissenschaftliches Leben, sondern auch die Tagespresse stark interessiert hat, und noch immerfort andauert.

Wir wollen hier über die Polemik nur eine kurze Übersicht geben.

Der Ausgangspunkt ist das Erscheinen von zwei Büchern: A magyar nép őstörténete (Die Vorgeschichte des ungarischen Volkes) vom Historiker Erik Molnár und A magyarság kialakulásának előzményei (Die Frühgeschichte der Entstehung des Ungartums) vom Sprachforscher Péter Hajdú. Zuerst war Hajdús Abhandlung russisch (К этногенезу венгерского народа) in der Zeitschrift Acta Linguistica Acad. Scient. Hung. II/3—4, 247—316, 1953 erschienen. Kurz darauf erschien Molnárs Buch im Szikra-Verlag. Noch im selben Jahr gab der Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften Hajdús Buch heraus, das im wesentlichen mit der russisch erschienenen Abhandlung identisch ist, aber mit einem Kapitel, das die Antwort auf Molnárs Werk enthält, erweitert ist.

Es wurden zwei Diskussionsnachmittage veranstaltet; der erste durch die Ungarische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft am 1. Dezember 1953, der zweite durch den Verband der Ungarischen Tonkünstler am 19. Januar 1954.

Dem breiten Publikum wurden ausser Molnárs Werk noch einige Artikel geboten. Der Akademiker Zsirai veröffentlichte im Tageblatt Szabad Nép (Freies Volk) mit dem Titel: Megjegyzések Molnár Erik őstörténeti munkájáról (Bemerkungen zu Erik Molnárs Werk über die ung. Vorgeschichte) am 3. Dezember 1953 eine harte und ablehnende Kritik. Dagegen hält der Musikästhetiker Akademiker Bence Szabolcsi in der Literarischen Zeitschrift (Irodalmi Ujság, 2. I. 1954) in seinem Artikel Magyar őstörténet — magyar népzene (Ungarische Vorgeschichte — ung. Volksmusik) die Ergebnisse der Theorie von Molnár für annehmbar. Er beruft sich auf die gemeinsamen Elemente der ungarischen und der chinesischen Volksmusik, die mit unserer Abstammung aus der Gobi-Wüste leicht zu erklären wären.



Alles Weitere, das für die Öffentlichkeit erschienen ist, enthält keine neueren Stellungnahmen, nur Beweise, dass die Polemik bisher niemanden in seiner Überzeugung erschüttert hat. Péter Hajdú schrieb in der Literarischen Zeitschrift «Über die Fragen der ungarischen Vorgeschichte» (A magyar őstörténet kérdéseiről) am 30. Januar 1954, die Antwort von Erik Molnár erschien den 2. Februar im Tageblatt Freies Volk: A magyar őstörténetírás és a szovjet tudomány (Die ungarische Vorgeschichte und die sowjetische Wissenschaft). Das letzte, das bisher für die Öffentlichkeit geschrieben wurde, ist der Artikel von B. Szabolesi: Mégegyszer: őstörténet és népzene (Noch einmal: Vorgeschichte und Volksmusik), der den 10. Februar 1954 in der Literarischen Zeitschrift veröffentlicht wurde.

Hoffentlich wird das Material des Diskussionsnachmittags der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft bald erscheinen. (Der Vortrag von György Lakó ist schon in der Zeitschrift MNy. XLIX, 266—78 erschienen. Es kann wohl nicht dem Zufall zugeschrieben werden, dass dieselbe Nummer der Zeitschrift MNy. eine Abhandlung von Pais: *Nyék* törzsnevének és ami körülötte lehegett (Unser Stammname *Nyék* und was darum herum gewesen sein kann, 278—93) brachte, wo Pais sich für die Urheimat in Europa äussert.)

Wir können die Bibliographie der neuen prähistorischen Polemik mit einer Rezension schliessen: in der Zeitschrift NyK. LV ist von Béla Kálmán eine kurze, ablehnende Rezension über das Buch von Molnár (266—70) zu lesen.

II. Für jede Wissenschaft ist es wichtig und nötig, dass von Zeit zu Zeit zusammenfassende Abhandlungen erscheinen, da doch die Forscher mit deren Hilfe den zurückgelegten Weg besser überblicken können. Auch die Forscher der Spezialfragen können sich mit Hilfe guter zusammenfassender Werke besser orientieren. Woran man Mangel leidet, wo bisher nicht genügend gearbeitet wurde, sticht im Spiegel dieser Werke besser in die Augen. Die guten zusammenfassenden Werke können als Meilensteine des wissenschaftlichen Fortschrittes dienen. Es ist auch wichtig und nötig, die breite Öffentlichkeit über die sicheren Ergebnisse jeder Wissenschaft von Zeit zu Zeit in populärer Weise zu orientieren.

Auch die Forscher der Finnougristik haben nicht vergessen, die Öffentlichkeit über die Fragen der ungarischen Vorgeschichte zu orientieren. Für die ungarische Literatur sollen als solche Werke die folgenden gelten.

Ein Werk von Szinnyei: A magyarság eredete, nyelve és honfoglalás-kori műveltsége (Die Herkunft der Ungarn, ihre Sprache und Urkultur), welches drei ungarische [eine in der Festschrift Árpád és az Árpádok (Árpád und die Árpáden) 1907, und zwei in der Billigen Bibliothek (Olcso Könyvtár) 1910, 1919], ferner zwei deutsche Ausgaben (1920, 1923) erreicht hat. Die Tatsache, dass das Buch in der Billigen Bibliothek erschienen ist, bezeugt,

dass es in dieser Form nicht für Fachkreise geschrieben wurde. Szinnyei bedient sich, um in die Finsternis der Vorgeschichte einen Lichtstreifen zu werfen, der Fackel der Sprachforschung, nur in geringerem Masse benützt er auch die anthropologischen Ergebnisse. Er beweist überzeugend und in einer auch für Laien verständlichen Weise den finnisch-ugrischen Ursprung der ungarischen Sprache. Er vergisst nicht, dass es wohl noch immer nicht an Anhängern unserer türkischen Abstammung fehlen dürfte, und darum beweist er mit Hilfe der Zahlwörter und der Namen der menschlichen Körperteile, dass unsere Sprache mit den Türkensprachen in keine nähere verwandtschaftliche Verbindung gebracht werden kann. Er meint die Vermutung widerlegen zu können, dass die führende Schicht der Ungarn zur Zeit der Landnahme türkischen Ursprungs gewesen sei.

István Zichy war, unseres Wissens, der erste, der für Fachleute und das grosse Publikum über unsere Vorgeschichte mit komplexer Methode ein Buch verfasst hat. Sein Werk *A magyarság őstörténete és műveltsége a honfoglalásig*, 1923 (Vorgeschichte und Kultur des Ungartums bis zur Landnahme) dient Fachmännern als Handbuch; dasselbe Thema wurde mit dem Titel *Magyar őstörténet* (Ungarische Vorgeschichte) für die Öffentlichkeit im populären Verlag Kincsestár (Schatzkammer) 1939 auch herausgegeben. Der Verfasser beginnt seine Untersuchungen mit dem Zeitalter, als die Vorfahren der Ungarn sich von ihren obugrischen Geschwistern schon getrennt hatten. Er befasst sich mit der Geschichte und mit den kulturellen Verhältnissen. Er weist sorgfältig nach, dass die aus der finnisch-ugrischen Grundsprache geerbten, biogeographische Begriffe bezeichnenden Wörter darum erhalten bleiben konnten, weil die nämlichen Tiere und Pflanzen von der finnisch-ugrischen Urheimat aus bis in unsere heutige Heimat den ganzen vermutlichen Wanderweg entlang anzutreffen waren. Von den Feststellungen, die Zichy auf Grund der richtig erwogenen Ergebnisse der Ethnographie, der Archäologie, der Anthropologie und aus den Belegen der uralten chinesischen und morgenländischen Quellen macht, wird nur eine gänzlich von der modernen Sprachwissenschaft abgelehnt: nämlich Zichys Behauptung, dass die Ahnen der jetzigen Ungarn ihre Sprache durch einen Sprachtausch erlernt hätten, d. h. dass eine türkische Volksgruppe die ungarischen Ugrier unterjocht und die Sprache der Unterjochten erlernt habe.

Auch Miklós Zsirai befasst sich in seinem grossen zusammenfassenden Werk, *Finnugor rokonságunk* 1937 (Unsere finisch-ugrische Verwandtschaft)<sup>1</sup> mit den Beweisen unserer finnisch-ugrischen Abstammung (40—105). Er bespricht die Art und Weise der Bestimmung der Urheimat, d. h. die Methode, wie die Sprachforschung sich der Pflanzen- und Tiergeographie bedient, d. h.

<sup>1</sup> Abk.: Fgr. Rok.

die sprachwissenschaftliche Paläontologie. Er weist nach, dass die finnisch-ugrische Urheimat westlich vom Ural, in Europa, in der Gegend des Wolga-Knies anzunehmen ist. Dagegen sprechen weder die archäologischen Funde, noch die Lehnwörter, die sich die finnisch-ugrische Grundsprache noch vor ihrer Verzweigung angeeignet hat (106—141). Zsirais Werk enthält, seinem Ziele entsprechend, nur bis zur Spaltung der Ugrier die Vorgeschichte der Ungarn, und nur die Geschichte unserer Verwandten wird darin bis zu unseren Tagen besprochen.

Die Abneigung der ungarischen öffentlichen Meinung gegen die finnisch-ugrische Verwandtschaft und gegen die Vorgeschichte, die aus dieser Tatsache folgt, haben die erwähnten drei Bücher nicht überwinden können. Das Hungarologische Institut beschloss eben deshalb die Veröffentlichung eines zusammenfassenden Bandes, zu dem die besten Gelehrten aller an den vorgeschichtlichen Forschungen beteiligten Wissenschaftszweigen die Endresultate der modernsten, sicheren Daten beigetragen haben. So wurde von Lajos Ligeti der Band *A magyarság őstörténete* (Vorgeschichte des Ungartums)<sup>1</sup> im Jahre 1943 zusammengestellt.

Ausser Werken, die direkt für die breite Öffentlichkeit oder sowohl für Fachleute als auch für die Öffentlichkeit verfasst wurden, erscheinen in unseren Zeitschriften immer wieder vorgeschichtliche Abhandlungen, die nur auf das Interesse der Fachleute Anspruch erheben. Unter diesen sind die von Irene N. Sebestyén die bedeutendsten: *Fák és fás helyek régi nevei az uráli nyelvekben* (Die alten Namen von Bäumen und baumbewachsenen Stellen in den uralischen Sprachen) *Finnugor Értekezések* (Finnisch-ugrische Abhandlungen) 7/1943 und dasselbe in der Zeitschrift *NyK.* LI, 412—34 (1943), LII, 3—14 (1948), 247—61, 309—44 (1950), LIII, 171—84 (1951); *Az uráli népek régi lakóhelyeinek kérdéséhez*, I. OK. I, 351—406, und dasselbe in deutscher Sprache, *Zur Frage des alten Wohngebietes der uralischen Völker*, *Acta Lingu. Hung.* I, 273—346).

Das Buch von Gyula Németh, *A honfoglaló magyarság kialakulása*, 1930 (Die Herkunft der Ungarn der Landnahmezeit), hat mit der aktuellen Polemik kein gemeinsames Material, da es nur eine spätere Epoche unserer Vorgeschichte behandelt.

Obwohl unser Jahrhundert fast in jedem Jahrzehnt ein grösseres, wichtiges, zusammenfassendes Werk über unsere Herkunft aufweisen kann, und obzwar diese alle unsere finnisch-ugrische Abstammung lehren, und unsere Urheimat in Europa am Wolga-Knie einorten, ferner die Kultur des Urvolkes als eine Fischer-Jägerkultur bezeichnen, war es doch nicht überflüssig die Revision der Vorgeschichte vorzunehmen. Da die Ergebnisse der sowjetischen

<sup>1</sup> Abk.: *MÖstört.*

Wissenschaft, diejenigen der Sprachwissenschaft, der Archäologie, der Ethnographie, der Anthropologie, ebenso wie die der Geschichte und Vorgeschichte uns in den früheren Jahren fast unzugänglich gewesen waren, war es mit Recht zu erwarten, dass man im Lichte dieser uns jetzt zur Kenntnis gelangten, neuen Ergebnisse Ort und Zeit der Urheimat, die Kultur und die Verzweigung des Urvolkes und die Entstehung des Ungartums neu untersucht. Wie schon oben erwähnt, haben sich der Historiker Molnár und der Sprachforscher Hajdú dieser Aufgabe gleichzeitig unterzogen.

Der Akademiker Lakó hat in der Sitzung der Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft am 1. Dezember 1953 die zwei Werke treffend charakterisiert: »Hajdú stellt die Frühgeschichte der Entstehung des Ungartums — ebenso wie der grösste Teil der früheren Gelehrten — in erster Reihe auf sprachwissenschaftliche Feststellungen gestützt dar. Er hält die Feststellungen der sprachwissenschaftlichen Paläontologie bei der Bestimmung der alten Wohngebiete der Finnougrier für massgebend. Er urteilt über die Beziehungen der finnisch-ugrischen Grundsprache zu anderen Sprachen im allgemeinen so, wie die Mehrzahl der älteren Forscher. Er stellt sich die Verzweigung der Finnougrier im wesentlichen so vor, wie sie sich die Mehrzahl der Sprachforscher auf Grund alter und allerneuester Forschungen vorstellt.« (Lakó, MNY. XLIX, 268). »In Bezug auf das allerälteste Zeitalter des Werdens des ungarischen Volkes bekommt Molnár ein von den bisherigen gänzlich abweichendes Ergebnis, und er gibt über die Urheimat und Wanderung der Finnougrier ein fast ganz neues Bild. Beim Skizzieren desselben stützt er sich überwiegend auf gewisse Feststellungen der Archäologie und der Anthropologie« (Lakó, loc. cit. 269.) »Dieses Buch ist die erste ungarische Vorgeschichte mit marxistischen Ansprüchen. Es trägt beträchtlich zur Aufhellung vieler in Dunkel gehüllter Einzelheiten der ungarischen Vorgeschichte bei« (loc. cit. 277). Da die Ergebnisse von Hajdú und Molnár voneinander in sehr starkem Masse abweichen, ist es unbedingt der Mühe wert zu untersuchen, womit sie die abweichenden Ergebnisse begründen und welchem von ihnen beiden in den einzelnen Fragen wir uns anschliessen können<sup>1</sup>.

III. Die finnisch-ugrische Herkunft der ungarischen Sprache ist heute schon ganz und gar unbezweifelt, sogar auch die Verwandtschaft der Finnougrier mit den Samojeden ist schon allgemein angenommen, eben deshalb geht keiner der Verfasser auf diese Fragen ein. Hajdú gibt eine kurze Übersicht, man könnte sagen die Liste der Namen derer, die seit dem IX. Jahrhundert

<sup>1</sup> Im folgenden wird bei den Zitaten aus Molnárs Werk nur die Seite angegeben, da nirgends irgendetwas aus einem seiner anderen Werke zitiert wird. Die Abkürzung von Hajdús Werk soll MKE. sein.

bis zu unserer Zeit die Verwandtschaft der finnisch-ugrischen Sprachen bemerkt, entdeckt und bewiesen haben<sup>1</sup>.

Wenn die ungarische Sprache ein Mitglied der finnisch-ugrischen Sprachfamilie ist, so muss in diesem Zusammenhang die Frage gestellt werden, in welcher Weise die verschiedenen finnisch-ugrischen Sprachen miteinander zusammenhängen.

E. Molnár stellt das finnisch-ugrische «Sprachsystem» mit der alten, wohlbekannten stammbaumartigen Verzweigung dar (S. 20.), nur die problematische, vielumstrittene lappische Sprache findet ihren Platz am Stammbaum nicht, obwohl Molnár diese bei der Erzählung der heute eine finnisch-ugrische Sprache sprechenden Völker (S. 19) nicht vergisst. Er nimmt sogar (S. 58.) den Standpunkt ein, der bis zum Erscheinen von Toivonens Abhandlung (Zum Problem des Protolappischen, *Commentationes Instituti Fenno-Ugrici „Suomen Suku“ XVI.* Helsinki 1950, Sonderabdruck aus den Sitzungsber. der Finn. Akad. d. W. 1949) fast allgemein anerkannt war: die Lappen seien die Nachkommen eines Volkes, welches eine paläoasiatische Sprache sprach und im I. Jahrtausend v. u. Z. die Sprache eines Wolga-finnischen oder gemeinfinnischen Stammes erlernte und später, im I. Jahrtausend u. Z. starken samojedischen und obugrischen Einfluss erlitt.

<sup>1</sup> Dieses Verfahren ist sehr nützlich, da doch Hajdú sein Werk, wie er es selbst behauptet, «für die breitere Öffentlichkeit, die sich für vorgeschichtliche Fragen interessiert» (MKE. 3. S) geschrieben hat, andererseits «die Ansprüche der gelehrten Kreise aber mit dem verhältnismässig umfangreichen Anmerkungs-material» (ib.) befriedigen wollte. Er hat dadurch eine sehr glückliche Lösung gefunden, weil sein Werk sowohl den Fachleuten als auch dem Publikum die geeignete Übersicht gibt. Hajdús genaues, gewissenhaftes Verfahren macht es einem jeden leicht möglich, seine Belege nachzuprüfen und zu kontrollieren. Leider können wir dasselbe über Molnárs Werk nicht sagen. Er gibt die Quellen seiner Behauptungen nicht an und teilt die Feststellungen, die seinen Folgerungen zu Grunde liegen, nur im allgemeinen mit: z. B. «Die Bourgeois-Prähistoriker hatten zum Beispiel über die Entstehung des Ungartums behauptet» (7), «Die sowjetische Wissenschaft hat ein reichliches Material über die Frühgeschichte der Völker, die in den Gebieten der Sowjetunion leben oder gelebt haben, angehäuft» (S.16), «Erst unlängst hat sich mit diesem Problem einer unserer Sprachforscher beschäftigt» (27), «Die sowjetische Wissenschaft hat — sich der komplexen Methode bedienend, die die Ergebnisse sowohl der Sprachwissenschaft als auch der Archäologie, der Ethnographie und der Anthropologie beachtet — die Theorie des asiatischen Ursprungs der Samojeden auf feste Grundlagen gestellt und dadurch auch die Frage des Ursprungs der Finnougrier entschieden» (28), «Es ist eben die Sprachwissenschaft selbst, die es bewiesen hat ... dass das finnisch-ugrische Urvolk mit Türken keinen Verkehr mehr hatte» (27). Wenn man diese Äusserungen betrachtet, so ist es klar, dass es nur dem Fachmann gelingen könnte, einen Teil der Behauptungen nachzuprüfen (unter mehreren anderen dürfte z. B. das Kontrollieren des letzten Zitates, meines Wissens, auch einem solchen nicht gelingen), da doch die genaue Angabe der zitierten Stelle fast immer fehlt, obwohl «bei wichtigen wissenschaftlichen Fragen ... die Tatsachen nicht durch blosse verallgemeinernde Äusserungen zu ersetzen sind» (Lakó, MNy. XLIX, 271). Aus der Literatur, die Molnár zu den ersten zwei Kapiteln S. 111—2. angibt, ist es schwer, seine Feststellungen als begründet betrachten zu können.

Was die Genauigkeit und die Kontrollierbarkeit anbelangt, so soll mit diesen im Zusammenhang das gute Verfahren erwähnt werden, welches beim Publikum die Verlässlichkeit von Hajdús Buch hebt, nämlich dass er die finnischen und russischen Zitate auch in ungarischer Übersetzung gibt. Nur in drei Fällen (Anmerkung 30, 32 und 175) fehlt die wörtliche Übersetzung.

Hajdú gibt eine neue und im wesentlichen<sup>1</sup> sehr gute Darstellung der Verwandtschaftsverhältnisse und der späteren Berührungen zwischen den finnisch-ugrischen Sprachen. Die Veranschaulichung des Sprachtauses der Lappen ist, was den Sprachtausch selbst betrifft, gut gelungen. Doch sollte das Rechteck der Lappen nicht an das der Finnougrier, sondern an jenes der Wolga-Finnen anschliessend gezeichnet sein, da doch die Lappen die Sprache der Wolga-Finnen erlernt haben. (MKE. 6).

Péter Hajdú schliesst sich der Meinung an, die durch Toivonen wahrscheinlich worden ist: «die Lappen entwickelten sich aus einem Fragment der Samojeden, das sich bald von ihnen lostrennte und in Europa blieb und später zu Finnougiern geworden ist. Die Übereinstimmungen zwischen ihnen und den Obugiern [— jene nämlich, die nicht aus der gemeinsamen Grundsprache geerbt wurden—] deuten wohl eher nur auf Berührungen» (MKE. S. 42).

Soweit sind also beide Forscher unserer Vorgeschichte im Einverständnis, dass die Vorfahren der Ungarn ihre Sprache aus der ugrischen Grundsprache geerbt haben, und die ugrische Grundsprache, noch viel früher, ein Mitglied der finnisch-ugrischen und letztere wiederum der finnisch-ugrisch-samojedischen (d. h. uralischen) gewesen war.

Die Meinungen von Hajdú und Molnár gehen aber ganz und gar auseinander, was den geographischen Ort der uralischen, der finnisch-ugrischen und der ugrischen Urheimat anbelangt und in allem, was mit dem Ort der Urheimaten in untrennbarem Zusammenhange sein muss. Der guten Auswertung halber sollen im folgenden ihre Feststellungen nebeneinander gestellt werden.

Über die gemeinsame Urheimat der Finnougrier und der Samojeden und über ihre gemeinsamen Nachbarn:

Erik Molnár

«Die uralten türkischen Lehnwörter der sogenannten uralischen Grund-

Péter Hajdú

«Die Vorfahren der heutigen finnisch-ugrischen und samojedischen

<sup>1</sup> Ich halte die Darstellung deshalb für nur im wesentlichen gelungen, weil ich der Weise der Ausführung nicht zustimmen kann. Die Figur will und soll eine schematische sein, aber dadurch, dass die Ursprachen, die nach der Verzweigung der finnisch-ugrischen Ursprache nacheinander entstanden, mit schiefen Linien miteinander verbunden sind, bekommt sie einen störenden stereographischen Charakter. Es wirkt ebenso störend und es verursacht überflüssige Probleme, dass die Rechtecke, welche die Wolga- und die Ostseefinnen symbolisieren, über einander schief verschoben sind, obwohl bei der Darstellung desselben Verhältnisses zwischen den Ungarn und Obugiern die Parallelegramme, viel geeigneter, gerade untereinander liegen. Die verschiedene Grösse der Rechtecke wirkt auch störend, da man aus ihnen auf die Zahl der die dargestellte Sprache sprechenden Bevölkerung zu folgern geneigt sein könnte (und man könnte aus der Figur auch darauf schliessen, dass die Anzahl der Samojeden und der Lappen eine grössere sei als die der Ungarn usw.). Die Rechtecke sollten entweder alle gleich gross sein, oder sollte entweder ihre Länge oder ihre Oberfläche tatsächlich der heutigen Anzahl der Bevölkerung proportional gewählt werden.

sprache deuten auf Nord-China, beziehungsweise auf Mongolien oder auf beider Grenzgegenden» (S. 31—2), besonders weil «die uralten Türken, die mit den Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden Verbindungen hatten, auch mit den Mongolen, mit den Mandschus und mit den Tungusen d. h. mit deren Vorfahren Verkehr hatten. Es ist klar, dass der Schauplatz des letzterwähnten Verkehrs sonst nirgends sein konnte als in Nord-China, in Mongolien oder in ihren Grenzgebieten. Infolgedessen sind wir gezwungen, auch die miteinander zusammen lebenden Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden irgendwo in derselben Gegend zu suchen» (S. 32). Ausserdem «kann angenommen werden, dass die Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden zu den uralten protoeuropoiden Ting-ling-Stämmen gehört und dementsprechend miteinander im südlichen Teil der Gobi-Wüste und auf den Steppen von Ordos zusammen gelebt hatten» (S. 33).

Völker wohnten zur Zeit der finnisch-ugrisch-samojedischen Geschlechts-Sprachen in der Waldgegend nördlich von den Südrussischen Steppegegenden» (S. 18) Die Finnougrier «können etwa mit den Vorfahren... der Uriranier, mit einigen Gruppen, die die indogermanische Grundsprache, oder irgendeine ihrer Mundarten gesprochen haben und mit gewissen türkischen (urtürkischen) ethnischen Formationen auch in Verbindung gestanden haben. Man kann ihren vermutlichen Verkehr mit ihnen, da ein Teil der angeführten Wortübereinstimmungen<sup>1</sup> auch in den samojedischen Sprachen nachweisbar ist, in die Zeit verlegen, als die finnisch-ugrischen und die samojedischen Geschlechter noch beisammen gelebt haben (die uralische Epoche)» (S. 36).

#### Über das Aufhören der Verbindung der Finnougrier mit den Samojeden :

«Es muss angenommen werden ... dass einige der Ting-ling-Stämme, entweder auf chinesischen oder auf einen anderen Druck oder wegen anderer Gründe noch im Laufe oder gegen Ende des 3. Jahrtausendes v. u. Z. in die Sajjan-Gegend gewandert waren, und so können wir die Vertre-

«Die Verbindung der Vorfahren der Samojeden mit den finnisch-ugrischen Stämmen wurde um das IV—III. Jahrtausend herum v. u. Z. unterbrochen» (S. 48). «Die ältesten Lehnwörter der finnisch-ugrischen Sprachen mit indoeuropäischem Gepräge sind in den samojedischen

<sup>1</sup> Diese Bemerkung Hajdús bezieht sich auf die 33 uralisch-türkischen Wortvergleichen, die Németh in der Zeitschrift NyK. XLVII, 69—82 zusammengestellt hat.



ter der Finnougrier, die von den Vorfahren der Samojeden losgetrennt wurden, in diesen früh übersiedelten Ting-ling sehen» (S. 33). «Die Vorfahren der Samojeden dürften erst viel später, mit der Hauptmasse der in der ersten Hälfte des 1. Jahrtausends v. u. Z. herum abgewanderten Ting-ling-Stämme in dem Sajan-Gebiet angekommen sein, als die Finnougrier schon längst von hier weitergewandert waren» (loc. cit.).

Sprachen grösstenteils vertreten<sup>1</sup>. Wenn diese tatsächlich Lehnwörter und keine zufälligen Übereinstimmungen sind, so kann man annehmen, dass die samojedischen Geschlechter ihre Verbindung mit den finnisch-ugrischen Geschlechtern um das III. Jahrtausend herum v. u. Z. abgebrochen haben können» (S. 78, Anm. 209).

E. Molnár ist gezwungen, die Übersiedelung der Finnougrier und der Samojeden aus der Gobi-Wüste in die Sajan-Gegend in verschiedene Zeiten, einige Jahrtausende weit voneinander zu verlegen, weil seiner Meinung nach die geographischen Namen der Sajan-Gegend, die Castrén für finnisch-ugrisch gehalten hat,

«nicht auf finnisch-ugrisches-samojedisches gemeinsames Leben, sondern auf finnisch-ugrisches-samojedisches Sonderleben hindeuten, d. h. darauf, dass die Vorfahren der Finnougrier und der Samojeden nicht beisammen und zur selben Zeit in der Sajan-Gegend gelebt haben» (S. 31)<sup>2</sup>.

Hinsichtlich der Vorgeschichte der Ungarn interessiert uns das weitere Schicksal der Finnougrier, nachdem diese und die Samojeden sich getrennt haben. Über die finnisch-ugrische Urheimat finden wir folgendes.

«Um das Jahr 1700 v. u. Z. erfolgten in den äusseren Verhältnissen der Finnougrier entscheidende Veränderungen. Es erscheint zu dieser Zeit im Sajan-Altai-Gebiet eine neue

«Nach dem Zeugnis, das aus den Belegen der Tier- und Pflanzengeographie zu erhalten ist, war das Zentrum der ältesten Wohngebiete der finnisch-ugrischen Geschlechter

<sup>1</sup> Es ist zu bedauern, dass Hajdú diese Wörter nicht anführt.

<sup>2</sup> In Hinsicht auf die Herkunft der Ungarn ist es uninteressant, doch soll der guten Übersicht halber erwähnt werden, dass Molnár sich in Zusammenhang mit der weiteren Geschichte der Samojeden der Feststellung jener sowjetischen Forscher anschliesst, die behaupten, dass «die Samojeden in Südsibirien von ihren Brüdern, die nach Norden gezogen waren, zurückgelassen worden» seien (S. 27).

Kultur, die sogenannte Andronovo-Kultur» (S. 49), deren «iranischer Charakter aus dem diesbezüglichen archäologischen Material bezeugt wird» (S. 50), «das iranische Gepräge der Andronovoer folgt auch aus den iranischen Lehnwörtern der finnisch-ugrischen Grundsprache» (loc. cit.).

in der Gegend der mittleren Wolga und der Kama. Wir können *die genauen Grenzen* der Wohngebiete der alten finnisch-ugrischen Geschlechter nicht feststellen, ... das Wohngebiet dieser Geschlechter dürfte vielleicht *zum Teil* auch auf die östliche Seite des Urals bis nach Westsibirien hinübergereicht haben» (S. 21).

#### Über die Verzweigung der Finnougrier und über die Zeit der Verzweigung:

«Ein Teil der Finnougrier ertrug den iranischen Druck nicht lange, sondern wanderte nach Westen weg» (S. 51). «Sie verbreiteten sich allmählich in Westsibirien und auch auf der anderen Seite des Ural-Gebirges. Sie spalteten sich aber während ihrer Ausbreitung, und verwandelten sich in gesonderte Geschlechtsstämme ... Diejenigen, die über den Ural, nach Europa wanderten, brachten den sprachlich abgesonderten sogenannten finnisch-permischen Zweig oder die finnisch-permische Stammgruppe der Finnougrier, jene, die auf dem Boden Asiens, in Westsibirien zurückblieben, den ugrischen Zweig zustande. Die Vorfahren der Ungarn gehörten in die letztere Gruppe. Es kann angenommen werden, dass die Verzweigung um die Mitte des 2. Jahrtausends v. u. Z. abgelaufen sein mochte» (S. 52).

«Der Übergang aus dem III. in das II. Jahrtausend v. u. Z.» (S. 21) «fällt ungefähr mit der Zeit der Verzweigung der Finnougrier zusammen» (S. 22). «Es ist zweifellos, dass die Finnougrier noch zur Zeit der Grundsprache mit einem uriranischen oder iranischen Volkselement Verkehr hatten. Mit anderen Worten gesagt bedeutet dies, dass das Zeitalter der finnisch-ugrischen Grundsprache länger als das der indoeuropäischen Grundsprache dauerte. Man setzt im allgemeinen die Verzweigung der Indogermanen zwischen das IV. und das III. Jahrtausend v. u. Z., auf Grund dessen könnte man den Beginn des Auseinanderziehens der Finnougrier in die Epoche zwischen dem III. und dem II. Jahrtausend, aber eher noch um 2000 herum v. u. Z. setzen» (S. 40).

#### Über die Gegend der ugrischen Urheimat :

«Es sind anderthalb Jahrtausende, die die Ugrier in West-Sibirien in der Nachbarschaft von Iranern verbracht

«Die Absonderung der ugrischen Gruppen von den anderen finnisch-ugrischen Gruppen spielte sich wahr-

haben» (S. 60). «Die Vorfahren der Ugrier . . . gelangten wohl aus dem Altai-Gebirge noch um die Mitte des 2. Jahrtausends in diese Gegend.» «Diese Geschlechter, aus denen sich später das Ungartum entwickelt hat, können während des 1. Jahrtausends v. u. Z. im südwestlichen Teil der igrischen Gegend gelebt haben» (S. 59).

scheinlich allmählich durch das Wandern von Osten nach Südosten in die Waldgegend des Ural-Gebirges, bezw. auf die waldigen Steppen unterhalb der Kama ab . . . Es ist sehr wahrscheinlich, dass die Ugrier nicht tiefer in sibirische Gegenden eingedrungen waren. Dafür zeugen . . . auch die permischen Verbindungen . . . Wir können mit der nötigen Vorsicht nur soviel sagen, dass sie an den westlichen Abhängen des Urals in der Gegend des unteren und mittleren Laufes der Kama, an der Grenze der Waldgegend und der waldigen Steppen gewohnt haben können» (S. 43).

Über die Verbindungen der Ugrier mit den Permern und über deren Zeitpunkt :

«Die Permern und die Ugrier lebten . . . im 5-ten Jahrhundert . . . in unmittelbarer Nähe voneinander» (S. 59). «Um das Ende des igrischen Zeitalters, um das 3. Jahrhundert v. u. Z. herum waren . . . in die Sprache der igrischen Stämme einige türkische Lehnwörter auch eingedrungen», «aber endlich wurden die igrischen Stämme aus ihrem Siedlungsgebiet durch die Ting-ling-Stämme verdrängt, und zugleich auch zerspaltet. Dies mag um den Anfang des 2. Jahrhunderts v. u. Z. herum geschehen sein» (S. 65).

«Die sprachlichen Eigentümlichkeiten, deren Spuren . . . für die ehemalige Verbindung der Ugrier und der Permern zeugen, können nur nach 1000 v. u. Z. bzw. in den Jahrhunderten nach dem I. Jahrtausend v. u. Z. im grossen und ganzen wahrscheinlich ungefähr um den Beginn des Ananjin-Zeitalters in die Sprache der Ugrier gekommen sein» (S. 46).

Über die Verbindungen der Ugrier und der Samojeden :

«Die Obugrier, die Vorfahren des Mansi- und des Chanti-Volkes wurden im Norden auf das Waldgebiet des unteren Laufes des Obs und des Irtysch beschränkt . . . Im hohen

« . . . die Ugrier sind vermutlich auch mit einer anderen verwandten Gruppe in Verbindung geraten : nämlich mit den Samojeden, bzw. mit einem Teil der Samojeden, die sich von den

Norden . . . gerieten sie in Verbindung mit den Samojeden, die im 1. Jahrtausend u. Z. aus der Sajan-Gegend nach Norden gewandert waren» (S. 65—6).

Finnougriern schon früher abgesondert hatten» (S. 46). «ihr Verkehr mit den Ugriern nahm zwischen 1000 und 600 v. u. Z. ein Ende, d. h. ungefähr gegen Ende des ugrischen Zeitalters» (S. 48).

Über die Absonderung der Vorfahren der Ungarn von den finnisch-ugrischen Verwandten :

«Die andere Gruppe der Ugrier, die Geschlechter, die von nun an schon Ungarn genannt werden können, wurde von einem türkischen Stoss nach Westen, auf das Gebiet des heutigen Baschkiriens gedrängt» (S. 66).

«Im Laufe des I. Jahrtausends v. u. Z. . . . begann und endete die allmähliche Absonderung der einzelnen ugrischen Gruppen, der Vorgang, dessen Folge die Entstehung der Vorfahren des Ungartums war» (S. 46). «Ein Teil der Ugrier . . . drang nach Süden vor, ungefähr bis zum Gebiete des heutigen Baschkiriens, auf die waldigen Steppen und kommt bei der Grenze der Waldregion und der Steppen an» (S. 54), und diese wurden zu den Vorfahren der Ungarn.

In der Anschauung von Molnár und Hajdú ist — wie es aus den obigen Zitaten klar hervorgeht — die Vorgeschichte der Ungarn derart verschieden, dass der Schauplatz ihres Ablaufes ganz bis Baschkirien, nirgends, in keinem Punkte gemeinsam ist ; das Nacheinander der Ereignisse ist zwar fast ganz identisch, doch finden wir einen auffallenden Unterschied in den Angaben der Zeitpunkte. Molnár will nämlich sehr genaue Zeitpunkte bestimmen und so deutet er immer eine vielleicht allzu enge Zeitspanne an.

Wir wollen jetzt die Begründungen der einzelnen Behauptungen der Reihe nach prüfen.

1. E. Molnár versetzt die gemeinsame Urheimat der Finnougrier und der Samojeden in den südlichen Teil der Gobi-Wüste und in die Steppen von Ordos ; dazu veranlasst ihn das Zeugnis der uralten türkischen Lehnwörter. «Die älteste Gruppe unserer Lehnwörter besteht aus etwa 30 türkischen Wörtern, die in den heutigen finnisch-ugrischen und samojedischen Sprachen gleichfalls zu finden sind, diese waren also noch in deren gemeinsame Quelle, in die «uralische Grundsprache» eingedrungen» (S. 22).

Obwohl Molnár an der zitierten Stelle die Literatur der dieser Behauptung zu Grunde liegenden sprachwissenschaftlichen Feststellung überhaupt nicht

angibt, so kann er hier nur Gy. Némeths Werke in Betracht gezogen haben [Az uráli és a török nyelvek ősi kapcsolata (Uralte Beziehungen zwischen den uralischen und den türkischen Sprachen), NyK. XLVII, 62—84, 1928—30; A törökség őskora<sup>1</sup> (Die Urzeit des Türkentums), Berzeviczy Emlékkönyv, Bp. 1934; Probleme der türkischen Urzeit, Bibliotheca Orientalis Hungarica V. Bp. 1942—7].

Németh bespricht aber in seinen Werken nicht etwa 30 solche uralisch-türkische Wortentsprechungen, die aus sämtlichen uralischen Sprachen und auch aus türkischen Sprachen nachweisbar wären, sondern er führt solche Etymologien an, die in türkischen und in *einigen der uralischen Sprachen* zu finden sind. Das Wort uralisch bezieht sich also nicht auf das sogenannte uralische Alter, sondern auf die Sprachgruppe. Hajdú hat die richtige Fassung gefunden: «ein Teil der angeführten Wortvergleichen ist a u c h<sup>2</sup> aus den samojedischen Sprachen nachweisbar» (MKE. 36). Es gibt 20 bzw. 16 Fälle<sup>3</sup> (*férj* 'Mann', *val-*, *vol-*, 'sein', *hallani* 'hören', *árik* bzw. *árt* 'verderben, faulen', bzw. 'schaden, einen Schaden zufügen', *dugni* 'stecken', *orvos* 'Arzt', finn. *koi* 'Motte', *hód* 'Biber', finn. *saivar* 'Nisse', *szó* 'Wort', *süly* 'Warze', *or* (bzw. *orom*) 'Rückgrat von Tieren', finn. *kunto* 'vis corporis', *hamu* 'Asche', *vaj*<sup>4</sup> 'Butter' (< 'Fett'), *-mínc* 'zehn' im Worte *harmínc* '30'), in denen die entsprechenden samojedischen Wörter fehlen oder unbekannt sind<sup>5</sup>, diese können also, solange eventuell entsprechende samojedische Wörter nicht gefunden werden, nicht nur als uralisch-türkische, sondern auch als finnisch-ugrisch-türkische Entsprechungen gelten<sup>6</sup>. Die erwähnten Entsprechungen lassen einen Zweifel übrig, ob Molnár mit Recht und mit einwandfreier Begründung zur Feststellung gekommen ist: «aus der Zeit der finnisch-ugrischen Grundsprache kann kein einziges neueres türkisches Lehnwort nachgewiesen werden» (S. 22). Molnár stösst auch bei B. Kálmán auf einen Widerspruch: «... wir können uns auch dem Gedanken eines finnisch-ugrisch-türkischen Verkehrs gegenüber nicht verschliessen, obwohl wir zuerst klarstellen müssten, ob man im IV. Jahrtausend v. u. Z. von einem Türkentum sprechen darf, da doch die Forscher die Auflösung der uralischen Gemeinschaft mindestens in dieses Alter setzen» (I. OK. IV, 372; NyK. LV, 267—8). Ligeti ist auch der Mei-

<sup>1</sup> Diese Abhandlung wird in der Literatur (S. 112) von Molnár angeführt.

<sup>2</sup> Sperrung von mir.

<sup>3</sup> In der Zeitschrift NyK. XLVII sind noch einige Wörter (*kap* 'hascht' usw., *öcs* 'jüngerer Bruder', *ányi* 'Schwägerin', finn. *sakata* 'tadeln, rügen' (N° 11, 16, 18, 24) zu finden, aber diese liess Németh später in seinem deutschen Werk weg. Die oben angegebenen 16 Etymologien sind in beiden Abhandlungen unverändert angegeben.

<sup>4</sup> Hier kann auch daran gedacht werden, dass wir mit einer türkischen Entlehnung aus den finnisch-ugrischen Sprachen zu tun haben (Ligeti, I. OK. IV, 345).

<sup>5</sup> Die samojedische Entsprechung des Wortes 'sein' wurde von Hajdú nachgewiesen (NyK. LV, 67, N° 12).

<sup>6</sup> *Hód* 'Biber', *szó* 'Wort' können sogar ugrische Entlehnungen aus einer türkischen Sprache sein. (S. Zsirai, NyK. XLVII, 449, Anm. und Jugria 96—7; Bárczi, I. OK. II, 348—9; Kispál, I. OK. II, 360; Lakó, I. OK. II, 364; Ligeti, I. OK. IV, 344; Kálmán, I. OK. IV, 372.)

nung, dass die obenerwähnten uralisch-türkischen Wortentsprechungen «nicht alle auf dasselbe chronologische Niveau zu setzen sind» [Az uráli és altaji nyelvek viszonyának a kérdése (Zur Frage des Zusammenhangs der uralischen und der altaischen Sprachen) I. OK. IV, 344].

Unter den Wortvergleichen von Németh gibt es 13, bzw. 11, bei denen er auch aus den samojedischen Sprachen entsprechende Wörter anführen kann: *máj* 'Leber', *száj* 'Mund', *aludni* 'schlafen'; finn. *unohtaa* 'vergessen', *nyal* 'lecken', finn. *käly* 'Schwägerin', *hab* 'Welle', *al-* 'der untere Teil', *mű* 'Werk', *him* 'Männchen', finn. *kupo* 'Bund'<sup>1</sup>. Die erwähnten Etymologien sind, selbst was ihre Zahl und ihr Gewicht anbelangt, zu schwache und ungenügende Zeugnisse dafür, um auf ihre Zeugenschaft die gemeinsame Urheimat der Finnougrier und der Samojeden in die Gobi-Wüste verlegen zu können, neben die türkische Urheimat — deren Ort auch noch immer sehr umstritten ist<sup>2</sup>.

Welche Erklärung man immer für die erwähnten Entsprechungen geben wollte (Entlehnungen, Zeugnisse der Urverwandtschaft, verwandtschaftsartige Verbindungen), so muss man doch in jedem Fall an unmittelbaren Verkehr zwischen den Türken und den Uralern bzw. Finnougriern denken, da die in Frage kommenden Wörter — wie es klar zu sehen ist — auf keinen Fall ein wanderndes Kulturgut verkörpern können; auch an zufällige Übereinstimmungen kann nicht gedacht werden, hauptsächlich wenn man auch die Lautentsprechungen und die Ähnlichkeiten syntaktischer Art in die Augen fasst [Vgl. Sauvageot: *Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques*; Németh, NyK. XLVII, 62—84; Fuchs: *Übereinstimmungen in der syntax der finnisch-ugrischen und türkischen sprachen*, FUF. XXIV, 292—322; Fokos: *A finnugor és a török mondat ősi sajátosságai* (Finnugor-török mondat-tani egyezések) (Die Ureigenschaften des finnisch-ugrischen und türkischen Satzes (Finnisch-ugrisch-türkische syntaktische Übereinstimmungen) Budapest, 1941].

<sup>1</sup> Von diesen könnten *him* und *mű* leicht sogar spätere Entlehnungen sein, da doch *him* nur aus den ugrischen Sprachen und aus der udmurtischen nachweisbar ist. Dieses könnte wohl durch die Ugrier aus einer türkischen Sprache entlehnt worden sein, das die Vorfahren der Udmurten und die Samojeden noch im I. Jahrtausend v. u. Z. von den Ugriern erlernt hatten. Auf ähnliche Weise hat das Wort *mű* keine allzu grosse Beweiskraft, es ist in keiner anderen der finnisch-ugrischen Sprachen als in der ungarischen und in den permischen Sprachen zu finden. Das finnische Wort *kupo* hat in den finnisch-ugrischen Sprachen nur im Lappischen eine Entsprechung. Zwei der Wortvergleichen, die Németh in der Zeitschrift NyK. XLVII mitgeteilt hat (*hagy* 'lassen', *avik* 'durch-, eindringen' N° 12, 13), nimmt er in die deutsche Bearbeitung nicht auf. Ligeti meint (I. OK. IV, 344), an der Richtigkeit der Wortvergleiche *máj* könnte man zweifeln, im sonstigen «besteht das Verdienst [von Gyula Németh] darin, dass die von ihm anerkannten bzw. erwiesenen Entsprechungen tatsächlich einwandfrei sind» (loc. cit.). Harmatta nahm aber am Diskussionsnachmittag die Richtigkeit nur von zwei Etymologien mit samojedischen Entsprechungen an.

<sup>2</sup> «...noch unlängst wurde die „Urheimat“ der türkischen Sprachen in Westsibirien (Németh) und nördlich von China (Ramstedt) gesucht» (Ligeti, I. OK. IV, 341) und «die „Urheimat“ der sogenannten altaischen Sprachen wurde bis heute noch nicht mit modernen Methoden untersucht» (loc. cit.).

Molnár bemüht sich auch mit archäologischen Funden seine Behauptung, dass die Urheimat in der Gobi-Wüste gewesen sei, zu unterstützen, obwohl er selbst auch die Richtigkeit der von Sprachforschern oft geäusserten Feststellung einsieht, nämlich «die besondere Beschränktheit der Archäologie besteht darin, dass die materiellen Denkmäler *unmittelbar* nichts darüber verraten, mit dem Leben welches ethnischen Gebildes sie einst zusammengehangen haben» (Molnár, S. 15). Zichy ist auch ähnlicher Meinung: «Die Brauchbarkeit der Belege der Archäologie wird dadurch ausserordentlich erschwert, dass wir nur selten und in dem historischen Zeitalter nur unmittelbar vorangegangenen Zeiten mit grösserer Sicherheit auf den Zusammenhang der Funde mit den einzelnen Völkern schliessen können. Insbesondere wenn sich die Bevölkerung der Fundorte oft geändert hat» (A magyarság őstörténete, 3). (S. noch Zsirai: Fgr. Rok. 124; Toivonen, SUSaik. LVI 1, 34—35). B. W. Hornung—W. D. Lewin—W. N. Sidorow: es «kann die archäologisch verfolgbare Kontinuität der materiellen Kultur irgendeines Gebiets nicht der entscheidende Beweis dafür sein, dass auf demselben Gebiet auch eine ununterbrochene sprachliche Tradition herrschte. Auch wenn eine Sprache auf einem bestimmten Gebiet historisch bezeugt ist, so kann an der Bildung des heutigen Volkes, das diese Sprache spricht, auch die alte anderssprachige Bevölkerung des betreffenden Gebiets teilgenommen haben, die die Sprache der Ankömmlinge annahm.» (Sowjetwissenschaft, Gesellschaftswiss. Abt. 1952, Heft 4, 663; Вопросы языкознания, 1952, Nr. 1. S. 64.) «Die Arbeit in dieser Richtung erfordert grosse gemeinsame Anstrengungen der Sprachwissenschaftler und Archäologen und gleichzeitig grosse wissenschaftliche Ausdauer und Strenge, da auf diesem Gebiet sehr leicht phantastische Konstruktionen entstehen können.» (A. J. Smirniczki: Zur Frage der historisch-vergleichenden Methode in der Sprachwissenschaft, Sowjetwissenschaft, Gesellschaftswiss. Abt. 1953/3 416, Вопросы языкознания, 1952/4, 19.) Da man ähnliche Äusserungen von glaubwürdigen Fachleuten überall findet, ist man nicht geneigt Molnárs Ansicht beizustimmen, dass die materiellen Relikte der Kultur von Afanasjewo — die auch sonst keine Fischerkultur gewesen ist (s. B. Gunda den 1. Dezember 1953) — Relikte der Finnougrier wären. Wir können ihm keinen Glauben schenken, obwohl er diese Behauptung auch mit chinesischen Aufzeichnungen unterstützen will, in denen Ting-ling-Stämme erwähnt werden; diese hatte man schon verschiedenerseits mit vielen anderen Völkern zu identifizieren versucht. Auch Molnár meint einmal, sie seien Finnougrier (S. 33) oder Vorfahren der Samojeden (S. 33), ein anderesmal, dass sie Türken seien (S. 65). (Vgl. Kálmán, NyK. LV, 267.) Noch weniger Beweiskraft kann den Funden zugeschrieben werden, wenn man anderseits daran denkt, «dass wir so gut wie nichts über die Geschichte der Völker, die eine altaische Sprache sprechen, aus 1000 v. u. Z. und den vorangegangenen Zeiten wissen» (Ligeti: I. OK. IV, 356).



«In sämtlichen samojedischen Sprachen ist eine weitere alte türkische Lehnwörterschicht nachzuweisen — meint Erik Molnár — die in den finnisch-ugrischen Sprachen schon fehlt... Das bedeutet, dass die Vorfahren der Finno-ugrier und der Samojeden ursprünglich in einer gemeinsamen türkischen Umgebung beisammen gelebt hatten. Als dann die Vorfahren der Finno-ugrier sich . . . von der türkischen Umgebung lostrennten . . . blieben die Vorfahren der Samojeden noch weiter in ihrer alten türkischen Umgebung» (S. 22—3).

Diese Feststellung können wir auf keinen Fall für gut begründet erachten, und eben deshalb zweifeln wir an ihrem Wert bei der Ortsbestimmung. Gegen diese Behauptung können nicht nur die bisher angeführten Argumente wiederholt werden, nämlich dass die Urheimat des Türkentums noch überhaupt nicht bekannt, ja sogar noch sehr umstritten ist, und dass man überhaupt nicht sicher wissen kann, ob die Finno-ugrier, nachdem sie sich schon von den Samojeden getrennt hatten, keine türkischen Nachbarn gehabt hätten, sondern auch die türkischen Lehnwörter der samojedischen Sprachen sprechen gegen Molnárs Feststellung. Die Forschungen haben bisher keine so alten türkischen Wörter in den samojedischen Sprachen gefunden, bei denen man mit Recht vermuten könnte, dass sie kurz nach der Scheidung von den Finno-ugriern in die Grundsprache der Samojeden eingedrungen wären. Kai Donner, der anerkannteste Forscher der türkisch-samojedischen Verbindungen, ist der Meinung: «dass die ältesten türkischen lehnwörter des ursamojedischen nicht gut vor etwa 500 v. Chr. und sicher nicht später als etwa 400 n. Chr. entlehnt worden sind» (Berührungen zwischen samojedem und türken, *SUSAik.* XL/1 8, vgl. Joki : Die Lehnwörter des Sajansamojedischen, *SUSToim.* CIII, 37). Dieser Zeitpunkt liegt von der im IV—III. Jahrtausend v. u. Z. vermuteten Verzweigung der Finno-ugrier und der Samojeden ziemlich weit. Auch Hajdú stellt fest, dass es in den samojedischen Sprachen an uralten türkischen Lehnwörtern fehlt (*MKE.* 62). Die Zeitbestimmung von Kai Donner wird auch von Németh gutgeheissen (*A honfoglaló magyarság kialakulása*, 118—9).

Die Argumente von Erik Molnár können sowohl einzeln, als alle zusammen nicht einmal die Möglichkeit unserer Herkunft aus der Gobi-Wüste wahrscheinlich machen.

Ausser den gebrauchten Argumenten hätte Molnár noch zwei berücksichtigen können, wenn die Urheimat tatsächlich in der Gobi-Wüste oder in der Nähe von China gewesen wäre, und zwar die Ortsnamen dieser Gegend und die finnisch-ugrisch-samojedischen und chinesischen Lehnbeziehungen. Was die Ortsnamen anbelangt, diese wurden, meines Wissens, weder von Molnár noch von jemand anders untersucht und als Beweise der finnisch-ugrisch - samojedischen Urheimat in der Gobi-Wüste angeführt.

Das Fehlen der chinesischen Lehnwörter in unserer und in den uns verwandten Sprachen fiel auch Hajdú auf: «Im Falle dass wir aus China

unseren Ursprung genommen hätten, müssten die ungarische und die ihr verwandten finnisch-ugrischen Sprachen auch chinesische Lehnwörter aufweisen» (MKE. 83 Anm. 285)<sup>1</sup>. Dazu soll noch hinzugefügt werden, dass auch die Chinesen finnisch-ugrische und hauptsächlich samojedische Lehnwörter haben müssten (da doch Samojeden länger in ihrer Nähe gelebt haben sollen), und solche wurden, unseres Wissens, von keinem anerkannten Gelehrten festgestellt.

Was die Urheimat der Finnougrier in der Sajan-Gegend anbelangt<sup>2</sup>, in dieser Hinsicht gibt es eben so wenig Anhaltspunkte, wie bei der eben behandelten allerältesten Urheimat. Molnár kann, um seine Theorie zu beweisen, nur einige Ortsnamen anführen, die Castrén, selbst nur zögernd, mit gelegentlichen Andeutungen, mit einigen finnischen Ortsnamen, und finnischen (nicht finnisch-ugrischen!) Wörtern verglichen hat. Keiner dieser vagen Vergleichen wurde von der Sprachforschung je bewiesen, im Gegenteil, mit der Zeit stellte sich von mehreren der finnischen Ortsnamen heraus, dass sie in der finnischen Sprache nicht genuin, sondern Namen fremder Herkunft sind. (Vgl. z. B. über das Wort *Suomi* den Index der Zeitschrift *Virittäjä*). Castréns Einfälle wurden hingegen von einem jeden Forscher abgelehnt: «Die Übereinstimmungen der geographischen Namen, die Castrén erwähnt hat, sind zum Teil ungenau, zum Teil sind sie reine Zufälle, die ohne namengeschichtliche Kontrollierung überhaupt nichts beweisen» (Zsirai, Fgr. Rok. 111), oder «wenig beweiskraft ist den in der gegend des oberen Irtysh und Jenissei vorkommenden orts- und flussnamen beizumessen, die Castrén, allerdings selbst zögernd, mit ähnlich klingenden finnischen zusammenstellt» (Paasonen: Beiträge zur aufhellung der frage nach der urheimat der finnisch-ugrischen völker, *Annales Universitatis Fennicae Aboensis*<sup>3</sup> series B Tom I/5 (1923) 7) Vgl. noch Hajdú in seinem Artikel: Mathias Aleksanteri Castrén: «seine die Vorgeschichte, die älteren Wohnsitze der Samojeden betreffenden Ergebnisse können heute schon zum grössten Teil für veraltet gelten» (NyK. LIV, 8 und auch MKE. 59–60; Lakó, MNy. XLIX, 273).

<sup>1</sup> Kai Donner erwähnt ein samojedisches Wort (Ju. *pādāu* 'schreiben' usw. T. *faḍu'āmz*, Je. *fāzabo*, Kam. *p'aṇṭl'ōm* 'id.') welches durch *türkische Vermittelung* aus dem Chinesischen hergeleitet wird (SUSAik. XL/1 7 und die dort angegebene Literatur).

<sup>2</sup> Die Ergebnisse der diesbezüglichen sowjetischen Wissenschaftszweige können auch anders verwertet werden als bei E. Molnár. Vgl. den Standpunkt des estnischen Historikers, Moora: „По мнению советских языковедов, археологов и антропологов, большую часть охотников-рыболовов, обитавших в III и II тысячелетиях на территории лесной полосы Восточной Европы, составляли финноугорские племена, предки современных финно-угорских народов... Полагают, что общие предки всех этих народов обитали в IV—III тысячелетии на более ограниченной территории, где-то в районе бассейна Волги—Оки—Камы, или еще восточнее, на территории, доходившей до южного Урала". (История Эстонской ССР (с древнейших времен до наших дней). Академия Наук Эстонской ССР. Институт Истории. Tallin, 1952. 9).

<sup>3</sup> Abk. AUFÄ.

Die Beweiskraft der Orts- und Flussnamen der Sajan-Gegend wird in der Theorie von Molnár auch dadurch geschwächt, dass in derselben Gegend, seiner Theorie gemäss, die Finnougrier und die Samojeden nacheinander gelebt haben sollen. Merkwürdigerweise wären die sprachlichen Denkmäler der ehemaligen finnisch-ugrischen Bevölkerung nur solche finnisch-ugrischen geographischen Namen, die nur aus Wörtern hergeleitet werden können, die die Finnougrier erst nach dem Weggiedeln aus ihrer vorigen Urheimat gebildet oder erlernt hätten, also keines wäre eine Erbschaft aus der gemeinsamen finnisch-ugrisch-samojedischen Grundsprache. In ähnlicher Weise haben die Samojeden, die doch Jahrtausende lang in diesen Gegenden gewohnt haben sollen (die letzten Spuren deuten ja auf das vergangene Jahrhundert) zum geographischen Namenmaterial der fraglichen Gegend kein solches Wort als Benennung hinzugegeben, das sie noch aus ihrem gemeinsamen Leben mit den Finnougriern geerbt hätten. Nur wenn die Finnougrier und die Samojeden tatsächlich kein einziges Wort aus ihrer gemeinsamen Ursprache als geographische Benennung verwendet hätten, könnte Molnár mit Recht behaupten, dass diese Namen «nicht auf finnisch-ugrisch-samojedisches Zusammenleben, sondern auf finnisch-ugrisch-samojedisches Sonderleben» deuten (S. 31). Wenn es sich so verhalten sollte, so wäre diese Tatsache um so bemerkenswerter, als doch die Finnougrier, Molnárs Theorie gemäss, unmittelbar aus der gemeinsamen finnischugrisch-samojedischen Urheimat, sofort nach ihrer Scheidung von den Samojeden in die Sajan-Gegend gewandert sein sollten; unterwegs konnte sich ihr Wortschatz nicht allzu sehr verändern und in auffallender Weise von dem Wortschatz des gemeinsamen finnischugrisch-samojedischen Lebens abweichen. Die Finnougrier hätten ausser Wörtern, die aus ihrem Sonderleben hergeleitet werden können, mindestens auch solche Wörter zu Orts- und Flussnamen verwenden können, die auch aus den samojedischen Sprachen nachweisbar sind. Ausserdem sind, meines Wissens, die geographischen Namen der Sajan-Gegend auch sonst noch nicht in befriedigender Weise aufgearbeitet worden.

Im Falle, dass die Urheimat der Samojeden tatsächlich in der Sajan-Gegend gewesen war (diesbezüglich gibt es verschiedene Meinungen<sup>1</sup>), so

<sup>1</sup> Vgl. Zsirai: «um der Samojeden willen müssen wir die finnisch-ugrische Urheimat nicht nach Asien verlegen, da wir entscheidende Argumente dafür besitzen, dass die Urheimat der Samojeden im nord-östlichen Winkel von Europa und nicht in der Sajan-Gegend gewesen war» (Fgr. Rok. 111). Hajdú bespricht in seiner Abhandlung: *A szamojédek etnogeneziséhez* (Zur Ethnogenese der Samojeden, NyK. LIII, 41—9) die Meinung derer, die die Urheimat der Samojeden in der Ural-Gegend, und derer, die sie in Asien suchen. Er selbst vermutet, dass die Samojeden nach dem IV. Jahrtausend v. u. Z. aus der uralischen Urheimat nach Osten gezogen sind. Ungefähr von dem 2. Jahrhundert v. u. Z. bis zum 2. Jahrhundert u. Z. hätten einige ihrer Stämme sogar das Altai-Gebirge erreicht, ihr allmähliches Verbreiten nach Norden sollte im 2. Jahrhundert u. Z. begonnen haben. Diejenigen, die als die Vorfahren der Lappen zu betrachten sind, sollen sich im II.—I. Jahrtausend v. u. Z. von den anderen Stämmen abgesondert haben.

ändert auch dieser Umstand nichts an allem, was bisher gegen Molnárs Argumente über die durch ihn vermutete neue Bestimmung der finnischugrisch-samojedischen und der finnischugrischen Urheimat gesagt wurde; «es muss betont werden, dass wir jene Gegend Urheimat nennen, wo das Urvolk in der letzten Phase des gemeinsamen Lebens, unmittelbar vor der Trennung gewohnt hat, ohne Rücksicht darauf, wo es früher gewohnt hatte, wo es herumgestreift war, und wie oft es seinen Aufenthaltsort gewechselt hat» (Zsirai, op. cit. 109). Sollte also die finnischugrisch-samojedische Urheimat in Europa, in der Gobi-Wüste oder wo immer gewesen sein, so kann, unabhängig von dieser Urheimat, die Urheimat, d. h. der Spaltungsort der samojedischen Stämme, ebensogut westlich vom Ural wie im Sajan- oder im Altai-Gebirge gelegen haben.

Molnárs folgendes Argument kann auch nicht entscheidend für die asiatische Urheimat der finnisch-ugrisch-samojedischen Stämme und der Finnougrier sprechen: «als dann die Vorfahren der Finnougrier sich von den Vorfahren der Samojuden und von der türkischen Umgebung lostrennten, gelangten sie in eine neue, iranische Umgebung» (S. 23), da doch die Iranier nicht unbedingt nur in Asien, in der Gegend des Sajans und des Altaigebirges zu suchen sind. Wir wollen nur eine der modernsten Feststellungen zitieren: «Das zur Zeit letzte Wort der Wissenschaft zu dieser Frage dürfte das sein, das in dem Artikel Johannes Brøndsteds «Omkring indoeuropæerproblemet» enthalten ist und wo die Ergebnisse der . . . Kopenhagener Konferenz dargelegt werden. Demnach hätte die angenommene indoeuropäische Urheimat, d. h. die Gegend, wo die indoeuropäischen Stämme zuletzt, vor dem endgültigen Auseinandergehen zusammenwohnten, auf einem Gebiet gelegen, das von Südrussland bis nach Südturkestan reichte» (Toivonen: Zur Frage der finnisch-ugrischen Urheimat, SUSAIK. LVI/1 19—20). Demgemäss können Finnougrier und Iranier auch in Europa leicht nebeneinander gelebt haben.

Molnár will den finnischugrisch-samojedisch-indoeuropäischen Wortentsprechungen alle Beweiskraft absprechen «da wir hier — seiner Meinung nach — mit solchen Wörtern zu tun haben, die von Geschlecht zu Geschlecht, von der einen ethnischen Gruppe zu der anderen gewandert sind und sich endlich in einem ausgedehnten Gebiete verbreiteten» (S. 23). (Darüber s. Kálmáns Kritik NyK. LV. 267—8.)

Molnárs zitierte Feststellung steht nicht nur mit den Ergebnissen der finnisch-ugrischen (vgl. Toivonen, SUSAIK. LVI/1 41), sondern auch mit denen der indogermanischen Sprachforschung in schroffem Gegensatz, da doch die Nachbarschaft der Indogermanen und der finnisch-ugrisch-samojedischen Stämme keinem Zweifel unterliegt; unsicher, und noch immer umstritten ist nur die Frage, ob man nur Berührungen oder eine Urverwandtschaft vermuten soll. Hans Jensen schreibt: «Ich möchte der Auffassung Ausdruck geben, dass die Bearbeitung unseres Problems soweit gediehen ist, dass vom

sprachwissenschaftlichen Standpunkte aus die Urverwandtschaft der betr. Sprachstämme mindestens nicht mehr einfach abgelehnt werden kann, dass eine solche vielmehr unabweisbare Ansprüche auf Anerkennung hat» (Hirt Festschrift II/1936, Indogermanisch und Uralisch 179).

Toivonen denkt seinerseits nur an Berührungen: «Sprachliche Berührungen, von denen sich leicht . . . viel . . . Beispiele anführen liessen, zeigen, dass die Sprecher der finnisch-ugrischen Ursprache und einer sehr frühen indoeuropäischen Sprachform, anscheinend dieser Ursprache, in solcher Nähe beieinander gewohnt haben müssen, dass Umgang unter ihnen möglich war» (SUSAik. LVI/1, 19).

Hajdú benützt also mit vollem Recht die ältesten Lehnwörter der uralischen Sprachen mit indoeuropäischem Gepräge zur Zeitbestimmung der Trennung der Finnougrier von den Samojeden, obwohl er auch der Möglichkeit der «zufälligen Übereinstimmungen» Rechnung trägt (S. 78., Anm. 209).

Aus dem Nachweis, dass Erik Molnár keine seiner Behauptungen durch Argumente mit genügendem Gewicht und Wert wahrscheinlich machen konnte, folgt gewiss noch nicht, dass in den umstrittenen Fragen Hajdú recht hat. Obwohl Hajdú sich den Werdegang des Ungartums wesentlich so vorstellt, wie fast alle Forscher der Vorgeschichte im vergangenen Jahrhundert (Vgl. Toivonen op. cit.) bis auf die veralteten Theorien der sonst würdigen und bahnbrechenden Gelehrten Castrén und Wiedemann, erfordert die Objektivität zu untersuchen, weshalb, aus welchem Grunde Molnár die vorgeschichtlichen Ergebnisse der Sprachforscher, die miteinander in starkem Masse übereinstimmen, und voneinander nur in Einzelheiten abweichen, alle ohne jede Berücksichtigung ablehnt.

Molnár billigt die seit Köppen einheitlichen Urheimatsbestimmungen der Sprachforschung überhaupt nicht, weil «die Linguistik auf Grund der Belege der sogenannten Biogeographie klarzustellen versucht hat, wo einst die finnisch-ugrische Grundsprache gesprochen wurde» (S. 12). Über diese Methode schreibt Toivonen: «Alle die in erster Linie von der Sprachforschung wie auch von der Pflanzen- und Tiergeographie und Geologie schon vor langem vorgetragenen Tatsachen, die zu dieser Auffassung geführt haben, hat man nicht einmal versucht zu erschüttern, noch weniger hat man sie umstürzen können» (SUSAik. LVI/1, 41).

Molnár hat diese Methode umzustürzen versucht. Da die Sprachforscher die Urheimat mit grosser Wahrscheinlichkeit in die Gegend einorten, wo diejenigen Pflanzen und Tiere zusammenleben, deren Namen in den finnisch-ugrischen Sprachen gemeinsamen Ursprungs sind, meint Molnár, dass «sie im wesentlichen die geographische Geschichte der Pflanzen- und Tierarten und der Bedeutungsentwicklung der Wörter ausser acht liessen, und ihre Methode dadurch auf den metaphysischen Gedanken der Unveränderlichkeit gegrün-

det» (S. 12), und deshalb abzulehnen sei. Die Sprachforschung weist mit Recht diesen Vorwurf zurück. Ich will hier nur aus Hajdús Buch Beispiele anführen: bei der Besprechung der Wörter *méz* 'Honig', *méh* 'Biene', *tölgy* 'Eiche', *nyuszt* 'Marder' des im Ungarischen fehlenden Namens für *Pinus abies*, (S. 16—18) weist er auf die während der letzten Jahrhunderte beobachtete Veränderung der geographischen Verbreitung der einzelnen Pflanzen- und Tierarten auch hin. Auch bei der Auswertung der Bedeutungswandel können wir E. Molnár nicht zustimmen: «Die Wörter, um die es sich handelt, können in der Vergangenheit — schreibt Molnár — in jedem Fall etwas anderes *bedeutet haben*, als was sie heute bedeuten. Dies ist auch in dem Falle möglich, wenn die Wörter in den heutigen Sprachen dieselbe Bedeutung haben, da sie ja auch in diesem Falle ihre ursprüngliche Bedeutung verändert haben können, nur dass diese Veränderung in derselben Richtung geschah. Es konnte z. B. geschehen, dass in der neuen Naturumgebung gleichfalls diejenige Pflanzen- oder Tierart fehlte, worauf sich das Wort ursprünglich bezogen hatte, aber eine ähnliche bestimmte Pflanzen- oder Tierart, auf die das Wort übertragen werden konnte, kam gleichfalls vor. Worauf sich aber das Wort ursprünglich beziehen konnte, kann mit den Mitteln der Sprachwissenschaft nicht klargestellt werden. Wenn die fraglichen Wörter in den heutigen Sprachen verschiedene Bedeutungen haben, wenn es also *keinem Zweifel unterliegt*, dass die ursprüngliche Bedeutung in dieser oder in jener Sprache sich verändert hat, ist es mit den Mitteln der Sprachwissenschaft unmöglich festzustellen, welche von den Bedeutungen die ursprüngliche Bedeutung des Wortes vertritt» (S. 12). Diese Auffassung hält auch Lakó für unbegründet; er meint, wenn es möglich wäre, dass in neun finnisch-ugrischen und ausserdem noch in einigen samojedischen Sprachen derselbe Bedeutungswandel stattgefunden hätte, so müsste man diese Erscheinung als ein Wunder preisen; aber leider könnten nur die Idealisten an ihre Wahrheit glauben (MNY. XLIX, 269—71).

Es würde jede mathematische Wahrscheinlichkeit Lügen strafen, wenn das Wort, *méz*, das heute in 6, bzw. 7 finnisch-ugrischen Sprachen 'Honig' bedeutet (vgl. MKE. S. 16 und 69, Anm. 51, 52), in der Ursprache etwas anderes, z. B. 'Zucker' bedeutet hätte (was ja aus chronologischen Gründen auch vollkommen unmöglich ist, ein anderer ähnlicher Begriff ist nur in dem Falle zu finden, wenn man nicht die Süsseit, sondern eventuell die Gelbheit oder die Klebrigkeit als Merkmale wählen wollte), und das Wort *méz* hätte in sieben finnisch-ugrischen Sprachen und vielleicht auch in einigen indogermanischen, voneinander unabhängig, nachträglich die Bedeutung 'Honig' angenommen. Noch unwahrscheinlicher dünkt uns die Annahme der Möglichkeit eines ähnlichen Bedeutungswandels, da auch das Wort *méh* 'Biene' auch aus 6 finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbar ist. Wenn dieses Wort ursprünglich irgendein anderes Insekt bedeutet haben sollte, so wäre es wirklich ein Wunder,

dass das fragliche Insekt allen finnisch-ugrischen Völkern nach ihrer Verzweigung eben zu einer Zeit aus den Augen verschwunden wäre, als die Biene erschienen ist, und irgendwie benannt werden musste, und durch sechs, miteinander nicht verkehrende finnisch-ugrische und auch durch indogermanische Völker mit demselben Wort *méh* benannt wurde. (Vgl. Kálmán, NyK. LV. 268.)

Der Gedankengang gilt natürlich nicht nur bei Lehnwörtern der finnisch-ugrischen Grundsprache. Der Name der *Pinus abies* ist, in den finnisch-ugrischen Sprachen bis auf die ungarische, ein dem finnischen Wort *kuusi* entsprechendes Wort, das Wort ist sogar in mehreren samojedischen Sprachen anzutreffen (MKE. 68, Anm. 42). Wir können ruhig behaupten, dass 100% die Wahrscheinlichkeit dafür ist, dass sich das Wort schon vor der Verzweigung der Samojeden und Finnougrier auf die *Pinus abies* bezogen hat. Wenn es früher vielleicht irgend einen anderen Baum bedeutet hätte, so musste das Wort noch während des gemeinsamen Lebens der Finnougrier und der Samojeden den Bedeutungswandel erleiden, und so haben auch in dem Falle die Mitglieder der finnisch-ugrischen Sprachfamilie das Wort *kuusi* mit der Bedeutung 'Pinus abies' aus der Grundsprache ererbt. Die Ungarn konnten das Wort leicht vergessen, weil der Baum ihnen auf dem langen Wanderwege aus den Augen verschwunden ist.

In einigen Fällen (z. B. *szil* 'ulmus' MKE. 70, Anm. 67) ist vom Worte in jener Sprache, wo es eine andere Bedeutung hat als in den übrigen, leicht nachzuweisen, dass die fragliche Bedeutung eine sekundäre ist.

«Der Sprachforscher verfährt *willkürlich* — äussert sich Molnár über die Fälle, bei denen die zu derselben Etymologie gehörenden Wörter in den verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen haben — weil er diejenige Bedeutung als die ursprüngliche betrachtet, die seinen subjektiven Vorstellungen über die Urheimat besser entspricht» (S. 12). Dagegen zeugt, was Hajdú über die Namen der Fische geschrieben hat: «Die vergleichende Untersuchung der finnisch-ugrischen und samojedischen Fischnamen, die mannigfaltige und auseinandergehende Bedeutungen haben, können zwar, die Wortform betreffend, ein befriedigendes Resultat geben, aber was die Bedeutung anbelangt — ich glaube — nicht in jedem Falle» (MKE. 20). Hajdú weist bei der Zusammenstellung der biogeographischen Daten die Verwendbarkeit eines Fischnamens zurück, weil das Wort in vier verschiedenen Sprachen drei verschiedene Fischarten bezeichnet (loc. cit.). Das ungarische Wort *meggy* 'Weichsel' (MKE. 13) und seine Entsprechungen (MKE. 68) werden auch nicht bei der Bestimmung der Urheimat benützt, da sie verschiedene Beeren bedeuten. Hajdú zeigt mit diesen und noch mehreren Beispielen, dass die Sprachforscher sich bemühen, vorsichtig die Wörter zusammenzuwählen, die etwas über die Urheimat zu sagen haben oder etwa sagen könnten. Wir können Lakó beistimmen, «die linguistische Urheimatstheorie beruht . . . nicht auf schlech-



ten und unsicheren Etymologien, sondern auf solchen, die schwer zu widerlegen wären» (MNY. XLIX, 271)<sup>1</sup>.

Wir glauben in Bezug auf die Bedeutungswandel auch nach all dem Gesagten darauf schliessen zu können, dass die Sprachforschung auch in der Zukunft die Tier- und die Pflanzennamen, und andere von biogeographischem Standpunkte aus interessante Wörter der verwandten Sprachen sammeln kann und sammeln wird, um aus ihnen mit grosser Vorsicht und Kritik, in möglicher Übereinstimmung mit den Resultaten der Urpflanzen- und Urtierweltkunde Vermutungen über den Ort der Urheimat zu riskieren. Besonders da «wir das Bild der Urheimat, das aus den biogeographischen Daten entsteht, nur in dem Falle mit Beruhigung annehmen können, wenn es mit unseren anderen Kenntnissen über das Urvolk in Einklang zu bringen ist, wenn wir es mit Forschungen anderer Art bekräftigen können . . . Alles, was wir über die Lebensweise, über die kulturellen Verhältnisse, über den Verkehr des finnisch-ugrischen Urvolkes mit fremden Völkern wissen, worauf aus den archäologischen Funden Nordrusslands gefolgert werden kann, und was die Geschichte über die ältesten Sitze und Wanderungen der finnisch-ugrischen Völker aufgezeichnet hat, widerspricht der oben skizzierten Urheimattheorie der sprachwissenschaftlichen Paläontologie nicht, im Gegenteil, es unterstützt sie vielmehr.» (Fgr. Rok. 117).

Das oben Angeführte will nur so viel beweisen, dass bei der Bestimmung der finnisch-ugrisch-samojedischen und der finnisch-ugrischen Urheimat Hajdú Molnár gegenüber in allen Fragen den Standpunkt der modernen Wissenschaft vertritt.<sup>2</sup> Das will aber überhaupt nicht bedeuten, dass alle Fragen der erwähnten Epoche gelöst wären.

In erster Reihe fehlt eine Sammlung des paläontologisch verwertbaren samojedischen Wortmaterials. Obwohl die Zahl der samojedischen Publikationen noch immer nicht hinreichend ist, wäre es doch nicht uninteressant zu wissen, was für Pflanzen und Tiere gemeinsame Namen in mehreren samojedischen Sprachen haben, und welche von diesen auch in den finnisch-ugrischen Sprachen entsprechende haben. Die Forschungen liessen nämlich bis jetzt diejenigen samojedischen biogeographisch wichtigen Wörter unbeachtet, die keine finnisch-ugrischen Entsprechungen haben, oder deren Entsprechungen noch nicht bekannt sind, obwohl es vermutlich auch ziemlich viele solche geben muss.

<sup>1</sup> Es muss erwähnt werden, dass Erik Molnár, ohne irgend eine nähere Erklärung, bei Wörtern, die gesellschaftliche oder landwirtschaftliche Einrichtungen bezeichnen, die ursprüngliche Bedeutung zu kennen meint. In diesen Fällen schreibt er sogar den Sprachforschern die Schuld zu, dass sie absichtlich, um das Urvolk geringer schätzen zu können, den fraglichen Wörtern eine allzu primitive Bedeutung in der Grundsprache zuschreiben (S. 37). Wegen dieses Zwiespaltes wird der Akademiker Molnár auch von Lakó und Kálmán der Inkonsequenz geziehen (MNY. XLIX, 275, NyK. LV, 268—9).

<sup>2</sup> So kann im folgenden anstatt finnischugrisch-samojedisch ruhig die kürzere Benennung uralisch geschrieben werden.

Der erwähnte Mangel verursacht, dass man sich der uralischen Urheimat nicht aus zwei Richtungen, sondern nur aus der Richtung der finnisch-ugrischen Urheimat nähern kann. Ebendeshalb betrachten wir die Daten der uralischen Urheimat mit denen der finnisch-ugrischen für ziemlich übereinstimmend, nur über einige, bei der Bestimmung der finnisch-ugrischen Urheimat sehr wichtige Daten (*méh* 'Biene', *méz* 'Honig', *szil* 'Ulme', *nyuszt* 'Marder', *tölgy* 'Eiche'), da diese in den samojedischen Sprachen keine entsprechenden Namen haben, kann noch gestritten werden, ob sie nur in den samojedischen Sprachen fehlen, und in der uralischen Grundsprache zu finden waren, oder auch der uralischen Grundsprache unbekannt waren und erst in der finnisch-ugrischen Grundsprache als neue Wörter erschienen sind. Wenn man über die biogeographischen Daten der samojedischen Grundsprache eine Übersicht hätte, so würde dies nicht nur auf die noch umstrittene Urheimat der Samojeden Licht werfen, sondern auch auf die uralische Urheimat, und auf den Wanderweg der Samojeden zwischen den zwei nacheinanderfolgenden Urheimaten der samojedischen Stämme, und vielleicht auch auf den unterwegs erlittenen fremdsprachigen Einfluss.

Da doch die Wissenschaft noch nicht ihr möglichstes zur Feststellung der samojedischen und, infolgedessen, der uralischen Urheimat bisher getan hat, ist es sehr erfreulich, dass Hajdú die uralische Urheimat, die den bisherigen Ergebnissen gemäss unweit der finnisch-ugrischen zu suchen ist, mit nötiger Vorsicht so einortet, dass diese sich eventuell auch auf die östlichen Abhänge des Urals ausgestreckt haben dürfte (vgl. Paasonens Ausdrucksweise: «in dem gebiet zwischen Europa und Asien» Beiträge zur frage der urheimat der fi.-ugr. völker, AUFA. series B, Tom. I/5, 17. ; vgl. noch Kai Donner, SUSAik. XL/1, 3, 8). Wir billigen diese vorsichtige Abfassung, da das Nicht-bezeugt-Sein der Entsprechungen in den samojedischen Sprachen jener finnisch-ugrischen biogeographischen Daten, die unbedingt für die europäische Herkunft der Finnougrier zeugen, als Argumentum ex silentio, keineswegs für das Fehlen der betreffenden Wörter auch in der uralischen Grundsprache ein massgebendes Zeugnis ablegen kann. Wenn die uralische Urheimat tatsächlich westlich vom Ural gelegen war, so können die nach Asien wandernden Samojeden, ähnlich den Obugriern, den Namen der Biene, des Honigs, der Ulme, des Marders unterwegs, da die fraglichen Tiere und Pflanzen aus ihrer Umgebung verschwunden waren, mit der Zeit leicht vergessen haben. Wenn die erwähnten Wörter in einer oder in mehreren samojedischen Sprachen ein der Form nach entsprechendes Wort aber mit anderer Bedeutung hätten, die Bedeutung der samojedischen Wörter aber den einheitlichen finnisch-ugrischen Bedeutungen gegenüber durch Bedeutungswandel zu erklären wäre, so hätten wir unanfechtbare Beweise dafür, dass die uralische Urheimat westlich, oder mindestens auch westlich vom Ural-Gebirge gelegen haben muss, und dass die Samojeden sie nach Osten

ziehend verlassen haben. War aber die uralische Urheimat östlich vom Ural, so ist heute, wegen Mangels an genügendem samojedischem Material nicht einmal festzustellen, was für ursprüngliche Ausdrücke für spezielle asiatische biogeographische Begriffe in den finnisch-ugrischen Sprachen verschwunden sind, oder einen Bedeutungswandel erlitten haben. Andererseits kann heute noch nicht mit Sicherheit ein Urteil darüber gefällt werden, ob die Wörter, die sich auf die europäische Flora und Fauna beziehen, aus den samojedischen Sprachen verschwunden sind (im Falle dass sie uralischen Ursprungs sind), oder in den finnougriischen Sprachen neu sind. Es kann für die Einwanderung der Finnougrier nach Europa nicht als durchschlagendes Argument hingestellt werden, was Paasonen behauptet: «Die Tatsache, dass die finnischen Völker von den indogermanen nicht nur die Benennung des Honigs, sondern wie wir wissen, auch die der Biene entlehnt haben, deutet allerdings eher darauf, dass der finnische Stamm ursprünglich, bevor er mit den indogermanen in Berührung kam, ausserhalb des osteuropäischen Bienengebiets wohnte» AUFA. series B, Tom. I/5, 9). Dafür, dass die Finnougrier die Biene und den Honig nicht in ihrer uralischen Urheimat gekannt haben, und diese Wörter von den Indogermanen erlernten, genügt auch die Erklärung, dass die uralische Urheimat etwa nördlicher zu suchen sei als die finnisch-ugrische. Wie schon erwähnt, gibt es auch einige übereinstimmende Wörter in den uralischen und indogermanischen Sprachen. Solange man nicht feststellen kann, ob diese ein indogermanisches Lehnwort im Uralischen darstellen, oder aus reinem Zufall zusammenklingen, kann und muss auch an einen Verkehr zwischen Uraliern und Indogermanen gedacht werden. Übrigens sind die Wörter *szil* 'Ulme', *nyuszt* 'Marder', *tölgy* 'Eiche', unseres Wissens, keine Lehnwörter, sondern einheimische Wörter der finnisch-ugrischen Grundsprache, so bleibt die Frage offen, ob sie in der finnisch-ugrischen Grundsprache entstanden sind, oder aus der uralischen geerbt wurden. Da die Ulme, die Eiche und der Marder nur in Europa anzutreffen sind, wäre das Verschwinden der betreffenden Wörter in den samojedischen Sprachen leicht zu erklären.

Aus der obigen Ausführung folgt, dass zur Bestimmung der uralischen Urheimat, wenn sie nicht ungefähr in derselben Gegend gelegen hat wie die finnisch-ugrische, was ziemlich wahrscheinlich zu sein scheint (vgl. Toivonen, SUSAik. LVI/1, 14), unseres Erachtens, nur durch die systematische Zusammenstellung der Wörter beigetragen werden kann, deren rekonstruierbare ursprüngliche Bedeutung für die finnisch-ugrische und für die samojedische Grundsprache zwar nicht dieselbe, aber durch Bedeutungswandel erklärbar ist<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Vielleicht ist eine Initiative der erfordernten Art in den folgenden Zeilen von Hajdú zu sehen: «Ein Tier, das ausschliesslich nur in Europa lebt, ist der Nerz oder Sumpfböter (Mustela oder Viverra, oder Vison lutreola), dessen Name im Finnischen, im Marischen und in den samojedischen Sprachen erhalten geblieben ist. Die östliche Grenze des Vorkommens des Nerzes ist das Ural-Gebirge; er ist in Sibirien unbekannt, und damit könnte die Bedeutung der samojedischen Entsprechungen des

Bei der Bestimmung der uralischen und der finnisch-ugrischen Urheimat ist der Widerspruch zwischen den Auffassungen von Molnár und von Hajdú unaufhebbar. Die Urheimat der Ugrier hingegen bestimmen sie, wenn auch nicht an demselben Ort, doch mindestens unweit voneinander. Es sind zwar auch unlängst ernste und bemerkenswerte Argumente dafür erschienen, dass die ugrische Urheimat in Südwest-Sibirien gewesen sei [Sz. Kispál, I. Ok. II, 359—63; und Ugor—török érintkezés (Ugrisch-türkische Berührungen) NyK. LIII, 49—64], doch schätze ich jene Argumente für überzeugender, die die ugrische Urheimat längs des Urals oder westlich vom Ural vermuten [Hajdú: Az ugor kor helyének és idejének kérdéséhez (Zur Frage nach Ort und Zeit des ugrischen Zeitalters), NyK. LIV, 264—9; MKE. 48—9], da doch die archäologischen Funde eher für eine Urheimat in Europa zeugen; auch die sprachlichen Spuren der ugrisch-permischen und der ugrisch-lappischen Berührungen deuten eher darauf, dass die Ugrier in Europa gelebt haben müssen. Da zur Zeit vor der Verzweigung der Ugrier in der Gegend der Kama auch Türken erschienen sind, so können wir keine zwingenden Argumente sehen, auf Grund deren die Wanderung der Ugrier nach Asien anzunehmen wäre. «Wir können uns unsererseits auch denen anschliessen, die das Wandern der Ugrier und der aus ihnen ausgeschiedenen Ungarn nach Sibirien und ihr Rückwandern nicht annehmen» (MKE. 53)<sup>1</sup>. Da doch die finnischugrischen Wörter *méh* 'Biene', *méz* 'Honig', *sün* 'Igel', *szil* 'Ulme', *tölgy* 'Eiche' ohne Bedeutungswandel in

'Otters' erklärt werden» (MKE. 19 und 70, Anm. 79). Die Zahl der Belege ist viel zu klein, um aus ihnen mit einer grösseren Sicherheit darauf schliessen zu können, dass das finnische Wort *häähkä* und seine Entsprechungen in der finnisch-ugrischen Grundsprache 'Nerz' bedeutet haben. Die samojedischen Sprachen (das Selkupische, Kamassische, Koibalische) lassen für die samojedische Grundsprache die Bedeutung 'Fischotter' rekonstruieren. Was die Bedeutung des Wortes in der uralischen Grundsprache gewesen sein kann, ist, meines Erachtens, nicht festzustellen. Da Hajdú die uralische Urheimat in oder teils in Europa einortet, so meint er, dass die fraglichen finnisch-ugrischen Wörter die Bedeutung gut konserviert hätten, da sich das finnische Wort *häähkä* auch ursprünglich auf ein europäisches Tier bezogen habe, und das Wort in der Sprache der nach Asien gewanderten Samojeden den Bedeutungswandel erlitten habe. Dieses einzige, allein-stehende Beispiel, das obendrein auch noch spärlich belegt ist, kann nicht viel sagen, aber aus mehreren Wörtern mit abweichender Bedeutung einerseits in den finnisch-ugrischen und andererseits in den samojedischen Sprachen könnte man sicher interessante Resultate bekommen.

<sup>1</sup> Um seine Hypothese über die westsibirische Urheimat der Ugrier mit den historischen Aufzeichnungen, laut deren die Obugrier durch die Russen von Europa nach Asien verdrängt wurden, zusammenstimmen zu können, ist Molnár gezwungen einer anderen Vermutung über eine Rundwanderung der Obugrier um den Ural Raum zu geben. «Die Obugrier, die Vorfahren des Mansi- und des Chanti-Volkes wurden nach dem Norden in die Waldgegend des Unterlaufes des Obs und des Irtysh gedrängt, von wo sie sich allmählich weiter bis zur Ob-Mündung verbreiteten» (S. 65). «Dies dürfte um den Beginn des 2. Jahrhunderts v. u. Z. geschehen sein» (ib.). Dann in Hinsicht auf die Zeiten u. Z.: «Gegen das Ende des 1. Jahrhunderts ist ein Teil von ihnen über den Ural gedrungen und hat sich in der Gegend niedergelassen, die ungefähr zwischen dem Unterlauf der Kama und Oberlauf der Petschora liegt . . . Später wurde dieser europäische Flügel der Obugrier von den Komi-Stämmen und dann von den Russen allmählich wieder auf die östliche Seite des Nord-Urals verdrängt, so, dass seit dem 15. Jahrhundert in Europa nur einige Sprachinseln zurückgeblieben sind» (S. 66).

der ungarischen Sprache erhalten geblieben sind, ist diese Tatsache ein schwerwiegendes Argument dafür, dass die Vorfahren der Ungarn nicht längere Zeit in Gegenden gesessen haben können, wo sie keine Biene, keinen Honig, keine Ulme, keine Eiche (vgl. Moór : Studien zur Früh- und Urgeschichte des Ungarischen Volkes, Acta Ethn. II. 112 ; MKE. 43) und keinen Igel zu sehen bekamen. Man kann nicht daran denken, dass diese Wörter, z. B. durch Handelsbeziehungen erhalten geblieben seien, da in dem Falle mindestens einige der Wörter in einigen Mansi- oder Chanti-Dialekten auch mit Recht zu suchen wären. Solche Handelsbeziehungen wären auch mit dem vermutlichen Kulturniveau nicht in Einklang zu bringen.

Was die Gegenden der Urheimaten unserer Vorgeschichte betrifft, so können wir von sprachlichem Gesichtspunkte aus Hajdú überall, und Molnár in keinem Falle beistimmen.

2. Nach den Ortsbestimmungen der nacheinander folgenden Urheimaten sollen jetzt die Berührungen der Vorfahren der finnisch-ugrischen Völker mit fremden Völkern in den zwei neuen vorgeschichtlichen Werken miteinander verglichen werden.

Die Uralier, die Finnougrier und die Ugrier müssen türkische, indogermanische, präiranische oder iranische Nachbarn gehabt haben. Wie die beiden Forscher diese Verhältnisse beurteilen, musste schon oben in Zusammenhang mit der Urheimat besprochen werden, darum ist es überflüssig, hier noch einmal darüber zu reden. Nur eines soll noch erwähnt werden «wie sehr auch in den letzten Zeiten der Gedanke der Verwandtschaft der uralischen und altaischen Sprachen in den Hintergrund gestellt wurde, — meint Lakó — darf man doch diese Möglichkeit nicht ganz und gar ausser acht lassen» (I. OK. II, 369). Es könnte vielleicht dasselbe auch über das Verhältnis der indogermanischen und finnisch-ugrischen Sprachen gesagt werden, da doch die diesbezügliche Literatur selbst in Hajdús kurzer Besprechung (MKE. 33—6) darauf hinweist, dass die Sprachforscher auf diesen Gebieten noch vieles nicht gründlich genug untersucht haben, um in den Fragen der Urverwandtschaft oder Nachbarschaft ein endgültiges Urteil fällen zu können. Meines Erachtens gilt in beiden Fragen, was Paasonen so treffend geäußert hat, nämlich dass «diese urverwandtschaft bisher mehr sache des glaubens als des wissens» sei (AUFA. series B, Tom. I/5, 9 ; Toivonen SUSAik. LVI/1, 10).

Obzwar die Berührungen zwischen den einzelnen finnisch-ugrischen Völkern auch schon flüchtig erwähnt wurden, verdienen sie doch noch eine etwas nähere Besprechung.

Den Verkehr der Permier und der Ugrier nehmen, wie aus den Zitaten hervorgeht, beide Forscher an. Hajdú führt interessant und überzeugend Bárczis Gedanken über die Verbindungen der Permier und Ugrier (MNY. XXXIX, 287) weiter aus. Es ist eine wichtige Feststellung, dass die Ugrier mit den Permiern und nicht nur mit dem finnisch-permischen Urvolk Verbin-

dungen gehabt haben müssen, da doch die ugrischen Sprachen auf permischen Einfluss deuten. Die permischen Eigentümlichkeiten können nur so in die ugrische Grundsprache geraten sein, wenn die Ugrier auch mit den Sprechern der permischen Grundsprache und nicht nur mit denen, die die finnisch-permische Grundsprache gesprochen haben, Verkehr hatten, da es doch vor der Entwicklung der permischen Grundsprache noch keine speziellen permischen Eigentümlichkeiten gegeben haben kann. Der permische Einfluss konnte von der Entstehung der permischen Grundsprache bis nach der Verzweigung der Ugrier dauern, und er war wohl zur Zeit der intensivste, als die Ungarn sich schon von den Obugriern getrennt hatten und die Permier nur die Vorfahren der Ungarn beeinflussen konnten (MKE. 44—6).

Scheinbar sind Molnár und Hajdú — was die Berührungen mit den Lappen betrifft — nicht derselben Meinung, da wir bei Molnár über Berührungen der Obugrier und Lappen, und bei Hajdú der Ugrier und Lappen zu lesen haben. Doch schreibt auch Hajdú: «Es ist aber auffallend, dass die Spuren dieser Berührungen in der ungarischen Sprache nicht allzu sichtbar sind» (MKE. 48). «Eben deshalb sind unsere Vermutungen augenblicklich nur in dem Falle reell, wenn wir die Berührungen zwischen den Lapp-Samojeden und den Ugriern auf die Verbindung der Vorfahren der heutigen Obugrier und der Lappen beschränken» (ib.).

Wenn es angenommen wird, dass der Verkehr zwischen den finnisch-ugrischen Völkern nach ihrer Verzweigung mit grosser Wahrscheinlichkeit so abgelaufen ist, wie es Hajdú in seinem Buche schildert, so muss dies in der Finnougristik und hauptsächlich beim Etymologisieren sehr ernste Folgen nach sich ziehen. Ich denke an die Möglichkeit, dass infolge der Berührungen ein Wort nicht unbedingt aus der uralischen Grundsprache stammen muss, selbst wenn es aus allen finnisch-ugrischen und aus den samojedischen Sprachen nachgewiesen werden kann. Wenn z. B. die Samojeden, nachdem sie die Finnougrier verlassen hatten, aber mit jenen Stämmen, die die Vorfahren der Lappen waren, noch zusammen lebten, ein Wort geschaffen oder erlernt haben, so kann dieses Wort, das der uralischen und der finnisch-ugrischen Grundsprache unbekannt war, heute aus allen finnisch-ugrischen Sprachen nachweisbar sein, wenn es durch die Sprache der Lapp-Samojeden hindurch in die finnisch-ugrischen Sprachen übergeben wurde. Die Lapp-Samojeden konnten es nämlich den Ugriern übergeben, von denen es auch die Permier übernehmen konnten. In ähnlicher Weise konnte das Wort auch durch die Wolga-Finnen von den Lapp-Samojeden erlernt werden und so in alle finnisch-ugrischen Sprachen hineingeraten. Wenn wir aber nur mit obugrisch-lappischer und nicht mit ugrisch-lappischer Berührung rechnen sollen, dann müsste ein «einheimisch-entlehntes» Wort im Ungarischen und in den permischen Sprachen fehlen, da doch die Ungarn mit den Obugriern später keinen Verkehr mehr hatten, und auch die lappisch-obugrischen Berührungen nur nach dem Abschluss der

permisch-ugrischen beginnen konnten. Es kann sich vielleicht ähnlich verhalten, wenn ein Wort nur in den Wolga-finnischen Sprachen, im Lappischen und im Samojedischen Belege hat. Vielleicht können die erwähnten Beziehungen bei Etymologien, die lautliche Unregelmässigkeiten aufweisen, in Betracht gezogen werden.

3. Da wir für die Bestimmung der uralischen, der finnisch-ugrischen und der ugrischen Urheimat aus sprachwissenschaftlichen Gründen — und auch nach der Prüfung anderer Argumente — Hajdús Argumentation als überzeugender erkannt haben, und weiterhin bezüglich der Bedeutungswandel nichts Annehmbares vorgeschlagen worden ist, wie man die ursprünglichen Bedeutungen der Wörter besser konstatieren könnte, als es bis jetzt die Sprachforscher getan haben<sup>1</sup>, so spricht nichts dagegen, dass wir die Verhältnisse und das Kulturniveau der Uralier, der Finnougrier und der Ugrier auch in der Zukunft so darstellen, wie Hajdú und die Sprachforscher sie mit sprachlichen Beweisen skizzieren, und nicht auf die Weise, wie Molnár, der die Kultur der Finnougrier mit Hilfe der Funde der Afanasjewo-Kultur schildert, obwohl weder schriftliche Denkmäler, noch sprachliche Tatsachen, oder was anderes immer ihn dazu berechtigen. Wir können also auch in der Zukunft mit Setälä sagen: «Dieses «uralische» urvolk war nach der sprache zu schliessen ein stamm, welcher sich wesentlich durch jagd und fischerei ernährte, in zelten lebte» (Zur frage nach der verwandtschaft der finnisch-ugrischen und samojedischen sprachen, SUSaik. XXX/5, 98—9). Darin können wir aber Setälä nicht beistimmen — wie Hajdú es mit Hilfe der modernen sowjetischen ethnographischen Ergebnisse bewiesen hat, — dass das uralische oder das finnisch-ugrische Urvolk Renntiere gezüchtet hätte (MKE. 27—8). «Andererseits bezeugt die Forschung zum Wortschatz der finno-ugrischen Sprachen, dass in der ältesten Epoche im Leben der finno-ugrischen Völker Ackerbau und Viehwirtschaft noch nicht entwickelt waren» (B. A. Serebrennikow: Über

<sup>1</sup> Molnárs Verfahren wird unter den Sprachgelehrten wahrscheinlich keinen Erfolg haben. Er meint nämlich, als er sich über Wörter von biogeographischem Interesse äussert, dass ihre ursprüngliche Bedeutung überhaupt nicht feststellbar sei (S. 12); als er aber das Kulturniveau und die Lebensweise der Finnougrier mit Hilfe der erhalten-gebliebenen finnisch-ugrischen Wörter skizziert (S. 37), da ist er wiederum der Meinung, dass die ursprüngliche Bedeutung auch ohne Hilfe der primitivsten Bedeutungen in den verwandten Sprachen und der Ethnographie festzustellen sei. Er beanstandet, dass die Sprachforscher die Bedeutung der genuinen ungarischen Wörter *vaj* 'Butter', *fazék* 'Topf', *ház* 'Haus' nicht für ursprünglich halten. Szinnyi hat der Meinung aller Sprachforscher Ausdruck gegeben, als er schrieb: «Es wäre z. B. ein grosser Fehler, daraus, dass das Wort *ház* (Haus) in der Sprache der Ungarn vor der Landnahme, ja sogar schon in der finnisch-ugrischen Grundsprache vorhanden war, den Schluss zu ziehen, dass die ländlichen Ungarn und sogar schon ihre ur-finnisch-ugrischen Vorfahren in solchen Gebäuden wohnten, wie wir» (Die Herkunft der Ungarn<sup>2</sup> 37). Wenn wir aber die ursprüngliche Bedeutung ca als 'geschützter Ort, der zum Wohnen geeignet ist' feststellen, so ist leicht ohne eigentlichen Bedeutungswandel zu erklären dass *hāt* in der Chanti-Sprache mit den folgenden Bedeutungen vorkommt *uaj-hātna* 'in der Bärenhöhle [eig. im Tierhaus]' (Páp.: ÉONytan. 87), *ho't* 'Haus' (Karjalainen—Toivonen, Ostjakisches Wörterbuch 357a) und *žēmən hātna* 'in die Kirche' [eig. in das heilige Haus] Páp. op. cit. 125).



den Zusammenhang der Erscheinung der Sprache mit der Geschichte der Gesellschaft, Sowjetwissenschaft, Gesellschaftswiss. Abt. 1953, 5/6, 861, Вопросы языкознания, 1953, Nr. 1, 46).

4. Schliesslich sollen noch die Zeitbestimmungen verglichen werden. Um besseren Überblick zu erzielen, sollen die Daten von Molnár, Hajdú, Toivonen und Lytkin (Вопросы языкознания, 1953/5, 51) nebeneinander gestellt werden.

Zerspaltung* der	Molnár	Hajdú	Toivonen	Lytkin
Uralier	3. Jahrtausend	IV—III. Jahr- tausend bzw. ca. um III.	3500	ca. 4000
Finnougrier	1700 bzw. Mitte des 2. Jahrtaus.	III—II. Jahr- tausend	3000—2500	ca. 2500
Ugrier	200	I. Jahrtausend um 600		
Permier und Wolgafinnen	7. Jahrhundert	1000	1500	
Wolgafinnen	ca. 0	200	1000	

Die entferntesten Zeitpunkte sind bei den erwähnten Forschern nicht allzu sehr abweichend, so dass diese noch in Einklang zu bringen wären. Wir finden immer grössere Abweichungen, je mehr sich die Zeitpunkte den historischen Zeiten nähern. Da die sprachwissenschaftlichen Zeitbestimmungen, wie Molnár richtig festgestellt hat (S. 13—14), nur relative Bestimmungen sind, so kann hoffentlich eher von der Archäologie etwas zur Lösung dieser Frage beigetragen werden. Die Archäologie ist auf dem Wege — dank den modernsten Ergebnissen der Atomphysik — mit der Zeit in die Reihe der exakten Wissenschaften treten zu können, natürlich nur was das Alter der Funde betrifft<sup>1</sup>, darum wäre eine zeitgemässe neue Untersuchung der archäolo-

\* Alle Daten beziehen sich auf die Zeit v. u. Z.

<sup>1</sup> Ich denke hier an die <sup>14</sup>C-Methode, die im letzten Jahrzehnt durch die Ergebnisse der Atomphysik und der kosmischen Strahlungen in den Dienst der Archäologie gestellt wurde. Es kann infolge der kosmischen Strahlungen in den Atomkern des Stickstoffes (N) mit dem Atomgewicht 14, welcher im periodischen System die 7-te Stelle einnimmt ein Neutron eindringen und vom Kerne ein Proton austossen. Da doch das Neutron und das Proton vom gleichen Gewichte sind, bleibt das Atomgewicht unverändert, aber die Kernladung wird um eins vermindert, da anstatt eines Protons nach der Reaktion ein Neutron zu finden ist, und dadurch rückt der Atomkern im periodischen System um einen Platz nach vorwärts, <sup>14</sup>N verwandelt sich in Kohlenstoff (C), mit dem Gewicht 14. Als kurze Bezeichnung der Reaktion ist <sup>14</sup>N(n, p)<sup>14</sup>C üblich. Der Kohlenstoff ist auf der Erde in 99,3% seines Erscheinens mit dem Gewicht 12 anzutreffen, das Isotop mit 0,7% Häufigkeit hat das Gewicht 13, dadurch sind die anderen zwei bekannten

gischen Funde jener Gebiete, wo die Uralier und jene Völker, mit denen sie in den vorgeschichtlichen Zeiten Verkehr hatten, herumwanderten, sehr erwünscht, weil dadurch die Vorgeschichte, in Hinsicht auf die Zeitpunkte auf sicherere Grundlagen gestellt werden könnte.

\*

Nach dem Vergleichen der Ergebnisse und der Argumentation bei Erik Molnár und Péter Hajdú können wir derselben Meinung sein wie Ligeti: «...im Laufe der Klärung der Verwandtschaft zwischen Finnougriern und Samojeden haben die Sprachforscher einheitlich auf Grund gewichtiger Erwägungen die »Urheimat« der uralischen Völker auf die europäische Seite des Urals verlegt; wir haben beim heutigen Stand der Wissenschaft weder Grund, noch Recht diese Feststellung in Zweifel zu ziehen» (Az uráli és altaji nyelvek viszonyának a kérdése (Zur Frage des Verhältnisses der uralischen und altaischen Sprachen) I. OK. IV, 341). Es bleibt auch weiterhin wahr, was Kniezsa geschrieben hat: «die Sprachwissenschaft liefert die wichtigsten Quellengruppen der vorhistorischen Forschungen» [Nyelvészeti és őstörténeti (Sprachwissenschaft und Vorgeschichte) Ligeti: MÖstört. 178], «Die historisch-vergleichende Methode ist eine der bedeutendsten Errungenschaften der Sprachwissenschaft. Ihre Anwendung ermöglichte es, in die tiefsten Geheimnisse der Geschichte verschiedener Sprachen einzudringen. Dort, wo die Geschichte infolge fehlender Quellen schweigt und wo die Archäologie oft machtlos ist, in diese Tiefe uns unbekannter Zeitalter dringt die historisch-vergleichende Methode» sagt B. A. Serebrennikov (Über die Mängel der historisch-

---

Isotopen mit dem Gewicht 11 und 14 äusserst selten. Für uns ist aber in den Untersuchungen der Archäologie nicht die seltene Belegtheit des schweren Isotops von grossem Interesse, sondern jene seiner Eigenschaften, die es mit allen zu schweren Isotopen gemeinsam besitzt: es ist nämlich nicht stabil, es hat eine Beta-Strahlung. Durch die Beta-Strahlung geht der Kohlenstoff in das folgende Element, dessen Gewicht mit dem  $^{14}\text{C}$  identisch, aber seine Kernladung um eins grösser ist, d. h. in  $^{14}\text{N}$ , in Stickstoff über. Die Halbwertszeit des Beta-aktiven Kohlenstoffes wurde als  $5720 \pm 47$  Jahre festgestellt.

In organischen Verbindungen (in Pflanzen, in Tieren) ist das Verhältnis der Isotopen  $^{12}\text{C}$  und  $^{14}\text{C}$  rund eine Billion zu eins. Dieses Verhältnis ist auf der Erde konstant, weil die durch kosmische Strahlung entstehenden und durch Radioaktivität zerfallenden schweren Kohlenstoffatome im Gleichgewicht sind. Auch der Austausch mit der Atmosphäre bürgt dafür, dass das Verhältnis konstant bleibt. Wenn aber ein Gegenstand aus organischem Stoff tiefer als 1 m in die Erde gelangt, wird die kosmische Strahlung, da sie nicht mehr als 1 m tief dringen kann, isoliert, aber die Radioaktivität dauert an. Die relative Zahl der schweren Kohlenstoffatome wird mit der Zeit vermindert. Wenn ein organischer Fund (Knochen, Holz usw.) mit dem Massenspektrograph untersucht wird, ist das Verhältnis  $^{12}\text{C} : ^{14}\text{C}$  konstatierbar und aus ihrer Verminderung kann mit Hilfe der radioaktiven Halbwertszeit berechnet werden, wie lange der Fund in der Erde gelegen hat. (Vgl. Landolt-Börnstein: Zahlenwerte und Funktionen aus Physik, Chemie, Astronomie, Geophysik und Technik 1952 III, 305–6 und die dort angegebene Literatur, weiterhin Annual Report of the Smithsonian Institution 1951, Washington 1952, Publication 4062, 335–50).

Ich sage dem Geophysiker L. Egyed für die Angabe der Literatur Dank.

vergleichenden Methode in der Sprachwissenschaft (Sowjetwissenschaft, Gesellschaftsw. Abt. 1950/434, Известия АН. СССР. Отд. лит. и яз., 1950/IX. 177). (30. IV. 1954.)\*

## ЗАМЕТКИ К НОВЕЙШИМ ИССЛЕДОВАНИЯМ В ОБЛАСТИ ДРЕВНЕЙШЕЙ ИСТОРИИ ВЕНГЕРСКОГО НАРОДА

(Резюме)

I. В 1953 г. появление двух работ (Э. Мольнар: «Древнейшая история венгерского народа» и П. Хайду: «К этногенезу венгерского народа») вызвало развернутую дискуссию о вопросах древнейшей истории, заинтересовавшую не только круги специалистов, но и широкую общественность.

II. С начала нашего столетия венгерская общественность через популярные обзорные книги систематически была информирована о вопросах древней истории венгерского народа (см. труды Синнеи, Зичи, Жираи, а также «Древнейшую Историю Венгров» под ред. Лигети). Некоторые из этих работ стали настольными книгами и для специалистов. Помимо таких книг были изданы и некоторые специальные исследования, рассчитанные лишь на читателей-специалистов (см. работы И. Н. Шебештьен и Ю. Немет). По примеру Зичи после него и языковеды старались комплексным методом разобраться в вопросах древнейшей истории. В настоящее время, благодаря знакомству с неизвестными у нас раньше результатами советской науки, стало необходимым снова поставить на широкое обсуждение вопросы древнейшей истории венгерского народа. Указанные выше авторы взяли на себя именно эту задачу.

III. Оба автора сходятся на том, что венгерский язык является членом финно-угорской семьи языков, стоящей в более отдаленном родстве с самоедскими языками.

\* Während die vorliegende Arbeit im Druck war, ist 1954 die zweite umgearbeitete und erweiterte Ausgabe des Buches *A magyar nép őstörténete* von E. Molnár erschienen (im weiteren ME<sup>2</sup>). Sie weicht in vielem, nicht nur in Einzelheiten von der ersten Ausgabe ziemlich ab. Hier kann und soll die zweite Ausgabe nicht besprochen werden, doch müssen einige, von den oben besprochenen abweichende Feststellungen erwähnt werden.

Vor allem sticht in die Augen, dass Molnár seine oben (S. 448.) zitierte Auffassung über die Unbestimmbarkeit der ursprünglichen Bedeutung der für die sprachwissenschaftliche Paläontologie wichtigen Wörter aufgegeben hat und einsieht: «die Wahrscheinlichkeit dafür, dass sich die ursprüngliche Bedeutung der Wörter verändert hat, und zwar so, dass diese Veränderung in verschiedenen Sprachen in derselben Richtung geschah, ist gering... In gewissen Fällen kann selbst dann auf die ursprüngliche Bedeutung des Wortes mit genügender Wahrscheinlichkeit gefolgert werden, wenn seine heutige Bedeutung in den einzelnen Sprachen Abweichungen aufweist» (ME<sup>2</sup> S. 11). Die Diskussionen scheinen E. Molnár in dieser Hinsicht in seiner Überzeugung schliesslich erschüttert zu haben.

Molnár hat seine Meinung auch in Hinsicht auf die türkischen Entlehnungen der uralischen Grundsprache revidiert. Er meint nämlich: «Die Sprachwissenschaft hat bis heute die Existenz von 13 türkischen Lehnwörtern der »uralischen Epoche« bewiesen, während in Hinsicht auf 19 andere Wörter türkischen Ursprungs, welche nachzuweisen bis jetzt nur in den finnisch-ugrischen Sprachen gelungen ist, sie noch erwartet, dass diese in der Zukunft in den samojedischen Sprachen auch zum Vorschein kommen, oder sie nimmt an, dass diese aus ihnen in der Zwischenzeit verloren gegangen sind. Man muss aber auch mit der Möglichkeit rechnen, dass ein Teil von ihnen bereits aus der Zeit der finnisch-ugrischen Grundsprache stammt» (ME<sup>2</sup> S. 22—3). Er hat also seine Stellungnahme der ersten Ausgabe (s. oben S. 440, 433, Anm.) mit diesem letzten Satz gänzlich aufgegeben.

Ohne näher auf die Veränderungen einzugehen, soll nur noch darauf hingewiesen werden, dass die Bibliographie, deren Mängel wir oben (S. 433, Anm.) erwähnt haben, in dieser Ausgabe in gewissem Masse ergänzt ist.

Э. Мольнар предполагает, что финно-угорско-самоедская языковая общность жила в северном Китае или в южной части Гоби, откуда в 3 тысячелетии до н. э. несколько племен так наз. дин-линов, отождествляемых с финно-уграми, переселилось в область Саянского нагорья. Самоеды лишь в 1 тысячелетии до н. э. переселились на место финно-угров, продвинувшись к тому времени оттуда дальше. Финно-угры около 1700 г. до н. э. под нажимом иранских племен раскололись на две части, из которых одна — финно-пермская группа — перекочевала на западные склоны Урала, угры же стали жить в Западной Сибири, но сношения между ними не прекратились. Во 2 столетии до н. э. угры были расколоты на две части тюрками-дин-линами, которые погнали предки венгров на территорию нынешней Башкирии.

По мнению же Хайду предки самоедов и финно-угров жили вместе до 4—3 тысячелетия до н. э. в краях севернее южнорусской степной области — в тюркской и индоевропейской среде. Финно-угорская прародина протянулась от среднего Поволжья, может быть, до местностей, с восточной стороны прилегающих к Уралу. Распад финно-угров мог произойти в 3—2 тысячелетии после определенного иранского языкового влияния. По всей вероятности и угры никогда не проникали глубже в Сибирь. Об этом свидетельствуют угро-пермские, а также и угро-саамские связи. Предки венгров в 1 тысячелетии до н. э. оторвались от угров и ушли в Башкирию.

1. Исходя из этимологического соответствия 30 уральских и тюркских слов Э. Мольнар предполагает, что общая прародина финно-угров была где-то около Китая. Однако в своих статьях, относящихся к этому вопросу, Ю. Немет приводит самоедские соответствия лишь в связи с 13 или 11 словами, а что касается остальных, то они могут считаться даже финно-угорско-тюркскими соответствиями. Свидетельство этой весьма немногочисленной группы слов не может служить достаточно веским доказательством того, что финно-угорско-самоедская прародина находилась рядом с общей тюрко-татарской и маньчжурско-тунгусской прародиной, место и даже существование которой и так является очень спорным, хотя нельзя не считаться с соседством уральских и тюркских родов.

Э. Мольнар не в состоянии с достаточной достоверностью доказать и то свое утверждение, согласно которому афанасьевская культура является археологическим наследством финно-угров. Остается недоказанным также и предположение о том, будто некоторые племена упомянутых в китайских памятниках дин-линов были финно-угорскими.

Древнейшие тюркские заимствования в самоедских языках не являются настолько древними, что они могли бы считаться свидетельством сношений между самоедами и тюрками именно в тот же период, когда финно-угры ушли из соседства самоедов и турков.

Если предположение Э. Мольнара относительно места финно-угорско-самоедской прародины было бы правильным, то автор мог бы сослаться, в порядке аргументации, и на географические названия в указанных местностях, а также и на примеры финно-угорско-самоедского языкового взаимовлияния.

Свою гипотезу о саянской прародине финно-угров Э. Мольнар основывает на отвергнутые наукой некоторые этимологические догадки Кастрена, старавшегося объяснить топографические названия области Саян.

Указанные названия не имеют силы доказательства, тем более, что они, по мнению Э. Мольнара, свидетельствуют не об одновременном сожительстве там финно-угров и самоедов, а именно о том, что они жили там в разное время. Наряду с этим непонятно и то, как финно-угорские и самоедские элементы в местных географических названиях могли произойти исключительно только не из общей лексики финно-угров, проживавших около Саян на протяжении тысячелетий, и самоедов, которые проживали в дальнейшем там же, и также на протяжении тысячелетий.

Если прародина самоедов, место которой является довольно спорным, действи-

тельно находилась бы где-то в области Саянского нагорья, это само по себе еще вовсе не решило бы вопрос о месте финно-угорской прародины.

Иранские заимствования в финно-угорских языках также не могут считаться доказательством азиатского происхождения финно-угров, потому что современная наука выдвигает теорию о европейской прародине индоевропейцев, согласно которой финно-угры могли жить в соседстве с иранскими племенами на территории Европы и не обязательно в области Саян.

Индоевропейско-финно-угорско-самоедские соответствия слов Э. Мольнар считает странствующими культурными словами, что противоречит установлениям финно-угорского и индоевропейского языкознания.

Весьма ценные с точки зрения древней истории результаты лингвистических исследований отвергаются Э. Мольнаром потому, что лингвистическую палеонтологию, безо всяких оснований, он считает метафизическим методом исследования. Языковеды в свою очередь, стараются, как можно установить и по книге Хайду подтвердить свои положения по древней истории этимологиями, в равной мере достоверными как в отношении семантическом, так и в отношении фонетическом. Что же касается названий определенных растений и животных, значения которых в настоящее время совпадают во всех финно-угорских и самоедских языках, то здесь предположение изменения первоначальных значений этих слов противоречило бы здравому смыслу.

Ввиду того, что аргументация Э. Мольнара относительно азиатского происхождения финно-угров и самоедов оказывается, таким образом, неубедительной, так положение П. Хайду об уральском происхождении финно-угров, которое со времени Кеппена, с некоторыми незначительными изменениями в деталях, неизменно являлось общепринятым среди лингвистов, может считаться и в дальнейшем научно обоснованным, несмотря на то, что в нем несомненно остаются еще неясные, пока неисследованные вопросы. Необходимо было бы прежде всего собрать представляющий большую ценность для лингвистической палеонтологии самоедский языковой материал и разработать его с учетом особых проблем древнейшей истории. Тем самым можно было бы расширить круг наших познаний об уральской прародине. Путем систематического восстановления ценных с точки зрения биогеографического метода слов, предположительно имевших различные значения в финно-угорском и в самоедском языках-основах, можно было бы получить новые данные, необходимые для более точного установления уральской прародины.

В вопросе об угорской прародине Э. Мольнар и П. Хайду сближаются, но и здесь П. Хайду, очевидно, ближе к истине, утверждая, что прародина должна была находиться на европейской стороне Урала.

2. В период существования уральской и финно-угорской языков-основ мы должны считаться с тюркским и индоевропейским соседством.

После расселения финно-угров отдельные финно-угорские народности еще могли поддерживать связь между собой. Оба автора признают наличие в разных языках определенных следов, оставшихся в результате сношений угров с пермской группой а также и обских угров с саамами.

Если саамы действительно сформировались из самоедской ветви, оставшейся в Европе, что является весьма правдоподобным, то этот факт может получить большое значение для этимологических исследований.

3. Из сказанных явствует, что экономический и общественный строй и уровень жизни финно-угорских и угорских родов, в соответствии с результатами языковедческой науки в данной области, мы и в дальнейшем можем считать рыболовно-охотничьей культурой, в отличие от Мольнара, который старается реконструировать эту культуру, используя некоторые археологические находки, о которых неизвестно, какому народу они принадлежали.

4. Большие расхождения в хронологии фактов древнейшей истории вероятно исчезнут, если археологические находки, относящиеся к данным областям, будут снова проверены путем использования новейших достижений в области атомной физики и космического излучения, а прежде всего путем применения метода  $^{14}\text{C}$ .

\* \* \*

На основании сопоставления указанных двух новых книг можно заключить, что ведущая роль языкознания в исследовании древнейшей истории и впредь является неоспоримой.

*Э. Вертеш*

## COMPTES-RENDUS

*Kniezsa István: Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. (L'histoire de l'orthographe hongroise jusqu'à l'invention de l'imprimerie.) Nyelvészeti tanulmányok II. sz. Akadémiai Kiadó, Budapest, 1952. 204 p.*

L'Académie Hongroise édite depuis quelques années une série : «Nyelvészeti tanulmányok» (études linguistiques) laquelle vient de s'enrichir (été 1952) d'un nouvel ouvrage intitulé : «L'histoire de l'orthographe hongroise jusqu'à l'invention de l'imprimerie». Numéro deux de la série, il a paru, avec le concours des Éditions de l'Académie. L'étude a coûté à son auteur, István Kniezsa treize ans de travail.

Parmi tous ceux qui cultivent la linguistique hongroise à l'heure actuelle, nul n'aurait peut être été aussi qualifié que ce savant distingué pour traiter de l'histoire de l'orthographe hongroise. Dès les débuts de sa carrière linguistique, il avait creusé à fond les questions que pose notre orthographe ; sa thèse de doctorat : «A magyar helyesírás története a tatárjárásig» (Histoire de l'orthographe hongroise des origines jusqu'à l'invasion des Tartares) (MNyTK. 25), un travail de pionnier, est bien connue de tous les linguistes hongrois. De plus, tant son passé de philologue que sa formation scientifique avaient préparé Kniezsa à pareille étude.

Il avait témoigné dans des oeuvres antérieures, d'un sens historique remarquable, d'une compétence reconnue en phonétique historique et en onomastique hongroises, enfin d'une connaissance approfondie des monuments linguistiques du passé.

Aussi les antécédents directs de l'ouvrage de Kniezsa ont-ils derrière eux un long passé. Il avait commencé à étudier l'orthographe des «codex» hongrois dès le début de 1940. La même année il faisait connaître les résultats de ce travail dans une communication à l'Académie. L'étude une fois terminée, fut envoyée à l'impression en 1944. Mais la composition déjà prête à l'imprimerie Franklin disparut au milieu des vicissitudes du siège de Budapest. Après la libération, Kniezsa se remit à l'oeuvre avec un nouvel élan, complé-



tant son ouvrage par l'étude des documents linguistiques qui se situent entre l'invasion des Tartares et les «codex». En 1946 et 1947, il présentait des résultats partiels de ses études sur l'orthographe de l'époque en question dans des communications à l'Académie. C'est après ces publications préliminaires que le travail, formant un tout complet, est publié dans sa forme actuelle.

L'ouvrage d'István Knieszsa se compose des parties suivantes :

«*Introduction*» où l'auteur raconte d'abord dans quelles conditions il a composé son ouvrage pour traiter ensuite de sa méthode.

«*Formation de l'orthographe de chancellerie*». Cette partie résume l'histoire de la chancellerie royale de Hongrie, puis présente les particularités orthographiques des documents émanant de la chancellerie. En se fondant sur les caractéristiques de l'écriture, il distingue quatre phases parmi les habitudes de graphie de la chancellerie : 1. jusqu'au commencement du XII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à 1109. 2. Du commencement du XII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à l'invasion des Tartares 1241. 3. De l'invasion des Tartares jusqu'à la fin de l'époque des souverains de la Maison d'Anjou (1382). 4. De Sigismond jusqu'à la catastrophe de Mohács (1526).

«*L'origine de l'orthographe de chancellerie*». Après un compte-rendu critique des ouvrages antérieurs, Knieszsa passe en revue les influences étrangères (allemandes, françaises, italiennes, etc.) subies par l'orthographe de chancellerie.

«*Orthographe des documents mineurs n'émanant pas de chancellerie*». Dans ce chapitre, l'auteur s'occupe des documents linguistiques hongrois écrits ailleurs qu'à la chancellerie royale. Il analyse dans le détail les particularités orthographiques du Notaire Anonyme du roi Béla, de l'Oraison Funèbre<sup>1</sup>, les textes du XIV<sup>ème</sup> siècle, les glossaires des XIV et XV<sup>ème</sup> siècles etc.

«*L'orthographe des manuscrits anciens*». Ici, l'auteur propose un système de classement des particularités d'un grand nombre d'écritures qui se rencontrent dans quarante sept manuscrits hongrois anciens. Dans l'orthographe de ces manuscrits, il distingue trois types principaux : 1<sup>o</sup>) sans signes diacritiques ; 2<sup>o</sup>) avec signes diacritiques ; 3<sup>o</sup>) mixte.

«*Origine de l'orthographe des manuscrits anciens*». Dans ce chapitre, l'auteur expose les trois types d'orthographe de ces manuscrits. Il fait dériver le premier type d'orthographe de celle de la chancellerie hongroise. Il trouve l'origine du second type dans l'application des principes de l'orthographe hussite à l'orthographe traditionnelle de la chancellerie hongroise. Il présente le troisième type comme un mélange des deux précédents.

«*Familles de manuscrits anciens et types d'orthographe*». Ici Knieszsa met en lumière les rapports entre les ordres religieux de Hongrie et les types d'ortho-

<sup>1</sup> Le plus ancien texte hongrois, datant de 1200.

graphe des manuscrits. Il donne en outre une analyse critique des opinions admises jusqu'à aujourd'hui sur la Bible hussite.

L'oeuvre se termine sur un ample résumé, de même que par une série d'index fort utiles.

Bien que l'histoire, souvent très mouvementée de l'orthographe hongroise soit loin de se terminer au moment où fut inventée l'imprimerie, on doit considérer le sujet de l'étude de Kniezsa comme formant un *ensemble parfait*. Nul doute qu'au début de l'âge de l'imprimerie ne se soit close une époque de notre orthographe. A partir de là, de nouvelles influences vont s'imposer, non tant du fait de l'imprimerie même que pour d'autres raisons (le protestantisme par exemple). D'Étienne I<sup>er</sup> à l'époque de l'imprimerie s'est écoulé un laps de temps considérable. Si nous considérons que d'une part le nombre des anciens monuments linguistiques hongrois (y compris les chartes) est immense, pour ne pas dire innombrable, et que d'autre part, pour citer Kniezsa, «l'histoire de l'orthographe hongroise est peut-être plus nuancée et plus variée que celle d'aucun autre peuple qui ait utilisé l'écriture à caractères latins», nous reconnaitrons que l'histoire de l'orthographe de cette longue époque recèle pour ainsi dire une infinité de problèmes. C'est justement pourquoi Kniezsa n'a pu s'occuper, et il a fort bien fait, de résoudre des questions de détail, ni de traiter à fond chaque question qui se présentait. Son but, c'était de tracer le cours général de l'évolution, c'était de présenter le système de l'ancienne orthographe hongroise dans son ensemble et d'établir les principaux rapports. Nous pouvons ajouter ici sans tarder, que cet effort a été couronné d'un succès complet. Que l'étude soit encore agrémentée par la mise en lumière d'une abondance de beaux détails et de nombreux traits secondaires, c'est un mérite particulier de Kniezsa.

En plus de l'omission des menus détails, l'auteur a été contraint de serrer son sujet dans deux disciplines : la *paléographie* et la *phonétique historique*. Ainsi qu'il le remarque lui-même, tous ceux qui étudient l'histoire de l'orthographe se heurtent à chaque pas aux questions de paléographie, ce qui décèle un sérieux danger, car traiter des questions de paléographie serait forcer les cadres de l'histoire de l'orthographe. Kniezsa a abordé la difficulté avec bon sens et mesure. Il n'aborde des particularités paléographiques de l'écriture, que celles qui ont de l'importance dans les différents systèmes d'orthographe par suite de leur rôle chronologique ou outre ; il élimine tout autre trait de paléographie pure. Il faut considérer ce procédé comme naturel et allant de soi.

Nul n'ignore que la phonétique historique et l'histoire de l'orthographe (= histoire de la notation phonétique) sont intimement liées l'une à l'autre, et qui plus est, qu'elles sont inséparables. En principe, il ne serait donc point permis d'exclure de l'histoire de l'orthographe les questions de phonétique historique. Oui certes, mais les innombrables questions que pose la phonétique historique, questions complexes et en partie non encore résolues, n'entreraient

guère dans l'histoire de l'orthographe et elles seraient près d'en forcer les cadres. En tenant compte de cette difficulté, l'auteur n'évoque dans son travail que le moins possible de questions de phonétique. Cette attitude de sa part s'explique chez l'historien de l'orthographe. Avec une telle méthode, quelques questions d'orthographe demeurent sans réponse, mais nous devons à la vérité de constater que la méthode de Kniezsa, reléguant la phonétique historique au second plan, n'a en somme guère nui à son étude : même sans phonétique historique, il a donné une solution tout à fait rassurante des rapports les plus importants et des questions principales posées par l'orthographe. Il ne faut cependant pas oublier que même l'histoire de l'orthographe ne doit être un but en soi. Une de ses fonctions importantes est justement d'aider aux recherches portant sur la phonétique historique. L'histoire de l'orthographe est le fondement de la phonétique historique, elle est la plus importante science auxiliaire de celle-ci qui, sans la première, serait pour ainsi dire incapable de faire un pas. Si reléguer au second plan les questions de phonétique historique ne nuit pas, tout compte fait, à la présentation du système orthographique dans son ensemble, la phonétique historique est sûre de s'en ressentir sous certains rapports. De nombreuses questions de phonétique historique en hongrois dépendent de la mise au point des problèmes orthographiques, mais pour cela il est nécessaire de considérer les questions d'histoire de l'orthographe sous l'angle de la phonétique historique. C'est pourquoi si compréhensible que soit dès lors, l'attitude de Kniezsa du point de vue de son propre travail, nous ne pouvons entièrement l'approuver quand il passe sous silence une bonne partie des questions que pose la phonétique historique. Nous sommes naturellement loin de penser que, de l'ouvrage étudié ici, manque une discussion détaillée de la phonétique historique de l'ancien hongrois. Pour y fournir, tout comme pour la mise au point des détails secondaires de l'orthographe, les forces d'un seul homme sont insuffisantes, et peut-être que même le travail de plusieurs générations de linguistes ne saurait y parvenir. Nous pensons seulement qu'évoquer dans ses détails et du point de vue de l'historien de l'orthographe, un certain nombre de questions de phonétique historique de première importance, (tel que le problème *o-a* mentionné par l'auteur ou la question des géminées) aurait sans aucun doute été très profitable à l'histoire de la phonétique hongroise, même si cette prise de position n'avait pas apporté de solution définitive. Nous estimons, en outre qu'il aurait été souhaitable de donner à chaque question de notation phonétique une certaine base schématique de phonétique historique, même si cela avait dû assez sensiblement augmenter le volume de l'ouvrage. Nous reviendrons sur cette nécessité au cours de l'analyse détaillée. Entendons nous bien : tout ceci ne signifie nullement que l'ouvrage de Kniezsa ne vienne pas en aide à ceux qui cultivent la phonétique historique. Bien au contraire : nous doutons fort qu'il existe dans la linguistique hongroise un autre travail qui serait pour

l'historien de la phonétique, une mine comparable à celle que sera — ne fût-ce que par son caractère — l'étude en question. D'ailleurs, nous ne pouvons reprocher à l'auteur d'avoir entièrement éliminé de son ouvrage la phonétique historique. Même s'il omet bien des questions encore douteuses, de la phonétique historique, le caractère même de son oeuvre exige néanmoins qu'il évoque certaines d'entre elles. Il n'est pas contestable que les observations qu'il formule ne profiteront à l'histoire de la phonétique hongroise.

Laissons de côté un moment les rapports entre l'histoire de la phonétique et l'histoire de l'orthographe, car ce n'est qu'un surcroît d'exigence formulé par nous, et qui ne figurait pas parmi les objectifs de l'auteur. Les buts que Kniezsa s'est généralement fort bien proposés, avec une sobriété judicieuse, il les a très heureusement atteints, nous l'avons déjà remarqué. Les principales conclusions auxquelles il est parvenu sont dans leur genre et pour une belle part tels qu'ils n'avaient pas même été soulevés par ceux qui avaient précédemment étudié l'histoire de notre orthographe. Le travail de Kniezsa est ainsi littéralement un travail de pionnier. C'est qui est absolument sans précédent, c'est d'avoir discerné le rôle particulier de la chancellerie royale, et encore que tous les autres systèmes d'orthographe hongrois ont leur origine dans l'orthographe de la chancellerie. L'auteur rebâtit magistralement devant nous les divers systèmes d'orthographe et il traite d'une façon tout à fait concluante de leur formation et de leur interdépendance. Avant lui, personne n'avait même tenté de pénétrer dans la jungle de l'orthographe des manuscrits anciens en hongrois, puis de mettre en oeuvre dans son entier cette riche matière, et pour enfin y reconnaître différents systèmes. Kniezsa y a pleinement réussi.

Il vaut la peine de mettre spécialement en valeur quelques passages particulièrement heureux et réussis de l'ouvrage en question. Tel est le chapitre qui traite de l'origine de l'orthographe de chancellerie, où se reflète la vaste documentation historique de l'auteur. Telle est la partie qui examine ce qu'on appelle le problème de l'orthographe hussite ; là brille sa compétence en matière des différents systèmes d'écriture étrangers. La plus belle partie de son livre est peut-être le chapitre intitulé «Familles de „codex“ et types d'orthographe», où il traite non seulement de la question de la Bible hussite, mais aussi des rapports entre ordres religieux et types d'orthographe. C'est dans cette partie que nous trouvons aussi quelques observations aussi curieuses qu'érudites sur les manières de reproduire les manuscrits anciens. Tous ces passages accusent en même temps un caractère fortement critique : l'auteur n'examine sans la réfuter pas une seule des thèses erronées du passé. Partout son jugement sain et son argumentation limpide s'affirment sans faille. Il appuie d'arguments concluants l'origine hussite de la première de nos traductions de la Bible ; sa prise de position est d'autant plus rassurante que tout dernièrement on est arrivé à pareil résultat du côté de l'histoire de la littérature.

De grande valeur sont aussi les parties qui traitent de l'origine des différentes lettres, de même que de l'influence exercée en Hongrie par les divers graphismes étrangers. La manière dont est exposée l'origine de quelques notations phonétiques discutées aujourd'hui font proprement l'effet d'autant d'articles indépendants.

Étudier l'histoire de l'orthographe sans en circonscrire la base historique, serait inconcevable. Il est donc naturel que l'auteur place en parallèle la formation de l'orthographe hongroise et l'évolution historique des Hongrois. Cependant la façon même dont Kniezsa établit ces rapports est digne d'éloges au-delà même des exigences naturelles. Grâce à son sens de l'histoire de la société, et de la linguistique historique, il sait toujours découvrir le rapport de cause à effet, il ne se contente jamais de constater des faits, il ne laisse jamais un phénomène sans explication. Dans son argumentation une profonde connaissance des faits matériels s'accompagne d'une logique pénétrante. Son grand mérite, c'est tout à la fois de rechercher et de distinguer des rapports étendus : telle est la principale caractéristique de toute son étude. Sa méthode historique est un très bel exemple d'exposition dialectique dans notre linguistique.

Avec la mise en relief des précieuses qualités susmentionnées de l'étude enfin terminée, il ne nous est point permis de passer sous silence le long et pénible travail de l'auteur au cours de sa préparation. Il suffit de se représenter quelle masse immense de documents linguistiques dont Kniezsa a dû étudier l'orthographe pour bâtir pareil ouvrage. La valeur scientifique de l'oeuvre est rehaussée du fait que partout où il l'a pu, il ne s'est pas fié à des éditions souvent de qualité douteuse, mais qu'il a examiné dans le texte un grand nombre de chartes et d'autres documents linguistiques anciens, de même que toutes sortes de chartes et de manuscrits accessibles. Du fait de l'ampleur et du caractère du travail accompli, l'examen de pareille profusion de monuments linguistiques n'a pu en beaucoup de cas être ni tout à fait complet, ni tout à fait exact. Nous reviendrons plus tard sur cette question.

Tout bien examiné, l'étude de Istvan Kniezsa peut prendre place parmi les meilleures de nos études de linguistique. Par ses dimensions, par son caractère, par sa perfection, technique, elle représente dignement la nouvelle linguistique hongroise. Elle va assurément servir de manuel aux linguistes hongrois et elle sera un véritable abécédaire pour ceux qui cultivent la linguistique historique. La linguistique ne sera pas seule à en utiliser les conclusions : ses précieuses constatations de diplomatique ainsi que d'autres de caractère historique peuvent être mises à profit même par les sciences historiques, tandis que par ses observations variées sur les divers documents linguistiques elle peut apporter son aide à l'histoire de la littérature.

Il y a lieu de remarquer ici que comparé à la grande valeur du contenu, la forme n'est, à notre avis du moins, pas de même force. Ça et là le style est

rugueux. La matière si claire et si décantée aurait mérité une expression plus nette, plus polie et plus soignée. Dans un ouvrage de cette nature, les notes sont inévitables : l'étude en contient un grand nombre qui auraient dû à bon endroit figurer dans le texte. Cette masse de notes rend plus difficile l'utilisation. On relève de nombreuses coquilles et des fautes d'orthographe incontestables. La responsabilité n'en incombe évidemment pas seulement à l'auteur, mais aussi à la rédaction technique et à l'éditeur. Dans son ouvrage sur l'histoire de l'orthographe hongroise, les fautes d'orthographe sont doublement choquantes.

Nous aimerions à communiquer les observations suivantes touchant quelques points de détail.

Éclairons par quelques exemples tirés de l'ouvrage les rapports inséparables entre phonétique historique et histoire de l'orthographe. Il s'agira de cas où, sans la mise au point des questions de phonétique historique, les constatations de l'histoire de l'écriture restent mal assurées et précaires. Dans certaines données du XIII<sup>ème</sup> siècle (cf. 1279 : *Erdoufolua* ; 1297 : *Zeulous*) Kniezsa lit les graphies *ou*, *ow* comme *ö* (52). Cependant, la leçon pourrait au même titre être tout aussi bien *öü* qu' *ö*. A cette époque les *ö* brefs ne sont jamais représentés par le signe graphique *ou* ou *ow* de façon que contre la leçon de la diphtongue on ne peut même pas alléguer l'argument en question, qui ne serait d'ailleurs nullement péremtoire. Tant qu'on n'aura pas prouvé par la phonétique historique qu'il ne peut s'agir ici que de la leçon *ö*, la discussion de la représentation graphique *ou*, *ow* d' *ö* restera gratuite.

A propos de la donnée *Feyn* du recensement d'Albeus, Kniezsa parle de la représentation graphique *yn* du son *ny* (*ń*) (32). Cependant, aussi longtemps que sera douteuse la lecture : *Fë̃n*, *Fén* ou *Fény*, c'est-à-dire tant qu'on ne saura si l'on peut lire ici une finale palatale ou non, la graphie palatale *yn* ne sera pas prouvée. Nous irons même jusqu'à dire qu'elle est improbable : nous n'avons pas affaire ici à une palatale thématique, mais à une diphtongue *ë̃x* précédente ou à la graphie *ey* du son *é*, comme dans la donnée *Weynuch* du même monument linguistique. Un problème analogue est offert par la donnée 1291 : *Beyl*. D'après Kniezsa l'*yl* est dans ce nom de géographie, la graphie du son *ly* (*l'*) (50). La lecture *ly* (*l'*) est cependant guère possible dans ce nom. Dans la langue de nos jours tout comme dans celle d'autrefois, les nombreux noms de lieux *Bél* se terminent en général par une *l'* non mouillée et *Bél* est également la forme phonétique du toponyme du comitat de Hont auquel se rapporte la donnée citée. A mon avis, l'*y* de la donnée appartient à l'*e* et je lirais le nom géographique *Bë̃l* ou *Bél*. Nous serions enclin à considérer l'*y* comme associé à l'*e* et à lire le nom de lieu en question *Bë̃l* ou *Bél*. Si par contre la finale n'est point palatale, le son *ly* (*l'*) comme sa graphie *yl* n'entrent pas ici en ligne de compte.

Aux données *azon*, *gyken*, *pelezn* du SchlSzej. Kniezsa mentionne la graphie *n* du son *ny* (*ń*) (90). Il faudrait cependant d'abord rendre probable du point de vue de la phonétique historique, que dans ces noms on entendait vraiment un *ny* (*ń*). Cela serait évidemment malaisé, car ni l'étymologie de ces mots, ni l'histoire des palatales de la finale thématique ne prouvent la lecture *ny* (*ń*). Sur la foi de la phonétique historique, il ne peut donc s'agir ici de la graphie *n* du son *ny* (*ń*).

Dans des données de la fin du XII<sup>ème</sup> siècle et du début du XIII<sup>ème</sup> siècle, l'auteur interprète la graphie *ch* des noms de lieux contemporains *Bihar* et *Tihany* comme *h*, ou plutôt il mentionne les *ch* comme des graphies du son *h* (27, 30). En considération des étymologies, à notre connaissance acceptées de ces deux noms de lieu: (< sl. *Bychorz*; < sl. *Tichoń*) nous pouvons cependant fortement soupçonner l'existence du son *χ*. Dans certains autres de nos monuments linguistiques de l'époque, comme dans Anonymus ou dans la HB., l'Oraison Funèbre, l'auteur lui-même lit un *χ*. Le nom de *Tihany*, Kniezsa lui-même l'a montré dans un article antérieur, a été à cette époque souvent écrit avec un *k*. Ce fait est lui aussi un argument de poids en faveur du phonème *χ*. Aussi longtemps que contre ces faits la lecture *h* ne sera pas rendue probable par la phonétique historique, la graphie *ch* du son *h* des données en question restera tout à fait incertaine.

La donnée *Semtey* du recensement d'Albeus est mentionnée par Kniezsa comme un cas de la graphie *s* du son *cs* (*č*) (31). En effet, la lettre *s* a dans plusieurs de nos documents linguistiques (cf. aussi Anonymus) la valeur phonétique *cs* (*č*). Il est de même vrai que le nom géographique se prononce aujourd'hui en *cs* (*č*) (*Csentej*). Mais pourrions-nous renoncer dans ce nom à la possibilité de l'affrication *s* (*š*) > *cs* (*č*) prouvée dans tant d'autres cas, et si fréquente? A notre avis, cette possibilité de la phonétique historique ne peut être négligée, d'autant plus que dans aucun autre cas le recensement d'Albeus ne transcrit le son *cs* (*č*) par la lettre *s*. La graphie du son *cs* (*č*) moyennant *s* n'est donc pas prouvée dans ce nom de lieu. — Un problème analogue se présente dans le nom propre 1211: *Mouruz*, *Mauruz* (< *Mauritius*). Selon Kniezsa, nous avons affaire ici à la graphie *z* du son *c* final (29). A vrai dire, la chose est possible, mais nullement prouvée. Pour affirmer que cette notation phonétique est incontestable dans son interprétation, nous devrions exclure la possibilité de la fréquente évolution phonétique *sz* (*s*), *c* (*ts*) et de la direction contraire *c* (*ts*) > *sz* (*s*), ce que nous n'avons pas sujet de faire.

On pourrait encore largement multiplier les exemples. Les cas cités ne sont pas isolés, mais des phénomènes typiques: dans beaucoup d'autres cas analogues, c'est de même le caractère douteux des assises d'histoire de la phonétique qui rend incertaines les constatations de l'histoire de l'écriture. En pareil cas, nous nous trouvons à proprement parler en face d'une équation à deux inconnues. La phonétique historique et l'histoire de l'écriture sont



inséparables, ce qui se prouve non seulement par des exemples tirés de l'ouvrage examiné ici, mais par une foule de cas. S'agit-il dans la donnée *Moglout*, d'Anonymus de la transcription par *t* du son *d* ; les données *Latiatuc*, *mulchotia* etc. de la HB. recèlent-elles la transcription parti de la géminée *tty* (*tt'*) ; avons-nous affaire dans la donnée *Solomon* du VárReg. aux graphies *o* du son *a* (*á*) ; l'*u* et le *w* des données *wutte*k 'vették', *zwkny* 'szökni', *kwtez* 'kötés' etc. de la SabViad. sont-elles le signe graphique de l'*ü* ou de l'*ö*, tout cela est insoluble si on laisse de côté les questions de phonétique historique.

Un des meilleurs exemples de la nécessité d'un fondement de phonétique historique est la partie de l'étude de Kniezsa où il est question de la graphie des pronoms démonstratifs *az* et *ez* (142). Dans ce passage, l'auteur prétend que dans les types de manuscrits anciens à orthographes diverses, la graphie du pronom démonstratif est elle aussi assez hétérogène (exemples : *az ki*, *a ki*, *ak ki*, *ah ki*). Dans les divers types graphiques il ne voit que des caractéristiques orthographiques, sans évoquer la question de savoir si les différentes graphies ne sont pas justifiées par la phonétique historique, si elles ne reposent pas sur diverses caractéristiques dialectales anciennes. Nous estimons que dans le cas qui nous occupe, il n'est pas question de caractéristiques graphiques, mais qu'il s'agit purement d'un problème de phonétique historique : les divers «types graphiques» ne sont en réalité que des variantes phonétiques. Sans doute même une question de ce caractère peut elle être discutée dans les limites de la notation phonétique, mais seulement en en établissant au moins en quelques mots, la base phonétique.

Évidemment, la médaille a aussi son revers. Si Kniezsa avait voulu répondre aux questions de phonétique historique qui se proposaient de toute part, ou bien s'il avait voulu traiter de la notation phonétique en posant ces questions, son ouvrage serait sans doute encore manuscrit à l'heure qu'il est et une fois achevé, il aurait compté beaucoup plus de deux cents pages. On peut discuter de la prise de position de l'auteur ou du fait qu'il aurait été préférable d'agir d'autre manière ; une chose est certaine, c'est qu'on serait mal venu à demander raison d'une alliance insuffisamment étroite dans l'ouvrage en question, entre phonétique historique et histoire de l'orthographe. Ce que nous venons de dire à propos de différents détails n'a pas le caractère d'une mise en accusation, bien que nous l'avons déjà dit, nous aurions personnellement attribué dans pareille étude, un rôle beaucoup plus important à la phonétique historique. Nous avons plutôt mentionné ces passages pour attirer l'attention de ceux qui consulteront l'ouvrage et en premier lieu celle des spécialistes de la phonétique historique, sur la fréquente précarité de la question de la notation phonétique.

Examinons maintenant comment Kniezsa a traité de l'orthographe des divers monuments linguistiques. Comme l'on sait, il indique séparément le système de notation phonétique de chacun de nos plus importants documents

linguistiques (pour les «codex» il note naturellement autant de systèmes qu'il y a eu de copistes pour l'exemplaire ou les exemplaires du manuscrit). Il synthétise le système de notation phonétique des différents monuments linguistiques en s'appuyant sur les plus importantes des particularités de la notation. Dans notre écriture, comme dans les autres, seule la notation de quelques sons prête à discussion ; l'auteur établit donc les divers systèmes de notation phonétique en se fondant sur un nombre déterminé de caractéristiques de notation. Ces particularités qui se répètent dans presque tous les monuments linguistiques, sont les suivantes : la notation des sons *sz* (*s*), *z*, *s* (*š*), *zs* (*ž*), *c* (*ts*), *cs* (*č*), *k*, *v*, *j* (*ĭ*) des consonnes palatales et des voyelles longues, ainsi que la notation de l'*h* sans valeur phonétique qui suit les consonnes. Nul doute que dans nos monuments linguistiques ces problèmes de notation phonétique ne soient les plus importants, le classement en est très logique et plausible ; l'inclusion d'un plus grand nombre de particularités phonétiques aurait même en général, été superflue. Tout ceci signifie que les systèmes de notation composés par Kniezsa englobent les plus importantes des questions orthographiques de chacun des monuments linguistiques, et que de ce chef nous prenons une vue d'ensemble de l'orthographe de chacun des monuments linguistiques. La plupart de nos monuments linguistiques accusant une grande variété de notations, beaucoup d'exceptions et d'hésitations, Kniezsa, après un tableau récapitulatif des systèmes généraux de notation, au moins pour les plus importants monuments linguistiques d'avant l'époque des codex, fournit des explications détaillées. Il passe alors à la proportion dans laquelle figurent les différentes notations, aux incertitudes, aux exceptions, et à tout autre phénomène remarquable.

Examinons maintenant dans quelle mesure l'esquisse des systèmes de notation phonétique des principaux monuments linguistiques est complète et exacte chez Kniezsa. Mettons à l'épreuve le SchlSzej. (Schlāgli Szójegyzék). A titre d'essai nous avons nous-même repris la notation phonétique du manuscrit tout entier. Ce qui suit est un bref parallèle entre les résultats de Kniezsa et les nôtres.

D'après ses principales caractéristiques de notation, le système orthographique du SchlSzej. est le suivant: phonèmes *sz* (*s*) — *z* chez Kniezsa *z* [*s*] — *z*, pour nous *z* [plus rarement *s*] — *z*: phonèmes *s* (*š*) — *zs* (*ž*) chez Kniezsa *s* — *s*, pour nous *s* — *s*; phonèmes *c* (*ts*) — *cs* (*č*): chez Kniezsa *ch* — *ch*, pour nous *ch* [plus rarement *c*] — *ch*; phonèmes palataux: chez Kniezsa *ty*, *g*, *gy*, *n*, *ny*, *l*, *ly*, pour nous *ty* [tout à fait rarement *thi*, *thy*, *th*], *g* [rarement *gy*, *gi*], *n* [plus rarement *ny*, *ni*], *l* [plus rarement *ly*, *li*]; phonème *k*: chez Kniezsa *c*, *k*, pour nous *k* [plus rarement *c*]; phonème *v*: chez Kniezsa *v*, *u*, *w*, pour nous *v*, *u*, *w*; phonèmes *u*, *ü*: chez Kniezsa *v*, *u*, *w*, pour nous *v*, *u*, *w*; phonèmes *ó*, *ő*: chez Kniezsa *o* — *ew*, pour nous *o* — *ew*; phonème *ö*: chez Kniezsa — [*eu*], pour nous [rarement *ew*, *we*]; phonème *i*, *j* (*ĭ*)

chez Kniezsa *y*, *i*, pour nous *y*, *i* [plus rarement *j*]; graphie de l' *h* après consonne : chez Kniezsa *th*, pour nous *th*.

En tenant compte encore des remarques faites par l'auteur dans les chapitres suivants, nous pouvons tirer du recoupement les conclusions suivantes. Nous avons constaté d'une façon tout à fait identique la notation des phonèmes *sz* (*s*) — *z*, *s* (*š*) — *zs* (*ž*), *c* (*ts*) — (*č*), *v*, *u*, *ü*, *ó* — *ő*, de même que la graphie du *th*. Bien plus nos conclusions touchant la notation du phonème *v*, de même que les phonèmes *u*, *ü*, coïncident jusque dans détails avec ce que Kniezsa expose dans des exposés plus étendus. Certes il passe sous silence, dans son tableau, la notation *c* du son *ts*, mais il la signale dans les remarques, explications de ce tableau. Il aurait pu tout au plus multiplier les exemples cités en cet endroit : 481 : *herceg*, 567 : *pancel*, etc. Ou plutôt à sa place, nous rappellerions aussi une graphie *c* précédant une vélaire : 1217 : *capca*. Que l'*ü* ou *ű* est dans deux ou trois cas rendu aussi par *hw* (1376 : *hwsti*, 1277 : *partahw*), le *cs* (*č*) par *c* (*kulcar*), l' *s* (*š*) par *z* (1782 : *zeregel*), c'est un écart à peine digne d'être relevé.

Dans la notation phonétique des autres phonèmes les constatations de Kniezsa diffèrent quelque peu des nôtres. Une des différences se manifeste dans la notation des palatales. Les graphies *thi*, *thy*, *th* qui paraissent parfois à côté de la notation *ty* du phonème *ty* (*ť*) ne sont sans doute pas importantes (198 : *athia*, 1580 : *rekethya*, 1175 : *konth* etc.); dans la graphie des autres palatales toutefois, les signes *g*, *n*, *l* sont fortement prédominants, ce qui vaut la peine d'être particulièrement relevé. Les notations *gy*, *gi*, *ny*, *ni*, *ly*, *li* se rencontrent plutôt à l'intérieur des mots. Kniezsa ne parle pas des signes *gi*, *ni*, *li*, bien que leur apparition relativement rare par rapport au reste de la notation des palatales se constate aisément, en raison du grand nombre des palatales : 517 : *magiar*; 886 : *hunior*, 1264 : *zoknia*, 1470 : *nioman iaro*, 1564 : *cheresnie*, 1551 : *moniorofa*, 1566 : *gestenie*, 1879 : *kohnia*; 642 : *folio*, 1161 : *rokolia*, 1564 : *sulium*. Dans la notation du phonème *k* Kniezsa considère dans son tableau le *c* et le *k* comme équivalents, mais dans les remarques qui suivent, il dit : «Le signe du phonème *k* est beaucoup plus fréquemment le *c*, que le *k*.» Nous sommes parvenu à un résultat tout contraire : le *k* a une forte prépondérance sur le *c*; leur proportion exprimée en chiffres est de 129 *c* contre 434 *k*. Le phonème *ö* est très rare dans le SchlSzej. Nous n'avons néanmoins pas trouvé de notation en *eu*, mais bien deux autres : 695 : *fewlm vam*, 723 : *ewrem*, 1241 : *zewld*; 1585 : *twelfa*, 1684 : *zwe*. Dans la notation des phonèmes *i* et *j* (*ĭ*) Kniezsa ne mentionne pas la graphie qui n'est pas une particularité paléographique, et qui se rencontre dans un nombre considérable de cas surtout au début du mot : 484 : *jteleth*, 614 : *jw*, 1422 : *jh*, 1447 : *jh ol*; 161 : *jeles nap*, 562 : *orjeg*, 1588 : *ĵauor ĵa*, 186 : *holvalbanj vilag*. Nous pouvons encore rappeler, que le phonème *i* final est dans la plupart des cas rendu par *y*.

Le recoupement montre que les caractéristiques orthographiques du document linguistique sont en général bien signalées par le système de Kniezsa. En tout cas, il se prête à la comparaison avec les systèmes orthographiques des autres documents linguistiques et il permet de tirer les conclusions qui en découlent, et c'était le principal objectif de l'auteur. S'il ne révèle pas toujours les détails et si même dans le cas des caractéristiques importantes, il est incertain en deux ou trois cas, cela s'explique probablement par le système appliqué par Kniezsa. Encore qu'il n'en ait pas fait mention dans son ouvrage, on peut supposer qu'à cause du nombre considérable des documents linguistiques et de la grande étendue de beaucoup d'entre eux, il n'a pas étudié d'un bout à l'autre chaque monument si celui-ci présentait une orthographe en apparence uniforme. Étant donné le caractère de son ouvrage, ceci n'est que naturel ; s'il avait prétendu analyser intégralement chacun des documents importants, nous ne pourrions aujourd'hui consulter son ouvrage. Il ne saurait donc être nullement question d'imputer à faute à Kniezsa ce que nous venons de dire ; nos remarques ne font qu'attirer notre attention sur le fait qu'avec son ouvrage les problèmes orthographiques proposés par les différents monuments linguistiques ne doivent pas être considérés comme entièrement résolus et que nos linguistes doivent en avoir conscience en utilisant le livre. On obtient des résultats différents si l'on envisage l'orthographe d'un manuscrit dans son ensemble ou si l'on en étudie les détails un à un. Dans le cas présent, il y a plus : Dans l'orthographe de plus d'un de nos documents linguistiques on peut remarquer une fluctuation de l'emploi des différents signes graphiques, voire même une modification régulière. Dans les premières centaines de cas l'auteur du SchlSzej. par exemple ne se sert pour ainsi dire jamais du *c* pour représenter le phonème *k* ; vers le milieu du glossaire, le nombre des *c* augmente cependant d'une façon remarquable, pour s'effacer de nouveau dans la dernière partie (c'est sans doute de phénomène qui est responsable de ce que dit Kniezsa de la proportion de la graphie du *c* et du *k* dans le SchlSzej.). Cette fluctuation de la notation phonétique de certains documents linguistiques doit probablement être mise au compte de la copie, ou plutôt de la longue durée du travail de copie. Il est permis de supposer qu'à un moment donné le copiste ait copié littéralement, que d'autres fois il se soit servi de sa propre graphie, et il en est résulté une certaine fluctuation orthographique non point anarchique, mais régulière. En tout cas, cette question mériterait d'être étudiée.

Nous avons encore fait d'autres comparaisons avec les systèmes de Kniezsa, surtout en ce qui concerne la notation des palatales. Là aussi le résultat est semblable à celui du SchlSzej. Nous n'en citerons que deux exemples. Dans la notation phonétique des palatales du DomK. Kniezsa parle de la graphie *ny*, *ly*, *ty*, *gy* (105). Léa Ráskai se sert en effet souvent de pareilles notations, mais il lui arrive aussi maintes fois de transcrire par un seul signe graphique.

Rien que des premières pages du vieux manuscrit, on peut tirer les exemples suivants : 1 : *kegelmcs, leanyt* «*leányit*» ; 2 : *egyk, hog*, 3 : *keges* ; 4 : *Hog* ; 5 : *hognem, germek, germekrevl, arnekaban* ; 6 : *jgekevzny* ; et ainsi de suite. Il est curieux de remarquer que tandis que dans les autres manuscrits anciens qu'elle a copiés, Léa Ráskai s'est servie assez uniformément d'une graphie à deux signes, ici, dans le DomK. elle s'en écarte. Cela montre clairement ses différentes manières de copier. Dans la seconde partie du DebrK. Kniezsa parle des notations *n* [*n*], *l'*, *t'* [*ti*], *g* pour les palatales. En effet les graphies à apostrophes ne font point défaut dans l'écriture de la deuxième main, mais elles sont en minorité. Rien que des premières pages du codex, on pourrait citer un grand nombre d'exemples de graphie à signe unique : 229 : *eg, zomelere, nag, kornvl, vgmond, hog* ; 230 : *hog, eg, nag, kegig, avag* ; 231 : *tvgnya, hog* ; 232 : *igekóziel, hog, gonqrvsege, azzonokba, lag* ; etc. On rencontre ensuite en assez grand nombre les graphies *ni, li, ti, gi*, que Kniezsa ne mentionne pas. Dès toutes premières pages : 230 : *telies, legiec* ; 231 : *tegie; gondoliad, tvnia, atiamfya* ; 232 : *legion* ; 233 : *atiamfya, melieked* ; etc. Tous ces faits confirment ce que nous avons dit à propos du SchlSszj.

Kniezsa établit de façon claire et convaincante les rapports entre l'orthographe de chancellerie et les autres types d'orthographe fondés sur elle. Au sujet de l'orthographe non originaire de chancellerie, il mentionne tout le temps que certains des types qu'elle présente, remontent à un état singulièrement archaïque de l'orthographe de chancellerie. Il prouve que le groupe des monuments linguistiques du XIV<sup>ème</sup> siècle (ÓMS., GyulGl., KT., KTSz.,) accuse des particularités d'orthographe de chancellerie du XII<sup>ème</sup> siècle ; que les glossaires sont fondés sur l'orthographe de chancellerie du commencement du XIII<sup>ème</sup> siècle qu'un groupe considérable de monuments linguistiques du XV<sup>ème</sup> siècle reflète l'orthographe de chancellerie du XIII<sup>ème</sup> siècle ; que la Bible hussite construit de même le nouveau système graphique qui lui est propre sur une orthographe de chancellerie beaucoup plus ancienne ; etc. (88, 94, 99, 153). L'auteur explique ce fait par l'existence d'anciens groupes de documents linguistiques, qui employaient l'orthographe de chancellerie archaïque, mais qui n'ont pas subsisté jusqu'à notre époque. Il suppose que la lecture et la copie réitérée de ces anciens monuments linguistiques, détruits depuis, sont responsables du caractère archaïque de l'orthographe non originaire de chancellerie. Que des particularités archaïques aient pu se conserver ainsi, cela se peut en vérité supposer. Qu'on nous permette seulement d'ajouter qu'à notre avis, la copie et même l'influence d'anciens groupes de monuments linguistiques peuvent s'exclure. Une bonne partie des copies, les codex le prouvent, était plutôt une transcription dans la propre graphie du copiste, qu'une transcription littérale ; de ce fait, les travaux de copie réitérés pendant plusieurs siècles ont pu pour une large part faire disparaître dans les documents linguistiques les plus récents, les particularités de l'ancienne orthographe

de chancellerie, ou ils ont pu tout au moins les éliminer à tel point que leur régularité s'est effacée. Quant aux traits archaïques régulièrement rencontrés dans l'orthographe des types de documents linguistiques relativement récents non originaires de chancellerie, nous les expliquerions d'autre manière. En s'appuyant sur les faits de l'usage de l'écriture on peut conjecturer qu'une orthographe ecclesiastico-scolaire s'est développée à partir de l'orthographe de chancellerie dès le XII<sup>ème</sup> et le XIII<sup>ème</sup> siècles. Aux époques suivantes, l'orthographe de chancellerie observée dans les chartes a continué à se développer rapidement et en un ou deux siècles, elle a subi d'importantes transformations ; l'autre type par contre, qui servait surtout à des fins ecclesiastiques et scolaires, s'est par suite de quelque force conservatrice, développé plus lentement, restant plutôt conservateur. Dans les ordres religieux, mais aussi en dehors d'eux, il y avait sûrement quelques écoles où s'enseignait l'écriture et où étudiaient ceux qui plus tard s'occuperaient d'écrire, et c'est bien ces écoles là qui ont pu garder la tradition orthographique de l'époque précédente, même sans supposer l'existence de groupes plus anciens de monuments linguistiques. On ne peut guère imaginer que les écrivains ou les copistes des différents documents linguistiques aient commencé leur initiation à l'art de l'écriture en faisant immédiatement des copies ; on a du d'abord les initier à cet art. C'est donc avec un système de notation apporté avec eux, indépendamment, qu'ils se sont mis au travail, c'est justement ce qui explique qu'ils aient été capables de transcrire et d'altérer de façon souvent considérable l'orthographe des textes qu'ils avaient devant eux. Dans l'orthographe des monuments linguistiques du XIV<sup>ème</sup> siècle et du XV<sup>ème</sup> siècle, non originaires de chancellerie, la cause des traits archaïques a pu donc être non pas le fait de la copie servile réitérée, mais le caractère archaïque, conservateur du système de notation apporté avec eux par les copistes. L'activité, l'influence de certains milieux et de certaines écoles orthographiques est indiquée par le fait démontré par Kniezsa, à savoir que les caractéristiques orthographiques des manuscrits anciens émanés des mêmes ordres religieux sont très souvent identiques.

Quand il traite des documents linguistiques qui utilisent l'orthographe de chancellerie, Kniezsa mentionne à plusieurs reprises que la notation phonétique de certains documents est un peu plus ancienne que la pratique graphique de l'époque. Il fait cette constatation par exemple dans le cas du Vár-Reg. Dans les cas en question, les différences chronologiques ne sont pas très prononcées, on ne constate qu'un écart de quelques dizaines d'années. Nous sommes d'avis que pour nous prononcer sur cette question, il est licite de penser à la différence d'âge des commis de chancellerie. Il est normal que des caractéristiques de notation archaïques aient pu se présenter dans le système graphique des commis les plus âgés. C'est un phénomène si général, si lié à la nature humaine, que les vieillards d'aujourd'hui écrivent encore *cz*

au lieu de c. Délimiter les époques en linguistique est toujours une opération quelque peu mécanique. Ces divisions en époque n'ont d'autre intérêt scientifique que de faciliter l'orientation dans l'histoire, et de fournir une base de répartition aux vastes ouvrages d'histoire de la langue. Aussi les délimitations des époques chez Kniezsa servent-elles surtout à telles fins, de sorte que les limites des différentes époques ne sont chez lui non plus de toute première importance. Ce n'est donc que presque entre parenthèses que nous faisons remarquer qu'il aurait été pourtant préférable de fixer la limite entre les II<sup>ème</sup> et III<sup>ème</sup> périodes de l'orthographe de chancellerie au tournant des XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles. L'auteur a lui-même envisagé cette possibilité, mais il finit par la rejeter (38). C'est qu'on remarque en général à l'époque d'André II les particularités graphiques qui caractérisent la III<sup>ème</sup> période fixée par Kniezsa. L'époque André II est donc en quelque sorte l'introduction, le commencement de la III<sup>ème</sup> époque. C'est évidemment aussi sous l'influence de son ouvrage précédent sur l'orthographe que Kniezsa a fixé comme limite de l'époque de l'invasion des Tartares. Tout ceci n'a cependant guère d'importance du point de vue de l'ensemble de l'oeuvre, et dans la mesure du possible Kniezsa a d'ailleurs le mieux réussi la délimitation des époques.

Nous touchons ainsi au terme de ces remarques détaillées. On aurait pu naturellement soulever encore plusieurs autres questions, car l'ouvrage de Kniezsa suggère un grand nombre d'idées. C'est justement dans cette puissance fécondante que réside l'importance exceptionnelle de cet ouvrage pour ceux qui cultivent la linguistique historique en Hongrie. Nous n'avons ici pas même effleuré la plupart des problèmes abordés par Kniezsa. Nous en avons choisi quelques uns où les méthodes ou les opinions de Kniezsa prêtent à discussion, mais il faut remarquer en même temps que pour la plupart des passages négligés ici, nous abondons dans le sens de l'auteur, ou plutôt que pour nous ses constatations paraissent solides. Si par conséquent la proportion des objections et de la polémique est plus grande dans cet examen qu'il ne conviendrait à l'ouvrage vraiment remarquable de Kniezsa, c'est que nous n'aimons guère les louanges banales. On pourrait en effet, longuement complimenter l'auteur sur la brillante exécution de ce grand travail de pionnier. Il est cependant avéré depuis longtemps que la discussion sert la connaissance beaucoup mieux que la louange.

Quelques mots pour terminer. En fait de recherches portant sur l'histoire de l'orthographe, l'ouvrage si important de Kniezsa ne comble pas seulement dans notre linguistique une lacune constatée jusqu'à présent, mais il ouvre aussi de vastes perspectives aux recherches ultérieures. Pour l'un comme pour l'autre, les fervents de linguistique hongroise devront bien de la reconnaissance à István Kniezsa. Lui non plus ne doit pas cependant oublier qu'il a encore une dette envers nous : il doit nantrir de la même abondance de détails que l'ouvrage que nous venons d'examiner, écrire l'histoire de l'orthographe



hongroise de l'âge de la typographie jusqu'à nos jours. C'est ce qu'attendent de lui tous les linguistes hongrois, et c'est ainsi que son grand oeuvre sera vraiment achevé.

Loránd Benkő

*Knieszsa István: Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig (Nyelvészeti tanulmányok II. sz.) Budapest, 1952. 204 l. — И. Книежа: История венгерской орфографии до времени появления книгопечатания. (Труды по языкознанию II.) Будапешт. 1952. 204 стр.*

(Резюме)

Основные главы рецензируемой работы носят следующие названия: Введение. Формирование канцелярского правописания. Происхождение канцелярского правописания. Правописание более мелких памятников не канцелярского происхождения. Правописание рукописных книг (кодексов). Происхождение правописания кодексов. «Семейства» кодексов и типы правописания. Заключение. В приложении даются умело составленные указатели, значительно облегчающие пользование книгой.

В данной своей работе автор разрабатывает историю венгерского правописания начиная с самых ранних отечественных памятников языка (11 в.) до времени распространения книгопечатания в Венгрии (первая половина 16 в.). Автор знакомит читателя правописанием всех более значительных памятников того периода и, хотя из-за обширности материала он не может вдаваться в мелкие подробности, но все же он очень хорошо освещает более существенные вопросы. Где только было возможно, автор изучал материалы в оригинале, что и является доказательством добросовестности его в филологической работе.

Основные выводы автора являются в своем роде совершенно новыми, тем более, что эти вопросы в большей своей части и не ставились еще исследователями нашей орфографии. Книежа первый установил, что наше правописание развилось из орфографической практики королевской канцелярии и что все новые особенности (напр. распространение у нас принципов гуситской орфографии) насаивались на эту основу. Он первый увидел некоторую внутреннюю стройность в чрезвычайно пестром правописании, казавшем до сих пор совершенно запутанным, и он первый наметил основные орфографические типы в рукописных кодексах. Автор не ограничивается простым перечислением фактов, а замечательным чутьем историка всегда умело обнаруживает причинные связи. Его исторический метод исследования — разыскать и обнаружить внутренние взаимосвязи фактов — является одним из лучших образцов диалектической трактовки в нашем языкознании.

Несмотря на это, в работе имеются и некоторые недостатки, из которых нужно указать прежде всего на то, что историко-фонетические проблемы, теснейшим образом связанные с историей правописания, оказываются здесь на заднем плане. Эти недостатки, однако, несколько не уменьшают заслуги автора, и мы уверенно можем сказать, что его работа принадлежит к лучшим достижениям современного венгерского языкознания. Языковедам эта книга дает прекрасную разработку материала, а что касается установлений автора, относящихся к дипломатике и другим историческим вопросам, они могут быть использованы историками, многосторонними же замечаниями своими об отдельных памятниках автор оказывает помощь исследователям истории литературы.

Л. Бенкő

*Е. И. Ромбандеева: Русско-мансийский словарь для мансийской школы. Под редакцией, с грамматическими приложениями и послесловием А. Н. Баландина. Leningrad, 1954. 392 p.*

Pour l'étude de l'histoire de la langue et du peuple hongrois il est très important de connaître à fond les langues parentes et surtout le vogoul et l'ostiak, rattachés au hongrois par les liens d'une parenté particulièrement étroite. En ce qui concerne ces deux langues, les chercheurs ont déjà à leur disposition des publications assez volumineuses de poésie populaire (recueillie, dans la plupart des cas, par des linguistes), ainsi qu'un nombre toujours croissant d'oeuvres littéraires — et surtout de traductions — parues à l'époque soviétique. Celui qui étudie le lexique ostiak a la chance de pouvoir utiliser, outre plusieurs dictionnaires et vocabulaires de dimensions variées, deux grands dictionnaires r digés selon des principes scientifiques: d'une part, le dictionnaire de Paasonen qui contient les matériaux de deux dialectes, d'autre part, celui de Karjalainen dont les tomes bien volumineux embrassent tous les dialectes ostiaks.<sup>1</sup>

Le spécialiste du vogoul se trouve dans une situation moins favorable: on ne possède pas encore un dictionnaire général de cette langue, ni un vocabulaire aussi complet que possible d'un dialecte vogoul. Quiconque cherche en vogoul la correspondance d'un mot finno-ougrien, doit recourir avant tout au petit vocabulaire de Szilasi, fondé sur les trois premiers volumes de la précieuse Collection de poésies populaires vogoules (Vogul Népköltési Gyűjtemény) de B. Munkácsi. Malheureusement ce vocabulaire de dimensions restreintes reproduit les nombreuses fautes d'impression de sa source et, au surplus, il y ajoute des inexactitudes et des erreurs d'interprétation.<sup>2</sup>

Sur la base du t. IV de la Collection de poésies populaires vogoules Z. Trócsányi a rédigé un supplément au vocabulaire de Szilasi.<sup>3</sup> En outre, on trouve des vocabulaires utilisables dans la seconde partie du t. II, ainsi qu'à la fin des explications, rédigées par B. Kálmán, du t. III.<sup>4</sup> Naturellement ces matériaux, vu qu'il s'agit du lexique de poésies populaires, présentent de nombreuses lacunes: on n'y retrouve que d'une manière fragmentaire le vocabulaire de la vie quotidienne (p. ex. les termes relatifs à l'élevage de

<sup>1</sup> H. Paasonens Ostjakisches Wörterbuch nach den Dialekten an der Konda und am Jugan. Zusammengestellt, neu transkribiert und herausgegeben von Kai Donner. Helsingfors 1926. Lexica Societatis Fenno-Ugricae II. — K. F. Karjalainens Ostjakisches Wörterbuch. Bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen. Helsinki 1948. Lexica Societatis Fenno-Ugricae X.

<sup>2</sup> M. Szilasi, Vogul szójegyzék (Vocabulaire vogoul). NyK. XXV, 19, 214, 304, 388.

<sup>3</sup> Z. Trócsányi, Vogul szójegyzék (Vocabulaire vogoul). NyK. XXXIX, 432.

<sup>4</sup> Munkácsi—Kálmán, Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény. III. kötet, 2. rész. Budapest, 1952. L'index des mots fut rédigé par É. Kázmér, née Sal.

rennes ou à la pêche, les dénominations des pièces de vêtement, etc.). Les interprétations ne peuvent être complètes non plus : d'une manière générale, elles ne reflètent que les acceptions fournies aux lexicographes par ces matériaux folkloriques, y compris, bien entendu, celles qui avaient été établies d'une manière erronée soit par l'enquêteur, soit par l'auteur du vocabulaire.

L'utilité du petit lexique d'Ahlqvist<sup>5</sup> est considérablement diminuée par la transcription peu précise qui ne satisfait plus le chercheur d'aujourd'hui. Une enquête lexicale plus systématique et une transcription plus minutieuse (même trop minutieuse) caractérisent les matériaux de Kannisto ; il est dommage qu'à l'heure actuelle ils soient d'un accès si difficile. Une partie en fut utilisée dans sa monographie consacrée au vocalisme du vogoul,<sup>6</sup> mais cet ouvrage n'a pas d'index ; en outre, on en trouve beaucoup dans les autres travaux du même auteur, notamment dans ses études étymologiques. Depuis sa mort c'est surtout dans les articles de Liimola, c'est-à-dire du savant étudiant le legs de Kannisto qu'on rencontre des mots vogouls inconnus ou accessibles jusqu'ici seulement grâce à des transcriptions imprécises et des interprétations lacuneuses.

Quant à la nouvelle période de l'évolution du vogoul, elle se reflète, outre les publications à caractère littéraire ou scolaire, dans le petit vocabulaire de Černecov, qui compte à peine 70 pages.<sup>7</sup> Ce lexique est encore imprimé en caractères latins.

Dans tous les lexiques énumérés les articles sont rangés d'après les mots vogouls et, malheureusement, on n'y a ajouté aucun index rédigé en une langue étrangère. Jusqu'ici on ne possédait pas de dictionnaire, outre celui d'Ahlqvist, où des mots russes, hongrois, finnois, allemands ou autres aient été interprétés en vogoul. Si quelqu'un désirait savoir le nom d'une espèce de poisson ou d'un article d'usage courant, il devait parcourir tous les matériaux lexicaux, y compris les matériaux épars et ceux d'un accès difficile. (Remarquons, en passant, que même à cet égard les spécialistes de l'ostiak se trouvent dans une situation plus avantageuse : les grands dictionnaires de l'ostiak sont munis de bons index allemands et, en partie, même d'index hongrois.)

Nous avons jugé nécessaire de faire ce préambule pour montrer, avec quelle joie les spécialistes de la linguistique finno-ougrienne saluent la parution du premier dictionnaire russe-vogoul. Il n'est pas douteux que cet ouvrage écartera la plupart des difficultés signalées ci-dessus. Néanmoins, il n'est pas inutile d'établir ce qu'on peut demander à ce dictionnaire.

L'ouvrage de E. I. Rombandejeva est destiné aux Vogouls pour leur faciliter la lecture de textes russes et la traduction du russe en vogoul. Comme

<sup>5</sup> Ahlqvist, *Wogulisches Wörterverzeichnis*. MSFOu. II.

<sup>6</sup> A. Kannisto, *Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativen Standpunkt*. SUS Toim. XLVI.

<sup>7</sup> В. Н. Чернецов и И. Я. Чернецова, *Краткий мансийско-русский словарь*. Moscou—Leningrad, 1936.

il ressort du titre, ainsi que des déclarations de l'éditeur, il est destiné surtout à l'usage des écoles ; toutefois, comme A. N. Balandin le fait remarquer dans sa postface, il peut être consulté avec fruit par tous les collaborateurs du Parti et des Soviets qui travaillent en territoire vogoul. Les tableaux grammaticaux de l'appendice, tableaux d'ailleurs très bien faits, seront également utiles surtout à l'usager non-vogoul. Ces tableaux, ainsi que la postface, sont dus à A. N. Balandin, rédacteur du dictionnaire.

L'ouvrage de E. I. Rombandejeva contient env. 10.800 mots russes, c'est-à-dire cette partie du lexique russe que l'élève ou le lecteur vogoul doit connaître pour lire des oeuvres littéraires et des journaux. Dans ces conditions, vu qu'il s'agit d'un dictionnaire de dimensions restreintes, on a peu d'espoir d'y trouver par ex. les dénominations précises des parties de la truble. Pour des raisons évidentes, le lexique de la technique évoluée, de la politique, de la vie du Parti, de l'art et de la littérature devaient occuper plus de place dans cet ouvrage que les termes se rapportant à la manière de vivre et au travail des Vogouls dans la toundra. Inutile de dire que ces considérations nous obligent de modérer nos exigences.

Etant donné que l'auteur se propose le but de faciliter la traduction du russe en vogoul et la compréhension de textes russes, elle s'efforce de limiter le nombre des équivalents vogouls d'un mot russe : la nécessité de l'interprétation n'exige point d'accumuler les synonymes. Ce phénomène est particulièrement frappant à propos de quelques noms d'animaux : il est notoire qu'au lieu d'un nom-tabou, on a parfois le choix entre un nombre considérable de désignations périphrastiques. Or, bien que l'ours ait beaucoup de noms, le dictionnaire n'en communique qu'un seul ; quant aux noms du loup, on en y retrouve trois. Ne demandons donc à un dictionnaire de ce genre d'énumérer tous les synonymes.

Néanmoins, j'ai eu le plaisir d'y découvrir quelques noms d'animaux non enregistrés par les lexicographes antérieurs. Parmi les dénominations de la souris sont nouvelles *нучьнучь*, *манорцыӱ*, *норцыӱ*. Le rat est connu sous le nom de *хунтыл* qui, jusqu'ici, nous était familier comme le nom du castor ; quant à celui-ci, il est désigné par un autre nom connu (*сумыӱ*). Il n'est pas douteux que les recherches ultérieures et l'usage du dictionnaire augmenteront le nombre des cas analogues.

Comme à propos des autres dictionnaires des nouvelles langues littéraires finno-ougriennes, on est frappé par le pourcentage relativement très considérable des mots d'origine russe. A certaines pages, par ex. à la p. 13, on ne trouve, à peu d'exception près, que des mots d'emprunt.

Mais regardons-les de plus près ! Il s'agit, en effet, de termes de civilisation avec lesquels les Vogouls, dans leur état arriéré, n'avaient point l'occasion de se familiariser avant la Révolution d'Octobre. Ni le nom de l'abricot — fruit propre aux régions beaucoup plus avancées vers le sud — ni ceux de

l'avant-garde (авангард), de l'avarie ou panne (авария), de l'autobus, de l'automate, de l'automobile, de l'autonomie, de l'auteur (автор), de l'autorité (авторитет), etc. ne pouvaient leur être connus. Toutes ces notions leur furent révélées par les Russes, puisque c'étaient, dans la plupart des cas, des Russes qui dirigeaient, dans les toundras de la Sibérie, l'immense activité politique et économique visant au renouveau culturel et au redressement économique sur les territoires des nationalités arriérées. Il était donc naturel que les notions connues par l'intermédiaire des Russes fussent désignées par des mots russes ou bien par des «mots voyageurs» adoptés sous leur forme russe (cf. *автомат, автомобиль*).

Il est curieux d'observer que la plupart des nombreux mots d'origine russe se réfèrent à des notions jusque-là inconnues; d'une manière générale, les emprunts russes n'ont point évincé les vogouls. Néanmoins on a peut-être le droit de signaler l'absence de quelques mots vogouls que nous n'avons pas retrouvés au nouveau dictionnaire. Chez Černecov le mot *sir* figurait encore dans les acceptions suivantes : 1. 'род, вид'; 2. 'племя'; 3. 'образ, манера'; 4. 'продольная жердь брус на крыше жилища'. Dans les deux premières acceptions on a beau chercher *sir* au dictionnaire de Rombandejeva; on n'y trouve que des mots d'origine russe, à savoir *род* et *племя*. Pour la troisième acception le dictionnaire offre un autre terme vogoul, notamment *хру*. Quant à la quatrième acception du mot chez Černecov, elle semble se référer à un homonyme étymologiquement différent du premier mot (même s'il s'agissait du même mot, les différences sémantiques seraient trop grandes; il serait donc plus prudent d'enregistrer la 4<sup>e</sup> acception comme un mot à part). Mais c'est précisément au sens 4 que *sir* figure au dictionnaire de E. I. Rombandejeva, cf. жердь '*cup*'. Tout compte fait, le mot dont nous avons signalé l'absence — sans considérer l'homonyme analysé ci-dessus — ne se retrouve que dans quelques composés comme interprétation du russe род II : *аксир аксир матарым*, ainsi qu'au mot разный et sa famille sous la forme de *сасир* etc. Il est possible que ces omissions et substitutions s'expliquent par des efforts de normalisation, notamment par la tendance à remplacer un terme vogoul à plusieurs significations et, par conséquent, plus ou moins équivoque par un terme russe plus précis et plus scientifique.

La comparaison du dictionnaire de E. I. Rombandejeva avec celui de Černecov nous permet d'en tirer aussi d'autres intéressantes conclusions. Au dictionnaire antérieur les notions modernes étaient plus souvent désignées par des composés ou par des dérivés que chez Rombandejeva : par ex. chez Černecov 'livre d'école' était encore *haŋstanut* (litt. 'chose écrite'), tandis que E. I. Rombandejeva n'offre que le mot d'origine russe учебник. Au sens de 'frontière' Černecov employait encore *pas*, mais Rombandejeva le remplace déjà par *зраница*. En ce qui concerne les noms des mois, signalons le cas du mois de 'février' : après avoir été *retŋ-jusvoj-etpos* ('mois de l'aigle

faux'), il figure chez Rombandejeva sous le nom russe de *февраль*. Dans des cas assez fréquents Rombandejeva enregistre aussi bien le mot d'origine russe que son synonyme vogoul : l'école est *школа* et *ханисьтахтын кол*, le nom de famille *фамилия* et *опарисьнам*, le maître d'école *учитель* et *няврамыт ханисьтан хум*.

Quand la notion moderne n'est désignée que par un mot d'origine russe, celui-ci est suivi, dans la plupart des cas, d'une explication rédigée en vogoul ; on obtient ainsi un dictionnaire « explicatif » des mots d'emprunt ou, plutôt, des mots considérés encore comme termes étrangers. Naturellement, ces explications sont très sommaires, mais il serait déplacé de demander à ce petit dictionnaire ce qu'un dictionnaire du type Larousse ou une encyclopédie pourrait nous donner. Néanmoins on apprend que *абрикос*, c'est « *аквсир плод наме* » (« une espèce de fruit ») et que *эксплуататор* (comme notion politique) équivaut à « *рупитан мир враге, рупитан мир эксплуатировайтан хотна, капиталист* » (ennemi du peuple travailleur, exploiteur du peuple travailleur, capitaliste). *Энергия* (comme terme de physique) c'est « *руната варункве вермын ёр, ваг* » (c'est-à-dire 'force capable d'effectuer un certain travail ; force'). Les solutions de ce genre rendent un service signalé à la cause de la civilisation et permettent au lecteur de saisir mieux le sens des textes lus ; au surplus, peut-être même le linguiste pourra-t-il tirer profit de l'étude de ces petites phrases explicatives. N'oublions pas que la rédaction d'un dictionnaire raisonné — même quand il s'agit d'un ouvrage très succinct — est toujours une tâche scientifique et que les textes composés à cet effet constituent des textes scientifiques. Or, en ce qui concerne le vogoul, à notre connaissance aucun texte scientifique n'a encore été rédigé en cette langue ; le dictionnaire de Rombandejeva a donc, à cet égard aussi, des mérites de pionnier.

En même temps il convient d'observer qu'après des termes désignant des notions scientifiques, techniques, militaires, idéologiques, etc. le mot d'origine russe n'est souvent suivi d'aucun équivalent vogoul. C'est ce qu'on constate à propos des notions comme 'parallèle' (*параллель*), 'organe' (*орган*), 'science' (*наука*), 'littérature' (*литература*), 'métal' (*металл*), 'parachute' (*парашют*), 'parti' (*партия*), 'nation' (*нация*), 'classe' (*класс*), 'ministère' (*министерство*), 'forteresse' (*крепость*), 'milice' (*милиция*), 'char d'assaut' (*танк*), etc.

Pour un grand nombre de notions modernes, déjà connues aux larges masses du peuple, il existe aussi des termes d'origine vogoule (même si l'on se sert parfois d'un équivalent d'origine russe). Pour 'analphabète' on a le terme *нэпакыл хастал* (litt. 'ignorant l'écriture'), tandis que 'celui qui sait écrire' est désigné par le terme *нэпакыл хаснэ*. Pour dire 'camarade' on a le choix entre *юртхум* (litt. 'ami-homme') et le mot d'emprunt *товарищ*. C'est à ce groupe qu'on peut rattacher aussi les termes scolaires signalés ci-dessus.

Le dictionnaire — conformément à l'usage orthographique des langues nationales de l'U. R. S. S. — présente les mots récemment empruntés du russe sous leur forme orthographique russe ; ce procédé s'appuie avant tout sur le principe pédagogique que dans ces conditions l'orthographe des mots déjà connus comme éléments de la langue maternelle ne fera pas difficulté au cours de l'étude du russe. Reste à voir, si la prononciation réelle de ces mots correspond à leur orthographe. Le système phonétique du russe diffère beaucoup de celui du vogoul ; pour citer un exemple, le vogoul n'admet ni d'occlusives douces sonores, ni de groupes consonantiques à l'initiale. Malgré ce fait, les emprunts russes apportent un grand nombre de tels phonèmes. Dans les emprunts anciens on observe des substitutions de sons qui sont respectées aussi par l'orthographe du dictionnaire et de la langue littéraire. C'est ainsi qu'au russe *ведьма* correspond vog. *æempa*.

Pour terminer, voici quelques mots reproduits d'abord selon la transcription phonétique exacte de Kannisto, ensuite selon le dictionnaire de Černecov et enfin d'après celui de Rombandejeva. Sans vouloir entrer dans les détails de ce problème, nous désirons donner par là une idée approximative des concordances et des différences des trois systèmes d'écriture. Les données de Kannisto sont puisées dans son ouvrage sur le vocalisme du vogoul (cfs note 6) ; les chiffres renvoient aux pages de cette étude. Nous citons toujours les formes correspondant au dialecte de Sosva, base de la langue littéraire :

	Kannisto	Černecov	Rombandejeva	
1.	<i>ām̃</i>	<i>amp</i>	<i>амп</i>	'chien'
3.	<i>kā̃</i>	<i>kat</i>	<i>кат</i>	'main'
	<i>ālm-</i>	<i>almunkve</i>	<i>нох-алмантангкве</i>	'soulever, porter'
5.	<i>ñĩ̃βr</i>	<i>ñevr</i>	<i>невыр</i>	'poulain'
22.	<i>lāšāl</i>	<i>lašal</i>	<i>ласял</i>	'doux' (p. ex. voix)
115.	<i>χũ̃j̃am</i>	<i>hurum</i>	<i>хурум</i>	'trois'
122.	<i>ĩũ̃nd-</i>	<i>juntunkve</i>	<i>юнтунгкве</i>	'coudre'
132.	<i>ñāltũ̃</i>	<i>ñaltup</i>	<i>нялтуп</i>	'sorte d'oiseau, mergus merganser; en russe: крохаль'
139.	<i>ē̃,σβā̃</i>	<i>ekva</i>	<i>эква</i>	'femme'

Comme on voit, d'une manière générale l'identification des mots ne se heurte à aucune difficulté.

Le nouveau dictionnaire, malgré sa destination pratique et ses dimensions réduites, marque un apport considérable à la linguistique finno-ougrienne. On attend avec intérêt la suite de l'ouvrage : un dictionnaire, plus volumineux que celui de Černecov, du vogoul littéraire et du russe.

A. Cs.-Faludi



*Е. И. Ромбандеева: Русско-мансийский словарь для мансийской школы. Под редакцией, с грамматическим приложениями и послесловием А. Н. Баландина. Ленинград, 1954.*

(Р е з ю м е)

Словарей мансийского языка до последнего времени вышло очень мало, а те, которые имеются, являются неполными и неаккуратными. Словаря, переводящего с иностранного языка на манси, до сих пор вовсе не было. Вот за что мы приветствуем особенно первый русско-мансийский словарь — работу Ромбандеевой.

Эта работа предназначена для школьного употребления, но несмотря на ее маленький объем, она содержит и несколько нефигурировавших еще в словарях слов, как, например, «письпись» и «порсуй» (мышь).

Но все слова, заимствованные из русского языка, определены в словаре по-мансийски; таким образом, они становятся более понятными народным массам. Эти определения, по нашему сведению, первые научные тексты на мансийском языке.

Большое количество заимствованных из русского языка слов, может быть, удивляет читателя, но ведь это является признаком той дружеской помощи, которую оказывал русский народ отсталому до Октябрьской революции народу манси. Но общеизвестные понятия культурной жизни, как, например, «школа», кроме русского имеют и мансийские названия.

Статья ставит вопрос о том, правильно ли писать заимствованные из русского языка слова по русской орфографии, так как фонетическая система манси сильно отличается от фонетики русского языка.

И, наконец, на нескольких примерах мы показываем, как относятся друг к другу способ записывания Каннисто, фонетически очень точное и обстоятельное, латинская орфография манси-русского словаря Чернецова и кириллица, употребляемая в настоящее время.

*А. Ч.-Фалуди*



# INDEX ALPHABÉTIQUE

## 1. LANGUES OURALIENNES

### A) Langues finno-ougriennes

a) Finnois		<i>Suomi</i>	444	<i>avik</i>	441
<i>ahkio</i>	29	<i>uho..</i>	60	<i>castelic</i>	273, 277, 279
<i>aho</i>	19	<i>uida</i>	29	<i>Castellan =</i>	
<i>ahven</i>	59	<i>ulku</i>	60	<i>Kasztellán</i>	272
<i>aivo</i>	62	<i>unohtaa</i>	441	<i>Costelan</i>	272, 279
<i>ala-</i>	21	<i>uoma</i>	60	<i>Custolen</i>	272, 279
<i>anoppi</i>	27	<i>uudus</i>	59	<i>Csentej</i>	470
<i>asu-</i>	36	<i>uuma</i>	31	<i>dugni</i>	440
<i>emä</i>	45	<i>*uuste</i>	59	<i>eladó leány</i>	104
<i>eno</i>	45	<i>uustin</i>	59	<i>elő</i>	60
<i>enä</i>	31	<i>uve</i>	59	<i>eme</i>	45
<i>ete-</i>	60	<i>vataja</i>	19	<i>em-ik</i>	40
<i>haahka</i>	60	<i>vuoli</i>	31	<i>fazék</i>	456
<i>hamu</i>	434	<i>vuottaa</i>	35	<i>férj</i>	440
<i>hapsi</i>	23, 60	<i>yli</i>	44	<i>Gesztely</i>	271
<i>haven</i>	60	<i>äimä</i>	46	<i>ha</i>	129, 130
<i>hiha</i>	60	<i>äkkiö</i>	59	<i>hab</i>	441
<i>häähkä</i>	447			<i>had-út</i>	277, 282
<i>ilma</i>	61			<i>hagy</i>	441
<i>ilo</i>	59	Esthonien		<i>hallani</i>	440
<i>imeä</i>	40, 59	<i>ahka</i>	60	<i>harminc</i>	440
<i>inttäi</i>	59	<i>iha</i>	60	<i>ház</i>	456
<i>isä</i>	45	<i>joom</i>	60	<i>him</i>	441
<i>jousi</i>	19, 33, 39, 62	<i>onu</i>	45	<i>hód</i>	440
<i>joutsen</i>	59	<i>oza</i>	25	<i>hodu utu</i>	281
<i>juttelen</i>	60	<i>üttelema</i>	60	<i>ij</i>	33, 39
<i>jurutua</i>	59	<i>vantsima</i>	60	<i>ivóvíz</i>	104
<i>jälsi</i>	19, 41, 62			<i>iz 1.</i>	22, 61, 62
<i>jäsen</i>	19, 22, 61			<i>iz 2.</i>	23
<i>-ko, -kö</i>	128	Carélien		<i>kap</i>	440
<i>koi</i>	440	<i>aibada</i>	40	<i>kastély</i>	278
<i>kunto</i>	440	<i>urjú</i>	29	<i>kastelic</i>	273, 279
<i>kupo</i>	441			<i>Kesztel</i>	271
<i>kuusi</i>	449	Live		<i>Kesztelch etc.</i>	280, 281
<i>käly</i>	441	<i>uoza</i>	25	<i>Keszthely</i>	271, 275, 277, 278
<i>odottaa</i>	61			<i>Kesztölö</i>	273, 277, 278
<i>oiva</i>	40	b) Hongrois			279, 281
<i>ole-</i>	26	<i>al-</i>	21, 441	<i>K[k]estelci</i>	274
<i>olut</i>	59	<i>álom</i>	43	<i>Kostelany</i>	272
<i>onki</i>	59	<i>aludni</i>	441	<i>Kostolany</i>	272, 278
<i>ovi</i>	43	<i>angy</i>	44, 440	<i>Kostolna</i>	272
<i>saivar</i>	440	<i>a-, -o, ama:</i>		<i>Kosztolány</i>	272
<i>sakata</i>	440	<i>az, amaz, ott</i>	28		
		<i>árik, árt</i>	440		

<i>máj</i>	441	<i>horeve</i>	62	e) Ostiak	
<i>meggy</i>	449	<i>hāocu</i>	19	<i>ada (ata-)xotan</i>	119
<i>méh</i> 448, 450, 451, 453		<i>oab'ba</i>	42	<i>ada- (at-)metta</i>	119
<i>méz</i> 448, 451, 453		<i>oaiuve</i>	40	<i>āpā — āpā</i>	120
<i>-mīnc</i>	440	<i>oalle</i>	26	<i>āḍamāḍḍā</i>	118
<i>Móric</i>	470	<i>oažžē</i>	25	<i>āḥan</i>	44
<i>mū</i>	441	<i>occa</i>	46	<i>ākār</i>	49
<i>nap</i>	27	<i>olk</i>	60	<i>āke</i>	41
<i>nyul</i>	441	<i>æčē</i>	45	<i>āḥāyā</i>	44
<i>nyuszt</i> 448, 451, 454		<i>ække</i>	41	<i>ā'ā'ā'</i>	28
<i>or (orom)</i>	440	<i>vāince-</i>	60	<i>āraḥ</i>	30
<i>orvos</i>	440	<i>vāiṭsē'k</i>	36	<i>vrāḡ</i>	30
<i>őcs</i>	440	<i>vūāpta-</i>	23	<i>ā-sām</i>	36
<i>öl-</i>	26	<i>vuakk</i>	59	<i>qtā</i>	120
<i>ős</i>	45	<i>vuobērs</i>	59	<i>āṭi</i>	31
<i>öttevéný</i>	277	<i>vuonās</i>	42	<i>āṭāxoiā etc.</i>	118
<i>sūly</i>	440	<i>vuoggjāt</i>	29	<i>āṭānā</i>	48
<i>sün</i>	453	<i>vuoiṇamaš</i>	62	<i>ay</i>	43
<i>száj</i>	441	<i>vuola</i>	59	<i>āyā</i>	40
<i>szántóföld</i>	104	<i>vuone</i>	44	<i>ēbat</i>	23
<i>szerető</i>	104	<i>vuonjās</i>	28	<i>e'mDā'</i>	40
<i>szil</i> 451, 452, 453		<i>vuosko</i>	59	<i>ēnā</i>	31
<i>szó</i>	440	<i>vuotse</i>	19	<i>ālā</i>	41
<i>torn</i>	282	<i>vuottet</i>	35	<i>ē'ā'</i>	44
<i>tölgy</i> 448, 451, 452, 453		<i>vu vāda</i>	59	<i>-gi</i>	130
<i>turn</i>	282	<i>vuögga</i>	59	<i>iēmāḡ ḡātna</i>	456
<i>úszik</i>	29	<i>vuölle-</i>	21	<i>iāi</i>	61
<i>út</i>	35	<i>vuöne</i>	27	<i>iāt</i>	22, 60
<i>ül</i>	24	<i>wažžet</i>	24	<i>iāyā'n'</i>	61
<i>vágómarha</i>	104	d) Mordve		<i>iānā</i>	46
<i>vagy</i>	119	<i>ača</i>	28	<i>i'nā</i>	43
<i>vaj</i> 440, 454		<i>al-</i>	21	<i>iōyāṭ</i>	33
<i>val-, vol-</i> 26, 39, 440		<i>āznā</i>	22	<i>iōš</i>	33
<i>vala-ki etc.</i> 122, 124		<i>ežem</i>	36	<i>i'ā</i>	21
<i>vetőmag</i>	104	<i>iñe</i>	31	<i>jilem: j-tut</i>	61
<i>víselőruha</i>	104	<i>iředenis</i>	30	<i>ḡāḍa-y</i>	43
<i>vonóháló</i>	104	<i>iṭa-</i>	22	<i>ḡāt</i>	450
c) Lapon		<i>ježñe</i>	61	<i>-ke', -kē'</i>	128
<i>ačē</i>	31	<i>joḡks</i>	19, 33	<i>-ki'</i>	128
<i>aedme</i>	31	<i>loksij</i>	59	<i>-ki</i>	130
<i>afse</i>	23	<i>*oḡ-</i>	42	<i>kurāš</i>	242
<i>aibme</i>	46	<i>*oḡ-</i>	42	<i>nāyāṭ</i>	36
<i>ālā</i>	44	<i>oḡkst</i>	42	<i>ōD'a</i>	32
<i>albme</i>	61	<i>olga</i>	60	<i>ōḍām</i>	61
<i>assá-</i>	36	<i>ovks</i>	42	<i>ōḡ</i>	42
<i>hāñ'ḡa</i>	33	<i>o-: ombo</i>	28	<i>ōḡāṭ</i>	42
<i>hækkad</i>	59	<i>opās</i>	23	<i>oḡāṭ</i>	29
<i>husta</i>	59	<i>otše</i>	45	<i>ōmās-</i>	36
<i>ibme</i>	46	<i>*ov-: oḡkšt</i>	42	<i>ōmp'i</i>	24
<i>jāsan</i>	22	<i>oža</i>	60	<i>ōḡāṭ'</i>	48
<i>jūxs</i>	33	<i>ta-ki (tavo-ki) etc.</i>	122	<i>ōḡāṭ'</i>	29
<i>nida</i>	59	<i>uj</i>	62	<i>o'īmēs-</i>	61
<i>nirrvot</i>	59	<i>ujems</i>	29	<i>uāi-ḡātna</i>	456
<i>hāmmát</i> 40, 59, 60		<i>u'ems</i>	26	<i>uān'Džā</i>	19
<i>njukča</i>	59	<i>uñza</i>	31	<i>uāṭ</i>	23
<i>njuottat</i>	59	<i>utšo</i>	61	<i>uñtš-</i>	24, 60
<i>hollane-</i>	59	<i>betks</i>	44	<i>uñtš</i>	36
				<i>uō'ā-</i>	26
				<i>uē'ā-</i>	26

uòl' 31  
uò't 27  
u'fà' 29

f) Tchérémissé

ala 120  
ala-kudo 119  
-ama-sa 43  
-at, -ät 124  
än 42  
älä 120  
älä-yö etc. 119  
ä-zä 28  
ə-zä 45  
-gän 126  
γen 125  
i- 29  
i · äm 29  
ik 122  
ik-mo etc. 122  
ikta-ye etc. 122  
im 46  
jəžen 61  
ježen 22  
jonež 33  
jož 60  
jü-kʰš 59  
kän 124  
känma-m-γñät 124  
känat 124  
kän-ät 129  
kähä 124  
kñät 124  
kolš, sšä'üššä 106  
kō-γänat 124  
kuštä-γñ-a-t 124  
kuzē-γän-a-t 124  
kü-γñät 124  
mō-γñäm 124  
mom-γñä-a-t 124  
ta, tä 122  
ta · γñam etc. 122  
ulē 26  
u-: umbal 28  
uryem 61  
ül- 21  
üp 23  
üpfš 23  
βä-letšš 109  
βapte-m 109  
βä-ptšš 109  
βäl- 44  
βui 40  
βuräs 61  
βu, tšem 61  
woizam 61  
wonžem 24, 60

g) Vogoul

āβq 40  
āβ 23  
äl- 26  
aki 41  
alä 44  
alä-kan etc. 118  
āñβ 42  
āñi' 44  
āñip 27  
arəm 29  
äs 31  
assim 36  
ēβ 43  
ēkt 36  
ēlem 61  
ēñ 44  
ele · nēr 118  
ēli't 60  
īl 41  
īntəm 43  
iāniγ 31  
ielχ 60  
iēs 60  
jəs 33  
jol 21  
jōββ 33  
još 39  
joschiwoi 59  
юртхум 483  
ханисътан 483  
мапорсуй 481  
матарыт 482  
нэпакыл хастал 483  
qäl, qälä 120  
qälγin 118  
ōli 26  
опарисьям 483  
письпись 484  
порсуй 481  
савсир 482  
сир 482  
uj- 29  
unl- 24  
yns- 60  
ünsi 24  
urχ 60  
ūskä 60  
ūz 36  
ваг 483  
vanži 19  
вермын ёр 483  
випуй 481  
βülä 31, 60  
βуsəηkäl 60

h) Votiak

aη 44  
alaj 120  
ar 29  
čohari-botos 109  
in 61  
iske 127  
im 42  
jel 41  
joz 22, 61  
jozmal- 22  
juš 59  
-kä etc. 123, 130  
o džo 19  
og-kin etc. 123  
olo, oloj 119, 120  
olo-kin etc. 119  
olo-kin-kä 123  
o · llo 120  
o-: otin 28  
pēktäs 109  
piktos 109  
šike 127  
ške, ske 127  
tšonari-votos 109  
ujän 29  
ul- 21  
uno 31  
uri 245  
ul- 23  
užal- 29  
uzi 27  
viđz- 24  
vi- 26  
vil 44  
vilini 26, 39  
votäs 109  
vuriš 110

i) Zyriène

a 247  
aī 247  
an 44, 228  
ar 29  
buk 228  
bur 228  
bura-kē 127  
bura-kēn 127  
daške 127  
dođ, dojd 243  
ež ' 19  
ēdget (?) 247  
ēdva-ke 127  
et, eti 247  
gardēs 109

<i>gaške</i>	127	<i>mijan</i>	96	<i>tijan</i>	96
<i>i</i>	247	<i>mortašem</i>	245	<i>tšetške</i>	245
<i>is</i>	23	<i>namni</i>	41	<i>tšipes</i>	109
<i>i</i>	31	<i>natš</i>	19	<i>tšerah-vetšes</i>	109
<i>il'in</i>	60	<i>him-</i>	40	<i>udž</i>	36
<i>ireš</i>	30	<i>oňa</i>	44	<i>u džal-</i>	29
<i>-jan</i>	96	<i>oz</i>	27	<i>uñi</i>	29
<i>jem</i>	46	<i>pes-tšipes, -as</i>	109	<i>ul-</i>	21
<i>jen</i>	61, 247	<i>pian, piñan</i>	96	<i>una</i>	31
<i>jel</i>	41	<i>pikēs</i>	109	<i>uri</i>	245
<i>jöl</i>	19	<i>piktēs</i>	109	<i>uti tša</i>	29
<i>jöz</i>	22	<i>pol'tēs</i>	245, 247	<i>velni</i>	26
<i>jözna</i>	22	<i>pon</i>	241	<i>vem</i>	42
<i>juš</i>	59	<i>pon</i>	241	<i>veš-ke, veš-ken</i>	127
<i>kanalan</i>	245	<i>pugtis</i>	249	<i>vetšes</i>	109
<i>-ke, -ke</i>	123, 126	<i>seš</i>	247	<i>viž-</i>	26
<i>-ked, -ket</i>	237, 249	<i>šil</i>	248	<i>vil</i>	44
<i>ken-ke etc.</i>	123, 124	<i>šila</i>	248	<i>vođž</i>	243
<i>kojd</i>	243	<i>šila</i>	248	<i>vođž-šiiš</i>	248
<i>korsa</i>	241	<i>sož, šui</i>	228	<i>vođž-šuiš</i>	248
<i>korsa</i>	241	<i>sož-</i>	241	<i>voitir</i>	243
<i>-li, -lu</i>	237	<i>ši-</i>	248	<i>votas</i>	108
<i>lož-</i>	24	<i>taj-ke</i>	128	<i>vudžni</i>	24, 60
<i>mezšes</i>	245, 247	<i>tenid, tenit</i>	247	<i>vuris</i>	110
				<i>vuzas</i>	109

## B) Langues Samoyèdes

Samoyède-Iénisséin				Samoyède-Kamassin	
<i>addeo</i>	24	<i>ijođa</i>	27	<i>āđe</i>	35
<i>ađike'o</i>	34	<i>inna'a</i>	45	<i>aŋ</i>	42
<i>ae</i>	40	<i>inobo</i>	27	<i>āje</i>	43
<i>ai'abo</i>	26	<i>iri'abo</i>	22	<i>ami</i>	41
<i>aija</i>	33	<i>ito</i>	22	<i>amnolam</i>	24
<i>aiju</i>	28	<i>jiddu</i>	36	<i>amnu</i>	42
<i>aro'</i>	26	<i>hi</i>	44	<i>āmoilam</i>	43
<i>ē</i>	42, 45	<i>hue</i>	32	<i>āru'</i>	43
<i>eddo</i>	42, 43	<i>oba</i>	42	<i>ābde</i>	22
<i>ed'ua</i>	41	<i>obe</i>	32	<i>āde'blām</i>	23
<i>eđu</i>	43	<i>obto</i>	23	<i>ādelim</i>	22
<i>eitabo</i>	33	<i>oddi'</i>	26	<i>āhi</i>	24
<i>ema</i>	43	<i>oddu</i>	24	<i>ere</i>	29
<i>enej</i>	44	<i>oňaro</i>	25	<i>eši</i>	28
<i>ennete'</i>	44	<i>oka</i>	21	<i>huju</i>	62
<i>ese</i>	45	<i>ole'ei</i>	26	<i>igö</i>	21
<i>eti</i>	28	<i>olero'</i>	26	<i>ilde</i>	21
<i>eu</i>	44	<i>omabo</i>	25	<i>ini</i>	33
<i>ñā</i>	32	<i>ore</i>	27	<i>nāna</i>	46
<i>ña</i>	36	<i>ori</i>	26	<i>nēmərlem</i>	43
<i>ña</i>	43	<i>otibo</i>	23	<i>no'd</i>	19
<i>ñō'</i>	32	<i>úboe</i>	28	<i>ñimerlim</i>	40
<i>ñū</i>	31	<i>uđa</i>	25	<i>ñimi</i>	46
<i>ñūo</i>	32	<i>uđora</i>	62	<i>o'b</i>	32
<i>fadabo</i>	444	<i>umu</i>	27	<i>oñai</i>	44
<i>ddo</i>	33	<i>ura</i>	33	<i>p'and'łom</i>	444
<i>đio</i>	62	<i>urea</i>	46	<i>phuptu</i>	23
<i>đo</i>	21	<i>uri</i>	34		
		<i>usu</i>	22		

[illegible]



<i>ñeru</i>	27, 62	<i>ñae</i>	32	<i>ñutu</i>	28
<i>ñilea</i>	21	<i>ñǎǎβ</i>	30	<i>ñydea</i>	41
<i>ñinaba</i>	27	<i>ñaecea</i>	30	<i>ñydeau</i>	21
<i>ñoa</i>	43	<i>ñaedarau</i>	26	<i>ñyl</i>	21
<i>ñoai ño'ai'</i>	32	<i>ñaeniu</i>	30	<i>ñylu</i>	19
<i>ñoajǎ</i>	34	<i>ñěsu</i>	19, 61	<i>ñynab</i>	27
<i>ñobta</i>	23	<i>ñěsu'</i>	22	<i>ñysi</i>	36
<i>ñǔbua</i>	33	<i>ñaeua</i>	40, 62	<i>hũlydm</i>	29
<i>ñoibi</i>	30	<i>ñaeuwei</i>	40, 61	<i>iera</i>	27, 38, 62
<i>ñōka</i>	21	<i>ñāñu</i>	32	<i>jindi-leadm</i>	62
<i>ñomtu'am</i>	24	<i>ñǎ_lli</i>	46	<i>jiry</i>	62
<i>ñona-</i>	29	<i>ñǎerts</i>	30	<i>ju</i>	62
<i>ñua</i>	36	<i>ñāi</i>	28	<i>jur</i>	62
<i>ñuai</i>	32	<i>ñāja</i>	33	<i>nǎlu</i>	41
<i>ñufou</i>	28	<i>ñamadm</i>	25	<i>ña'</i>	42
<i>ñufu</i>	32	<i>ñamde'</i>	26	<i>ñaba</i>	42
<i>ñui</i>	31	<i>ñāmdym</i>	24	<i>ñābi</i>	41
<i>ñulada</i>	30	<i>ñameadm</i>	40	<i>ñāñeu</i>	43
<i>ñusejeam</i>	29	<i>ñamge</i>	28	<i>ñāñu</i>	44
<i>ñuta</i>	27	<i>ñamsa</i>	25	<i>ñāmd</i>	42
<i>ñadu'ama</i>	444	<i>ñāmtas</i>	33	<i>ñān</i>	46
<i>hǎandue</i>	30	<i>ñām_ñort's'</i>	24	<i>ñānd</i>	43
<i>jase</i>	45	<i>ñān</i>	31	<i>ñar</i>	42
<i>jĩlsi-tindim</i>	62	<i>ñāñi</i>	41	<i>ñebea</i>	45
<i>jĩnta</i>	33	<i>ñano</i>	24	<i>ñeda</i>	36
<i>jĩntu</i>	36	<i>ñārka</i>	34	<i>ñejea</i>	44
<i>jir</i>	62	<i>ñāsnǎ</i>	48	<i>ñema</i>	43
<i>jũtu</i>	33	<i>ñāteky</i>	27	<i>ñemaei</i>	40, 62, 44
<i>ñaltatem</i>	59	<i>ñatibea</i>	23	<i>ñene</i>	44
<i>ñame</i>	45	<i>ñatieu</i>	23	<i>ñenete'</i>	44
<i>ñenne</i>	45	<i>ñawad</i>	31	<i>ñi</i>	44
<i>ñimirim</i>	40	<i>ñgn</i>	33	<i>ñibea</i>	46
<i>ñjǎime</i>	46	<i>ñǎi</i>	28	<i>ñideia</i>	41
<i>ñota</i>	19	<i>ñin</i>	19, 39	<i>ñieka</i>	41
<i>omtuñ</i>	31	<i>ñĩllĩkkp</i>	30	<i>ñimñē</i>	40
Samoyède-Yourak		<i>ñĩt'i</i>	30	<i>ñĩñ d'ĩ'i</i>	46
<i>ǎββp</i>	31	<i>ño</i>	32	<i>ñĩñeka</i>	45
<i>ǎkkār</i>	49	<i>ñob</i>	31	<i>ñisea</i>	45
<i>ǎntǎ</i>	30	<i>ñǔba</i>	32	<i>ño</i>	43
<i>ña</i>	36	<i>ñodea</i>	27	<i>ñuidea</i>	46
<i>ña-</i>	39	<i>ñōka</i>	21	<i>oũlim</i>	29
<i>ñablaei</i>	26	<i>ñǔlepea</i>	48	<i>pǎdǎu</i>	444
<i>ñābta</i>	23	<i>ñōñmp</i>	48	<i>ũofoi</i>	29
<i>ñǎβ̃βar</i>	25	<i>ñopoi</i>	31	<i>ũōbta</i>	22
<i>ñǎdi</i>	25	<i>ñō_tse</i>	48	<i>ũōrm</i>	27
		<i>ñū-</i>	29		
		<i>ñu</i>	31		
		<i>ñu'</i>	34		
		<i>ñuda</i>	33, 39		
		<i>ñum</i>	32		

## 2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

## A) Langues indo-iraniennes

## a) Langues indiennes

Vieil-indien *nīdhāna*- 296

## b) Langues iraniennes

Afghan		Moyen-perse, pehlevi			
<i>pasš</i>	302	<i>anbār</i>	298	<i>*aruxariš</i>	295
<i>pesš</i>	302	<i>'mb'rg</i>	298	<i>aruxastam</i>	297
<i>psə</i>	302	<i>ny'n</i>	296	<i>*aštamu</i>	294
Ancien iranien		<i>pah</i>	302	<i>*daiha</i>	295
<i>*nidānaka-</i>	296			<i>*daucam</i>	297
<i>*pasu-</i>	303, 306	<i>fus</i>	303	<i>framānā</i>	295
<i>*pasuka-</i>	306			<i>*garda</i>	295
<i>*staura-</i>	303	Ossète		<i>*hampāra-</i>	295
Avestique		<i>ānbār</i>	298	<i>*ham-pāra-</i>	294
<i>pasav-</i>	302			<i>*hampārabara-</i>	300
<i>pasuka-</i>	302	Persan		<i>*hampāraka-</i>	300
Balotchi				<i>Kampada, Kapada</i>	302
<i>pas, p'as</i>	303	<i>pēs, piēs</i>	303	<i>*kara</i>	294
Kurde				<i>māniyamcā</i>	295
<i>pez</i>	302	Sariqoli		<i>*nidāna-</i>	296
Mède		<i>pas</i>	303	<i>*nidāniya-</i>	297, 299, 300
<i>*pasu-</i>	307	Talichi		<i>*pasuka</i>	302
<i>*pasuka-</i>	307			<i>*paḍu-</i>	306
		Vieux-perse		<i>*paḍuka-</i>	306, 307
		<i>*adarimana</i>	295	Wakhi	
		<i>anušiyā</i>	295	<i>pos</i>	303
				<i>pūs</i>	303

## B) Arménien

<i>ambar, hambar</i>	298
<i>hambarak</i>	300

## C) Langues slaves

Vieux-slave		<i>-bca</i>	281	Croate	
<i>kostelъ</i>	269	<i>-bce</i>	281	<i>Kostelčevō selo</i>	272
<i>kastelъ</i>	278	<i>-bcb</i>	273	<i>Kostelj</i>	271
<i>skotъ</i>	304			<i>Kosteljsko</i>	272
		Ancien-russe		Polonais	
		<i>skotъ</i>	304	<i>Kościelec</i>	272
		<i>aḍ</i>	48	<i>kościół</i>	270
Slave		<i>али</i>	120, 121	Serbe	
<i>-ica</i>	281	<i>артель</i>	48	<i>Kostolac</i>	272, 277, 279
<i>Kostel</i>	271	<i>или</i>	120	<i>Kostólac</i>	283
<i>kostel</i>	279	<i>овца</i>	48	<i>Kostolъcъ</i>	272
<i>kostelъ</i>	272, 274, 275	<i>алиѣа</i>	48		
<i>kostol</i>	279	<i>олого</i>	48		
<i>Kostolъc</i>	283	<i>ymiца</i>	29		
<i>násip</i>	277				

Slovaque		<i>Kostolissté</i>	272	<i>Kostelec</i>	272
<i>kostel</i>	274			<i>Kostelik</i>	272
<i>Kostelec</i>	273	Tchèque		<i>kostelbcb</i>	274
<i>kostol</i>	269	<i>kostel</i>	269, 270		

## D) Grec

<i>καμβαδηνή</i>	302
------------------	-----

## E) Latin

<i>burgus</i>	277, 282	<i>pecu</i>	304	<i>turris</i>	282
<i>castellum</i>	269, 270 etc.	<i>pecunia</i>	304	<i>Viminacium</i>	278, 283
<i>castrum</i>	270	<i>turnus</i>	282		

## F) Langues germaniques

Gothic		Allemand		<i>turn</i>	282, 283
<i>faihu</i>	304	<i>ob, ob</i>	130		
<i>skatts</i>	304	<i>torn</i>	282		

## 3. LANGUES TURQUES

Turc		Tchouvache		Tatare de Kazan	
<i>ar</i>	30	<i>elle</i>	121	<i>ällä</i>	121
Tatare		<i>ta-kam</i>	122	<i>ällä kaja</i> etc.	119
<i>ällä</i>	120	<i>tā-tā</i>	122		

## 4. LANGUES MONGOLES

Mongol	
<i>ücüken</i>	46

## 5. LANGUES SÉMITIQUES

Araméen talmudique		Syriaque	
<i>'mbr'</i>	298	<i>byt'mbr'</i>	

## 6. LANGUES ASIANTIQUES

## Élamite

<i>am-ba-ra-bar-ra</i>	300	<i>hal-mar-ráš</i>	295	<i>kur-taş</i>	295
<i>am-ba-raš</i>	294	<i>har-ma-[áš-] tam</i>	297	<i>nu-da-nu</i>	290, 301
<i>áš-du-maş</i>	294	<i>ha-tar-ri-man-nu</i>	295	<i>pan-su-kaš</i>	301, 308
<i>ba-pan-su-kaš</i>	301	<i>Kanpateja</i>	302	<i>pan-su-uk-kaš</i>	301
<i>ba-su-ka</i>	301	<i>Ka-um-pan-taş</i>	302	<i>te-nu-um</i>	295
<i>da-u-ša-um</i>	297	<i>kur-ra-iš</i>	294		

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Account № 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin-út 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

## INDEX

<i>Pais, D.</i> : Survivances slavo-hongroises du castellum romain — <i>Пайж, Д.</i> : Славяно-венгерские продолжения римского <i>castellum</i> .....	269
<i>Harmatta, J.</i> : Elamica I. — <i>Гарматта, Я.</i> : Elamica I. ....	287
<i>Tarnóczy, T.</i> : Die akustische Struktur der stimmlosen Engelaute — <i>Тарноци, Т.</i> : Акустическая структура глухих щелинных .....	313
<i>Herman, J.</i> : Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes français en prose. II. — <i>Херман, Й.</i> : К вопросу о порядке слов в древнейших текстах французской прозы. II. ....	351
<i>Fónagy, I.</i> : Über die Schallfülle der ungarischen Vokale — <i>Фонадь, И.</i> : О звучности венгерских гласных .....	383
<i>Vértes, E.</i> : Randbemerkungen zu den neuesten Forschungen auf dem Gebiete der ungarischen Vorgeschichte — <i>Вертеш, Э.</i> : Заметки к новейшим исследованиям в области древнейшей истории венгерского народа .....	427

## COMPTES-RENDUS

<i>Kniezsa István</i> : Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Budapest, 1952. ( <i>Benkő, L.</i> ) — <i>И. Книежа</i> : История венгерской орфографии до времени появления книгопечатания. Будапешт, 1952. ( <i>Бенкő, Л.</i> ) .....	463
<i>Е. И. Ромбандеева</i> : Русско-мансийский словарь для мансийской школы. Под редакцией, с грамматическими приложениями и послесловием <i>А. Н. Баландина</i> . Ленинград, 1954. ( <i>Cs.-Faludi, A.</i> — <i>Ч.-Фалуди А.</i> ) .....	479
Index alphabétique .....	487